



Español

И. И. ПОВИКОВА, А. В. ОКОРОКОВА, Б. Н. ЧУРАКОВ

Учебник ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

для I курса институтов
и факультетов
иностранных языков

ИЗДАНИЕ 2-е, ИСПРАВЛЕННОЕ
И ДОПОЛНЕННОЕ

*Допущено Министерством высшего
и среднего специального образования СССР
в качестве учебника
для институтов и факультетов
иностранных языков*

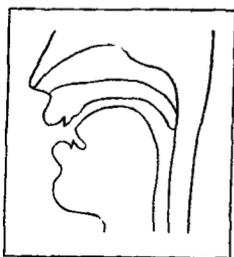


МОСКВА «ВЫСШАЯ ШКОЛА» 1983

Урок 1

1. ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Характеристика и произношение гласных [i], [j], [a], [a], [o], [o], [u], [y]



Звук [i] — закрытый переднего ряда верхнего подъема; встречается в открытом слого как ударном, так и неударном, а также в закрытом неударном слого. При произнесении закрытого [i] губы растянуты, образуют узкую щель; спинка языка приподнята к твердому нёбу, приближаясь к альвеолам.

На письме звук [i] изображается:

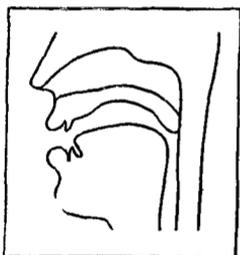
а) буквой *i*: lila, sino, si, kilo, ni, casi, Nicolás, útil;

б) буквой *y*, когда она обозначает соединительный союз «и» и находится в положении между двумя согласными: Lucas y Lola, col y sal, sol y luna.

Звук [j] — открытый переднего ряда верхнего подъема; встречается в закрытом ударном слого¹. При произнесении открытого [j] спинка языка менее поднята и оттянута дальше за альвеолы, чем при произнесении закрытого [i].

На письме звук [j] изображается буквой *i*: salís, lis, listo, pinto.

Звуки [i] и [j] произносятся более напряженно, чем русский звук [и].



Звук [a] — закрытый среднего ряда низкого подъема; встречается перед ударным [y], перед [o] или [o] и в закрытом слого перед [l]. При произнесении звука [a] рот открыт шире, чем при произнесении всех остальных гласных; кончик языка чуть-чуть касается нижних зубов у десен; спинка языка чуть приподнята.

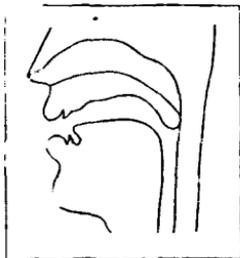
На письме звук [a] изображается буквой *a*: a ún, nasal, alta.

¹ Остальные случаи употребления звука [j] см. в уроке № 2.

Звук [a] — открытый среднего ряда низкого подъема; встречается в ударном слоге (кроме дифтонга [aɪ]). При произнесении звука [a] положение органов речи такое же, как и при произнесении [a], но спинка языка не приподнимается.

На письме звук [a] изображается буквой *a*: *ala, casa, cara, Ana*.

При произнесении звуков [a] и [a] рот открывается больше, чем при произнесении русского [a].



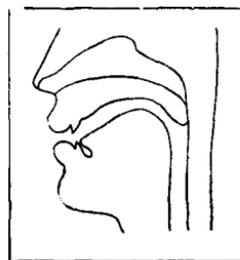
Звук [o] — закрытый заднего ряда среднего подъема; встречается в открытом ударном или в соседнем с ударным слоге. (Исключение составляет ударный [o] между [a] предыдущего и [r] или [l] последующего слогов).

При произнесении звука [o] губы округлены и вытянуты вперед больше, чем при произнесении русского [o].

На письме звук [o] изображается буквой *o*: *solo, cosa, caso, loco*.

Звук [ɔ] — открытый заднего ряда среднего подъема; встречается в открытом или закрытом слоге. При произнесении звука [ɔ] расстояние между губами больше, а язык поднят выше, чем при произнесении закрытого [o].

На письме звук [ɔ] изображается буквой *o*: *son, sol, los, Alfonso*.



Звук [u] — закрытый заднего ряда верхнего подъема; встречается в открытом ударном или неударном слоге. При произнесении звука [u] губы округлены и вытянуты более, чем при произнесении русского [y].

На письме звук [u] изображается буквой *u*: *lulo, luna, fulano*.

Звук [ɯ] — открытый заднего ряда верхнего подъема; встречается в закрытом слоге. При произнесении звука [ɯ] губы округлены несколько меньше, чем при произнесении [u]. Спинка языка менее поднята.

На письме звук [ɯ] изображается буквой *u*: *cuira, puira, punto*.

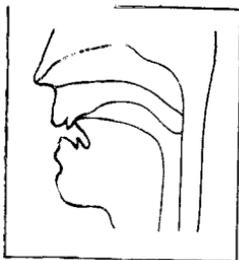
2. Характеристика и произношение согласных [k], [t], [l], [s], [n] [p], [f]



Звук [k] — заднеязычный смычный глухой. При произнесении [k] губы находятся в положении для произнесения последующего звука; задняя часть языка касается мягкого нёба, полностью преграждая выход выдыхаемому воздуху; кончик языка касается десен нижних зубов; мягкое нёбо поднято; голосовые связки не участвуют.

На письме звук [k] изображается:

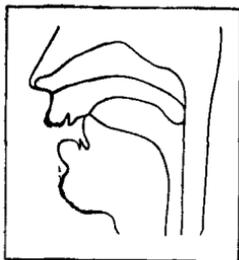
- а) буквой *c*, если за нею не следуют *e*, *i*: *cosa*, *cola*, *asco*, *clan*;
 б) буквенным сочетанием *qu* перед *e* и *i* (и в этом случае не пишется): *quiso*, *quita*;
 в) буквой *k* в словах иностранного происхождения: *kaki*.



Звук [t] — переднеязычный зубной смычный глухой. При произнесении [t] кончик языка своим острием упирается во внутреннюю часть верхних резцов. В отличие от русского языка, в испанском языке [t] никогда не палатализуется.

На письме звук [t] изображается буквой *t*: *te*, *lata*, *inútil*

В сочетании *kt* [k] произносится ослабленно: *acto*, *tacto*.



Звук [l̞] — переднеязычный альвеолярный щелевой боковой звонкий; встречается перед всеми гласными, а также перед согласными, кроме [θ], [d], [t], [ŋ] и [ç]. При произнесении [l̞] кончик языка упирается не в верхние зубы, как при произнесении русского твердого [л] (*лом*), а в верхние альвеолы. Края языка с обеих сторон образуют щели; мягкое нёбо поднято, рот полуоткрыт.

На письме звук [l̞] изображается буквой *l*: *al*, *lo*, *Alpes*, *palco*.

В отличие от русского звука [л], испанский [l̞] не смягчается перед гласными переднего ряда: *lilo*, *lico*.

Переднеязычный зубной щелевой боковой звонкий [l̞] встречается перед [t]: *alta*, *culto*.

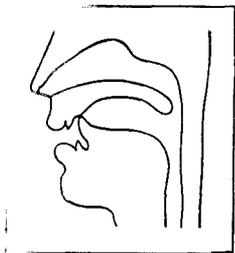


Звук [s] — переднеязычный альвеолярный щелевой глухой. Встречается перед гласными, а также перед согласными, кроме [l], [m], [n], [t], [θ], [r̄]. При произнесении [s] края языка опираются на десны и на внутреннюю сторону верхних коренных зубов; кончик языка приподнят к верхним альвеолам (между кончиком языка и альвеолами — небольшая щель). Средняя часть спинки языка слегка вогнута (в отличие от русского [с], при произнесении которого кончик языка опущен к внутренней стороне нижних резцов).

Кроме того, испанский [s] не такой напряженный и долгий, как русский [с].

На письме звук [s] изображается буквой *s*: *os*, *oso*, *saco*, *asco*.

Переднеязычный зубной щелевой глухой [ʃ] встречается перед [t]: *pasta*, *casta*.



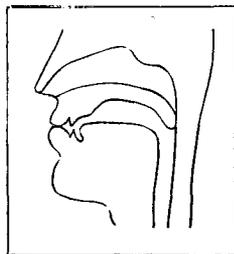
Звук [ɲ] — переднеязычный альвеолярный смычный носовой звонкий. Встречается перед гласными, а также перед согласными [l] и [r]. В конечном положении (перед паузой) артикуляция [ɲ] ослаблена: *el rap, sacap, no lo sop*.

При произнесении [ɲ] мягкое нёбо опущено и пропускает воздух в полость носа; края языка касаются десен и внутренней стороны верхних коренных зубов (как при произнесении [s]); кончик языка упирается в верхние альвеолы (в отличие от русского [н], при произнесении которого передняя часть языка опущена к внутренней стороне нижних резцов). Кроме того, испанское [ɲ] никогда не смягчается последующей гласной, как это происходит в русском языке (*няня, нет*).

На письме звук [ɲ] изображается буквой *n*: *po, pi, con, lana, pulo, en Lima, upo, animal, anis*.

Переднеязычный зубной смычный носовой [ɲ] встречается перед [t]: *canta, tanto, santo*.

Альвеолярный щелевой звонкий носовой [ɲ] встречается перед *s*: *cansa, en sala*.



Звук [p] — губно-губной смычный глухой. При произнесении [p] губы смыкаются более энергично, чем при произнесении русского [п]; мягкое нёбо опущено, язык принимает положение, необходимое для произнесения последующего звука.

На письме звук [p] изображается буквой *p*: *plato, piso, pasa, tipo, típico*.

В сочетании *pt* звук [p] произносится ослабленно: *apto, capto*.



Звук [f] — губно-зубной щелевой глухой. При произнесении звука [f] нижняя губа внутренней стороной прижимается к верхним резцам плотнее, чем при произнесении русского [ф]; воздух проходит в щель между нижней губой и верхними резцами; мягкое нёбо поднято; язык принимает положение, необходимое для произнесения следующего звука.

На письме звук [f] изображается буквой *f*: *foco, sofá, fono, flan*.

3. Слог и слоговоеделение

В испанском языке слогообразующим ядром является гласный звук. Слоговоеделение подчиняется следующим правилам:

а) согласный, стоящий между двумя гласными, входит в последний слог: *o-so, co-sa, ca-sas*;

б) при стечении двух согласных внутри слова, первый входит в состав предыдущего слога, второй — в состав последующего слога: as-co, pa-co, sal-sa, cul-ra;

в) при стечении более двух согласных, в последующий слог входит последний из этих согласных, остальные — входят в состав предыдущего слога: ins-cul-po.

Примечание. В отличие от русского языка, в испанском языке при переносе слов может отделяться даже слог, состоящий из одного гласного: a-pu-la, па-о.

4. Ударение в слове

В испанском языке ударение может быть постоянным (например, в именах существительных, прилагательных и т. п.) т. е. не меняться при образовании различных форм данного слова — tapo, tapos, или подвижным (например, в глаголе), когда место его в одном и том же слове меняется в зависимости от формы этого слова: a-pu-ló, a-pu-lo.

В большинстве слов испанского языка, оканчивающихся на гласный, а также на согласные *n* и *s*, ударение падает на предпоследний слог: rocas, caso, acusan.

В словах, оканчивающихся на согласный (кроме *n*, *s*) и полугласный [j], изображаемый буквой *y*, ударение, как правило, падает на последний слог: canal, colosal, carey, estoy.

В словах и грамматических формах слов, где ударение не соответствует вышеуказанным правилам, оно помечается графически знаком ударения [´]: así, anuló, salí.

В некоторых словах графический знак ударения ставится для того, чтобы отличить их от других слов, имеющих такое же написание, но другое значение:

sólo — только

solo — сам, один, единственный

sí — да

sí — если, ли

más — еще, больше, плюс

mas — но

В связи с образованием различных грамматических форм количество слогов в слове может изменяться, поэтому графический знак ударения в новой форме слова может быть поставлен или снят: pa-sa—pásalo—pásanoslo, imán—imanes.

5. Слитное произношение слов в предложении

В потоке речи слова, объединенные лексико-грамматическим содержанием, произносятся слитно. Например, слитно произносятся подлежащее и сказуемое: Lola canta. (*Лола поет.*), а также определение с определяемым словом, артикль или предлог с именем существительным и т. п.

Такие группы слитно произносимых слов (мелодические группы) отделяются друг от друга паузами, короткими — внутри одного предложения: Lola canta/у Paco no canta. — Лола поет, а Пако не поет.

и более длительными — между мелодической группой, заканчивающей предложение, и группой, начинающей следующее предложение: *Lola canta.//Paco po canta.* — Лола поет. Пако не поет.

Внутри мелодической группы согласный, заканчивающий предыдущее слово, и гласный, начинающий последующее, образуют слог: *Nicolás y Paco (ni-co-la-si-ra-co).*

6. Интонация

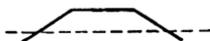
Под интонацией понимается изменение тона в процессе речи (мелодика), членение речи на мелодические группы, постановка фразового ударения и соблюдение типичного для данного языка темпа речи.

Интонация простого нераспространенного предложения

Простое нераспространенное предложение представляет собой одну мелодическую группу. Различные типы предложений (повествовательное, вопросительное, восклицательное) имеют разную интонацию, которая мелодически состоит из одного-трех отрезков.

В двусоставном (подлежащее — сказуемое) предложении фразовое ударение может падать на первый или на второй отрезок, в зависимости от их коммуникативной нагрузки.

Простое повествовательное предложение имеет нисходящую мелодию. Являясь одной мелодической группой, интонационно оно делится на два или три отрезка: тон первого отрезка (заканчивающегося перед первым ударным слогом) ниже среднего, с постепенным (от слога к слогу) повышением к концу отрезка; второй отрезок¹ (с первого ударного до последнего ударного) произносится ровным тоном, на той же высоте, что и последний слог первого отрезка; с последнего ударного слога — третий отрезок — тон постепенно понижается.



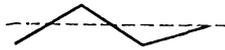
Su-sa-na can-ta.

Сусанна поет.

Вопросительное предложение без вопросительного слова (общий вопрос), имеет восходящую мелодию: тон первого отрезка — восходящий; второго — нисходящий² и третьего — восходящий:

¹ Первый или второй отрезок может отсутствовать.

² Как и в повествовательном предложении, первый (или второй) отрезок может отсутствовать.



¿ No canta Alfonso ?

Альфонсо не поет?

Примечание. В испанском языке вопросительный и восклицательный знак ставятся в начале предложения (в перевернутом виде) и в конце его.

Фонетические упражнения

I. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие слова и словосочетания:

[i] — tipo, tisis, quitó, capítulo, patina, piloto, fiscal, Quito.

[j] — pista, tinta, quinto, pintan, patin, tic, tintín, pilca, lista, fin.

[i] — [j] — insista, tilín, pinta, patina, final, fusil, níquel.

[a] — a uno, a la una, caos, la ONU, final, canal, alto, la uso, cálculo, caótico, tal, la oculta, falso, asfalto.

[a] — palo, sala, caso, tapa, papa, lata, taco, kaki, paso, sapo.

[a] — [a] — la oca, saco, a una casa, alpino, la única, cal, nopal, palco, opaco, salsa, asalto, nafta, la osa.

[o] — oso, poco, nota, topo, tono, toca, lona, foca, fónico, foto.

[o] — tos, altos, tonos, nos, osos, col, tonta, óptico, os, ponlo.

[o] — [o] — Moscú, palo, saltón, foco, foto, taço, tosa, tacón, sonso.

[u] — puso, supo, túnica, cuna, tulipa, acusó, usa, nuca, unísono.

[u] — culto, pulpo, susto, súplica, asunto, atún, culpó.

[u] — [u] — untan, cúpula, usa, insulto, tul, usó, sus, pulso.

[k] — acuso, quinto, kilo, aquí, acá colosal, Nicolás, canto, poco.

[t] — nota, tanto, salto, tipo, titán, titánico, título, pata, pato.

[kt] — acta, táctico, pacto, cacto, intacto, óctuplo, octana, lactina.

[l] — la, lila, Alcalá, Lola, los, Lucas, solo, pulso, latino.

[l] — alto, salto, culto, falta, asaltó.

[s] — salas, sol, los, focos, sí, sino, sano, sofá, soplo.

[s] — tostón, los tilos, los tacos, pista, los tonos, tosta, postal.

[n] — nulo, Nilo, uno, anulo, nos, pánico, un napo, sin lana.

[n] — asunto, puntos, quinto, tantos, tonto, un taco, pinta, tinta.

[n] — un sol, tenso, con sal, un salero, consumo, pensó, cansan, consultas.

[p] — palo, pala, polo, pan, país, pulpa, pico, pinta, pipa, plata.

[pt] — capta, óptico, opta, óptimo, optófono, apto.

[f] — falta, fin, fino, fusil, nafta, fila, fatal, falso, fiscal, fanático, fantasía, filipino, filosofía, finito, final, finalista, física.

II. Прочтите слова, разделите их на слоги и подчеркните ударный слог:

oso, ala, canta, pasta, acto, apto, cantos, Susana, plata, platino, usa, atún, titán, aquí, acá, falta.

III. Прослушайте фонограмму и прочтите слитно, соблюдая правила интонации, следующие предложения:

1. Susana canta poco. 2. Ana no canta. 3. ¿Canta Susana? — Sí, canta. 4. ¿Canta Nicolás? — No. Nicolás no canta. 5. ¿Canta Paco? —

Sí, canta. 6. ¿Canta poco? — Sí, canta poco. 7. Ana canta con Susana. 8. Poco no canta con Susana.

IV. Прослушайте фонограмму, прочтите слитно и обратите внимание на различные интонации следующих предложений:

1. ¿Canta Susana? — Sí, canta. 2. ¿Canta Nicolás? — No, no canta. 3. Susana canta. 4. Alfonso canta con Ana. 5. Poco canta poco. 6. ¿Canta Lola? — Sí, canta. 7. ¿Canta Lolita? — No, Lolita no canta.

II. ГРАММАТИКА

1. Простое предложение. Порядок слов

В испанском языке порядок слов в предложении довольно свободный: место того или иного члена предложения зависит от коммуникативной нагрузки, которую он несет в данном предложении.

В повествовательном предложении, как нераспространенном, так и распространенном, порядок слов обычно прямой: подлежащее ставится перед сказуемым: Susana canta. — Сусанна поет.

В отрицательном предложении отрицательная частица *no* (*не*) всегда предшествует сказуемому: Susana *no* canta. — Сусанна не поет.

Эта же частица соответствует русскому отрицательному слову «нет»: *No*, Susana *no* canta. — Нет, Сусанна не поет.

В вопросительном предложении, содержащем общий вопрос, порядок слов обычно обратный: сказуемое ставится перед подлежащим: ¿Canta Susana? — Сусанна поет?; ¿No canta Susana? — Сусанна не поет?

При ответе на вопрос подлежащее, если на него не падает логическое ударение, опускается:

— ¿Canta Ana? — Анна поет? — ¿No canta Ana? — Анна не поет?

— Sí, canta. — Да, поет. — No, no canta. — Нет, не поет.

Ответ на вопрос с отрицательной частицей *no* (¿No canta Susana?) может быть только в двух вариантах:

при подтверждении — *No*, *no* canta.

при отрицании — *Sí*, canta.

Обстоятельные слова могут ставиться как перед сказуемым, так и после него. Однако обстоятельства образа действия ставятся всегда после сказуемого: Alfonso canta poco. — Альфонсо мало (редко) поет.

2. Употребление предлогов в испанском языке

В испанском языке предлоги употребляются чаще, чем в русском, так как многие предлоги выражают грамматические отношения, которые в языках, имеющих склонения, передаются соответствующими падежами. Например, предлог *con* выражает конкретно-лексическое значение совместности действия, а также грамматическую связь слов (подобно русскому творительному падежу — с Николаем): Susana canta *con* Nicolás. — Сусанна поет (вместе) с Николаем.

Грамматические упражнения

I. Поставьте следующие предложения в отрицательную форму:

1. Susana canta. 2. Alfonso canta con Nicolás. 3. Ana canta con Susana. 4. Nicolás canta. 5. Alfonso canta con Susana.

II. Поставьте следующие предложения в вопросительную форму:

1. Ana canta. 2. Susana canta con Alfonso. 3. Paco no canta. 4. Nicolás canta. 5. Alfonso canta poco.

III. Ответьте на вопросы утвердительно и отрицательно:

1. ¿Canta Ana? 2. ¿Canta Nicolás con Alfonso? 3. ¿No canta Paco?
4. ¿Canta Susana? 5. ¿Canta Nicolás con Elena?

III. ЛЕКСИКА

Словарь

canta поет (3 л., ед. ч., наст. вр.)	no <i>adv</i> нет; не
con <i>prep.</i> с (вместе с)	sí <i>adv</i> да
poco <i>adv</i> мало, немного	

ТЕКСТ

Susana canta. Nicolás canta. Susana canta con Nicolás. Alfonso canta poco. Nicolás no canta con Alfonso.

— ¿Canta Susana? — Sí, Susana canta.

— ¿Canta Nicolás? — Sí, canta.

— ¿Canta Nicolás con Susana? — Sí, canta con Susana.

— ¿Canta poco Alfonso? — Sí, canta poco.

— ¿Canta Nicolás con Alfonso? — No, Nicolás no canta con Alfonso, canta con Susana.

Лексико-грамматические упражнения

I. Перепишите и выучите слова урока.

II. Прослушайте фонограмму текста урока.

III. Прочтите текст вслух, предварительно разбив его на ритмические группы, и переведите его.

IV. Переведите на испанский язык:

1. Альфонс поет? — Да, поет. 2. Альфонс поет с Сусанной? — Нет, он не поет с Сусанной. 3. Поет Николай? — Нет, не поет. 4. Поет Сусанна? — Да, поет. 5. Анна не поет? — Нет, не поет. (Да, поет).

V. Прослушайте фонограмму и ответьте на вопросы:

1. ¿Canta Alfonso? 2. ¿Canta Susana con Alfonso? 3. ¿Canta Nicolás con Susana? 4. ¿Canta Alfonso con Nicolás? 5. ¿No canta Susana?

VI. Выучите текст урока.

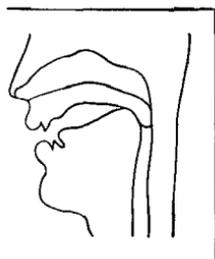
1. ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Характеристика и произношение согласных [x], [g], [ŋ], [g̃], [r], [r̄], [m], [d], [l], [ɲ], [z], [ḍ], [d̥]



Звук [x] — заднеязычный щелевой глухой. При произнесении звука [x] губы и зубы находятся в положении, необходимом для произнесения последующего звука; задняя часть языка поднимается к мягкому нёбу и образует с ним щель; кончик языка опущен к деснам нижних резцов; мягкое нёбо поднято.

На письме звук [x] изображается буквами j перед всеми гласными и в конце слова и g перед e и i: saja, ojo, alaja, justo, ojal, página. В конце слова произносится очень ослабленно: reloj.



Звук [g] — заднеязычный смычный звонкий. При произнесении звука [g] губы находятся в положении, необходимом для произнесения последующего звука; задняя часть языка касается мягкого нёба, полностью преграждая выход выдыхаемому воздуху; кончик языка касается десен нижних резцов; мягкое нёбо приподнято; участвуют голосовые связки, чем и отличается произношение звука [g] от произношения звука [k].

Встречается в начале мелодической группы, а также внутри её после [ŋ].

На письме звук [g] изображается буквой g. В сочетаниях [ge], [gi] звук [g] изображается буквосочетанием gu, в котором буква u не читается: guisante, gusto, gato, golfo, guiso, guegues, glucosa, ángulo.

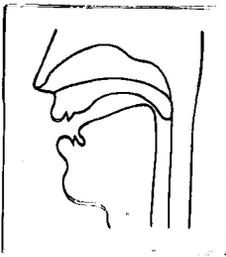
Примечание. В некоторых словах в сочетаниях gue, gui буква u произносится и в этом случае над ней ставится знак *крема* (·): antigüedad, argüir.



Звук [ŋ] — заднеязычный смычный носовой звонкий. В артикуляции звука [ŋ] участвует задняя часть языка (а не кончик языка), образующая смычку с твердым нёбом (а не с альвеолами, как при артикуляции [n]).

Звук [ŋ] встречается перед заднеязычными согласными [k], [x], [g].

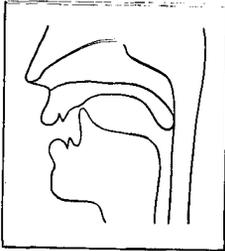
На письме звук [ŋ] изображается буквой n: inca, un jugo, pongo, inglés, mango.



Звук [ʝ] — заднеязычный щелевой звонкий. Положение органов речи такое же, как и при произнесении смычного [g], но задняя часть языка не образует полной смычки с мягким нёбом.

Звук [ʝ] встречается внутри мелодической группы (если ему не предшествует звук [ŋ]).

На письме звук [ʝ] изображается буквой g: algo, siglo, pago, galgo, fuga.



Звук [ɾ] — переднеязычный альвеолярный дрожащий звонкий одноударный. При произнесении [ɾ] губы и челюсти приготовлены для произнесения последующего звука; края языка опираются на внутреннюю сторону верхних коренных зубов и десны; кончик языка вытянут, быстро поднимается и, слегка отогнувшись назад, касается альвеол, не образуя, однако, полной смычки (как при произнесении русского [р]).

Звук [ɾ] встречается в середине и в конце слова, если ему не предшествуют [n], [l] или [s] (т. е. альвеолярные звуки).

На письме звук [ɾ] изображается буквой r: ogo, caro, cogo, para, carta, arca, detrás.

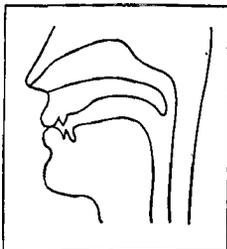
Звук [r̄] — переднеязычный альвеолярный дрожащий многоударный. При произнесении звука [r̄] губы, зубы, челюсти и края языка занимают то же положение, что и при произнесении [ɾ], однако кончик языка смыкается с альвеолами несколько раз подряд.

Звук [r̄] встречается в начале слова и после альвеолярных [n], [l], [s]. На письме он изображается буквой r: Rosa, rosa, rota, Enrique, el rato, un remo.

Звук [r̄] встречается также между гласными; в этом случае он на письме изображается буквой rr: carro, gorra, torro.

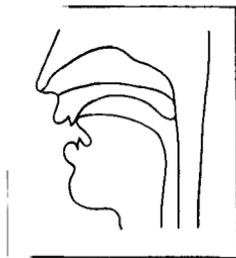
Перед [r̄] звук [s] произносится ослабленно, а иногда и совсем не произносится, а [r̄] в этом случае произносится более раскатисто. В транскрипции сочетание sr принято обозначать знаками [rR]: los remos, las rosas, es rojo.

Примечание. Смешение звуков [ɾ] и [r̄] приводит к смешению слов: caro (дорогой) — carro (повозка); cogo (хор) — coggo (бегу).



Звук [m̄] — губно-губной смычный звонкий носовой. При произнесении звука [m̄] губы сомкнуты, мягкое нёбо опущено и пропускает воздух в полость носа; язык принимает положение, необходимое для произнесения следующего звука.

Звук [m̄] на письме изображается буквой m, а на стыке слов перед губными [p] и [m] начинающими следующее слово, буквой n: mi, coma, ama, más, un pájaro, en Moscú.



Звук [d] — переднеязычный зубной смычный звонкий. При произнесении звука [d] губы принимают положение, необходимое для произнесения последующего звука; кончик языка, упираясь во внутреннюю часть верхних резцов, образует с ним полную смычку; спинка языка к нёбу не прижимается. [d] — звук непалатализованный.

Звук [d] встречается после паузы внутри слова после [п] и [л], которые в результате ассимиляции с [d] становятся зубными [ɲ] и [ʎ].

На письме звук [d] изображается буквой **d**: dos, caldo, Galdós, mundo, anda, drama.



Звук [d̪] — переднеязычный зубной щелевой звонкий. При произнесении звука [d̪] губы принимают положение, как и при произнесении звука [d]. Кончик языка едва касается края верхних резцов, неполностью преграждая выход выдыхаемому воздуху; щель образуется на очень короткое время.

Звук [d̪] встречается в середине речевого потока, если ему не предшествует [п] или [л].

Звук [d̪] на письме изображается буквой **d**: cada, todo, dado, comida, a menudo.

Переднеязычный зубной щелевой озвонченный [z̪] встречается перед [d̪]: las dos, las dudas, os damos, desde.

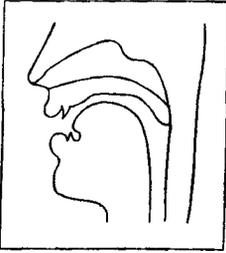
Фрикативный звонкий [d̪] перед звонкими согласными [л], [м] и [п] на письме изображается буквой **t**: atleta, atmosférico, etnográfico, Atlántico, atlas, istmo.

Звук [d̪] — переднеязычный щелевой звонкий. При произнесении звука [d̪] положение органов речи такое же, как и при произнесении [d̪], но колебания голосовых связок прекращаются одновременно с образованием щели между кончиком языка и краем резцов.

Встречается в абсолютно конечном положении перед паузой. В некоторых диалектах испанского языка конечный [d̪] совсем не произносится. Литературное произношение допускает опущение [d̪] только в словах Madrid и usted.

На письме звук [d̪] изображается буквой **d**: mirad, salid, salud, pared.

2. Характеристика и произношение гласных [e], [ɛ]



Звук [e] — закрытый, встречается: а) в открытом ударном и неударном слогах, если звуку [e] не предшествует звук [r̄]; б) в закрытом слоге перед согласными [m], [ɱ], [d̄], [s], [ʃ], [z], [n], [ŋ], [ɲ].

При произнесении [e] рот открыт несколько шире, чем при произнесении [i]; язык приподнят к верхнему нёбу, однако немного меньше, чем при произнесении [i]; кончик языка упирается в нижние зубы. Испанский [e] похож на

русский [э], стоящий под ударением в начале слова (*эхо, это*).

На письме звук [e] изображается буквой *e*: *pele, queso, rague*.

Звук [ɛ] — открытый, встречается: а) в слоге, закрытом любым согласным кроме [m], [ɱ], [d̄], [s], [ʃ], [z], [n], [ŋ], [ɲ]; б) перед или после [r̄]; в) перед [x].

При произнесении [ɛ] рот открыт несколько шире, чем при произнесении [e], а спинка языка поднята меньше, чем при произнесении [e], и оттянута дальше за альвеолы.

На письме звук [ɛ] изображается буквой *e*: *recto, el, aquel, oreja, perro, guerra, cagera, terreno, eje, lejos*.

3. Дополнительные сведения о гласных [i], [a], [ɔ], [u]

Кроме положений, описанных в уроке № 1, открытый звук [i] встречается до и после согласного [r̄] и перед [x]: *rima, irregular fijar*;

закрытый звук [a] — в открытом слоге перед [x]: *saja, ajo, Tajo*;

открытый звук [ɔ] — перед [x], перед и после [r̄]: *ojo, reloj, flojo, socoggo, saggo*;

открытый звук [u] — перед [x], перед и после [r̄]: *aguja, lujo, tradujo, recurrir, arruga*.

4. Интонация вопроса, начинающегося с вопросительного слова

Интонация такого вопроса, как правило, заканчивается нисходящей мелодией: тон первого отрезка, соответствующего вопросительному слову или группе слов, — восходящий; второго — нисходящий:



¿ Por qué canta mal ?

Почему он плохо поет?

Когда же вопрос задается с выражением бóльшего интереса собеседника, то интонация такого предложения аналогична интонации общего вопроса:



Почему ты не поешь?

Примечание. Все вопросительные слова пишутся со знаком ударения на ударном слоге.

Фонетические упражнения

1. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие слова и словосочетания:

[x] — jefe, jamón, gitano, cojo, jota, Tajo, paja, gente, juntos.

[g] — gota, gas, gano, gafas, gnomo, Guelatao, galán, gasto.

[ŋ] — tengo, ninguno, tango, fango, en Gahna, nunca, en casa, un jamón, en Jalisco, manga.

[ɣ] — mago, lago, águila, contigo, salgo, apago, fatiga, amigo, jugo.

[g] — [x] — [ɣ] — Gil, contigo, sigan, gano, eje, cojo, cogí, gusano, gesto.

[r] — puro, faro, claro, ártico, artista, toro, farol, otro, artículo, atrasar, estar.

[r̄] — perro, las ratas, las ráfagas, error, el rico, sonreír, el ruso, arranco, en Roma, enrollar, forro, erre.

[r] — [r̄] — caro — carro, pero — perro, moro — morro, toro — torre, ere — erre, oro — rosa; poro — porro, buró — burro, faro — forro; carrera, correr, recurrir.

[m] — en masa, mano, conmigo, fama, un poco, mapa, mamá, fumo, un paso, jamás, mar, amigo.

[d] — dato, duro, donde, dando, durante, fondo, espalda, falda.

[d̄] — moda, salida, pudo, nada, asado, pudimos, dudé, rítmico, estado, ardor, lado, atletismo, etnografía, corrida, facultades, pido.

[ð] — dad, id, tened, cantad, fumad, facultad, usted, Madrid.

[d] — [ð] — [d̄] — dedo, un dedo, pudo, pedid, draga, atlético, rítmico, entográfico, lindo, lado, estado, moda, lealtad, droga, ardid.

[z̄] — dos dedos, los dados, es de Moscú, desde, Dresde, os da.

[e] — tema, mesa, queso, tela, esto, meta, dentro, tengo, sed, gente, jefe, gemelos.

[ē] — séptimo, sector, lector, tectónico, resto, respeto, espejo, consejo, lejos, tejado, erre, error.

[i] — risa, y rico, dije, rito, irreal, irrumpir, fijo, Quijote, dijo.

[a] — paja, faja, garage, página, agente, agitar, cajón, ajo.

[o] — cojo, enojo, flojo, rojo, despojo, escoger, mojado, perro, corro.

[u] — conduce, empuje, esdrújula, rústico, ocurre, mujer, ruta, acurrucarse, turrón.

II. Прослушайте фонограмму и прочтите слитно следующие вопросительные предложения, соблюдая правила интонации:

1. ¿Dónde canta Susana? 2. ¿Cómo canta Alfredo? 3. ¿Dónde canta Nicolás? 4. ¿Cómo canta Alfonso? 5. ¿Dónde canta Ramón? 6. ¿Cómo canta Dolores?

III. Прослушайте фонограмму, прочтите слитно и обратите внимание на различие интонации следующих вопросительных предложений:

1. ¿Canta Susana? 2. ¿Cómo canta Susana? 3. ¿Canta Alfredo?
4. ¿Dónde canta Alfredo? 5. ¿Canta Nicolás? 6. ¿Cómo canta Nicolás?
7. ¿Dónde canta Alfonso? 8. ¿Canta Alfonso? 9. ¿Cómo canta Ramón?
10. ¿Canta Ramón? 11. ¿Dónde canta Dolores? 12. ¿Canta Dolores?

II. ГРАММАТИКА

1. Артикль. Неопределенный артикль

В испанском языке, в отличие от русского языка, существует особое служебное слово — артикль, употребляемое для индивидуализации или классификации понятий и предметов, а также для указания грамматического рода и числа существительного.

Лексического значения артикль не имеет. Тем не менее все оттенки его значения могут быть выражены средствами русского языка.

Артикль употребляется перед именами существительными нарицательными, а также перед некоторыми именами собственными (географическими названиями).

В испанском языке существует два вида артикля: неопределенный и определенный.

Неопределенный артикль указывает на то, что предмет, названный существительным, является одним из представителей класса таких же предметов.

Как показатель грамматического рода имен существительных неопределенный артикль имеет форму мужского рода — *un*: *un pájaro* — птица, *un tango* — танго; и форму женского рода — *una*: *una casa* — дом, *una pata* — лапа.

Формы множественного числа неопределенный артикль не имеет.

2. Род имен существительных

В испанском языке имеются существительные двух родов: мужского и женского. Показателями рода являются либо окончание имени существительного и артикль, либо значение имени существительного и артикль.

Род имен существительных по окончанию. К существительным мужского рода относятся:

а) большая часть имен существительных, оканчивающихся на *o*: *un teatro* (*театр*), *un pájaro* (*птица*). Исключение составляют: *una mano* (*кисть руки*), *una radio* (*радио*), *una foto* (*фотография*) и др.;

б) большая часть имен существительных, оканчивающихся на согласный: un *son* (*песня*), un *restorán* (*ресторан*);

в) большая часть имен существительных, оканчивающихся на любой ударный гласный: un *café* (*кофе, кафэ*), un *sofá* (*софа, диван*).

К существительным женского рода относится большая часть имен существительных, оканчивающихся на а:¹ una *casa* (*дом*), una *cantata* (*кантата*). Исключение составляют: un *día* (*день*), un *mapa* (*карта*) и др.

Род имен существительных по значению. К именам существительным мужского рода относятся существительные, обозначающие лица мужского пола: el *padre* (*отец*), а также имена собственные этих лиц: *Pedro, Felipe, Nicolás, Juan, Román, José*.

К именам существительным женского рода относятся существительные, обозначающие лица женского пола: la *madre* (*мать*) и их имена собственные: *Susana, Matilde, Dolores, Carmen, Ana*.

Некоторые существительные имеют одинаковые формы мужского и женского рода: un *cantante* (*певец*), una *cantante* (*певица*).

3. Порядок слов в предложении

Прямое дополнение, выраженное именем существительным, обычно следует за сказуемым:

Rosa canta un tango. Роза поет танго.

Прямое дополнение, выраженное вопросительным местоимением *¿qué?* (*что?*), предшествует сказуемому:

¿Qué canta Rosa? Что поет Роза?

Обстоятельство места, выраженное именем существительным с предлогом, в зависимости от коммуникативной нагрузки, ставится либо в конце предложения, либо в начале его:

Soledad canta en un teatro. Солелад поет в театре.

No, en casa Soledad no canta. Нет, дома Солелад не поет.

Обстоятельства образа действия, места и др., выраженные вопросительным наречием, предшествуют сказуемому:

¿Dónde canta Rosa? Где поет Роза?

¿Cómo canta? Как она поет?

Грамматические упражнения

I. Определите род следующих имен существительных по окончанию и напишите их с соответствующим неопределенным артиклем:

pájaro, conjunto, casa, restorán, teatro, tango, cantata, soldado, dinero, pulso, médico, patata, luna.

II. Заполните пропуски соответствующими формами неопределенного артикля:

1. *Soledad canta en ... restorán.* 2. *Ramón canta ... tango.* 3. *Susana canta en ... teatro.* 4. *... conjunto canta ... cantata.* 5. *Canta ... pájaro.*

¹См. урок № 7 и др.

III. Поставьте вопросы к выделенным членам предложения:

1. Alfonso canta *mal*. 2. Susana canta *en un café*. 3. Alfonso canta *así así*. 4. Nicolás canta *un tango*. 5. Jorge canta *en casa*. 6. Soledad canta *en un teatro*. 7. Rosa canta *mal*.

III. ЛЕКСИКА

Словарь

<i>pájaro</i> <i>m</i> птица	<i>café</i> <i>m</i> кафé; кофе
<i>conjunto</i> <i>m</i> ансамбль	<i>teatro</i> <i>m</i> театр
<i>cantata</i> <i>f</i> кантата	<i>así</i> <i>adv</i> так
<i>cantante</i> <i>com</i> певец, певица	<i>restorán</i> <i>m</i> ресторан
<i>¿qué?</i> <i>pron</i> что?	<i>mal</i> <i>adv</i> плохо
<i>tango</i> <i>m</i> танго	<i>casa</i> <i>f</i> дом
<i>¿dónde?</i> <i>adv</i> где?	<i>¿cómo?</i> <i>adv</i> как?
<i>en</i> <i>prep</i> в (<i>внутри чего-л.</i>); на (<i>чем-л.</i>)	

Выражения

así así — так себе, неважно; *en casa* — дома

ТЕХТО

Un pájaro canta.

Un conjunto canta. Canta una cantata.

Un cantante canta. — ¿Qué canta? — Canta un tango. — ¿Dónde canta? — Canta en un café.

Soledad canta en un teatro. Canta con Jorge Aguirre. Jorge canta así así. Rosa canta en un restorán. Canta con José. José canta mal. Soledad no canta con José, canta con Jorge Aguirre. Susana canta en casa.

— ¿Canta Soledad? — Sí, canta.

— ¿Dónde (canta)? — (Canta) en un teatro.

— ¿Dónde canta José? — (Canta) en un restorán.

— ¿Qué canta José? — (Canta) un tango.

— ¿Cómo canta? — (Canta) mal.

— ¿Cómo canta Jorge Aguirre? — Así así.

— ¿Canta Susana con Jorge Aguirre? — No, no canta con Jorge.

— ¿Dónde canta Susana? — En casa.

— ¿Dónde canta Rosa? ¿En casa? — No, Rosa canta en un restorán.

— ¿Cómo canta? — Así así.

— ¿Qué canta Rosa? — Canta un tango.

Лексико-грамматические упражнения

I. Перепишите и выучите слова и выражения урока.

II. Прослушайте фонограмму текста.

III. Прочтите текст вслух, предварительно разбив его на ритмические группы, переведите его.

IV. Дополните предложения:

1. Susana ... en un café. 2. ... canta con Alfonso. 3. Soledad canta 4. Ramón canta con 5. Lola canta en 6. ¿... canta Susana? 7. ¿... canta Susana? 8. Soledad canta con 9. ... canta así así. 10. Nicolás canta en 11. ¿Cómo ... Ramón? 12. ¿Dónde ... José? 13. ¿Qué ... Rosa?

V. Переведите на испанский язык:

1. Сусанна поет в театре. 2. Соледад поет танго. 3. Где поет Роза? — Она поет дома. 4. Как поет Сусанна? 5. Сусанна поет с Хосе? 6. Роза поет кантату. 7. Что поет Альфонсо? 8. Альфонсо поет в ресторане. 9. Роберто поет плохо. 10. Как поет Николас? 11. Сусанна поет в ресторане? 12. Хосе поет неважно. 13. Что поет Хосе? — Он поет танго.

VI. Прослушайте фонограмму и ответьте на вопросы:

1. ¿Canta Soledad en un teatro? 2. Canta Soledad con Jorge Aguirre? 3. ¿Cómo canta Jorge? 4. ¿Dónde canta Rosa? 5. ¿Canta Rosa con José? 6. ¿Cómo canta José? 7. ¿Canta Soledad con José? 8. ¿Dónde canta Susana? 9. ¿Qué canta Susana? 10. ¿Dónde canta Rosa? 11. ¿Cómo canta Rosa? 12. ¿Qué canta Rosa?

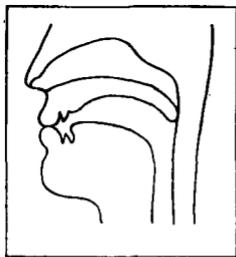
VII. Выучите текст урока и диалог.

Урок 3

I. ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Характеристика и произношение согласных

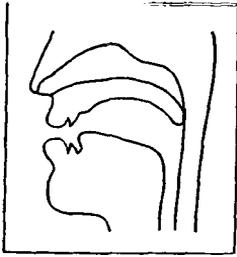
[b], [β], [l], [ɫ], [y]



Звук [b] — губно-губной смычный звонкий. При произнесении [b] губы сомкнуты, мягкое нёбо опущено. Испанский [b] короче и энергичнее русского [б].

Смычный [b] встречается: а) в абсолютно начальном положении (в начале речевого потока); б) после носового согласного [m].

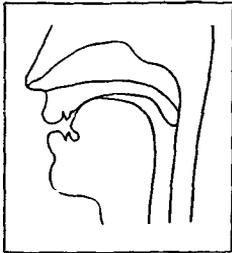
На письме звук [b] изображается буквами b или v: balcón, voto, bésame, vino, vaso, blanco, bomba, el bombón.



Звук [b] — губно-губной щелевой звонкий. При произнесении звука [b] рот слегка приоткрыт, положение остальных органов речи такое же, как и при произнесении [β] — выдыхаемый воздух проходит между губами.¹

Щелевой [β] встречается внутри речевого потока, если ему не предшествует [m].

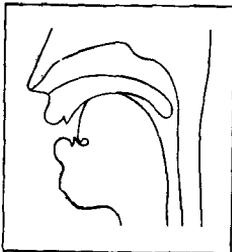
На письме звук [β], как и звук [b], изображается буквами *b* и *v*: *sabo, cubo, lavo, acabo, la boca, una vaca, la vista.*



Звук [β] — средняяязычный латеральный² щелевой звонкий. При произнесении [β] губы принимают положение, необходимое для произнесения последующего звука, спинка языка поднимается вверх и на большой площади образует смычку с твердым нёбом, края языка отделяются от последних коренных зубов, образуя узкую щель, в которую выходит выдыхаемый воздух.

Звук [β] встречается перед гласными и средняяязычными согласными, начинающими последующий слог.

На письме звук [β] изображается буквой *l* перед средняяязычными согласными и буквой *ll* — перед гласными и остальными согласными: *el yugo, el yanqui, el hielo, el yodo, el llanto, él lleva, el llan-du, ella, calle, pollo, los llama, llueve, la llave.*



Звук [ɲ] — средняяязычный носовой смычный звонкий. При произнесении звука [ɲ] губы принимают положение, необходимое для произнесения последующего звука; кончик языка упирается в нижние резцы; спинка языка почти целиком прижата к твердому нёбу, мягкое нёбо опущено, выдыхаемый воздух проходит только через нос.

Звук [ɲ] встречается перед гласными и перед средняяязычными согласными, начинающими последующий слог.

На письме звук [ɲ] изображается буквой *n* перед средняяязычными согласными и буквой *ñ* перед гласными: *un yugo, con yodo, en llamas, ñiño, otoño, España.*

Примечание. Перед [β] и [ɲ] встречается только открытый звук [a].

¹ Испанский губно-губной [b] не имеет ничего общего с русским губно-зубным [в].

² Латеральный — боковой: при произнесении [β] выдыхаемый воздух проходит по обеим сторонам языка.

Звук [y] — среднеязычный звонкий смычно-щелевой. При произнесении [y] кончик языка упирается в нижние резцы, средняя часть языка (спинка) поднимается к твердому нёбу и затем отходит от него, образуя узкую продолговатую щель.

Звук [y] встречается перед гласным после паузы, после среднеязычных [ɲ] и [ʎ], а также между гласными.

На письме звук [y] изображается буквой *y* и буквенным сочетанием *hi* (перед *e*): *yeso, yo, ya, yugo, hielo, mayo, hierro*.

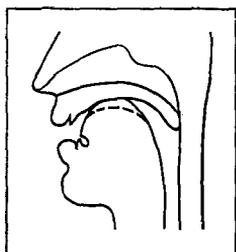
Примечание. 1. В большинстве стран Латинской Америки буква *h* читается как [y], а в Аргентине, Уругвае, а также в некоторых районах Кастилии и Андалузии как альвеолярный переднеязычный [z] похожий на русский мягкий [ж'].

2. Буква *h* в современном испанском языке сохранилась лишь в традиционном написании и не означает никакого звука: *hierro, hago*.

2. Дифтонги. Полусогласные [j], [w] и полугласные [i̯], [u̯]. Трифтонги

Дифтонги. В испанском языке имеются двойные звуки (дифтонги), состоящие из сочетания полусогласного с гласным (восходящий дифтонг) или гласного с полугласным (нисходящий дифтонг).

Полусогласные [j], [w] и полугласные [i̯], [u̯]



Звук [j] — полусогласный среднеязычный щелевой звонкий. При произнесении [j] кончик языка упирается в нижние резцы; средняя часть языка поднимается по направлению к твердому нёбу, но не соприкасается с ним.

Звук [j] встречается в составе восходящих дифтонгов [ja], [je], [jo], [ju] после согласных (кроме [ɲ] и [ʎ]).

На письме звук [j] изображается буквой *i*: *riano, diurno, pie, vío, río*.

Звук [w] — полусогласный щелевой заднеязычный лабиализованный звонкий. При произнесении [w] спинка языка приподнимается к мягкому нёбу; губы вытягиваются и округляются уже при произнесении предшествующего согласного звука. Звук [w] очень краткий: при артикуляции его органы речи быстро переходят к более открытой позиции, нужной для произнесения следующего за ним гласного.

Звук [w] встречается в составе восходящих дифтонгов [wa], [we], [wo], [wi].

На письме звук [w] изображается буквой *u*: *cuadro, cuota, puerta, cuidado*.

Звук [i̯] — полугласный среднеязычный щелевой звонкий. Положение органов речи — такое же, как и при произнесении гласного [i], но язык более приподнят и отодвинут назад. Встречается в нисходящих дифтонгах [ai̯], [ei̯], [oi̯].

На письме изображается буквой *i* в середине слова; буквой *u* в конце слова и когда она обозначает соединительный союз «и», сле-

дующий за словом, оканчивающимся на гласный звук: Ana y Lucas, Pere y Paco, haу, coméis, hoу.

Звук [ɥ] — полугласный щелевой недвизжимый лабиализованный звонкий. Положение органов речи такое же, как и при произнесении полусогласного [w], но звук [ɥ] менее краткий и менее закрытый, чем [w]. Встречается в нисходящих дифтонгах [aj], [eɥ], [oɥ].

На письме изображается буквой *u*: *causa, neutral, dos o uno*.

Примечание. Два или несколько гласных на стыке двух слов внутри мелодической группы произносятся слитно и могут образовывать дифтонги: *Lola y Paco* (Lo-lai-pa-co); *Nicolás y Elena* (Ni-co-la-sie-le-na).

Трифтонги. Кроме простых звуков (монофтонгов) и дифтонгов в испанском языке имеются также трифтонги. Трифтонг — сочетание трех звуков: полусогласного, гласного и полугласного, произносимое в один слог. В испанском языке имеются следующие трифтонги:

[jaj] — iai — estudiáis	[waj] — uay — Uruguay
[jei] — iei — estudiéis	[weɥ] — uey — buey

3. Чтение буквы «х»

Буква *x* перед глухими согласными читается, как правило, как [s], в остальных случаях как [ks] (реже — как [gz]): *extranjero, mixto, examen, éxito, texto, excavar, expulsar*.

4. Ударение в речевом потоке

Не все элементы речевого потока произносятся с одинаковым ударением. В испанском языке лексически полноценные слова (глагол, существительное, прилагательное, наречие, местоимение), а также неопределенный артикль являются ударными элементами речевого потока. Безударные элементы речевого потока — местоименное прилагательное, предлог, союз, определенный артикль и частица.

Внутри одного предложения главные его члены — подлежащее и сказуемое — произносятся с наиболее сильным ударением. С меньшим ударением произносятся второстепенные члены предложения — дополнение, определение, обстоятельства:

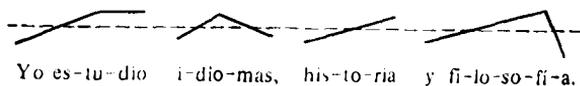
Rosa trabaja en una fábrica. Роза работает на заводе.

5. Интонация повествовательного предложения с однородными членами

Все однородные члены, стоящие в начале предложения, произносятся с понижением тона за исключением последнего, произносимого с повышением тона. Мелодическая группа, следующая за последним элементом перечисления, начинается с более низкого тона.

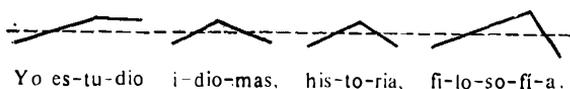
Однородные члены, стоящие в конце предложения, произносятся с различной интонацией в зависимости от наличия или отсутствия союза у перед последним элементом перечисления:

а) при наличии союза у все однородные члены произносятся с понижением тона, за исключением предпоследнего, произносимого с повышением тона. Последний элемент перечисления произносится с наибольшим понижением тона:



Я изучаю языки, историю и философию.

б) При отсутствии союза у все однородные члены произносятся с понижением тона. Последний элемент перечисления произносится с наибольшим понижением тона:



Я изучаю языки, историю, философию.

Фонетические упражнения

I. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие слова и словосочетания:

[b] — busco, bajar, base, venta, varón, vano, valer, blusa, verano, bolsa, ambas, rumbo.

[b̄] — cabe, uva, leve, cavo, iba, lavo, la bola, primavera, me visto, la base, la bata, la bota.

[b] — [b̄] — Cuba, boca, base, venta, la venta, volcán, uva, iba, bajo, banda, no vive, blanco, verde, rublo, bosque.

[l̄] — llamo, llenar, llover, llave, callo, ella, sello, allá, quilla, talle, talla, el yacuta, ellas, el yodo, el hierro.

[l] — [l̄] — [l̄] — lavo, se llama, lejos, lleno, tela, el, llevo, me lo da, me llamo, lo leo, allí, silla, alto, salto, el yerno, el yugo.

[ɲ] — eñe, Meña, caña, cuñado, uña, antaño, cañón, doña, en llamas, en hielo, en llanto, señorita, pequeñito, señor, señora.

[n] — [ɲ] — [ɲ] — [ɲ] — año, tengo, caña, pongo, un giro, en casa, puño, en lleno, vengo, en hielo, la señal, ni, un yanqui, en Kíev, mango, antes, tanto, un jugo.

[y] — yate, yanqui, yeso, yogurt, hielo, aquel y este, cal y arena, dos y uno, León y Ana.

[j] — miel, mente, pienso, dio, diario, piensa, tiene.

[w] — cuatro, cuánto, acuerdo, duerme, agua, cuello, cuando, puedo, cuico, fui, huerta, huevo.

[ī] — leáis, soy, estoy, estáis, coméis, tomáis, ruiseñor, tendrá y dirá, leerá y comerá, haréis.

[ū] — reuma, auténtico, autónomo, deuda, pausa, Paco Ureña.

[jaɪ] — [jeɪ] — [waɪ] — odiáis, fiáis, cambiéis, elogiéis, Paraguay, Guaira, Hatuey, estudiáis.

[s] — [ks] — [ɣs] — exporta, examen, exótico, exagera, exigir, extenso, expulsar, extraer, exterior, extranjero, texto, exponer.

II. Подчеркните ударные элементы в предложениях. Прочтите предложения слитно, соблюдая правила интонации:

1. Ana canta en casa. 2. Lola no canta. 3. Ana canta mal. 4. Jorge canta así así. 5. Canta en un teatro.

III. Прослушайте фонограмму и прочтите предложения с однородными членами, соблюдая соответствующую интонацию:

1. Ana, Rosa y Lola cantan en un teatro. 2. Jorge, Julia, León y Nicolás cantan en un conjunto. 3. Ana, León y Amalia cantan así así. 4. En casa cantan Ana, Lola, Jorge y Amalia. 5. En casa cantan Ana, Lola, Jorge, Amalia.

II. ГРАММАТИКА

1. Определенный артикль

Если неопределенный артикль классифицирует понятия (см. урок 2), то определенный артикль индивидуализирует их, то-есть он указывает на то, что данный предмет выделяется из ряда однородных, подобных ему предметов. Определенный артикль указывает на то, что обозначенный существительным предмет является единственным в своем роде или в данной ситуации.

Определенный артикль имеет следующие формы:

Род	Число	
	Единственное	Множественное
Мужской	el	los
Женский	la	las

El sol es la vida.

El libro que pide José está aquí.

Aquí traigo *las* gafas.

Солнце — это жизнь.

Книга, которую просит Хосе, здесь.

Вот я принес очки.

2. Множественное число имен существительных

Имена существительные, оканчивающиеся на гласный, во множественном числе принимают окончание **-s**:

la mesa — стол		las mesas — столы
el teatro — театр		los teatros — театры
la clase — класс		las clases — классы
el filme — фильм		los filmes — фильмы

Имена существительные, оканчивающиеся на согласный, во множественном числе принимают окончание **-es**:

el profesor — преподаватель		los profesores — преподаватели
el mes — месяц		los meses — месяцы

Примечание. Так как при образовании множественного числа некоторых имен существительных (а также прилагательных) количество слогов увеличивается, а ударение не перемещается, то знак ударения на ударном слоге может исчезать или появляться: el restorán — los restoranes; el joven — los jóvenes. Исключение составляют существительные: el régimen — los regímenes, el carácter — los caracteres и некоторые другие.

3. Имена существительные мужского рода с окончаниями **-ma** и **-ta**

Имена существительные греческого происхождения с окончанием **-ma** и **-ta**, как правило, мужского рода:

el clima — климат	el sistema — система
el drama — драма	el tema — тема
el idioma — язык	el poeta — поэт
el panorama — панорама	el planeta — планета
el problema — проблема	el cosmonauta — космонавт
el programa — программа	el cometa — комета

Сравните с существительными, не связанными своим происхождением с греческим языком: *la cama* — кровать, *la maleta* — чемодан.

4. Имя прилагательное

В испанском языке, как и в русском, имена прилагательные, по характеру выражаемых ими признаков, делятся на качественные и относительные. Они имеют формы мужского и женского рода, единственного и множественного числа. В предложении употребляются в качестве определений существительных.

Род имен прилагательных. Большинство прилагательных мужского рода единственного числа оканчиваются на **-o**, а также на *согласный* или на **-e**: *ruso* — русский; *joven* — молодой; *grande* — большой.

Большинство прилагательных женского рода единственного числа оканчиваются на **-a**, а также на *согласный* или на **-e**: *rusa* — русская; *joven* — молодая; *grande* — большая.

Таким образом прилагательные, оканчивающиеся на согласный и на **-e**, имеют одну и ту же форму для мужского и женского рода.

Множественное число имен прилагательных образуется так же, как и множественное число имен существительных:

argentino — аргентинский		argentinos — аргентинские
rusa — русская		rusas — русские
joven — молодой, -ая		jóvenes — молодые
grande — большой, -ая		grandes — большие

5. Личные местоимения

В разряде личных местоимений в испанском языке сохранились некоторые формы склонения, а именно: формы именительного, винительного, дательного и, в некоторых лицах, предложного падежа.

Личные местоимения в функции подлежащего (именительный падеж)

Лицо	Число	
	Единственное	Множественное
1	yo я	nosotros (-as) мы
2	tú ты	vosotros (-as) вы
3	él он	ellos } они
	ella она	
	Vd. (usted) Вы	Vds. (ustedes) Вы

Примечание. Usted (Vd.) — Вы является вежливой формой обращения к одному лицу, а ustedes (Vds.) — Вы — вежливой формой обращения к нескольким лицам. Формы usted (Vd.) и ustedes (Vds.) образовались из слов: vuestra merced (ваша милость) и vuestras mercedes (ваши милости) — обращений, употреблявшихся в старoisпанском языке.

Vd. требует употребления глагола-сказуемого в 3 лице единственного числа, а Vds. — в 3 лице множественного числа: Vd. canta. — Вы поете; Vds. cantan. — Вы поете.

6. Глагол

Спряжение глагола

По типу спряжения все глаголы испанского языка делятся на три группы (три спряжения):

- глаголы I спряжения, оканчивающиеся в инфинитиве на **-ar**;
- глаголы II спряжения, оканчивающиеся в инфинитиве на **-er**;
- глаголы III спряжения, оканчивающиеся в инфинитиве на **-ir**.

Большинство глаголов изменяется (спрягается) по общему для каждого из спряжений образцу. Такие глаголы условно называются типовыми (или «правильными»). Другие глаголы, нетипового спряжения, делятся на две группы: отклоняющиеся, т. е. имеющие ряд особенностей (или отклонений от типового спряжения), и глаголы индивидуального спряжения («неправильные»), т. е. глаголы, каждый из которых имеет свою особую парадигму спряжения.

Типовые глаголы I спряжения

Настоящее время изъявительного наклонения

(*Presente de Indicativo*)

Trabajar — работать

Лицо	Число	
	Единственное	Множественное
1	yo trabaj-o	nosotros } trabaj-amos nosotras }
2	tú trabaj-as	
3	él } ella } trabaj-a Vd. }	vosotros } trabaj-áis vosotras }
		ellos } trabaj-an ellas } Vds. }

Presente de Indicativo употребляется для выражения действия:

1) совершающегося в данный момент:

Ной *trabajamos*. Сегодня мы *работаем*.

2) постоянного, повторяющегося, захватывающего настоящий момент:

José *trabaja* en la fábrica Хосе *работает* на заводе «Динамо».
«Dinamo».

3) предстоящего в будущем:

Este sábado *no trabajamos*. В эту субботу мы *не работаем* (не будем работать).

7. Порядок слов в предложении

Определение в испанском языке, выраженное именем прилагательным, обычно следует за определяемым именем существительным¹:

El conjunto canta una cantata *heroica*. Ансамбль поет героическую кантату.

Rosa canta tangos *argentinos*. Роза поет аргентинские танго.

Однако некоторые имена прилагательные предшествуют определяемому существительному:

Ella estudia *otras* materias. Она изучает другие предметы.

Обстоятельство времени, в зависимости от его коммуникативной нагрузки, может ставиться как в начале, так и в конце предложения:

Ной no trabajamos. Сегодня мы не работаем.

No trabajamos *ноу*. Мы не работаем сегодня.

¹Подробнее см. урок № 15.(16)

8. Употребление артикля при однородных членах предложения

При перечислении артикль опускается, если не требуется особого выделения каждого из однородных членов предложения:

Ellos estudian allí *idiomas*, Они там изучают языки, историю,
historia, *geografía*, etc. географию и т. д.

Грамматические упражнения

I. Напишите имена существительные с соответствующим определенным артиклем:

conjunto, cantata, café, pájaro, tema, casa, teatro, restorán, niño, niña, parque, joven, hospital.

II. Образуйте множественное число имен существительных и напишите их с соответствующими формами артикля:

el pájaro, el niño, el parque, el estudiante, el café, el hospital, el restorán, el idioma, el problema, la casa, la niña, la escuela, la estudiante, la clase, la universidad, el régimen.

III. Проспрягайте:

hablar español; estudiar español; descansar en casa; trabajar bien; cantar en un teatro.

IV. Замените инфинитив соответствующей личной формой глагола:

1. Ana (hablar) ruso. 2. Jorge y Ana (hablar) español. 3. ¿Hablan ellos el español?—No, no (hablar) español, (hablar) ruso. 4. Rosa y yo (trabajar) en la fábrica “Progreso”. 5. Rosa (trabajar) bien. 6. ¿Dónde (trabajar) Vds.?—(Trabajar) en un hospital. 7. ¿(Descansar) Vd. hoy?—Sí, hoy (yo) (descansar). 8. Hoy Ana y yo (descansar), hoy no (trabajar). 9. (Yo) (cantar) así así y Lola (cantar) bien. 10. Lola y yo (cantar) en un conjunto. 11. ¿(Cantar) usted?—No, yo no (cantar). —¿Y Ana?—Ana (cantar), ella (cantar) bien.

V. Напишите во множественном числе следующие словосочетания:

el joven cubano, el cantante soviético, el joven latinoamericano, la niña hermosa, un niño hermoso, un hospital grande, otra materia, otra estudiante, un estudiante cubano, la fábrica soviética.

VI. Заполните пропуски прилагательными соответствующего рода и числа:

1. (*hermoso*): un parque ..., una niña ...; 2. (*latinoamericano*): el teatro ..., una cantante ...; 3. (*soviético*): un hospital ..., la escuela ...; 4. (*argentino*): un joven ..., una joven ...; 5) (*grande*): un conjunto ..., una fábrica ...

VII. Заполните пропуски соответствующими формами определенного и неопределенного артикля:

1. Yo descanso en ... parque; descanso en ... parque “Rodó.”
2. Rosa canta; canta en ... teatro; canta en ... teatro “Bolshoy.”
3. Jorge y yo trabajamos; trabajamos en ... fábrica; trabajamos en ... fábrica “Calibr.” 4. Rosita y tú estudiáis ... idioma extranjero; estu-

diáis ... idioma ruso. 5. El conjunto canta ... cantata; canta ... cantata heroica. 6. José canta ... tango; canta ... tango argentino; canta ... tango argentino "Cumparcita".

VIII. Подчеркните однородные члены предложения. Объясните употребление артикля и порядок слов в предложении:

1. Los estudiantes cubanos y argentinos hablan español. 2. Susana y Jorge cantan en un teatro. 3. Allí estudian los jóvenes rusos y extranjeros. 4. (Yo) estudio la historia y la geografía. 5. Descansamos en un parque grande y hermoso.

III. ЛЕКСИКА

Словарь

trabajar *vi* работать
fábrica *f* завод, фабрика
grande *adj* большой, большая
estudiar *vi* учиться; *vt* изучать
universidad *f* университет
allí *adv* там
joven *adj* молодой, молодая
joven *com* юноша, девушка
soviético *adj* советский
cubano *adj* кубинский
argentino *adj* аргентинский
otro *adj* другой
latinoamericano *adj* латиноамериканский
historia *f* история
idioma *m* язык
extranjero *adj* иностранный
etc. (etcétera) и т. д. (и так далее; и тому подобное)

estudiante *com* студент; студентка
ruso *adj* русский
clase *f* занятие, класс; урок; вид, род
hablar *vi* говорить; разговаривать
bien *adv* хорошо
español *adj* испанский
español *m* испанец; испанский язык
hospital *m* больница, госпиталь
y conj и
escuela *f* школа
matemáticas *m pl* математика
geografía *f* география
materia *f* учебный предмет
niño *m* (niña *f*) ребенок; мальчик (девочка)
hoy *adv* сегодня
descansar *vi* отдохнуть
parque *m* парк
hermoso *adj* красивый

Выражение

en clase — на занятиях (в классе)

Лексический комментарий

hablar ruso (español... etc.) — говорить по-русски, (по-испански ... и т. п.)
В словосочетаниях: **hablar ruso (español, francés, ... etc.)** существительное, обозначающее название языка, употребляется, как правило, без артикля: *Rosita habla ruso.*

Однако, если между элементами этого словосочетания употреблено какое-либо слово или словосочетание, то существительное, обозначающее название языка, употребляется, как правило, с определенным артиклем: *El habla bien el ruso.*
¿Habla su hermana el español?

ТЕХТО

Yo trabajo. Trabajo en una fábrica grande. José no trabaja, estudia. Estudia en la Universidad. Allí estudian jóvenes soviéticos, cubanos, argentinos y otros latinoamericanos. Estudian historia, idiomas extranjeros y otras materias.

El estudiante Aguirre estudia en la Universidad y trabaja. Estudia el idioma ruso. En clase habla ruso. Habla ruso así así, habla bien el español. Trabaja en un hospital.

Alberto y Rosita estudian en la escuela. Estudian las matemáticas, la geografía y la historia. Los niños estudian bien.

Hoy yo no trabajo, descanso; descanso en un parque hermoso.

* * *

- | | |
|--|---|
| — ¿Estudia usted? | — No, no estudio, trabajo. |
| — ¿Dónde trabaja usted? | — Trabajo en una fábrica. |
| — ¿Estudia Aguirre? | — Sí, Aguirre estudia. |
| — ¿Dónde estudia? | — En la Universidad. |
| — ¿Qué estudian los estudiantes en la Universidad? | — Estudian matemáticas, historia, idiomas y otras materias. |
| — ¿Trabaja Vd. hoy? | — No, hoy no trabajo, (hoy) descanso. |
| — ¿Dónde descansa Vd.? | — En un parque. |
| — ¿Estudiáis bien? | — Sí, estudiamos bien. |
| — ¿Dónde estudian Rosita y Alberto? | — En la escuela. |

Лексико-грамматические упражнения

I. Перепишите и выучите слова урса.

II. Прослушайте фонограмму текста и диалога.

III. Прочтите текст вслух, предварительно разбив его на ритмические группы, и переведите его.

IV. Прослушайте фонограмму, прочтите и переведите на русский язык:

1. Lola no trabaja, estudia. Estudia en la escuela. Estudia en una escuela grande. Estudia bien. 2. Rosa y Ana estudian en la Universidad. Hoy no estudian. Descansan en un parque. Allí descansan niños. 3. Los niños estudian en las escuelas (las) matemáticas, (el) ruso, etc. Los jóvenes estudian en la Universidad idiomas extranjeros. ¿Qué estudiáis? — Estudiamos historia. 4. Rosa trabaja bien. Trabaja en la fábrica "Progreso". 5. Hablo español con un joven cubano. 6. ¿Habla usted el ruso? — Sí, hablo ruso. 7. Otros jóvenes latinoamericanos no hablan ruso. 8. En clase hablamos ruso. 9. Yo no hablo bien el ruso. 10. ¿Habla Vd. otros idiomas extranjeros? — No, no hablo (otros idiomas).

V. Составьте вопросы из следующих групп слов и ответьте на них:

descansar, hoy, los niños, bien; estudiar, extranjero, ustedes, otro, idioma; trabajar, dónde, Vd.; hablar, Aguirre, Rosita, con; cantar, Vds., teatro, en.

VI. Переведите на испанский язык:

1. Розита работает на заводе. 2. Мы учимся в университете. 3. В парке поют красивые птицы. 4. Дети учатся в большой и красивой

школе. 5. В университете мы изучаем иностранные языки, историю и другие предметы. 6. Латиноамериканские студенты изучают русский язык. 7. Вы (usted) хорошо говорите по-испански. Где вы изучаете испанский язык? 8. Агирре работает в большом госпитале. 9. Они отдыхают в красивом парке. 10. Вы (vosotros) изучаете в школе испанский язык, русский язык, математику, географию и другие предметы. 11. Ты сегодня не работаешь? — Нет, сегодня я отдыхаю. 12. Он не говорит по-испански. 13. Они говорят на другом языке. 14. Розита и я поем в ансамбле. 15. Мария изучает не испанский язык, она изучает другой иностранный язык.

VII. Прослушайте фонограмму вопросов и ответьте на них:

1. ¿Dónde trabaja usted? 2. ¿Dónde estudian los jóvenes cubanos? 3. ¿Estudian otros latinoamericanos en la Universidad? 4. ¿Habla Aguirre el ruso en clase? 5. ¿Habla usted el español en casa? 6. ¿Hablan ustedes bien el español? 7. ¿Dónde trabaja Aguirre? 8. ¿Dónde descansa usted hoy? 9. ¿Descansan los niños en el parque? 10. ¿Descansa Vd. bien allí?

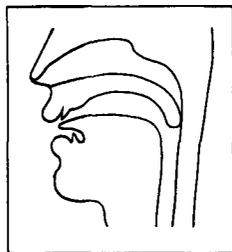
VIII. Перескажите содержание текста. Выучите диалог.

IX. Расскажите по-испански, где Вы учитесь, что изучаете и где отдыхаете.

Урок 4

I. ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Характеристика и произношение согласных [θ], [ç]



Звук [θ] — переднеязычный межзубный щелевой глухой. При произнесении [θ] кончик языка находится между верхними и нижними резцами, слегка прижат к верхним резцам, но не закрывает полностью щель, через которую выходит воздух. Края языка прижаты к внутренней стороне верхних коренных зубов. Мягкое нёбо поднято и не пропускает воздух в нос.

На письме звук [θ] изображается буквами z и c (перед e и i): paz, azul, moza, plaza, соpозсо, сосина, сена.

Примечание. — В странах Латинской Америки, а также в некоторых районах Испании вместо звука [θ] произносится [s]. Это явление получило название "seseo"



Звук [ç] — среднеязычный смычно-щелевой глухой. При произнесении звука [ç] вначале передняя часть языка прижимается к альвеолам и к передней части твердого нёба, затем язык резко отрывается от альвеол и от передней части твердого нёба, образуя щель с передней частью твердого нёба.

В отличие от русского [ч] при произнесении испанского [ç] язык отделяется от нёба быстрее, поэтому звук является более коротким и энергичным.

На письме звук [ç] изображается буквой *ch*: *chico*, *mucho*, *ocho*, *techo*, *ochenta*, *muchacho*, *estrecho*.

Среднеязычные звуки [ʎ] и [ɲ] перед среднеязычным [ç] на письме изображаются соответственно буквами *l* и *n*: *el chico*, *el chino*, *en Chile*, *ancho*, *colchón*.

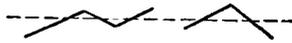
2. Дополнительные сведения о гласных [e], [a]

Кроме позиций, указанных в уроке № 2, закрытый [e] встречается перед среднеязычными [ç], [ʎ], [ɲ], а также в закрытом слове перед [d], [m], [n], [ɲ], [ɲ], [s], [θ]: *leche*, *ellos*, *sello*, *eñe*, *señor*, *pared*, *comed*, *temporal*, *Elena*, *tengo*, *ventana*, *eso*, *pez*.

Кроме позиций, указанных в уроке № 1 открытый [a] встречается перед среднеязычными [ç], [ʎ], [ɲ], [y]: *hacha*, *calle*, *antaño*, *La Haya*.

3. Интонация альтернативного вопроса

Интонационно альтернативный вопрос делится на два отрезка: первый произносится с постепенным повышением тона (как и общий вопрос), второй — с постепенным понижением:

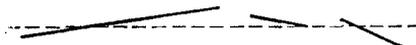


¿ Trabaja Juan o estudia ?

Хаун работает или учится?

4. Интонация предложений с обособленными членами (приложение, обращение)

Приложение интонационно выделяется небольшим понижением тона (а на письме — запятыми):



El hermano de Juan, Pedro, estudia.

Брат Хуана, Педро, учится.

Интонация обращения зависит от вида предложения и от места его в предложении (в начале, в середине или в конце).

Если обращение находится:

а) в начале предложения, оно образует самостоятельную интонационную группу и произносится с понижением тона в любом предложении:



José, Susana no canta.

Хосе, Сусанна не поет.



José, ¿por qué canta Lola?

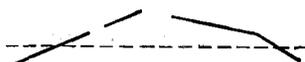
Хосе, почему поет Лола?



José, ¿trabaja Ana con Lola?

Хосе, Анна работает с Лолой?

б) в середине предложения, оно входит в состав предыдущей интонационной группы и поэтому произносится с повышением тона в любом предложении:



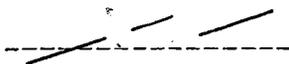
Mañana, Ana, ellos estudian.

Завтра, Анна, они занимаются.



¿Qué cantan, Ana, José y Pablo?

Что, Анна, поют Хосе и Пабло?



¿Canta él, Ana, en casa?

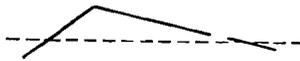
Он поет, Анна, дома?

в) в конце предложения, оно входит в состав конечной интонационной группы и поэтому произносится тоном, характерным для конца предложения: в утвердительном и вопросительном — с вопросительным словом — с понижением тона, в общем вопросе — с повышением тона:



Susana no canta, Pablo.

Сусанна не поет, Пабло.



¿Por qué cantan hoy, Pablo?

Почему они поют сегодня, Пабло?



¿Están ellos en clase, Pablo?

Они на занятиях, Пабло?

Фонетические упражнения

I. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие слова:

[θ] — lápiz, capaz, zona, zapato, Zaragoza, gaza, pez, pizarra, caza, empezar, cine, cerca, acerá, cruce, buzón.

[θ] — [s] — son, zona, azul, seis, pez, mesa, faz, casa, caza, coser, cocer, uso, zapato, cruz, silla, acera, visita.

[ç] — ducha, chorro, fachada, Chile, chicle, archivo, escucho, gaucho, marcha, chamaco, echar, hecho.

[ŋ] — [j] — poncho, Concha, un chico, el chicle, un choclo, en China, con Chile, el chiste, el chileno.

[e] — pena, pecho, temprano, echar, lecho, aquello, estrella, pello, señora, leña, usted, venta, vengo.

[a] — macho, fachada, bache, talla, malla, hay, vais, fallar, caña.

II. Прослушайте фонограмму и прочтите слитно каждое предложение, соблюдая правила интонации; подчеркните ударные элементы:

1. Pedro trabaja en una fábrica. 2. Ramón no estudia en la Universidad. 3. Víctor y yo hablamos español. 4. Los estudiantes estudian idiomas extranjeros. 5. Juana trabaja en un hospital. 6. Hoy los niños descansan en un parque hermoso. 7. En la Universidad estudian jóvenes cubanos, argentinos y otros latinoamericanos. 8. En la escuela los

niños estudian idioma ruso, matemáticas, historia, geografía y otras materias. 9. Los estudiantes estudian y trabajan. 10. Los niños estudian bien.

III. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие предложения, соблюдая правила интонации:

1. ¿Trabaja Vd. en una fábrica o en un hospital? 2. ¿Estudia ella en la escuela o en la Universidad? 3. ¿Canta Teresa en un café o en un teatro? 4. ¿Estudian Vds. la historia o la geografía? 5. ¿Trabaja Elena en la escuela o en la Universidad? 6. ¿Trabaja Nicolás o estudia? 7. ¿Estudia Soledad o trabaja? 8. ¿Estudian los niños o descansan? 9. ¿Trabajan los estudiantes hoy o descansan?

IV. Прослушайте фонограмму, прочтите слитно и обратите внимание на различие интонации следующих вопросительных предложений:

1. ¿Trabajan Juan y Pedro? 2. ¿Dónde trabajan Juan y Pedro? 3. ¿Trabajan Juan y Pedro o estudian? 4. ¿Trabajas en una fábrica o en un hospital? 5. ¿Trabajas en una fábrica? 6. ¿Dónde trabajas? 7. ¿Estudian Vds. en la Universidad? 8. ¿Cómo estudian Vds.? 9. ¿Estudian Vds. en la Universidad o en la escuela? 10. ¿Descansan los niños hoy?

V. Прослушайте фонограмму и прочтите слитно следующие предложения, соблюдая правила интонации:

1. Roberto, joven cubano, trabaja con Juan. 2. Pedro, cantante argentino, canta hoy en el teatro. 3. Rosa, estudiante mexicana, estudia en la Universidad. 4. Juan, ¿dónde trabaja Alfonso? 5. Roberto, ¿cómo estudia Nicolás? 6. ¿Dónde descansa Vd. hoy, Teresa? 7. ¿Estudia Vd. historia, Elena? 8. Juan, hoy yo no trabajo. 9. Hoy no estudiamos, Rosa. 10. En la escuela, Elena, los niños estudian bien. 11. ¿Dónde estudian, Elena, los jóvenes? 12. ¿Estudian, Elena, los jóvenes?

II. ГРАММАТИКА

1. Типовые глаголы II спряжения

Presente de Indicativo

Comprender — понимать

Лицо	Число	
	Единственное	Множественное
1	yo comprend-o	nosotros } nosotras } comprend-emos
2	tú comprend-es	
3	él } ella } comprend-e	ellos } ellas } comprend-en Vds. }

2. Особый случай образования женского рода имен прилагательных

Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на согласный и обозначающие национальность или географическую отнесенность, в женском роде принимают окончание -а:

español — испанский	española — испанская
francés — французский	francesa — французская
andaluz — андалузский	andaluza — андалузская
barcelonés — барселонский	barcelonesa — барселонская

Множественное число образуется по общему правилу:

español — españoles	barcelonés — barceloneses
española — españolas	barcelonesa — barcelonesas

3. Субстантивация имен прилагательных

В испанском языке, как и в русском, имеет место явление субстантивации различных частей речи и чаще всего прилагательного.

Субстантивированная часть речи (в данном случае прилагательное) выполняет в предложении функции существительного и употребляется с артиклем:

español — испанский	el español — испанец
portugués — португальский	el portugués — португалец

Названия языков также образовались путем субстантивации прилагательного:

el español (*el idioma español*) — испанский язык

el francés (*el idioma francés*) — французский язык

В современном испанском языке употребляются обе формы: — el guso — el idioma guso, el inglés — el idioma inglés.

4. Указательные местоимения

В отличие от русского языка в испанском языке имеются не два, а три вида указательных местоимений:

Значение	Число	Р о д		Собирательное			
		Мужской	Женский				
Около говорящего	Ед.	este	этот	esta	эта	esto	это
	Мн.	estos	эти	estas	эти		
Около собеседника	Ед.	e	этот	esa	эта	eso	это
	Мн.	esos	(тот) эти (те)	esas	(та) эти (те)		
Вдали от обоих	Ед.	aquel	тот	aquella	та	aquello	то
	Мн.	aquellos	те	aquellas	те		

este año — этот (текущий) год

ese año — этот (тот) год (о котором идет речь)

aquel año — тот (далекий, удаленный от данного момента) год

este libro — эта (находящаяся перед говорящим) книга

ese libro — эта (находящаяся перед собеседником) книга

aquel libro — та (находящаяся вдали от обоих) книга

Указательные местоимения могут употребляться как при существительном (местоимения-прилагательные), так и самостоятельно (местоимения-существительные).

Указательные местоимения-прилагательные *este*, *ese*, *aquel* всегда выполняют в предложении роль определений существительных, предшествуют им, занимая место артикля, и согласуются с ними в роде и числе: *este hospital* — эта больница; *aquellas escuelas* — те школы.

Указательные местоимения-существительные *éste*, *ése*, *aqué!* употребляются самостоятельно (вместо существительных). Они, как и указательные местоимения-прилагательные, имеют формы единственного и множественного числа мужского и женского рода.

Графически они отличаются от указательных местоимений-прилагательных наличием знака ударения:

Este estudiante estudia la historia, *aqué!* (estudia)¹, el ruso.

Этот студент изучает историю, тот (изучает) русский язык.

Указательные местоимения-существительные *esto* (это), *eso* (это) и *aquello* (то, это) имеют собирательное значение, никогда не употребляются в качестве определения к существительному и в предложении выполняют главным образом функцию подлежащего:

Esto no es trabajar, Alfonso.

Это не работа, Альфонсо.

Eso no interesa a María.

Это не интересует Марию.

Aquello pasó en Lima.

Это произошло в Лиме.

¿Qué es *esto*?

Что это такое?

5. Предлог “de”

Предлог *de* может передавать грамматические отношения, соответствующие в русском языке значению родительного падежа².

Предлог *de* может выражать:

а) обладание или принадлежность: *la cantata de Prokófiev* — кантата Прокофьева;

б) качество или признак определяемого предмета: *la facultad de historia* — исторический факультет; *el joven del sombrero gris* — молодой человек в серой шляпе.

Существительное-определение в этом случае не согласуется в числе с определяемым существительным: *la residencia de estudian-*

¹ В испанском языке в случае пропуска сказуемого обычно ставится запятая.

² О других функциях предлога *de* говорится в последующих уроках.

tes — студенческое общежитие (общежитие студентов); la revista de modas — журнал мод.

Предлог **de** сливается с определенным артиклем мужского рода единственного числа **el**: **de + el → del**:

Leo el libro *del* estudiante Я читаю книгу студента Агирре.
Aguirre. ре.

6. Составное глагольное сказуемое

Глагольное сказуемое может быть простым и составным.

Простое глагольное сказуемое выражается личной формой глагола: Aguirre *trabaja*. — Агирре работает; (Ellos) *no estudian*. — Они не учатся.

Составное глагольное сказуемое может быть выражено двумя элементами: неспрягаемой формой (инфинитив и др.) смыслового глагола и личной формой служебного глагола. В качестве служебного могут употребляться модальные глаголы, например, **deber** — долженствовать, быть обязанным:

Alberto *debe estudiar* geografía. Альберто должен изучать географию.
Debes leer este libro. Ты должен прочитать эту книгу.

Грамматические упражнения

I. Проспрягайте следующие словосочетания:

leer un diario, aprender versos, deber escuchar la radio, comprender, el español.

II. Замените инфинитив соответствующей личной формой глагола:

1. Hoy (nosotros) (deber) trabajar. 2. En clase los niños (leer), y (hablar). 3. ¿(Aprender) Vd. versos? 4. ¿Dónde (deber) (tú) trabajar? 5. ¿Qué (leer) Teresa? 6. Yo no (aprender) versos. 7. (Vosotros) (escuchar) la radio. 8. Hoy los estudiantes (deber) descansar. 9. ¿Qué (aprender) los niños? 10. Vd. (leer) libros y revistas. 11. ¿(Leer) (tú) libros españoles? 12. ¿Dónde (leer) (vosotros) libros españoles? 13. ¿Cómo (aprender) (tú) versos? 14. (Ella) (escuchar) la radio. 15. Roberto (comprender) estas palabras.

III. Поставьте следующие предложения во множественное число:

1. Hoy debo trabajar en la fábrica. 2. En casa (él) lee un libro argentino. 3. (Tú) aprendes un verso. 4. (Ella) lee una revista mexicana. 5. No debo trabajar en la fábrica.

IV. Напишите следующие прилагательные в форме женского рода:

ruso, cubano, argentino, latinoamericano, español, francés.

V. Заполните пропуски соответствующими указательными местоимениями-прилагательными:

1. ¿Trabajas en ... fábrica? 2. ... estudiantes estudian en la Universidad. 3. Vd. debe aprender ... versos. 4. Teresa trabaja en ... hospital. 5. ... niños estudian en ... escuela. 6. (Ellos) descansan en ... parque. 7. ¿Dónde canta ... cantante? 8. ¿Cómo estudian ... estudiantes? 9. Aprendo ... verso. 10. ... joven no estudia, trabaja. 11. Debo estudiar ... materia.

VI. Заполните пропуски соответствующими указательными местоимениями-существительными:

1. Yo trabajo en esta fábrica y Juan, en 2. Juan lee aquel libro y Pedro, 3. Carmen aprende estos versos y Rosa, 4. Nosotros trabajamos en este hospital, Teresa y Dolores, en 5. Estos jóvenes estudian y ... trabajan. 6. Hoy aquellos estudiantes trabajan y ... descansan. 7. Nosotros estudiamos en aquella clase y Vds. en 8. Víctor lee estos libros y Ramón, 9. Esa estudiante lee un libro y ... escucha la radio. 10. Aquel joven estudia en la Universidad y ... trabaja en una fábrica.

VII. Прослушайте фонограмму, прочтите предложения и объясните значения, выражаемые предлогом *de*:

1. Estos jóvenes estudian en la Universidad de Moscú. 2. La hermana de Roberto trabaja en aquel hospital. 3. Dolores aprende versos de Pablo Neruda. 4. Leo un libro de Pérez Galdós. 5. El estudiante Ramón estudia la historia de Cuba. 6. La hermana de Pedro no trabaja hoy. 7. El hermano de Dolores, Nicolás, estudia en la facultad de filología de la Universidad.

III. ЛЕКСИКА

Словарь

hermano <i>m</i> брат	explicación <i>f</i> объяснение
hermana <i>f</i> сестра	profesor <i>m</i> преподаватель
facultad <i>f</i> факультет	aprender <i>vt</i> выучивать, заучивать;
filología <i>f</i> филология	учиться (<i>что-л. делать</i>)
francés <i>adj</i> французский; <i>m</i> француз- ский язык; француз	palabra <i>f</i> слово
deber <i>vi</i> быть должным, обязанным	gramática <i>f</i> грамматика
leer <i>vt</i> читать, прочитать	verso <i>m</i> стихотворение
libro <i>m</i> книга	poeta <i>m</i> поэт
diario <i>m</i> газета (<i>ежедневная</i>)	bueno <i>adj</i> хороший; добрый
revista <i>f</i> журнал	estudio <i>m</i> изучение
escuchar <i>vt</i> слушать	estudios <i>m pl</i> учеба, занятия
transmisión <i>f</i> передача	pronto <i>adv</i> скоро
radio <i>f</i> радио	mucho <i>adv</i> много
comprender <i>vt</i> понимать	revolución <i>f</i> революция
	mexicano <i>adj</i> мексиканский

Выражения

¡Buenos días! — Добрый день! Здравствуй!

¿Qué tal? — Как дела? Как живете?

¿Qué tal los estudios (el examen, ... etc.) — Как (идут) занятия (экзамен ... и т. п.)?

Gracias. — Спасибо.

debo (debes, debe, etc.) dar el examen — я (ты, он и т. д.) должен сдать экзамен.

Claro que sí. — Конечно, да; разумеется (что да).

Лексический комментарий

1. **estudiar** *vt* — учиться; изучать (*что-л.*): Juan *estudia* en la Universidad; *estudia* la filosofía.

aprender *vt* — выучивать, заучивать: Juan *aprende* palabras francesas.

2. **aprender a + infinitivo** — учиться (*что-л. делать*): Lola *aprende a cantar*.

3. **leer en español (francés, etc.)** — читать по-испански (по-французски и т. п.): No *leo bien en español*.

4. **comprender el español (el portugués, etc.)** — понимать испанский (португальский и т. п.) язык: No *comprendo el portugués*.

5. **estudiar español (inglés, etc.)** — изучать испанский язык (английский язык и т. п.): *Estudio inglés*.

6. **facultad de filología = facultad de letras** — филологический факультет: *Estudiamos en la facultad de letras*.

ТЭХТО

La hermana de Ramón Martínez, Ana, estudia en la facultad de filología de la Universidad. Estudia el idioma español y el francés. Los estudiantes de esta facultad deben estudiar bien los idiomas. Deben leer libros, diarios, revistas y escuchar transmisiones de radio en idiomas extranjeros.

Ana comprende bien estas transmisiones. Lee libros españoles y revistas cubanas. En clase escucha bien las explicaciones del profesor. Con el profesor y los estudiantes habla español. En casa aprende palabras y estudia gramática. Aprende versos de poetas latinoamericanos.

* * *

- Buenos días, Ana.
- Buenos días. ¿Qué tal?
- Bien, gracias. ¿Y Vd.?
- Bien, bien. Gracias.
- ¿Qué tal los estudios?
- Pronto debo dar los exámenes.
- ¿Exámenes de español y de francés?
- Sí, de español y de francés.
- ¿Estudia Vd. mucho?
- Claro que sí. Debo dar bien los exámenes.
- ¿Lee Vd. diarios en español?
- Sí, leo el diario “Revolución”.
- ¿Y el diario mexicano¹ “El Día”?
- No, no leo ése.

¹ В словах México, mexicano буква x читается как [x]. Данные слова имеют также и другое написание: Méjico, mejicano.

Лексико-грамматические упражнения

I. Перепишите и выучите слова и выражения урока.

II. Прослушайте фонограмму текста и диалога.

III. Прочтите вслух текст и диалог, предварительно разделив их на ритмические группы; переведите их.

IV. Прослушайте фонограмму, прочтите и переведите на русский язык:

1. La hermana de Víctor lee los diarios “Granma” y “El sol de México”. 2. Hoy debemos aprender palabras españolas. 3. El hermano de Alfonso estudia en la facultad de letras de la Universidad. 4. Los estudiantes escuchan explicaciones del profesor de gramática. 5. ¿Qué aprenden Rosa y Teresa, versos o palabras? 6. En la Universidad leemos libros, diarios y revistas españolas. 7. ¿Escuchas la radio en español? 8. Aprendo versos de poetas latinoamericanos. 9. Estos jóvenes trabajan mucho. 10. Buenos días, Pedro. ¿Qué tal los estudios? — Bien, gracias. 11. Roberto comprende bien transmisiones de radio en francés. 12. Pronto estos estudiantes deben dar el examen de geografía. 13. ¿Qué deben escuchar los estudiantes hoy? 14. Aprendemos a cantar. 15. No, no comprendo el francés.

V. Заполните пропуски глаголами *estudiar* или *aprender*:

1. El hermano de Ramiro ... en la facultad de filología. 2. Hoy debes ... esta gramática española. 3. En la Universidad los estudiantes ... un idioma extranjero. 4. Soledad ... versos de poetas españoles y latinoamericanos. 5. Estos jóvenes ... geografía de Cuba. 6. Aquellos niños no ... en la escuela.

VI. Переведите на испанский язык:

1. Брат Виктора, Роберто, учится на филологическом факультете университета. 2. Сегодня эти студенты занимаются, а те отдыхают. 3. Ты должен прослушать эту радиопередачу на испанском языке. 4. Дома она учит испанские слова и грамматику. 5. Сестра студента Рамона работает в больнице. 6. Сегодня я должен прочитать этот французский журнал, а ты — тот. 7. Те студенты говорят по-французски, а эти — по-испански. 8. Анна читает испанскую книгу, а я учу стихотворение. 9. Что учит Соледад сегодня, слова или стихи? 10. Здравствуй, Рамон, как занятия? — Хорошо, спасибо. 11. Вы читаете кубинские газеты? — Конечно. 12. Студенты слушают объяснения преподавателя. 13. Сегодня мы должны много заниматься? 14. Что читает сестра того студента? 15. Скоро мы должны сдавать экзамены по испанскому языку. 16. Педро хороший студент. 17. Добрый день, Тереза.

VII. Прослушайте фонограмму вопросов и ответьте на них:

1. ¿Dónde estudia Ana, la hermana de Ramón Martínez? 2. ¿Estudia Ana en la facultad de filología? 3. ¿Estudia historia? 4. ¿Qué estudia Ana? 5. ¿Cómo deben estudiar los idiomas los estudiantes de esta facultad? 6. ¿Deben escuchar transmisiones de radio en idiomas extranjeros? 7. ¿Qué deben leer los estudiantes de la facultad de filología?

8. ¿Cómo comprende Ana estas transmisiones? 9. ¿Lee Ana libros y revistas cubanos? 10. ¿Cómo escucha Ana las explicaciones del profesor en clase? 11. ¿Habla Ana el español con el profesor y los estudiantes? 12. ¿Qué aprende Ana en casa? 13. ¿Dónde aprende las palabras y estudia la gramática? 14. ¿Aprende versos de poetas latinoamericanos? 15. ¿Son buenas las transmisiones de radio en español?

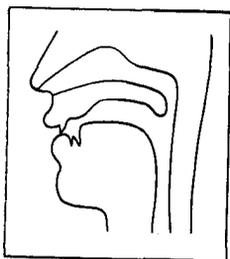
VIII. Перескажите содержание текста.

IX. Выучите диалог.

Урок 5

I. ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Характеристика и произношение звука [m]



Звук [m] — губно-зубной носовой звонкий смычный. При произнесении звука [m] нижняя губа внутренней стороной касается верхних резцов, положение языка такое же, как и при произнесении [n].

Звук [m] встречается в сочетании с последующим [i] и изображается буквой n: un fago, sin fin, sin fumar, un fósforo, informe.

2. Дополнительные сведения о согласном [m]

Звук [m] перед губными [b], [p], [m] (см. урок № 2) изображается буквой m или n: un balcón, un vaso, conmigo, en Moscú, con pan, ambos, complot.

3. Слог и слоговоеделение

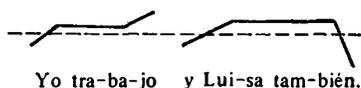
а) Сочетание согласных **br, bl, pr, pl, gr, gl, cr, cl, dr, tr, fr, fl** неразделимы и образуют один слог с последующей гласной: ma-dre, rue-blo, su-frir, A-fri-ca, a-brir, so-plar.

б) Также неразделимы при слоговоеделении составные элементы букв **ch, ll, rr**: mu-cho, ca-lle, ca-rro.

4. Интонация сложносочиненного предложения

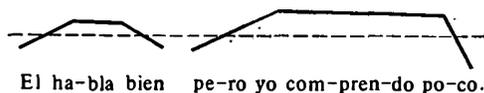
Простые предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения, могут обладать большей или меньшей смысловой самостоятельностью и в зависимости от типа смысловой связи произносятся с различной интонацией:

а) при более тесной связи, интонация первого предложения восходящая, второго — нисходящая:



Я работаю и Луиза тоже.

б) при менее тесной связи, т.е. при большей самостоятельности каждого простого предложения, интонация первого предложения полунисходящая, второго — нисходящая.



Он говорит хорошо, но я плохо (мало) понимаю.

Фонетические упражнения

I. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие слова:

[m̃] — informar, un fósforo, anfiteatro, confirmó, confitería, confuso, panfleto, infeliz, infame, sinfonía, un fin, un forro.

[m̃] — inválido, un barco, un balón, un banco, enviar, sombra, un palo, un piso, empuje, un peso, un polo, inmenso, un mes.

[m̃] — [m̃] — [ñ] — [ɲ̃] — [ɲ̃] — [ɲ̃] — mal, sinfónico, pena, España, un joven, un fondo, vengo, año, pongo, tengo, un foco, lino, cinco, amapola, un favor, lana, leña, mango, mirar, en casa, hazaña, un tango, motor, en fuego, nariz, peña, manjar, un saco, Anselmo.

II. Прослушайте фонограмму, прочтите слова и разделите их на слоги:

ama, amar, pongo, tela, mano, ojo, este, hasta, alto, multa, escoba, libro, sable, otro, ofrecer, esdrújula panfleto, crece, también, sigilo, tecla, claro, aprobar, múltiple, construir, destruir, tampoco, aprender, austral, respirar, respiro, veinte, treinta, nosotros.

III. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие сложносочиненные предложения:

1. Susana lee un libro, y Roberto escucha la radio. 2. La hermana de Alfonso trabaja en un hospital, y Rosa estudia en la Universidad. 3. Rosa aprende versos, y Ramón lee un libro español. 4. Hoy ellos descansan pero yo trabajo. 5. El lee un libro y yo escribo una carta, o nosotros escuchamos música española.

II. ГРАММАТИКА

1. Типовые глаголы III спряжения

Presente de Indicativo

Vivir — жить

Лицо	Число			
	Единственное		Множественное	
1	yo	viv-o	nosotros	viv-imos
2	tú	viv-es	vosotros	viv-is
3	él	} viv-e	ellos	} viv-en
	ella		ellas	
	Vd.		Vds.	

2. Наречия “también” и “tampoco”

Русскому наречию *также* (*тоже*) в испанском языке соответствуют два наречия: **también** — для подтверждения мысли, высказанной в утвердительном предложении, и **tampoco** — для подтверждения отрицания:

Yo estudio español.

Juan *también* (estudia español).

Я изучаю испанский язык.

Хуан *тоже* (изучает испанский язык).

Yo no hablo español.

Juan *tampoco* (habla español).

Я не говорю по-испански.

Хуан *тоже* (не говорит по-испански).

Наречие **también** предшествует сказуемому.

Наречие **tampoco** в большинстве случаев предшествует сказуемому, но может и следовать за сказуемым. В первом случае отрицание **no** перед глаголом не употребляется, во втором — отрицание **no** сохраняется:

El *tampoco* habla español.

El *no* habla español *tampoco*. }

Он *тоже* не говорит по-испански.

(И он не говорит по-испански)

3. Притяжательные местоимения-прилагательные

Притяжательные местоимения-прилагательные имеют две формы: усеченную и полную¹.

Усеченная форма притяжательных местоимений всегда употребляется с определяемым существительным, предшествует ему и согласуется с ним в числе, а притяжательные местоимения 1 и 2 лица множ. числа — также и в роде.

¹ См. урок № 8 Вводного курса.

Притяжательные местоимения-прилагательные (усеченная форма)

Владеющее лицо	Число	Лицо	Предметы владения			
			Один		Несколько	
			Мужск. род	Женск. род	Мужск. род	Женск. род
	Единств.	1 2 3	<i>mi</i> мой, моя <i>tu</i> твой, твоя <i>su</i> его, её, ваш, ваша		<i>mis</i> мои <i>tus</i> твои <i>sus</i> его, её, ваши	
Множеств.	1 2 3	<i>nuestro</i> наш <i>vuestro</i> ваш <i>su</i> их, ваш, ваша	<i>nuestra</i> наша <i>vuestra</i> ваша	<i>nuestros</i> наши <i>vuestros</i> ваши <i>sus</i> их, ваши	<i>nuestras</i> наши <i>vuestras</i> ваши	

Русское притяжательное местоимение *свой* (*свои*) в испанском языке соответствующего притяжательного местоимения не имеет. В зависимости от лица (владельца) употребляется притяжательное местоимение, соответствующее только данному лицу:

Leo mi libro.

Я читаю *свою* (мою) книгу.

Lees tu libro.

Ты читаешь *свою* (твою) книгу.

Leemos nuestras libros.

Мы читаем *свои* (наши) книги.

Формы третьего лица *su* и *sus* могут относиться к 3-му лицу как мужского, так и женского рода единственного и множественного числа (*él, ella, Vd., ellos, ellas, Vds.*). Поэтому для уточнения владеющего лица, если оно не ясно из контекста, после определяемого существительного добавляется соответствующее личное местоимение с предлогом *de*:

No es su libro de él.

Это не его книга.

4. Вопросительное местоимение “*quién*”

Вопросительное местоимение *¿quién?* (*кто?*), в отличие от русского *кто?*, имеет форму множественного числа *¿quiénes?*:

¿Quién lee esta revista?

Кто читает этот журнал?

¿Quiénes hablan?

Кто разговаривает?

Вопросительное местоимение *¿quién(es)?* может употребляться с предлогами:

¿Con quién habla usted?

С кем вы разговариваете?

¿De quiénes habla María?

О ком говорит Мария?

¿De quién es este diario?

Чья эта газета?

5. Сложное предложение

В испанском языке, как и в русском, по характеру смысловой связи предложений и по способу оформления этой связи, сложные

предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные.

Сложносочиненное предложение

Сложносочиненное предложение состоит из двух или нескольких предложений. Они могут быть соединены союзами *у (и, а), pero (но), о (или)* или без союзов и разделены знаком препинания (запятая, точка с запятой):

El habla bien, *pero* yo comprendo poco.

Yo trabajo, *y* Luisa también trabaja.

Los hijos estudian, *y* yo trabajo.

Он хорошо говорит, но я мало что понимаю.

Я работаю, и Луиза тоже работает.

Дети учатся, я работаю.

Грамматические упражнения

I. Проспрягайте следующие словосочетания:

vivir en Moscú, recibir visitas, cantar bien, leer mucho, abrir las ventanas.

II. Замените инфинитив соответствующей личной формой глагола:

1. Estos estudiantes (vivir) allí. 2. Ramón (recibir) diarios mexicanos. 3. (Nosotros) (abrir) los libros y (leer). 4. (Yo) (leer) y (escribir) en español. 5. ¿(Cobrar) mucho. (tú)? 6. ¿Dónde (vivir) los hermanos de Ramón? 7. (Nosotros) (abrir) los libros. 8. (Vosotros) no (recibir) diarios españoles. 9. Pronto (llegar) Dolores, la hermana de Roberto. 10. ¿(Escribir) Vd. en español? 11. (Yo) (vivir) en Moscú.

III. Заполните пропуски наречиями **también** или **tampoco**:

1. Ella escribe en francés, tú ... debes escribir en francés. 2. Pedro no cobra mucho, Nicolás ... cobra mucho. 3. Roberto y María llegan hoy, Alfonso ... llega hoy. 4. Susana vive en Barcelona, la hermana de Nicolás ... vive en Barcelona. 5. Yo no recibo revistas francesas, tú ... recibes revistas francesas. 6. Hoy nosotros trabajamos, ellos ... trabajan. 7. Tú no escribes en francés, yo ... (escribo en francés). 8. El profesor habla español, nosotros ... (hablamos español). 9. Elena aprende versos de Pablo Neruda, yo ... aprendo estos versos. 10. Juan no estudia en la Universidad, María ... (estudia en la Universidad).

IV. Закончите предложения, употребляя наречия **también** или **tampoco**:

1. Yo no vivo en esta casa, Juan 2. Teresa no cobra mucho, José 3. Tú no hablas francés, nosotros 4. Ellos trabajan mucho, nosotros 5. Pronto debemos dar el examen de español, ellos 6. El profesor escribe en español, los estudiantes 7. La hermana de José no trabaja hoy y él 8. Vds. escuchan transmisiones de radio en español, nosotros 9. Yo no escribo en francés, Ramón 10. Hoy él descansa y yo

V. Прослушайте фонограмму, прочтите и переведите на русский язык:

1. Mi hermana vive en Moscú. 2. Nuestro profesor habla inglés, francés y español. 3. ¿Qué estudia tu hermana en la Universidad? 4. ¿Estudian sus hermanos de él? 5. El estudiante Roberto abre su libro y lee. 6. ¿Dónde trabaja vuestra hermana? 7. Debes leer mis versos. 8. Juan también trabaja en nuestra fábrica. 9. ¿Estudian tus hijos? 10. Su profesor de ellos recibe diarios y revistas franceses.

VI. Заполните пропуски соответствующими притяжательными местоимениями:

1. Yo abro ... libro. 2. ... hermana de ella trabaja en un hospital. 3. Escuchamos explicaciones de ... profesor. 4. Debéis abrir ... libros. 5. ¿Dónde descansas hoy con ... hijos? 6. ... profesor de ellos vive en esta casa. 7. ¿Cómo estudia ... hermana de Vd.? 8. ¿Dónde viven ... estudiantes de Vd.?

VII. Вставьте вместо точек соответствующую форму вопросительного местоимения *¿quién?*:

1. ¿... lee este libro? 2. ¿... viven en esta casa? 3. ¿... trabajan hoy? 4. ¿... canta? 5. ¿... escuchan transmisiones de radio en español? 6. ¿... estudia la geografía de Cuba? 7. ¿... hablan allí?

III. ЛЕКСИКА

Словарь

vivir *vi* жить
mujer *f* жена; женщина
hijo *m* сын
hija *f* дочь
aquí *adv* здесь; сюда
padre *m* отец
madre *f* мать
padres *m pl* родители
pueblo *m* деревня; народ (*страны*)
taller *m* мастерская, цех
mecánico *adj* механический
pero *conj* но
cobrar *vt* получать (*плату; зарплату*)
día *m* день; сутки
feriado *adj* нерабочий (*день*)
familia *f* семья
recibir *vt* получать; встречать; принимать
visita *f* визит

llegar (*a*) прибывать, приезжать куда-либо (*к установленному времени*)
preparar *vt* готовить
comida *f* еда; обед
fiesta *f* праздник
lavar *vt* мыть; стирать
piso *m* пол; этаж
cuarto *m* комната
limpiar *vt* чистить; убирать
muebles *m pl* мебель
luego *adv* затем, потом
abrir *vt* открывать
ventana *f* окно
reparar *vt* ремонтировать
receptor *m* приемник
mañana *adv* завтра
marido *m* муж
escribir *vt* писать

Выражения

de vez en cuando — иногда, изредка
recibir visitas — принять гостей
por fin — наконец
¡Buenas tardes! — Добрый день! (*во второй половине дня*) Добрый вечер!
Здравствуйте!

Regular. — Средне. (Так себе); Как всегда (Обычно).

nada de particular — ничего особенного

escribir en español — писать по-испански

de fiesta — праздничный, торжественный (*обед, костюм, день*)

TEXTO

Yo vivo en Barcelona. Mi hermano con su mujer y sus hijos también vive aquí. Mi hermana Teresa no vive en Barcelona, vive en Manresa. Mis padres tampoco viven en Barcelona, viven en un pueblo de Asturias.

Trabajo en un taller mecánico. Trabajo mucho, pero cobro poco. Los días feriados descanso en casa con mi familia: escucho la radio, leo diarios, de vez en cuando recibo visitas.

Hoy llega mi hermano con su familia. Debe llegar también mi hermana Teresa. Mi mujer prepara una comida de fiesta. Mis hijos no estudian hoy. Mi hija Lola lava el piso del cuarto y limpia los muebles. Luego abre las ventanas. Yo reparo nuestro receptor de radio. Mi hijo Antonio estudia en su cuarto: mañana debe dar el examen de gramática.

* * *

Por fin llega Teresa.

— Buenas tardes, Teresa.

— Buenas tardes, Jorge.

— ¿Qué tal?

— Bien, gracias.

— ¿Y tu marido?

— También. ¿Y vosotros?

— Regular. Nuestros hijos estudian, yo trabajo y Luisa también trabaja, pero en casa.

— ¿Y quién lava el piso y limpia estos muebles?

— Lola.

— ¿Estudia bien Antonio?

— Así, así: lee y escribe bien. Y tus hijos ¿estudian bien?

— Sí, estudian bien, gracias.

— ¿Qué escriben nuestros padres?

— Nada de particular: el padre trabaja y la madre también.

Лексико-грамматические упражнения

I. Перепишите и выучите слова и выражения урока.

II. Прослушайте фонограмму текста и диалога.

III. Прочтите вслух текст и диалог, предварительно разделив их на ритмические группы, и переведите их.

IV. Прослушайте фонограмму, прочтите и переведите на русский язык:

1. Los padres de Ramón viven en Barcelona. 2. El marido de Susana trabaja en un taller mecánico. 3. La mujer de Pedro Ramírez trabaja en un hospital y su hija también. 4. Mañana llega el hijo de Roberto Martínez. 5. ¿Dónde viven los padres de Víctor? 6. Nuestros hijos no estudian, trabajan. 7. Mi hija lava el piso y mi hijo repara un receptor de radio. 8. La madre prepara la comida y la hija limpia los muebles. 9. La familia de Pedro Gómez vive en un pueblo de Asturias. 10. José, debes abrir las ventanas de los cuartos. 11. ¿Escribe bien Ramón? — No, escribe regular. 12. De vez en cuando mi mujer y yo recibimos visitas. 13. ¿Vd. también vive aquí? — No, no vivo aquí. 14. Buenas tardes, Roberto. — Buenas tardes, por fin llegan Vds. 15. Rodríguez trabaja mucho, pero cobra poco. 16. Los días feriados no trabajamos.

V. Заполните пропуски глаголами recibir или cobrar:

1. El marido de Dolores ... mucho. 2. El padre de Roberto ... diarios cubanos. 3. ¿... mucho el hijo de Dolores? 4. ¿... (tú) revistas francesas? 5. ¿Quién ... estos diarios?

VI. Переведите на испанский язык:

1. Ты говоришь по-испански? — Да, я говорю, читаю и пишу по-испански. 2. Где живет твоя сестра? — Она живет в Москве. 3. Его жена и дочь тоже работают в больнице. 4. Кто моет пол и чистит мебель? — Моя сестра. 5. Ее мать открывает окна и протирает мебель. 6. Наши дети тоже учатся в университете. 7. Кто приезжает завтра? — Мои родители. 8. Их отец тоже работает в механической мастерской. 9. Их сын тоже не живет здесь, он живет в деревне, в Астурии. 10. Муж моей сестры чинит приемник. 11. Кто получает эти журналы? 12. Добрый день! Вы принимаете сегодня гостей? — Добрый день, Сусанна. Наконец ты пришла! (приходишь). 13. Роберта много занимается. 14. Кто готовит обед? — Моя мать и жена. 15. Иногда я слушаю радиопередачи на французском языке. 16. Хуан, что пишет сестра? — Ничего особенного. 17. Твой сын много зарабатывает (получает)? — Нет немного.

VII. Прослушайте фонограмму вопросов и ответьте на них:

1. ¿Dónde vive Jorge? 2. ¿Dónde vive su hermano con su mujer y sus hijos? 3. ¿Vive su hermana Teresa en Barcelona? 4. ¿Quiénes viven en un pueblo de Asturias? 5. ¿Dónde trabaja Vd.? 6. ¿Cobra Vd. mucho? 7. ¿Dónde descansa Vd. los días feriados? 8. ¿Qué escucha Vd. los días feriados? 9. ¿Quién llega hoy? 10. ¿Quién debe llegar también? 11. ¿Quién prepara la comida de fiesta? 12. ¿Estudian sus hijos hoy? 13. ¿Quién lava el piso y limpia los muebles? 14. ¿Qué abre Lola luego? 15. ¿Qué repara Vd.? 16. ¿Dónde estudia su hijo Antonio? 17. ¿Quién debe dar el examen de gramática mañana? 18. ¿Quiénes llegan por fin?

VIII. Перескажите содержание текста.

IX. Выучите диалог.

Урок 6

I. ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Озвончение согласного [θ]

Перед звонкими согласными [b], [d], [g], [l], [ʎ], [m], [n], [ɲ] глухой межзубный [θ] становится звонким [ð]: diez bolas, diez días, juzgar, diez libros, diez llantas, hazmerreir, durazno.

2. Озвончение согласного [s]

Перед звонкими согласными [b], [g], [l], [ʎ], [m], [ɲ], [n] глухой альвеолярный [s] становится звонким [z]: los bancos, mismo, los guantes, isla, asno, las llaves.

Фонетические упражнения

I. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие слова и словосочетания:

[ð] — en vez de, el portavoz de, feliz día, diez barcos, la voz de la Patria, pez dorado, pez negro, lápiz blanco, luz nocturna, diez grados, voz libre, diez llaves, diez ñandúes, durazno, juzgar.

[z] — las bolas, rasgo, es blanco, es bueno, es malo, las manos, es grande, Oslo, los llanos, los libros, es nuevo, las nubes.

[s] — [z] — [ʒ] — las bujías, los demás, los gusanos, desgracia, las luces, los mitos, los nombres, dos niñas, dos líneas, los dedos, dos manos, desnacionalizar, desnudo, es de moda, así es la vida.

[rR] — es rico, es ruso, los revolucionarios, es rubio, los ríos, los Reyes Magos, los radares, las ramas, los rayos, los rábanos.

[θ] — [ð] — vez, en vez, de él, feliz día, lápiz blanco, dos lápices, diez gansos, durazno, zona, diez ñandúes, diez llaves, un zapato, es necesario, voz de María, hazlo, en paz.

II. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие сложносочиненные предложения:

1. El trabaja mucho, su hijo también trabaja mucho. 2. El llega tarde, y su mujer (llega) temprano. 3. Yo leo mi diario, y mi hermana lee su revista. 4. Lucas trabaja mucho, pero su familia es pobre. 5. El profesor pregunta a todos los estudiantes, pero contesta uno.

III. Выучите испанский алфавит:

Печатные буквы	Рукописные буквы	Название букв	Печатные буквы	Рукописные буквы	Название букв
A a	<i>A a</i>	a	N n	<i>N n</i>	ene
B b	<i>B b</i>	be	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe
C c	<i>C c</i>	ce	O o	<i>O o</i>	o
Ch ch	<i>Ch ch</i>	che	P p	<i>P p</i>	pe
D d	<i>D d</i>	de	Q q	<i>Q q</i>	cu
E e	<i>E e</i>	e	R r	<i>R r</i>	ere
F f	<i>F f</i>	efe	rr	<i>rr</i>	erre
G g	<i>G g</i>	ge	S s	<i>S s</i>	ese
H h	<i>H h</i>	hache	T t	<i>T t</i>	te
I i	<i>I i</i>	i	U u	<i>U u</i>	u
J j	<i>J j</i>	jota	V v	<i>V v</i>	{ ve uve
K k	<i>K k</i>	ka	X x	<i>X x</i>	equis
L l	<i>L l</i>	ele	Y y	<i>Y y</i>	{ ye i griega
Ll ll	<i>Ll ll</i>	elle	Z z	<i>Z z</i>	{ zeda zeta
M m	<i>M m</i>	eme			

II. ГРАММАТИКА

Числительные в испанском языке делятся на количественные и порядковые.

1. Количественные числительные

Количественные числительные могут быть простыми и составными.

Простые количественные числительные:

0—cero	9—nueve	40—cuarenta
1—un(o), una	10—diez	50—cincuenta
2—dos	11—once	60—sesenta
3—tres	12—doce	70—setenta
4—cuatro	13—trece	80—ochenta
5—cinco	14—catorce	90—noventa
6—seis	15—quince	100—ciento
7—siete	20— veinte veinte	1000—mil
8—ocho	30—treinta	

Составные количественные числительные. В составных числительных союз *y* ставится только между десятками и единицами.

Составные числительные от 16 до 19 и от 21 до 29 пишутся слитно, при этом союз *y* заменяется буквой *i*, а ударным является второй элемент числительного:

16—dieciséis	100—ciento
17—diecisiete	200—doscientos (-as)
18—dieciocho	300—trescientos (-as)
19—diecinueve	400—cuatrocientos (-as)
21—veintiuno	500—quinientos (-as)
22—veintidós	600—seiscientos (-as)
23—veintitrés	700—setecientos (-as)
26—veintiséis	800—ochocientos (-as)
31—treinta y uno	900—novecientos (-as)
42—cuarenta y dos	1.000—mil

Числительное *uno* перед существительными мужского рода теряет *o*: *un país*—одна страна; *veintiún países*—двадцать одна страна. Ср.: *una revista*—один журнал.

Единица и сотни (200—900) согласуются с определяемым существительным в роде и числе: *un alumno*—*una alumna*; *doscientos lápices*—*doscientas plumas*; *quinientos treinta obreros*—*quinientas treinta obreras*.

Слово *mil* (1.000) в испанском языке является числительным: *mil libros*—тысяча книг; *dos mil libros*—две тысячи книг.

Слово *millón* (миллион) относится к разряду существительных мужского рода и употребляется с предлогом *de* для выражения количества чего-либо: *un millón de libros*—миллион книг; *dos millones de libros*—два миллиона книг.

Числительное *ciento* перед именами существительными, а также перед числительным *mil* принимает усеченную форму *cien*: *cien libros*—сто книг, *cien revistas*—сто журналов, *cien millones*—сто миллионов, *cien mil*—сто тысяч.

В отличие от русского языка, в испанском языке существительное, определяемое составным числительным, оканчивающимся единицей, употребляется во множественном числе:

ciento una *personas* — сто один человек
 doscientos cuarenta y un *soldados* — двести сорок один солдат
 mil trescientas cuarenta y una *revistas* — тысяча триста пятьдесят один журнал

Числительного «миллиард» в испанском языке не существует; для выражения этого понятия употребляется словосочетание **mil millones**, являющееся числительным:

mil millones de pesetas — один миллиард песет
dos mil millones de pesos — два миллиарда песо

Слово **billón** (*триллион*), как и **millón**, является существительным мужского рода: *dos billones de dólares* — два триллиона долларов.

Союз **o** (*или*) между двумя числительными в цифровом изображении пишется с графическим знаком ударения: 2 *ó* 3 — 2 или 3; 20 *ó* 30 — 20 или 30. Ср.: *veinte o treinta*.

2. Глагол индивидуального спряжения

Presente de Indicativo

Ser — быть, являться]

Лицо	Число	
	Единственное	Множественное
1	<i>yo soy</i>	<i>nosotros somos</i>
2	<i>tú eres</i>	<i>vosotros sois</i>
3	<i>él } es</i>	<i>ellos } son</i>
	<i>ella } Vd. }</i>	<i>ellas } Vds. }</i>

Глагол **ser** относится к числу вспомогательных лексически неполнозначных глаголов и употребляется, главным образом, в качестве связки в составном именном сказуемом:

Soy profesor de español.
Este país es grande.

Я преподаватель испанского языка.
 Эта страна — большая.

Глагол-связка **ser** указывает на постоянность или длительность качества или признака, выражаемого именной частью сказуемого. При этом именной частью может быть имя существительное, имя прилагательное и другие части речи.

Если имя существительное, являющееся именной частью составного сказуемого, обозначает профессию, род занятий, звание, национальность, партийную принадлежность и т. п., то оно употребляется без артикля: *Soy obrero.* — Я рабочий; *Soy ruso.* — Я русский.

В отличие от русского языка, в испанском языке глагол-связка никогда не опускается.

Именная часть сказуемого согласуется с подлежащим в роде и числе: *Soy obrero.* — Я рабочий; *Ana y Teresa son obreras.* — Анна и Тереза — работницы.

Однако не исключена возможность употребления глагола *ser* и как полнозначного глагола: *Así es.* — Так и есть.

3. Безличная глагольная форма “hay”

Hay — безличная форма настоящего времени глагола **haber**, соответствующая русским глагольным формам *есть, имеется, имеются.*

Имя существительное, употребляемое с этой формой, всегда является прямым дополнением, никогда не употребляется с определенным артиклем, а в отрицательном предложении употребляется без артикля. обстоятельство места ставится обычно перед формой **hay**:

Aquí hay un libro español y una revista.

Здесь есть испанская книга и журнал.

En Montevideo no hay metro.

В Монтевидео нет метро.

4. Употребление предлога “a” с именем существительным-прямым дополнением

Перед именем существительным, обозначающим одушевленный предмет (лицо) и являющимся в предложении прямым дополнением, употребляется предлог **a**:

Los capitalistas explotan a los trabajadores.

Капиталисты эксплуатируют трудящихся.

Los estudiantes escuchan a su profesor.

Студенты слушают своего преподавателя.

Ср.: *Los estudiantes escuchan música.* — Студенты слушают музыку.

Предлог **a** сливается с определенным артиклем мужского рода единственного числа: **a + el → al**

Yo escucho al profesor.

Я слушаю преподавателя.

5. Употребление предлога “para”

Предлог **para** употребляется с существительным и имеет значение *для (кого-либо, чего-либо):*

Este libro es para Juan.

Эта книга для Хуана.

a также с инфинитивом и в этом случае означает: *для того, чтобы; чтобы:*

Estudio para comprender bien español.

Я занимаюсь для того, чтобы хорошо понимать испанский язык.

6. Вопросительное местоимение “¿qué?”

Вопросительное местоимение-прилагательное *¿qué?* всегда ставится перед определяемым существительным, занимая место артикля. В этом случае оно соответствует русскому вопросительному местоимению *какой?* (*какая?*, *какие?*):

¿Qué libro lees?

Какую книгу ты читаешь?

Qué, как и вопросительное местоимение *qué* (es), может употребляться с предлогами:

¿En qué países hablan español?

В каких странах говорят на испанском языке?

¿Con qué estudiante habla el profesor?

С каким студентом говорит преподаватель?

¿De qué hablan?

О чем они говорят?

¿Para qué llegas al Instituto muy temprano?

Для чего ты приходишь в институт очень рано?

¿Por qué calle?

По какой улице?

7. Род имен существительных и прилагательных, оканчивающихся на “-ista, -dor, -tor”

а) Имена существительные и прилагательные с окончанием *-ista* имеют одинаковые формы мужского и женского рода: *el comunista* — коммунист, *la comunista* — коммунистка; *socialista* *adj* — социалистический, социалистическая.

б) Имена существительные и прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде ед. числа на *-dor, -tor*, при образовании формы женского рода ед. числа принимают окончания *-dora, -tora*:

trabajador — трудящийся

trabajadora — трудящаяся

el escritor — писатель

la escritora — писательница

Грамматические упражнения

I. Прочтите вслух и напишите прописью:

а) 9, 12, 15, 19, 21, 24, 27, 29, 33, 64, 75, 54, 49, 83, 97, 101; 212, 417, 314, 563, 674, 777, 891, 900, 1.000, 1.500, 1.917, 1.941, 1.945, 2.000, 1.250.000, 2.000.000.

б) 21 estudiantes, 100 obreros, 120 fábricas, 1 universidad, 1 hospital, 200 diarios, 315 revistas, 500 palabras, 675 revistas, en 1917, en 1945, 2.000 obreros argentinos, 1.250.000 rublos, 2.000.000 de pesos mexicanos.

II. Проспрягайте следующие словосочетания:

ser profesor, ser estudiante, ser obrero.

III. Замените инфинитив соответствующей формой глагола *ser*:

1. (Yo) (ser) estudiante. 2. (Nosotros) (ser) cubanos. 3. El (ser) mi hermano. 4. El Parque Palermo (ser) hermoso. 5. María y Lucas (ser) españoles. 6. ¡Niños! ¿(ser) de la escuela número 215? 7. (Ser) un

tango argentino. 8. Hoy (ser) un día feriado. 9. Yo (ser) profesor de francés y mi mujer (ser) profesora de español. 10. Ellos (ser) rusos.

IV. Прослушайте фонограмму, прочтите и переведите на русский язык:

a) 1. Elena es una hermana de Carlos. 2. Este es mi hijo Antonio. 3. El es joven. 4. Este diario es de hoy. 5. Sus padres también son obreros. 6. Pablo Neruda es uno de los famosos poetas latinoamericanos. 7. Así son los latinoamericanos. 8. "El día" es un diario argentino. 9. Juan es mi hermano. 10. Somos soviéticos. 11. ¿Eres estudiante? 12. ¿Sois obreros?

b) 1. ¿Hay aquí una clase libre? 2. En nuestra biblioteca hay libros españoles. 3. ¿Qué pájaros hay en este parque? 4. ¿Hay café colombiano? — No, señor. No hay café colombiano, hay brasileño. 5. ¿Hay aquí un taller mecánico? — Aquí no hay taller mecánico. 6. En eso no hay nada de particular. 7. ¿Hay libros españoles? — Sí, hay.

V. Поставьте следующие предложения в вопросительную и отрицательную форму:

1. Aquí hay libros españoles. 2. Aquí hay un taller mecánico. 3. Hay café colombiano. 4. Hay una clase libre. 5. Aquí hay un parque.

VI. а) Прочтите предложения; б) выпишите отдельно прямые дополнения с предлогом и без предлога; в) поставьте вопросы к выделенным словам и словосочетаниям:

1. Susana canta *un tango argentino*. 2. De vez en cuando escucho *transmisiones de radio en español*. 3. ¿Escucha usted *a su profesor*? 4. Los capitalistas explotan *a los obreros*. 5. ¿Escucha usted *música española*? 6. Susana no escucha *música española*. 7. Escuchamos *música rusa*. 8. ¿A quién escucha usted en clase? — *Al profesor*. 9. ¿Quién explota *a los obreros* de los países capitalistas? 10. Hoy recibo *a mi hermano*.

VII. Поставьте, где необходимо, предлог а:

1. Los capitalistas explotan ... los obreros. 2. Usted debe escuchar ... esta cantata. 3. En clase debes escuchar ... el profesor. 4. ¿... quién reciben ustedes hoy? 5. ¿Quién explica ... la gramática? 6. ¿Recibe usted ... revistas? — No, no recibo ... revistas.

VIII. Прослушайте фонограмму вопросов, прочтите и переведите их на русский язык:

1. ¿Qué lee usted? 2. ¿Qué libro lee usted? 3. ¿Qué revistas leen ustedes? 4. ¿Qué tangos escucha su hermano? 5. ¿Qué música escucha usted? 6. ¿En qué fábrica trabaja su padre? 7. ¿Qué idioma estudia este joven? 8. ¿Qué estudia usted? 9. ¿Qué debes leer? 10. ¿Qué idioma debe estudiar su hermana?

IX. Заполните пропуски вопросительными местоимениями ¿qué?, ¿quién?:

1. ¿Para ... es este receptor? 2. ¿Con ... viven sus hijos? 3. ¿En ... escuela estudia su hijo? 4. ¿A ... escuchan los estudiantes en clase? 5. ¿En ... países hablan español? 6. ¿Con ... habla su mujer?

7. ¿Con ... estudiante habla su hermano? 8. ¿Para ... lees esta revista? 9. ¿En ... facultad estudia Jorge? 10. ¿De ... es este diario? 11. ¿De ... es este taller?

X. Заполните пропуски, где это необходимо предложениями *de, en, con, para, a*:

1. ¿... quién es este receptor?— Este es ... mi padre. 2. ¿... quién escucha usted?— Escucho ... el profesor. 3. El estudia ... geografía, ... aritmética, ... gramática y ... otras materias. 4. ¿... quién es esta revista?— Esta es ... mi hermano y aquella, para mi hermana. 5. Su marido habla ... mi madre. 6. Mañana damos ... el examen ... el idioma español. 7. María estudia ... la facultad ... filología. 8. Su familia es ... 5 personas. 9. Aquel libro es ... mi madre. 10. ... la Argentina viven 22.700.000 habitantes. 11. La comida es ... 3 personas. 12. La familia de José es ... cinco personas.

XI. Переведите на испанский язык:

1. Здесь учатся 2.000 студентов. 2. Завтра наша библиотека получает 100 книг. 3. Там живут 15 семей. 4. Ее отец — механик. 5. Их отец приезжает завтра? — Да, завтра. 6. Та газета принадлежит моему мужу. 7. В его библиотеке нет испанских книг. 8. Ее родители коммунисты. 9. В какой мастерской ремонтируют ваш приемник? 10. А эта газета для кого? 11. С кем Вы разговариваете по-испански? 12. Чья эта комната? — Моего сына. 13. Здесь нет газет. 14. На каком этаже они живут? 15. Там нет механической мастерской. 16. Его отец — венесуэльский коммунист. 17. Ты механик? — Нет, я не механик. — Я тоже не механик. 18. В каком доме живут ваши родители? 19. Сегодня праздник; мы не работаем.

III. ЛЕКСИКА

Словарь

país *m* страна
continente *m* континент
americano *adj* американский
república *f* республика
portugués *m* португалец; португальский язык
habitante *m* житель
indio *m* индеец
mestizo *m* метис
mulato *m* мулат
negro *adj* черный; *m* негр
blanco *adj* белый; *m* белый (человек белой расы)
tierra *f* земля
América (*f*) *Latina* Латинская Америка
rico *adj* богатый; вкусный

pobre *adj* бедный
capitalista *m* капиталист; *adj* капиталистический
yanqui *adj* американский; *m* янки
nacional *adj* национальный
explotar *vt* эксплуатировать
trabajador *adj* трудящийся; *m* трудящийся
libre *adj* свободный
obrero *m* рабочий
campesino *m* крестьянин
para *conj* для того чтобы, чтобы
patria *f* родина
¿qué? *pron* какой?
mundo *m* мир, вселенная
capital *f* столица

Выражения

más de + числительное — больше (более, свыше) + числительное
en que — где; в котором (-ой, -ых)

TEXTO

PAÍSES LATINOAMERICANOS

En América Latina hay diez y ocho países en que hablan español. Estos países son: México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, la República Dominicana, Venezuela, Colombia, Uruguay,¹ Paraguay,¹ Argentina,¹ Chile, Perú,¹ Ecuador,¹ Bolivia. También hablan español en Puerto Rico.

Brasil y Haití también son países latinoamericanos pero en Brasil hablan portugués y en Haití, francés.

En los países latinoamericanos viven más de 350.000.000 de habitantes. Son indios, mestizos, mulatos, negros y blancos.

Las tierras de la América Latina son muy ricas, pero sus pueblos son pobres; los capitalistas yanquis y nacionales explotan a los trabajadores de estos países.

Cuba es un país latinoamericano libre. Allí los obreros y campesinos trabajan para su patria.

* * *

— ¿En qué países del mundo hablan español?

— En España, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, la República Dominicana, Venezuela, Colombia, Uruguay, Paraguay, Argentina, Chile, Perú, Ecuador, Bolivia, Puerto Rico.

— ¿En qué país latinoamericano hablan portugués?

— En el Brasil.

— ¿Es Río de Janeiro la capital del Brasil?

— No, la capital del Brasil es Brasilia.

— ¿Son ricas las tierras de los países latinoamericanos?

— Sí, son muy ricas.

— ¿Son ricos los pueblos latinoamericanos?

— No, no son ricos, son pobres.

— ¿Quiénes explotan a los trabajadores de estos países?

— Los capitalistas yanquis y nacionales.

— ¿Hay países libres en América?

— Sí, hay.

¹ Названия этих и некоторых других стран часто употребляются с артиклем *en el* Uruguay — в Уругвае, *en la* Argentina — в Аргентине.

América Latina

<i>País</i>	<i>Habitantes</i>	<i>Capital</i>
México (Méjico)	mexicano (mejicano)	México (Méjico)
Guatemala	guatemalteco	Guatemala
El Salvador	salvadoreño	San Salvador
Honduras	hondureño	Tegucigalpa
Nicaragua	{ nicaragüeño nicaragüense	Managua
Costa Rica	{ costarriqueño costarricense	San José
Panamá	panameño	Panamá
Cuba.	cubano	La Habana
La República Dominicana	dominicano	Santo Domingo
Haití	haitiano	Puerto Príncipe
Colombia	colombiano	Bogotá
Venezuela	venezolano	Caracas
Ecuador	ecuatoriano	Quito
Perú	peruano	Lima
Brasil	brasileño	Brasilia
Bolivia	boliviano	La Paz
Chile	chileno	Santiago
Argentina	argentino	Buenos Aires
Paraguay	paraguayo	Asunción
Uruguay	uruguayo	Montevideo

Лексико-грамматические упражнения

I. Перепишите и выучите слова урока.

II. Прослушайте фонограмму текста и диалога.

III. Прочтите вслух текст и диалог, предварительно разделив их на ритмические группы, и переведите их.

IV. Прослушайте фонограмму и переведите на русский язык:

1. Las tierras de Bolivia son ricas. 2. (El) vive en la Argentina, pero su patria es España. 3. Los capitalistas latinoamericanos explotan a los trabajadores de sus países. 4. El pueblo soviético es libre. 5. El padre de su marido es portugués. 6. En el Brasil no hablan español, allí hablan portugués. 7. Estas tierras son muy ricas y también hermosas. 8. Mi padre también es un obrero soviético. 9. María es muy trabajadora. 10. Su patria es Cuba. 11. Aquel tango es "Rosa blanca". 12. Los habitantes de ese país son negros y mulatos. 13. En aquel país no hay mestizos. 14. ¿Para quién es este diario? — Para su padre. 15. El café es muy rico.

V. Переведите на испанский язык:

1. Наша страна большая. 2. Бразилия тоже большая страна. 3. Жители этой страны говорят на португальском языке. 4. Его родители — индейцы. 5. Этот человек живет в другом доме. 6. Он —

метис. Его отец индеец, а мать — аргентинка. 7. Ваш дом большой? — Нет, мой дом небольшой. 8. Эти земли очень плодородны. 9. Для кого ты готовишь этот праздничный обед? — Для моей семьи. 10. Их отец беден. 11. Моя родина — Мексика. 12. Они эксплуатируют трудящихся. 13. Есть негры в странах американского континента? 14. В какой латиноамериканской стране говорят на португальском языке? — В Бразилии. 15. Столица Бразилии — город Бразилиа. 16. Столица Аргентины — Буэнос-Айрес. 17. Какой язык Вы изучаете? — Я изучаю два языка: испанский и португальский. 18. Сегодня праздничный день. Мы не работаем.

VI. Прослушайте фонограмму вопросов и ответьте на них:

1. ¿Hablan español en los países de América? 2. ¿En qué países hablan español? 3. ¿También hablan español en el Brasil? 4. ¿Qué idioma hablan allí? 5. ¿Cuántos habitantes viven en los países latinoamericanos? 6. ¿Son blancos? 7. ¿Son pobres las tierras de la América Latina? 8. ¿También son pobres los pueblos latinoamericanos? 9. ¿Capitalistas de qué países explotan a los trabajadores latinoamericanos? 10. ¿Hay un país libre en ese continente? 11. ¿Qué país es éste?

II. Перескажите содержание текста.

Урок 7

I. ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

1. Межзубные согласные [ʎ], [ɲ], [tʃ]

Альвеолярные согласные [ʎ], [ɲ] и зубной [t] в контакте с межзубным [θ] становятся межзубными [ʎ], [ɲ], [tʃ]: dulce, diez lápices, once, diez noches, diez tarjetas, azteca.

2. Интонация предложений с обособленными членами

Все обособленные члены предложения интонационно образуют самостоятельную группу и произносятся с небольшим понижением тона:



De-trás de él, en la pa-red, es-tá el ma-pa-mun-di.

За его спиной (за ним), на стене, висит карта мира.

Фонетические упражнения

I. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие слова и словосочетания:

[ʎ] — alza, alzar, calzar, calzada, calzado, el zapato, el zinc, diez latas, diez líneas, diez letras, hoz lunar, luz lunar.

[l] — [l] — [l] — [l] — libro, calzado, calle, el zinc, me llamo, dos latas, diez latas, lo llevo, alto, el toro, calzo, se llama.

[ŋ] — once, quince, un zapato, diez noches, luz nueva.

[n] — [n] — [n] — [n] — [n] — [n] — nueve, en Galicia, enseña, en Jalisco, la seña, en casa, nos, un zapato, un gallego, un giro, inca, diez noches, un jubilado, antes, lentes, finca, en zona.

[t̃] — azteca, luz tierna, voz tímida, diez tomos, diez tarjetas.

[t̃] — [t̃] — tango, azteca, tilo, soviético, diez tomates, timbre, diez timbrazos, tacón alto.

II. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие слова:

ola, sal, alza, alto, ajo, bajo, ahora, caos, Raúl, pausa, casa, campo, hache, calle, año, vaya, hay, mesa, noche, temprano, enfermo, Edmundo, pared, escala, este, desde, pez, traen, tengo, noventa, sector, salva, séptimo, examen, perdonen, cerrar, reloj, ejército, lejos, coméis, amigo, primero, quinto, instante, arriba, rico, hija, cosa, donde, contesta, hoja, torre, perro, la orden, la oliva, oigo, hoy, fumo, humano, pulpa, cumplir, ocurre, ruso, lujo.

III. Прослушайте фонограмму и прочтите предложения, соблюдая правила интонации обособленных членов:

1. Aquí, en la Universidad, estudian muchos jóvenes extranjeros.
2. Allí, en Cuba, viven blancos, negros, mulatos y mestizos. 3. Aquí, en el taller, trabaja mi padre. 4. Delante de los estudiantes, sobre las mesas, están sus libros.

II. ГРАММАТИКА

1. Глаголы индивидуального спряжения

Presente de Indicativo

Estar — находиться, быть

Лицо	Число	
	Единственное	Множественное
1	yo estoy	nosotros estamos
2	tú estás	vosotros estáis
3	él ella Vd. } está	ellos ellas Vds. } están

Глагол **estar**, как и глагол **ser**, в большинстве случаев употребляется как лексически неполнозначный, вспомогательный глагол в качестве связки в составном сказуемом:

— ¿Está bien Juan? — Хуан здоров?
— Sí, está bien. — Да, здоров.

Глагол-связка **estar** в отличие от **ser** указывает на временный или случайный характер качества или признака, выражаемого именной частью сказуемого. Сравните:

María *está* libre hoy.

Сегодня Мария свободна.

El pueblo soviético *es* libre.

Советский народ свободен (всегда).

Глагол **estar** может употребляться и как однозначный:

María *está* en Madrid.

Мария (находится) в Мадриде.

Глагол **estar** указывает на местонахождение предметов или лиц, в отличие от формы **hay**, указывающей на наличие или отсутствие их:

Los libros *están* sobre la mesa.
Книги (лежат) на столе.

Sobre la mesa *hay* dos libros.
На столе (имеются) две книги.

Los estudiantes españoles *están*
en otra clase.

¿*Hay* estudiantes españoles aquí?

Студенты-испанцы (находятся)
в другом классе.

Здесь (имеются) есть испанские
студенты?

¿Dónde *están* tus libros?
Где твои книги?

¿Qué *hay* en tu cartera?
Что в твоём портфеле?

2. Неопределенные местоимения “**todo**” и “**cada**”

а) Неопределенное местоимение **todo** может употребляться как самостоятельно (местоимение-существительное), так и перед существительным (местоимение-прилагательное).

Неопределенное местоимение-существительное **todo** (**todos, todas**) *всё (все)* имеет формы рода и числа и употребляется самостоятельно вместо существительного:

Todo está bien.

Все обстоит хорошо

Aquí *todos* hablan español.

Здесь все говорят по-испански.

Todas son estudiantes.

Все они студентки.

Неопределенное местоимение-прилагательное **todo** (**todo, todos, todas**) *весь (вся, все)* всегда предшествует определяемому существительному и согласуется с ним в роде и числе. Существительное в данном случае обычно употребляется с определенным артиклем, притяжательным или указательным местоимением:

El trabaja *todo* el día.

Он работает весь день.

Todos mis hermanos viven aquí.

Все мои братья живут здесь.

Todas estas revistas son francesas.

Все эти журналы французские.

Если существительное, определяемое местоимением **todo**, употребляется с неопределенным артиклем, то сочетания **todo un** и **toda una** имеют соответственно значения *целый, целая*: *Es todo un* programa. — Это *целая* программа.

Если существительное, определяемое местоименным прилагательным **todo**, употребляется без артикля, **todo** имеет значение *всякий, всякая*:

En esta biblioteca hay *toda* clase de revistas.

В этой библиотеке имеются *всякие* (всякого рода) журналы.

Примечания. 1. Если в предложении отрицание относится по смыслу не к сказуемому, а к другому члену предложения, выраженному такими словами как **todo** (-as, -os), **siempre** (*всегда*), то отрицание ставится перед этими словами:

Aquí *no todos* hablan español.
No siempre trabajamos aquí.

Здесь *не все* говорят по-испански.
Мы *не всегда* работаем здесь.

2. Словосочетания типа «все мы...», как и «мы рабочие», «мы студенты» и т. п., являющиеся в предложениях подлежащим, в испанском языке передаются без личного местоимения **nosotros**:

Todos estudiamos español.
Los españoles hablamos muy rápidamente.

Все мы изучаем испанский язык.
Мы испанцы говорим очень быстро.

б) Неопределенное местоимение-прилагательное **cada** — *каждый* (-ая, -ые) имеет одну и ту же форму для обоих родов и чисел и употребляется непосредственно перед существительным:

Leo diarios rusos *cada* día.

Я читаю русские газеты *каждый* день.

Escucho *cada* transmisión de radio en español.

Я слушаю *каждую* радиопередачу на испанском языке.

Если определяемое существительное имеет еще одно определение, выраженное числительным, то **cada** ставится перед числительным: *cada tres horas* — *каждые три часа*.

Русскому местоимению - существительному *каждый* (*каждая*) в испанском языке соответствует словосочетание **cada uno** (**cada una**):

Cada uno (una) debe trabajar bien.

Каждый (каждая) должен (должна) работать хорошо.

Cada uno (una) de los alumnos (las alumnas) comprende esto.

Каждый (-ая) из учеников (учениц) понимает это.

3. Вопросительное местоимение “¿cuánto?”

Вопросительное местоимение-существительное **¿cuánto?** (**¿cuánta?** **¿cuántos?** **¿cuántas?**) (*сколько*) употребляется самостоятельно:

¿*Cuánto* cobra usted?

Сколько Вы получаете?

¿Y *cuántos* (diarios) recibes tú?

А сколько (газет) получаешь ты?

Вопросительное местоимение-прилагательное **¿cuánto?** (**¿cuánta?**, **¿cuántos?**, **¿cuántas?**) является в предложении определением существительного, предшествует ему и согласуется с ним в роде и числе:

¿Cuántos libros hay allí?
¿Cuántas revistas hay allí?
¿Y cuánto café, señora?

Сколько там книг?
Сколько там журналов?
А сколько кофе, сеньора?

4. Род имен существительных

Имена существительные, оканчивающиеся на **-dad**, **-tad**, **-ción** и **-sión** — женского рода: **la ciudad** — город, **la libertad** — свобода, **la revolución** — революция, **la misión** — миссия.

5. Употребление предлога “de”

Существительное, обозначающее материал или вещество, из которого сделан предмет, в сочетании с предлогом **de** выполняет функцию относительного прилагательного. При этом существительное употребляется без артикля и всегда в единственном числе:

José vive en una casa *de piedra*. Хосе живет в *каменном* доме.
Estas mesas son *de madera*. Эти столы — *деревянные*.

6. Отсутствие артикля при обращении

Обращение, выраженное именем существительным, употребляется без артикля и выделяется запятыми:

¿Es usted cubano, *camarada Avila*? Вы кубинец, товарищ Авила?
¿Es usted argentino, *señor*? Вы аргентинец, сеньор?

Грамматические упражнения

I. Проспрягайте следующие словосочетания:

estar en casa, hoy estar libre.

II. Замените инфинитив соответствующей личной формой глагола *estar*:

1. Rosita (*estar*) en la escuela. 2. Sus padres (*estar*) en la fábrica.
3. Argentina (*estar*) en América. 4. Yo y mi hijo (*estar*) en Moscú.
5. Mi hermano y su hijo (*estar*) en Kíev. 6. ¿(Tú) (*estar*) libre hoy? — Sí, (*estar*) libre. 7. ¿(Estar) aquí tu marido? — No, no (*estar*) aquí. — ¿Dónde (*estar*)? — Mi madre y él (*estar*) en el teatro.

III. Прослушайте фонограмму и переведите на русский язык:

1. Jorge es obrero. Hoy está en el taller. 2. Mi marido es profesor, está en la Universidad. 3. Nicolás está en mi casa; es mi hermano. 4. Mis hijos trabajan, pero hoy están libres, están en el teatro con sus mujeres. 5. Estamos en el hospital. 6. En esta fábrica hay 11 talleres. 7. Los obreros están en los talleres. 8. ¿Hay receptores en su clase? 9. ¿Dónde están los libros? 10. Estas tierras son grandes. 11. En mi cuarto hay dos ventanas. Las ventanas son grandes. 12. Mi amigo es poeta; aquí está su libro. 13. Aquí hay tres libros; están en mi cuarto.

IV. Прослушайте фонограмму, переведите на русский язык и объясните особенность употребления местоимений *todo* и *cada*:

1. Todos somos rusos. 2. Todo el día estoy en la Universidad. 3. Todos estos compañeros son cubanos, todos estudian con nosotros. 4. Debes aprender todos estos versos. 5. Estas españolas son campesinas. Todas son pobres. 6. Aquí están las revistas. Todas son españolas. 7. Comprendo todo este texto. 8. Todos están en casa. 9. Limpiamos toda la casa. 10. Recibo cartas de todas mis hermanas. 11. Debo leer cada carta. 12. Aprendemos todas las palabras. 13. Escuchamos todas las transmisiones de la Radio Moscú. 14. Aquí todo es hermoso. 15. Cada día feriado descanso en este parque. 16. Descanso aquí todo el día. 17. En este libro cada verso es hermoso. 18. Aprendo todos estos versos. 19. ¡Pero es todo un poema! 20. Cada uno de ellos escribe su trabajo de control.

V. Заполните пропуски соответствующими формами:

а) местоимения *todo*:

1. Hoy ... descansan. 2. ... mis hijos estudian. 3. Leo ... esta revista. 4. ... estas jóvenes hablan francés; ... son francesas. 5. En mi familia ... trabajan. 6. ... está bien. 7. Mi hija aprende ... los versos de este poeta. 8. Debes leer ... el periódico. 9. En nuestra fábrica ... cobran hoy. 10. ... vivimos en este piso. 11. Mi mujer abre ... las ventanas. 12. Escuchamos ... las transmisiones en español. 13. ¡Pero es ... un libro, señor!

б) вопросительного местоимения “¿cuánto?”:

1. ¿... días trabaja él y ... días descansa? 2. ¿... parques hay en Moscú? 3. ¿... habitantes hay en Cuba? 4. ¿... obreros trabajan en esta fábrica? 5. ¿... familias viven en esta casa? 6. ¿... lee su hijo? 7. ¿... lees cada día? 8. ¿... idiomas habla su profesor? 9. ¿... diarios lee Vd. cada día? 10. ¿... palabras debemos aprender hoy? 11. ¿... debemos leer cada día en español? 12. ¿... debo yo? 13. ¿... es? — Son cinco pesos.

VI. Поставьте вопросы к определению, выраженному числительным:

1. En la Universidad hay seis facultades. 2. Aquí hay dos talleres mecánicos. 3. Aquí hay treinta casas grandes. 4. En nuestra Universidad hay catorce profesores de español. 5. Recibo dos cartas. 6. Descansamos dos días. 7. Trabajan cinco días. 8. Son siete pesos. 9. Usted debe siete pesos, señor.

VII. Ответьте на вопросы:

1. ¿De qué es esta mesa? 2. ¿De qué son estas mesas? 3. ¿De qué es su reloj? 4. ¿De qué son nuestros relojes? 5. ¿De qué es su casa? 6. ¿De qué son aquellas casas?

VIII. Переведите на испанский язык:

1. Мы студенты. 2. Мы в классе. 3. Хорхе рабочий. Он на заводе. Отец дома. 4. Мои родители дома. Розита и Анна мои сестры. Они студентки. Сегодня они в университете. 5. Мы рабочие. Мы

все работаем на заводе. Все мы работаем хорошо. На нашем заводе работают также девушки. Все работают хорошо. 6. Сегодня нерабочий день. Все свободны. Все отдыхают. 7. Здесь журналы. Все они французские. Николай читает все французские журналы. 8. Мы отдыхаем каждые 50 минут. 9. Все плохо. 10. Вся моя семья дома. 11. Дети весь день в школе. 12. Моя жена весь день в госпитале. 13. Всё хорошо. Всё здесь: газеты, журналы, книги. 14. В парке все красиво. 15. Весь парк красивый. 16. Отец каждый день отдыхает в парке. 17. Мои часы золотые. 18. Столы деревянные. 19. Ваш дом деревянный. 20. Товарищ Агирре, Вы испанец? 21. Вы живете в этом доме, товарищ Агирре? — Да, товарищ Лопес, я живу в этом красивом доме. 22. Где ваша семья, товарищ Агирре? — Моя жена и дети здесь; мои родители — в Перу. 23. Вы говорите по-испански, товарищ Мирано? — Да, товарищ Агирре. 24. Но это целая поэма, сеньор! 25. Каждый из них пишет свою работу. 26. Сколько мы должны? — Двести двадцать одно песо. 27. Каждый понимает, что это не очень хорошо. 28. Журналы здесь.

III. ЛЕКСИКА

Словарь

menos conj без; кроме, за исключени-
ем; *m* минус
minuto m минута
entrar (en) vi входить (*в*)
enseñar vt преподавать; обучать (*ко-*
го-л.)
claro adj ясный, светлый
pared f стена (*здания, внутренняя*)
retrato m портрет
cuadro m картина; кадр
mapa m географическая карта
mapamundi m карта мира
techo m потолок
suelo m пол
amarillo adj желтый
oscuro adj темный
puerta f дверь
mesa f стол
silla f стул
madera f дерево (*материал*), древе-
сина
sobre prep на (*на поверхности*), над
cartera f портфель, сумка
cuaderno m тетрадь
pluma f перо; ручка с пером
(pluma) estilográfica (pluma fuente) f
авторучка
bolígrafo m шариковая ручка
lápiz m карандаш (*pl. lápices*)

delante de prep впереди, перед
detrás de prep позади, сзади
saludar (a) vt здороваться (*с*)
contestar (a) vt отвечать (*на вопросы*)
preguntar vt спрашивать
pregunta f вопрос
reloj m часы
bolsillo m карман
sacar vt вытаскивать; доставать (*о би-*
летах)
oro m золото
atrasar vi отставать
exacto adj точный
adelantar vi спешить (*о часах*)
andar vi ходить, идти
hora f час
cuarto m четверть; комната
noche f ночь, вечер (*темное время суток*)
mañana f утро, светлое время дня (*от*
рассвета до полудня)
tarde f вторая половина дня (*от по-*
лудня до темноты)
tarde adv поздно
temprano adv рано
hasta prep до, вплоть до
medio adj половинный
lección f урок
terminar vi заканчиваться, кончатся;
кончать, заканчивать

Выражения

¿A qué hora ...? — В каком часу...?

A la (las) una (dos, tres, etc.) — В час (два, три и т. д.)

en punto — ровно, точно (*о времени суток*)

Toca el timbre. — Звонит звонок.

adelantar (afrasar) 5 (10, etc.) minutos (horas, etc.) — спешить (отставать) на 5 (10 и т. д.) минут (часов и т. д.)

¿Qué hora es? — Который час?



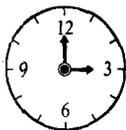
Es la una.



Es la una y diez (minutos).



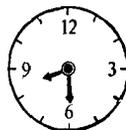
Es la una menos cuarto.



Son las tres.



Son las cinco y veinte.



Son las ocho y media.

Лексический комментарий

1. Перед инфинитивом, входящим в глагольную конструкцию с глаголом *terminar*, употребляется предлог *de* (*terminar + de + inf.*): Hoy *terminamos de trabajar* las cinco. Ср.: Hoy *termino* este trabajo a las ocho.

2. В выражениях *a las nueve y media, son las tres* опускается существительное *hora*.

3. Существительные *zanjatje, урок* в испанском языке передаются словами *clase* и *lección*; но в то же время эти слова имеют и другие значения:

clase f — класс (*комната*); занятие, урок; вид, род, класс (*сорт*)

Nuestra *clase* es oscura.

Nuestras *clases* de español terminan a las tres de la tarde.

Este reloj es de primera *clase*.

En su biblioteca hay toda *clase* de diarios.

lección f — урок (*учебника, занятый*)

Estudiamos la *lección* número siete.

Esta *lección* termina a las once menos diez.

TEXTO

EN CLASE DE ESPAÑOL

Son las nueve menos dos minutos. Los estudiantes entran en la clase. La clase es grande y clara. En las paredes de la clase hay retratos, cuadros y mapas: un mapa de la Unión Soviética y un mapamundi.

Las paredes y el techo de la clase son blancos y el suelo es amarillo oscuro. La puerta es blanca.

En la clase hay siete mesas y trece sillas. Son de madera. Sobre las mesas están nuestras carteras con libros, cuadernos, plumas estilográficas, lápices, bolígrafos, etc.

Delante de las mesas de los estudiantes está la mesa del profesor. Detrás de él, en la pared, está el mapamundi.

A las nueve en punto toca el timbre y entra el profesor Martínez. Enseña el español. Saluda a los estudiantes:

— Buenos días.

Todos los estudiantes contestan:

— Buenos días, señor.

Luego el profesor pregunta a los estudiantes y ellos deben contestar a sus preguntas en español.

— Estudiante Aguirre, ¿dónde está su reloj?

— Está en mi bolsillo, señor profesor — contesta el estudiante y saca su reloj.

— ¿De qué es su reloj?

— Mi reloj es de oro.

— ¿No atrasa su reloj?

— No, señor profesor. Mi reloj es muy exacto; no atrasa. Tampoco adelanta. Anda bien.

— ¿A qué hora llega usted al Instituto?

— A las nueve menos cuarto de la mañana.

— ¿Y no es tarde?

— No, señor profesor, es muy temprano.

Luego el profesor pregunta a otros estudiantes:

— ¿Hasta qué hora están ustedes en el Instituto cada día?

— Hasta las dos y media de la tarde.

— Y ¿cuántas horas estudian ustedes el español en casa?

— 2 ó 3 horas.

— Estudiante Aguirre, ¿qué hora es?

— Son las diez menos diez (minutos).

Toca el timbre. La lección termina.

Лексико-грамматические упражнения

I. Перепишите и выучите слова и выражения урока.

II. Прослушайте фонограмму текста урока.

III. Прочтите текст вслух, предварительно разделив его на ритмические группы, и переведите его.

IV. Прослушайте фонограмму, прочтите и переведите на русский язык:

Estamos en una escuela. Entramos en una clase. Todos están en la clase menos una niña. La profesora también está en la clase.

Una mesa está libre. La profesora pregunta a los niños:

— Niños, ¿no está Rosita en la clase?

— No, camarada profesora, Rosita no está.

— ¿Dónde está?

— Está en el hospital — contesta una niña.

La profesora lee palabras españolas y todos los niños escriben. Todos escriben muy bien. Luego cada niño lee palabras. La profesora pregunta en español:

— ¿A qué hora termina la clase?

— A las diez menos cuarto.

— ¿Cuántos minutos estudiamos?

— Cuarenta y cinco minutos.

Toca el timbre. La profesora debe terminar la clase. Los niños deben descansar quince minutos.

V. Ответьте устно и письменно на вопросы: ¿Qué hora es? и ¿A qué hora?, употребляя следующие обозначения времени:

12 часов 45 минут, 1 час 30 минут, 1 час 40 минут, 1 час 00 минут, 2 часа 00 минут, 5 часов 50 минут, 7 часов 15 минут, 8 часов 25 минут, 9 часов 17 минут, 3 часа 01 минута.

VI. Переведите на испанский язык:

1. Без четверти девять. Я вхожу в аудиторию. Другие студенты тоже входят в аудиторию. 2. Мы изучаем испанский язык и другие предметы. Мы все учимся хорошо. На уроках мы говорим по-испански. 3. Я каждый день прихожу в институт рано, в половине девятого. 4. Товарищ Агирре, который час? — Пять минут третьего. — Ваши часы не спешат? — Нет, они ходят верно. 5. Где карта мира? — В нашем классе, на стене. 6. Отец работает до пяти. 7. Где мой карандаш? — Там, в твоём портфеле. 8. Этот потолок деревянный? — Нет, потолок и стены не деревянные; пол — деревянный. 9. Сколько студентов учатся в нашем институте? — Тысяча триста. 10. Сколько студентов находится в нашем классе? — Двадцать один. 11. Мои часы не золотые. 12. До одиннадцати я учу слова; я учу каждое слово. 13. Поздно; ты должен отдохнуть. 14. Моя комната темная, а комната родителей светлая. 15. Рано; студентов нет в классе. 16. Всё здесь: часы и ручка в кармане, все книги в портфеле. 17. За нашим домом парк. 18. Мы кончаем работать в 7.30 вечера. 19. Сколько я должен? — Пятьдесят одно песо, сеньор. 20. Каждый из них учится. 21. Но это целая программа, сеньор! 22. Наши занятия кончаются очень поздно. 23. Каждое занятие испанским языком — двухчасовое.

VII. Прослушайте фонограмму вопросов и ответьте на них:

1. ¿A qué hora entran los estudiantes en la clase? 2. ¿A qué hora llega el profesor? 3. ¿Es clara su clase? 4. ¿Qué hay en las paredes de la clase? 5. ¿Son blancas las paredes y el techo de la clase? 6. ¿Es blanca o amarilla la puerta de la clase? 7. ¿Cuántas mesas y sillas hay en la clase? 8. ¿Dónde están los cuadernos y los libros de los estudiantes? 9. ¿Dónde están sus carteras? 10. ¿Dónde está la mesa del profesor? 11. ¿Qué hay en la pared, detrás de la mesa del profesor? 12. ¿A qué hora el profesor entra en la clase? 13. ¿A quién saluda el profesor? 14. ¿Qué contestan los estudiantes al profesor? 15. ¿Contestan bien los estudiantes a las preguntas del profesor? 16. ¿A qué hora termina la clase? 17. ¿Es de oro su reloj de Vd.? 18. ¿Anda bien su reloj? ¿No adelanta? 19. ¿A qué hora llega Vd. a casa? ¿Llega temprano o tarde? 20. ¿Cuántas horas estudia Vd. cada día? 21. ¿No llega Vd. tarde a la clase? 22. ¿Hasta qué hora está Vd. en la Universidad cada día? 23. ¿Cuántos minutos habla español cada estudiante en clase? 24. ¿Contesta Vd. bien a todas las preguntas del profesor?

VIII. Перескажите содержание текста.

XI. Опишите свой класс.

Урок 8

1. ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ Испанские согласные (систематизация)

№№ п/п	Фонемы и их варианты	Орфогр. знак (буква)	Позиции, в которых встречается звук	Примеры
1.	[b] губно-губной (смычный) звонкий	b, v	В начале речевого потока (после паузы) и после носового [m]	bien, ¿Vamos o no?, hombre, invierno.
2.	[β] губно-губной щелевой звонкий	b, v	В середине речевого потока, кроме позиций, указанных в п. 1	Cuba, rara vez, rolre, pobre
3.	[θ] межзубной щелевой глухой	c, z	Во всех позициях, кроме указанных в п. 4	cinco, la vez pasada
4.	[ð] межзубной щелевой звонкий	z	Перед звонкими согласными [b], [d], [g], [l], [j], [m], [n], [ŋ]	voz buena, diez dedos, hoz grande, diez lápices, diez llamadas, una vez mas, luz nocturna, diez ñoquis
5.	[ç] среднеязычный смычно-щелевой глухой	ch	Во всех позициях	mucho, chico
6.	[d] зубной смычный звонкий	d	В начале речевого потока (после паузы) и внутри речевого потока после [ŋ], [j]	¡Dámelol, un dedo, el dúo
7.	[ð] зубной щелевой звонкий	d	В середине речевого потока, кроме позиций, указанных в п. 6, 8	todo, moda, ido, salida
8.	[d̪] зубной щелевой звонкий, ослабленный	t d	Перед звонкими согласными [l], [m], [n] В окончаниях -ado, -d (иногда совсем не произносится)	Atlántico, atmósfera, étnico trabajado, ciudad, bondad
9.	[f] губно-зубной щелевой глухой	f	Во всех позициях	café, fumo

№№ п/п	Фонемы и их варианты	Орфогр. знак (буква)	Позиции, в которых встречается звук	Примеры
10.	[g] заднеязычный смычный звонкий	g gu	В начале речевого потока (после паузы), а также в середине речевого потока или слова после носового [ŋ]	Gómez, goma, tengo, un golpe guía, guerrilla
11.	[g] заднеязычный щелевой звонкий	g	Во всех позициях, кроме указанных в п. 10	hago, una guitarra
12.	[x] заднеязычный щелевой глухой	j g	Во всех позициях Перед гласными [e] [ɛ] [i] и [j]	hoja, canje, joven, jugo gente, giro
13.	[k] заднеязычный смычный глухой	k, qu c	Во всех позициях Перед согласными и гласными [a], [a]. [o], [ɔ], [u], [y]	casa, asco, quince, ocre, kilogramo, clase, que
14.	[l] альвеолярный боковой щелевой звонкий	l	Во всех позициях, кроме указанных в п. 15, 16 и 17	lavo, algo, final
15.	[l] зубной щелевой звонкий	l	Перед зубным [d], [t]	caldo, alto
16.	[l] межзубный щелевой звонкий	l	Перед [θ]	dulce
17.	[ʎ] среднеязычный щелевой звонкий	ll, l	Перед гласными, среднеязычными согласными	calle, salchichón, el ñandú, el hielo, él llama
18.	[m] губногубной смычный носовой звонкий	m, n	Во всех позициях, кроме указанных в п. 19	domingo, madre, invierno, en Barcelona, un poco, en México
19.	[m̥] губнозубной смычный носовой звонкий	n	Перед [f]	enfermo, en febrero

№№ п/п	Фонемы и их варианты	Орфогр. знак (буква)	Позиции, в которых встречается звук	Примеры
20.	[n] альвеолярный смычный носовой звонкий	n	Во всех позициях, кроме указанных в п. 21, 22, 23, 24	nada, lunes, nasen
21.	[ɲ] зубной смычный носовой звонкий	n	Перед зубным [d], [t]	anda, antes
22.	[ŋ] межзубный смычный носовой звонкий	n	Перед межзубным [θ]	once
23.	[ŋ] заднеязычный смычный носовой звонкий	n	Перед заднеязычными [g], [k], [x]	vengo, en casa, un joven
24.	[ɲ] носовой щелевой	n	Перед [s] и [θ]	En Siria, con sol, encima, son cinco
25.	[ɲ] среднеязычный смычный носовой звонкий	ñ, n	Перед гласными и среднеязычными согласными [ç], [ʃ], а также перед согласным [y]	año, ancho, en llamas, un yanqui, en hielo
26.	[ɹ] губногубной смычный глухой	p	Во всех позициях (перед [t] частично поглощается)	padre, pronto, séptimo
27.	[r] альвеолярный дрожащий звонкий	r	В середине речевого потока между гласными; между гласным и согласным, а также между согласным и гласным, если звуку [r] не предшествуют [n], [l], [s]	para, gris, martes
28.	[r̄] альвеолярный дрожащий (многоударный) звонкий	rr, r	В начале слова, после альвеолярных, а также между гласными	rojo, perro, rico, en Roma, las repúblicas, el ruso

№№ п/п	Фонемы и их варианты	Орфогр. знак (буква)	Позиции, в которых встречается звук	Примеры
29.	[s] альвео- лярный щелевой глухой	s	Во всех позициях, кроме указанных в п. 30, 31 и 32	son, mesas
30.	[z] альвео- лярный щелевой звонкий	s	Перед звонкими [b], [g], [l], [j], [m], [n], [ŋ]	es barato, es grande, isla, es llano, mis- mo, las nueve, los fiandúes
31.	[ʃ] зубной щелевой глухой	s	Перед [t]	hasta, basta, este
32.	[ʒ] зубной щелевой звонкий	s	Перед звонким [d]	desde, dos días
33.	[t] зубной смычный глухой	t	Во всех позициях	“está, tres
34.	[t̪] межзубный щелевой звонкий	t	После межзубного [θ]	diez tomos, diez tar- tas
35.	[y] средне- язычный звонкий смычно-ще- левой	y hi	Перед гласным после паузы, после сред- неязычных [ŋ] и [j]	yugo, yeso, ya, yo, hielo

Примечания: 1. Буквенное сочетание *bt* читается как [pt] *obtener, subte-
gráfeo*.

2. Буквенное сочетание *bs* читается двояко: как [ps] — *subsecretario, substanti-
vo, subsidio, subsuelo*; как [s] — *substancia, obscuro (oscuro), subscribir (suscribir)*¹.

3. Буквенное сочетание *btm*, вопреки литературному произношению, часто чи-
тается как усиленный (двойной) [m]: *submarino (summarino)*.

4. В буквенном сочетании *pt* [p] читается очень ослабленно, а в быстрой речи
звук [p] совершенно не произносится: *apto, séptimo, septiembre, septentrional*.

5. Буквенное сочетание *ps*, стоящее в начале слова, как правило, читается [s]:
psicología, psicólogo.

6. Буквенное сочетание *sp* читается как [gn]: *tecnico, tecnología*.

7. В буквенных сочетаниях *ins, cons, trans* буква *n* читается как очень краткий

¹ Ряд слов имеет двоякое написание.

и ослабленный звук [n], а в быстрой речи не читается и сводится лишь к назализации предшествующего гласного: *instituto, transporte, construir*.

8. Конечное *m* перед паузой читается как [n]: *ultimátum, álbun*.

Фонетические упражнения

I. Прослушайте фонограмму и прочтите следующие слова и словосочетания:

bueno, hombre, invierno, Cuba, rara vez, ¿Vamos o no vamos?, cinco, cada vez, voz buena, diez dedos, hoz grande, diez lápices, una vez más, luz nocturna, mucho, chico, choclo, chicle, hablado, cumplido, ciudad, bondad, café, fumo, fama, gama, Gómez, tengo, un golpe, un gallego, hago, una guitarra, llega, una ganga, gente, giro, joven, jota, casa, cosa, quince, quién, kilogramo, clase, lavo, leve, algo, final, caldo, alto, dulce, alzar, calle, cuello, salchichón, domingo, madre, en Barcelona, un poco, en México, enfermo, en febrero, nada, lunes, hacen, anda, antes, once, vengo, en casa, un joven, año, ancho, en llamas, nieto, padre, pronto, séptimo, para, gris, martes, perro, rojo, qué rico, en Roma, el ruso, las repúblicas, son, este, mesas, es barato, es grande, isla, los límites, es lleno, es llano, mismo, las cinco, diez sillas, está, alto, tres, Atlántico, atmósfera, dos días, los dedos, subterráneo, submarino.

II. Прослушайте фонограмму и прочтите предложения, соблюдая правила интонации:

a) 1. *Susana canta bien.* 2. *¿Canta Susana?— Sí, canta.* 3. *¿Dónde cantan Pablo y Amalia?* 4. *Ana, Rosa y Lola cantan en el teatro.* 5. *En este conjunto artístico cantan también Sergio, Pedro y Josefa.* 6. *¿No cantan mis hermanos Boris, Andrés y Pablo?*

b) 1. *Pedro trabaja en una fábrica grande y yo trabajo en un pequeño taller.* 2. *Hoy mis hijos descansan pero mi mujer y yo trabajamos.* 3. *Carmen habla bien el español pero no habla inglés.* 4. *En la universidad de Madrid estudian los hijos de padres ricos y los pobres no estudian allí.*

c) 1. *El aire, aquí, en el parque, es muy bueno.* 2. *Aquí, en el campo, descansamos muy bien.* 3. *Aquí, en la Universidad, hay muchos profesores muy buenos.* 4. *Los cantantes, aquí, en el teatro “Bolshoy”, cantan muy bien.*

II. ГРАММАТИКА

1. Притяжательные местоимения-прилагательные (полная форма)

Как указывалось в уроке № 5, притяжательные местоимения-прилагательные в испанском языке имеют две формы: полную и усеченную.

Притяжательные местоимения-прилагательные полной формы всегда следуют непосредственно за определяемыми существительными в отличие от притяжательных местоимений-прилагательных усеченной формы (*mi, tu, su ...*, etc.).

Притяжательные местоимения-прилагательные полной формы употребляются при обращении: *Amigos míos...* (Друзья мои, ...); в

восклицательных предложениях: ¡Madre *mía!* (Матушки мои!), ¡Ay, *hija mía!* (О, дочь моя!), а также в повествовательных предложениях, если определяемому существительному предшествует еще одно определение, выраженное числительным или указательным местоимением-прилагательным:

En esta casa viven dos amigos *míos*.

Este estudiante *nuestro* estudia bien.

В этом доме живут два моих друга.

Этот наш студент учится хорошо.

		Число	Лицо	Предметы владения			
				Один		Несколько	
				Мужск. род	Женск. род	Мужск. род	Женск. род
Владеющее лицо	Единств.	1	<i>mío</i> — мой	<i>mía</i> — моя	<i>míos</i> — мои	<i>mías</i> — мои	
		2	<i>tuyo</i> — твой	<i>tuya</i> — твоя	<i>tuyos</i> — твои	<i>tuyas</i> — твои	
		3	<i>suyo</i> — его, ее, ваш	<i>suya</i> — его, ее, ваша	<i>suyos</i> — его, ее, ваши	<i>suyas</i> — его, ее, ваши	
	Множеств.	1	<i>nuestro</i> — наш	<i>nuestra</i> — наша	<i>nuestros</i> — наши	<i>nuestras</i> — наши	
		2	<i>vuestro</i> — ваш	<i>vuestra</i> — ваша	<i>vuestros</i> — ваши	<i>vuestras</i> — ваши	
		3	<i>suyo</i> — их, ваш	<i>suya</i> — их, ваша	<i>suyos</i> — их, ваши	<i>suyas</i> — их, ваши	

2. Притяжательные местоимения-существительные

Притяжательные местоимения-существительные по форме совпадают с притяжательными местоимениями-прилагательными полной формы, но в отличие от последних употребляются самостоятельно, вместо существительного, и принимают артикль этого существительного:

Su libro está en la mesa, *el mío* (está), en la cartera.

Su casa es roja, *la nuestra* es blanca.

Ваша (его, её) книга в столе, *моя* в портфеле.

Ваш дом красный, *наш* белый.

В функции именной части сказуемого со связкой *ser* притяжательное местоимение-существительное употребляется с определенным артиклем:

— Sus pasaportes, señores, por favor.

— Este es *el mío*.

— Y éste es *el mío*.

— Ваши паспорта, господа, пожалуйста.

— Этот мой.

— А этот мой.

3. Сложные предлоги

В испанском языке наряду с простыми предлогами (*a, de, con, para, etc.*) существуют составные предлоги: *delante de* (*перед*), *detrás de* (*за, позади*), *después de* (*после; после того, как*), *antes de*

(до; до того, как; перед тем, как; прежде чем). Сложные предлоги **antes de** и **después de** в сочетании с инфинитивом, числительным или существительным образуют в предложении обстоятельство времени:

Antes de contestar escuchamos bien las preguntas del profesor.

Los delegados llegan hoy, *después de las 6.*

Después de la conferencia debemos hablar con él.

Прежде чем ответить, мы внимательно выслушиваем вопросы преподавателя.

Делегаты прибывают сегодня, после шести (часов).

После лекции мы должны с ним поговорить.

4. Определение с предлогом “de”

Многие нарицательные имена существительные, имеющие определение — имя существительное собственное или нарицательное — употребляются с предлогом **de**:

La ciudad *de Moscú.*

El mes *de mayo.*

Город Москва.

Месяц май.

5. Отрицательная частица “ni”

В отрицательном предложении с однородными членами все однородные члены предложения, кроме первого, употребляются с отрицательной частицей **ni** (*ни* и *не*):

No es blanco *ni* (es) negro.

Ella no trabaja *ni* estudia.

Он ни белый, ни черный.

Она не работает и не учится.

Часто частица **ni** имеет также значение ‘*даже не*’:

Ni habla con nosotros.

De eso *ni* hablar

Он *даже не* разговаривает с нами.

Об этом и говорить *даже нечего.*

6. Сложноподчиненное предложение

Связь придаточного предложения с главным осуществляется при помощи подчинительных союзов, относительных местоимений или наречий.

Придаточное предложение обстоятельства причины присоединяется к главному причинными союзами **porque** (*потому что, так как*), **como** (*так как*) и другими. Придаточное предложение с союзом **porque** всегда следует за главным; придаточное предложение с союзом **como** — предшествует главному:

Leo este libro *porque* es interesante.

Como José no habla ruso, hablamos con él en español.

Я читаю эту книгу, потому что она интересная.

Так как Хосе не говорит по-русски, мы говорим с ним на испанском языке.

Грамматические упражнения

I. Заполните пропуски притяжательными местоимениями-прилагательными полной формы:

Образец: Mi hija vive aquí; dos hijos *míos* viven en Kiev.

1. Sus retratos están en la pared; dos retratos ... están en las clases. 2. Tu hermano José es profesor; dos hermanas ... son doctoras. 3. Nuestro compañero Pedro estudia mal; otros compañeros ... estudian bien. 4. Vuestro profesor López es español; otros profesores ... son rusos. 5. Mi hermana Elena canta muy bien; otras hermanas ... no cantan. 6. Su amiga Carmen es cubana; otras amigas ... no son cubanas, son argentinas. 7. Mi amiga Susana trabaja aquí; dos amigas ... trabajan en la fábrica "Planeta".

II. Заполните пропуски притяжательными местоимениями-существительными:

Образец: Es la silla de José. — Es *suya*.
Son tus libros. — Son *tuyos*.

1. Estas son mis revistas. — Son 2. Es la pluma de Juan. — Es 3. Son los libros de María. — Son 4. Es mi mesa. — Es 5. Son mis sillas. — Son 6. Son las carteras de Pedro y Román. — Son 7. No es mi reloj. — No es 8. Es el cuarto de mis padres. — Es 9. Es el mapa de la profesora. — Es 10. Son nuestros lápices. — Son 11. ¿Son vuestros cuadernos? — ¿Son ...? 12. ¿Es tu retrato? — ¿Es ...?

III. Поставьте, где это необходимо, определенный артикль:

1. Yo tomo mi cartera, Juan toma ... *suya*. 2. Nosotros escribimos con nuestras plumas, y ellos escriben con ... *suyas*. 3. Tu cuaderno está en la mesa, ... *mío* está en mi cartera. 4. Su clase es grande, ... *nuéstra* no es grande. 5. Mi silla está aquí, ... *tuya* está delante de la mesa. 6. Su retrato está aquí, ... *mío* está en mi cuarto. 7. Mi reloj anda muy bien, ... *tuyo* atrasa dos minutos. 8. Mi reloj no es de oro, ... *muy sí*, es de oro. 9. Yo escribo en mi cuaderno y Lola escribe en ... *suyo*. 10. ¿Es ... *tuya* esta revista? 11. ¿Son ... *vuestras* estas sillas? 12. ¿De quiénes son estas carteras? — Son ... *nuestras*.

IV. Переведите на испанский язык:

1. Это мой дом. 2. Педро разговаривает с двумя моими друзьями. 3. Этот стул ваш, а этот мой. 4. Дети мои, вы должны есть, а не разговаривать за столом. 5. Твоя комната большая; моя — маленькая. 6. Педро читает свою книгу, я — свою. 7. Мои часы плохо ходят, твои — (ходят) очень хорошо. 8. Наш сын хорошо говорит по-английски. А ваш? 9. Этот портфель чей? — Мой! 10. Сегодня приезжает Сусанна со своими детьми. 11. Анна и Лола — его сестры. 12. Эта карта мира моя, та — твоя. 13. Чьи эти стулья? — Их, Сусанны и Лолы. 14. Этот журнал твой? — Нет, не мой. 15. Друзья мои, вы где?

V. Перепишите предложения. Подчеркните обстоятельства времени:

1. Después de comer descansamos unos veinte minutos. 2. Hoy María debe terminar su trabajo antes de las tres. 3. Después de estudiar la gramática leemos el texto. 4. Antes de leer el texto aprendo las palabras. 5. Antes de entrar en la clase saludo a mis compañeros. 6. Después de escribir en mi cuaderno leo todas las palabras. 7. Todos llegan después de las ocho y media. 8. Llego al Instituto antes de las nueve. 9. Después de Juan habla Pablo. 10. Después de las diez no como. 11. Como Jorge no habla ruso, hablamos con él en español. 12. No escucho la radio porque hablo con Alfredo.

VI. Переведите на испанский язык:

1. Я не пью кофе после обеда. 2. После обеда мы слушаем музыку. 3. Я слушаю радио после десяти часов. 4. Они должны прибыть до семи часов. 5. Прежде чем читать текст, мы заучиваем слова. 6. До урока я разговариваю с товарищами. 7. Прежде чем отвечать, ты должен прочитать его письмо. 8. Послушав радио, мы разговариваем. 9. Сегодня уроки кончаются до двух; после двух мы не учимся. 10. Объяснив грамматику, преподаватель спрашивает студентов. 11. Пообедав, я читаю газету. 12. Так как мой сын хорошо говорит на английском языке, я с ним разговариваю по-английски. 13. Я читаю эту книгу, потому что она очень интересная.

VII. Заполните пропуски отрицательным наречием *no* или частицей *ni*:

1. Mi cuarto ... es grande ... pequeño. 2. Este cuaderno ... es mío ... (es) tuyo. 3. Mi papá ... toma café antes (de comer) ... después de comer. 4. Mi reloj ... atrasa ... adelanta: anda bien. 5. Llegamos al Instituto a las ocho y media; ... es tarde ... temprano. 6. En las paredes ... hay cuadros ... retratos. 7. ... es un mapa de Europa ... de América, es un mapamundi. 8. Mi cuaderno ... es negro ... blanco; es amarillo. 9. En mi cartera ... hay plumas ... lápices. 10. Esta silla ... es mía ... tuya: es de Juan.

III. ЛЕКСИКА

Словарь

Unión (f) Soviética (URSS) Советский Союз (СССР)

instituto m институт

lengua f язык (речь и орган речи)

mes m месяц

compañero m товарищ

siempre adv всегда

intérprete m переводчик

delegación f делегация

delegado m делегат

trabajo m работа

difícil adj трудный

vez f раз

pero conj но, однако

muu adv очень

ininteresante adj интересный

¿por qué? conj почему?

porque conj потому что

entre prep между, среди

ingeniero m инженер

escritor m писатель

músico m музыкант

inglés m англичанин; английский язык

grupo m группа

aeropuerto m аэропорт

avión m самолет

empleado m служащий

de prep из

ya *adv* уже
consultar *vt* проконсультироваться (*c*),
 справиться (*no*), посмотреть (*на часы*)
horario *m* расписание
llegada *f* прибытие
salida *f* отправление; выход
explicar *vt* объяснять
durante *adv* в течение, во время
sala *f* зал
persona *f* человек, лицо
charlar *vi* болтать, разговаривать
entrada *f* вход
autobús *m* автобус
turismo *m* туризм
rojo *adj* красный
ocupar *vt* занимать
asiento *m* место (*для сидения*)
hotel *m* гостиница
comer *vi, vt* есть
pequeño *adj* маленький
chico *adj* маленький
que *pron* какой, который
centro *m* центр
sándwich *m* сандвич
jamón *m* ветчина
queso *m* сыр

tomar *vt* брать, пить
té *m* чай
fumar *vi, vt* курить
frio *m* холод; *adj* холодный
verdad *f* правда, истина
caliente *adj* горячий
fuera *adv* вне; *эд.* на улице
argentino *m* аргентинец
ahora *adv* сейчас, теперь
regresar *vi* возвращаться
desear *vt* желать
pasear *vi (por)* гулять (*no*)
ciudad *f* город

Meses

enero *m* январь
febrero *m* февраль
marzo *m* март
abril *m* апрель
mayo *m* май
junio *m* июнь
julio *m* июль
agosto *m* август
septiembre *m* сентябрь
octubre *m* октябрь
noviembre *m* ноябрь
diciembre *m* декабрь

Выражения

sala de espera — зал ожидания
trabajar de intérprete — работать переводчиком
practicar el idioma — практиковаться в языке
a veces — иногда
a la vez — в то же (самое) время, одновременно
llegar tarde — опаздывать
al fin — наконец
hace frío — холодно
hace calor — тепло
hace muy mal (buen) tiempo — погода очень плохая (хорошая); стоит очень плохая (хорошая) погода
Hace 10º (etc.) grados sobre (bajo) cero. — 10º (и т. д.) выше (ниже) нуля.
en (una) media hora — через полчаса
tomar café (té, etc.) — пить кофе (чай и т. п.)
estar mal (bien) — чувствовать себя плохо (хорошо)
un poco — немного, немножко
Es por el frío. — Это из-за холода (потому, что холодно).
Es verdad. — Правда. Верно.
justo por eso — именно поэтому
bien caliente — очень горячий
¿De dónde (de qué país) es Vd.? — Откуда (из какой страны) Вы?
Soy de Cuba. — Я с Кубы.
igual que... — так же как и...

Лексический комментарий

- Русскому слову *язык* в испанском языке соответствуют:
lengua f — язык, речь (народа, страны); язык (орган речи): *El alemán no es lengua romance. Mi marido no come lengua.*
idioma m — язык, речь (народа, страны, района, писателя и т. п.): *¿Qué idioma estudia? El idioma de Cervantes es muy rico.*
- Русскому выражению “*Кто Вы (он и т. п.)?*” в испанском языке соответствуют:

¿Quién es usted? — Кто Вы (по имени, фамилии)?

¿Qué es usted? — Кто Вы (по профессии, роду занятий, положению)?

3. В выражениях *llegar en (con) avión (tren, auto, autobús, etc.)* существительное употребляется без артикля, если оно обозначает тот или иной вид транспортного средства вообще (собирательно):

¿Llegan en avión o en tren?

Они прибывают самолетом или поездом?

Но если это существительное обозначает конкретное транспортное средство, то оно употребляется с артиклем:

¿Llegan con el tren número 23?

Они приезжают поездом № 23?

Llega con el avión de Buenos Aires.

Он прибывает самолетом из Буенос-Айреса.

4. При существительном — обстоятельстве места глагол *llegar* всегда употребляется с предлогом *a*:

Hoy llegan a Moscú.

Сегодня они приезают в Москву.

TEXTO

Vivo en Moscú, capital de la Unión Soviética. Soy estudiante del Instituto de Lenguas Extranjeras. Estudio español.

Estudiamos diez meses: septiembre, octubre, noviembre, diciembre, enero, febrero, marzo, abril, mayo y junio. En los meses de julio y agosto no estudiamos. Estos meses mis compañeros y yo siempre trabajamos de intérpretes para practicar el idioma. A veces trabajo con delegaciones latinoamericanas. Es un trabajo difícil pero a la vez muy interesante, porque entre los delegados hay estudiantes y profesores, obreros, ingenieros, escritores, músicos, etc.

Mis compañeros trabajan con delegaciones de otros países porque estudian otros idiomas: el inglés y el francés.

Hoy llega a Moscú un grupo de jóvenes cubanos y de otros países latinoamericanos para estudiar en la Universidad. Llegan en avión. Yo debo recibir a estos jóvenes en el aeropuerto. El avión debe llegar a las ocho menos 10.

Ya estoy en el aeropuerto. Son las ocho en punto, pero el avión no llega. Pregunto a un empleado del aeropuerto:

— ¿Por qué no llega el avión de La Habana? Ya son las ocho.

El empleado después de consultar el horario de llegadas y salidas de aviones explica:

— Hoy todos los aviones llegan tarde porque hace muy mal tiempo. Este avión llega hoy a las 8 y media.

Durante 20 minutos descanso en la sala de espera. Al fin llega el avión. Los jóvenes latinoamericanos entran en la sala de espera. Son siete personas. Charlamos dos o tres minutos.

Delante de la entrada están dos autobuses de turismo.

— ¿Es éste nuestro autobús? — pregunta un joven.

— No, compañero, éste no. El nuestro es aquél, grande y rojo.

Los jóvenes ocupan los asientos en el autobús; yo ocupo el mío, delante de ellos. En media hora ya estamos en el hotel. Antes de comer los jóvenes descansan.

A la una y media de la tarde entramos en un café para comer.

Somos ocho personas. Ocupamos dos mesas pequeñas que están en el centro de la sala. Comemos sándwiches de jamón y de queso. Después de comer ellos toman café, yo tomo té; fumamos y charlamos.

I. — Sr. Urbina, ¿por qué usted no toma café ni té?

A. — Tampoco come sándwiches. ¿Está Vd. mal?

U. — Sí, estoy un poco mal. Es por el frío.

A. — Es verdad, hoy hace frío. Hace 5º sobre cero fuera. Pero justo por eso debe usted tomar té bien caliente.

I. — ¿Y no hace frío en su país?

U. — No, señor, en nuestro país no hace frío en estos meses.

A. — ¿Y de qué país es usted?

U. — Soy de Venezuela. ¿Y usted?

A. — Y yo soy argentino. En mi país hace frío en los meses de junio, julio y agosto.

C. — Y en el mío siempre hace calor.

I. — ¿Y de dónde es usted?

C. — De Cuba.

I. — ¡Ah! ¿Es usted cubano? Un amigo mío está ahora en Cuba.

C. — ¿Y qué es su amigo?

I. — Es intérprete, igual que yo ...

Hablamos de la Revolución cubana, de Cuba y de otros países latinoamericanos. Antes de regresar al hotel desean pasear por la ciudad de Moscú.

Лексико-грамматические упражнения

I. Перепишите и выучите слова и выражения урока.

II. Прослушайте фонограмму текста и диалога.

III. Прочтите вслух текст и диалог, предварительно разделив их на ритмические группы, и переведите их.

IV. Прослушайте фонограмму, прочтите и переведите на русский язык:

1. Un hermano mío es intérprete, trabaja con delegaciones latinoamericanas. 2. A veces su trabajo es muy difícil. 3. Hoy, nuestra capital es un centro de turismo. 4. Mi hermano debe recibir hoy a los cubanos que llegan a Moscú. 5. Hoy a nuestro aeropuerto llega un avión de Cuba. 6. Este delegado también debe hablar hoy. 7. Estos compañeros son mis amigos. 8. Llegamos al aeropuerto y consultamos el horario de llegadas y salidas de los aviones. 9. Hoy debemos recibir en el aeropuerto al hermano de mi mujer. 10. ¿En qué avión llega Marcos?. 11. Debo consultar mi libro. 12. ¿En qué hotel están esos delegados? 13. Estamos en la sala de espera. 14. Hay sándwiches de jamón y de queso, también hay té y café. 15. En el centro de la ciudad hay un café muy bueno. 16. Los sándwiches son muy ricos. 17. Hoy hace 15º bajo cero fuera.

V. Задайте вопрос к именной части сказуемого:

1. Mi hermano es estudiante. 2. Este compañero es Alfonso. 3. Lola es cantante. 4. Estos compañeros son estudiantes. 5. Rodríguez es campesino.

VI. Переведите на испанский язык:

1. Наш институт не очень большой. 2. Я изучаю два иностранных языка. 3. Его работа очень трудная. 4. Её отец инженер. 5. Там нет расписания. 6. Вы должны объяснить этот урок. 7. Все делегаты в зале ожиданий. 8. В зале ожиданий нет этих студентов. 9. В зале ожиданий (этих) делегатов нет. Где же они? 10. Мы не желаем говорить с этим господином. 11. Она всегда в это время (в эти часы) гуляет по парку. 12. Я не курю и не пью. 13. Он сейчас работает переводчиком. Приходит поздно. 14. Здесь в январе очень холодно. 15. Иногда они возвращаются очень поздно. 16. Как раз поэтому он не пьет кофе. 17. Я не пью очень горячий чай. 18. Это правда. Они возвращаются сегодня. 19. Он как и ты курит много. 20. В мае (месяце) три праздничных дня. 21. Вы кто? — Я Хорхе Агирре. Я преподаватель испанского языка. 22. Кто этот (тот) молодой человек? — Хосе Мартинес. — А кто он (такой)? — Он брат нашей преподавательницы. Работает в аэропорту Монтевидео. 23. Этот самолет прибывает из Манагуа? — Нет. Он прибывает из Сан-Сальвадора. 24. Почему вы не занимаете это место? Оно свободно? 25. Я ем мало сыра. 26. Он ест много ветчины. 27. Ты должен съесть немного сыра или ветчины и выпить немного горячего кофе. 28. Испанский язык — красивый язык. 29. Вы должны ехать в аэропорт, потому что они прибывают самолетом.

VII. Прослушайте фонограмму вопросов и ответьте на них:

1. ¿En qué ciudad vive Vd.? 2. ¿Qué es usted? 3. ¿En qué Instituto estudia Vd.? 4. ¿Qué idioma estudia (Vd.)? 5. ¿En qué meses estudian ustedes? 6. ¿Dónde trabajan Vd. y sus compañeros en los meses de julio y agosto? 7. ¿Con qué delegaciones trabaja Vd. en estos meses? ¿Y sus compañeros? 8. ¿Por qué es interesante el trabajo de intérprete? 9. ¿Quiénes llegan hoy a Moscú? 10. ¿Dónde debe usted recibir a los jóvenes latinoamericanos? 11. ¿A qué hora debe llegar el avión y por qué no llega a esta hora? 12. ¿Qué consulta el empleado del aeropuerto antes de contestar? 13. ¿Por qué todos los aviones llegan tarde hoy? 14. ¿Dónde espera usted la llegada del avión? 15. ¿Dónde está su asiento (de usted) en el autobús? 16. ¿A qué hora comen ustedes? 17. ¿Qué comen los jóvenes en el café? 18. ¿Toma usted café o té?

VIII. Перескажите содержание текста.

IX. Выучите диалог.

ОСНОВНОЙ КУРС

Lección 1

I GRAMÁTICA

1. Verbos de irregularidad propia¹

В данном уроке рассматриваются следующие глаголы индивидуального спряжения: **hacer** — делать; **ir** — идти; **oír** — слышать; **salir** — выходить; **tener** — иметь; **traer** — приносить; **venir** — приходить; **ver** — видеть.

Presente de Indicativo

<i>Infinitivo</i>	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
hacer	hago	haces	hace	hacemos	hacéis	hacen
ir	voy	vas	va	vamos	vais	van
oír	oigo	oyes	oye	oímos	oís	oyen
salir	salgo	sales	sale	salimos	salís	salen
tener	tengo	tienes	tiene	tenemos	tenéis	tienen
traer	traigo	traes	trae	traemos	traéis	traen
venir	vengo	vienes	viene	venimos	venís	vienen
ver	veo	ves	ve	vemos	veis	ven

Примечания: 1. Перед прямым дополнением-существительным глагола **tener** предлог **a** никогда не ставится:

Tengo un hermano.

Tenemos un profesor muy bueno.

Ср.: Escucho *a* mi hermano.

У меня есть брат.

У нас очень хороший преподаватель.

Я слушаю своего брата.

2. В отрицательном предложении с глаголом **tener** в качестве сказуемого артикль перед прямым дополнением-существительным не употребляется, если предмет обозначаемый этим существительным называется собеседнику впервые: No tengo *pluma*. — У меня нет ручки.

Ср.: Yo no tengo *la revista*. — У меня нет (этого) журнала.

Не употребляется он также в утвердительном предложении, если прямым дополнением глагола **tener** являются слова **padre**, **madre**, **marido**, **mujer**, **familia**, употребленные без определения: Tengo *padre*. — У меня есть отец. Tengo *familia*. — У меня есть семья.

¹ Все глаголы индивидуального спряжения в поурочных словарях помечаются знаком*.

2 Preposiciones “a, de, para”

При употреблении с глаголами, обозначающими движение, предлог **a** указывает, куда направлено движение:

Mi hermano va *a* la fabrica. Мой брат идет *на* завод.

Предлог **de** указывает, откуда исходит это движение:

Ellos regresan *del* teatro. Они возвращаются из театра.

С наречием ¿*dónde?* (*где?*) предлоги **a** и **de** образуют сочетания с соответствующими значениями: ¿*a dónde?* (*¿adónde?*) (*куда?*) и ¿*de dónde?* (*откуда?*):

¿*A dónde* vas? Ты куда идешь?

¿*De dónde* vienes? Ты откуда идешь?

Предлог **a** (а также предлог **para**) употребляется для передачи отношений, соответствующих отношению, выражаемым русским дательным падежом:

Escribo cartas *a* Juan. Я пишу письма Хуану.

Traigo libros *para* mi hijo. Я приношу книги своему сыну.

Предлог **de** употребляется также для обозначения отношений:

а) соответствующих отношениям, выражаемым русским родительным падежом с предлогом *от*:

Recibo cartas *de* Juan. Я получаю письма *от* Хуана.

б) соответствующих русскому предложному падежу:

Juan habla *de* Moscú. Хуан говорит *о* Москве.

3. Numerales ordinales

В испанском языке порядковые числительные согласуются с определяемым словом в роде и числе и ставятся обычно перед ним:

1º primero (-a)	17º decimoséptimo (-a)
2º segundo (-a)	18º decimoctavo (-a)
3º tercero (-a)	19º decimonono (-a)
4º cuarto (-a)	20º vigésimo (-a)
5º quinto (-a)	21º vigésimo (-a) primero (-a)
6º sexto (-a)	30º trigésimo (-a)
7º séptimo (-a)	32º trigésimo (-a) segundo (-a)
8º octavo (-a)	40º cuadragésimo (-a)
9º noveno, nono (-a)	50º quincuagésimo (-a)
10º décimo (-a)	60º sexagésimo (-a)
11º undécimo (-a)	70º septuagésimo (-a)
12º duodécimo (-a)	80º octogésimo (-a)
13º decimotercero (-a)	90º nonagésimo (-a)
14º decimocuarto (-a)	100º centésimo (-a)
15º decimoquinto (-a)	1.000º milésimo (-a)
16º decimosexto (-a)	1.000.000º millonésimo (-a)

Начиная с числительного *тринадцатый* очень часто (особенно в разговорной речи) в качестве порядковых употребляются количественные числительные, а порядковые числительные, образованные от трехзначных чисел и выше, практически не употребляются в испанском языке.

la segunda semana — вторая неделя
los primeros días — первые дни

el decimoquinto aniversario } el quince aniversario } el vigésimo sexto congreso } el veintiséis congreso } el (la) trescientos veinticinco } punto (página)	пятнадцатая годовщина двадцать шестой съезд триста двадцать пятый пункт (страница)
---	---

Порядковые числительные **primero** и **tercero** перед существительными мужского рода единственного числа всегда принимают усеченную форму **primer** (1^r) и **tercer** (3^r): el primer día; el decimotercer año; el tercer mes; el trigésimo primer libro. Ср.: la primera semana; la decimatercera semana; la tercera revista; la cuadragésima primera semana.

Примечание. В испанском языке, в отличие от русского языка, для обозначения дат употребляются количественные числительные. Исключение составляет только первое число месяца:

Estamos a *primero* de octubre.

Сегодня первое октября.

Ср.: Estamos a *dos* de noviembre.

Сегодня второе ноября.

4. Adjetivos “mucho” y “poco”

Прилагательные **mucho** и **poco** имеют формы мужского и женского рода, единственного и множественного числа и употребляются перед определяемым существительным:

mucho (**poco**) **oro** — много (мало) золота
mucha (**poca**) **plata** — много (мало) серебра
muchos (**pocos**) **libros** — много (мало) книг
muchas (**pocas**) **faltas** — много (мало) ошибок

5. Apócope de los adjetivos “bueno” y “malo”

Прилагательные **bueno** и **malo** перед именами существительными мужского рода единственного числа принимают усеченную форму **buen** и **mal**:

Es *buen* hombre.

Он добрый (хороший) человек

Hace *buen* tiempo.

Стоит хорошая погода.

Hace *mal* tiempo.

Стоит плохая погода.

6. Pronombre interrogativo “¿cuál?”

Вопросительное местоимение **¿cuál?** (*какой (из)?, который?, какая (из)?, которая?*) имеет форму множественного числа **¿cuáles?** (*какие (из)?, которые?*). **¿Cuál?** употребляется, как правило, самостоятельно:

¿*Cuál* es tu libro?

Которая твоя книга? (какая из этих книг)

¿*Cuáles* son tus libros?

Какие твои книги? (какие из этих книг)

¿*Cuál* de estos libros lee Vd.?

Какую из этих книг вы читаете?

7. El pronombre “qué” y los adverbios “cómo”, “cuánto” en las oraciones exclamativas

Местоимение **qué** и наречия **cómo** и **cuánto** в восклицательных предложениях выполняют только эфатическую функцию; они всегда ставятся в начале предложения и пишутся со знаком ударения:

¡Qué bueno!	Как хорошо! (Как здорово!)
¡Cuántas faltas!	Сколько ошибок!
¡Cómo no!	Еще бы! (Конечно! А как же!)
¡Cuánto habla María!	Сколько же Мария говорит!

8. Oración subordinada

a) Oración subordinada circunstancial de tiempo

Придаточное предложение обстоятельства времени вводится подчинительным союзом **cuando** и др. Оно может находиться в начале, в середине или в конце сложноподчиненного предложения:

<i>Cuando hace buen tiempo</i> , descansamos en este parque.	Когда стоит хорошая погода, мы отдыхаем в этом парке.
Mi amigo Ramón, <i>cuando está en Moscú</i> , va al teatro “Bolshoy.”	Мой друг Рамон, когда бывает в Москве, ходит в Большой театр.
Abrimos las ventanas <i>cuando hace calor</i> .	Мы открываем окна, когда тепло.

b) Oración subordinada relativa

Определительное придаточное предложение вводится относительными местоимениями **que**, **quien** и др. Оно употребляется всегда после определяемого слова:

Juan habla con una joven <i>que estudia en nuestro grupo</i> .	Хуан говорит с одной девушкой, которая учится в нашей группе.
Mi hermana, <i>a quien ves en esa foto</i> , es médica.	Моя сестра, которую ты видишь на этой фотографии, врач.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Presente de Indicativo:

ir al teatro; hoy no salir; tener familia; traer aquí un libro interesante; venir muy tarde; hacer pocas faltas; no ver a María; oír la canción.

II. Lea, copie y traduzca las oraciones al ruso:

1. ¿Qué hace usted aquí? 2. Mañana todos vamos al teatro. 3. Hoy no salimos porque hace frío. 4. Aquí traigo un libro mexicano. 5. Mi hermano no tiene hijos y yo tengo uno. 6. Pero hoy Pedro llega muy tarde. 7. Aquí traemos para usted tres diarios cubanos. 8. Aquí no veo al profesor. 9. Para aprender bien la gramática española los estudiantes hacen ejercicios gramaticales. 10. Cada día escucho la radio. 11. Cada día voy a la biblioteca de nuestro Instituto. 12. ¿Qué hace-

mos? Ana, Juan, Antonio, María están aquí; José y Jorge no vienen. 13. ¿Adónde van hoy? — Al cine. 14. Hoy tenemos una visita. 15. ¿Qué haces aquí? — Nada de particular. 16. ¿No vas al teatro? 17. Aquí vemos un cuadro de Goya. 18. ¿Qué traen aquí? — Un receptor. 19. ¿Oye bien a ese señor?

III. Sustituya el Infinitivo por el Presente de Indicativo:

1. Nuestra delegación (ir) a la Argentina. 2. El trabajo que él (hacer) ahora es muy difícil. 3. Al aeropuerto (llegar) muchos autobuses de turismo. 4. Esos autobuses de turismo (traer) turistas al aeropuerto de Barajas. 5. El no (tener) familia. 6. Ahora (venir) el padre. 7. Hoy (yo) (salir) para Argentina. 8. ¿Qué (hacer) ustedes? ¿Por qué no (tomar) el café? Ya está frío. 9. (El) (traer) para sus hijos libros muy interesantes. 10. ¿A qué aeropuerto (ir) ustedes? 11. (El) (venir) a las 2 menos cuarto. 12. Mamá, ¿y qué (hacer) (yo) ahora? 13. ¿De dónde (traer) usted estos diarios? — De nuestra biblioteca. 14. Hoy (yo) no (ir) al teatro. (Tener) muy poco tiempo. 15. Todo (ir) bien.

IV. Lea, copie y traduzca las oraciones al ruso:

1. Aquí hay tres relojes. ¿Cuál es el suyo? 2. Aquí traigo libros. — ¿Cuál es el mío, papá? 3. ¿Qué reloj desea usted, señor? 4. ¿Qué es esto? 5. Deseo leer ese libro. — ¿Cuál? ¿Este? 6. Este país es Colombia. — ¿Cuál? — Este. 7. ¿Cuál es su deseo, señora? — Deseo ir a Riga. 8. ¿Cuál de esos dos museos es el (Museo) Pushkin? 9. ¿Qué receptor desea tener usted? 10. ¿Versos de qué poeta latinoamericano lee usted? 11. ¿Cuáles son los diarios que lee usted? 12. ¿Qué diario lee usted?

V. Sustituya los puntos por el pronombre interrogativo adecuado:

1. Aquí hay dos carteras. ¿... es suya? 2. ¿... son las revistas que leen ustedes? 3. ¿... de esos tres lápices es tuyo? — Ese es el mío. 4. ¿... libro desea usted recibir, señor? — ¿Tiene usted el libro "Mare Nostrum"? — Sí, como no, señor. 5. ¿... de esos dos jóvenes es su hermano? — Aquél. 6. ¿A ... hospital vamos? — Al hospital "Botkin". Es uno de muy buenos. 7. ¿A ... de esos dos hospitales desea usted ir?

VI. Traduzca al español:

1. Он приходит очень рано. 2. Который стул ваш? 3. Каково ваше желание? 4. Что ты несешь? — Книги. — Какие книги? 5. Он не желает приводить своего брата. 6. Он приходит к нам (домой) редко. 7. В котором часу ты приходишь? 8. Которая из этих двух библиотек находится на улице Ривера? 9. Вот две испанские книги. Которую Вы хотите взять? 10. Что он делает здесь? 11. Сегодня тоже холодно. 12. Я желаю взять эту книгу. — Которую? Эту? — Да. 13. А что должен делать я? 14. Который ваш? — Тот. 15. Он делает ошибки. 16. У него в этой работе есть ошибки. 17. У меня жена и двое детей. 18. Который из этих двух юношей его сын?

19. Сегодня мы не идем в театр. 20. Завтра они не идут в институт. 21. Я скоро еду в Мексику. 22. Я мало хожу. 23. Я редко хожу в театр.

VII. Componga oraciones con las palabras que siguen:

ir, venir, salir, tener, hacer, llegar, ver, oír, ¿cuál?, ¿qué?

VIII. Lea, copie y traduzca las oraciones al ruso:

1. Yo estudio en el primer curso. ¿Y usted? — Y yo, en el tercero. 2. Su tercer hijo es Antonio. 3. El domingo es el séptimo día de la semana. 4. Su segundo hijo tiene quince años. 5. La cuarta lección termina a la una menos diez. 6. La quinta ventana es mía. 7. Ella está en el quinto grupo. 8. Este es el primer libro español que leo. 9. Esta es la primera canción española que (yo) oigo. 10. Es la segunda vez que estoy en este teatro. 11. Hoy el sexto grupo no tiene clases de español. 12. El estudia el cuarto idioma ya. 13. Este texto debe estar en la novena página. 14. Esta es la décima delegación latinoamericana. 15. En la undécima lección no están esas palabras. En la duodécima, tampoco. ¿Dónde están?

IX. Escriba con letras los numerales ordinales:

el 1 día, la 2 sala, el 3 mes, la 4 delegación, el 5 idioma, la 6 casa, el 7 diario, el 8 verso, la 9 ventana, la 10 cantata, la 11 palabra, el 12 texto, la 15 lección, el 23 país, el 35 bolígrafo, la 40 palabra, la 50 página, el 31 avión, la 60 falta, el 70 reloj, la 80 foto, el 90 libro, la 100 revista.

X. Lea y copie las oraciones subrayando los adverbios y adjetivos **mucho**, **poco**. Analice su empleo. Traduzca al ruso:

1. En Moscú hay muchos hospitales. 2. Hoy tenemos muchas lecciones. — ¿Cuántas? — Seis o siete. 3. Ramón canta muy pocos tangos argentinos. 4. Hay pocos estudiantes que estudian tres idiomas. 5. Tú lees poco. 6. ¿Qué hacemos? Tengo muy poca comida. 7. En la clase hay pocas sillas. 8. Muchos profesores famosos enseñan en nuestra Universidad. 9. (Yo) tomo poco café. 10. (Yo) recibo pocas cartas. 11. Ella tiene poca voz. 12. Esta vez tenemos pocos exámenes. 13. En la quinta lección, compañeros, tenemos poca gramática y muy poca fonética pero muchas palabras. 14. (El) hace pocas faltas. 15. Ahora pocos vienen a nuestra casa. 16. Muchos desean estudiar idiomas extranjeros. 17. El habla mucho. 18. Somos pocos. 19. ¿Cuántos son ellos? — Son muchos. Son treinta.

XI. Sustituya los puntos por los adverbios o adjetivos **mucho**, **poco**:

1. Yo tomo ... té caliente. 2. A nuestro país vienen ... argentinos. 3. Hoy hace ... frío. 4. En Moscú hay ... parques. 5. En el aeropuerto hay ... autobuses de turismo. 6. ... escuchan estas transmisiones de radio. 7. El lee ... diarios. 8. Allí hay ... personas. 9. El fuma 10. ¿Por qué hoy lees ... y escribes ...?

XII. Lea y copie las oraciones analizando el empleo de las preposiciones a, de, y para. Traduzca al ruso:

a) 1. Escucho música sinfónica. 2. (El) escucha bien al profesor y por eso contesta a todas sus preguntas. 3. (El) recibe pocas cartas, porque toda su familia vive aquí. 4. Hoy el doctor debe recibir a mi mujer. 5. (El) desea traer a nuestra casa a su hermano.

b) 1. Hoy no vamos al cine. 2. (El) llega de la fábrica muy tarde. 3. (Ella) sale de casa muy temprano. 4. ¿A dónde vas? 5. Ahora usted debe ir a la Unión Soviética. 6. (El) no pregunta a su hermano, (ni) de dónde viene ni adónde va. 7. ¿A qué aeropuerto llega su avión? — Al aeropuerto de Barajas. 8. ¿A qué hora llega el avión de Praga? — A las nueve menos cuarto. 9. Hablamos de América Latina.

c) 1. Traigo muchos libros para mi hijo. 2. La madre lee libros a Jorge. 3. El debe a Juan 30 rublos. 4. José escribe a sus padres cada mes una carta. 5. La madre prepara la comida para toda la familia. 6. Juan sale para México. 7. ¿Para quién es esta silla? — Para el estudiante Aguirre. 8. ¿Para qué traes esos libros?

XIII. Sustituya los puntos por las preposiciones a, de o para, donde hace falta:

1. ¿Por qué no escuchas ... música latinoamericana? 2. El escucha ... su profesor muy bien. 3. Hoy el doctor recibe ... todos. 4. ¿... quién recibe usted las cartas? 5. ¿Y trae usted ... su amigo Jorge? 6. Hoy no traigo ... revistas. 7. (El) no desea ir ... el cine. 8. ¿... dónde vienes? 9. ¿... qué hora llega usted ... la Universidad? 10. ¿... qué ciudad van los padres ... su amigo? 11. (El) trae muchos lápices ... mi hijo. 12. (Ella) lee pocos libros ... su hijo porque tiene poco tiempo. 13. Tengo ... tres hermanos. 14. ¿... quién contestan los estudiantes en español? — ... el profesor. 15. Hablamos ... la música.

XIV. Traduzca al español:

1. Он делает много ошибок. 2. Сегодня очень холодно. 3. Ваш самолет вылетает в 5.30 утра. 4. Наконец Вы привели своего брата. 5. Что ты несешь (сюда)? 6. Сегодня я не иду в театр. 7. Ты мало ходишь. Это очень плохо. 8. Они редко ходят в театр. 9. Что вы делаете здесь? 10. Доктор должен прийти к нам сегодня. 11. Он не спрашивает Хуана, ни откуда он приходит, ни куда идет. 12. Ты должен поехать к нему домой и привезти эти газеты сюда. 13. А вот идет Мария. Здравствуй, Мария! 14. Эта делегация выезжает в Аргентину. 15. У него есть жена и дочь. 16. У нее нет родителей. 17. Что у тебя? — Карта мира. 18. Здесь два приемника. Который твой? 19. Какой приемник Вы хотите (желаете) иметь, сеньор? 20. Какую газету Вы читаете? — «Правду». 21. Какие газеты вы получаете? — «Правду» и «Известия». 22. Вот карта мира. — Которая? — Эта. 23. Который из этих двух журналов Вы хотите взять? — Тот. 24. Это моя первая испанская книга. 25. Второй урок кончается в 10.40. 26. Мой сын учится в третьей школе. 27. Воскресенье — седьмой день недели. 28. Он изучает уже четвертый язык. 29. Она занимается очень мало. 30. Они работают много. 31. В Москве много

красивых парков. 32. Там мало красивых птиц. 33. Многие отдыхают в этом парке. 34. Немногие ходят в эту библиотеку, потому что в ней мало хороших книг. 35. Сегодня у них много гостей. 36. Я пью мало кофе, а Вы? — А я много. 37. Кто из них учится там? 38. У меня мало ошибок. 39. О ком или о чем они говорят?

II. FONÉTICA

1. Melodía de la oración compuesta con la subordinada intercalada

Если придаточное предложение находится внутри главного, то сложноподчиненное предложение распадается не на две¹, а на три мелодические группы. Первая группа произносится с небольшим повышением тона; вторая (придаточное предложение) имеет восходящую и третья — нисходящую мелодию:



Mi a-mi-go Ra-món cuan-do es-tá en Mos-cú va al te-a-tro Bol-shoi.

Мой друг Рамон, когда бывает в Москве, ходит в Большой театр.



Los li-bros in-gle-ses que le-o yo, son muy in-te-re-san-tes.

Английские книги, которые я читаю, очень интересные.

2. Melodía de la oración exclamativa

Восклицательное предложение, начинающееся с восклицательных слов **qué**, **cómo**, **cuánto** имеет нисходящую мелодию с очень сильным ударением на первом слове:



¡ Qué bu-e-no!

Как хорошо! (Как здорово!)



¡ Có-mo no!

Конечно! (Еще бы!)

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea las frases siguientes observando las reglas de pronunciación:

la ciudad de Leningrado; los domingos; este idioma; ellas salen

¹См. урок № 8 вводного курса.

juntas; buenas noches; buenos días; muy interesante; Antonio y yo; lee y habla en español; es muy hermosa; tiene un hermano y una hermana; ahí viene Elena; es malo.

II. Escuche el fonograma y lea las oraciones siguientes observando las reglas de entonación:

1. La casa en que vive mi amigo es nueva. 2. El mapa que está en la pared es de la Unión Soviética. 3. Mi padre trabaja en una fábrica que está en el centro de la ciudad. 4. Es un ingeniero que vive en nuestra casa. 5. El profesor pregunta a un estudiante que está delante de él. 6. Cuando toca el timbre, entramos en la clase. 7. Son las seis y media cuando regresa mi padre. 8. Cuando el profesor lee o habla, nosotros escuchamos.

III. LÉXICO

VOCABULARIO

calle *f* улица
tener* *vt* иметь
domingo *m* воскресенье
ir* *vi* идти; ехать
hacer* *vt* делать
salir* *vi* (de — a) выходить (из — на);
получаться (плохо, хорошо)
salir* *vi* (de — para) выезжать (из —
куда-л.)
programa *m* программа
T. V. (televisión *f*) телевидение
televisor *m* телевизор
repasar *vt* повторять (пройденное)
tiempo *m* время; погода
puntual *adj* исполнительный, пунктуаль-
ный
médico *m* (médica *f*) врач
curso *m* курс
medicina *f* медицина; (разг.) лекар-
ство
señora *f* дама; госпожа; жена, супру-
га
bueno *adj* хороший; добрый

cine *m* кино; кинотеатр
cuando (cuándo?) когда (когда?)
mirar *vt* смотреть
moda *f* мода
famoso *adj* знаменитый, известный
biblioteca *f* библиотека
necesitar *vt* нуждаться (в чем-л.)
venir* *vi* приходить; приезжать
traer* *vt* приносить; привозить; приво-
дить
disco *m* диск; грампластика
canción *f* песня
tocadiscos *m* проигрыватель
malo *adj* плохой; злой
esperar *vt* ждать; надеяться
último *adj* последний
número *m* номер
voz *f* голос
artículo *m* статья; артикль
acontecimiento *m* событие
ver* *vt* видеть
ahí *adv* там, здесь
oír* *vt* слышать

Frases y locuciones

estudiar por correspondencia — учиться заочно
el domingo (los domingos) — в воскресенье (по воскресеньям)
a fondo — глубоко, основательно
(muy) a menudo — (очень) часто
por (al) mes (año, etc.) — в месяц (год... и т. д.)
muy amigos (amigas) — большие друзья
salir juntos (juntas) — выходить вместе; вместе ходить гулять (в театр, в гос-
ти и т. д.)
ver la televisión, ver la T. V. [te, ve] — смотреть телепередачи
(muy) rara vez — (очень) редко
hacer el (un) examen — сдать экзамен
el mes que viene — в следующем месяце
Aquí traigo (traemos..., etc.) — Вот я принес (мы принесли... и т. д.)

Aquí vengo (viene..., etc.) — Вот я пришел (он пришел... и т. д.)
esta vez — на этот (в этот) раз
Hay de fodo (Come de fodo; Traigo de todo, etc.) — Все есть, всего хватает
(Он ест все; Я принес всё и т. д.)
Está bien. (Bien.) } — (разг.) Ладно. (Хорошо. Идет.)
Es bueno. (Bueno.) }
Aquí tengo... — Вот здесь у меня...
Aquí tiene usted... — Вот вам...
A ver. — А ну-ка! А ну-ка посмотрим! (как побуждение к действию)
Ahí viene Pedro. — Вон идет (по направлению к нам) Педро.
Aquí viene Pedro. — Вот сюда идет Педро.

Comentarios léxicos

1. Значение русских глаголов *ходить, идти, приходить* передаются в испанском языке глаголами:

andar *vi* — ходить, двигаться (направление не указывается и не подразумевается): **Mi reloj anda bien. Todo anda bien. Ando mucho.**

ir *vi* — ходить, идти (направление от местонахождения говорящего указывается или подразумевается); ходить (посещать) в школу: **No voy al teatro a menudo. ¿A dónde vas? Hoy Juanito no va a la escuela, porque hace mucho frío.**

venir *vi* — приходить, приезжать, идти (по направлению к говорящему; время не указывается и не подразумевается. Ср.: **llegar**): **¿De dónde vienes? Pronto (él) viene a la Unión Soviética. Esa fruta viene (aquí) de Cuba. Aquí viene Juan. Aquí vengo, Antonio.**

Ср.: **Va a Cuba (allí) hoy. Llega a Cuba (allí) hoy. ¿Cuándo llega el avión de Caracas? Hoy José llega tarde.**

2. Значение русских глаголов *носить, нести, приносить, относить* в испанском языке передается глаголами:

traer *vt* — приносить, приводить, привозить, нести, вести (по направлению к говорящему): **Aquí traigo el libro. ¿Cuándo va a traer (aquí) a su hermano? (El) trae esos discos de Francia. ¿Qué traes? (aquí)**

Llevar — относить, отводить, отвозить, нести, вести (по направлению от говорящего), брать (с собою, уносить с собою): **¿Llevas este libro a casa? ¿A dónde llevan (allí) a Juanito? ¿Qué llevas? (allí)**

3. Русское словосочетание *мне (тебе и т. д.) нужно* передается в испанском языке переходным глаголом **necesitar** в соответствующей личной форме: **Hoy no necesito estos diarios. Antes de ir necesitamos ver a María. Necesitamos a María. ¿Dónde anda?**

4. Употребление глаголов **ver** (видеть) — **mirar** (смотреть, рассматривать) и **oír** (слушать, услышать) — **escuchar** (слушать) в испанском языке имеет много общего с употреблением глаголов *видеть* — *смотреть* и (*у*)*слышать* — *слушать* в русском языке. Однако наряду с этим имеется и ряд несовпадений:

Veo a María. — Miro a María.

Oigo a Antonio. — Escucho al profesor.

No: ¿Qué filme desean ver? Veo la televisión todas las noches. Oigo a Pepe por la radio a menudo. Vengo a ver su biblioteca.

5. Употребление наречий места **aquí, ahí** и **allí** аналогично употреблению указательных местоимений **éste, ése** и **aquíel**:

aquí — здесь (около говорящего); сюда

ahí — здесь, там (около собеседника); сюда, туда

allí — там (вдали от обоих); туда

Aquí estamos todos bien; ¿cómo están Vds. ahí? Allí viven los padres de José.

TEXTO

LA FAMILIA DE MI AMIGO ANTÓN

Mi amigo Antón es ingeniero. Vive en la ciudad de Leningrado, en la calle Fontanca en una casa grande. La calle Fontanca es muy hermosa.

En Leningrado Antón tiene muchos amigos. Los domingos va al teatro o visita a sus amigos. Pero cuando hace mal tiempo no sale; está en casa: lee, escucha la radio. Por la noche ve transmisiones de T. V. También repasa sus lecciones de español. Estudia este idioma por correspondencia. Antón desea aprender el español a fondo, pero tiene poco tiempo para estudiar.

Escribo cartas a Antón muy a menudo. También recibo de él una o dos cartas por mes. Es muy puntual.

Antón no tiene padres; tiene un hermano y una hermana que viven en Moscú. Su hermano es médico, la hermana es estudiante, estudia en el tercer curso del Primer Instituto de Medicina. Trabaja mucho. Sale de casa por la mañana y regresa muy tarde, a las ocho o a las ocho y media de la noche.

La hermana de Antón y mi mujer son muy amigas. A veces, cuando mi mujer termina de trabajar temprano, ellas salen juntas y van al cine o al teatro. Cuando no salen, miran una revista de modas.

El hermano de Antón trabaja en el hospital "Botkin". Es un hospital bueno. Allí trabajan muchos médicos famosos.

Visito a los hermanos de Antón muy rara vez, porque tengo poco tiempo. Todas las tardes voy a la biblioteca, porque en casa no tengo libros que necesito.

A veces los hermanos de Antón vienen a mi casa y traen discos de canciones soviéticas y latinoamericanas. Tienen un tocadiscos en su casa, pero es malo, por eso a veces llevan a su casa el nuestro.

(*En casa de Pedro, a que vienen sus amigos.*)

— Buenas noches, Pedro.

— Muy buenas noches, amigos. ¿Qué tal? ¿Cómo anda la vida?

— Todo anda bien, gracias. ¿Está Elena?

— No. Está en la biblioteca. Debe hacer dos exámenes el mes que viene... Pero pronto llega ... ¿Y qué traéis?

— Aquí traemos buenos discos de canciones.

— ¿De qué canciones? ¿Mexicanas?

— No, esta vez son cubanas y argentinas.

— ¡Qué bueno! ¿Son tangos?

— ¡Cómo no! También hay tangos. Hay de todo.

— Y ¿qué hacemos ahora? ¿Escuchamos los discos o hago el café?

— Esperamos a Elena y tú haces el café, ¿sí?

— Está bien ... Aquí tengo el último número del diario "La voz del Pueblo". En él hay un artículo muy interesante.

— ¿De qué es?

— De los últimos acontecimientos en la América Latina.

— A ver. ¿Cuál es? ¿Es éste?

— Sí, es ése... ¿Oís el timbre? Ahí viene Elena...

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.

II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.

III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de entonación. Tradúzcalos al ruso.

IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. La Habana es una ciudad hermosa. 2. Este domingo no salgo porque repaso todas las lecciones, pues pronto debo hacer el examen de español. 3. Tengo un libro muy interesante. 4. ¿Tienes tú la revista de modas? 5. ¿Va usted hoy al teatro o no (va)? 6. ¿Por qué no van a clase? — Porque hoy no hay clase de español. 7. Debes ir al médico. 8. Esa transmisión de la “Radio Moscú” en español es muy interesante. 9. No veo todos los programas de la televisión; tengo muy poco tiempo libre. 10. El camarada Pérez es muy puntual. 11. ¿Viene María con sus padres o con su marido? 12. Su padre es un médico famoso. Su madre también es médica. 13. ¿Qué enseña José en la Universidad de Lima? — Allí enseña geografía. 14. ¿Qué traes? 15. Aquí vengo yo. ¿Qué debo hacer? 16. ¡Qué frío hace hoy! 17. Señoritas, ¿qué desean ustedes? — Yo, un café. — Yo, un té. 18. Tomo esa medicina cada cuatro horas. 19. ¿Necesita usted la revista? 20. Necesito hablar con Pedro hoy. 21. Lola, hoy vienen de Lima tus padres. 22. Hoy José llega a Quito. 23. ¿Ves a esa mujer? Es una cantante colombiana muy famosa. 24. Aquí venimos y traemos discos de canciones paraguayas. 25. Son las seis; es temprano ir al cine. 26. ¿A quién esperamos? — A Luis. 27. ¿A qué hora regresas a casa? — Regreso muy tarde. 28. Hoy no voy a trabajar. No estoy bien. 29. Vengo a visitar ese pueblo todos los años. 30. ¿Vienen ustedes a ver la casa, señores? — Sí, señora. Necesitamos una casa, por eso venimos. 31. ¿De qué hablan? 32. ¿De quién hablan ustedes? — De usted. 33. ¿De quién es ese tocadiscos? ¡Qué bueno (es)! 34. Mañana Jorge sale para Tampico. 35. Van a casa de Alfonso y llevan allí estos discos. 36. Gracias, Amalia. Todo anda bien. ¿Y tú? ¿Estás bien? — Sí, bien, gracias.

V. Complete las oraciones empleando los verbos que siguen:

andar, ir, venir, necesitar, traer, llevar, llegar.

1. Yo ... este libro. 2. ¿De dónde ... su hermana? 3. Todo ... bien. 4. Ellos ... un tocadiscos. 5. ¿... María a Kiev? 6. José ... todos estos discos hoy. 7. Mi padre ... a Moscú el domingo. 8. Cada día (yo) ... mucho. 9. ¿A dónde ... (nosotros)? 10. Para hacer ese trabajo (nosotros) ... mucho tiempo. 11. ¿... (tú) o no ... al cine? 12. A las cinco ... mi amigo con su familia. 13. ¿Qué cosa ... aquí? 14. ¿... a Pedrito hoy? 15. ¿A qué hora ... el avión?

VI. Lea y traduzca las oraciones:

1. Salimos juntas del Instituto. 2. El hermano de mi mujer y esta joven a veces salen juntos. 3. Mi madre sale muy rara vez. 4. Los obreros salen de la fábrica a las tres de la tarde. 5. Dos veces por año recibo cartas de mi amigo Juan. 6. Veo a María dos veces por semana. 7. Rara vez visito museos. 8. Esta vez mis hijos llegan tarde. 9. Descansamos en este parque muy a menudo. 10. A ver, ¿qué

libros hay en esta biblioteca? 11. Aquí traigo queso y pan.—Está bien. 12. Ahí viene nuestro profesor. 13. Nicolás no está. 14. Jorge y yo somos muy amigos. 15. Aquí hay de todo. 16. Hoy sale para Bogotá.

VII. Componga oraciones con las palabras y frases que siguen:

andar, está bien, bueno, no está, no está en casa, necesitar dos días, ahí viene, ir, regresar tarde, leer un artículo, salir a la calle, no salir los domingos, ser muy puntual, salir juntos, venir dos veces por mes, a menudo, ser muy amigos, la última vez, muy bueno, muy malo, cantar una canción nueva, médico famoso, ¿De qué hablan...?, salir para, el mes que viene, hacer el examen, ver la TV.

VIII. Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué es su amigo Antón? 2. ¿Dónde vive Antón? 3. ¿Es hermosa la calle en que vive? 4. ¿Es grande la casa en que vive Antón? 5. ¿Tiene Antón amigos en Leningrado? 6. ¿Cuántos amigos tiene él? 7. ¿Qué hace Antón los domingos? 8. ¿Qué hace cuando hace mal tiempo? 9. ¿Por qué está en casa? 10. ¿Qué ve Antón por la noche? 11. ¿Repasa sus lecciones? 12. ¿Cómo desea Antón aprender el español? 13. ¿Tiene Antón mucho tiempo para estudiar? 14. ¿Recibe usted cartas de Antón? 15. ¿Tiene Antón hermanos o hermanas? 16. ¿Dónde viven sus hermanos de él? 17. ¿Qué son sus hermanos? 18. ¿Dónde estudia su hermana? 19. ¿A qué hora sale de casa la hermana de Antón? 20. ¿Qué hacen su mujer de usted y la hermana de Antón cuando terminan de trabajar temprano? 21. ¿Son muy amigas? 22. ¿Qué médicos trabajan en el hospital "Botkin"? 23. ¿Por qué visita usted a los hermanos de Antón rara vez? 24. ¿A dónde va usted todas las tardes? 25. ¿Por qué todas las tardes usted va a la biblioteca? 26. ¿Qué traen los hermanos de Antón cuando vienen a su casa? 27. ¿Por qué traen discos a su casa? 28. ¿Qué discos traen?

IX. Relate el texto de la lección.

X. Aprenda de memoria el diálogo de la lección.

XI. Traduzca al español:

1. Я редко навещаю своих друзей, так как у меня нет времени. 2. Каждое воскресенье мы ходим в кино. 3. Каждый вечер мой сын уходит гулять со своими друзьями. 4. В этой больнице работают известные врачи. 5. Иногда я приношу из библиотеки книги. 6. Добрый вечер, друзья. Как дела? 7. У меня нет проигрывателя и друзья приносят свой (проигрыватель). 8. Вот последний номер газеты «Правда». Здесь есть очень интересные статьи. 9. Что делают сейчас Лола и Анна? — Их нет дома, они в библиотеке. 10. Это новая пластинка? Вот хорошо (здорово)! 11. На этот раз мы говорим по-испански. 12. Мне нужна одна книга. 13. В библиотеке нашего института я часто повторяю уроки. 14. Мы с Педро большие друзья; часто мы вместе ходим гулять. 15. Что ты здесь делаешь? — Я слушаю пластинки. 16. В этой газете есть статья о последних событиях в

Латинской Америке. 17. Мы приходим рано, так как нам нужно получить книги в библиотеке. 18. Есть у тебя друзья в Первом медицинском институте? 19. Что он несет? — Проигрыватель. 20. Погода сегодня очень плохая, поэтому мы сидим дома (не выходим из дома). 21. Это очень хорошее лекарство. 22. Хорхе приходит ровно в пять, он очень пунктуален. 23. Ваш город очень красив. 24. Я не вижу Марии. Где она? — Она скоро придет. 25. На этот раз они выходят из дома очень поздно. 26. Ты идешь в кино? — Нет, я сегодня иду в библиотеку, мне нужно прочитать одну статью. 27. В котором часу вы (*ustedes*) возвращаетесь домой? 28. У меня нет времени, поэтому я не еду с Марией. 29. В плохую погоду мы сидим дома, читаем, смотрим телевизионные передачи, слушаем музыку. 30. Вы (*Vd.*) тоже изучаете язык заочно? 31. Мой друг хочет основательно изучить испанский язык. 32. У нас очень мало времени. 33. Когда же-на рано кончат работу, мы ходим в кино. 34. Мой брат учится на третьем курсе, а сестра на первом. 35. В следующем месяце мы сдаем экзамен по испанскому языку.

XII. Escriba una composición sobre el tema: "Mi amigo". Relate su contenido.

XIII. Describa cómo es su amigo de usted.

XIV. Pregunte a su compañero cómo es su hermano de él, qué es, dónde vive.

XV. Cuente qué es usted, dónde trabaja o estudia, etc.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

LA FAMILIA DE PÍRIZ

Juan Píriz es obrero. Trabaja en la fábrica "Tabacos Mexicanos". Su familia no es numerosa. Tiene mujer y dos hijos, Andrés y Alejandro. Su mujer Matilde trabaja en un hospital. Su hijo Andrés estudia, va a la escuela y Alejandro trabaja y va a la Universidad, donde estudia por correspondencia.

Toda la familia vive en una casa que está en la calle Constituyente y que no es grande ni nueva.

A menudo los Píriz van al cine. Al teatro van muy rara vez. De vez en cuando reciben visitas o visitan a sus amigos.

Todos salen de casa muy temprano a eso de las 8 de la mañana. El padre va a la fábrica y Andrés, a la escuela. La madre y el otro hijo salen juntos: ella va a su hospital y Alejandro a su oficina y luego a la Universidad.

Por la noche regresan a casa. La madre prepara la cena y cenan todos juntos.

Matilde tiene una hermana. Es Teresa, que está casada y tiene tres hijos. Su marido enseña en un liceo. Es profesor de química.

Los domingos cuando hace buen tiempo los Píriz salen al campo.

Vocabulario

numeroso *adj* многочисленный; *зд.* большо́й

cenar *vi* ужинать

Frases y locuciones

estar casado (-a) — быть женатым (замужем)
salir (ir) al campo — выезжать (ехать) за город
a eso de las ... — часов в...

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Es estudiante Juan Píriz? 2. ¿Dónde trabaja? 3. ¿Tiene familia? 4. ¿Es numerosa su familia? ¿De cuántas personas es? 5. ¿Dónde trabaja la mujer de Juan? 6. ¿Estudian sus hijos en la escuela? 7. ¿Dónde vive su familia? 8. ¿Cómo es la casa? 9. ¿Cómo pasa su tiempo libre la familia? ¿Van al cine? 10. ¿A qué hora salen por la mañana? 11. ¿Adónde va cada uno? 12. ¿Cenan juntos? 13. ¿Quién prepara la cena? 14. ¿Tiene hermanos Matilde? 15. ¿Qué es el marido de Teresa? 16. ¿Salen los Píriz los domingos? ... ¿Adónde?

III. Relate el contenido del texto.

IV. Diga: a) si es numerosa la familia de usted, de cuántas personas es y qué son sus familiares; b) cómo pasa usted con su familia los sábados y los domingos.

Lección 2

I. GRAMÁTICA

1. Verbos de irregularidad común

Presente de Indicativo

В испанском языке имеется большое количество глаголов, у которых в ударном слого основы происходят чередования гласного, например:

e → ie

Empezar — начинать, начинаться

Singular			Plural		
empiezo	empiezas	empieza	empezamos	empezáis	empiezan

Так же спрягаются глаголы **cerrar** — *закрывать, запирать*, **encender** — *зажигать*, **pensar** — *думать*, **nevar** — *идти (о снеге)*.

o → ue

Volver — вернуться, возвращаться

Singular			Plural		
vuelvo	vuelves	vuelve	volvemos	volvéis	vuelven

Так же спрягаются глаголы *llover* — *идти* (о дожде), *tronar* — *греметь* (о громе), *poder* — *мочь* и другие.

Примечание. Глагол *poder* модальный; в сочетании с инфинитивом образует сложное глагольное сказуемое: *Puedo ir.* — Я могу пойти.

Спрягается как глаголы этой группы только в Presente de Indicativo.

2. Los artículos determinado e indeterminado

Неопределенный артикль употребляется:

1. Когда в предложении данное понятие названо впервые и собеседнику неизвестно:

— *Sobre la mesa hay un libro.* — На столе лежит книга.

— *¿Qué fruta es ésta?* — Что это за фрукт?

— *Es un limón.* — Это лимон.

2. Когда речь идет об одном из представителей данного класса предметов:

а) *Es un libro.* — Это книга. (В этом предложении мы говорим о «книге» как о представителе бесконечно большого класса предметов, т. е. об одной из многих книг.)

б) *Es un libro español.* — Это испанская книга. (В этом предложении мы снова говорим о книге, «одной из многих», хотя понятие «испанские книги» уже понятия «книги», объединяющего весь класс предметов — «книги».)

Определенный артикль употребляется:

1. Когда речь идет об определенном, известном понятии, которое выделяется из класса однородных с ним понятий какими-либо особыми признаками. Эта определенность понятия может обуславливаться: предыдущим контекстом, т. е. когда о нем уже упоминалось, или связью с последующим контекстом; или создавшейся ситуацией, т. е. когда речь идет о понятии, уже известном определенному кругу лиц. Определенный артикль ставится так же в том случае, когда речь идет о понятии, единственном в своем роде (например, *солнце*, *луна* и т. п.):

Leo un libro. El libro es interesante.

*Es el teatro donde canta Susana.
La profesora entra en la clase.*

¿A qué hora sale el sol?

Я читаю книгу. (Эта) книга интересная.

Это театр, где поет Сусанна.
Преподавательница входит в класс.

В котором часу восходит солнце?

Во всех перечисленных случаях обозначенный существительным предмет представляется как нечто вполне определенное, и к этому существительному можно мысленно подставить слова «тот самый, который», «тот, который», «наш», «единственный» (в своем роде) и т. п.

2. Когда речь идет о предмете, как об обобщенном представителе всего класса данных предметов:

Человек — хозяин земли.

El hombre es el dueño de la Tierra.

В СССР наука процветает.

En la URSS la ciencia prospera.

В обоих примерах при переводе слов *человек* и *наука* на испанский язык следует поставить определенный артикль, так как они представляют понятия «человек вообще» и «наука вообще».

Ср.: *En la sala entra un hombre.*

В зал входит человек (какой-то).

La física es una ciencia.

Физика — наука (одна из наук).

3. Plural de los sustantivos

Существительные, которые оканчиваются на *-s* и в которых ударение падает не на последний слог, имеют одну и ту же форму в единственном и множественном числе:

Singular		Plural	
el lunes	(понедельник)	los lunes	(понедельники)
el martes	(вторник)	los martes	(вторники)
la crisis	(кризис)	las crisis	(кризисы)
la dosis	(доза)	las dosis	(дозы)

Ср.: *el inglés — los ingleses; el mes — los meses*

4. Complemento circunstancial de tiempo

В испанском языке обстоятельства времени, отвечающие на вопрос *когда?*, могут быть выражены словами или словосочетаниями без предлога. Наиболее употребительные из них следующие:

1) *el lunes ... etc.* — в понедельник ... и т. п.

los sábados ... etc. — по субботам... и т. п.

2) *esta noche ... etc.* — сегодня вечером (ночью) ... и т. п.

este verano ... etc. — этим летом ... и т. п.

3) *aquella noche ... etc.* — в ту ночь ... и т. п.

4) *la semana pasada ... etc.* — на прошлой неделе ... и т. п.

5) *la semana que viene* — на будущей неделе

el año que viene — в будущем году

6) *el Primero de Mayo* — (в день) 1 Мая

el día de mi llegada — в день моего приезда

Примечания: 1. С предлогом *en* подобные обстоятельства имеют значение «за определенный период времени»: *en este año* — за этот год; *en el año pasado* — за прошлый год.

2. Всегда употребляются с предлогом **en** следующие обстоятельства: *en (el) verano (invierno, otoño)*, *en (la) primavera* летом (зимой, осенью, весной) и *en enero (febrero, marzo, etc.)*.

3. С предлогом **por** употребляются: *por la mañana* — утром; *por la tarde* — днем; *por la noche* — ночью.

5. Ortografía

Для благозвучия вместо соединительного союза **y** перед словами, начинающимися с **i-** или **hi-**, употребляется союз **e**: *padre e hijo*; *obreros e ingenieros*.

Точно также перед словами, начинающимися с **o-** или **ho-**, вместо разделительного союза **o** употребляется союз **u**: *siete u ocho*; *mujeres u hombres*.

6. Oración unipersonal

Ряд глаголов, обозначающих явления природы, такие, как **llover**, **nevar**, **tronar**, **relampaguear** и др. являются безличными. Они употребляются только в форме 3-го лица единственного числа, образуя безличные предложения:

Llueve. — Идет дождь.

Nieva. — Идет снег.

Amanece. — Рассветает.

Atardece. — Смеркается.

Truena. — Гремит гром.

Relampaguea. — Сверкает молния.

Anochese. — Темнеет.

Hiela. — Морозит.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Presente de Indicativo:

empezar a estudiar el español; encender la luz; venir a las cinco; cerrar las ventanas; no poder llegar a las ocho y media.

II. Lea, copie y traduzca las oraciones al ruso:

1. (Ellos) empiezan a las nueve. 2. Los estudiantes cierran los libros y salen. 3. ¿Por qué no encienden la luz? 4. Hoy no nieva. 5. El lunes podemos descansar. 6. ¿A qué hora vuelve Rodrigo? — A las tres de la tarde. 7. ¿Llueve en mayo? — Sí, mucho. 8. ¿Truena en septiembre? — Sí, de vez en cuando. 9. ¿Cuándo empiezas? — Mañana. 10. Antonio, ¿por qué no enciendes la luz? 11. En enero nieva mucho. 12. Hoy no puedo ir al teatro. 13. Mañana (ellos) no vuelven. 14. ¿Llueve ahora o nieva? — No llueve, ni nieva. 15. Empiezo a escribir una carta a mi amigo Antonio, que vive en Valencia. 16. Elena cierra la revista y empieza a escuchar la radio. 17. Son las ocho, debes encender la luz. 18. Mañana Juan y Teresa pueden visitar a Pedro. 19. Allí puede haber muchas revistas. 20. Aquí debe haber más de treinta y un pesos.

III. Sustituya el Infinitivo por el Presente de Indicativo:

1. (El) (poder) venir el domingo. 2. (Nosotros) (volver) a casa temprano, a las cinco de la tarde. 3. ¿Cuándo (encender) Vd. la luz muy

temprano? 4. El profesor (empezar) nueva lección. 5. (Vosotros) (volver) de la ciudad de Leningrado. 6. (Tú) (poder) visitar a tus amigos el sábado o el domingo. 7. (Yo) (empezar) el lunes. 8. Hoy (nosotros) (poder) regresar a casa muy temprano y ver por la noche los programas de T. V. 9. En invierno (nosotros) (encender) la luz temprano. 10. Ramón (terminar) y Elena (empezar). 11. Vd. (poder) escribir cartas a Antonio muy a menudo. 12. Mañana (ella) no (poder) salir de casa muy temprano.

IV. Traduzca al español:

1. В воскресенье я могу навестить своих друзей. 2. Она закрывает окна, когда идет дождь. 3. Завтра он начинает заниматься. 4. Что вы можете написать здесь? 5. Гремит гром? — Да, гремит. 6. Когда ты возвращаешься в Каракас? — В субботу. 7. Виктор может прийти к нам сегодня. 8. В котором часу вы зажигаете свет летом? 9. Завтра мы начинаем работать. 10. Кто начинает? 11. Кто закрывает окна? — Виктор. 12. В котором часу ты зажигаешь свет осенью? — В половине седьмого. 13. Сегодня дождь идет весь день. 14. Когда вы можете навестить Хуана? — Завтра. 15. Сегодня моя сестра возвращается домой очень поздно. 16. В котором часу вы начинаете работать завтра? 17. В день твоего приезда я кончаю работать рано. 18. Ты можешь приехать сюда утром? 19. Мы можем вернуться к этой проблеме сегодня? — Конечно. 20. Сегодня морозит. 21. Утром может пойти снег. 22. Там может быть более двадцати одного песо. 23. Темнеет. Мы идем домой. 24. Он приходит вечером. 25. Рассветает. Как хорошо!

V. Explique el empleo de los artículos:

1. El amigo del ingeniero López vive en la ciudad de Córdoba. 2. Una amiga de la hermana de Roberto llega a la capital el lunes. 3. Los domingos vamos a un teatro o visitamos a nuestros amigos. 4. Los domingos (ella) va al teatro a las diez de la mañana. 5. De-seamos aprender el español y el francés. 6. Recibo de Antonio una carta por mes. 7. La hermana de Antonio trabaja en un hospital. 8. Una hermana de Pedro estudia en la Universidad. 9. Este médico trabaja en el Hospital Italiano. 10. El libro es muy interesante. 11. Tengo un libro muy interesante. 12. Esta semana podemos terminar el trabajo. 13. Esta semana empezamos un trabajo nuevo. 14. A veces (ellos) vienen a mi casa con el tocadiscos. 15. El disco es muy bueno.

VI. Sustituya los puntos donde hace falta por artículos adecuados y explique su empleo:

1. Ramón vive en ... ciudad de Granada. 2. El martes (ellos) regresan de ... ciudad de Málaga. 3. La casa de Antonio está en ... calle hermosa. 4. ... jueves Susana empieza a trabajar en ... hospital. 5. ¿A qué hora vuelves de ... fábrica? 6. Cuando hace mal tiempo no salgo de casa y escucho ... transmisiones de radio o T. V. 7. ¿Estudia Vd. por correspondencia ... español o ... inglés? 8. ... viernes debes escribir ... carta a Antonio. 9. Antonio no tiene ... padre. 10. ...

hermana de Antonio es estudiante y la otra es ... profesora. 11. Ramiro regresa de fábrica a ... seis de ... tarde. 12. ... sábado deben traer ... tocadiscos. Tengo ... disco nuevo. — ¿Es ... canción rusa? — Sí. 13. Todas ... tardes voy a ... biblioteca. 14. ... diario "La voz del pueblo" de hoy tiene ... artículo interesante. 15. ... familia de Pedro sale de ... ciudad ... viernes.

VII. Traduzca al español:

1. По воскресеньям я выхожу из дому в десять часов и иду в парк. 2. Мы говорим по-французски и по-английски. 3. Когда вы можете написать письмо Антонио? 4. Сестра инженера Лопеса живет в городе Гранаде. 5. Завтра Хосе и Хуан не могут прийти в больницу. 6. Во вторник в столицу приезжает друг моего брата. 7. Когда вы можете прийти к нам? — В среду, в семь часов вечера. 8. Кто может прийти, Амалия или Ольга? 9. Моя сестра хочет заочно изучать испанский язык. 10. Брат студента Рамона работает на заводе, а сестра учится в университете. 11. Что вы читаете, книгу или журнал? 12. В сегодняшней газете есть очень интересная статья. 13. Моя жена возвращается из больницы в половине пятого вечера. 14. Семья подруги моей сестры живет на улице Горького. 15. Когда ты можешь принести проигрыватель? 16. Это новая пластинка? — Да. 17. Родители Виктора живут в небольшом городке. 18. На этой неделе Сусанна начинает работать на заводе. 19. По пятницам мы начинаем работать в половине девятого утра.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea las frases siguientes observando las reglas de pronunciación:

el quince de diciembre; este invierno; nieva a menudo; cerramos bien las ventanas; encendemos la luz muy temprano; hoy es lunes; trabajamos cinco días por semana; mi hermano y yo; desde las nueve hasta las tres; hoy es miércoles; sus vacaciones terminan hoy.

III. LÉXICO

Vocabulario

estación *f* время года; вокзал
año *m* год
invierno *m* зима
nevar (ie) *vi* идти (о снеге)
cerrar (ie) *vt* закрывать
encender (ie) *vt* зажигать
luz *f* свет
empezar (ie) *vt* начинать; *vi* начинаться
otoño *m* осень
vacaciones *f pl* каникулы; отпуск
primavera *f* весна
durar *vi* длиться, продолжаться

llover (ue) *vi* идти (о дожде)
relampaguear *vi* сверкать (о молнии)
cambiar *vi* *vt* менять(ся)
tronar (ue) *vi* гремять (о громе)
helar (ie) *vi*, *vt* морозить
verano *m* лето
poder* *vt* мочь, быть в состоянии
campo *m* сельская местность
volver (ue) *vi* возвращаться; вернуться
viento *m* ветер
además *adv* кроме, кроме того (помимо)

montaña *f* гора
además (de) *prep* кроме (чего-л.)
añosario *m* годовщина
constitución *f* конституция
nuevo *adj* новый
internacional *adj* международный
fecha *f* дата

temperatura *f* температура
bajo *adj* низкий
escolar *adj* школьный, учебный
edad *f* возраст
deberes *m pl* домашнее задание
correr *vi* бежать; течь (о воде)

Los días de la semana

semana *f* неделя
lunes *m* понедельник
martes *m* вторник
miércoles *m* среда

jueves *m* четверг
viernes *m* пятница
sábado *m* суббота
domingo *m* воскресенье

Frases y locuciones

a principios (a mediados, a fines) del siglo (año, mes, etc.) — в начале (в середине, в конце) века (года, месяца и др. отрезков времени)

¿A cuántos estamos? }
¿Qué fecha es hoy? } — Какое сегодня число?

Estamos a 25 de enero. }
Hoy es el 25 de enero. } — Сегодня 25 января.

Hace sol (viento, niebla, luna, fresco). — Светит солнце (ветренно, туман, светит луна, свежо).

Hace un otoño (verano, etc.) agradable. — Эта осень (лето и т. п.) приятная.

Dígame por favor. — Скажите мне, пожалуйста.

ir al campo — ехать за город

El termómetro está a 1 grado bajo cero. — Термометр показывает 1° ниже нуля.

Comentarios léxicos

1. volver a + infinitivo — глагольная конструкция, обозначающая повторность действия: Mañana *volvemos a trabajar* aquí.

volver a + sustantivo — вернуться к чему-л., снова заняться чем-л.: Mañana *volvemos a este tema*.

2. empezar a + infinitivo — глагольная конструкция, обозначающая начало действия: *Empezamos a trabajar* a las nueve.

3. Значения русских предлогов *кроме, помимо* в испанском языке передаются:

а) наречием *además* (кроме, помимо этого): *Además, eso es muy interesante*.

б) предложной конструкцией *además de* (помимо, кроме чего-л., кого-л.; кроме того, что...): *Además de Juan vienen también Jorge y Lucas. Además de trabajar, estudia*.

в) наречием *menos* (кроме, за исключением чего-л., кого-л.): *Vienen todos, menos Juan*.

4. Прилагательное *nuevo* может употребляться перед и после определяемого существительного и при этом имеет соответственно значения:

новый (очередной): *Cada día nuevos zapatos*.

новый (только что купленный, сшитый и т. п.): *¿Y dónde están tus zapatos nuevos?*

TEXTO

LAS ESTACIONES DEL AÑO

Estamos a quince de diciembre. Estamos en invierno: hace mucho frío, nieva a menudo, hace poco sol. Cerramos bien las puertas y las ventanas de nuestras casas. Encendemos la luz muy temprano.

Hoy es lunes. El lunes es el primer día de la semana. La semana tiene siete días. Nosotros trabajamos cinco días por semana. El sábado y el domingo no trabajamos, descansamos.

En el hospital mi hermano y yo trabajamos los lunes, los martes y los viernes desde las nueve de la mañana hasta las tres de la tarde; los miércoles y los jueves, hasta las dos de la tarde.

Nuestros hijos estudian en la escuela. Sus estudios empiezan en otoño, el primero de septiembre. A principios de enero empiezan sus vacaciones de invierno, que terminan a mediados de enero.

Después del invierno viene la primavera, que dura también tres meses. En primavera no hace frío ni calor, llueve, rala paguea y truena. Luego viene el verano. En esta estación del año hace mucho calor, hace sol, hace buen tiempo.

A fines de mayo nuestros hijos tienen exámenes. Nuestras familias pueden salir de la ciudad e ir al campo a principios de junio, cuando empiezan las vacaciones de verano. Estas vacaciones duran hasta el primero de septiembre. Durante los meses de junio, julio y agosto nuestras familias viven en el campo. Todos descansamos muy bien. A fines de agosto regresamos a la ciudad.

Los hijos vuelven a estudiar en otoño, el primero de septiembre. En otoño llueve mucho, hace viento, hace mal tiempo.

Yo también tengo mis vacaciones en julio o agosto. Además de las vacaciones, los sábados y domingos, descansamos los días de fiesta que son: el 1° y el 2 de mayo; el 7 y el 8 de noviembre, aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre; el 7 de octubre, Día de la Constitución Soviética, el 1° de enero, Día del Año Nuevo y el 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer.

— ¿Qué fecha es hoy? ¿Qué día es?

— Hoy es el 3 de noviembre, es viernes.

— Pues mañana es sábado.

— Sí, día de descanso.

— ¿Qué tiempo hace fuera? Estamos en noviembre y empieza a hacer frío, ¿no?

— Sí, eso es. La mañana está fresca, pero hace sol, no hace viento. A ver ¿cuántos grados hace hoy? ... El termómetro está a un grado bajo cero... ¿Vas al campo mañana?

— Todavía no sé... Estamos en otoño; el tiempo cambia y mañana puede llover...

— También puede nevar.

— Cuando hace buen tiempo, no hace mucho frío, ni llueve ni nieva, yo con los míos (mi mujer y mis hijos) voy al campo. Allí descansamos muy bien. Todo el día estamos al aire libre, si la temperatura no es muy baja, como hoy.

— Este año hace un otoño bueno, no muy frío.

— Sí. Hace un otoño muy agradable. Pues, en noviembre aquí hace 8 ó 9 grados bajo cero. Y las mañanas están siempre muy frías...

— ¿Vais al campo en coche?

- No. En tren eléctrico.
- ¿Regresáis el sábado o el domingo?
- En general regresamos los domingos, pero muy por la mañana.
- ¿Por qué?
- Porque mis hijos aun deben hacer los deberes para el lunes.
- ¿Estudian ya los dos?
- Sí, Pepe también va a la escuela.
- ¿Qué edad tiene, pues?
- Tiene siete años y medio ya.
- ¡El tiempo corre!

Ejercicios léxico-gramaticales

I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.

II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.

III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de entonación. Tradúzcalos al ruso.

IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. Este año el hijo de mi amigo empieza a estudiar en la escuela. 2. Además de esta noche puedo ir al cine el sábado y el domingo. 3. Además, el domingo toda mi familia va al campo. 4. Este verano llueve, relampaguea y trueno mucho. 5. La semana que viene Víctor regresa de La Habana. 6. El dos de diciembre empiezo a trabajar a las ocho de la mañana. 7. Su hermana viene a Jerez a principios de enero. 8. A mediados de febrero regresan todos menos Susana. 9. En los meses de invierno encendemos la luz muy temprano. 10. Además, en el mes de octubre hace mal tiempo: llueve, nieva, hace viento. 11. Cuando llega la primavera mi familia va al campo. 12. Sus vacaciones de verano duran un mes y medio. 13. El sábado mi hijo, mi señora y yo vamos al cine. 14. El 7 de noviembre es el aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre. 15. Los domingos, cuando no hace mal tiempo, paseo con mi hijo. 16. Debes cerrar las ventanas. 17. ¿A cuántos estamos?—Estamos a treinta y uno de octubre. 18. ¿Dónde están tus libros nuevos?—Están sobre aquella mesa. 19. ¿Qué edad tiene su hijo? 20. No trabajamos durante las vacaciones, los sábados, los domingos y los días de fiesta. 21. El lunes vuelvo a casa a las ocho de la noche. 22. Roberto puede visitar a su amigo todos los días de la semana menos el martes y el jueves. 23. A fines de octubre (él) vuelve a trabajar en nuestra fábrica. 24. Hoy mi hermano no va a la escuela. 25. Sus estudios empiezan el primero de octubre. 26. Hoy hace fresco, hace 12 grados bajo cero fuera. 27. ¿Cuándo volvemos al tema? ¿Mañana? 28. Mi reloj nuevo está en casa. 29. ¡Cada día nuevo bolígrafo! 30. ¡Cómo cambia el tiempo!

V. Haga preguntas a las palabras en cursiva:

1. Tenemos nuestras vacaciones *en verano*. 2. Mi hermano recibe cartas *de su amigo Pedro*. 3. El escribe *muy a menudo* a Roberto.

4. Ahora mis padres viven *en el campo*. 5. Mi hijo desea leer *este* libro. 6. Este estudiante es *Juan Gómez*. 7. La casa de la familia de Juan es *de madera*. 8. Cada día salgo de casa *a las ocho de la mañana*. 9. Además, este mes tenemos *dos* días de fiesta. 10. Además *de Juan* viene Roberto. 11. Regresan *todos* menos José. 12. Hoy *hace calor*, hace 25 grados sobre cero.

VI. Componga oraciones con las palabras y frases que siguen:

empezar a estudiar; encender la luz; volver a + infinitivo; volver; después de la primavera; llover durante dos meses; fecha; los domingos; esta mañana; el mes que viene; a mediados; hace buen tiempo; además del domingo; menos su hermana; además.

VII. Componga preguntas con las frases que siguen y contéstelas:

a fines; volver a + infinitivo; la semana que viene; la estación del año; hace viento; dura un mes y medio; además del español; empezar a + infinitivo; volver al tema.

VIII. Complete las oraciones empleando palabras y locuciones de la lección:

1. ... empieza en septiembre. 2. ¿En qué mes sale su familia al ...? 3. ¿...? — Estamos a treinta de octubre. 4. ... mi señora y yo vamos al cine. 5. ¿En qué meses ...? — ... 6. En ... hace frío a menudo. 7. ¿Cuántos meses duran ...? — ... un mes y medio. 8. ¿Meses de qué ... son septiembre y noviembre? — Son meses de 9. En invierno ... muy temprano. 10. ¿Cuándo ... Vd. a escribir una carta a Roberto? 11. El 7 de noviembre es ... de la 12. Cuando hace frío ... las ventanas.

IX. Conteste a las preguntas:

1. ¿A cuántos estamos? 2. ¿Qué estación del año es? 3. ¿Qué tiempo hace en invierno? 4. ¿Hace mucho sol en invierno? 5. ¿Por qué cierran Vds. bien las puertas y las ventanas de sus casas? 6. ¿Encienden Vds. la luz muy tarde en invierno? 7. ¿Qué hacen Vds. por la tarde? 8. ¿Qué día es hoy? 9. ¿Es el lunes el segundo día de la semana? 10. ¿Cuántos días tiene una semana? 11. ¿Cuántos días por semana trabajan Vds.? 12. ¿Qué días de la semana no trabajan? 13. ¿Dónde trabaja su hermano? 14. ¿Hasta qué hora trabajan Vds. los lunes, los martes y los viernes? 15. ¿Qué días trabajan Vds. por la tarde? 16. ¿Dónde estudian sus hijos? 17. ¿Cuándo empiezan sus estudios? 18. ¿Cuándo empiezan sus vacaciones de invierno? ¿Y cuándo terminan? 19. ¿Qué estación del año viene después de la primavera? 20. ¿Cuántos meses dura el verano? 21. ¿Qué tiempo hace en verano? 22. ¿Cuándo tienen exámenes sus hijos? 23. ¿Pueden ir sus familias al campo a principios de mayo? 24. ¿Durante qué meses viven sus familias en el campo? 25. ¿Cuándo regresan Vds. a la ciudad? 26. ¿Cuándo vuelven sus hijos a estudiar? 27. ¿En qué mes tiene Vd. sus vacaciones? 28. ¿Qué días no trabaja Vd. además de las vacaciones, los sábados y domingos? 29. ¿Cuáles son los días de fiesta en la URSS?

X. Relate el texto de la lección.

XI. Aprenda de memoria el diálogo de la lección.

XII. Traduzca al español:

1. В какое время года у вас отпуск? — Летом. 2. Какое сегодня число? — Сегодня первое декабря. 3. Зимой очень холодно, часто идет снег. 4. Кроме того, зимой мы зажигаем свет очень рано. 5. В этом году у моего сына летние каникулы два с половиной месяца. 6. В субботу вся моя семья, кроме Марии, идет в кино. 7. Какое время года наступает после лета? — Осень. 8. Весной и летом часто идет дождь, сверкает молния, гремит гром. 9. В какие месяцы, кроме января и февраля, идет снег? В декабре и марте, а иногда и в ноябре. 10. Виктор, ты должен хорошо закрыть все окна и двери, сегодня очень холодно. 11. В начале осени часто стоит хорошая погода. 12. В понедельник они снова начинают работать на нашем заводе. 13. Ты можешь поехать за город в воскресенье? — Нет, в воскресенье я не могу поехать, во вторник или в среду могу. 14. В пятницу у него начинаются экзамены. 15. В середине октября здесь дуют сильные ветры. 16. 7 ноября — годовщина Великой Октябрьской Социалистической Революции. 17. 7 октября — День Советской Конституции. 18. В день Нового года мы не работаем. 19. В конце лета моя семья возвращается в город. 20. По четвергам и пятницам мой брат возвращается домой из больницы в четыре часа дня. 21. Какой день недели сегодня: вторник или среда? — Среда. 22. В пятницу они снова будут слушать радиопередачу на испанском языке. 23. От кого вы получаете письма? — От Педро и от Виктора. 24. В начале июня я со своей семьей выезжаю за город. 25. Кроме того, он скоро начинает изучать французский язык. 26. Сегодня могут пойти в кино все, кроме Виктора. 27. Сегодня 10° мороза. 28. Я не могу вернуться к этой теме! 29. Сегодня светло. 30. Вот моя новая авторучка. 31. На улице очень холодно.

XIII. Describa cómo es el invierno en Moscú y en Buenos Aires, cómo es el verano en Cuba y en Leningrado.

XIV. Prepárese para hablar sobre el tiempo que hace aquí.

XV. Diga en qué estación celebran el Año Nuevo los habitantes de todo el mundo.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

Tenemos cuatro estaciones del año: el verano, el otoño, el invierno y la primavera. Cada estación dura tres meses.

El verano empieza el 21 de junio y termina el 21 de septiembre. Los días de verano son largos. Hace calor. También llueve y truena, pero rara vez. Muchos tienen las vacaciones en los meses de verano y para descansar van al campo. Allí pasean mucho al aire libre, toman el sol. A mediados de agosto los veraneantes empiezan a regresar a la ciudad.

A fines de agosto los estudiantes ya se preparan para el nuevo año escolar, que en los países del Hemisferio Septentrional empieza en septiembre y en la Argentina, Brasil, Chile y en muchos otros

países del Hemisferio Meridional a mediados de marzo, porque allí el otoño empieza el 21 de marzo. En los países de la América del Sur el otoño es una estación agradable: no hace frío ni calor, no hace viento ni llueve mucho; las temperaturas no son muy bajas ni muy altas. En Moscú el otoño no siempre es bueno: a veces llueve mucho, hace viento y frío.

Pasa el otoño y viene el invierno. En Moscú en invierno hace mucho frío, nieva a menudo; los meses de invierno son diciembre, enero, febrero. En los países de la América del Sur éstos son meses de verano. Así los habitantes de esos países celebran el Año Nuevo en pleno verano. El invierno en esos países es una estación de muchas lluvias y de mucho viento. A veces allí hace fresco en invierno y hasta hace frío en Patagonia y en la Tierra del Fuego.

Después del invierno viene la primavera, que es una estación de mucho trabajo en el campo y en la ciudad.

Vocabulario

veraneante *сот* отдыхающий, -ая (*летом*)

celebrar *vt* отмечать (*дни, дату*); проводить (*собрание, конференцию и т. п.*)

lluvia *f* дождь

Frases y locuciones

al aire libre — на открытом воздухе, на улице

tomar el sol — загорать

se preparan — готовятся

Hemisferio *m* Septentrional (Meridional) — Северное (Южное) полушарие

América *f* del Sur — Южная Америка

en pleno verano — в самый разгар лета

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Cuántas estaciones del año tenemos? 2. ¿Cuántos meses dura cada una de las estaciones? 3. ¿Qué meses son los meses de verano? 4. ¿Cómo es el verano? 5. ¿En qué meses tienen muchos sus vacaciones? 6. ¿Cómo pasan su tiempo libre los veraneantes? 7. ¿En qué mes regresan los veraneantes? 8. ¿Por qué regresan a fines de agosto? 9. ¿Y en qué mes empieza el año escolar en los países del Hemisferio Meridional? 10. ¿Cómo es el otoño en los países de la América del Sur? 11. ¿Son bajas las temperaturas? 12. ¿También hace un otoño muy bueno en Moscú? 13. ¿Qué estación llega después del otoño? 14. ¿Qué tiempo hace en invierno? 15. ¿Nieva en invierno en Colombia, Brasil, Uruguay y otros países de la América del Sur? 16. ¿Qué tiempo hace en Patagonia? 17. ¿En qué estación del año celebramos el Año Nuevo los soviéticos? 18. ¿En qué estación celebran el Año Nuevo los habitantes de la América del Sur? 19. ¿En qué estación celebramos nuestra fiesta nacional? 20. ¿En qué mes celebran su fiesta nacional los españoles? ¿Y los mexicanos?

III. Relate el contenido del texto.

IV. Escriba la composición "Estaciones del año".

V. Relate el contenido de su composición.

Lección 3

I. GRAMÁTICA

1. Verbos de irregularidad común

Presente de Indicativo

Vestir — одевать (кого-то)

e → i

Singular			Plural		
visto	vistes	viste	vestimos	vestis	visten

Так же спрягаются в настоящем времени глаголы **repetir** — повторять, **pedir** — просить и др.

2. Verbos pronominales

В испанском языке имеется большая группа местоименных глаголов — возвратных и взаимных — образуемых путем прибавления к переходным (реже к непереходным) глаголам возвратного местоимения **se**.

В инфинитиве возвратное местоимение **se** прибавляется к окончанию глагола и пишется слитно с ним: **lavar *ut*** (мыть) — **lavarse *vr*** (умываться, мыться); **despertar (*ie*) *ut*** (будить) — **despertarse (*ie*) *vr*** (просыпаться); **peinar *ut*** (причесывать) — **peinarse *vr*** (причесываться).

При спряжении глагола каждой личной форме соответствует свое возвратное местоимение. Оно предшествует глаголу и пишется отдельно от него (за исключением форм императива, а также неличных форм глагола: герундия и инфинитива).

Presente de Indicativo

Lavarse — умываться; мыться

Singular		Plural	
yo	(no) me lavo	nosotros } nosotras }	(no) nos lavamos
tú	(no) te lavas	vosotros } vosotras }	(no) os laváis
él } ella } Vd. }	(no) se lava	ellos } ellas } Vds. }	(no) se lavan

Если местоименный глагол в инфинитиве входит в состав сложного глагольного сказуемого, возвратное местоимение **se** изменяется по лицам и употребляется, как правило, после инфинитива слитно с ним:

Singular		Plural	
yo	debo lavarme	nosotros nosotras	} debemos lavarnos
tú	debes lavarte		
él ella Vd.	} debe lavarse	ellos	} deben lavarse
		ellas	
		Vds.	

3. Verbos de irregularidad propia

Presente de Indicativo

querer — хотеть; любить (кого-л.) **poner** — класть, ставить; **decir** — говорить (что-л.); **saber** — знать (что-л.); уметь

Infinitivo	Singular			Plural		
querer	quiero	quieres	quiere	queremos	queréis	quieren
poner	pongo	pones	pone	ponemos	ponéis	ponen
decir	digo	dices	dice	decimos	decís	dicen
saber	sé	sabes	sabe	sabemos	sabéis	saben

4. Cambios de ortografía

При спряжении глаголов, оканчивающихся в инфинитиве на **-ger** и **-gír**, для сохранения звука [x] перед окончаниями, начинающимися на **o** и **a** вместо **g** пишется **j**: **dirigir** (направлять, управлять и т.п.) — yo **dirijo**; **corregir** (исправлять) — yo **corrijo**.

5. Artículo

а) Перед собирательными, отвлеченными и вещественными существительными, когда речь идет о части обозначаемого ими понятия, артикль опускается:

Me lavo con *agua*.

Я умываюсь водой (какою-то частью).

Esucho *música*.

Я слушаю музыку.

Lava *ropa* los viernes.

Она стирает белье по пятницам.

б) При существительных женского рода единственного числа, начинающихся с ударного *a-* или *ha-*, употребляется артикль мужского рода *el* вместо артикля женского рода *la*:

el agua (вода) — *las aguas* (воды)
el ama (хозяйка) — *las amas* (хозяйки)
el hacha (топор) — *las hachas* (топоры)

6. Oración subordinada de complemento directo

В испанском языке придаточное дополнительное предложение присоединяется к главному союзами *que* (с предлогами или без предлогов) и *quien* (с предлогами) и всегда следует за главным предложением:

<i>María dice que su hermana vive en Cuba.</i>	Мария говорит, что ее сестра живет на Кубе.
<i>El sabe de que hablamos.</i>	Он знает, о чем мы говорим.
<i>No sé a quien debo decir esto.</i>	Я не знаю, кому я должен сказать это.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Presente de Indicativo, en la forma afirmativa y negativa:

- saber la geografía, ver bien, repetir las últimas palabras, decir una cosa, poner, querer estudiar, querer a su madre;
- lavarse por la tarde, despertarse a las 6, vestirse bien;
- deber levantarse, deber peinarse, poder acostarse.

II. Lea, copie y traduzca las oraciones al ruso usando el vocabulario de la lección; subraye los verbos reflexivos:

1. Hoy no almuerzo en casa. 2. (El) repite todas mis palabras. 3. Juanito duerme mucho. 4. (El) dice que sabe la materia. 5. No sé qué hora es. 6. ¿A qué hora desayunan ustedes? 7. ¿Almorzáis en casa? 8. ¿Qué dices? 9. ¿Qué dice Vd.? 10. ¿Qué dicen ellos? 11. Ustedes saben muy bien el español. 12. ¿Por qué no duermes? 13. Yo duermo muy bien. 14. ¿Ya duermen sus hijos? 15. El profesor repite tus palabras. 16. Repasamos la geografía. 17. ¿A qué hora quieres almorzar? 18. ¿Quién peina a Alberto? 19. ¿Quién sabe qué hora es? 20. No sé qué hace Ana. 21. No veo bien. 22. ¿Ves este libro? Es muy interesante. 23. Lllaman a ese compañero. 24. María sabe que estamos aquí. 25. No vemos a Susana. ¿Dónde está? 26. ¿Qué ves? 27. No sé cantar. 28. Quiere mucho a sus hijos. 29. Quiero ver ese filme. Dicen que es muy bueno. 30. Pongo ese libro siempre aquí. 31. Hoy (él) viste su pantalón nuevo.

1. Mis hijos se despiertan a las ocho de la mañana. 2. Cada mañana yo despierto a Ana. 3. Esta mañana Jorge no se afeita. 4. Nos levantamos a las siete y media de la mañana. 5. ¿Por qué no te lavas? 6. Me seco. 7. Mi hija se peina. 8. Nos vestimos y salimos de casa. 9. Me pongo mi abrigo negro. 10. Os calzáis. 11. Nos dirigi-

mos al Instituto. 12. Los niños se duermen. 13. Me llamo Nicolás y mi mujer se llama Ana. 14. ¿Cómo se llaman ustedes? 15. Todos se quitan los abrigos. 16. ¿No te pones el abrigo? 17. ¿A dónde te diriges? 18. Nos lavamos las manos. 19. ¿Por qué no te vistes, Juanito? 20. ¿Cómo se llama usted? — Me llamo Juan Aguirre.

III. Sustituya el Infinitivo por el Presente de Indicativo:

a) 1. ¿(Querer) usted ir al cine esta noche? 2. ¿Qué (decir) tus padres? 3. Ya son las once y (tú) no (dormir). 4. ¿Qué cosa (ver) ustedes allí? 5. Todos los estudiantes (saber) bien esta lección. 6. (Poner) mis libros sobre la mesa. 7. Los domingos yo (poner) la mesa y mi mujer descansa. 8. Mi mujer (despertar) a nuestros hijos. 9. ¿(Tú) (ver) mal? 10. ¿(Ver) ustedes estas nuevas casas? 11. Jorge no (saber) geografía. 12. (Nosotros) (decir) “Buenos días” a nuestra profesora. 13. Los niños (repetir) las palabras de la madre. 14. Ana (poner) el queso en la mesa. 15. ¿Qué (decir) Nicolás? 16. A las ocho (yo) (despertar) a mi madre. 17. Hoy mi mujer y yo (querer) ir al teatro. ¿(Querer) ustedes ir con nosotros? 18. ¿A dónde (poner) (tú) la revista? 19. El cantante (repetir) la canción. 20. En la biblioteca (ellos) (ver) libros rusos y españoles. 21. (Querer) a mi hijo. 22. La niña no (saber) andar. 23. Ana (decir) que José no (querer) hablar de eso. 24. Ellos no (querer) pedir eso a María. 25. ¿Quién (hablar)? 26. El niño (saber) decir “mamá” y “papá”.

b) 1. (Vestirse) y salimos de casa. 2. Los niños (levantarse). 3. En el parque (sentarse) y descansamos diez minutos. 4. No quiero (sentarse) aquí. 5. Debes (afeitarse) hoy. 6. Mi mujer (vestirse) para salir. 7. ¿Por qué no (sentarse) a la mesa, hijos? 8. (Yo) (vestirse) en tres minutos. 9. (Ponerse) nuestros abrigos y (salir) a la calle. 10. ¿A qué hora (despertarse) Vd. los domingos? 11. Después de comer (sentarse) y leo los diarios. 12. Cada mañana (nosotros) (lavarse) con agua. 13. Susana (lavarse) cada mañana y cada noche. 14. ¿Por qué no (sentarse), compañeros? 15. Debes (sentarse) aquí, con tu mamá.

IV. Traduzca al español, consultando el vocabulario de la lección:

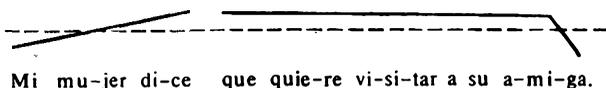
1. Этой весной мы хотим поехать в Сочи. 2. Я не хочу зажигать свет, очень рано. 3. Чего (что) он хочет? 4. Почему ты не спишь? 5. Летом дети просыпаются очень рано. 6. Каждую ночь мать просыпается два-три раза. 7. Утром и вечером я моюсь холодной водой с мылом. 8. Умывшись, я иду завтракать. 9. Ты должен хорошенько вымыть руки. 10. В воскресенье Хорхе бреется, моется надевает новое пальто и идет в парк. 11. Ты бреешься каждый день? 12. Почему ты моешься до бритья? 13. У меня есть время. Я могу побриться. 14. Куда вы (ustedes) направляетесь? — Мы идем в кино. 15. Он плохо видит, поэтому не ходит в кино. 16. Почему вы (vosotros) не надеваете пальто? 17. Зимой идет снег, все надевают пальто, когда выходят из дому. 18. Все садятся за стол. 19. Я сажусь за стол вместе с детьми. 20. Вы хорошо знаете математику? 21. Я не знаю, где сын. 22. Лола очень любит своих родителей. 23. Я не хочу рано вставать. 24. Мы поздно ложимся и рано

встаем. 25. Все знают, что Анна одевается хорошо. 26. Я одеваю детей и мы илём в парк. 27. Что они спрашивают? — Они не знают, который час. 28. Почему ты не снимаешь пальто? 29. Ты одеваешься? Нам надо выходить, уже 6 часов. 30. Товарищи, кто знает, где наш преподаватель? 31. Я не знаю, что с ним делать. 32. Видите этот большой дом? Я живу в этом доме. 33. Ты сегодня обедаешь дома? 34. Что вы говорите? 35. Лола говорит, что ей нужно причесаться и одеться. 36. Она уже обувается, сейчас она придет (идет). 37. На нем (надеты) новые брюки. 38. Она еще не умеет говорить ни «мама» ни «папа». 39. О чем они говорят? 40. С кем он разговаривает?

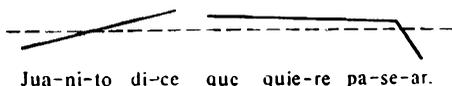
II. FONÉTICA

Melodía de la oración compuesta con la subordinada de complemento directo

Интонация дополнительного придаточного предложения имеет понижающуюся мелодию, если им заканчивается сложное предложение.



Моя жена говорит, что она хочет навестить свою подругу.



Хуанито говорит, что он хочет гулять.

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea las frases siguientes observando las reglas de pronunciación:

todos los días menos los domingos; a las dos almorzamos; nos levantamos a las seis; a veces llamo a Ana; ¿Traes libros?; ¿Qué libros traes?; son las seis de la mañana; nos lavamos las manos con jabón y agua; me levanto y despierto a Juan; me afeitó y me lavó; hoy es sábado.

II. Escuche el fonograma y lea las oraciones observando las reglas de entonación:

1. José dice que tiene veinticinco años. 2. Ellos dicen que hoy no tienen clases de francés. 3. La profesora dice que debemos hablar español. 4. Mi hijo sabe que debo traer nuevos libros. 5. Mi mujer dice que debo afeitarme cada día. 6. Escribo a mi padre que vamos a su casa. 7. Mi mujer dice que quiere visitar a su amiga. 8. Mi hijo

dice que su amigo se llama Juanito. 9. Ella dice que se viste en diez minutos. 10. Los estudiantes saben que en enero tienen exámenes. 11. El chico contesta que no quiere levantarse. 12. Román escribe a su mujer que descansa muy bien. 13. Los estudiantes preguntan qué deben hacer para mañana.

III. LÉXICO

Vocabulario

sonar (ue) <i>vi</i> звенеть	esquina <i>f</i> угол (здания, внешний; улицы)
despertador <i>m</i> будильник	separarse <i>vr</i> расходиться, расставаться
levantarse <i>vr</i> подниматься, вставать	oficina <i>f</i> учреждение; контора
despertar (ie) <i>vt</i> будить; <i>vr</i> просыпаться	almorzar (ue) <i>vi</i> обедать; второй раз завтракать
chico <i>m</i> мальчик; подросток; ребенок	comedor <i>m</i> столовая
querer* <i>vt</i> хотеть; любить (кого-л.)	quitar <i>vt</i> снимать; убирать
¡Ay! <i>interj</i> Ой! (восклицание, выражающее неудовольствие, испуг и др.)	saber* <i>vt</i> знать (что-л.); уметь (делать что-л.)
papá <i>m</i> папа	sillón <i>m</i> кресло
mamá <i>f</i> мама	diferente <i>adj</i> различный
lavarse <i>vr</i> умываться	cosa <i>f</i> вещь
desayunar(se) <i>vi</i> завтракать	cenar <i>vi</i> ужинать
afeitarse <i>vr</i> бриться	acostarse (ue) <i>vr</i> ложиться
jabón <i>m</i> мыло	dormir* (ue) <i>vi</i> спать
agua <i>f</i> вода	dormirse* (ue) <i>vr</i> засыпать
limpiar <i>vt</i> чистить	siguiente <i>adj</i> следующий
diente <i>m</i> зуб	¡Hola! <i>interj</i> А! Алло! (восклицание, выражающее приветствие)
secarse <i>vr</i> сохнуть; вытираться	ries <i>conj</i> да вот...; итак...; потому, что...; ну так...; ведь
toalla <i>f</i> полотенце	doler (ue) <i>vi</i> болеть (об органе или части тела)
peinarse <i>vr</i> причесываться	cabeza <i>f</i> голова
vestirse (i), <i>vr</i> одеваться	urgente <i>adj</i> срочный
poner* <i>vt</i> класть, ставить	para <i>prep</i> к (определенному сроку); для
camisa <i>f</i> рубашка	por eso <i>conj</i> поэтому
traje <i>m</i> костюм	¿cuándo? <i>adv</i> когда?
calzarse <i>vr</i> обуваться	pasar <i>vi</i> проходить, происходить; <i>vt</i> проводить (время)
sentarse (ie) <i>vr</i> садиться	
decir* <i>vt</i> сказать, говорить (что-л.)	
llamar <i>vt</i> звать, призывать, вызывать; <i>vr</i> называться (по имени, фамилии)	
abrigo <i>m</i> пальто	
sombrero <i>m</i> шляпа	
dirigirse <i>vr</i> направляться; обращаться	

Frases y locuciones

estar en cama — лежать, полежать в кровати
limpiarse los dientes — чистить (себе) зубы
poner la mesa — накрывать (на) стол
ponerse el abrigo — надевать пальто
llamar por teléfono — звонить по телефону
quitarse el sombrero — снимать (с себя) шляпу
lavarse las manos — мыть (себе) руки
a la mesa (ventana, puerta, etc.) — за стол, за столом, у стола (у окна, у двери и т. п.)
ir (venir) a ver a una persona — пойти (прийти) к кому-либо
a cada rato — поминутно, ежеминутно
en seguida (enseguida) — тотчас, немедленно, сию минуту
¿Cómo está usted? — Как Вы поживаете? Как Вы себя чувствуете?

¿Qué le pasa? — Что с Вами? Что с ним?

Me duele la cabeza (me duelen los dientes). — У меня болит голова (у меня болят зубы).

¿Quién sabe! — Кто его знает!

Puede ser. — Может быть.

Con mucho gusto. — С большим удовольствием; охотно.

Comentarios léxicos

1. Для выражения долженствования в испанском языке употребляются несколько глагольных конструкций, различающихся по характеру долженствования:

deber + Infinitivo и **tener que + Infinitivo** выражают долженствование, но *tener que + Infinitivo*, в отличие от *deber + Infinitivo*, выражает субъективно осознанное долженствование: Todos *deben* trabajar. Hoy *tengo que* ir a la biblioteca.

Долженствование, не соотношенное с конкретным лицом, выражается безличной конструкцией **haber que + Infinitivo** (в *Presente de Indicativo* — *hay que + Infinitivo*): Para aprender un idioma *hay que leer* mucho.

2. Русскому глаголу *говорить* в испанском языке соответствуют глаголы:

hablar vi — говорить, говорить о чем-л., разговаривать с кем-л.: ¿Quién *habla*?
¿De qué *hablan*? *Hablo* con su señora.

decir vt — говорить что-л., сказать что-л. (Глагол *decir* никогда не употребляется без прямого дополнения): ¿Qué *dices*? *Dice* que es interesante. Juan quiere *decir* una cosa.

3. Русскому глаголу *повторять* в испанском языке соответствуют глаголы:

repasar vt — повторять, просматривать еще раз (прочитанное, изученное): Tengo que *repasar* dos últimas lecciones.

repetir (i) vt — повторять (слова, действия, жесты, поступки и т. п.): Juanito no quiere *repetir* esta palabra.

TEXTO

MI DÍA DE TRABAJO

Todos los días de la semana, menos los sábados y domingos, a las siete en punto suena en mi cuarto el despertador: tengo que levantarme. Me levanto de la cama en seguida y despierto a mi hijo:

— ¡Juanito! Ya son las siete. Debes levantarte.

A veces el chico no quiere levantarse, quiere estar en cama.

— ¡Ay, papá! ¡No quiero levantarme! Es muy temprano.

— No, hijo, debes levantarte si no quieres llegar tarde a la escuela. Tienes que lavarte y desayunar junto con nosotros.

Luego me afeito, me lavo con jabón y agua fría, me limpio los dientes, me seco con una toalla, me peino y me visto: me pongo la camisa y el traje, me calzo. Juanito también se lava y se peina. Mi mujer pone la mesa. Nos sentamos a la mesa y desayunamos.

Hoy es viernes. Mi mujer dice que va a ver a una amiga suya porque hoy termina de trabajar muy temprano, a las tres de la tarde.

— ¿Cómo se llama tu amiga? — pregunto yo.

— María Luz — contesta ella.

Nos vestimos para salir. Ella se pone el abrigo y el sombrero; yo me pongo el abrigo pero no quiero ponerme el sombrero porque hoy no hace frío. A las ocho salimos de casa. En la esquina nos separamos. Mi mujer se dirige a su oficina y yo, a mi fábrica.

Cada día antes de almorzar trabajo cuatro horas. Almuerzo a la

una en el comedor de la fábrica. A las dos vuelvo a trabajar y trabajo hasta las seis de la tarde. A las seis y media ya estoy en casa. Me quito el abrigo, me lavo las manos y entro en el cuarto. Mi hijo ya está en casa. Sabe que hoy tengo que traer para él nuevos libros de la biblioteca. Por eso pregunta:

— ¿Cuál es el mío?

— El tuyo es éste. Es muy interesante.

Me siento en el sillón y leo mi libro. Mi hijo también lee pero a cada rato pregunta diferentes cosas.

A las ocho de la noche regresa mi mujer. Nos sentamos a la mesa a cenar. A las once de la noche nos acostamos. Yo me duermo en seguida. Duermo muy bien, hasta las siete de la mañana siguiente.

— Buenos días, señor Romero.

— Hola, señor Pérez. ¿Cómo está Vd.?

— Pues, esta semana no estoy bien.

— ¿Qué le pasa?

— No sé. Duermo mal, y luego me duele la cabeza.

— ¿Y por qué no duerme usted?

— ¡Quién sabe! Me acuesto muy tarde, a las doce o a las doce y media de la noche y me levanto a las cinco. Puede ser por eso.

— Hay que pasear antes de acostarse. ¿Y por qué no se dirige usted al doctor?

— El doctor también dice que debo pasear antes de acostarme.

— ¿Y no pasea?

— Sí, paseo una media hora después de cenar. Pero no puedo pasear cada noche.

— ¿Por qué?

— Porque escribo un libro. Es un trabajo muy urgente. Debo terminar mi libro para el 20 de este mes, por eso cada noche me acuesto muy tarde.

— Usted debe descansar bien. ¿Cuándo usted tiene sus vacaciones?

— El mes que viene.

— Pues, yo también. Susana y yo queremos ir al campo para pasar allí las vacaciones. ¿Quiere usted ir con nosotros?

— Gracias. Con mucho gusto.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.
- III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de entonación. Tradúzcalos al ruso.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. ¿Cómo se llama su profesora? 2. Todos están aquí menos Ana y Pedro. 3. Ya se despiertan los pájaros en el parque. 4. No quiero tener frío, hombre, por eso me pongo el abrigo y el sombrero. 5. ¡Ay,

qué chico es éste! 6. Tú puedes limpiar este abrigo con un poco de agua y jabón. 7. ¡Ay, Pepa! ¿Por qué no quieres ir con nosotros? 8. ¿Cómo está el señor Pilares? ¿Qué le pasa? No sale toda esta semana. 9. Debes secarte bien con la toalla antes de salir a la calle. Hoy hace mucho frío. 10. No me pongo esta camisa blanca porque tengo otra, nueva. 11. ¿Está limpia la toalla?—Cómo no. 12. ¿Por qué Pedro no se afeita?—Dice que se afeita cada día. 13. Después de lavarnos las manos volvemos al comedor donde almorzamos juntos. 14. Hace mucho calor. Nos quitamos los abrigos y los sombreros. 15. ¿A qué hora desayunas?—A las 8 de la mañana, en mi casa, y almuerzo a la una, en el comedor del Instituto. 16. Para el 18 de octubre queremos terminar de leer este libro. 17. ¡Hola, chico! ¿Cómo estás? 18. ¿Qué quieren ver ustedes en nuestra ciudad?—Diferentes cosas: callés, teatros, parques, etc. 19. ¿No puedes hablar con Jorge?—Sí, pero no veo a Jorge ni a su mujer. No sé por qué, pero toda esta semana ellos no salen. 20. Los días pasan. 21. ¿Qué pasa aquí? 22. ¿Ves al señor que pasa por la calle? Es el famoso doctor Chávez. 23. Me duele la cabeza por el frío que hace hoy. 24. Señor, es muy urgente. 25. ¿A qué hora suena tu despertador? 26. Me duelen dos dientes, doctor.—¿Cuáles?—Este y éste. 27. Jorge llama a María a ir al cine. 28. Puede ser que sí, puede ser que no. 29. Usted debe dirigirse a otro taller. 30. ¿A quién debo dirigirme, pues? 31. Nos separamos a la salida.

V. Complete las oraciones empleando las palabras y locuciones que siguen:

almorzar, llegar tarde, con mucho gusto, ¿Qué le pasa?, a cada rato, ponerse el abrigo, llamarse, dormirse, limpiarse los dientes, lavarse las manos, a la mesa, en seguida, quitarse el sombrero, decir.

1. Después de levantarme, me lavo y ... 2. Debo levantarme a las siete y media para no ... al Instituto. 3. Antes de comer tienes que ... 4. Juanito mira una revista y pregunta ... al padre: ¿Qué es esto? 5. Nos sentamos ... y cenamos todos juntos. 6. ¿ ... ?—Me duele la cabeza. 7. ¿Vienen ustedes el domingo a nuestra casa a almorzar?—Gracias, ... 8. ¿Dónde está mi diario?— ... lo traigo, papá. 9. Hoy hace mucho frío. Tengo que ... 10. ¿Por qué no ... cuando entras en la casa? 11. ¿Cómo ... usted?— ... Juan. 12. Nosotros ... a la una y media. 13. Me acuesto y ... en seguida.

VI. Sustituya los puntos por los verbos y construcciones verbales:

a) comer, desayunar, almorzar, cenar:

1. Ella no ... en casa. 2. A las 7 de la mañana mi familia ... 3. Los domingos yo no ... en casa. 4. En España todos ... a las doce o a la una de la tarde. 5. Para estar bien (no estar mal) tienes que ... mucho. 6. (Ellos) ... siempre a las 7 u 8 de la noche. 7. (Nosotros) ... a la 1.30.

b) deber, tener que, hay que:

1. Nuestra ciudad ... ser muy hermosa. 2. Para saber estas cosas ... ser médico. 3. Hoy (nosotros) ... ir a ver a María, que está en el

hospital. 4. Usted ... repasar esta lección. 5. Todos ... contestar al profesor en español.

c) saber, decir, hablar, repetir, repasar:

1. (Yo) ... que José regresa muy tarde. 2. Hoy tenemos que ... tres lecciones. 3. ¿De qué ... (ustedes)? ¿De los exámenes? 4. ¿Qué ... usted? 5. ¿Con quién ... su padre? 6. Alfonso no ... cantar y tiene poca voz. 7. ¿Dónde está José?—No ...

VII. Componga preguntas con las frases que siguen y contéstelas:

llegar tarde a ...; salir tarde de ...; sentarse a la mesa; ir a ver a ...; a cada rato; lavarse con jabón y agua; tener mucho frío; quitarse el sombrero; no querer ir a ...; despertarse tarde; el mes que viene.

VIII. Conteste a las preguntas:

1. ¿A qué hora usted tiene que levantarse todos los días de la semana, menos los sábados y domingos? 2. ¿A qué hora se levanta usted los sábados y domingos? 3. ¿A quién despierta usted después de levantarse? 4. ¿Qué dice usted a su hijo? 5. ¿Qué le contesta a veces el chico? 6. ¿Con qué agua se lava su hijo? 7. ¿Desayuna su hijo junto con ustedes? 8. ¿Se afeita usted antes o después de lavarse? 9. ¿Se limpia usted los dientes por la mañana o por la noche? 10. ¿Cuándo se peina y se viste usted? 11. ¿Se pone usted la camisa antes de lavarse? 12. Quién pone la mesa en su casa? 13. ¿A qué hora se sientan ustedes a desayunar? 14. ¿Qué día de la semana es hoy? 15. ¿Por qué su mujer quiere ir a ver a una amiga suya hoy? 16. ¿Cómo se llama su amiga de ella? 17. ¿Qué se pone su mujer antes de salir? 18. ¿Por qué usted no quiere ponerse el sombrero? 19. ¿A qué hora salen de casa? 20. ¿A dónde se dirigen ustedes? 21. ¿Cuántas horas trabaja usted por la mañana? 22. ¿Dónde almuerza usted? 23. ¿A qué hora vuelve a trabajar? 24. ¿Qué tiene usted que traer hoy? 25. ¿Hay un sillón en su casa? 26. ¿A qué hora viene su mujer? 27. ¿A qué hora se acuestan ustedes? 28. ¿Se duerme usted en seguida?

IX. Relate el texto de la lección.

X. Aprenda de memoria el diálogo de la lección.

XI. Traduzca al español:

1. Все просыпаются рано, кроме Хуанито. 2. Будильник будит всю семью в 7 часов утра. 3. Жена говорит, что сегодня хочет пойти со своей приятельницей в театр, а я хочу пойти в кино. 4. Утром надо умываться холодной водой и хорошенько вытираться полотенцем. 5. Мать одевает и причесывает детей. 6. Я бреюсь, умываюсь, надеваю свой новый костюм, причесываюсь и выхожу из дому. 7. Я не надеваю пальто и шляпу, так как сегодня очень жарко. 8. Когда у меня болит голова, я плохо сплю. 9. Я не хочу ложиться спать в девять часов. 10. Как Вас (Vd.) зовут? 11. Как тебя зовут? 12. Я хочу надеть черную шляпу и белый костюм. 13. В восемь часов все направляются в столовую. 14. В четверг жена возвра-

щается поздно, вечером она занимается в институте. 15. Ты каждый день чистишь зубы? — Да. А иногда два раза в день: утром и перед сном. 16. Ой, Сусанна! Почему ты не обуваешься? Ты не должна опаздывать в школу! 17. Не знаешь, где моя книга? — Ты поминутно спрашиваешь, потому что не кладешь свои книги на свой стол. 18. Почему, Сусанна, вы не выходите из дому? — У меня очень болит голова. 19. «Как вы себя чувствуете?» — спрашивает доктор. Я говорю, что чувствую себя хорошо. 20. Мы идем к Педро. Ты идешь с нами? — С большим удовольствием. 21. Он говорит, что не хочет идти в кино. 22. С кем она разговаривает? — С моим братом. 23. Что он говорит? 24. Я не знаю, о чем они говорят. 25. Хуанито умеет обуваться. Ему четыре года. 26. Ты знаешь, что у нее очень болит голова? 27. Ты можешь повторить эти слова? 28. Что ты делаешь? — Я повторяю третий урок. 29. Мне надо позвонить Педро (по телефону). 30. Тебе надо поговорить с Сусанной. Она умеет готовить праздничные ужины. 31. Что он говорит об этих событиях? 32. Мы не знаем, где его родители. 33. Что ты знаешь об этом событии? 34. Он получает эту газету? — Может быть. 35. Мы расстались на углу.

XII. Componga minisituaciones con siguientes palabras:

1. sonar, querer, levantarse; 2. lavarse, frío, jabon, agua; 3. ponerse, abrigo, no, calor; 4. decir, muy bien, vestirse; 5. cenar, desayunar, tomar, almorzar, café; 6. sonar, llamar, teléfono, está(n), no.

XIII. Componga situaciones de conversación:

1. Расспросите своего товарища, как встает утром его брат (школьник). 2. Поздоровайтесь со своим знакомым и расспросите его о том, как у него идут дела, кончает ли он уже свою книгу (которую пишет). 3. Расспросите своего товарища о том, как он себя чувствует; если у него болит голова, дайте ему полезный совет (больше гулять).

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

EN EL CAMPO

En verano mi mujer, mis hijos y yo vivimos en el campo, en la casa de campo de mi padre.

Mi padre se levanta con el sol, a eso de las cinco; mi mujer y yo nos levantamos a las seis y nos acostamos a eso de las once de la noche.

Por la mañana, después de desayunar, yo trabajo con mi padre en la huerta y mi mujer prepara el almuerzo. Luego almorzamos todos juntos.

Cuando hace mucho calor, estoy en casa y leo libros y revistas, que traigo de la ciudad. También traemos aquí nuestro televisor.

Todo el día mis hijos están en el campo, en el bosque o en la huerta ayudan a su abuelo.

Cada día vamos al río que corre cerca del pueblo. Allí nos bañamos, nadamos, pescamos y tomamos el sol. Nos bronceamos mucho.

Con nosotros va al río mi amigo Ramos, que en los meses de verano también vive en el campo. Vive cerca de la casa de mi padre.

Los domingos Ramos viene a nuestra casa a almorzar con nosotros, pues no tiene familia, ni mujer ni hijos. Por la tarde, después de almorzar, paseamos un poco, luego escuchamos la radio o vemos la televisión.

Por la noche trabajo: escribo artículos para periódicos. A veces leo los artículos a mi mujer y a Javier, así se llama mi amigo. Dicen que son interesantes.

Esta noche no trabajo. Ahora vemos por la TV un filme argentino.

Vocabulario

huerta *f* сад, огород

bosque *m* лес

ayudar (a) помогать (кому-л., что-л. сделать)

cerca de около, вблизи от

bañarse (en) *vr* купаться (в)

padar *vi* плавать

pescar *vt* ловить рыбу

broncearse *vr* загореть

filme *m* фильм

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Dónde vive en verano la familia del autor? 2. ¿A qué hora se levantan y se acuestan todos? 3. ¿Dónde trabaja el autor después de desayunar? 4. ¿Qué hace el autor cuando hace mucho calor fuera? 5. ¿Cómo pasan el tiempo los hijos del autor? 6. ¿Van al río a menudo? 7. ¿Quién va al río con ellos? 8. ¿Está casado el señor Ramos? 9. ¿Qué hacen por la tarde? 10. ¿Qué es el autor? ¿Es médico?

III. Relate el contenido del texto.

IV. Cuento cómo usted pasa un día de trabajo.

V. Cuento cómo usted pasa un día de sus vacaciones de verano.

Lección 4

I. GRAMÁTICA

1. Construcciones verbales con infinitivo

Инфинитив в сочетании с некоторыми глаголами образует конструкции, выражающие временную, видовую или модальную характеристику действия.

Эти глагольные конструкции, называемые обычно описательными или перифрастическими, состоят из служебного глагола в личной форме с предлогом (или союзом *que*) и инфинитива.

Лексическое содержание этих конструкций заключено в инфинитиве, грамматическое — в личных формах служебных глаголов.

Acabar de + Infinitivo употребляется для обозначения только что совершившегося действия:

Acabo de ver a Juan.

El acaba de salir.

Я только что видел Хуана.

Он только что вышел.

Эта конструкция практически не встречается в отрицательной форме для обозначения только что совершившегося действия, но употребляется в значении 'еще не успеть...':

No *acabábamos de leer* la carta, Мы еще не успели прочитать
cuando... письмо, когда...

Ir a + Infinitivo употребляется для обозначения действия, которое должно произойти в ближайшее время:

Voy a escribir una carta. Я сейчас буду писать письмо
(я собираюсь писать письмо).
Pronto va a llover. Скоро пойдет дождь.

2. Pronombres personales que hacen oficio de complemento directo

В предложении личное местоимение может быть подлежащим, а также прямым или косвенным дополнением.

В роли подлежащего личное местоимение всегда употребляется без предлога:

El es profesor. Он преподаватель.
Usted es nuestro amigo. Вы наш друг.

В роли прямого дополнения личные местоимения употребляются как в безударных (беспредложных) формах, так и в ударных (предложных) формах.

Таблица безударных и ударных форм личных местоимений в роли прямого дополнения

В функции подлежащего	yo	tú	él	ella	usted	nosotros (-as)	vosotros (-as)	ellos	ellas	ustedes
В функции прямого дополнения — безударные формы (без предлога)	me	te	le, lo ¹	la	le ¹ lo la	nos	os	los	las	les los las
			se ²	se ²	se ²			se ²	se ²	se ²
В функции прямого дополнения — ударные формы (с предлогом a)	mí	ti	él	ella	usted	nosotros (-as)	vosotros (-as)	ellos	ellas	ustedes
			sí ²	sí ²	sí ²			sí ²	sí ²	sí ²

1. Форма lo часто употребляется вместо le, особенно в странах Латинской Америки: *Lo veo a menudo.* — Я его часто вижу. Форма lo также является безударной формой местоимений *ello, esto, eso* в роли прямого дополнения: *No lo sé.* — Я не знаю этого.

2. *Se* и *sí* являются возвратными формами личных местоимений 2-го лица единственного и множественного числа: *У ahora se preguntan a sí: "¿De quién es la culpa?"* — А теперь они спрашивают себя: «Кто же виноват?»

Безударная форма употребляется всегда с глаголом, при наличии ударной формы и без нее; ударная же форма с глаголом употребляется только при наличии безударной формы:

La veo a menudo. Я ее вижу часто.
Le preguntan a él. Они спрашивают его.

Только в эллиптических безглагольных предложениях типа вопроса, краткого ответа и т. п. ударная форма (с предлогом) употребляется без глагола:

— ¿A quién ves? ¿A ella? — Кого ты видишь? Ее?
— Sí, a ella. — Да, ее.

Когда личное местоимение является прямым дополнением глагола в личной форме (кроме утвердительной формы повелительного наклонения), его безударная форма ставится перед глаголом и пишется отдельно:

Los veo cada día. Я их вижу каждый день.
No lo sé. Я не знаю этого.

Когда же оно является прямым дополнением инфинитива, герундия (деепричастия) или глагола в утвердительной форме повелительного наклонения, его безударная форма ставится после них и пишется слитно с ними:

Va a leerla. Он прочтет его (журнал).
(El) va cantándolo. Он идет, напевая его (танго).
¡Léelos! Прочти их! (книги).

Если личное местоимение является прямым дополнением инфинитива, входящего в состав глагольной конструкции или составного глагольного сказуемого с модальным глаголом, то безударная форма может ставиться как после инфинитива (слитное написание), так и перед вспомогательным глаголом (раздельное написание), создавая такой перестановкой определенные стилистически-коммуникативные оттенки:

Los voy a traer en seguida. Я принесу их тотчас.
En seguida voy a traerlos. Я сейчас принесу их.
Debes hacerlos ahora. Ты должен сделать их сейчас.
Los debes hacer ahora o mañana. Ты их должен сделать сейчас или завтра.

Ударная (предложная) форма личного местоимения в роли прямого дополнения, в отличие от безударной формы, употребляется:

а) при противопоставлении (высказанном или подразумеваемом) и ставится в этом случае, как правило, перед сказуемым (безударной формой и отрицанием):

A mí me pregunta y a ella no Меня он спрашивает, а ее нет
(la pregunta). (не спрашивает).

5. Oración subordinada condicional

Условное реальное придаточное предложение вводится, как правило, союзом *si (если)*, реже *cuando (когда, если)*. Оно может стоять в начале, в середине и в конце предложения.

Сказуемые главного и придаточного предложений употребляются в Presente de Indicativo, если оба они обозначают либо постоянные действия, либо действия, совершаемые в настоящее время:

Si *tengo* tiempo libre, *voy* al cine.

No *voy* al cine si no *tengo* tiempo libre.

Cuando uno *entra* en la habitación, *tiene* que quitarse el sombrero.

Если у меня бывает свободное время, я иду в кино.

Я не хожу в кино, если у меня нет свободного времени.

Когда (если) человек входит в комнату, он должен снять шляпу.

Если придаточное условное предшествует главному, то между ними ставится запятая.

Ejercicios gramaticales

I. Lea, copie y traduzca las oraciones al ruso:

a) 1. Mi hermano acaba de regresar del campo. 2. El hijo acaba de dormirse. 3. Acabamos de cenar. 4. (Ellos) acaban de repasar la 1ª lección. 5. Antonio dice que ellos acaban de acostarse. 6. ¿Está (en casa) Jorge? — No. Acaba de salir. 7. Su amigo Jorge acaba de ponerse el sombrero y salir a la calle. 8. Acaba de llover. 9. (Ellas) acaban de vestirse. 10. ¡Qué bueno está! ... La tierra acaba de despertarse ... 11. ¿Y por qué no va usted al doctor? — ¿Cómo no voy? Acabo de hablar con él. Dice que tengo que pasear antes de acostarme. 12. Acabamos de desayunar. 13. Acabo de llamar a Juana. 14. Dice que acaba de regresar Jorge. 15. Acaba de poner la mesa.

b) 1. Va a llover. 2. Este año no va a trabajar aquí. 3. Esta tarde vamos a ver a Jorge. 4. Y María, ¿también va a hacer el examen? — Sí, claro. 5. (El) escribe en su carta que va a regresar la semana que viene. 6. ¿Vamos a llevar estos diarios a su casa? — Sí, porque (él) necesita mucho éstos. 7. ¿Qué camisa vas a ponerte? — Esa. 8. ¿Usted va a ver esta tarde a María? 9. ¿Cómo vas a secarte las manos? — ¿Cómo? Con la toalla que tengo aquí. 10. ¿A qué hora va a levantarse el domingo que viene? 11. ¿Con quién va usted a hablar? 12. ¿No vas a cenar en casa? 13. ¿Va a tener tiempo usted? — Sí, pero muy poco. 14. ¡Vamos a ver! 15. No voy a leerlo.

II. Sustituya las formas verbales por:

a) la construcción *acabar de + Infinitivo*:

1. El viene. 2. La niña se acuesta. 3. Mi abuelo llega a Moscú. 4. Yo me baño. 5. ¿Te despiertas? 6. Cobramos. 7. (El) repara mi reloj. 8. (Ellos) salen del taller mecánico. 9. (Ella) regresa de Cuba. 10. Esos estudiantes visitan a México. 11. Nieva. 12. Pero (ella) can-

ta esta canción. 13. Hablamos con un portugués. 14. Este conjunto sale para Venezuela. 15. Vemos a Jorge. 16. (El) hace el último examen.

b) la construcción *ir a* + infinitivo:

1) (El) sale para Buenos Aires. 2. Hoy Juanito se acuesta temprano. 3. Esta tarde cenamos en casa de mi hermano. 4. (El) tiene dolores de cabeza. 5. No pongo la mesa. 6. Su reloj, señor, no anda. 7. María está allí dos meses. 8. ¿A qué hora empiezan ustedes a trabajar? 9. Hoy terminamos de trabajar a las 8 de la noche. 10. ¿Quién prepara la comida de fiesta? 11. ¿Trabajamos mañana? — ¿Por qué no? 12. ¿Enciendes la luz? 13. No contesto a esta pregunta porque no sé qué contestar. 14. Hoy estudiamos el mapamundi.

III. Traduzca al español:

a) 1. Он только что вышел. 2. Мы только что смотрели эту картину. 3. Он только что отремонтировал мои часы. 4. Его дети только что вернулись из театра. 5. Я только что написал два письма. 6. Она только что открыла окна. 7. Мы только что получили зарплату. 8. У нас только что были гости. 9. Мы только что получили эту газету. 10. Они только что слушали радиопередачу из Москвы. 11. Она только что сдала экзамен по математике. 12. Только что прошел дождь. 13. Только что пришел ваш брат. 14. Она только что вымыла пол. 15. Я только что видел вашу жену.

b) 1. Он собирается прожить здесь 2—3 месяца. 2. Они собираются навестить своего сына. 3. Сегодня мы получаем зарплату. 4. Завтра она будет разговаривать с ним. 5. Сегодня он не будет ремонтировать ваш приемник. 6. Сегодня будет снег. 7. Сегодня не будет дождя. 8. Я не буду читать эту книгу. 9. Мы не будем будить сына сейчас. 10. Ты будешь бриться? 11. Он не будет умываться с мылом. 12. Я буду чистить зубы вечером. 13. Они собираются завтракать. Уже девять часов. 14. Я не буду снимать пальто. 15. Доктор говорит, что у меня не будет болеть голова. 16. Может пойти дождь. 17. Снова идет снег. 18. Будет гроза. 19. Сегодня ночью будут заморозки. 20. Дождя не будет.

IV. Lea y traduzca, analizando el empleo de los pronombres personales y posesivos en cursiva:

1. Hoy (*nosotros*) no recibimos visitas. 2. (*Ellos*) viven en otra ciudad. 3. (*Yo*) no quiero ir al cine. 4. (*Ella*) se llama Amalia. 5. (*El*) se despierta temprano. 6. Mi familia está aquí. ¿Y *la suya*? — *La mía*, también está aquí. — ¿Y *su familia de él*? — *La suya* no está aquí, está en Managua. 7. ¿Es *de él* o *de usted* esta revista? — Es *mía*. 8. *Sus* padres *de ellos* son obreros. 9. Recibimos *de él* muchas cartas. 10. (*Ella*) no quiere venir aquí *por él*. 11. ¿Para *quién* son estas toallas? — Esta es *para mí* y *aquella, para ti*. 12. Yo no pienso *en él*. 13. Ya voy *con ella* al teatro. 14. No, señor, no hablamos *de usted*, hablamos *de nosotros*. 15. *Sin él* ustedes no pueden hacer este trabajo. 16. *Entre ellos* no hay franceses. 17. Voy *contigo*. 18. (Ella)

quiere estar *conmigo*. 19. (El) canta *con ellos*. 20. ¿No quiere usted traer *consigo* a Juan?

V. Sustituya las palabras en cursiva por las formas átonas de los pronombres personales:

a) 1. (Yo) estudio la *geografía* durante tres años. 2. (Yo) hablo poco *el idioma español*. 3. Un amigo suyo canta muy bien *tangos argentinos*. 4. Leo este diario de vez en cuando porque no recibo *este diario*. 5. Ustedes deben escuchar *estas transmisiones de radio* dos o tres veces por semana. 6. Después aprendo todos *estos versos*. 7. ¿No quiere repetir *este tema* otra vez? Es muy difícil comprender *este tema*. 8. Acabo de lavar *el piso*. 9. Hoy no podemos limpiar *toda la casa*. 10. (Ella) va a abrir *las ventanas*, porque no llueve y hace calor.

b) 1. Hoy (él) no puede recibir (*a usted*). 2. No sé por qué, pero (él) dice que hoy no puede traer (*a él*) a nuestra casa. 3. El profesor saluda (*a ellos*). 4. Cada mañana mi mujer viste (*a él*). 5. Su madre acaba de peinar (*a ella*). 6. (El) quiere (*a mí*). 7. (Yo) quiero (*a ti*). 8. (Ella) dice que quiere ver (*a Vd.*). 9. El padre acaba de sentar (*a ellas*) en el diván. 10. Hoy voy a visitar (*a ellos*).

VI. Traduzca al ruso:

1. Me despierta mi madre. 2. Me despierto a las 8 de la mañana todos los días de la semana, menos los domingos. 3. A mí me despierta mi madre, ¿y quién te despierta a ti? 4. A él le visitamos a menudo y a ella no (la visitamos a menudo), porque ella vive en otra ciudad. 5. Su mamá los acuesta a las 8 y media. 6. Sí, la visito a usted rara vez. Sabe usted, siempre tengo mucho trabajo y poco tiempo libre. 7. Sí, la visito a ella rara vez, pero, sabe, ella regresa a casa muy tarde.

VII. Traduzca al español:

1. Сегодня он не может привести их. 2. С ними он здоровается, а со мною нет. 3. Ее я вижу каждый день, а его — редко. 4. Он любит Вас. 5. Их сестра только что разбудила их. 6. Сегодня я иду навестить их. 7. Она его укладывает рано. 8. Меня будит мой сын. 9. Я не читаю ее (книгу). 10. Я не вижу ее здесь. 11. Она не читает его (журнал). 12. Мы не видим тебя. 13. Он только что положил его (портфель) здесь. 14. Он собирается привезти их к нам домой. 15. Ты должен читать их (газеты) каждый день. 16. Я могу написать их (письма) завтра. 17. Тебя я знаю хорошо, а его нет. 18. Я только что выучил их (стихи). 19. Мы только что видели их. 20. Она умывает ее (дочь). 21. Мы не получаем от него писем. 22. Он только что говорил о тебе. 23. Вы не должны приходить в 7 часов. 24. Сегодня она не идет с тобою в школу. 25. Среди нас много коммунистов. 26. Я иду с ним. 27. Он не хочет приводить с собою Хуана. 28. Мы не говорим о Вас. 29. Они получают от меня много писем. 30. Он не может сейчас говорить о ней.

VIII. Conjugue en el Presente de Indicativo:

agradecerle por el libro; traducirlo a dos idiomas; conocerla muy bien.

IX. Sustituya el Infinitivo por el Presente de Indicativo:

1. (Yo) (agradecer) al doctor. 2. (Yo) no (conocer) a este señor. 3. (Yo) (traducir) del ruso al español y también del español al ruso. 4. ¿Quién (traducir) este libro?— Yo lo (traducir). 5. ¿(Conocer) usted a este señor?— Sí, le (conocer). 6. ¿A quién (agradecer) usted por el libro?— (Agradecer) a su hermano de él. 7. (Yo) no (conocer) esta ciudad. 8. (El) (conocer) el portugués. 9. (Ella) (conocer) bien la ciudad. 10. Pero (yo) no le (conocer), señor. ¿Quién es usted?

X. Lea y copie, subrayando las oraciones subordinadas condicionales y poniendo, donde hace falta, comas. Traduzca al ruso:

1. Si me duele la cabeza yo salgo a pasear. 2. La profesora repite la explicación si nosotros no la comprendemos. 3. Cuando uno entra en la habitación tiene que quitarse el sombrero. 4. Tengo tiempo para hacer muchas cosas si me levanto temprano. 5. Si son las 5 tenemos 30 minutos.

XI. Complete las oraciones:

1. Si tengo tiempo, ... 2. Voy a pasear si ... 3. Si termino de trabajar temprano, ... 4. Si me preguntas siempre, ... 5. Si no sé una cosa, no ...

XII. Traduzca al español:

1. Он только что проснулся. 2. Я только что видел Лопеса. 3. Он говорит, что только что вернулся из Мексики. 4. Я только что разбудила его. 5. Она только что накрыла на стол. 6. Они только что вымыли руки. 7. Вам только что звонил ваш брат. 8. Мы только что поужинали. 9. Я только что познакомился с ним. 10. Они собираются навестить их сегодня. 11. Завтра мы не будем заниматься. 12. Он не будет объяснять это еще раз. 13. Ты будешь все знать. 14. Я не собираюсь надевать его (этот костюм). 15. Не будет дождя? 16. Я не знаю этого. 17. Он только что узнал об этом. 18. Она не говорит этого. 19. Он только что сказал это. 20. Что это такое? 21. Это наш класс. 22. Они не хотят знать этого. 23. Она не собирается говорить этого. 24. Это — интересная вещь. 25. Я не буду надевать его сегодня. 26. Это — моя библиотека. 27. Я должен сделать это сегодня. 28. Она не желает этого. 29. Я только что слушал это. 30. Мы сегодня идем к ним. 31. Сегодня они не собираются ехать за город. 32. Я его не знаю. 33. Его я не знаю, а ее я знаю очень хорошо. 34. Он приносит ее (газету) домой каждый день. 35. Его нет дома. 36. Я его только что видел. 37. У меня их (журналов) нет. 38. Она не хочет закрывать их (окна). Она говорит, что очень тепло. 39. Ее мы можем поблагодарить, а его нет, потому что он только что уехал в Ленинград. 40. Я должен сдать его

(экзамен). 41. Они только что перевели это на испанский язык. 42. Он этого не знает. 43. Мы их не знаем. 44. Мы только что познакомились с ней. 45. Я бужу их каждый день. 46. Я их (руки) только что вымыл. 47. Он не хочет надевать его. 48. Она не хочет одевать его.

II. FONÉTICA

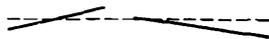
Melodía de la oración condicional

Интонационно сложноподчиненное предложение с придаточным условным делится на две части; границей между ними служит граница между главным предложением и придаточным условным предложением.

Независимо от того, предшествует ли главное предложение придаточному или придаточное — главному, первая часть (по порядку) условного периода произносится с повышением тона, вторая с понижением:



Si ya es tar-de, yo no voy.



Yo no voy si ya es tar-de.

Если уже поздно, я не иду.

Я не иду, если уже поздно.

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea las frases siguientes observando las reglas de pronunciación:

en todas las ciudades grandes; hay también pensiones; hay un restorán, un café y un bar; este hotel es de muchos pisos; antes de subir; muchas gracias; ¿En qué piso?; con vista a la calle; todas las ventanas; son ocho pesos diarios; sin comida; no es grande ni pequeña; hay agua caliente y fría; la cama es muy blanda; la voy a poner aquí.

II. Escuche el fonograma y lea las oraciones interrogativas observando las reglas de entonación:

1. ¿Tiene usted habitaciones para una persona? 2. ¿En qué piso lo quiere usted? 3. ¿Puede usted enseñar éste? 4. ¿Cuál es el precio de la habitación? 5. ¿Cuánto tiempo piensa usted estar aquí? 6. ¿Y el baño? 7. ¿Cómo la envió a lavar? 8. ¿Están abajo? 9. ¿Tiene agua corriente?

III. Escuche el fonograma y lea las oraciones condicionales observando las reglas de entonación:}

1. Si tengo tiempo, lo hago. 2. No voy si no quiero. 3. Voy al doctor si me duele la cabeza. 4. Usted puede poner este diario aquí si no quiere leerlo ahora. 5. Si hace mucho frío, me lavo la cara con agua tibia. 6. Me quito el abrigo si hace calor.

III. LÉXICO

Vocabulario

moderno *adj* современный
antiguo *adj* старинный, устаревший
lujoso *adj* роскошный
modesto *adj* скромный
categoría *f* категория
hasta *prep* даже; до, вплоть до
penión *f* пансион
bar *m* (Арг., Ур.) бар
peluquería *f* парикмахерская
salón *m* салон
ascensor *m* лифт
época *f* эпоха, время (времена)
eléctrico *adj* электрический
clima *m* климат
caluroso *adj* жаркий
habitación *f* комната, номер (в гостинице)
puertecita *f* дверь, дверца (машины, лифта)
botones *m* мальчик-лифтер
ayudar *vt* (a + inf.) помогать (сделать что-л.)
cliente *m* клиент
cliente *f* клиентка
maleta *f* чемодан
administrativo *adj* административный
despacho *m* кабинет
gerente *m* эд. управляющий
vestíbulo *m* вестибюль, холл
pensar (le) *vt* (en) думать, мыслить (о)
hospedarse *vr* останавливаться (в отеле)
uno *pron* кто-то; кто-либо
repcionista *com* дежурный администратор
llenar *vt* заполнять; наполнять
formulario *m* бланк, формуляр
nombre *m* имя
apellido *m* фамилия
presentar *vt* предъявлять; представлять
pasaporte *m* паспорт
camarera *f* горничная
enseñar *vt* показывать; обучать

llave *f* ключ (от комнаты)
agradecer (zc) *vt* (por) благодарить (за)
primo *m* двоюродный брат
prima *f* двоюродная сестра
sobre *prep* о; на (поверхности чего-л.)
interés *m* интерес
zona *f* зона, район
describir *vt* описывать
manzana *f* квартал; яблоко
edificio *m* здание
cómodo *adj* удобный
comodidad *f* удобство
servicio *m* обслуживание
sistema *m* система
húmedo *adj* влажный, сырой
alto *adj* высокий
librería *f* книжный магазин
fotografía *f* фотография
banco *m* банк
recepción *f* прием
individual *adj* индивидуальный (на одного человека)
doble *adj* двойной (на двоих)
precio *m* цена
peso *m* песо (денежная единица в ряде стран Латинской Америки)
diario *adj* дневной, ежедневный
cargo *adj* дорогой
blando *adj* мягкий
lado *m* сторона
parecer (zc) *vi* казаться
casí *adv* почти
zapato *m* ботинок, туфля
cerca de *prep* близ, около
limpiabotas *m* чистильщик ботинок
sucio *adj* грязный
gora *f* белье; одежда
enviar *vt* посылать
planchar *vt* гладить, утюжить
abajo *adv* внизу, вниз
quedarse *vr* оставаться

Frases y locuciones

desde luego — безусловно, конечно
verdad que... — правда... (хотя...)
de ordinario — обычно
calefacción (f) central — центральное отопление
aire (m) acondicionado — кондиционированный воздух
cuarto (m) de baño — ванная комната
planta (f) baja — нижний, первый этаж
ante todo — прежде всего
entre otras cosas — между прочим, в частности
el (la) mejor de — лучший (лучшая) из

según lo describe... — как о нем пишет...
 con vista a — с видом на
 con todo gusto (con mucho gusto) — с большим удовольствием
 por aquí — пройдите сюда; сюда
 un poco caro (alto, bajo, etc.) — несколько (немного) дороговато, (высоковато, низковато и т. д.)
 agua (f) corriente — водопровод
 ¿cómo es (está) ...? — как выглядит...?
 al lado (de) — рядом (с)
 quedarse con — брать; останавливаться на чем-л. (при выборе, покупке)
 hasta luego — до скорой встречи
 parece que — вроде, видимо

Comentarios léxicos

1. Глагол *subir* имеет следующие значения:
подниматься: Tenemos que *subir* al quinto piso.
подниматься в цене: El café *sube*.
входить в трамвай (автобус, машину и т. п.): El acaba de *subir* al tranvía.
подниматься по лестнице: *Subo* por la escalera porque en nuestra casa no hay ascensor.
 2. Глагол *bajar* имеет следующие значения:
спускаться: Pues, ¿*bajamos* al primer piso?
выходить из трамвая (автобуса, машины и т. п.): *Bajo* en la (parada) que viene.
спускаться по лестнице: *Bajamos* por la escalera porque el ascensor no funciona.

3. Значение русского глагола *рассказывать* передается в испанском языке двумя глаголами:

contar (ue) vt — рассказывать о каком-либо событии, о чем-либо: El *cuenta* muchas cosas interesantes. ¿Qué *cuentas* de tu vida?

relatar vt — рассказывать, пересказывать (какой-л. текст, статью и т. п.): Hoy tenemos que *relatar* el contenido de ese artículo?

4. Значение русского глагола *знать* передается в испанском языке двумя глаголами:

conocer vt — знать, быть знакомым, (с человеком, городом и т. п.); иметь о чем-л. или о ком-л. представление, сложившееся в результате зрительного восприятия; знакомиться, узнавать: (El) no *conoce* esta ciudad. *Conozco* bien a Juan. Acabo de *conocer* a Juan.

Глагол *conocer*, в отличие от глагола *saber*, как правило, не имеет придаточного дополнительного предложения.

saber vt — знать что-л. (глубоко, знать сущность вещи или явления): No lo sé. *Sabemos* que él llega hoy.

Это различие значений глаголов *conocer* и *saber* особенно ярко видно при сравнении следующих словосочетаний:

conocer un idioma — иметь общее понятие о языке, его строе, богатстве (но не владеть им активно);

saber un idioma — глубоко и активно знать язык, говорить и писать на нем.

5. Прилагательное *diferentes* во множ. числе имеет следующие значения: *разные, отличающиеся друг от друга по каким-либо признакам* (если стоит после определяемого существительного): Tengo tres libros *diferentes*. Mis hijos son (mu) *diferentes*.

несколько (если стоит перед определяемым существительным): Los vemos en *diferentes* países.

6. Прилагательное *varios* во множ. числе имеет следующие значения:

некоторые: *Varios* estudiantes de nuestro grupo son cubanos.

несколько: ¿Tienes un periódico o dos? — Tengo *varios*.

TEXTO

HOTEL

En todas las ciudades grandes y, desde luego, en las capitales hay hoteles modernos y antiguos, lujosos y modestos. Son de varias categorías: de primera, de segunda y hasta de tercera. En muchos países hay también pensiones.

Casi todos los hoteles tienen un restorán, un café o un bar, una peluquería, un salón de té y otro de fiestas. Si el hotel es de muchos pisos, tiene, desde luego, uno o dos, y a veces tres, ascensores.

En nuestra época todos los hoteles tienen luz eléctrica, teléfono, calefacción central y hasta aire acondicionado si el clima del país es caluroso. Verdad que no todas las habitaciones tienen cuartos de baño.

A la portezuela de cada ascensor está un botones, que ayuda a los clientes a subir y bajar y también a llevar y traer sus maletas.

En la planta baja de ordinario no hay habitaciones porque allí están las oficinas administrativas y el despacho del gerente del hotel. En el vestíbulo uno puede descansar antes de subir o después de bajar de su habitación.

Después de llegar al hotel, uno que piensa hospedarse tiene que dirigirse al recepcionista. Si éste dice que hay habitaciones libres, el cliente tiene que llenar un formulario: escribir su nombre, apellido, etc. y presentar su pasaporte. El recepcionista lo escribe todo y dice el número de la habitación. Una camarera enseña al cliente su habitación. Antes de salir dice:

— Aquí tiene usted la llave de su habitación.

El cliente la agradece.

Mi primo Eugenio, que es intérprete, acaba de regresar de La Habana. Cuenta muchas cosas interesantes sobre la ciudad, sus calles, parques, pero, ante todo, sobre sus habitantes. Lo escucho con mucho interés pues él conoce bien la ciudad. Entre otras cosas Eugenio dice que en La Habana hay muchos hoteles y pensiones y que el mejor de ellos es el "Habana Libre", que está en la zona de Vedado.

Según lo describe mi primo, el "Habana Libre" ocupa toda una manzana entre las calles L, 23, M y 25. Es un edificio grande y moderno, de 25 pisos. El "Habana Libre" tiene todas las comodidades para un buen servicio de los clientes que se hospedan en él. Tiene sistema de aire acondicionado porque el clima de Cuba es muy caluroso y húmedo, y también tiene ascensores, pues es un edificio muy alto.

En el "Habana Libre", en su planta baja, hay sala de teatro, peluquería, librería, fotografía, restaurante, café y banco. Allí están las oficinas administrativas. En el primer piso hay un salón de recepciones y en el piso 25, un bar, "El Turquino".

Ahora, después de la Revolución, en el hotel "Habana Libre", que es el mejor de los hoteles cubanos, se hospedan trabajadores: obreros, campesinos, empleados.

- Buenos días, señor. ¿Qué desea?
- ¿Tiene usted habitación libre?
- ¿Para una persona (individual) o doble?
- Para una persona.
- Pues, para una persona sí, hay. ¿En qué piso la quiere usted?
- En el tercero ... Y la quiero con vista a la calle.
- En nuestro hotel todas las habitaciones son con vista a la calle.
- ¿Puede usted enseñarme una?
- Con todo gusto. Vamos a subir en el ascensor. Por aquí, señor.
- ¿Cuál es el precio de la habitación que vamos a ver?
- ¿Cuánto tiempo piensa usted estar aquí?
- Dos o tres semanas.
- Entonces 40 pesos diarios sin comida.
- ¿No es un poco caro?
- No, señor.
- Bueno. Vamos a verla...
- ¿Qué tal la habitación?
- No es grande. ¿Tiene agua corriente?
- Eso sí, señor. En nuestra época no hay hoteles sin agua corriente. Todas las habitaciones de nuestro hotel, señor, tienen agua corriente, caliente y fría, calefacción central, luz eléctrica y teléfono.
- A ver, ¿cómo es la cama? ¡Oh! Es muy blanda. ¿Y el baño?
- El baño está al lado.
- Pero parece que no hay timbre en la habitación.
- No, no lo hay pero hay teléfono.
- Muy bien, casi todas las comodidades... ¿Y dónde puedo limpiar los zapatos?
- Cerca del hotel hay limpiabotas.
- Y la última pregunta. Tengo ropa sucia. ¿Cómo la envío a lavar?
- Usted tiene que prepararla y la camarera lo hace todo: la lava y la plancha en un día.
- Gracias. Bueno. Me quedo con esta habitación.
- Pues aquí tiene la llave. En seguida el botones trae aquí sus cosas. ¿Están abajo?
- Sí.
- Hasta luego, señor.
- Hasta luego.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.
- III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de entonación. Tradúzcalos al ruso.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. ¿Va a venir el señor López?—Desde luego. 2. Su casa es muy buena, no es muy grande, pero moderna. 3. ¡Oh! ese hotel es de 1ª categoría. 4. Señor, hay una pensión modesta en la calle Rivera, 2114. 5. Esta peluquería es de 1ª categoría. 6. Ahora la moda es otra. 7. Es una casa antigua. Hay que repararla. 8. No tiene calefacción central ni luz eléctrica. 9. Todos los hoteles de 1ª categoría de Buenos Aires tienen aire acondicionado. 10. El clima del Cáucaso es caluroso. 11. El clima de Patagonia es frío. 12. Verdad que no todos lo piensan así. 13. Acabo de abrir las cuatro portezuelas del coche, porque hace mucho calor. 14. Señor, el botones va a llevar sus cosas. 15. José quiere ayudarme a bajar del coche. 16. La administración de esta oficina ocupa toda la planta baja. 17. Señor, hoy el gerente no recibe. 18. La hija ayuda a su mamá a limpiar la casa. 19. Este teatro ocupa toda una manzana. 20. ¡Ay! ¡El té está caliente! 21. Señor, quiero un formulario. 22. ¿Quién es este señor? ¿No le conoce?—Sí. Le conozco.—¿Quiere usted presentarme a él? 23. Si usted dice el número de su teléfono, yo voy a decirlo al señor Martínez. 24. Señor, otro cliente, ¿qué le digo? 25. Le agradezco por los diarios. 26. Acabo de recibir un apartamento nuevo, con todas las comodidades. 27. El clima del Brasil es muy húmedo. 28. (El) acaba de subir al autobús. 29. Pero tus manos están muy sucias, hijo. 30. ¿Cuál es el precio de esta toalla? 31. ¿Su nombre, señor?—Soy Julio Rodríguez. 32. En esta zona no hay fábricas. 33. ¿Dónde ponen ustedes la llave? 34. Según dice mi primo, este libro es muy interesante.

V. Componga oraciones con las palabras y frases que siguen:

desde luego; en nuestra época; la planta baja; de ordinario; llenar el formulario; presentar el pasaporte; contar muchas cosas interesantes sobre; con mucho interés; tener todas las comodidades; quedarse con; gracias; cerca de; al lado; entre otras cosas; verdad que; saber; conocer; caluroso; caliente; moderno; antiguo; subir; entrar; bajar; salir; según escribe; llevar; traer; ir; venir.

VI. Sustituya los puntos por las palabras:

a) **saber, conocer:**

1. Yo no ... a este joven. 2. ¿A qué hora empieza el filme?—No lo 3. ¿... usted bien el francés?—No, bien no; lo ... poco. 4. Ella ... a qué hora sale este tren. 5. No ... esta ciudad. 6. Acabo de ... las. 7. ¿No puede usted enseñar estas cartas históricas a nuestros estudiantes?—¿No las ...?—Parece que no.

b) **subir, bajar:**

1. Señor, ¿usted ...?—Sí, señorita. 2. Pero, señorita, ¿usted ... o no? El autobús ya sale. 3. Los precios 4. Señor, usted tiene que ... al sexto piso.

c) **contar, relatar:**

1. Quiero ... lo a María. 2. Hoy (nosotros) ... el texto de la lección número tres. 3. Juanito ... a su madre una lección de geografía. 4. ¿Por qué (tú) no lo ... a todos? 5. Susana ... una cosa interesante.

d) diferentes, varios:

1. Los estudiantes de nuestro grupo son ... 2. ¿Cuántos libros traes? Uno? — Traigo ... libros españoles. 3. Los climas de esos países son muy ... 4. Aquí están ... artículos interesantes.

VII. Conteste a las preguntas:

a) 1. ¿Qué clases de hoteles hay? 2. Si uno se hospeda en un hotel, ¿dónde puede almorzar entonces? 3. ¿Hay ascensores en todos los hoteles? 4. ¿Qué comodidades tienen los hoteles modernos? 5. ¿Quién ayuda a los clientes del hotel en el ascensor? 6. ¿Cómo ayuda a los clientes? 7. ¿Hay habitaciones para clientes en la planta baja? 8. ¿Qué tiene que presentar uno después de llenar el formulario? 9. ¿Quién enseña al cliente su habitación? 10. ¿Por qué cosas agradece el cliente?

b) 1. ¿Cómo se llama su primo? 2. ¿De dónde acaba de regresar él? 3. ¿Cuenta mucho sobre La Habana? 4. ¿Hay hoteles en La Habana? 5. ¿Cuál es el mejor de ellos? 6. ¿De cuántos pisos es el "Habana Libre"? 7. ¿Cómo es el edificio que ocupa ese hotel? 8. ¿A qué calles o parques dan sus ventanas? 9. ¿Dónde está el despacho del gerente del hotel? 10. ¿Quiénes se hospedan en ese hotel ahora?

c) 1. ¿Qué desea el señor que acaba de llegar al hotel? 2. ¿Cómo quiere la habitación? 3. ¿Cuánto tiempo piensa estar allí? 4. ¿Cuántos pesos debe pagar por día? 5. ¿Qué comodidades tienen las habitaciones de ese hotel? 6. ¿Es blanda la cama? 7. ¿Está cerca el cuarto de baño? 8. ¿Quién va a lavar y planchar la ropa sucia que tiene el cliente? 9. ¿Quién trae sus cosas a la habitación?

VIII. Traduzca al español:

1. Это очень старинная вещь. 2. В этой гостинице всегда много клиентов. 3. В их доме нет электрического света. 4. У него в кабинете 2 телефона. 5. Климат Бразилии жаркий и влажный. 6. Но где же мальчик-лифтер? — А что Вы желаете, сеньора? — У меня много вещей. — Сию минуту, я отнесу их в ваш номер. 7. Советский Союз помогает многим странам. 8. Они только что сели в автобус. 9. Я только что вышел из самолета. 10. Я могу их (чемоданы) взять? 11. На первом этаже нет свободных номеров. 12. Это очень маленький дом со всеми удобствами. 13. Он останавливается обычно в этом отеле. 14. В том отеле Мехико трудящиеся люди не останавливаются, он очень дорогой. 15. Вы должны заполнить эти два бланка. 16. Вы должны предъявить ваш паспорт, сеньор. 17. Сию минуту придет горничная. 18. Он собирается перевести это на испанский язык. 19. Вы знакомы с этим господином? — Нет. 20. Я ее не знаю. 21. Это интересно и легко. 22. Хуан лучший из них. 23. Ты увидишь его сразу же. Это новое и очень современное здание с большим количеством окон. 24. В вашем доме есть все удобства? 25. Его система очень простая. 26. В этом отеле самое лучшее обслуживание. 27. Эта комната сухая? — Конечно, сеньор; ведь у нас центральное отопление. 28. Я с ним не знаком. 29. Вот его номер. 30. На сколько человек этот стол? 31. Не можете ли Вы сказать, где находится отель "Гавана Libre"? — С удовольствием.

32. Я здесь вот уже две недели. 33. В таком случае (тогда) я приглашу его к нам домой. 34. Это мои ежедневные упражнения. 35. Вода очень горячая. 36. Еда холодная. 37. Это кресло мягкое, а то нет. 38. С этой стороны здание отеля очень красивое. 39. Их нет дома. 40. Сегодня очень холодно. 41. А где дежурный администратор? 42. Вот его паспорт. 43. Почти все студенты уже здесь. 44. Это легко. 45. Рядом со мной сидит студент Агирре. 46. А где ванная комната? — Она рядом. 47. Вот студенты, которые будут сдавать экзамены в следующий вторник. 48. Они живут внизу. 49. Я сейчас отнесу эти вещи вниз. Только что звонил директор отеля. 50. Сеньора, я только что погладила все белье. 51. Я остаюсь здесь. 52. Он вроде дома.

IX. Cuente qué hoteles hay en nuestra época, qué comodidades tienen.

X. Diga: a) a dónde se dirige uno después de entrar en el hotel en que desea hospedarse; qué hace en la recepción; b) cómo es el hotel "Habana Libre", y quiénes se hospedan en él; c) qué es Eugenio y por qué su cuento es muy interesante.

XI. Relate: a) el contenido de la primera parte del texto; b) el contenido de la segunda parte del texto.

XII. Describa la habitación que acaba de alquilar el cliente del diálogo.

XIII. Aprenda el diálogo de memoria y haga, en clase, del hotelero y del cliente.

XIV. Alquile una habitación individual en un hotel.

XV. Escriba y relate la composición sobre el tema: "El mejor hotel de la ciudad".

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

NOTEL "METROPOL"

El hotel "Metropol" está en el centro de la ciudad de Moscú, en la plaza Svérdivov.

Cerca del Hotel se encuentra la Plaza Roja y el Kremlin. También cerca del Hotel están el Teatro Bolshoy, donde uno puede ver los mejores espectáculos de ballet y de ópera rusos, y el Teatro Mali.

El hotel "Metropol" tiene cómodas habitaciones. En su restorán hay buenas comidas y vinos. Si uno quiere, puede comer en su habitación, sin bajar al restorán.

En la planta baja del hotel hay buró de servicios, salón de belleza y peluquería, talleres para arreglar la ropa y los zapatos, puesto de diarios y libros y puesto de recuerdos.

Vocabulario

puesto *m* киоск; пост

recuerdo *m* *эд.* сувенир; воспоминание

Frases y locucions

se encuentra(n) — находится (находятся)

salon (*m*) de belleza — салон красоты, дамская парикмахерская

arreglar la ropa y los zapatos — привести в порядок (отремонтировать) одежду и обувь

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Dónde se encuentra el hotel "Metropol"? 2. ¿Qué teatros están cerca de él? 3. ¿Qué comodidades tiene ese hotel para sus clientes?

III. Relate el contenido del texto.

IV. Hable con el recepcionista de un hotel moderno de España. Pregúntele si hay una habitación libre en su hotel y si la hay, pues, cómo es.

Lección 5

I. GRAMÁTICA

1. Verbos de irregularidad propia y común

Presente de Indicativo

Dar* — давать; выходить (об окнах), **reír(se)** — смеяться (над кем-л., над чем-л.).

<i>Infinitivo</i>	Singular			Plural		
dar	doy	das	da	damos	dais	dan
reír	río	ríes	ríe	reímos	reís	ríen

2. Pronombres personales que hacen oficio de complemento indirecto

1. Личные местоимения в роли косвенного дополнения, соответствующего в русском языке косвенному дополнению дательного падежа, имеют (как и местоимения в роли прямого дополнения) две формы: безударную (беспредложную) и ударную (предложную, с предлогом а).

Правила употребления безударной и ударной форм косвенного дополнения (дат. падежа), выраженного личным местоимением, полностью соответствуют правилам употребления безударных и ударных форм личных местоимений в функции прямого дополнения (см. урок 4).

Таблица безударных и ударных форм личных местоимений
в роли косвенного дополнения

В функции подлежащего	yo	tú	él	ella	usted	nosotros (-as)	vosotros (-as)	ellos	ellas	ustedes
В функции косвенного дополнения (дат. пад.) — безударные формы (без предлога)	me	te	le	le	le	nos	os	les	les	les
			se ¹	se ¹	se ¹			se ¹	se ¹	se ¹
В функции косвенного дополнения (дат. пад.) — ударные формы (с предлогом a)	mí	tí	él	ella	usted	nosotros (-as)	vosotros (-as)	ellos	ellas	ustedes
			sí ¹	sí ¹	sí ¹			sí ¹	sí ¹	sí ¹

Le escribo a menudo.
Ella no quiere contestarme.
A *él* *te* escribo y a *ella* no.
Yo voy a darles este libro.
Yo *les* voy a dar este libro.

Я *ему* пишу часто.
Она не хочет отвечать *мне*.
Ему я пишу, а *ей* не пишу.
Я *им* дам эту книгу.
Я дам *им* эту книгу.

Косвенное дополнение дательного падежа с предлогом **para** имеет только одну ударную форму:

Lo traigo *para tí*. Я это принес *для тебя (тебе)*.

2. Косвенные дополнения — личные местоимения, соответствующие в русском языке косвенным дополнениям остальных падежей, в испанском языке имеют только одну — ударную (предложную) форму, идентичную ударной форме косвенного (дат.пад.) дополнения (см. таблицу):

Hablamos *de él*. Мы говорим *о нем*.
Lo hace *por usted*. Он это делает *из-за (ради) вас*.
En él (armario) no hay libros. *В нем* (в шкафу) нет книг.

Формы личных местоимений **mí**, **tí**, **sí** в роли косвенного дополнения с предлогом **con** образуют особые ударные (предложные) формы — **conmigo**, **contigo**, **consigo**:

¹ *se* и *sí* являются возвратными формами личных местоимений 3-го лица единственного и множественного числа: ¿Usted *se* lo compra a *sí*? — Вы это покупаете себе?

¿Vas conmigo?
Sí, voy contigo.
Lo lleva consigo.

Ты идешь *со мной*?
Да, я иду *с тобой*.
Он берет это *с собой*.

Ударные формы личных местоимений — косвенных дополнений — 3-го лица единственного и множественного числа в возвратном значении (см. таблицу) следует отличать от ударных форм третьего лица, не имеющих этого (возвратного) значения:

Ella lo hace *para sí*.
Ellos hablan *de sí*.
¿Usted lo lleva *consigo*?
Ср.: María lo hace *para él*.
Juan habla *de ella*.
José lo envía *con ella*.

Она это делает *для себя*.
Они говорят *о себе*.
Вы это берете *с собою*?
Мария это делает *для него*.
Хуан говорит *о ней*.
Хосе посылает это *с ней*.

3. Если при одной глагольной форме употребляется одновременно прямое и косвенное дополнения (выраженные безударной формой личных местоимений), то косвенное дополнение предшествует прямому:

El *me* lo da.
Ella va a dármela.

Он *мне* ее дает (книгу).
Она даст *мне* его (журнал).

Когда оба дополнения — прямое и косвенное — выражены местоимениями 3-го лица единственного или множественного числа, то косвенные дополнения *le* и *les* принимают форму *se*:

Se lo doy.
Quiero leérsela.

Я *ему* (ей, им, вам) даю *это*.
Я хочу прочитать *вам* его (письмо.)

3. Empleo del artículo "lo"

Артикль среднего рода *lo* употребляется для субстантивации различных частей речи, чаще всего прилагательных, придавая им абстрактный характер (более абстрактный, чем понятия, выражаемые соответствующими существительными): *necesario* (необходимый) — *lo necesario* (необходимое). Ср.: *la necesidad* — необходимость.

Субстантивированные прилагательные могут иметь определения: *lo muy necesario* — самое необходимое; *todo lo necesario* — все необходимое.

4. Oraciones subordinadas relativas: especificativas y explicativas

В испанском языке придаточные определительные предложения подразделяются на ограничительные и пояснительные.

Придаточное пояснительное предложение указывает на дополнительный признак определяемого существительного. Оно может быть опущено или выделено в самостоятельное предложение, при этом смысл главного предложения не меняется. Придаточное пояс-

нительное предложение в устной речи обособляется интонационно, а на письме — запятыми:

A veces vamos a nuestra casa de campo, *que está en Lagomar.*

Иногда мы ездим на нашу дачу, которая находится в Лагомаре.

Придаточное ограничительное предложение, в отличие от пояснительного, раскрывает такой признак определяемого существительного, который выделяет его из ряда подобных ему. Оно не может быть опущено, так как в этом случае изменится смысл главного предложения; оно не обособляется ни в устной речи, ни на письме:

Los lápices *que tengo* son rojos.

Карандаши, которые у меня есть, красные.

Как ограничительное, так и пояснительное предложения вводятся при помощи относительных местоимений: **que; quien; el, la (los, las) cual (cuales); el (la, los, las) que.**

Que употребляется либо самостоятельно (в обоих видах определительных предложений), либо в сочетании с предлогами **a, con, en** (в придаточном определительном ограничительном):

Escribo a mi hermana Elena, *que vive en Caracas.*

Я пишу своей сестре Елене, которая живёт в Каракасе.

La ciudad *a que él acaba de llegar* no está muy lejos de aquí.

Город, куда (в который) он только что прибыл, находится не очень далеко отсюда.

La pluma *con que escribo* no es mía.

Ручка, которой я пишу, не моя.

La casa *en que vivimos* es de piedra.

Дом, в котором мы живем, каменный.

Quien употребляется либо самостоятельно, либо в сочетании с предлогом. **Quien** не может быть подлежащим придаточного ограничительного предложения (в этом случае употребляется относительное местоимение **que**):

Aquí viene el gerente, *quien (que) puede decirnoslo.*

Вот идет управляющий, он нам это расскажет.

Mi primo, *a quien usted conoce bien*, acaba de salir para Cuba.

Мой двоюродный брат, которого Вы хорошо знаете, только что уехал на Кубу.

La señora *que acaba de salir* es su hermana.

Сеньора, которая только что вышла, его сестра.

El, la (los, las) cual (que) (cuales, que) употребляются, как правило, в сочетании с предлогами:

Esa es la razón *por la cual* él no puede venir.

Именно по этой причине он не может прийти.

(El) tiene muchos libros, *entre los que* hay algunos de Cervantes.

У него много книг, среди которых есть несколько книг Сервантеса.

Придаточное определительное пояснительное, вводимое относительным местоимением **que** (не имеющим форм рода и числа), следует непосредственно за определяемым словом, а придаточное, вводимое относительным местоимением **el cual, el que**, не обязательно должно следовать непосредственно за определяемым словом:

Va una mujer en el coche, *la cual lleva flores.*

Едет женщина в автомобиле; она везет цветы.

Однако в придаточных определительных ограничительных употреблении **el cual, el que** (без предлога) невозможно:

Los jóvenes *que viven lejos* pueden llegar a las 10.

Юноши, которые живут далеко, могут придти к 10.00.

В придаточных определительных пояснительных **el cual, el que** может употребляться без предлога, если на данное относительное местоимение падает логическое ударение; и в этом случае оно следует непосредственно за определяемым словом:

A las tres viene José, *el cual* (que) nos va a contar todos los detalles.

В три часа приезжает Хосе, *который* и расскажет нам все подробности (он-то и расскажет нам все подробности).

Ejercicios gramaticales

I. Lea, copie y traduzca las oraciones al ruso analizando el empleo de los pronombres personales:

1. Nuestro hotel, señor, tiene todas las comodidades. Y todas son para usted, pues usted es nuestro cliente. 2. Esta llave es para usted, señor, y ésa, para su compañero. 3. Yo estoy aquí ya tres semanas, por eso, si usted quiere, puedo describírsela. 4. Pero se la debo enviar hoy y no mañana. 5. A usted se lo doy y a él no (se lo doy), porque él es muy chico para leer esa clase de libros. 6. Es una pregunta interesante. Pero, ¿para quién la hace? — Se la hago para usted. 7. Se la plancho mañana, ¿eh? — Bueno. 8. Este sistema es muy fácil. Se lo explico en seguida. 9. Además, señor, usted tiene que llenar este formulario. — Bueno. En seguida lo lleno. Y ¿a quién debo darlo? — Pues, a mí, señor. 10. Bueno, señorita. Yo me quedo con estos zapatos. Además necesito zapatos para mi hijo. ¿Puede usted enseñarme aquéllos? — Sí, señor, cómo no. ¿Este par? — Sí, ése.

II. Sustituya las palabras en cursiva por los pronombres personales:

1. Tengo que enviarla *a mi primó* hoy. 2. ¿Puede usted enseñar esos zapatos *a mi señora*? 3. Estos diarios son *para María*. 4. Voy a contarle *a mis estudiantes*. 5. (El) quiere describirla *a sus padres*. 6. ¿Tengo que presentarlo *al gerente* hoy? — ¿Por qué? También puede hacerlo mañana. 7. ¿Tengo que llevarle *estos discos* por la tarde? 8. Si

el cliente quiere, puedo enseñarle *esa habitación*. 9. Ayudamos a *mi abuelo* a subir por la escalera. 10. El botones ayuda a *los clientes* a cerrar la portezuela del ascensor. 11. Esta habitación es hermosa, pero es un poco cara *para ese cliente*. 12. Quiero presentarte a *su primo*. 13. Debo dirigirlo todo al *director del diario*. 14. Voy a hacer la última pregunta a *este estudiante*. 15. Hoy lo doy a *la profesora*. 16. (El) acaba de explicarlo a *los turistas*. 17. A *María* acaba de nacer un hijo.

III. Analice el empleo de los pronombres personales de la tercera persona y traduzca al ruso:

1. No voy a decírselo aquí. 2. ¿Usted puede enseñarme uno? 3. ¿Quién me lo trae? 4. Tengo que describírsela. 5. A él se lo digo y a ella todavía no puedo decírselo. 6. ¿Se los limpio mañana? 7. Se lo plancho el lunes, ¿eh? — Bueno. 8. ¿Por qué me lo dices a mí? — Y ¿a quién debo decírselo? 9. ¿Nos la enseña ahora? — Sí, como no. 10. ¿Y la llave? — Me la llevo. — Está bien. 11. ¿Se lo presento ahora? — Es igual. Si quiere, puede presentármelo mañana.

IV. Traduzca al español:

1. Правда, я не могу принести Вам это сегодня. 2. Сейчас я Вам ее (комнату) покажу. 3. Мне не хочется говорить ему об этом. 4. Он мне ее (газету) приносит ежедневно. 5. Видимо, он мне его (журнал) пришлет завтра. 6. Я унесу ее (воду), она очень горячая. 7. Я Вам это расскажу с удовольствием. 8. Мы должны послать ему это на этой неделе. 9. У тебя грязные руки. Тебе надо вымыть их. 10. Я хочу задать им последний вопрос. 11. Мне (это) не нравится. 12. Ему этот отель нравится, а мне нет. 13. Вы можете объяснить нам это сейчас? 14. Мне нужно предъявить ему паспорт. 15. Она помогает им. 16. Вам нужно отнести их ему. 17. Завтра она нам все расскажет. 18. Я Вам почищу их (все эти вещи) в субботу. 19. Вы мне дадите это на завтра? 20. Мы тебя благодарим. 21. Они говорят о себе. 22. Она думает о себе. 23. Он берет (уносит) это с собой. 24. Ты берешь меня с собой или нет? 25. Она едет со мною, а они едут с ним.

V. Traduzca al ruso:

1. ¿Me lo da hoy? — Si usted quiere, se lo doy hoy. 2. ¿A qué calle dan las ventanas de su habitación? — A la Avenida Rivera. 3. ¿Por qué ríes? ¿Estás muy alegre? — No por eso. Ríe porque Javier dice cosas cómicas. 4. ¿Te ríes de mí? 5. ¿De qué se ríen ustedes? — Nos reímos de la historia que acaba de contarnos mi primo.

VI. Sustituya el Infinitivo por el Presente de Indicativo de los verbos *dar*, *reír*, *reírse*:

1. ¿De qué (reírse) ustedes? 2. (Reírse) de la historia que acaba de contarnos su hermana. 3. Juanito, ¿por qué (reír)? ¿Qué te pasa? 4. Mamá, José cuenta cosas cómicas y yo (reír). 5. Y ¿qué me (dar) eso? 6. Las ventanas de mi despacho (dar) al Paseo de la Reforma. 7. (Yo) se lo (dar) el jueves que viene. 8. ¿Quién (dar) de comer a los pájaros? Ya es la hora. 9. ¿Me lo (dar) para hoy?

VII. Lea y analice el empleo de los adjetivos. Traduzca al ruso:

1. Aquí traemos todo lo necesario. 2. ¿Lo bueno dura poco, ¿no te parece? 3. Estudio el español y me gusta todo lo español. 4. Lo malo de ese libro es su último episodio, ¿no es así? 5. Prefiero lo elegante a lo de moda. 6. Lo muy caro no siempre es muy bueno, señora.

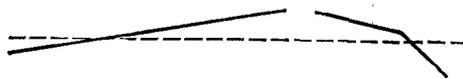
VIII. Lea y traduzca las oraciones que siguen, analizando el carácter de las oraciones subordinadas relativas y el empleo de los pronombres relativos que las unen a las principales:

1. Nuestro hotel, que tiene todas las comodidades, está muy cerca. 2. El hombre que no trabaja no debe descansar. 3. Me quedo con estos zapatos, que no son muy caros. 4. Le agradezco por esa novela, que es muy interesante. 5. Vamos por la Avenida España, que es muy ancha. 6. Ahí está el gerente, que puede explicárselo todo. 7. Ahí está el cliente que acaba de preguntar por usted. 8. Le presento mi pasaporte, en que se dice todo. 9. Este es el señor a quien usted quiere ver. 10. Este es el señor con quien usted desea hablar. 11. El compañero, por el cual usted pregunta, acaba de salir. 12. Tengo un libro de nuestra biblioteca, el que quiero traducir al ruso. 13. El señor de la corbata negra, el cual habla con María, es su profesor. 14. Pero pronto llega Pedro, el cual nos va a contarlo todo. 15. La señorita que acabas de conocer es mi hermana. 16. El joven a que (al cual) acabo de llamar es José.

II. FONÉTICA

Melodía de la oración relativa

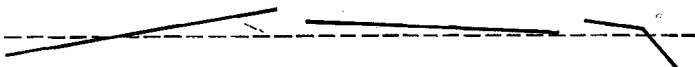
Так как придаточное определительное ограничительное не может быть отделено от главного (без нарушения смысла всего высказывания), то интонационно оно не обособляется и образует единую мелодическую группу с определяемым существительным:



La ca-sa en que vi-vi-mos es de pie-dra.

Дом, в котором мы живем, каменный.

Придаточное определительное пояснительное предложение дает лишь дополнительные разъяснения к определяемому слову; поэтому интонационно оно отделено от главного паузами и произносится более низким тоном, чем остальные мелодические группы предложения:



Nues-tra ca-sa de cam-po, que es-tá en Kus-ko-vo, es lin-da.

Наша дача, которая находится в Кусково, красивая.

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea las frases siguientes observando las reglas de pronunciación:

tomo una pluma y empiezo a escribir; la casa en que yo vivo; en la planta baja están el comedor y el despacho; las ventanas son grandes; nuestros recuerdos a su señora; le invitamos al cine; un primo de Irene; nos gusta este hotel; bien, gracias; está en buenas condiciones; es un poco caro; no hay otros; buen viaje.

II. Escuche el fonograma y lea las oraciones observando las reglas de entonación:

1. Acabo de recibir una carta de mi primo (,) que vive en la ciudad de Veracruz. 2. Voy a dárselo a mi primo, a quien usted conoce bien. 3. La casa en que yo vivo tiene siete pisos. 4. Hoy vamos a nuestra casa de campo (,) que está en Mar del Plata. 5. Viven en una casa pequeña, que es suya. 6. Aquí está la ropa que usted tiene que llevar. 7. Mi padre, que está enfermo, no va a venir.

III. LÉXICO

Vocabulario

papel *m* бумага
querido *adj* любимый, дорогой
gustar *vi* нравиться, быть любимым (о действиях и вещах)
permitir *vt* позволять, разрешать
cuñado *m* шурин, деверь
apartamento *m* } квартира; номер в
apartamento *m* } гостинице
pedir (i) *vt* просить
funcionar *vi* действовать (о системе, механизме)
escalera *f* лестница
cocina *f* кухня; плита
dormitorio *m* (Исп., Арг.) } спальня
recámara *f* (Мекс.) }
comedor *m* столовая
sala *f* зал, комната
living *m* (Ам.) } гостиная
sala (f) de estar (Исп.) }
alto *adj* высокий
juego *m* набор, гарнитур; игра
espacioso *adj* просторный (о помещении и т. п.)
estufa *f* печь
gas *m* газ
comprar *vt* покупать
necesario *adj* необходимый
plaza *f* место; площадь
armario *m* шкаф
vestido *m* платье
ropa (f) blanca нижнее белье
mesita *f* столик
espejo *m* зеркало

conjunto *m* комплект, гарнитур; труп-па
sofá *m* диван
frente a *prep* напротив (чего-л., кого-л.)
gincón *m* угол (внутренний)
radiogramola *f* радиола
cuadrado *adj* квадратный
desplegable *adj* раскладной
aparador *m* буфет, сервант
escritorio *m* письменный стол
estante *m* полка
todavía *adv* пока еще
refrigerador *m* } холодильник
nevera *f* }
preocupar *vt* беспокоить, озаботить
dar* *vt* давать; выходить (об окнах, дверях и т. п.)
suegro *m* тесть, свекор
suegra *f* теща, свекровь
casa (f) de campo загородный дом, дача
compromiso *m* обязательство
invitar *vt* (a + inf.) приглашать (сделать что-л.)
junto (con) *adv* вместе (с)
recuerdo *m* воспоминание; сувенир; pl привет
alquilar *vt* снимать; брать напрокат; сдавать (в аренду)
condición *f* условие
alquiler *m* арендная плата (за квартиру, дом)
pagar *vt* (por) платить (за)

salario *m* зарплата
avenida *f* широкая улица, проспект
privado *adj* частный
público *adj* эд. государственный, общественный

felicitar *vt* поздравлять
¿eh? *interj* а?
reír* *vi* смеяться; *vr* (de) смеяться (над)

Frases y locuciones

si me permites — если ты мне разрешаешь (разрешешь)
cama de una (dos) plaza(s) — односпальная (двухспальная) кровать
ser de moda — отвечать моде, быть модным
dar a... (la calle, al parque, etc.) — выходить на... (улицу, в парк и т. д.)
¿Cómo anda la vida? — Как (идет) жизнь?
tener un compromiso — иметь договоренность (с кем-л. и поэтому быть занятым)
nuestros recuerdos (a)... — привет от нас... (кому-л.)
hace dos semanas (tres años, días) que... — вот уже две недели (три года, дня) как ...
sin contar... — не считая...
estar (ir) de vacaciones — находиться (ехать) в отпуске (отпуск)
desear buen viaje — пожелать счастливого пути
Hasta siempre. — (Арг., Уругв.) До свидания. (в случае, если встреча не предвидится скоро)

Comentarios léxicos

1. Глагол *gustar vi* имеет следующие значения:
нравиться: Me gusta el queso. Me gusta estudiar. Me gusta ese joven.
любить (что-л.): Me gusta el queso. Me gusta pasear por esta avenida.
2. Глагол *querer vt* имеет следующие значения:
любить (человека): Te quiero.
хотеть: Hoy no quiero ir al cine.

TEXTO

UNA CASA

Acabo de recibir una carta de mi primo que vive en la ciudad de Veracruz. Me escribe muy a menudo. Yo también le escribo mucho, envío una carta cada dos semanas. Ahora tengo que contestarle. Me siento a la mesa, tomo papel y una pluma y empiezo a escribir la carta:

“Mi querido primo:

Te agradezco por tu libro. Lo leo y me gusta mucho; después de leerlo, si me permites, voy a dárselo a mi cuñado, a quien conoces bien. El quiere traducirlo al inglés.

Ahora voy a describirte mi nuevo apartamento, según me pides en tu carta. La casa en que vivo tiene siete pisos. Mi apartamento está en el sexto. Para subir a él hay que tomar el ascensor. Cuando éste no funciona tenemos que subir por la escalera.

Mi apartamento es grande, es de dos dormitorios, living-comedor, despacho, cocina y cuarto de baño. Todos los cuartos son altos de techos y espaciosos. Cada cuarto tiene una o dos ventanas. En nuestra casa no hay estufas, pues hay calefacción central y gas. Nuestros cuartos son claros, pues las ventanas dan a la calle.

De los muebles tenemos todo lo necesario. En los dormitorios tenemos cuatro camas de una plaza, armarios para los vestidos y para la ropa (blanca y de cama) y con el tiempo queremos comprar una mesita con espejo. En el living-comedor tenemos un juego de muebles: dos sillones, un sofá (diván) y una mesita y frente a ella, en otro rincón, una radiogramola; además tenemos una mesa cuadrada desplegable, un aparador y seis sillas y un televisor, desde luego.

En el despacho, que es muy chico, tengo un escritorio, varios estantes para libros, un sillón y un sofá. En la cocina todavía tenemos pocas cosas: una cocina de gas, una mesa y un refrigerador.

Todos nuestros muebles no son muy nuevos, ni, desde luego, muy de moda. Pero eso no nos preocupa mucho.

Mis suegros también viven aquí, en esta casa. A veces todos juntos vamos a nuestra casa de campo, que está en Tucumán.

Así anda nuestra vida.

¿Y cómo estáis vosotros ahí? ¿Qué tal tu trabajo? ¿Cuándo vas a tener las vacaciones de verano? ¿Dónde pensáis pasarlas? Si todavía no tenéis otro compromiso, mi mujer y yo te invitamos a ti y a María a pasar vuestras vacaciones junto con nosotros.

Nuestros recuerdos a tu señora.
Tu primo Andrés".

J. — Buenas tardes, Andrés.

A. — ¡Oh! ¡Jorge! Buenas. ¿Cómo está usted?

J. — Bien, gracias. ¿Y usted?

A. — Yo también.

J. — Acabo de ver a Javier... Según dice él, usted alquila un nuevo apartamento. ¿Es así?

A. — Sí, hace dos semanas que vivo en la Avenida Brasil, 215.

J. — ¿Es una casa nueva?

A. — No es nueva, pero está en buenas condiciones.

J. — ¿Es grande su apartamento?

A. — Sí. Es de tres dormitorios y un living-comedor, sin contar la cocina y el cuarto de baño.

J. — ¿En qué piso?

A. — En el séptimo. Es un poco alto, pero no hay otros.

J. — ¿A dónde dan las ventanas?

A. — A la avenida Brasil.

J. — ¿Y el alquiler? ¿Es alto?

A. — Voy a pagar 1.800 pesos por mes.

J. — Es un poco caro.

A. — Sí. Voy a pagar casi medio salario. Pero ¿qué hacer? Mi familia es de 6 personas...

J. — ¿Hay una escuela cerca?

A. — Sí, hay una.

J. — ¿Es privada?

- A. — No, es pública.
 J. — Bueno. Le felicito...
 A. — Y usted, ¿cómo está? Parece que bien, ¿eh?
 J. — ¿Por qué?
 A. — Porque está alegre, ríe...
 J. — Sí, estoy muy bien. Estoy de vacaciones. Pronto pienso salir con toda mi familia para Tucumán. Allí viven mis padres.
 A. — ¿Viven en la ciudad?
 J. — No. Viven cerca de la ciudad. Tienen una casa pequeña, que es suya.
 A. — ¿Cuántos días piensan estar allí?
 J. — ¿Cómo "días"! Pensamos estar allí tres o cuatro semanas.
 A. — ¿Y cuándo van a regresar?
 J. — No lo sé bien, pero para fines de enero debo estar aquí.
 A. — Bueno. Entonces le deseo buen viaje. Mis recuerdos a su señora.
 J. — Gracias. Hasta siempre, amigo.
 A. — Hasta siempre. Jorge.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.
- III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de entonación. Tradúzcalos al ruso.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso. Componga oraciones con las palabras y frases en cursiva:
 1. ¿Me permite salir, señora? — *Sí, como no.* 2. ¿Quién es este compañero? ¿No le conoce? — No. *¿Y qué?* — ¡Es mi *cuñado* Jorge!
 3. *El apartamento* que alquilamos ahora es muy grande. 4. *Le pido mucho* no decirlo a José. 5. ¿Es ésta su cocina? — Sí. ¿No le *gusta*? — ¿Por qué? Es muy *espaciosa* y clara. 6. ¿Y usted tiene *una cocina de gas* o eléctrica? 7. Pero él me pide venir *otra vez*. 8. ¿Funciona bien su refrigerador? 9. Los cuartos de mi apartamento son *altos de techos*. 10. *Es necesario* pedirselo a él. 11. *De ordinario* él hace sus deberes en mi despacho. 12. Mis muebles no son modernos. ¿Y los suyos? — Acabamos de *comprarlos*, pero tampoco son modernos. 13. ¿Es de *dos plazas* esta cama? — No, ésta no es de dos plazas, es de una plaza y media. 14. ¿Es *cuadrada* o *redonda* la mesa que usted acaba de comprar? — Es cuadrada. 15. Este sofá, sí, *es muy cómodo* para mi sala de estar. 16. ¿*De qué marca* es su refrigerador? — Es el "Oka". 17. ¿*Todavía está* aquí su primo? 18. ¿*Ya está* en Madrid su delegación? 19. *Ya lo ves*. Yo no puedo *hacerlo todo a la vez*. 20. *Me preocupa* su hijo menor. 21. Pero usted no tiene que *preocuparse*. 22. Las ventanas de nuestro living *dan al* Parque zoológico. 23. ¿Qué *pasa* aquí? — Nada de particular. 24. ¿No quiere *pasar* por aquí, señor? 25. *Yo paso mis vacaciones* en el Cáucaso. 26. Las horas *pasan* y con ellas,

los años. 27. *Tengo un compromiso* y por eso no puedo venir hoy. ¿Y si vengo mañana? — Bueno. 28. Lo *llevo conmigo*. 29. *Mis recuerdos* a su señora. 30. *Alquilamos* dos apartamentos: uno en el primer piso y el otro en el tercero. 31. Parece que eso es *fácil para usted*. ¿No es así? 32. Esta es *una escuela privada*. 33. Aquella es *una escuela pública*. 34. *¿En qué condiciones* está su radiogramola? — ¿En que condiciones? No funciona. 35. ¿Qué *salario* tiene usted? — ¿Cómo? — ¿Cuánto cobra usted?, digo. — ¡Ah! Cobro 2.000 pesos por mes. 36. *Le felicito*, señor. Tiene un hijo muy bueno. 37. ¿De quién *se ríe* usted? ¿De mí? 38. ¿En qué avenida estamos? — *En la avenida España*. 39. Este filme no es bueno, señora, *para menores* de 16 años.

V. Sustituya los puntos por las frases y palabras que siguen:

ropa blanca, muy rara vez, con el tiempo, frente a, mi suegro, de moda, un poco, estar de vacaciones, ¿cómo anda la vida?, tener un compromiso, con, junto con, todos juntos, juntas, desear buen viaje.

1. ... va a pasar todo. 2. Yo la veo 3. Aquí usted puede comprar toda clase de 4. Hoy viene ... y yo tengo que recibirle. 5. ... mi casa no hay parque. 6. Este modelo no es ..., es un poco antiguo. 7. ¡Oh! ¡José! Buenas tardes 8. Mañana no. Mañana Vamos el lunes ¿eh? 9. ¿Ya ... usted ... ? — Sí, desde el martes pasado. 10. No, señor. Yo no puedo hacerlo. Es ... difícil para mí. 11. Le ..., señor, 12. Nos vamos 13. Ellas salen 14. Vamos ... sus padres. 15. Yo desayuno ... mi familia.

VI. Sustituya los puntos por las palabras *querer*, *gustar*:

1. ¿Le ... este armario? — Sí, me ... mucho. 2. ... mucho a mi hijo. 3. Nos ... pasear antes de dormir. 4. (El) la ... mucho. 5. ¿Te ... mi pluma? — Cómo no. Me 6. A ella le ... los versos de Lorca. 7. (Nosotros) ... invitarlos a nuestra casa. 8. No me ... ir al campo cuando hace frío. 9. ¿Qué ... usted?

VII. Conteste a las preguntas:

1. ¿De quién es la carta que acaba de recibir Andrés? 2. ¿En qué ciudad vive el primo de Andrés? 3. ¿Qué hace Andrés para escribir a su primo una carta? 4. ¿Cómo empieza su carta? 5. ¿Por qué le agradece Andrés? 6. ¿Qué pide Andrés a su primo? 7. ¿Qué quiere hacer su cuñado con ese libro? 8. ¿Por qué Andrés describe su apartamento? 9. ¿De cuántos pisos es la casa en que vive Andrés? 10. ¿En qué piso está su apartamento (de él)? 11. ¿Es grande su apartamento (de él)? 12. ¿Cómo son los cuartos? 13. ¿Tiene Andrés muchos muebles ya? ¿Qué piensa hacer con el tiempo? 14. ¿Qué muebles hay en su living-comedor? 15. ¿Son muy de moda los muebles de Andrés? 16. ¿Le preocupa mucho eso? 17. ¿Dónde está la casa de campo de Andrés? 18. ¿A dónde invita Andrés a su primo?

VIII. Traduzca al español:

1. Над кем вы смеетесь? — Над своим сыном. 2. Вы только что получили квартиру? Я вас поздравляю. 3. Его зарплата не очень высокая. 4. Сын Лопеса учится в частной школе, так как его отец богатый человек и в состоянии платить за его обучение. 5. Сын Мартинеса учится в государственной школе, так как его отец, служащий отеля, получает мало и не в состоянии платить за него. 6. Мне очень нравится ваша квартира. Очень просторная и светлая. 7. Вы любите черный кофе? — Я пью его, но не люблю. 8. Я люблю его стихи. 9. Он говорит, что не любит ее. 10. Я люблю проводить свой отпуск за городом. 11. Я хочу провести это воскресенье за городом. 12. Что такое? Почему Вы поднимаетесь по лестнице? — Наш лифт сегодня не работает. 13. У нас газовая плита. А у вас? — А у нас электрическая. 14. Вы снимаете эту квартиру? — Да. — И сколько Вы платите? — 1.900 песо. Но цены и арендная плата на квартиры поднимаются. 15. У нас нет радиолы. 16. Необходимо пригласить и его. 17. За эти два дня мне необходимо купить все. 18. Вам нужны эти пластинки сегодня? — Нет, сегодня они мне не нужны. 19. Я редко смотрюсь в зеркало. У меня мало времени для этого. 20. О! Это дорогогато для меня. — Мы можем снизить цену. 21. Проходят дни, а с ними и годы. 22. Вот мой тесть. 23. Напротив нашего дома находится учреждение, где работает его двоюродная сестра. 24. Вы можете взять это кресло. 25. Этот квадратный стол очень хороший, он раскладной и не очень дорогой. 26. Отец не позволяет им выходить на улицу, когда очень холодно. 27. Но у меня есть одно условие. 28. Я прошу его об этом уже в третий раз. 29. У кого ты хочешь купить ее (книгу)? 30. Он не знает об этом. 31. Он только что услышал об этом. 32. Я собираюсь сказать ему об этом. 33. Со временем все пройдет. 34. Они только что заняли эти места. 35. Мы можем сесть в этот автобус. Он идет до Пласа де Майо. 36. Придут все кроме моего деверя. 37. Кроме моих родителей придут еще мои сестры и двоюродный брат. 38. Кроме того, он очень хорошо говорит на испанском языке. 39. Это платье уже не модное. 40. Окно моей спальни выходит на улицу. 41. Вот так и проходит жизнь. 42. Сегодня я не могу пойти к нему. У меня есть одно дело (договоренность). 43. Вот уже 2 года, как мы живем в этом городе, и нам он нравится. 44. Куда Вы едете в отпуск? — Я думаю поехать в Сан-Хосе, там живут мои теща и тесть. 45. Он живет недалеко от нашего учреждения. 46. А где он живет? — Очень близко. 47. Я не знаю точно, но кажется, (что) управляющий сдает эти две квартиры.

IX. Describa el apartamento de Andrés.

X. Diga todo lo que conoce sobre Andrés.

XI. Relate: a) el contenido de la carta de Andrés en primera persona (en tercera persona); b) el contenido de todo el texto en tercera persona.

XII. Diga todo lo que usted conoce del diálogo sobre: a) Jorge, b) Andrés.

XIII. Describa el apartamento que acaba de alquilar Andrés.

- XIV. Aprenda de memoria el diálogo y haga, en clase, de Jorge y de Andrés.
- XV. Haga 15 preguntas a su amigo sobre el apartamento en que vive y los muebles que tiene.
- XVI. Describa su apartamento. Diga qué tiene de malo y qué tiene de bueno.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

EN UNA RESIDENCIA DE ESTUDIANTES DE MOSCÚ

Yo soy de Moscú. Soy estudiante. Estudio en el segundo curso del Instituto de Aviación, donde tengo muchos compañeros. Unos son de Moscú y otros, de otras ciudades de nuestro país. Los estudiantes que no son de Moscú ni tienen parientes acá, viven en la residencia de estudiantes.

La residencia de nuestro Instituto está muy cerca de éste y ocupa varios edificios, unos de 5, otros de 8 pisos. Los estudiantes que viven en la residencia gozan de todas las comodidades. Allí hay, desde luego, agua corriente, caliente y fría, teléfono, calefacción central. Cerca de la residencia hay almacenes, donde los estudiantes compran todo lo necesario, y hay también cafés y comedores, donde uno puede desayunar, almorzar y hasta cenar.

Las habitaciones de la residencia tienen buenos muebles: una mesa, dos o tres camas (de una plaza), un armario, varias sillas, un sillón.

Los estudiantes que viven en la residencia lo hacen todo juntos; juntos se despiertan por la mañana, juntos van a desayunar y luego al Instituto, juntos hacen sus deberes y después de hacerlos ven la T. V., juegan al ajedrez o a las damas, al billar o al tenis de mesa.

Yo no vivo en la residencia, pues mis padres tienen un buen apartamento, pero voy allí a menudo y paso buena parte de mi tiempo libre con mis compañeros. Me gusta mucho jugar al ajedrez y allí hay muchos ajedrecistas.

Son buenas las condiciones en que viven todos los estudiantes soviéticos. El Estado Soviético hace todo lo posible para organizar bien sus estudios y también para preparar buenos técnicos.

Vocabulario

pariente *m* родственник
 jugar (ue) *vi* играть

técnico *m* техник, специалист

Frases y locuciones

residencia (*f*) de estudiantes — студенческое общежитие
 gozar de todas las comodidades — пользоваться всеми удобствами
 jugar (ue) al ajedrez (a las damas, al billar, al tenis de mesa) — играть в шахматы (в шашки, в бильярд, в настольный теннис)
 hacer todo lo posible — делать все возможное

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿En qué instituto estudia Sergio, el autor del texto? 2. ¿Son de Moscú todos sus compañeros? 3. ¿Dónde viven los estudiantes que no son de Moscú? 4. ¿De qué comodidades gozan los estudiantes que viven en la residencia de estudiantes? 5. ¿Tienen muchos muebles las habitaciones de la residencia? 6. ¿Cómo pasan el tiempo libre que tienen de vez en cuando los estudiantes que viven en la residencia? 7. ¿Por qué Sergio no vive en la residencia? 8. ¿Le gusta pasar su tiempo libre allí, en la residencia? 9. ¿Juega usted al ajedrez? 10. ¿Le gusta a usted jugar al tenis de mesa, al fútbol?

III. Relate el contenido del texto.

IV. Cuente cómo es la residencia de estudiantes del Instituto en que usted estudia.

Lección 6

I. GRAMÁTICA

1. Pretérito Indefinido de Indicativo¹

Verbos regulares

Infinitivo	Singular			Plural		
tomar	tom-é	tom-aste	tom-ó	tom-amos	tom-asteis	tom-aron
comer	com-í	com-iste	com-ió	com-imos	com-isteis	com-ieron
vivir	viv-í	viv-iste	viv-ió	viv-imos	viv-isteis	viv-ieron

Verbos de irregularidad común

Infinitivo	Singular			Plural		
reirse	me reí	te reiste	se rio	nos reímos	os reísteis	se rieron
pedir ²	pedí	pediste	pidió	pedimos	pedisteis	pidieron

Примечания: 1. В глаголах 2-го и 3-го спряжения, основа которых оканчивается на гласный, неударный *i* личных окончаний Pretérito Indefinido и др. форм, оказывающийся между двумя гласными, передается буквой *y*: leyó, leyeron; oyó, oyeron.

¹ «Проект грамматики испанского языка» (Esbozo de una nueva gramática de la lengua española) предлагает для обозначения этого времени термин Pretérito Perfecto Simple.

² Также спрягаются в Pretérito Indefinido глаголы: **vestir, repetir, preferir, divertir(se)** и др.

2. В глаголах, оканчивающихся на **-car**, для сохранения звука [к] буква с перед е окончания заменяется буквосочетанием **qu**: *asegarse* — *me asegque*.

3. В глаголах, оканчивающихся на **-gar** для сохранения звука [g] между g основы и буквой e личного окончания вставляется буква **u**, являющаяся в данном случае немой: *apagar* — *apague*.

В испанском языке имеется несколько прошедших времен.

Preterito Indefinido употребляется для выражения действия однократного, многократного или длительного, но обязательно завершившегося в законченный отрезок времени и не имеющего непосредственной связи с настоящим. Поэтому оно обычно употребляется после таких наречий и наречных выражений, как *ayer* — вчера, *anteayer* — позавчера, *anoche* — вчера вечером (ночью), *hace una semana (un mes, etc.)* — неделю (месяц и т. п.) тому назад, *el año pasado* — в прошлом году, *el mes pasado* — в прошлом месяце и т. п.:

Ayer recibí una carta.

Вчера я получил письмо.

La semana pasada Juan llegó a Moscú.

На прошлой неделе Хуан приехал в Москву.

Le vi tres veces (el año pasado).

Я его видел (в прошлом году) три раза.

Vivieron en Córdoba cinco años.

Они жили в Кордове пять лет. (Теперь они там не живут).

2. Adverbio

Большая часть наречий образуется от прилагательных путем прибавления суффикса **-mente**:

а) к форме женского рода (для прилагательных, имеющих формы мужского и женского рода):

seco (сухой) — *seca* — **secamente** (сухо)

rápido (быстрый) — *rápida* — **rápidamente** (быстро)

tranquilo (спокойный) — *tranquila* — **tranquilamente** (спокойно)

solo (один, одинокий) — *sola* — **solamente** (только; лишь)

б) к форме, общей для мужского и женского рода (для прилагательных с общим для обоих родов окончанием):

fácil (легкий, легкая) — **fácilmente** (легко)

puntual (пунктуальный, пунктуальная) — **puntualmente** (пунктуально, точно)

unánime (единодушный, единодушная) — **unánimemente** (единодушно)

В предложении наречия, оканчивающиеся на **-mente**, употребляются обычно в функции обстоятельства образа действия и в этом случае они ставятся после глагола-сказуемого:

Hernán habla rápidamente.

Эрнан говорит быстро.

Некоторые наречия, оканчивающиеся на **-mente**, употребляются в функции обстоятельств времени и в этом случае они ставятся, как правило, в начале (реже в конце) предложения:

Posteriormente trabajó de intérprete.

Позднее он работал переводчиком.

Ultimamente él no viene aquí.

Последнее время он не (при) ходит сюда.

Примечание. Если два или несколько таких наречий следуют одно за другим, то суффикс **-mente** сохраняется только в последнем:
El lea clara y *correctamente*. Он читает отчетливо и правильно.

3. Aposición

Имя существительное, являющееся приложением, обычно употребляется без артикля:

Moscú, *capital de la URSS*, es Москва, *столица СССР*, промышленная ciudad industrial. ленный город.

Однако в ряде случаев существительное-приложение употребляется с определенным артиклем:

1) если оно имеет определение, выраженное именем прилагательным в превосходной степени:

Su capital, *la mayor ciudad de la isla*, es La Habana. Столица ее, *самый крупный город* острова, Гавана.

2) если оно обозначает лицо или предмет единственный в своем роде (*отец, мать; муж, жена; председатель, президент* и т. п.):

Dante, *el padre de la poesía italiana*, nació en Florencia. Данте, *отец итальянской поэзии*, родился во Флоренции.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Pretérito Indefinido:

enviar una carta a Juan; agradecerla a ella; permitirle salir; invitarle a pasear; pensar en su hermana; alquilar una habitación; dirigirse a la oficina; vestirse; preferir.

II. Lea, copie y traduzca las oraciones al ruso:

1. Los invité al cine el domingo. 2. ¿Cuándo le enviaste tu última carta? 3. El año pasado nos escribieron puntualmente. 4. ¿Cuándo conoció Vd. a Víctor? 5. Nos agradecieron por las revistas. 6. Me gustaron mucho aquellos libros. 7. ¿Quién te permitió escribirlo aquí? 8. Ayer el ascensor no funcionó desde las diez hasta las once y media de la noche. 9. ¿Te pareció interesante aquel libro? — Sí, cómo no. 10. ¿Quiénes regresaron? — Solamente Juan y José. 11. ¿A qué hora se despertó Vd. ayer? — A las siete. 12. ¿Por qué no te afeitaste? 13. Teresa se sentó a la mesa y empezó a escribir una carta. 14. Anteayer trabajé hasta muy tarde. 15. Debiste hacerlo la semana pasada. 16. Me lo pidió ayer. 17. Angel prefirió tomar café.

III. Sustituya el Infinitivo por el Pretérito Indefinido:

1. ¿A quién (enviar) (tú) una carta anteayer? 2. (Nosotros) (agradecer) a tu primo Ramón por su libro. 3. A ellos les (gustar) la película. 4. (Yo) no le (permitir) ir al parque. 5. Juan (conocer) a tu cuñado el mes pasado. 6. En su carta (ellos) (describir) su casa. 7. Ayer el ascensor no (funcionar). 8. ¿Por qué (subir) (vosotros) por la escalera y no (tomar) el ascensor? 9. ¿Quiénes te (felicitar)? 10. ¿Cuándo

(regresar) sus suegros a Moscú? 11. Anteayer (nosotros) (invitar) a Pedro al teatro. 12. La familia de mi cuñado (salir) de Moscú la semana pasada. 13. El sábado Juana y Teresa (regresar) de la fábrica juntas. 14. ¿De quién (reírse) Vd.? 15. (Yo) (pagar) y (salir) a la calle. 16. ¿A qué hora (despertarse) (vosotros) el domingo? 17. Ayer (él) no (afeitarse). 18. Juan (entrar) en el cuarto. 19. A las ocho (yo) (salir) de casa y (dirigirse) a mi oficina. 20. Ayer (ellos) (levantarse) muy temprano. 21. (Ellos) (preferir) ir al cine. 22. ¿De qué (reírse) (ella)? 23. ¿De qué (vosotros) (hablar)? 24. ¿Cuándo (tú) lo (alquilar)? 25. (Yo) le (invitar) hace mucho.

IV. Sustituya el Presente por el Pretérito Indefinido:

1. Recibo esa carta de mi primo Andrés. 2. (El) me escribe muy a menudo. 3. Yo también le envió una carta. 4. Contestáis a su carta en seguida. 5. (Ella) se sienta a la mesa, toma papel, pluma y empieza a escribir una carta. 6. (Ella) nos agradece por nuestros libros. 7. Juan los lee y le gustan mucho. 8. Después de regresar a casa descansamos un poco y comemos. 9. ¿Nos permitís estar aquí hasta el sábado? 10. Vds. conocen muy bien a mi cuñado Ramiro. 11. ¿Les describe en la carta su nuevo apartamento? 12. ¿Tomas el ascensor o subes por la escalera? 13. El ascensor no funciona desde las 2 hasta las 5. 14. Su mujer y él nos invitan a pasar nuestras vacaciones en su casa de campo. 15. ¿Vivís en el primer piso? 16. Ella se viste bien. 17. ¿Se lo pides? 18. (El) prefiere sándwiches de jamón.

V. Traduzca al ruso:

1. Teresa escribe a su hermano puntualmente: una carta cada dos semanas. 2. Ultimamente le veo muy rara vez. No sé dónde está. 3. "Buenos días" — dice alegremente Pedro y se sienta. 4. Pepe, debes contestar claramente a todas las preguntas del profesor. 5. Ayer regresaron solamente Ricardo y José. 6. Nuevamente están aquí. 7. Ramón contestó friamente y salió.

VI. Traduzca al español:

1. В последнее время я не получаю от него писем. 2. Позавчера мой двоюродный брат Роберто вернулся из Бразилии. 3. Они поблагодарили меня за книгу. 4. Ей не понравился этот журнал. 5. Вчера ты должен был прийти на завод в половине девятого утра. 6. Только Хуан и Хосе закончили эту работу. 7. Мать не позволила своим детям идти в парк. 8. Я познакомился с Романом в прошлом году в Ленинграде. 9. В понедельник Виктор встал в семь часов, помылся и позавтракал. 10. Вчера лифт не работал весь день. 11. Мы поднялись по лестнице на седьмой этаж. 12. Кто вас поздравил? 13. В воскресенье они встали поздно: в половине десятого. 14. Она сухо ответила на мой вопрос и вышла. 15. В прошлом месяце мы получили письмо от нашего зятя. 16. Мой тесть вернулся в Москву во вторник. 17. Мария в своем письме описала мне свою новую квартиру. 18. Вы должны были ясно ответить на этот вопрос. 19. Он поблагодарил нас и сел. 20. Эта книга показа-

лась мне интересной. 21. Он не просил меня об этом. 22. Он уже оделся. 23. Я вчера говорил с ним, и он мне разрешил (это). 24. Вам понравился этот фильм? — Мне не понравился, а моей жене — очень понравился. 25. Он уже много раз просил меня об этом. 26. Мы ее (эту квартиру) снимали десять лет. 27. Ты давно купила его (платье)? — Нет. Я купила его недели две тому назад. 28. Они и ее пригласили. 29. В этот вечер мы очень смеялись над Хуанито. 30. Он пожелал мне счастливого пути.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea las frases siguientes observando las reglas de pronunciación:

en la Universidad Nacional; a las diez de la mañana; pan con mantequilla; le invitó a su casa; pocos minutos después; es lo mismo; llegó un poco tarde; una hora y media; está pálido y triste; estoy un poco cansado; anoche trabajé mucho; se rieron mucho de él; ¿Con quién?; con mucho gusto; la invito también.

III. LÉXICO

Vocabulario

descanso *m* отдых

nacional *adj* национальный

autónomo *adj* автономный

ayer *adv* вчера

anteayer *adv* позавчера

bastante *adv* достаточно, довольно; *adj* имеющийся в достаточном количестве

tortilla *f* маисовая лепешка; омлет

pan *m* хлеб (печеный)

mantequilla *f* масло (сливочное)

manteca *f* топленое сало; (Ур., Арг.) масло сливочное

huevo *m* яйцо

taza *f* чашка (чайная)

leche *f* молоко

preferir (ie, i) *vt* предпочитать

solo *adj* одинокий, один

aceptar *vt* принимать, соглашаться

invitación *f* приглашение

encontrar (ue) *vt* встречать; находить; *vr* встречаться; находиться

muchacho *m* парень, мальчик

muchacha *f* девушка

idea *f* идея, мысль

lancha *f* лодка

navegar *vi* плавать (на корабле); кататься (на лодке)

canal *m* канал

helado *m* мороженое

mineral *adj* минеральный

inclinarse *vr* наклоняться

demasiado *adv* слишком (много, сильно); *adj* слишком много

caer(se)* *vi vr* падать, упасть

decidir *vt* решать

película *f* кинофильм; киноплёнка

noticiero *m* киножурнал

reciente *adj* последний, недавний

filme *m* кинофильм

largo *adj* длинный

metraje *m* метраж

hombre *m* человек; мужчина

acercarse (a) *vr* подходить (к)

taquilla *f* } билетная касса

boletería (Ам.) *f* }

entrada *f* вход; входной билет

billete *m* билет (проездной и входной)

apagar *vt* гасить, тушить

apagarse *vr* гаснуть

pantalla *f* экран

aparecer (zc) *vi* показываться, появляться

cuadro *m* кадр; картина

inmediato *adj* немедленный, непосредственный

título *m* название, заглавие

fantástico *adj* фантастический, необычный, невероятный

mundano *adj* обычный, земной, мирской, житейский
gente *f* люди
humilde *adj* очень бедный, жалкий
duro *adj* трудный, тяжелый
medio *m* средство
existencia *f* существование
divertir (te, i) *vt* развлекать; *vr* развлекаться
hacer* *vt* делать; *эд.* заставлять
lento *adj* медленный
parada *f* остановка (*трамвая, автобуса и т. д.*)
mayor *adj* старший
pálido *adj* бледный
triste *adj* грустный, печальный

enfermo *adj* больной
cansado *adj* усталый
anoche *adv* вчера вечером
simple *adj* простой, несложный
molestar *vi* мешать, беспокоить
prometer *vt* обещать
reservar *vt* зарезервировать, заказать, забронировать
ventaja *f* преимущество, выгода
económico *adj* экономный (*недорогой*); материальный
vecino *m* сосед (*по дому, кварталу*)
menor *adj* младший
divertido *adj* веселый, развлекательный

Frases y locuciones

a eso de las 9 (10, 11, etc.) — часов в 9 (10, 11 и т. д.)
desayunar una cosa } съесть (иметь) что-либо на завтрак, позавтракать
desayunar con una cosa } чем-либо
de mañana (tarde, día, noche) — утром (во 2-ой половине дня, днем, вечером, ночью)
café solo — черный кофе (*без молока*)
sin pensar mucho — особенно не раздумывая
pocos minutos después — через несколько минут
los dos (tres, etc.) — оба, вдвоем (трое, втроем и т. д.)
encontrar buena (mala, interesante, etc.) una cosa, a una persona — находить, считать хорошим (плохим, интересным) что-либо, кого-либо
parece fantástico (raro, etc.) — кажется невероятным (странным и т. д.)
Es una cosa bien mundana. — Это вполне (совсем) обычная (земная, житейская) вещь.
se trata de — речь идет о
vivir una vida dura (alegre, etc.) — жить трудной (веселой) жизнью, прожить трудную (веселую) жизнь
más o menos — более или менее
estar enfermo (cansado, triste, pálido, etc.) — быть больным (усталым, печальным, бледным и т. д.)
¿Algo urgente (nuevo, interesante, etc.)? — Что-нибудь срочное (новое, интересное и т. д.)?
(No) saber dónde (cuándo, cómo, etc.) + infinitivo — (не) знать где (когда, как и т. д.) сделать что-л.
Si usted no tiene inconveniente... — Если Вы не против, если Вы не возражаете...
dar un paseo (por) — совершать прогулку, прогуливаться (*по*)
no importa — неважно, не имеет значения

Comentarios léxicos

1. Значение слова **mismo** (-a, -os, as) меняется в зависимости от места, которое оно занимает по отношению к определяемому слову:
mismo — этот (тот) же самый, что и... (при употреблении перед существительным): Tú lees la *misma* revista que yo. Tu y yo leemos una *misma* revista.
mismo — сам лично (при употреблении после личного местоимения или существительного): Ellos *mismos* le escriben. Juan *mismo* nos invitó.
mismo — усилительная частица *же* (при употреблении после наречий времени и места): Debes hacerlo ahora *mismo*. Y yo te espero aquí *mismo*, ¿eh?
 2. Сочетание **una vez (en)** употребляется всегда в начале предложения и пе-

редается на русский язык сочетаниями *оказавшись в...*, *прибыв в...*, *когда уже я (ты, он и т. д.) был в...*: *Una vez aquí, me contó toda la verdad. Una vez en la ciudad, Alejandro empezó a buscar aquella casa.*

Ср.: *una vez* — однажды: *Una vez le vi allí.*

3. Значение русского прилагательного *последний* в испанском языке передается двумя словами:

reciente — последний, недавний, только что совершившийся (употребляется перед определяемым существительным): *El nos contó mucho de los recientes acontecimientos en Francia.*

último — последний (по порядку) (употребляется перед определяемым существительным): *Usted tiene que repetir la última frase.*

Наречия, образованные от этих прилагательных, соответственно имеют значения:

recientemente — совсем недавно: *Lo declaró recientemente (hace poco).*

últimamente — в последнее время: *Últimamente no le encuentro por aquí.*

4. Значения русского слова *народ* в испанском языке передаются словами:

pueblo m — народ (страны): *El pueblo español lucha.*

gente f — народ, люди (скопление людей): *Allí siempre hay mucha gente.*

5. Прошедшему времени глагола в русском выражении *чуть не + глагол* в испанском языке соответствует две формы:

por poco + глагол в Presente de Indicativo, если действие совершается в настоящий момент: *Por poco caigo.* — Я чуть не упал (сейчас, только что.)

por poco + глагол в Pretérito Indefinido, если действие совершилось в прошлом: *Por poco caí.* — Я чуть не упал (тогда, в то время).

6. Глагол *caer* является непереходным глаголом; однако часто употребляется в форме возвратного глагола (*caerse*), если необходимо указать большее участие субъекта в действии: *Me caí allí tres veces.* — Я упал там три раза.

Ср.: *El imperio romano cayó.* — Римская империя пала.

7. Глагол **preferir (ie, i)** (как и глагол **presentar**) перед прямым дополнением, выраженным одушевленным существительным, не требует предлога **a**: *Quiero presentar José a Susana. Prefiere ese médico al médico Aliverti.*

Ср.: *Prefiero (el) té a (la) leche.*

TEXTO

UN DÍA DE DESCANSO

Pedro, que es estudiante de la Universidad Nacional Autónoma de México, se levantó ayer bastante tarde, a eso de las nueve de la mañana, pues los domingos no tiene que ir a la Universidad.

Después de afeitarse y lavarse, desayunó con tortilla, pan, mantequilla, dos huevos y tomó una taza de café con leche. De mañana prefiere tomar café con leche y de tarde, café solo.

Pedro tiene un amigo, Javier, que también estudia en la Universidad pero en otra facultad. Le visitó para invitarle a ir a Xochimilco¹. Javier aceptó la invitación sin pensarlo mucho y pocos minutos después los dos salieron a la calle y se dirigieron al centro de la ciudad. Allí encontraron a la prima de Javier, muchacha que estudia en la misma facultad que Pedro. La invitaron también. La muchacha encontró buena la idea y, ya juntos los tres, tomaron allí mismo el autobús que los llevó a Xochimilco.

Una vez en Xochimilco, alquilaron una lancha y navegaron por los canales unas dos horas; comieron helados y tomaron agua mineral. Una vez

¹ Población y lago que están a 18 km de la ciudad de México y son centro de turismo nacional.

Javier se inclinó demasiado sobre el agua y por poco se cayó. Concha, así se llama la prima de Javier, y Pedro se rieron de él...

Almorzaron cada uno en su casa, pero por la noche volvieron a encontrarse en el centro. Decidieron ir al cine "Alameda" para ver dos películas: un noticiero de los recientes acontecimientos internacionales y un filme de largo metraje, "Hombre de papel"¹.

Se acercaron a la taquilla que está al lado de la entrada y compraron tres entradas. En la sala ocuparon sus asientos. Pronto se apagó la luz y en la pantalla aparecieron los primeros cuadros del noticiero, que duró media hora.

Inmediatamente después del noticiero empezó la segunda película. "Hombre de papel"... Su título parece fantástico pero es una cosa bien mundana. Se trata en ella de la gente humilde de México, la cual vive una vida dura sin medios de existencia. No es una película para divertir, es una de las películas que hacen pensar... Terminó la segunda película y los jóvenes, después de pasear un rato por el parque al aire libre, se dirigieron lentamente a la parada del autobús.

Pedro regresó a casa a las diez, más o menos. Pocos minutos después volvió su hermano mayor. Cenaron juntos, leyeron antes de dormir y se acostaron.

Así pasó su día de descanso.

P. — ¿Qué tal? ¿Cómo está usted, Manuel?

M. — Bien, bien. Gracias. ¿Y usted, Pablo?

P. — Así, así.

M. — ¿Qué le pasa? Está usted pálido y triste. ¿Está enfermo?

P. — No, no estoy enfermo, estoy un poco cansado.

M. — ¿Trabajó mucho anoche?

P. — Exactamente. Anoche trabajé hasta las once y media. Y luego me llamó por teléfono mi primo que vive en Monterrey. Hablamos media hora.

M. — ¿Algo urgente?

P. — Urgente, no. Simplemente quiere venir aquí con toda su familia. No sabe dónde hospedarse. No quiere molestarnos, pues mi apartamento es bastante chico. Le prometí reservar una habitación en el hotel que está al lado de mi casa. No es de primera categoría pero tiene sus ventajas: es económico y está cerca de nuestro apartamento. Y..., pues, no me acosté hasta las doce y media. Hoy quiero descansar un poco.

M. — Pues, ¿quiere ir conmigo a Xochimilco? Vamos a descansar allí muy bien. Mi vecino regresó de allá hace media hora. Dice que hoy allí hay poca gente.

P. — Voy con mucho gusto. ¿Y cuándo?

M. — Ahora mismo, si usted no tiene inconveniente.

P. — No, no tengo. Y ¿vamos usted y yo? ¿Solos?

¹ Un filme mexicano en que se trata de un hombre pobre que vive de papel viejo que recoge y luego vende a una fábrica que produce papel.

M. — No, mi hermana menor, Rosita, también quiere dar un paseo.

P. — Muy bien. ¿Vamos en tranvía o en autobús?

M. — No importa. Es igual... Así el paseo va a ser muy divertido, ¿verdad?

P. — ¡Oh! Aquí viene Rosita.

Ejercicios léxico-gramaticales

I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.

II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.

III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de entonación. Tradúzcalos al ruso.

IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. Encontré a Roberto a eso de las seis de la tarde. 2. Pocos minutos después apareció la misma lancha. 3. Me gusta su idea. La acepto. 4. Pues, vengo mañana de mañana. 5. Te inclinas demasiado cuando escribes. 6. El siete y el ocho de Noviembre es la fiesta nacional del pueblo soviético. 7. Ayer desayuné con tortilla y una taza de café con leche. 8. Ramón leyó aquel mismo libro. 9. Anteayer me levanté bastante temprano. 10. Nos encontramos a las nueve, más o menos. 11. Las muchachas prefieren helado. 12. Yo recibí la invitación. 13. ¿Usted baja en la (parada) que viene? 14. Decidimos ver esta película porque muchos dicen que es divertida. 15. El hombre se acercó a la taquilla y compró una sola entrada. 16. Se apagó la luz y el noticiero empezó. 17. Prefiero café solo y pan con mantequilla. 18. Es bien simple. Lo vas a aprender ahora mismo. 19. ¿Es de largo metraje este filme? — me preguntó mi vecino. 20. ¡Te vas a caer, muchacho! 21. ¿Cuál es el título del libro que Vd. reservó para aquel hombre? 22. Sin pensarlo mucho le prometí traerlo. 23. Me pareció un poco fantástica su idea, pero luego la encontré interesante. 24. En ese libro se trata de la vida dura que vive la gente humilde de Portugal. 25. No todos los medios son buenos. 26. ¿Le molesto, señor? 27. En su artículo nos hace ver las ventajas económicas del nuevo sistema. 28. Si usted no tiene inconveniente, vamos a dar un paseo. 29. Anoche nos divertimos mucho: navegamos por el canal, vimos una película. 30. Tengo dos hermanos: el mayor trabaja y el menor estudia. 31. ¿Por qué no quieres ir a la biblioteca? Allí hay bastantes libros sobre México. 32. ¿No te parece que el precio es bastante alto? 33. Me parece que este precio es demasiado alto. 34. No son pocas (las entradas), ni muchas, pero son bastantes. 35. ¿No te parece que me haces hoy demasiadas preguntas? 36. ¡Pero aquello fue demasiado! 37. Su hermana menor prefirió otro instituto. 38. Aquella noche los niños se divertieron mucho. 39. Toda la tarde de ayer (ella) estuvo muy triste. ¿Qué le pasó? 40. ¿Y qué ventaja tenemos nosotros? 41. Tenemos bastantes libros españoles. 42. Prefiero jamón a queso. 43. Somos ocho. — ¿No son demasiados? 44. Le escribí a él mismo. 45. Yo mismo lo reservé para él. 46. Es la misma historia. 47. Lo haces mal

a) el mismo. 48. Este y el que ves en la foto es el mismo niño. 49. Paseamos en lancha dos horas. 50. Te vuelvo a molestar, José.

V. Sustituya el Infinitivo: a) por el **Presente de Indicativo**:

1. (Nosotros) (estar cansado). 2. María (estar enfermo), por eso (estar pálido). 3. ¿Por qué (tú) (estar triste)? 4. ¿(Estar cansado) (vosotros)? — No, (nosotros) no (estar cansado). 5. ¿Por qué ellos (estar pálido)? — Porque (estar enfermo).

b) por el **Pretérito Indefinido**:

1. (Yo) (estar enfermo) tres días. 2. Ayer (ellos) (estar muy cansados). 3. ¿Cuántos días (tú) (estar enferma) Isabel? 4. ¿Por qué (ella) (estar pálida) aquella tarde? — Porque (estar enferma).

VI. Haga preguntas a las palabras en cursiva:

1. *El año pasado* Antonio alquiló una casa *de campo para su familia*. 2. Anteayer mi mujer encontró *a una amiga suya en el teatro*. 3. *Un muchacho español* se llevó *ese libro*. 4. *Mi mujer y yo* paseamos por la *avenida 5 de Mayo*.

VII. Conteste a las preguntas:

1. ¿A qué hora se levantó Pedro ayer? 2. ¿Con qué desayunó él? 3. ¿Qué café prefiere tomar de tarde? 4. ¿A quién visitó el domingo pasado? 5. ¿Cómo se llama su amigo? 6. ¿Aceptó Javier la invitación de Pedro? 7. ¿A quién encontraron en el centro de la ciudad? 8. ¿Dónde estudia la muchacha? 9. ¿Cómo se divertieron en Xochimilco? 10. ¿Por qué Javier por poco se cayó al agua? 11. ¿Cómo se llama la prima de Javier? 12. ¿Dónde almorzaron? 13. ¿Adónde decidieron ir por la noche? 14. ¿Dónde compraron las entradas? 15. ¿Qué películas vieron? 16. ¿De qué se trata en esas películas? 17. ¿Adónde se dirigieron cuando terminó la película? 18. ¿A qué hora regresó Pedro a casa? 19. ¿Quién regresó a casa pocos minutos después? 20. ¿Cómo pasó Pedro el domingo?

VIII. Traduzca al español:

1. Вчера мы катались на лодке по каналу два с половиной часа. 2. У моего старшего брата два дня отдыха в неделю. 3. Мы встретились часов в десять утра. 4. За завтраком я съел омлет и выпил две чашки черного кофе. — А я предпочитаю на завтрак кофе с молоком и хлеб с маслом. 5. Через несколько минут оба подошли к билетной кассе. 6. Утром они решили пойти в Национальную библиотеку. 7. Не раздумывая долго, мальчик начал подниматься по лестнице и чуть не упал. 8. Я нахожу прекрасной вашу мысль. 9. Позавчера я встретил ту же самую девушку и на той же остановке. 10. Он обещал мне забронировать два билета. 11. Это кажется невероятным, но это правда. 12. Отец устал и болен, свет ему мешает. — Надо его погасить. 13. Это очень веселый фильм. 14. Киножурнал — довольно интересный, а фильм — так себе. 15. Ты не должен наклоняться слишком сильно при чтении. 16. Его младший брат — довольно веселый человек. 17. Что-нибудь новое, Хорхе? 18.

Вскоре появилась жена нашего соседа и рассказала нам все. 19. Не знаю, что делать. Экран слишком мал. 20. Вы должны немедленно позвонить администратору отеля. 21. Сейчас там много народу. Вам придется подождать немного. 22. Последнее время мы часто совершаем прогулки по этому парку. Нам очень нравится здесь. 23. Если Вы не возражаете, я выпью кофе и съем сэндвич. 24. О чем они разговаривают? — Я думаю, что речь идет о заголовке статьи, которую Альберто только что написал. 25. В своем последнем письме, которое мы получили месяца два тому назад, Хавьер пишет, что он находится в Буэнос-Айресе, что жизнь его тяжела. И мы решили пригласить его сюда. Здесь он может найти работу. Он принял наше приглашение. 26. Он ходит очень медленно. 27. Это совсем просто. Вам надо позвонить завтра вечером Амалии, так зовут его старшую сестру. Она, разумеется, знает, где найти Хорхе. 28. Когда мы уже были в отеле, он показал мне эту бумагу. 29. Совсем недавно оттуда вернулся один мой друг. 30. Это кадры из нового полнометражного мексиканского фильма. 31. Он сам нас пригласил. 32. Он сам причисывается. Ему уже четыре года. 33. Ты говоришь о самом себе? 34. Ой! Я чуть не упал. 35. Там достаточно (достаточное количество) испанских журналов. Я сам их видел там. 36. Мне нужны два карандаша. Вы мне даете десять. Это слишком много для меня. 37. В прошлом месяце она была больна (проболела) дней семь. 38. О каком писателе идет речь в этой статье? — О том же самом. 39. Они живут на одной и той же улице. 40. Они принесли мне ее (газету) в тот же день.

IX. Diga todo lo que conoce usted: a) sobre Concha, Pedro y Javier; b) sobre Manuel y Pablo.

X. Describa en pocas palabras: a) qué lugares visitaron Pedro y sus compañeros; b) en qué cine y que películas vieron Pedro y sus compañeros aquel domingo.

XI. Relate el contenido del texto de la lección: a) en primera persona; b) en tercera persona.

XII. Aprenda de memoria el diálogo de la lección y haga, en clase, de Pablo y de Manuel.

XIII. Describa: a) una excursión suya; b) un día de su descanso.

XIV. Invite a sus amigos a una excursión y hable con ellos sobre la última.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

Este es un fragmento adaptado de "El único camino" de *Alfredo Gravina*.

Peña es un obrero montevidéano, es comunista. Un domingo por la noche, escribe un informe para hacerlo en la asamblea de obreros, la que éstos celebran para protestar contra el Pacto Militar de Uruguay con los Estados Unidos de Norteamérica.

...Pero hay días de sol, y a veces esos días caen en domingo. Entonces toda la gente está en la calle, en los parques, en los estadios. Hasta Peña con su hijo Nito van al estadio. El niño está muy alegre. Las idas al estadio son para Nito acontecimientos memorables que empieza a vivir varios días antes. Ya ver a "Peñarol" es como un sueño. Pero además es un paseo agradable con su padre... y después el relato a su madre, a los chicos del barrio. Para el padre el fútbol es un descanso, un paseo...

El domingo toca a su fin. La gente regresa de los parques, de las visitas a sus parientes y amigos, de los cines... Mañana hay que trabajar. Eso es lo que tiene de malo el domingo y hace el lunes el peor día de la semana. Cuando uno cobra mucho, la cosa es otra; pero cuando uno tiene mil problemas para comer y con el alquiler, y el agua, y la luz, ¿qué deseo de trabajar puede tener el lunes?

Son las diez de la noche. Peña trabaja. Prepara un informe para la asamblea de obreros del día siguiente. Fuma y toma café. Café y cigarrillo le hacen vencer el deseo de irse a dormir. Este no es un informe corriente. Tiene que explicar que el pacto militar es ruinoso para el país. Bien, esto no es difícil. Lo difícil es hacerles ver a todos que es posible impedir su sanción legislativa si la clase obrera, los estudiantes, el pueblo salen a la calle...

Vocabulario

estadio <i>m</i> стадион	vencer <i>vt</i> побеждать, одолевать
idas <i>f pl</i> хождение; <i>эд.</i> частые посещения, визиты	corriente <i>adj</i> текущий; обычный
memorable <i>adj</i> незабываемый, памятный	informe <i>m</i> доклад
vivir <i>vi</i> жить; <i>эд.</i> переживать	ruinoso <i>adj</i> пагубный, разорительный
sueño <i>m</i> сон; мечта	impedir (<i>i</i>) <i>vt</i> помешать, воспрепятствовать

Frasas y locuciones

- caer en** — падать, приходится (на какое-то время)
- el "Peñarol" }
el "Nacional" } — две главные соперничающие футбольные команды Уругвая
- tocar a su fin** — приближаться, подходить к концу
- tener (haber, etc.) de malo (bueno, etc.)** — иметь(-ся) плохого (хорошего и т. п.)
- el peor día de la semana** — самый плохой день недели
- La cosa es otra.** — Это другое дело.
- tener problemas (con, para)** — иметь трудности (*с*)
- asamblea (f) de obreros** — собрание рабочих
- hacer ver** — показать, доказать
- sanción (f) legislativa** — решение, принимаемое в парламенте ("за" или "против"); *эд.* одобрение (этого пакта) парламентом

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Fragmento de qué libro es este texto?
2. ¿Conoce usted otras obras de ese escritor uruguayo?
3. ¿Es Peña uno de los personajes de la novela?
4. ¿De qué día de su vida se trata en este fragmento, de su día de trabajo o de descanso?
5. ¿Está casado Peña? ¿Tiene hijos?
6. ¿Cómo pasan los montevidEOS los domingos si éstos son días de sol?
7. ¿Qué son las idas al estadio para el pequeño Nito?
8. ¿Las empieza a vivir antes de ir?
9. ¿Por qué las idas al estadio son para Nito como doble fiesta?
10. ¿Le gusta el fútbol al padre de Nito?
11. ¿Por qué los montevidEOS se acuestan temprano los domingos?
12. ¿De dónde regresa la gente al tocar a su fin el domingo?
13. ¿También le parece a usted que el lunes es el peor día de la semana?
14. ¿Por qué

para los pobres montevideanos el lunes es el peor día? ¿Por qué no tienen ningún estímulo en el trabajo? 15. ¿Cuándo Peña empieza a preparar su informe para la asamblea de obreros de su fábrica? 16. ¿Tiene sueño Peña cuando lo escribe? 17. ¿Qué hace Peña para no dormir? 18. Y usted, ¿también toma mucho café para quitarse el sueño? 19. ¿Cuál es el tema principal de su informe? 20. ¿Es ventajoso ese pacto militar para la patria de Peña? 21. ¿Es difícil explicarlo a los obreros? 22. ¿Es posible impedir la sanción legislativa de ese pacto militar? 23. ¿Y cómo es posible hacerlo? 24. ¿Cómo pasó Peña, a su ver de usted, su día de descanso? 25. ¿Cómo pasa usted sus días de descanso? ¿Mejor que Peña?

III. Traduzca por escrito el último aparte del fragmento.

IV. Relate el contenido del texto complementario.

Lección 7

I. GRAMÁTICA

1. Pretérito Indefinido

Verbos de irregularidad propia

<i>Infinitivo</i>	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
andar estar tener	anduve estuve tuve	anduviste estuviste tuviste	anduvo estuvo tuvo	anduvimos estuvimos tuvimos	anduvisteis estuvisteis tuvisteis	anduvieron estuvieron tuvieron
dar ir ser ver	di fui fui vi	diste fuiste fuiste viste	dio fue fue vio	dimos fuimos fuimos vimos	disteis fuisteis fuisteis visteis	dieron fueron fueron vieron
dormir morir	dormí morí	dormiste moriste	durmió murió	dormimos morimos	dormisteis moristeis	durmieron murieron
decir traer	dije traje	dijiste trajiste	dijo trajo	dijimos trajimos	dijisteis trajisteis	dijeron trajeron
haber poder	hube pude	hubiste pudiste	hubo pudo	hubimos pudimos	hubisteis pudisteis	hubieron pudieron
hacer poner querer	hice puse quise	hiciste pusiste quisiste	hizo puso quiso	hicimos pusimos quisimos	hicisteis pusisteis quisisteis	hicieron pusieron quisieron
venir	vine	viniste	vino	vinimos	vinisteis	vinieron
saber	supe	supiste	supo	supimos	supisteis	supieron

Примечание. Так же спрягаются в Pretérito Indefinido все глаголы, производные от перечисленных в таблице.

2. Pronombres negativos “nada”, “nadie”, “ninguno” у adverbio negativo “nunca”

Отрицательные местоимения *nada* (ничего, ничто) и *nadie* (никто) употребляются только самостоятельно. В предложении они, как и отрицательное наречие *nunca* (никогда), могут предшествовать сказуемому или следовать за ним:

<i>Nada</i> sabemos.	} Мы ничего не знаем.
<i>No</i> sabemos <i>nada</i> .	
<i>Nadie</i> lo sabe.	} Никто этого не знает.
<i>No</i> lo sabe <i>nadie</i> .	
<i>Nunca</i> te lo diré.	} Я никогда тебе этого не скажу.
<i>No</i> te lo diré <i>nunca</i> .	

Если отрицательное местоимение *nada* или *nadie*, а также отрицательное наречие *nunca* предшествуют сказуемому, то отрицание **по** (перед сказуемым) опускается (см. примеры выше).

Отрицательное местоимение *nada* может употребляться в разговорной речи как наречие, определяя некоторые имена прилагательные или другие наречия. В этом случае *nada* имеет значение *совсем не ...*, *ничуть не ...* и т. п.:

La traducción *po* es *nada* fácil. Перевод далеко (отнюдь, совсем) не легкий.

Отрицательное местоимение *ninguno* (никто, никакой, ни один) имеет формы мужского и женского рода, единственного и множественного числа (*ninguno*, *ninguna*, *ningunos*, *ningunas*) и употребляется как самостоятельно, так и в роли определения:

— ¿Cuál de ellos es tu amigo?	— Кто из них твой друг?
— <i>Ninguno</i> .	— Никто.
No traje <i>ninguna</i> revista.	Он не принес ни одного журнала.

В положении непосредственно перед существительным мужского рода единственного числа местоимение *ninguno* теряет окончание **-o**:

No tengo *ningún* libro francés. У меня нет ни одной французской книги.

Примечания: 1. Отрицательные местоимения *nada*, *ninguno* могут употребляться также в сочетании с именем существительным или местоимением, грамматическая связь с которыми выражается предлогом **de** (сравните аналогичную функцию родительного падежа в русском языке):

Nada de eso es verdad. Все это неправда. (Ничто из этого не является правдой.)

Ninguno de los estudiantes lo hace. Никто из студентов этого не делает.

2. Русским наречиям *нигде* и *никуда* в испанском языке соответствуют словосочетания **en ninguna parte** и **a ninguna parte**:

No lo encontramos *en ninguna* parte.
No vamos a ir *a ninguna* parte.

Мы нигде не нашли ее (книгу).
Мы никуда не собираемся идти.

3. Construcción “al + Infinitivo”

Оборот **al + Infinitivo** в предложении является обстоятельством времени и выражает действие либо одновременное с действием глагола-сказуемого, либо непосредственно предшествующее ему. В первом случае оборот **al + Infinitivo** соответствует русскому деепричастию несовершенного вида, во втором — деепричастию совершенного вида:

Al pasar por la calle Gorki vi a María. Проходя (когда я проходил) по улице Горького, я увидел Марию.

Al ponerme el sombrero salí. Надев шляпу, я вышел.

Оборот **al + Infinitivo** может быть связным (conjunto) т. е. относиться к тому же подлежащему что и глагол-сказуемое:

Al entrar en el cuarto (él) nos saludó. Войдя (входя) в комнату, он с нами поздоровался.

или самостоятельным (absoluto), т. е. иметь собственное подлежащее (следующее непосредственно за инфинитивом):

Al entrar el profesor, los estudiantes le saludan. Когда входит преподаватель, студенты здороваются с ним.

4. De los signos de interrogación

Вопросительный знак может стоять в середине предложения, часто — после запятой, т. е. перед началом собственно вопроса, первое слово которого, в этом случае, пишется с маленькой буквы: Tengo el honor de hablar con los señores Luna y Alba, ¿verdad? Y aquella señora vieja, ¿también va con ustedes?

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Pretérito Indefinido:

tener tres horas libres; no decir nada; ir al cine; hacer muchas cosas; no poder venir; dormirse muy pronto; querer descansar; saberlo ayer; venir temprano.

II. Lea las oraciones, analice los verbos en el Pretérito Indefinido y traduzca las oraciones al ruso:

1. Ayer no estuve en casa. 2. ¿Dónde estuviste después de las tres? 3. No tuvimos tiempo para hablar con él. 4. Ayer no estuvimos en el club. 5. ¿Qué te dio Pablo? 6. Le di el periódico de ayer. 7. Después de comer anduvimos dos o tres horas por las calles de Moscú. 8. ¿Por qué no se fueron ustedes antes, si no les gustó el concierto? 9. ¿A dónde fuisteis después de las clases? 10. ¿Quién te lo relató? ¿Fue Juan o José? 11. ¿Qué vieron ustedes ayer en el teatro? 12. Niños, ¿qué pájaros visteis en el parque ayer? 13. Después

del concierto vimos a todos los solistas del conjunto. 14. ¿Quién te lo dijo? 15. ¿Qué dijiste a Pedro? 16. Ayer traje el retrato de mi padre. 17. Anoche mi mujer trajo a una amiga suya para cenar con nosotros. 18. ¿Cuántas entradas trajiste? 19. Le traje una taza de leche. 20. De Cuba trajimos un pájaro hermoso. Es un pájaro que sabe hablar. 21. Dormí mal ayer. 22. En el parque mi pequeña hija se durmió en seguida. 23. ¿Hasta qué hora durmieron ustedes ayer? 24. Mis padres ya murieron. 25. Su padre murió en 1953. 26. ¿Hubo muchos niños en el parque el domingo? 27. No hubo lanchas en el canal. 28. Juan, ¿por qué no viniste ayer? ¿Dónde estuviste? ¿No quisiste o no pudiste venir al club? — No vine porque no quise, hombre. 29. Yo no hice nada malo. 30. En dos horas y media hicimos todo el trabajo. 31. María me puso más leche en el café. 32. Los niños se pusieron sus nuevos abrigos y yo me puse el mío. 33. Lo supimos ayer y en seguida salimos para Guadalajara. 34. No supe contestarle. 35. ¿Cuándo lo supo usted? 36. José no quiso esperarnos y se fue solo. 37. No quisimos despartarte.

III. Sustituya el Infinitivo por el Pretérito Indefinido:

1. Ayer (nosotros) (andar) mucho. 2. Anteayer (yo) (querer) visitar a Pedro en el hospital. 3. Anoche el conjunto "Ballet cubano" (irse) de La Habana. 4. Elena (regresar) de Leningrado y (traer) a mi suegra. 5. ¿Quién te (dar) los billetes? 6. (Yo) (poner) toda la ropa en el ropero. 7. ¿De dónde (traer) Vds. aquellas revistas españolas? 8. Antes de salir (yo) (ponerse) el abrigo y el sombrero y (apagar) la luz. 9. Mi hermano lo (saber) el 10 de septiembre. 10. ¿Quién te lo (decir)? 11. (Nosotros) se lo (decir) todo. 12. Así (ellos) (andar) por las calles hasta la noche. 13. ¿Dónde (estar) ayer, niño? 14. Ayer (yo) no (tener) tiempo para hacerlo. 15. Ayer (yo) (dormir) nueve horas. 16. (Nosotros) no (poder) verle anoche. 17. ¿De dónde (venir) esta delegación? — De Cuba. 18. ¿En qué año (morir) tu suegra? 19. ¿Por qué no (ponerse) (Vd.) el sombrero? 20. Marta no (querer) contestar a mi pregunta. 21. Antes (él) (ser) obrero. 22. ¿(Ver) ustedes ayer al jefe? 23. ¿Qué (haber) allí? 24. Susana (estar) enferma ayer por eso no (llegar) a la clase. 25. Yo (venir) solo. 26. (Nosotros) (ir) a la taquilla y (comprar) las entradas. 27. ¿Qué (hacer) (vosotras) en el parque? — Pues, (alquilar) lanchas y (navegar) una media hora.

IV. Sustituya el Presente por el Pretérito Indefinido y las palabras en cursiva por otras que correspondan al tiempo pretérito:

Modelo: *Hoy no hay* revista. — *Ayer no hubo* revista.

1. *Hoy* no me llama mi jefe. 2. *Esta noche* no vamos al cine. 3. *Ahora* Lola no está en casa. 4. Te invito al teatro *hoy*. 5. *Hoy* regreso temprano a casa. 6. *Hoy* vienen mis primos.

V. Traduzca al español:

1. Сын пошел к Пабло и привел его к нам. 2. Кто тебе это сказал? 3. Мальчик вошел в комнату и сказал: «Добрый вечер». 4. Я не сумел ему ответить. 5. Где ты был после обеда? 6. Дети, что

вы принесли? 7. Там я увидел большую лодку. 8. Вчера у начальни-
ка не было времени поговорить с нами. 9. Мы побывали в парке,
в кино и ходили по улицам. 10. Ты принес новый журнал? 11. Мы
с женой ушли домой, так как ансамбль нам не понравился. 12. Вам
понравилась вчерашняя телевизионная передача? 13. Мне понравил-
ся этот портрет. 14. Что ты сказала вчера Сусанне? 15. Хосе был
его другом. 16. Вчера он не был в институте. 17. Он пошел в биб-
лиотеку. 18. Преподаватель уже ушел? — Да, и все ребята тоже
ушли. 19. Почему вы (vosotros) не сказали этого вчера? 20. В на-
шем распоряжении (у нас) было три часа, и мы пошли в кино.
21. Все заснули, только я не мог заснуть. 22. Что ты сделал с
моей ручкой, Хуанито? 23. Мы ничего не узнали. 24. Когда ты
узнал об этом (это)? 25. Поезд прибыл в семь часов, а ты пришел
на станцию в пять минут восьмого. 26. Мы подождали тебя три
минуты и уехали. 27. Родители Сусанны умерли в 1961 году. 28. Вы
слушали (слышали) вчера этот ансамбль? 29. Я не смог поговорить с
Марией, она уже уехала. 30. Анна не захотела ждать нас у входа
в парк. 31. Что случилось (haber)? 32. Почему Вы вчера не надели
пальто? Было очень холодно. 33. Где моя газета? Вчера перед сном
я положил ее на стол. — Да, вчера я ее (газету) видела здесь, а
теперь ее нет на столе. 34. Что ты хотел мне сказать? 35. Это был
не он.

VI. Subraye y analice los pronombres y adverbio negativos. Traduzca al ruso:

1. Ninguno de mis amigos estuvo en el club ayer. 2. José no
contestó nada a mi pregunta. 3. Nadie nos escribe cartas. 4. No sé
nada. 5. No conozco a ninguno de estos jóvenes. 6. No compré ningún
libro. 7. Aquí nadie habla francés. 8. No hablamos con ninguna mu-
chacha. 9. ¿No conoces a nadie aquí? 10. ¿Cuál de estos cuadros te
gusta? — Ninguno. 11. ¿Cuál de estas lanchas quieren ustedes alqui-
lar? — Ninguna. 12. Nadie me ayudó. 13. (Ella) no quiere ir hoy a
ninguna parte. 14. Se la canté porque nunca la oyó. 15. En ninguna
parte pude comprarlo. 16. En ninguna fiesta me divertí como en ésa.
17. Ese hombre no es nadie. 18. Aquel día regresé sin nada. 19. No
debes decirlo a nadie por nada. 20. La molesté (a ella) para nada.
21. Así nos quedamos sin nada. 22. Antes de nada voy a lavarme las
manos. 23. ¡Pero (él) es un nadie! 24. No tengo nada que perder.
25. ¡Nada de eso!

VII. Ponga el pronombre (adverbio) negativo: a) delante del predicado, b) detrás,
haciendo todos los cambios necesarios en la oración:

a) 1. No me lo dijo nadie. 2. No preguntó a nadie. 3. No hablé
con ninguno de ellos. 4. No nos conoce ninguno de estos hombres.
5. Elena no contestó nada a mi pregunta. 6. No te espera nadie en
tu casa. 7. No, no se cayó nadie. 8. José no me preguntó nada. 9. No
nos recibió nadie en la estación. 10. No leí ningún periódico el doming-
go. 11. No veo ninguna taquilla a la entrada del parque. 12. No co-
nozco a ninguna de estas muchachas.

b) 1. Nunca te lo diré. 2. Nunca la veo aquí. 3. Nunca canto.

4. ¡Nunca estás en casa!
5. Nunca los encontramos en este parque.
6. Nunca me contestáis a esa pregunta.
7. Nunca invitás a Roberto.
8. ¿Por qué nunca regresas temprano?
9. Nunca van a ese cine.
10. Nunca lo harán.

VIII. Analice las oraciones y tradúzcalas al ruso:

1. Al recibir las entradas de las gracias a Juan.
2. Al acercarnos a la entrada del cine vimos al señor Alba.
3. Al terminar de afeitarse José se lavó y se peinó.
4. Al leer el libro se lo di a mi primo.
5. Al apagar la luz nos dormimos en seguida.
6. Al entrar en la sala vi al señor Luna.
7. Al recibir su carta le contestamos inmediatamente.
8. Al levantarse mi mujer despertó en seguida a nuestra hija.
9. Al finalizar los deberes fui al cine.
10. Al hacer los deberes canta.

IX. Sustituya la construcción al + Infinitivo por una oración subordinada y traduzca al ruso:

1. Al vestirse María, salimos de casa.
2. Al acercarse el autobús, vi el número.
3. Al empezar nuestras vacaciones, fui al campo.
4. Al saludarme aquel señor, yo le dije: "Buenas tardes".
5. Al dormirse nuestro hijo, fuimos al cine.
6. Al caerse Pedro al agua, todos se rieron.
7. Al regresar José del hospital, fuimos a verle.
8. Al apagar-se la luz, empecé la película.
9. Al ocupar ellos sus asientos, se apagó la luz en la sala.
10. Al preguntar nosotros a aquel joven cubano, nos contestó en español.

X. Traduzca al español:

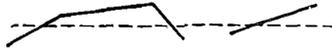
a) 1. Там не было никого. 2. Я не знаю никого из них. 3. Он не говорил этого никому из них. 4. Мы ничего не видим. Вы можете зажечь свет? 5. Видимо, ничто его уже не волнует. 6. О ком ты говорил с ним? — Ни о ком ... Мы говорили о его учебе. 7. Никогда он им не обещал этого. 8. Я не собираюсь никуда относить эту книгу. Она мне нужна. 9. Вам не надо искать его. Он в библиотеке. 10. Я знаю, что я ничего не знаю об этом. 11. Он не собирается выходить отсюда ни за что. 12. Я тогда вас побеспокоил зря (ни для чего). 13. Так я и остался ни с чем.

b) 1. Войдя в комнату больного, врач спросил Хосе: «Как вы себя чувствуете сегодня?» 2. Когда мы обратились к служащему аэропорта, он дал нам расписание. 3. Купив билеты, они направились в зал. 4. Выходя из дома, Пепе надел шляпу. 5. Открыв дверь, я увидел в комнате Николая. 6. Когда мы вошли в зал, свет погас. 7. Когда закончились каникулы, дети возвратились в город. 8. Когда преподаватель меня спрашивает, я отвечаю ему по-испански. 9. Когда наступает (приходит) зима, мы хорошенько закрываем все окна и двери. 10. По прибытии делегации, мы проводили кубинских товарищей до гостиницы. 11. Прибыв в Мар-дель-Плата я написал письмо жене. 12. Ознакомившись с расписанием, мы ушли. 13. Он, видимо, плохо видит. При чтении он сильно наклоняется. 14. При заполнении бланка вы должны написать, откуда вы были в наш город. 15. Сказав это, он вышел.

II. FONÉTICA

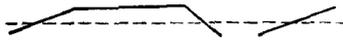
Entonación de una pregunta final

Повествовательное предложение может заканчиваться вопросом, требующим от собеседника подтверждения или отрицания. Мелодия таких предложений (как и простого повествовательного предложения) — нисходящая, а мелодия слова или предложения содержащего вопрос, — восходящая:



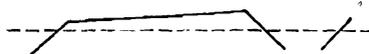
E-lla nos es-pe-ra, ¿ no es a-sí ?

Она нас ждет, не так ли?



Us-ted es cu-ba-no, ¿ ver-dad?

Вы кубинец, правда?



Y tú se lo di-jis-te to-do, ¿ eh ?

И ты ему все сказал, а?

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea las frases siguientes observando las reglas de pronunciación:

soy funcionario; hoy llegan Luna y Alba; voy a describírselos; es de cincuenta años de edad; el señor Alba es bajo; le vi inmediatamente; me dirigí a él; no tengo el honor de conocerle; me contestó uno de ellos; le hice esperar tanto; de acuerdo; fui a pie; y a las ocho menos diez me fui; sesenta y dos; tiene la nariz recta; es un poco cojo; ya se lo dije; ellos me dieron las gracias.

II. Escuche el fonograma y lea las oraciones observando las reglas de entonación:

a) 1. Hoy hace buen tiempo, ¿verdad? 2. Ellos hablan español, ¿verdad? 3. Gómez es buen ingeniero, ¿no es así? 4. Es tu amigo, ¿no? 5. Usted viene con nosotros, ¿verdad? 6. Y aquel señor que acompaña a Susana, ¿no es Gómez? 7. Lola te escribe a menudo, ¿no es así? 8. Pedro ya lo sabe, ¿verdad? 9. Usted no le conóció, ¿eh? 10. Es el señor Alba, ¿no?

b) 1. Pero no conozco al señor Medina — contestó él. 2. Pero no lo conozco — contesté. 3. El gusto es mío — contesté. 4. Muy bien, de acuerdo — contestó Gómez.

c) 1. Usted tiene que recibir a dos señores que llegan mañana a las ocho de la noche con el avión de La Habana. 2. Los señores que debes recibir en la estación llegan a las cuatro y cuarto con el tren número 29. 3. Anduve un rato por el andén porque el tren llegó solamente al cabo de un cuarto de hora.

III. LÉXICO

Vocabulario

jefe *m* начальник
recibir *vt* принимать; встречать; получать
tren *m* поезд
número *m* номер
ninguno *pron* никакой; никто
responder *vi* отвечать (на что-л.); быть ответственным (за что-л., кого-л.)
importar *vi* иметь значение, значить
delgado *adj* худощавый, тонкий
rubio *adj* белокурый; *m* блондин
completamente *adv* совершенно, полностью
calvo *adj* лысый
ojo *m* глаз
azul *adj* голубой, синий
nariz *f* нос
recto *adj* прямой
frente *f* лоб
lunar *m* родинка
mejilla *f* щека
derecho *adj* правый
cojo *adj* хромой
doblar *vt* сгибать; складывать (вдвое); *vr* сгибаться
pierna *f* нога (от бедра)
gafas *f pl* очки
faltar *vi* недоставать; отсутствовать
dedo *m* палец
mano *f* рука (кисть руки)
izquierdo *adj* левый
bajo *adj* низкий
gordo *adj* толстый
cuello *m* шея; воротник
corto *adj* короткий
moreno *adj* смуглый; *m* брюнет
pelo *m* волос, волосы

gizado *adj* выющийся
oreja *f* ухо
boca *f* рот
labio *m* губа
saliente *adj* выступающий; *эд.* толстый, пухлый
ceja *f* бровь
poblado *adj* густой; густонаселенный
pestaña *f* ресница
aguileño *adj* орлиный; *эд.* с горбинкой
bigote *m* ус; усы
andén *m* перрон
coche *m* автомашина; вагон (пассажирский)
inmediato *adj* непосредственный; соседний; немедленный
funcionario *m* ответственный служащий государственного учреждения, чиновник
acompañar *vt* сопровождать; идти, ехать вместе с; аккомпанировать
informar *vt* (de, sobre) сообщать; уведомлять; информировать (o)
nadie *pron* никто
perdonar *vt* извинять; прощать
tanto *adj* столько; так много; так долго
telefonar *vi* звонить по телефону
pie *m* нога (ступня)
cuadra *f* квартал
compartimiento *m* купе
chato *adj* курносый; приплюснутый
barba *f* борода
viejo *adj* старый, дряхлый; давнишний, давний
simpático *adj* симпатичный
partir *vi* отправляться

Frases y locuciones

de unos 20 (50, etc.) años — лет двадцати (пятидесяти и т. д.)
 tener el honor de + Infinitivo — иметь честь сделать что-л.
 tener mucho gusto en + Infinitivo — иметь удовольствие делать что-л.
 Ministerio (m) de Relaciones (Asuntos) Exteriores — Министерство иностранных дел.
 El gusto es mío (nuestro). — Я (мы) тоже очень рад (рады).
 ¿Me (nos) hace (hacen) el favor de + Infinitivo? — Будьте любезны сделать что-л.

dar las gracias — благодарить
 ¡Perdóneme (perdone)! — Извините меня (извините) (форма повелительного наклонения глагола *perdonar*)
 estar de acuerdo (con) — быть согласным (с)
 de acuerdo — согласен (согласна, согласны)
 no tener nada que hacer — не иметь никаких дел, быть незанятым
 a pie — пешком
 de barba negra (de ojos azules, etc.) — чернобородый (синеглазый ... и т. п.)
 hablar a uno — заговорить с кем-л.

Comentarios léxicos

1. Значение русского глагола *встречать* в испанском языке передается глаголами:

encontrar *vt* — встречать, находить (кого-л или что-л.): La *encontré* en el cine.
recibir *vt* — встречать (прибывающего, гостя): La *recibí* en la estación.

2. Русский предлог *через* с временным значением передается в испанском языке: в выражении **al cabo de** — через (какое-то время в прошлом): José llegó *al cabo de tres días*.

составным предлогом **dentro de** — через (какое-то время в будущем): José debe llegar *dentro de tres días*.

3. Значение русского глагола *отвечать* в испанском языке передается глаголами:

contestar (a) — отвечать (на вопрос), объяснять: El *contestó* detalladamente a mi pregunta.

responder (a) — отвечать: Sí, es verdad — *respondió* Elena.

responder (de) — отвечать (за что-л.), нести ответственность: ¿Quién *responde de esto?*

responder (por) — отвечать (нести ответственность за что-л.): Pedro *responde por* este grupo.

4. Русскому наречию *после* (*затем, спустя*) в испанском языке соответствует **después**: *Después* vino Juan; предлогу *после* — **después de**: *Después de* Juan hablé yo. *Después de* comer fuimos al cine.

5. Прилагательное **viejo** может употребляться после определяемого существительного и в этом случае имеет значение *старый* (*не новый*); если оно употребляется перед определяемым существительным, оно имеет значение *давнишний*: Es una casa *vieja*. (Tiene cien años); Es un hombre *viejo*. (Tiene 70 años); Es un *viejo* amigo suyo. (Tiene 20 años).

TEXTO

DOS RETRATOS

Un día mi jefe me llamó y me dijo:

— Vd. tiene que recibir a los señores Luna y Alba que deben llegar a las cuatro de la tarde en el tren número 20.

— Pero no conozco a ninguno de ellos — respondí.

— No importa, voy a describírselos. El señor Luna es un hombre de unos cincuenta años de edad; es alto, delgado, rubio, completamente calvo, tiene los ojos azules, la nariz recta, la frente alta y un lunar en la mejilla derecha; es un poco cojo: no se le dobla la pierna derecha; lleva gafas; le faltan dos dedos en la mano izquierda.

El señor Alba es bajo, gordo, tiene la cabeza pequeña y el cuello corto; es moreno, tiene el pelo rizado, las orejas grandes, la boca grande con labios salientes, las cejas muy pobladas, las pestañas largas y la nariz aguileña; lleva un pequeño bigote.

Me puse el abrigo y el sombrero y fui a la estación. Anduve un

rato por el andén porque el tren llegó sólo al cabo de un cuarto de hora.

Al acercarme al coche número siete vi inmediatamente a los señores Luna y Alba. Me dirigí a ellos y les dije:

—Tengo el honor de hablar con los señores Luna y Alba, ¿verdad?

—Sí, señor— contestó uno de ellos.

—Tengo mucho gusto en conocerlos. Soy Ramón Muñoz, funcionario del Ministerio de Asuntos (Relaciones) Exteriores.

—El gusto es nuestro— respondió el señor Alba.

—¿No me hacen ustedes el favor de pasar por aquí? Allí los espera el coche que va a llevarlos al hotel.

Los señores me dieron las gracias. Los acompañé hasta el hotel y luego fui a informar a mi jefe sobre la llegada de los señores Luna y Alba.

Al regresar al Ministerio quise ver al jefe, pero éste vino solamente al cabo de 20 minutos.

—Perdóneme que le hice esperar tanto— me dijo al pasar a su despacho.

Al volver yo a mi despacho me telefoneó mi amigo Antón, que también trabaja en este Ministerio, y me invitó al teatro.

—Muy bien, de acuerdo— respondí—. No tengo nada que hacer esta noche.

A las seis y cuarto salí del Ministerio. Tomé el metro y al cabo de veinte minutos llegué a la estación de metro "Moncloa". Luego anduve a pie dos cuadras y a las siete menos cuarto llegué al teatro.

* * *

—Perdone usted, ¿no es éste el compartimiento número cuatro?

—Sí, señor.

—Entonces este asiento debe ser mío. ¿Usted también va en este compartimiento?

—Pues, sí, señor. Voy con mi hermana. Estos son nuestros asientos.

—¿Su hermana? ¿Y dónde está?

—Allí, en el andén. ¿Ve usted a aquella muchacha rubia de nariz chata?

—Sí.

—Pues, es mi hermana.

—Entonces somos tres en el compartimiento, ¿no es así?

—No, señor, somos cuatro.

—¿Cuatro? ¿Pero quién es el cuarto o la cuarta? ¿No es esa señora vieja que está en el andén con la hermana de Vd.?

—No. Es aquel señor de barba negra.

—¿Aquel calvo?

—Sí, señor. Es mi tío Ramón.

—¡Ah! Perdone usted ... ¿Y adónde van todos ustedes?

—A casa.

—¿Entonces ustedes no son de aquí?

—No. Mi hermana y yo regresamos a casa después de pasar las

vacaciones con nuestros tíos. Y el tío Ramón nos acompaña porque quiere estar una semana con nuestros padres.

— Ya vienen su tío y su simpática hermana.

— Y hacen bien, porque ya son las tres y diez y el tren debe partir a las tres y cuarto.

Ejercicios léxico-gramaticales

I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.

II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.

III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos al ruso.

IV. {Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. ¿Cuál de estos trenes es el nuestro? — Ninguno. 2. Hoy hace frío, Miguel. — No importa, me gusta el frío. 3. Un hombre delgado y rubio se sentó detrás de nosotros. 4. Rosita tiene un lunar en la mejilla, junto a la boca. 5. Sus hijos también tienen los ojos azules, ¿verdad? — No, son morenos como su papá, tienen los ojos negros y las pestañas muy largas, también negras. 6. El pelo me cae sobre la frente. 7. Mi abuelo ya es calvo y además cojo, porque es muy viejo. 8. Los españoles tienen narices rectas, frentes altas y ojos negros. 9. Los negros tienen pelo rizado y labios muy salientes. 10. ¿Por qué escribes con la mano izquierda? 11. Doblé el papel y lo puse en mi bolsillo. 12. Me faltan dos días para acabar este trabajo. 13. La niña tiene la cabeza grande sobre el cuello muy largo, la boca pequeña y los ojos tristes. 14. En el andén nos esperaron nuestros parientes y amigos. 15. ¿Quién es este hombre de nariz aguileña, barba y bigote? 16. ¿No quieres acompañarnos a la estación? — Sí, cómo no. Voy con vosotros. 17. Mi tía Susana es muy gorda: ella sola ocupa dos asientos en el compartimiento. 18. Al cabo de un rato se acercaron al coche № 3 dos simpáticas niñas con su mamá. Luego vino su padre que trajo los billetes. 19. ¿Telefoneaste al jefe ayer? — Sí. — ¿Y qué te dijo sobre la llegada de la delegación mexicana? — Pues, nada. 20. ¡Hombre! ¡Te esperamos tanto anoche! 21. Telefoneé al aeropuerto y al saber la hora de la llegada del avión informé inmediatamente a mi jefe. 22. Un hombre telefoneó a mi despacho y yo le pregunté: “¿Con quién tengo el honor de hablar?” Entonces me contestó: “Soy Pedro Gómez, jefe de la delegación argentina”. “¿Me hace el favor de venir al Ministerio?” — le dije. 23. Perdóneme, señora. ¿Es éste el compartimiento número IV? 24. Tenemos mucho gusto en conocer a nuestros amigos soviéticos — dijo el jefe de la delegación estudiantil argentina —. El gusto es nuestro — le respondimos. 25. No quiero tomar el autobús, me gusta andar a pie cuando no hace frío. 26. Al partir el tren todos se fueron del andén. 27. Mañana voy al teatro. Si quieres puedes acompañarme. 28. Voy al cine esta tarde. — ¿Vas sola? — No, me acompaña mi marido. 29. ¿Qué es Miguel

Rodríguez? — Es un viejo amigo de mi hermano. 30. Es una casa muy vieja. Es necesario repararla. 31. Mi nueva casa es una casa vieja.

V. Termine las oraciones:

1. Ayer mi jefe ... 2. ¿A quiénes recibiste anteayer en ... ? 3. ¿Conocéis a aquellos ... ? 4. ¿No conoce usted a ninguno de ... ? 5. No importa, voy a ... 6. Es una joven de unos ... 7. (El) es completamente ... 8. En la mano derecha ... 9. Doblé ... 10. ¿Lleva gafas ... ? 11. ¿Qué ojos ... ? 12. ¿Tiene barba y bigote ... ? 13. ¿A qué estación de Moscú ... ? 14. Dentro de cinco minutos ... 15. No tenemos el gusto de conocer a ... 16. El Ministerio de Relaciones Exteriores está ... 17. Su tren llegó hace ... 18. Tengo mucho gusto en ... 19. ¿No me hace Vd. el favor de ... ? 20. La acompañé hasta ... 21. Esperé allí hasta la llegada de ... 22. Quise hablarle, al regresar él de ... 23. Al verme José ... 24. Anduvimos mucho, porque fuimos a pie hasta ... 25. En nuestro compartimiento entraron ...

VI. Componga un diálogo con las palabras y frases que siguen:

faltar, un rato, ayer, contestar, anoche, acompañar a, una cuadra, anteayer, llevar gafas, el compartimiento número IV del séptimo coche, boletos, esperar, andén.

VII. Componga minisituaciones con las palabras y frases que siguen:

de pelo negro; de nariz aguileña; de barba blanca; a pie; recibir la carta; recibir a; responder a; hacer esperar; dar las gracias a; acompañar hasta; pelo rizado; muy moreno; moreno claro; rubio; él solo; sólo (solamente) él; simpático; no me (nos) hace (hacen) el favor de; tener mucho gusto en; no tener el honor de; muy gordo; alto y delgado.

VIII. Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué le dijo a usted su jefe al llamarle? 2. ¿Conoce usted a los señores Luna y Alba? 3. ¿Cómo es el señor Luna? ¿Y el señor Alba? 4. ¿Con qué tren llegaron los señores Luna y Alba? 5. ¿A dónde fue usted a recibir a los señores Luna y Alba? 6. ¿Qué hizo Vd. al llegar a la estación? 7. ¿Por qué usted tuvo que andar un rato por el andén? 8. ¿A qué hora llegó el tren a la estación? 9. ¿De qué coche bajaron los señores Luna y Alba? 10. ¿Con qué pregunta se dirigió usted a ellos? 11. ¿Qué le contestaron? 12. ¿Con qué palabras les explicó usted su profesión, nombre y apellido? 13. ¿Qué le respondieron ellos? 14. ¿Hasta dónde acompañó usted a los Sres. Luna y Alba? 15. ¿Qué quiso Vd. hacer al regresar al Ministerio? 16. ¿Cuándo vino su jefe y qué le dijo a usted? 17. ¿Quién le invitó al teatro aquella noche? 18. ¿A qué teatro le invitó? 19. ¿De qué modo llegó Vd. al teatro?

IX. Traduzca al español:

1. Я очень устал, так как прошел пешком километров десять.
2. Придя на вокзал, мы купили три билета на завтрашний поезд № 19.
3. Никто из нас не вышел на перрон на станции Н., так

как через три минуты поезд тронулся (отправился). 4. Мне не хватило двух часов, чтобы закончить перевод. 5. Ему не хватает времени. 6. Не хватает еще одного места в купе. — Неважно. 7. Видишь этого темноволосого мальчика? Он пишет левой рукой, так как на правой руке у него не хватает пальца. 8. Ни одна из девушек не сделала этого. 9. Затем в купе вошел мужчина лет пятидесяти, низенький, худощавый, лысоватый, с маленькими серыми глазами и прямым носом. 10. Моя теща — женщина лет сорока пяти, полная, с орлиным носом и большими черными глазами. Она носит очки; на лбу у нее родинка; брови черные, очень густые. 11. Что у тебя болит? — У меня болит левая нога, не знаю почему, но она совсем не сгибается. 12. Кто его провожал? — Никто; он прибыл в аэропорт один. 13. В котором часу она тебе звонила? — Без четверти пять. 14. Извините, что я заставила вас столько ждать. — Неважно, у нас есть время. 15. Ты сообщил родителям о своем приезде? — Да, конечно. Я позвонил им вчера вечером. 16. Эта улица коротенькая, всего (только) четыре квартала, поэтому мы пошли пешком до площади. 17. Ты один ездил отдыхать или с семьей? — Я ездил один, потому что жена не получила отпуска в августе. 18. Сколько билетов ты купил? — Только один. 19. Будьте любезны войти в вагон; поезд отходит через две минуты. 20. На перроне нас встретила моя двоюродная сестра. 21. Когда я отдал им билеты, все меня поблагодарили. 22. Как вы (ustedes) об этом узнали? 23. Выйдя из вагона, я сразу увидела на перроне твоего отца. — Как ты его узнала? — Из письма твоей сестры Сусанны: у него нос с горбинкой и две родинки на правой щеке. 24. Я пробыл два дня в Толедо. 25. Мы выехали из Ларедо в четыре часа дня, а в одиннадцать часов вечера уже прибыли в Тампико. 26. Мне не захотелось выходить из вагона и обедать на станции, поэтому я поел в купе. 27. Я здесь никого не знаю, и меня никто не знает. 28. Очень рад Вас видеть здесь. — Я тоже (очень рад). 29. Затем пришел высокий черноволосый человек лет сорока пяти. Войдя в купе, он снял шляпу и сел рядом с Хорхе.

X. Describa al señor Luna y al señor Alba. Diga qué son.

XI. Diga todo lo que conoce sobre Ramón Muñoz.

XII. Relate (en tercera persona) el contenido del texto de la lección: a) en pocas palabras; b) con todos los detalles.

XIII. Presente un amigo suyo a su hermana de usted.

XIV. Describa a cada uno de los tres parientes (del diálogo de la lección) que hacen juntos el viaje y diga con qué fin lo hacen.

XV. Aprenda de memoria el diálogo y haga, en clase, del sobrino del tío Ramón y de su compañero de viaje.

XVI. Describa su viaje en tren.

XVII. Describa a algunos de sus amigos y familiares.

XVIII. Haga conocerse a dos compañeros suyos.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

UNA CARTA DE LA HABANA

Querido Víctor:

Anteayer llegamos a La Habana en un avión mexicano que nos trajo a esta capital a las siete de la mañana. Al bajar nosotros del avión nos recibieron muchos amigos cubanos, funcionarios de la Embajada Soviética en La Habana y del Ministerio de Relaciones Exteriores cubano. Nos agasajaron con flores y nos llevaron al hotel "Habana Libre", donde descansamos unas dos horas.

La Habana nos gustó mucho. El día de nuestra llegada no tuvimos conciertos, por eso pudimos pasear por la ciudad durante todo el día. Vimos muchas cosas y conocimos a mucha gente.

Un grupo de jóvenes artistas cubanos nos acompañó en nuestros paseos por la capital. Aquel día hizo mucho calor en La Habana, por eso antes de almorzar fuimos a bañarnos en el mar. Después de comer charlamos un rato con los compañeros cubanos sobre el arte y otras cosas. Luego uno de los compañeros cubanos nos dijo:

— Si ustedes quieren, pueden ver hoy el concierto de un conjunto artístico cubano. Es el "Conjunto de bailes populares cubanos". Creo que algunos de ustedes lo conocen.

— Sí, es verdad. El año pasado vimos en Moscú los conciertos de ese grupo artístico cubano. Vamos, pues. ¿Y las entradas?

— No necesitan las entradas. Los artistas cubanos los invitan.

Así fue que aquella misma noche fuimos al teatro. Los bailes cubanos nos gustaron mucho. Por nuestra parte invitamos a los artistas cubanos a nuestros conciertos. Ya dimos seis conciertos en La Habana y ahora debemos salir para otras ciudades: Matanzas, Cienfuegos y Camagüey. Nuestra gira artística por Cuba debe durar dos semanas. Te voy a escribir otras cartas, pero ahora ya es la una de la noche, me siento cansado y voy a la cama.

Por eso te deseo buenas noches,

con muchos recuerdos,

tu amigo

Alejandro

Vocabulario

agasajar *vt* оказывать радушный прием conjunto *m* ансамбль
arte *m* искусство

Frases y locuciones

por nuestra parte ... — мы со своей стороны ...

dar un concierto — дать концерт

algunos de ustedes — кто-то из вас, некоторые из вас

gira artística — гастроль, турне

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿En qué forma tenemos este texto? ¿En forma de un artículo?
2. ¿Quién acaba de escribir la carta? 3. ¿A quién quiere enviarla?
4. ¿Qué gira artística tuvo? ¿Por dónde? 5. ¿Con qué transporte llegaron a La Habana? 6. ¿Los recibieron en el aeropuerto? 7. ¿Qué puede decir usted sobre el hotel "Habana Libre"? 8. ¿Pasearon aquel día (de su llegada) por la capital cubana? 9. ¿Quiénes los acompañaron en esos paseos? 10. ¿Se bañaron aquel día? ¿Dónde? 11. ¿Adónde fueron por la noche? 12. ¿Cuántos conciertos dieron en su gira artística por Cuba? 13. ¿Cuánto tiempo duró esa gira? 14. ¿Qué otras ciudades de Cuba visitaron, además de la capital? 15. ¿Qué fue lo que le gustó más a Alejandro?

III. Relate el contenido del texto.

IV. Diga, en pocas palabras, cómo son, a su ver, los cubanos.

Lección 8

I. GRAMÁTICA

1. Futuro imperfecto de Indicativo

Verbos regulares

Все типовые глаголы I, II и III спряжений образуют Futuro Imperfecto одинаково, путем прибавления к инфинитиву личных окончаний -é -ás, -á, -emos, -éis, -án:

<i>Infinitivo</i>	Singular			Plural		
hablar	hablaré	hablarás	hablará	hablaremos	hablaréis	hablarán
comer	comeré	comerás	comerá	comeremos	comeréis	comerán
escribir	escribiré	escribirás	escribirá	escribiremos	escribiréis	escribirán

Verbos de irregularidad propia

<i>Infinitivo</i>	Singular			Plural		
pod	podré	podrás	podrá	podremos	podréis	podrán
poner	pondré	pondrás	pondrá	pondremos	pondréis	pondrán
salir	saldré	saldrás	saldrá	saldremos	saldréis	saldrán
tener	tendré	tendrás	tendrá	tendremos	tendréis	tendrán
valer	valdré	valdrás	valdrá	valdremos	valdréis	valdrán
venir	vendré	vendrás	vendrá	vendremos	vendréis	vendrán
hacer	haré	harás	hará	haremos	haréis	harán
decir	diré	dirás	dirá	diremos	diréis	dirán
querer	querré	querrás	querrá	querremos	querréis	querrán
caber	cabré	cabrás	cabrá	cabremos	cabréis	cabrán
haber	habré	habrás	habrá	habremos	habréis	habrán
saber	sabré	sabrás	sabrá	sabremos	sabréis	sabrán

Некоторые глаголы индивидуального спряжения в Futuro Imperfecto спрягаются как типовые, например: **andar, dar, dormir, estar, morir, ser, traer, ver.**

Futuro Imperfecto употребляется для обозначения действия или состояния в будущем, а также для выражения предположительного действия в настоящем времени:

Mañana iremos.

Mañana estaré libre.

— ¿Qué hora es ahora?

— *Serán* las dos.

Завтра мы поедем.

Завтра я буду свободен.

— Который сейчас час?

— Часа два.

2. Pretérito Indefinido de los verbos irregulares que terminan en “-ducir”

Traducir — переводить

Singular: tradujo, tradujiste, tradujo.

Plural: tradujimos, tradujisteis, tradujeron.

3. Pronombres indefinidos

Помимо местоимения **uno**, в испанском языке имеются также другие неопределенные местоимения:

algo¹ — что-то, что-нибудь

alguien — кто-то, кто-нибудь

alguno (-a, -os, -as) — какой-то (какая-то, какие-то); кто-то (из...)

unos (-as) — некоторые, несколько

Неопределенные местоимения **algo, alguien, uno** употребляются только самостоятельно; **alguno (-a, -os, -as), unos (-as)** употребляются как в роли определений к существительным, так и самостоятельно:

— ¿Tienes libros españoles?

— Sí tengo *algunos*.

— У тебя есть испанские книги?

— Да, есть *несколько* (книг).

Русскому неопределенному местоимению *кто-то* (*кто-нибудь*) в испанском языке соответствуют два неопределенных местоимения: **alguien** и **alguno (-a, -os, -as)**, причем последнее в том случае, когда употребляется в сочетании с существительным или личным местоимением множ. числа, с которым оно связано предлогом **de**:

Alguien viene.

Alguno de ellos me llamará.

Kто-то идет.

Kто нибудь из них мне позвонит.

Непосредственно перед существительным мужского рода единственного числа **alguno** принимает усеченную форму **algún**:

¹ Местоимение **algo** может употребляться также с прилагательными в значении *несколько, немного*: *Es algo (un poco) difícil.* — Это трудновато.

В вопросительных предложениях местоимение **nada** приобретает значение **algo**: *¿Viste nada igual?* — Ты видел *что-либо* подобное?

¿Tiene usted *algún* cuarto en el primer piso?

У вас есть какая-нибудь комната на 1 этаже?

Alguno и **alguna** могут употребляться в отрицательных предложениях вместо **ninguno**, **ninguna**. В этом случае они имеют отрицательное значение и следуют за существительным:

No tengo *libro alguno*.

У меня нет никакой книги.

Sp.: No tengo *ningún libro*.

Comí sin *ningún gusto*.
Comí sin *gusto alguno*.

Я поел без всякого удовольствия.

Русским наречиям *когда-нибудь*, *где-нибудь* (*куда-нибудь*) в испанском языке соответствуют: **alguna vez** (**algún día**), **en (a) alguna parte**:

Alguna vez te lo diré todo.

Когда-нибудь я тебе все расскажу.

Lo hallaré *en alguna parte*.

Я его найду *где-нибудь*.

4. Oraciones subordinadas

a) Oración subordinada condicional

В условном предложении, относящемся к будущему времени, сказуемое придаточного предложения, обозначающее реальное будущее действие, всегда употребляется в Presente (а не в Futuro Imperfecto); сказуемое же главного предложения — в Futuro Imperfecto:

Si tengo tiempo, los visitaré.

Если у меня *будет* время, я схожу к ним.

b) Oración subordinada concesiva

Уступительное придаточное предложение вводится чаще всего союзами **aunque** — *хотя* и **a pesar de que** — *несмотря на то, что*:

Te ayudaré *aunque* tengo poco tiempo.

Я тебе помогу, *хотя* у меня мало времени.

A pesar de que no me siento bien voy.

Я иду *несмотря на то, что* чувствую себя неважно.

5. Empleo del artículo

a) Если имя существительное вещественное, отвлеченное или собирательное обозначает полный объем понятия, либо полный объем всей той части понятия, которая определится контекстом, то такое существительное употребляется с определенным артиклем:

La carne no me gusta.

Мясо мне не нравится (вообще всякое).

¿Trajiste *la carne*?

Ты принеся мясо? (все то, которое должен был принести).

Если же такие существительные обозначают лишь часть наз-

ванного ими понятия, артикль перед ними опускается (см. урок № 3):

Tengo que comprar <i>carne</i> , <i>azúcar</i> y <i>queso</i> .	Мне нужно купить мяса, саха- ру и сыру.
Tengo <i>frio</i> .	Мне холодно.

б) Определенный артикль множественного числа мужского рода ставится перед фамилией, если речь идет о целой семье:

Los González. — Супруги (семья) Гонсалес.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Futuro Imperfecto:

venir con gusto; dormir 9 horas; verlo todo; saberlo; no hacerlo así; no responder por él; llamarle mañana; no decirlo a nadie; ponerse el abrigo.

II. Traduzca al ruso. Copie y subraye los verbos en el Futuro Imperfecto:

1. El tren llegará dentro de media hora. 2. (El) la recibirá esta tarde. 3. No podré responder a todas sus preguntas. 4. Te esperaré a la entrada del cine "Cosmos". 5. Un momento, le acompañaré a su casa. 6. ¿No me perdonarás nunca? 7. ¿Pero usted va a comprarlo o no? — Lo compraré, pues me gusta mucho. 8. ¿Cuándo va usted a hablar con el Ministro? — Parece que mañana me recibirá. 9. Se lo escribiré a él en seguida. 10. Si quieres, le telefonaré mañana por la mañana. 11. Voy a esperarle en el andén. 12. La esperaré aquí. 13. Me parece que alguien viene aquí. — ¿Quién será a esta hora? 14. ¿Qué pasa a José? Está pálido, nervioso. — Por algo será. 15. Serán las once. 16. ¿Dónde estará José?

III. Sustituya el Infinitivo por el Futuro Imperfecto:

1. Mañana (yo) (tomar) en la biblioteca el libro "El Escándalo" y (leerlo). 2. (Nosotros) (esperarte) el domingo que viene hasta las seis de la tarde. 3. (Yo) (contestarle) a esa pregunta mañana. 4. ¿Quién (acompañarte)? — Juan (acompañarme). 5. Nadie (perdonárselo). 6. (Ella) (telefonarnos) mañana a las 2 de la tarde. 7. ¿(Alquilar) (vosotros) este verano una casa de campo? — Sí, vamos a alquilar alguna. 8. El sábado que viene (ellos) (encontrarse) con sus amigos. 9. El domingo que viene el médico (recibirle). 10. ¿(Acostarse) (tú) o (leer) un rato? 11. Yo (ponerme) ese traje gris y ¿cuál (ponerte) tú? 12. ¿Cuándo (salir) (ellos) para Cuba? — No lo sé bien, pero parece que a mediados de este mes. 13. Puedes venir mañana de tarde. — ¿Ya lo (tener)? — Creo que sí. 14. ¿(Venir) también su amigo Antonio? 15. Todos (venir) el domingo. Hoy no (venir) nadie. 16. (Yo) (hacerlo) hoy. 17. No (decirlo) tú a nadie. 18. Pero, ¡qué maleta es ésta! En ella no (cabere) todas nuestras cosas. ¿Qué vamos a hacer? 19. Me parece que allí no (haber) mucha gente. 20. (Yo) no (poder) más así. 21. (Yo) no (hacerlo) por nada.

IV. Ponga las siguientes oraciones en el Futuro Imperfecto:

a) 1. ¿A qué hora empiezan las clases? — A las nueve de la mañana. 2. Me afeito en casa. 3. José informó a su jefe de la llegada del Ministro. 4. Hoy (él) se acuesta muy temprano. 5. Al entrar en la escuela os quitáis los abrigos. 6. Fernández describió en su libro la vida de los obreros en la España franquista. 7. Me siento aquí. 8. Le acompañé hasta su casa. 9. El le recibió en su despacho. 10. ¿A qué hora desayunas? — Desayuno a las siete de la mañana.

b) 1. ¿Cuándo hiciste los ejercicios de español? — Los hice por la tarde. 2. Mi mujer puso la mesa y nos sentamos a cenar. 3. Se lo dije a Pedro. 4. Al recibir su telegrama salimos para Santa Fe. 5. Vd. tiene que decírselo a María. 6. No pude venir a verte porque estuve muy ocupado. 7. ¿Cuándo vinieron sus padres? — Vinieron el martes. 8. Al terminar las clases fuimos al comedor. 9. ¿Cuándo lo supisteis? 10. ¿Ve Vd. a Pablo en el Instituto? — Sí, le veo. 11. Andrés es un buen ingeniero. 12. ¿Te pones tu traje nuevo? — No, no me lo pongo.

V. Sustituya donde hace falta los puntos por el artículo adecuado:

a) 1. A mi hijo no le gusta ... carne. 2. No como ... carne porque estoy enfermo. 3. Concha no pone ... leche en su café porque no le gusta ... café con leche. 4. A mi mujer no le gusta ... vino. 5. El día del Año Nuevo tomaremos ... vino, bailaremos y cantaremos. 6. Mi mujer puso en la mesa dos tazas, ... azúcar, ... pan y ... mantequilla. 7. En España ... mantequilla es muy cara. 8. Tengo que pasar por una tienda para comprar ... mantequilla. 9. En algunos países después de almorzar se come ... queso. 10. ... queso se hace de leche.

b) 1. ... domingo que viene me levantaré tarde porque no tendré que ir a ... Instituto. 2. Mi hermano mayor es ... ingeniero y yo soy ... médico. 3. ... día de ... Año Nuevo iremos a casa de mi amigo. 4. ... padre de Pepe es ... escritor famoso. 5. Pasado mañana estaré en ... casa. 6. ... camarada Díaz, ¿a cuántos estamos hoy? 7. Mi amigo Antonio habla bien ... francés porque estudia mucho.

VI. Haga preguntas a las palabras en cursiva:

1. Mi mujer comprará mañana *en esta tienda* todo lo necesario para la fiesta del 1º de Mayo. 2. Los señores Luna y Alba tuvieron que esperar *la llegada del tren* durante 20 minutos. 3. La semana pasada mi madre me compró *un par de zapatos*. 4. *Al venir yo a mi despacho*, el secretario me trajo una carta. 5. Inmediatamente después de pedir por teléfono un taxi, Juan salió a la calle *para esperarlo*. 6. Me lo regaló *mi primo Antonio* el día de mi cumpleaños. 7. *Después de descansar un rato* José volvió a trabajar. 8. No invité *a nadie*. 9. *Alguien lo hará*.

VII. Sustituya donde hace falta los puntos por la preposición adecuada:

1. Mi hermano vendrá ... el lunes que viene. 2. Llegamos ... la estación cinco minutos ... la salida ... el tren. 3. ... esta tarde ... las clases pasaré ... la casa ... mi amigo Pepe ... llevarle su libro. 4. ...

junio iremos ... el campo. 5. El amigo ... Pedro tiene ... dos hermanos. 6. María regresa ... la fábrica ... las cinco ... la tarde. 7. Las ventanas ... nuestro despacho dan ... la calle Rivadavia. 8. Ellos acaban ... llegar ... Rosario. 9. Mañana voy ... enviarle ... una carta. 10. La maestra enseña ... español ... los estudiantes.

VIII. Analice el empleo de los tiempos verbales y traduzca al ruso las oraciones siguientes:

1. Hoy lo sabré todo si el médico me recibe. 2. Si comes tanto, te pondrás gordo. 3. Si mañana falta el estudiante Rodríguez, le llevaré su cuaderno. 4. Se lo perdonará si se lo pide mucho. 5. Me parece que (vosotros) llegaréis tarde si vais a pie. 6. Si vienen todos, habrá mucha gente. 7. Si no le encuentro en el andén, voy a la sala de espera. 8. Lo decidiremos mañana si tenemos tiempo. 9. Si hace frío, me lo pondré.

IX. Escriba 10 oraciones según el modelo:

Modelo: Si Vd. me da ese libro, lo leeré en 3 días.

Lo haré si tengo tiempo.

X. Traduzca al español:

1. Я не пойду в кино. 2. В среду я его не увижу. 3. Она не наденет его (пальто). 4. Они выедут завтра. 5. На следующей неделе у нас будет все необходимое. 6. Кто придет кроме Хосе? 7. Я так никогда не сделаю. 8. Мы никому не скажем об этом. 9. Эта книга не войдет в мой портфель. 10. Там будет мало народа. 11. Я узнаю об этом в конце следующей недели. 12. Если будет тепло, я сниму его. 13. Если у нас будет время, мы рассмотрим и этот вопрос. 14. Вы придете, если у вас будет время? — Конечно. 15. Если он сегодня тоже не придет, мы пойдем к нему после уроков. 16. Сейчас часов восемь вечера. 17. Видимо, это из-за холода. 18. В следующий вторник все мы будем свободны. 19. Завтра, видимо, будет холодно. 20. Если он собирается сделать это, значит сделает.

XI. Conjugue en Presente, Pretérito Indefinido y Futuro Imperfecto de Indicativo:

conocerle; agradecerlos por el regalo; traducirlo a muchos idiomas; pedírselo; vestirse solo.

XII. Traduzca al ruso analizando las formas de los verbos:

1. Nadie se lo pide. 2. Pero me lo pidió el jefe mismo. 3. ¿Cuándo se lo pedirá a él? Ya lo necesito. 4. Mi hijo ya se viste solo. 5. Todos se vistieron rápidamente y se fueron. 6. Mamá, yo no me vestiré solo. 7. Ahora (yo) no siento ningún dolor. 8. Pero, señor, yo le digo que usted no sentirá nada, nada. — Bueno. Vamos a ver. 9. Al día siguiente (él) se sintió mejor. 10. ¿Usted le conoce? — Sí. — ¿Desde hace mucho? — Sí, desde hace 5 años. — ¿Dónde le conoció usted? — Le conocí en el Instituto. 11. ¿Ya le agradecisteis por su visita? 12. Le agradezco, señor, por el libro. Me gusta mucho. 13. Me parece que él lo traducirá al español. 14. Yo todavía lo traduzco. 15. ¿Quién lo tradujo al ruso? — Lo tradujo mi amigo.

XIII. Traduzca al ruso, analizando el empleo de los pronombres indefinidos:

1. Alguien llama. 2. ¿Se lo dio alguno de ellos? 3. ¿Vino alguien? — Nadie. 4. (El) le traerá algunas revistas. 5. (Yo) quiero una habitación con vista al mar. 6. ¿Lo dicen todos? — No, todos no, pero algunos sí. 7. Me gustaron algunos versos suyos. 8. Algún día se lo diré todo. 9. ¿Tiene usted libros portugueses? — Sí, tengo algunos. 10. Algo pasa aquí. 11. Me parece que (yo) le vi en alguna parte. 12. Quiero decirle alguna cosa. 13. Tengo que decirle algo. 14. Lo comí sin gusto alguno. 15. El pasó sin decirme palabra alguna.

XIV. Traduzca al ruso, analizando las oraciones subordinadas:

1. (El) no me vio aunque en el andén hubo muy poca gente. 2. Aunque le falta tiempo (él) nos escribe muy a menudo. 3. Su padre trabaja a pesar de que es bastante viejo; tiene, pues, setenta y tres años ya. 4. A pesar de que no tengo nada que hacer ni hoy ni mañana, no te acompañaré, pues no me gusta nada ese filme. 5. Como el tren atrasa voy al bar a comer algunos sándwiches. 6. (El) no te contestará a tu pregunta, pues no sabe qué contestar. 7. No le telefonarán porque José no tiene teléfono. 8. La veré dentro de dos horas; por eso se lo diré (a ella) todo, si quieres, desde luego. 9. Si (él) me lo dice, sabré responderle. 10. Cuando estamos en esa ciudad siempre le visitamos (a él).

XV. Traduzca al español:

1. Если хотите, я Вас провожу до театра. 2. Он доложит обо всем управляющему, если тот попросит его об этом. 3. Он тебя не простит. 4. Я сделаю все для вас. 5. Он позвонит Вам завтра вечером. 6. Но мне не хватает 20 песо. 7. Его поезд отходит в 6. 00. 8. Вы наденете эти ботинки? — Нет, я надену те. 9. Нам нужно будет вернуться к этому разговору. 10. Кроме семьи Лопесов придут и Рибейры. 11. Я все сделаю сам. 12. Это пальто дороговато для меня. 13. Я этого никому не скажу. 14. Там будет много народу. 15. Там никого не будет. 16. Он будет хорошим врачом. 17. В это время мы будем в театре. 18. У меня не было братьев. 19. Я узнаю об этом на следующей неделе. 20. Если я выйду в 7 часов, у меня будет 3 часа до отлета самолета и я смогу повидать твоих родителей. 21. Если будет время, мы пойдем к Мартинесам. 22. Кажется, кто-то звонит. 23. Он уже говорил с кем-то об этом. 24. Они уже сказали кому-то об этом. 25. Кто-то из них уже занял эти два места. 26. Никто из них не гасил свет. 27. Она ушла куда-то. 28. Я где-то видел этого господина. 29. Когда-нибудь я ему задам этот вопрос. 30. Здесь я когда-то ждал тебя. Сколько лет прошло? — Около 10 лет. 31. Я думаю, что Вы найдете это в каком-нибудь магазине на улице Рибера. 32. Как-нибудь я тебе все расскажу. 33. Хотя я и не люблю мясо, иногда я ем его. 34. Сейчас часов 5. 35. Ему (сейчас) лет шестьдесят. 36. Он не хочет делать этого, хотя и может. 37. Я думаю, что мы купим билеты, хотя народу много. 38. Если у них будет время, они придут. 39. Войдут (поместятся) все наши вещи, если ты их хорошо уложишь (положишь). 40. Кто бы это мог быть? (сейчас, в такое время).

II. FONÉTICA

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea las frases observando las reglas de pronunciación:

Ramón González es el padre del chico; hace unos días Pepe invitó a algunos amigos suyos; en el almacén que está cerca; aquí hay toda clase de fiambres; son sus parientes y amigos; ya es un hombre de edad; ahí viene su nieto.

II. Escuche el fonograma y lea las oraciones observando las reglas de entonación:

1. Si me escribes de Brasilia te contestaré. 2. Si voy al almacén, te compraré dulces. 3. Si viene el escritor Jiménez, nos leerá algo nuevo. 4. Si no te levantas a las siete, te despertaré. 5. También llegará mi prima Teresa si la invitamos. 6. Bailaremos todos si tú tocas la guitarra. 7. Si hay mucha gente, tendremos que hacer cola.

III. LÉXICO

Vocabulario

cumpleaños *m* день рождения
cumplir *vt* выполнять; *vi* исполняться
prepararse (para) *vr* готовиться (к)
festejar *vt* праздновать
pariente *com* родственник, родственница
compra *f* покупка
almacén *m* (Мекс., Исп.) промтоварный магазин; (Арг., Ур.) продовольственный магазин, лавка
Grandes Almacenes *m pl* универмаг
primero *adv* первоначально, вначале
sección *f* отдел, секция
regalo *m* подарок
regalar *vt* дарить
tienda *f* (Мекс., Исп.) продовольственный магазин, лавка; (Арг., Ур.) промтоварный магазин
carne *f* мясо
fiambre *m* холодная мясная закуска
azúcar *m* сахар
fruta *f* фрукт, фрукты
dulce *adj* сладкий; мягкий (*o* характере); *m* варенье; мармелад
dulces *m pl* конфеты, сладости
vino *m* вино
aunque *conj* хотя
abuelo *m* дедушка
abuela *f* бабушка
edad *f* возраст
nieto *m* внук
nieta *f* внучка
cochecito *m* машинка (автомобильчик — игрушка)

sobrino *m* племянник
sobrina *f* племянница
cuero *m* кожа (выделанная)
marrón *adj* коричневый
novio *m* жених
novia *f* невеста
par *m* пара (предметов)
zapato *m* ботинок, туфля
lejós (de) *adv* вдали, далеко (*om*)
escritor *m* писатель
convidado *m* гость, приглашенный
brindis *m* тост
brindar *vi* провозглашать тост
salud *f* здоровье
tocar *vt* играть (на муз. инструменте); трогать, касаться
guitarra *f* гитара
bailar *vi, vt* танцевать
alegre *adj* веселый, радостный
despedirse (i) *vr (de)* прощаться (*c*)
contento *adj* довольный
balneario *m* курорт, курортное место,
adquirir (ie) *vt* приобретать
equipaje *m* багаж
viajar *vi* путешествовать
viaje *m* путешествие; поездка
saber* *vt* вмещать; *vi* вмещаться
sobretudo *m* (Арг., Ур.) пальто спортивного покроя (мужское или дамское)
creer *vt* считать, полагать, думать; *vi* (a, en) верить (кому-л., во что-л.)

Frases y locuciones

ir de compras — идти, ходить в магазин за покупками
hombre (mujer) de edad — человек в годах, пожилой человек
ir a lo de (uno) — идти к (кому-л. на праздник; в контору, лавку и т. п.)
brindar por — провозглашать тост в честь кого-л.

brindar a la salud de — произносить тост за чье-л. здоровье
al son de la música (de la guitarra, de! piano, etc.) — под звуки музыки (под гитару, под звуки пианино и т. п.)
más o menos — приблизительно, около; более или менее
al día (a la mañana, etc.) siguiente — на следующий день (утро и т. д.)
pasado mañana — послезавтра
quisiera — мне (ему, ей, Вам) хотелось бы
hacer cola — занимать очередь; стоять в очереди

Comentarios léxicos

1. **a pesar de + Infinitivo** — несмотря на то, что ...: *A pesar de estudiar mucho no hablo bien el francés.*

a pesar de + sustantivo — несмотря на что-л.: *A pesar de la lluvia iremos al campo.*

a pesar de todo — несмотря ни на что: *A pesar de todo descansamos muy bien.*

2. **proponer + sustantivo (verbo)** — предложить что-л. (сделать что-л.): *El nos propuso un nuevo plan. El nos propuso hacerlo.*

proponerse + Infinitivo — намереваться сделать что-л.: *Me propongo salir esta semana.*

Ср.: **ir a + Infinitivo** — собираться сделать что-л.: *Voy a salir para Acapulco esta semana.*

TEXTO

CUMPLEAÑOS DE PEPE

El sábado que viene Pepe, el hijo de Ramón González, cumplirá ocho años.

Toda la familia se prepara para festejar el cumpleaños del chico. Hace unos días Pepe invitó a algunos amigos suyos. Y sus padres invitaron a algunos parientes.

Mañana la mujer de Ramón González, Teresa Vega de González, irá de compras a los Grandes Almacenes que están cerca de su casa. Primero se dirigirá a la sección de regalos. Luego irá a otras tiendas y almacenes. Allí comprará todo lo necesario: pan, carne, leche, huevos, queso, fiambres, azúcar, frutas, dulces y vino. Parece que también va a comprar mantequilla aunque ésta es bastante cara. El sábado a las 6 de la tarde a casa de los González llegarán sus parientes y amigos. Al entrar saludarán y felicitarán a Pepe y a sus padres.

El abuelo de Pepe, que ya es un hombre de edad, regalará a su nieto un libro interesante, pues sabe que a él le gusta leer libros; la abuela, que quiere mucho a Pepe, le traerá un cochecito. El tío Pedro dará a su sobrino una cartera de cuero marrón; Luisa, la prima de Ramón González, que estará con su novio, regalará a Pepe un par de zapatos. A pesar de estar muy ocupado y de vivir muy lejos llegará también a lo de los González el escritor Chávez, que mucho tiempo estuvo en Barcelona y acaba de regresar a Madrid. Hace poco tradujo al español un cuento de Jack London. Se lo regalará a Pepe.

A las 7 de la noche los padres de Pepe invitarán a todos los convidados a la mesa. El primer brindis será a la salud de Pepe. Luego todos brindarán por sus padres. Después de comer el tío Antonio tocará la guitarra; todos cantarán algunas canciones y bailarán alegremente al son de la música.

A las 10 de la noche, más o menos, los convidados empezarán a despedirse de los González. Así pasará el cumpleaños de Pepe. Pepe estará muy contento con los regalos.

* * *

Felipe. — ¿Quiere Vd. ir conmigo a los Grandes Almacenes?

Miquel. — ¿Qué quiere usted comprar?

F. — Tengo que comprar algún regalo para el hijo de nuestro amigo Juan Rodríguez. El chico cumple 10 años pasado mañana.

M. — Yo también tengo que regalarle algo, pero yo mismo no podré ir a casa de los Rodríguez.

F. — ¿Por qué no irá Vd.?

M. — Porque al día siguiente salgo para Buenos Aires.

F. — ¿Estuvo Vd. alguna vez en Buenos Aires?

M. — No, es la primera vez que voy a la Argentina.

F. — Pues, le gustará mucho. El año pasado estuve allí. Pasé tres semanas en un balneario. ¿Cuándo sale Vd.?

M. — Saldré muy por la mañana.

F. — Y, ¿cuándo regresará?

M. — Me propongo regresar dentro de dos semanas, más o menos.

F. — Quisiera acompañarle a la estación. ¿A qué hora sale el tren?

M. — Todavía no lo sé. Si Vd. me llama esta noche, se lo diré. Lo sabré esta tarde.

F. — ¿Ya tiene Vd. el billete?

M. — Todavía no. Voy a adquirirlo esta tarde ... Creo que no habrá mucha gente y yo no tendré que hacer cola.

F. — ¿Llevará Vd. consigo mucho equipaje?

M. — No, no me gusta viajar con mucho equipaje. Todas mis cosas cabrán en una maleta. Y me pondré el sobretodo, porque creo que en Buenos Aires hará frío.

F. — Pues, le deseo buen viaje.

M. — Gracias, amigo. Ahora vamos a comprar los regalos.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.
- III. Lea el texto y el diálogo de la lección, observando las reglas de entonación. Tradúzcalos al ruso.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. El día de mi cumpleaños es el 8 de octubre. 2. Este año él cumplirá 23 años. 3. ¿Cuántos años va usted a cumplir? — Muchos. 4. Pronto cumpliremos nuestro plan anual — dijo el obrero. 5. ¿Cuándo lo cumplirán? — Creo que lo cumpliremos a fines de octubre. 6. Ya es la hora de cenar. 7. Tengo que prepararme muy bien para el examen. 8. Vamos a festejar este cumpleaños de Juan, pues cumplirá dieciseis años. 9. Un pariente mío vive en la misma ciudad que Antonio.

10. Ella fue de compras. 11. ¿Me envían estas compras a casa? — Bueno, señor. Mañana usted las recibirá todas. 12. En la calle Florida hay muchas tiendas. 13. En esta sección siempre hay muchas mujeres. 14. Un pariente suyo trabaja en el Ministerio de Relaciones Exteriores. 15. Argentina y Uruguay producen mucha carne. 16. De los fiambres le vamos a pedir (traernos) un jamón. 17. Usted encontrará fácilmente este almacén, pues verá el letrero: “Fiambres”. 18. Aquí venden buenas frutas. ¿No quiere entrar? 19. Ya es hora de empezar. 20. El Río de la Plata es medio mar y medio río. 21. ¡Qué dulce carácter tiene esta muchacha! 22. ¿Me da medio kilo de dulce de manzana? 23. ¿Cuánto vale este sombrero? — 90 pesos, señor. 24. Aquí viene mi abuelo. 25. Esta cartera de cuero negro es linda. — ¿Se la lleva? — No, señor, es algo cara. 26. A pesar de estar muy ocupados, ellos también vinieron. 27. A pesar de trabajar mucho (él) siempre encuentra tiempo para ir al teatro. 28. Juan y María son novios. 29. (Ella) vive muy lejos. 30. (Ella) no toca ningún instrumento musical. 31. Los gauchos tocan la guitarra muy bien. 32. Si se lo piden bien, (ella) les cantará algunas canciones mexicanas. 33. Me alegro de verle en nuestra casa. 34. Estamos muy contentos de verle. 35. (El) salió sin despedirse de nosotros. ¿Qué le pasó? 36. Voy aunque llueve. 37. ¡A la salud de la señora! 38. ¡A su salud! 39. La punta Ballena es un balneario uruguayo al que llegan muchos uruguayos y también argentinos. 40. Si usted quiere, (yo) le acompaño hasta su casa. 41. ¿Dónde lo adquiriste? 42. ¿Os gusta viajar? 43. Creo que es así. 44. No lo creo. 45. Ya nadie le cree. 46. El propone hacerlo de otro modo. 47. No me gusta hacer cola.

V. Sustituya los puntos por la frase correspondiente de las siguientes:

al felicitar a, a pesar de, volver a + Infinitivo, ir de compras, muy rara vez, despedirse (de), al son de la música, más o menos, proponer, proponerse + Infinitivo.

1. ... a José le di los dulces. 2. Mañana de mañana ... al almacén que está cerca de mi casa. 3. Compramos estas flores ... porque son muy caras. 4. Al salir del cine ... de nuestros amigos y fuimos a casa. 5. ... vivir en esta casa dos años no conozco a nadie. 6. Te telefonamos por la mañana pero (tú) no estuviste por eso ... a telefonarte. 7. ¿Qué edad tiene su madre de él? — No sé, tendrá cincuenta años, ... 8. Traeré discos nuevos y bailaremos 9. ¿Qué ... Vd. hacer esta tarde? 10. Yo no os ... planes nuevos.

VI. Traduzca al ruso y componga oraciones con las palabras y frases en cursiva:

1. ¿Dónde está Lola? — *Fue de compras*. — ¿A dónde? — Al almacén que está *cerca de la casa*. Pronto volverá. 2. *Primero* le escucharemos a él y después vamos a pensar en cómo ayudarlo. 3. Señora, le *enseñará* otro, pero *es caro*. 4. Hoy no puedo venir. *Estoy muy ocupado*. 5. *A la mañana siguiente* allí no hubo ya ni un ejemplar. 6. *¡A su salud*, señores! 7. Señorita, *así no se puede* vivir. Usted tiene que *pensar en su salud*. 8. “Salus” es una palabra latina y en español es “*salud*”. 9. *Al día siguiente* se fue y *no volvimos a verle más*. 10. ¿Cuán-

to (él) cobra? — No lo sé bien, parece que 2000 pesetas, *más o menos*. 11. ¿Es *hombre de edad* ese señor? — Parece que sí. 12. Hoy *vamos a lo de* Ramírez. 13. No quiero ir a lo de Pérez. — ¿Por qué? — *No sé cómo explicárselo*, pero no quiero. 14. Prefiero cantar *al son de* la guitarra. 15. *Pasado mañana* le veré a él en nuestra oficina. Si quiere, se lo diré todo. 16. *Alguna vez* se lo contaré todo, ahora no. 17. *De noche* no trabajo nunca. 18. Si quiere, señora, puede venir pasado mañana *de tarde*. 19. ¡Hola! ¿Es la casa del señor Martínez? — Sí, señor. — Yo *quisiera* hablar con la señora. — Momentito, señor. En seguida la llamo. 20. Ella *se propone* regresar este sábado.

VII. Conteste a las preguntas:

1. ¿Cuántos años cumplirá Pepe el sábado que viene? 2. ¿Quiénes se preparan para festejar el cumpleaños de Pepe? 3. ¿A quién invitó Pepe? 4. ¿Y quién invitó a los parientes? 5. ¿Adónde irá la señora de Gonzáles mañana? 6. ¿Qué comprará allí? 7. ¿Comprará mantequilla? 8. ¿A qué hora llegarán los convidados el sábado? 9. ¿A quién felicitarán al entrar? 10. ¿Qué regalos traerán a Pepe sus abuelos de él? 11. ¿Qué le regalará la prima de Ramón González? 12. ¿Llegará el escritor Chávez? 13. ¿Qué regalo le traerá a Pepe? 14. ¿De dónde acaba de volver Chávez? 15. ¿A qué hora, más o menos, se sentarán todos a la mesa? 16. ¿A qué hora se despedirán los convidados? 17. ¿Estará alegre y contento Pepe? 18. ¿Dónde se encontraron los dos amigos de los cuales se trata en el diálogo? 19. ¿Adónde irá uno de ellos? 20. ¿Es la primera vez que va a Buenos Aires? 21. ¿Cuándo regresará? 22. ¿Llevará mucho equipaje? 23. ¿Por qué no quiere poner en la maleta su sobretodo?

VIII. Traduzca al español:

1. Они выполнили план 28 декабря. 2. 4 октября — день рождения моего сына. 3. В день его рождения мы поздравили его и пожелали ему здоровья. 4. Сколько лет ему исполняется завтра? 5. Они сейчас готовятся к экзаменам. 6. Я только что приготовил это. 7. Мать хотела все приготовить сама. 8. Мы хорошо отпраздновали день рождения маленького Пепе. 9. Он мой родственник. 10. Вот ваши покупки. Вы их берете с собой? 11. Он работает в другом отделе. 12. Я намерена подарить это мужу в день его рождения. 13. Я не люблю мясо. 14. Что вы желаете, сеньор? — Полкило сахара. 15. Кофе очень сладкий. 16. О! Эти туфли дорогие. 17. Мы Вас поздравляем с днем рождения. 18. Он внук известного испанского писателя. 19. Какого возраста его дети? 20. Мне нравится эта коричневая сумка. Сколько она стоит? — 250 песо. — Ой, какая дорогая! 21. Мы идем, несмотря на то, что на улице очень холодно. 22. Она придет, несмотря на то, что живет очень далеко. 23. Он купил 2 пары ботинок: одну для себя, а другую для брата. 24. Какую песню Вы хотели бы послушать? 25. Я не умею танцевать. 26. В завтрашнем спектакле она не будет танцевать. 27. Мне нравится симфоническая музыка. 28. На следующее утро никто не пришел. 29. Ты очень доволен его рассказом? 30. Я доволен тем,

что снова вижу Вас. 31. Он хотел проводить меня до дома. 32. Завтра мы провожаем Хименеса, он уезжает на Родину. 33. Мы жили в другом курортном месте. 34. Вот ваши вещи. 35. О ком Вы думаете? 36. Я думаю, что он хороший писатель. 37. Он любит путешествовать. 38. За один год он совершил 2 поездки в Аргентину. 39. Сначала сделаем это. Хорошо? 40. На прошлой неделе я был очень занят. Я намереваюсь зайти к ним на следующей неделе, если буду свободен. 41. За ваше здоровье! 42. Ему лет 50. 43. Здесь человек 200. 44. О! Она уже в годах. 45. В универмаге было мало народу. 46. Что ты намерен ему ответить? 47. Мне хотелось бы подарить ей что-нибудь хорошее. 48. Когда-нибудь я все узнаю.

IX. Diga: a) qué pasará (pasó) en casa de los González antes del día de cumpleaños de Pepe; b) qué parientes tienen los González y cómo son; c) cómo pasará (pasó) la fiesta; d) qué regalos recibirá (recibió) Pepe.

X. Relate el contenido del texto: a) en el futuro; b) en el pasado.

XI. Diga todo lo que usted conoce sobre Felipe, sobre Miguel y sobre los viajes que el uno se propone hacer y el otro hizo el año pasado.

XII. Aprenda de memoria el diálogo de la lección y haga, en clase, de Felipe y de Miguel.

XIII. Hable con su compañero de clase sobre el viaje que usted se propone hacer.

XIV. Describa la noche del cumpleaños de un amigo suyo.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

UNA INVITACIÓN

- Lolita, ¿qué haces esta noche? Quiero invitarte a mi casa.
— ¿Esta noche, Jorge?
— Sí, esta noche, pues hoy es sábado.
— Gracias, Jorge. Eres muy amable, pero (justamente) hoy no puedo ir a tu casa, pues tengo un compromiso. Tengo que ver a Amalia.
— ¿Amalia? ¿Quién es?
— ¿No la conoces? ... Una compañera mía. Estudiamos juntas.
— ¿Con qué motivo vas a su casa?
— Cumple 20 años. Y le prometí ir.
— Es lástima. Porgue algunos compañeros míos del Instituto y yo decidimos reunirnos en mi casa para festejar el comienzo de las vacaciones de invierno. Mi madre aun quería hacernos un pastel...
— ¡Oh! Y ¿habrá mucha gente?
— Mucha no, pero bastante: unas 12 personas... Tendremos “mucha” música: un tocadiscos, una guitarra, un magnetófono y hasta un violín ...
— Deberá ser alegre, pero no puedo porque “razones ajenas a mi voluntad me privan de presenciar esa gran fiesta” ...
— A propósito de las vacaciones, ¿irás a alguna parte?
— Todavía no lo sé bien, pero si hay buena compañía, iré a alguna casa de descanso.
— ¿Y por qué no irás con nosotros?

- ¿Adónde vais?
 — Vamos a Zvenígorod.
 — ¡Oh, es un lugar muy hermoso! Lo conozco.
 — ¡Pues, vamos!
 — Bueno ... Lo voy a pensar ... ¿Y cuándo salís?
 — El martes que viene. Todavía tienes tiempo para arreglarlo todo, pues te quedan dos días, sin contar el de hoy.
 — Sí ... ¿Os lleváis los esquís?
 — Sí, los llevamos. Además, si alguno tiene patines, los llevará también: allí hay una buena pista de patinar.
 — Está bien, iré con vosotros. Y ¿a qué hora y dónde os reunís el martes?
 — Eso lo sabré el lunes. Si no tienes ningún inconveniente volveré a llamarte y te lo diré todo.
 — Ninguno. Todo lo contrario. Será mejor si me llamas de noche.
 — Bueno. Así que el lunes de noche te llamo y lo arreglamos todo, ¿eh?
 — Bueno.
 — Pues, hasta el lunes y que te diviertas hoy.
 — Gracias. Igualmente tú. Hasta el lunes.

Vocabulario

reunir *vt* собрать (вместе)
comienzo *m* (самое) начало
pastel *m* пирог; пирожное
violín *m* скрипка
privar (de) лишать (чего-л.)

arreglar *vt* уладить, отрегулировать
esquís *m pl* лыжи
patines *m pl* коньки
patinar *vi* кататься на коньках

Frases y locuciones

Es lástima. — Жаль.
razones ajenas a mi voluntad — независящие от меня причины
a propósito (de) — кстати (о)
le (me, etc.) queda(n) un (dos, etc.) día(s) — вам (мне и т. д.) остается один (два и т. п.) день (дня)
pista (f) de patinar — каток (для катания на коньках)
si usted no tiene ningún inconveniente — если вы не имеете ничего против
Todo lo contrario. — Совсем наоборот.
Será mejor si ... — Будет лучше, если ...
Así que ... — Так что ...
Que se divierta(n). — Желаю (желаем) вам хорошо провести время.

Ejercicios

I. Lea el diálogo y tradúzcalo.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Son muy amigos Lolita y Jorge?
2. ¿Estudian en un mismo instituto?
3. ¿Es ésta una conversación por teléfono?
4. ¿Quién invita a quién?
5. ¿Adónde?
6. ¿Con qué motivo celebran Jorge y sus compañeros una fiesta en casa de Jorge?
7. ¿Acepta Lola su invitación?
8. ¿Por qué no?
9. ¿Dónde quiere pasar sus vacaciones de invierno?

Jorge? 9. ¿Y Lola? ¿Adónde irá? 10. ¿Para qué le volverá a llamar de noche Jorge?

III. Aprenda de memoria el diálogo y sepa reproducirlo en personas, en clase.

IV. Invite a un compañero suyo a su casa a celebrar el comienzo de sus vacaciones de invierno.

V. Hable con su compañero de clase sobre cómo y dónde van ustedes a pasar sus vacaciones.

Lección 9

I. GRAMÁTICA

1. Pretérito Imperfecto de Indicativo

Это время образуется путем прибавления к основе инфинитива окончаний **-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban** для I спряжения и **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían** для II и III спряжений.

Verbos regulares

<i>Infinitivo</i>	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
bajar	bajaba	bajabas	bajaba	bajábamos	bajabais	bajaban
comer	comía	comías	comía	comíamos	comíais	comían
pedir	pedía	pedías	pedía	pedíamos	pedíais	pedían

Verbos de irregularidad propia

<i>Infinitivo</i>	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
ir	iba	ibas	iba	íbamos	ibais	iban
ser	era	eras	era	éramos	erais	eran
ver	veía	veías	veía	veíamos	veíais	veían

Pretérito Imperfecto de Indicativo выражает продолжительное действие, начало и конец которого не указаны. Придаточные временные с глаголом в Imperfecto, вводятся, главным образом, союзом **mientras** (*в то время как, пока*), а также союзом **cuando** (*когда*).

В отличие от Pretérito Indefinido, которое употребляется как время повествовательное, Pretérito Imperfecto употребляется преимущественно как время описательное:

1. для выражения двух одновременных действий в прошлом. При этом необходимо различать следующие случаи:

а) если эти одновременные действия совпадают полностью по длительности, то оба они выражаются в Pretérito Imperfecto:

Mientras mi mujer ponía la mesa, yo leía el diario.

Пока моя жена накрывала на стол, я читал газету.

б) если два одновременных действия совпадают по длительности лишь частично, то одно из них, которое является незавершенным и происходит как до совершения второго действия, так и после него, обозначается *Preterito Imperfecto*, а другое, завершившееся, законченное — *Preterito Indefinido*:

Cuando sali de casa llovía.

Когда я вышел из дома, шел дождь.

2. При описаниях, относящихся к прошлому: *Hacía frío, nevaba.* — Было холодно, шел снег.

3. Для выражения в прошлом действий обычных или привычных: *Las clases siempre empezaban a las nueve de la mañana.* Уроки всегда начинались в 9 часов утра.

В этом случае глагол в *Preterito Imperfecto* обычно сопровождается наречиями или наречными оборотами, указывающими на повторяемость действия, как например:

de costumbre	} — обычно	sempre — всегда
de ordinario		
habitualmente		a menudo — часто

Примечания. 1. С наречиями *nunca*, *siempre* и с наречным оборотом *a menudo* глагол-сказуемое может употребляться и в *Preterito Imperfecto* и в *Preterito Indefinido* в зависимости от того, выражает ли оно действие-фон или действие, повторявшееся в законченный отрезок времени; ср.:

Entonces nos visitaba muy a menudo
pero un día no sé qué pasó y él dejó de visitarnos.

En aquellos dos años nos visitó muy a menudo.

Como *siempre* (él) *trabajaba* mucho y bien por eso aquel trabajo no le pareció muy duro.

Vivimos allí unos dos años, y Javier siempre (esos dos años) *trabajó* mucho y bien.

(Yo) *nunca lo comía* (entonces), no me gustaba, pues. Pero aquel día decidí probarlo.

No, no. Estás equivocado. Yo *nunca lo comí* (En aquel período). No pude.

2. С наречием *antes* (раньше) при высказанном или подразумеваемом противопоставлении с настоящим моментом глагол-сказуемое, как правило, употребляется в *Preterito Imperfecto*:

De momento vivo en Toledo. Antes vivía en Madrid.

Сейчас я живу в Толедо. Раньше я жил в Мадриде.

Antes (él) trabajaba, pero ahora estudia.

Раньше он работал, но теперь он учится.

3. Необходимо обращать особое внимание на выбор грамматического времени — *Preterito Indefinido* или *Preterito Imperfecto* — для сказуемого, выраженного такими глаголами как *deber*, *poder*, *saber*, *creer*, *pensar*, *parecer*, *querer* и др., когда оно выражает однократность, завершенность (в законченный отрезок времени) начало или повторность действия. Ср.:

Pero yo no sabía nada de eso.

Но я ничего не знал об этом.

Pero yo no supe contestarle.

Но я не сумел ответить ему.

(Yo) *debía* trabajar mucho para ayudar a mi hermana.

Aquel día *debieron* llegar todos.

Я должен был работать много, чтобы помогать сестре.

В тот день должны были прийти все.

No podíamos hacerlo. No era posible. Мы не могли сделать это. Это было невозможно.

No pudimos hacer nada para él.

Мы ничего не смогли сделать для него.

La *miraba* largo rato.

Он долго *смотрел* на нее.

Me *parecía* un hombre simpático y se lo dije todo.

Он *казался* мне симпатичным человеком, и я ему (рас)сказал все.

Lo *pensaba*.

Я *думал* об этом (не один раз).

La *miró* y salió.

Он *посмотрел* на нее и вышел.

Me *pareció* un hombre simpático.

Он *показался* мне симпатичным человеком.

Lo *pensé*.

Я *подумал* об этом.

4. Следует иметь в виду, что прошедшее время русского глагола несовершенного вида очень часто обозначает действие законченное и ему в этом случае соответствует в испанском языке Pretérito Indefinido (даже если это прошлое действие было повторным или многократным):

Я *звонил* тебе, но мне никто не ответил.

В прошлом году я пять раз *ходил* в этот театр.

Te *telefoneé*, pero nadie me contestó.

El año pasado *fui* cinco veces a este teatro.

2. Nombres colectivos

Счетные существительные *decena* (*десяток*), *docena* (*дюжина*), *centenar* (*сотня*), *millar* (*тысяча*) и др. употребляются как в единственном, так и во множественном числе. С существительным, обозначающим считаемые предметы и употребляемым без артикля, эти слова соединяются при помощи предлога *de*. Субстантивированное числительное *mil*, во множественном числе (*miles*), также употребляется в качестве счетного существительного:

Compré *una decena de* huevos.

Millares (miles) de trabajadores pasaban por la Plaza Roja.

Я купил *десяток* яиц.

Тысячи трудящихся проходили по Красной площади.

3. Empleo del artículo

а) Чтобы не повторять одно и то же имя существительное, часто употребляется только артикль этого существительного (соответствующего рода и числа):

Aquí están *los zapatos de* María y *los de* Ana.

Traigo *mi* periódico y *el* de papá.

Вот *туфли* Марии и (*туфли*) Анны.

Я принес *свою* и *папину* газеты.

б) Перед именами собственными, имеющими определение, ставится определенный или неопределенный артикль, в зависимости от степени определенности понятия, выражаемого словосочетанием “существительное + прилагательное”:

El Madrid del fin del siglo...

Entonces el pueblo español luchaba por *una* España democrática.

La sin par Dulcinea...

Мадрид конца века...

В то время испанский народ боролся за демократическую Испанию.

Несравненная Дульцинея...

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Pretérito Imperfecto de Indicativo:

comprar; saludar a todos; felicitar a su profesora; tocar la guitarra; creer; aprender un verso; conocer a todos; despedirse de Juan; adquirir; recibir una carta; reírse de José.

II. Traduzca al ruso:

1. Mientras la madre preparaba el almuerzo los niños jugaban. 2. No pude comprar aquella cartera porque no tuve bastante dinero conmigo. 3. Cuando se reunían amigos y parientes, mi hermana mayor tocaba el piano, todos bailábamos y cantábamos. 4. Mientras llovía ninguno de los chicos salía de casa. 5. Mientras comíamos Roberto nos telefoneó tres veces. 6. Mientras me afeitaba mi hermana preparaba el desayuno. 7. Cuando Juan regresaba a casa encontró a un amigo mío. 8. (Ellos) siempre nos recibían muy bien pero aquel día algo pasó. 9. De ordinario mi padre se levantaba muy temprano. 10. Cuando empecé a llover, ya estábamos en casa. 11. Cuando navegábamos de Montevideo a Buenos Aires un hombre cayó al agua. 12. Cuando me acercaba al cine vi a María. 13. De ordinario nos encontrábamos a las ocho y luego íbamos juntos a la fábrica. 14. Cuando empezaba a reírse ella, se reían todos. 15. Cuando yo vivía en Managua enviaba cartas a mi hermana muy a menudo. 16. Tuvimos que subir por la escalera porque el ascensor no funcionaba. 17. Los domingos yo le invitaba a pasear junto con nosotros.

III. Sustituya el Infinitivo por el Pretérito Imperfecto:

1. Mientras María (tocar) el piano su hermana menor (cantar). 2. Cuando entré todos ya (estar) a la mesa. 3. Mientras vosotros (hablar) ellos (bailar). 4. Cuando (él) entró todos (nosotros) ya (estar) sentados. 5. El chico (estar) contento con los regalos que le (traer) los convidados. 6. Mientras yo (prepararse) para el examen mi hermana (escribir) cartas a sus amigas. 7. Cuando (ella) (venir) a nuestra casa seimpre (traer) algún regalo para el pequeño Raúl. 8. Cuando la madre (ir) a la tienda siempre (comprar) dulces para sus hijos. 9. A él siempre le (gustar) navegar en lancha. 10. ¿A quién encontrasteis cuando (regresar) del almacén? 11. Cuando (nosotros) (vivir) en el campo, mi hermano y yo (levantarse) muy temprano e (ir) a pasear. 12. Cada sábado (ellos) (encontrarse) a las cinco de la tarde para ir al cine o al teatro. 13. (Yo) (recibir) cartas de él a menudo. 14. Víctor (pasear) a pesar de que (hacer) mal tiempo. 15. Los domingos allí no (haber) nadie. 16. Así (pasar) día tras día.

IV. Sustituya el Infinitivo por el Pretérito Imperfecto o Pretérito Indefinido:

1. Mi hermano (venir) a verme muy a menudo. 2. Cuando (hacer) buen tiempo, (nosotros) (ir) al campo. 3. Cuando Pedro (ser) niño, sus padres a menudo (regalarle) libros. 4. Mientras la tía (tocar) el piano la sobrina (cantar). 5. (Yo) (ponerme) el abrigo porque (hacer) frío. 6. ¿Qué (hacer) aquel hombre cuando (tú) (verle)? 7. El domingo

mi amigo y yo (pasear) por el parque y (encontrar) a Teresa. 8. Toda la semana (hacer) mucho frío y (nosotros) siempre (ponerse) los abrigos cuando (salir) de casa. 9. Antes de acostarse (él) siempre (salir) a la calle y (pasear) un poco. 10. Pronto (empezar) a llegar otros estudiantes que (saludarnos) y (sentarse) a sus mesas. 11. (Ella) (hablarme) de Vd. muchas veces y un día (yo) (pedirla) invitarle a Vd. a nuestra casa. 12. A los seis años mi hijo ya (saber) leer bien. 13. Los convidados (quitarse) los sombreros y abrigos y (pasar) al comedor donde los (recibir) mi madre. 14. (Yo) (verte) cuando (regresar) de la fábrica. 15. Cuando (yo) (llegar) a casa, mi hija ya (dormir). 16. Mis padres (vivir) en el campo y cada verano (invitarnos) a pasar las vacaciones con ellos. 17. Por primera vez (yo) (encontrarla) hace dos años cuando (estar) en esa ciudad. 18. Cuando vosotras (ir) a cenar, (llegar) Ramón. 19. Anteayer (yo) (regalar) a mi sobrino un libro muy interesante.

V. Traduzca al español:

1. В то время как родители разговаривали с гостями, дети играли. 2. Когда я возвращался домой из университета, я встретил своего дядю Виктора. 3. Он думал, что не холодно, и поэтому не надел пальто. 4. В то время как Роман ремонтировал приемник, Мария готовила обед. 5. Когда вы вошли, я писал письмо своей старшей сестре. 6. Обычно он навещал нас по субботам. 7. В два часа дня мать накрывала на стол, и вся семья садилась обедать. 8. Каждый раз, когда мне нужно было купить какой-нибудь подарок, я шел в этот магазин. 9. Книги, которые ты приносила из библиотеки, мне очень нравились. 10. Когда начался дождь, дети были уже дома. 11. Когда я пришел, все гости уже были за столом. 12. Когда я им позвонил, никто мне не ответил. Я понял, что дома никого не было. 13. Пока меня об этом не спрашивали, я вам ничего не говорил. 14. Выходя из комнаты, я погасил свет. 15. Виктор очень хорошо пел, и мы всегда слушали его с большим удовольствием. 16. По воскресеньям мы ходили в кино или навещали своих друзей. 17. В прошлую субботу моему племяннику исполнилось четырнадцать лет. 18. Когда я вернулся домой, все уже спали. 19. Было уже очень поздно, и нам нужно было кончать работу. 20. Пока ты писал письмо, я сделал все. 21. Раньше я получал от него письма каждую неделю. 22. Нам всегда нравились его стихи. 23. В котором часу ты кончил писать? 24. Когда он жил там, я ездил к нему однажды. 25. Раньше они работали там, теперь они работают у нас в конторе. 26. Когда он жил там, я всегда ездил к нему.

VI. Componga 5 oraciones con los nombres colectivos que siguen:

una docena de, dos decenas de, tres centenares de, cuatro millones de, miles y miles de.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea las frases siguientes observando las reglas de pronunciación:

el pueblo soviético; nuestro ejército defiende la paz y la seguridad de los pueblos; en el fuego de la Guerra Civil; la joven República Soviética; en todos los frentes; nos fortalecemos de día en día; fue la segunda vez que el Ejército Soviético probó en la lucha su fuerza y su heroísmo; la Gran Guerra Patria; el mundo entero; los valientes y abnegados guerrilleros.

III. LÉXICO

Vocabulario

- heroico** *adj* героический
página *f* страница
fuerza *f* сила
progresivo *adj* прогрессивный
celebrar *vt* отмечать, праздновать; про-
 водить (*собрание, конференцию и*
m. n.)
ejército *m* армия
así como *conj* а также; также как и
defender (*ie*) *vt* защищать, оборонять,
 отстаивать
paz *f* мир, спокойствие
pacífico *adj* мирный, спокойный
seguridad *f* безопасность; уверенность
creador *m* создатель, основатель; *adj* им-
 периалистический
nacer (*zc*) *vi* рождаться
fuego *m* огонь
guerra *f* война
civil *adj* гражданский
duro *adj* твердый; тяжкий, трудный
ayuda *f* помощь
imperialista *amb* империалист; *adj* импе-
 риалистический
estrangular *vt* душить
república *f* республика
luchar *vi* (*por*) бороться, сражаться,
 (за)
frente *m* фронт
libertar *vt* освобождать
territorio *m* территория
período *m* период
construcción *f* строительство
guardar *vt* хранить, охранять
frontera *f* граница
fortalecer (*zc*) *vi* крепить; *vt* креп-
 нуть, укрепляться
mientras *adv* пока, в то время как
fascista *amb* фашист; *adj* фашистский
norteamericano *adj* североамериканский
japonés *adj* японский
atacar *vt* атаковать, нападать
probar (*ue*) *vt* доказывать; пробовать
héroe *m* герой
heroísmo *m* героизм
soldado *m* солдат
oficial *m* офицер
abnegación *f* самоотверженность
abnegado *adj* самоотверженный
entero *adj* весь, целый
combatiente *m* боец
infantería *f* пехота
artillería *f* артиллерия
aviación *f* авиация
valiente *adj* храбрый
guerrillero *m* партизан
olvidar *vt* забывать
llama *f* пламя
columna *f* колонна; колонка, столбец
camión *m* грузовик
enemigo *m* противник, враг; *adj* вра-
 жеский
causar *vt* причинять; наносить (*nome-
 ри, ущерб и m. n.*)
enorme *adj* огромный
bajas *f pl* потери
inmortal *adj* бессмертный
sacrificar *vt* приносить в жертву, по-
 жертвовать (*чем-л.*)
compañía *f* рота; компания
paso *m* шаг; проход; переход (*через*
улицу, реку)
hacia *prep* к, по направлению к
posición *f* позиция
felicidad *f* счастье
retaguardia *f* тыл
victoria *f* победа
aliado *m* союзник
alboroto *m* шум, шумиха
apertura *f* открытие
asestar *vt* (*un golpe*) наносить (*удар*)
golpe *m* удар
decisivo *adj* решающий
glorioso *adj* славный
gloria *f* слава
expulsar *vt* изгонять; исключать
invasor *m* захватчик
perseguir (*i*) *vt* преследовать
hitleriano *adj* гитлеровский
européo *adj* европейский
sufrir *vi* страдать, мучиться
ocupación *f* оккупация; занятие
capitular *vi* капитулировать
aplastar *vt* подавлять; сплющивать

Japón *m* Япония
garantizar *vt* обеспечивать; гаранти-
ровать
Extremo Oriente *m* Дальний Восток

derrotar *vt* разгромить
tropas *f pl* войска
construir (*y*) *vt* строить

Frases y locuciones

de día en día (día tras día) — изо дня в день; день ото дня
es la primera vez (segunda vez) que ... — впервые, в первый раз (снова, во второй раз и т.д.)...

Gran Guerra (*f*) Patria — Великая Отечественная война

no sólo ... sino (también) — не только ... но и...

Marina (*f*) de Guerra — Военно-морской флот

a costa de — ценою

abrir el paso hacia — открыть, проложить путь к

hacer un alboroto — поднимать шум

en torno a — вокруг; по поводу

bajo la ocupación — в условиях (при, под гнетом) оккупации

en medio de — в обстановке, в условиях

Comentarios léxicos

1. Глагол **tratar** в значении *стараться, пытаться сделать что-либо* употребляется с инфинитивом, который присоединяется к нему при помощи предлога **de**: *Trataré de hacerlo bien.*

2. Испанскому существительному **seguridad** в русском языке соответствуют два существительных:

уверенность (в) — **seguridad (de)**: *Tengo la seguridad de que Víctor lo sabe.*

безопасность: *El Ejército Soviético guarda la seguridad de nuestro país.*

3. Значение глагола *отмечать* в испанском языке передается глаголами:

celebrar — отмечать (праздновать); проводить (собрание и т. п.): *Hoy celebramos el décimo aniversario de nuestra oficina. Mañana celebrarán una reunión.*

festejar — отмечать торжественно (празднично): *Aquel año todo el pueblo soviético festejó el sexagenario del Primer Estado Soviético.*

TEXTO

HEROICAS PÁGINAS DE LA HISTORIA DEL EJÉRCITO SOVIÉTICO

El 23 de febrero el pueblo soviético así como todas las fuerzas progresivas del mundo celebra el Día del Ejército Soviético, ejército que defiende la vida pacífica y la seguridad de los pueblos de nuestro país.

El Ejército Soviético, cuyo creador fue el Partido Comunista, nació en 1918 en el fuego de la Guerra Civil.

Aquellos tiempos eran muy duros para nuestro pueblo. Las fuerzas de la contrarrevolución con ayuda de los imperialistas extranjeros, trataban de estrangular a la joven República Soviética. Cuatro años el Ejército Rojo luchó en todos los frentes y para el año 1922 liberó todo el territorio de nuestro país.

Durante el periodo de la construcción pacífica nuestro ejército guardaba las fronteras de la Patria y se fortalecía de día en día. Mientras nuestro pueblo edificaba el socialismo, los imperialistas preparaban una nueva guerra.

En 1941 los fascistas alemanes atacaron a la Unión Soviética. Fue la segunda vez que el Ejército Soviético probó en la lucha su fuerza y su heroísmo. Desde los primeros días de la Gran Guerra Patria los soldados y oficiales soviéticos lucharon con abnegación en todos los frentes. El mundo entero conoce no sólo los nombres de los heroicos combatientes de nuestra infantería, artillería, aviación y Marina de Guerra, sino también los de los valientes y abnegados guerrilleros.

Nunca olvidaremos el nombre del capitán Gastello, que dirigió su avión en llamas contra una columna de camiones enemiga y a costa de su vida causó al enemigo enormes bajas.

El pueblo soviético tampoco olvidará a la joven guerrillera Zoia Kosmodemianskaia, que cayó heroicamente por la Patria.

Es inmortal el nombre de otro héroe de la Gran Guerra Patria, el de Alexandr Matrósov, quien sacrificó su vida para abrir a su compañía el paso hacia posiciones enemigas.

Miles y miles de héroes dieron sus vidas por la libertad y la felicidad de su pueblo.

Durante la Gran Guerra Patria el pueblo entero ayudaba a su ejército; trabajaba en la retaguardia día y noche en las fábricas y en el campo, enviaba al frente todo lo necesario para la victoria.

Mientras nuestros aliados hacían un alboroto en torno a la apertura del segundo frente, el Ejército Soviético asestaba al enemigo golpes decisivos. En 1944 nuestro glorioso Ejército expulsó del territorio soviético a los invasores fascistas y empezó a perseguirlos ya en el territorio de la Alemania hitleriana. Los pueblos europeos que sufrían bajo la ocupación fascista veían en el Ejército Soviético su libertador. El 7 de noviembre de 1944 el pueblo soviético celebró el 27 aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre en medio de victorias decisivas del Ejército Soviético sobre los enemigos de nuestra Patria.

El 2 de mayo de 1945 cayó Berlín y el 8 del mismo mes la Alemania hitleriana capituló.

Los combatientes del Ejército Soviético y de la Marina de Guerra aplastaron también al Japón imperialista y garantizaron la seguridad de las fronteras de la Unión Soviética en el Extremo Oriente. Al derrotar a la Alemania hitleriana y al Japón imperialista nuestras tropas se cubrieron de gloria inmortal.

Hoy día nuestro Ejército guarda el trabajo creador pacífico del pueblo soviético, que construye el comunismo en nuestro país.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto de la lección.
- III. Lea el texto de la lección observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalo al ruso.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. El Ejército Soviético nació en el fuego de la Guerra Civil cuando las fuerzas de la contrarrevolución trataban de estrangular a la joven República Soviética. 2. El Ejército Soviético derrotó las fuerzas de la contrarrevolución a pesar de que les ayudaban los imperialistas extranjeros. 3. Los pueblos de los países socialistas junto con el pueblo soviético celebran el aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre. 4. El Ejército Soviético defiende la seguridad de la URSS. 5. En los duros años de la Guerra Civil nuestro ejército defendió a la joven República Soviética. 6. En los años de la construcción pacífica el Ejército Soviético guardaba las fronteras de nuestro país y se fortalecía de día en día. 7. Mientras nuestro pueblo edificaba el socialismo los fascistas alemanes se preparaban para una guerra. 8. El 22 de junio de 1941 la Alemania fascista atacó a la Unión Soviética. 9. El Ejército Soviético probó una vez más su heroísmo. 10. Los valientes guerrilleros lucharon heroicamente contra los invasores y les causaron grandes bajas. 11. Todo el Ejército Soviético combatió heroica y abnegadamente contra los invasores fascistas. 12. En la Gran Guerra Patria miles y miles de soldados dieron sus vidas por la libertad de nuestro pueblo. 13. Nunca olvidaremos los inmortales nombres de los héroes que sacrificaron sus vidas por la victoria sobre el enemigo. 14. Los combatientes de infantería, artillería, aviación y de la Marina de Guerra lucharon con abnegación en todos los frentes de la Gran Guerra Patria. 15. Un avión en llamas cayó sobre nuestras posiciones. 16. Pronto aquel grupo de soldados abrió para su compañía el paso hacia las posiciones enemigas. 17. A pesar de hacer mucho alboroto en torno a la apertura del segundo frente en Europa los aliados lo abrieron solamente en junio de 1944. 18. En los años 1943 y 1944 nuestro glorioso ejército asestó al enemigo muchos golpes decisivos. 19. Al expulsar a los invasores alemanes de nuestro territorio y al derrotarlos, nuestras tropas se cubrieron de gloria inmortal. 20. Al aplastar al Japón imperialista nuestro ejército garantizó la seguridad de las fronteras soviéticas en el Extremo Oriente.

V. Haga preguntas a las palabras y frases en cursiva:

1. *El 23 de febrero* el pueblo soviético *celebra el aniversario* del Ejército Soviético. 2. *Durante la Guerra Civil* catorce países capitalistas enviaron sus tropas a nuestro país *para ayudar a las fuerzas contrarrevolucionarias* a estrangular a la joven República Soviética. 3. Durante la Gran Guerra Patria *los trabajadores soviéticos* enviaban al frente todo lo necesario para la victoria.

VI. Componga un diálogo con las palabras y frases que siguen:

es (fue) la primera vez que, en llamas, fortalecerse, no sólo... sino, a costa de, asestar un golpe, defender la paz, ayudar, tratar de, guardar, olvidar, causar bajas, abrir paso, en la retaguardia enemiga.

VII. Componga una oración compuesta de las dos que se dan, utilizando no sólo... sino también o no sólo... sino que según el modelo:

Modelo: Comprará pan. También comprará queso.
Comprará *no sólo* pan *sino también* queso.

1. Habrá una guitarra. También habrá un piano. 2. Me despedí de Antonio. También me despedí de José. 3. Comprarán un par de zapatos. También comprarán una cartera de cuero. 4. Mi tío llegará. También traerá a José. 5. Cantaremos. También bailaremos. 6. Allí adquirirás todos los productos necesarios. También adquirirás algún regalo para Pablo. 7. En la Segunda Guerra Mundial el Ejército Soviético defendió la libertad y la independencia de nuestro país. También defendió del fascismo varios países europeos. 8. En el período de la construcción pacífica el Ejército Soviético guardó las fronteras de su Patria. También se fortaleció. 9. El otoño pasado allí llovió. También nevó. 10. En el dormitorio pusimos una cama de dos plazas. También pusimos ahí un armario y una mesita.

VIII. Conteste a las preguntas:

1. ¿Cuándo celebramos el Día del Ejército Soviético? 2. ¿Qué es lo que defiende el Ejército Soviético? 3. ¿Cuándo nació el Ejército Soviético? 4. ¿Qué fuerzas trataban de estrangular a la joven República Soviética? 5. ¿Quiénes ayudaban a la contrarrevolución? 6. ¿Cuántos años duró la Guerra Civil? 7. ¿Cuándo el Ejército Soviético libertó todo el territorio de nuestro país? 8. ¿Cuándo empezó el período de la construcción pacífica? 9. ¿Quiénes preparaban en aquel período una guerra? 10. ¿En qué año los fascistas alemanes atacaron a nuestra Patria? 11. ¿Qué probó el Ejército en esa lucha? 12. ¿Cómo luchaban los soldados y oficiales soviéticos? 13. ¿Nombres de qué heroicos combatientes de la Gran Guerra Patria conoce Ud.? 14. ¿Qué hizo el capitán Gastello? 15. ¿Por qué el pueblo soviético nunca olvidará el nombre de la joven guerrillera Zoia Kosmodemiánskaia? 16. ¿Por qué es inmortal el nombre de Alexandr Matrósov? 17. ¿Cómo trabajaba el pueblo soviético durante la Gran Guerra Patria? 18. ¿Qué enviaba el pueblo soviético al frente? 19. ¿Dónde el Ejército Soviético asestó golpes decisivos a los invasores alemanes? 20. ¿En qué año el glorioso Ejército Soviético expulsó de nuestro territorio a los invasores fascistas? 21. ¿Qué veían en el Ejército Soviético los pueblos europeos que sufrían bajo la ocupación fascista? 22. ¿Cuándo capituló la Alemania hitleriana? 23. ¿Cuándo celebramos el Día de la Victoria? 24. ¿Seguridad de qué fronteras de la Unión Soviética garantizó nuestro Ejército al aplastar al Japón imperialista?

IX. Traduzca al español:

1. 23 февраля советский народ отмечает годовщину своей славной армии. 2. Во время гражданской войны четырнадцать капиталистических стран направили свои войска в нашу страну с тем, чтобы помочь контрреволюции задушить молодую Советскую республику. 3. В годы мирного строительства Советская Армия охраняла рубежи нашей Родины и крепла день ото дня. 4. Храбрые партизаны самоотверженно боролись во время Великой Отечественной войны за свободу нашей родины. 5. В тот период Советская армия нанесла решающие удары по гитлеровским захватчикам. 6. Страны социализма борются за мир во всем мире. 7. Советская

армия охраняет безопасность наших границ, мирный созидательный труд советских людей. 8. Во время Великой Отечественной войны наша армия еще раз доказала свою силу и героизм. 9. Разгромив гитлеровскую Германию, Советская Армия освободила многие страны Европы от гитлеровской оккупации. 10. Советский народ направлял на фронты войны все необходимое для победы над врагом. 11. Советские партизаны изо дня в день наносили врагу большие потери. 12. Миллионы советских людей отдали свою жизнь за свободу и счастье нашей Родины. 13. Фашистская Германия напала на нашу Родину 22 июня 1941 года. 14. В Великой Отечественной войне Советская армия покрыла себя неуязвимой славой. 15. Народы мира никогда не забудут героизма Советской Армии, разгромившей гитлеровских захватчиков. 16. Капитан Гастелло направил свой горящий самолет в колонну вражеских грузовиков и ценою своей жизни нанес противнику большие потери. 17. Мы также никогда не забудем имя юной партизанки Зои Космодемьянской. 18. Летом 1945 года советские войска разгромили армию империалистической Японии. 19. Наши союзники много шумели об открытии второго фронта в Европе, а открыли его только в июне 1944 года, когда Советская Армия уже подошла к границам Германии. 20. Александр Матросов пожертвовал своей жизнью, чтобы открыть своей роте путь к вражеским позициям. 21. В 1944 году Советская Армия изгнала фашистских захватчиков с территории нашей страны и начала преследовать их на территории Германии. 22. 2 мая 1945 года пал Берлин, а 8 мая капитулировала гитлеровская Германия. 23. 9 мая — День победы советского народа над гитлеровской Германией.

X. Relate el contenido del texto.

XI. Escriba dos composiciones sobre los temas: a) "El Ejército Rojo en la lucha por la República Soviética (1918—1922)"; b) "El Ejército Soviético, defensor de la paz".

XII. Idee 10 preguntas y hágalas en clase; valiéndose de éstas como de un plan, haga un informe sobre el tema: "El Ejército Soviético en la Gran Guerra Patria de 1941—1945".

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

En la Gran Guerra Patria perecieron 20 millones de hijos e hijas del pueblo soviético.

En esa Guerra, los agresores alemanes destruyeron, quemaron y robaron en la Unión Soviética, según datos oficiales: 1.710 ciudades y poblaciones, 70 mil aldeas, 6 millones de edificios, dejando sin techo a más de 25 millones de personas; 32 mil empresas industriales; las minas que producían más del 70% del carbón en el país; 65 mil kilómetros de ferrocarril; 98 mil koljoses, 1.876 sovjoses, 40 mil hospitales y otros centros médicos; 84 mil escuelas primarias, secundarias, técnicas y superiores e institutos de investigación científica.

Los gastos del Estado Soviético para la guerra contra la Alemania hitleriana y el Japón imperialista más las pérdidas que sufrieron las

empresas estatales, las cooperativo-koljosianas y la propiedad personal de los ciudadanos, alcanzaron en el transcurso del conflicto a una enorme suma.

Vocabulario

quemar *vt* сжечь, обжечь; *vr* сгорать;
обжигаться

destruir *vt* уничтожать, разрушать

robar *vt* красть, воровать

mina *f* мина; шахта, рудник

carbón *m* каменный уголь

ferrocarril *m* железная дорога

perecer (*zc*) *vi* погибать

Frases y locuciones

según datos oficiales — по официальным данным

dejando sin techo — оставляя (оставив) без (крыши) крова

el (un) 70 (20, 30, etc.) % (por ciento) — (около) 70 (20, 30) %

escuela (*f*) primaria (secundaria, superior, técnica) — начальная (средняя, высшая, техническая) школа

investigación científica — научное исследование

empresa (*f*) industrial — промышленное предприятие

Ejercicios

I. Lea el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Cuántos ciudadanos soviéticos perecieron en esa guerra? 2. ¿Cuántas ciudades, poblaciones, aldeas destruyeron, quemaron y robaron los invasores alemanes en la Unión Soviética en la Gran Guerra Patria? 3. ¿A cuántas personas dejaron los invasores sin techo? 4. ¿Cuántas empresas industriales destruyeron los invasores? 5. ¿Cuánto carbón producían las minas que destruyeron los invasores? 6. ¿Cuántos kilómetros de ferrocarril destruyeron? 7. ¿Cuántos koljoses y sovjoses saquearon y destruyeron los invasores alemanes en nuestro país? 8. ¿Cuántas escuelas (primarias, secundarias, superiores y técnicas) destruyeron y quemaron?

III. Relate el contenido del texto.

IV. Traduzca el texto por escrito.

V. Haga un breve informe sobre el tema "Las enormes bajas que sufrió la Unión Soviética en la Gran Guerra Patria", valiéndose de los dos textos de la lección.

Lección 10

I. GRAMÁTICA

1. Pretérito Imperfecto de Indicativo en la oración subordinada de complemento¹

В сложноподчиненном предложении с придаточным дополнительным, в качестве сказуемого главного предложения употреб-

¹ Употребление Pretérito Imperfecto в других придаточных рассмотрено в уроке № 9.

ляются глаголы суждения, речи и восприятия. В испанском языке к таким глаголам относятся:

creer — думать, считать, верить

pensar — думать, мыслить

considerar — считать

suponer — предполагать

saber — знать

decir — сказать, говорить

declarar — заявлять, заявить

escribir — писать, написать

comunicar — сообщать, сообщить

preguntar — спрашивать, спросить

contestar — отвечать, ответить

parecer — казаться

ver — видеть

и др.

В придаточном дополнительном предложении с глаголом, обозначающим действие, одновременное с действием глагола главного предложения, употребляется Pretérito Imperfecto:

Creí (pensé) que no estabas en casa.

Mis padres me escribieron que vivían bien.

Le contesté que no lo sabía.

Me pareció que él estaba bien.

Vi que todos estaban contentos.

Я думал (подумал), что тебя нет дома.

Родители написали мне, что живут хорошо.

Я ответил ему, что не знаю этого.

Мне показалось, что он хорошо себя чувствует (чувствовал).

Я увидел, что все были довольны.

2. Gerundio

Gerundio — неизменяемая (неличная) глагольная форма, совмещающая в себе признаки глагола и наречия (подобно деепричастию в русском языке).

В испанском языке существуют две формы герундия: простая (*Gerundio Simple*) и сложная (*Gerundio compuesto*). В данном уроке рассматривается образование и употребление *Gerundio Simple*.

Gerundio Simple образуется прибавлением к основе глагола следующих окончаний:

I (trabajar) — trabaj + **ando**

II (comer) — com + **iendo**¹

III (escribir) — escrib + **iendo**¹

Все глаголы III спряжения, а также глагол **poder**, у которых в 3-м лице единственного числа Pretérito Indefinido имеет место чередование гласных, сохраняют эту особенность и в *Gerundio Simple*:

decir — dijo — **diciendo**

dormir — durmió — **durmiendo**

morir — murió — **muriendo**

pedir — pidió — **pidiendo**

reír — rió — **riendo**

sentir — sintió — **sintiendo**

venir — vino — **viniendo**

poder — pudo — **pudiendo**

¹ Глаголы II и III спряжений с исходом основы на II и ñ образуют *Gerundio Simple* с помощью окончаний -endo: teñir (красить) — **teñiendo**, bullir (клокотать) — **bullendo**.

Глаголы *dar, ir, ser, ver* имеют следующие формы герундия: *dando, yendo, siendo, viendo*.

В предложении *Gerundio* может обозначать действие, относящееся к тому же подлежащему, что и глагол-сказуемое (*Gerundio conjunto*), или иметь свое собственное подлежащее (*Gerundio absoluto*) (см. урок № 7: *Infinitivo conjunto* и *Infinitivo absoluto*):

Rosita lo hace todo jugando.
Estando yo en Málaga me tele-
foneé Teresa.

Росита все делает играючи.
Когда я был в Малаге, мне звонила Тереза.

Gerundio может сопровождаться второстепенными членами предложения (прямое и косвенное дополнения и обстоятельство), образуя герундиальный оборот. В предложении такой оборот выполняет роль обстоятельства образа действия, времени, причины и др. и сходен по значению с придаточными времени, причины, уступки, а также с придаточными условными:

Salieron empujándose uno al otro.
Regresando a casa encontré María.
No llegó a la escuela estando muy enfermo.
Trabajando así harás bien los exámenes.

Они вышли, подталкивая друг друга.
Когда я возвращался домой, я встретил Марию.
Он не пришел в школу, так как был очень болен.
Если ты будешь так работать, ты хорошо сдашь экзамены.

Дополнения, выраженные личными местоимениями, в этом случае употребляются после герундия и пишутся слитно с ним:

Haciéndolo ahora no tendrá que venir mañana.

Если Вы это сделаете сейчас, Вам не надо будет приходить завтра.

Примечание. В отличие от деепричастий в русском языке *Gerundio* в испанском не употребляется в отрицательной форме в функции обстоятельства образа действия; вместо него употребляется *Infinitivo* с предлогом *sin*:

El salió sin decir nada.

Он вышел, ничего не говоря (не сказав).

Однако в функции других обстоятельств герундиальный оборот может употребляться и в отрицательной форме:

No sabiéndolo, no fui.

Так как я не знал этого, я не пошел.

Герундиальная конструкция может предшествовать сказуемому или следовать за ним в зависимости от коммуникативной нагрузки предложения:

Leyendo este libro aprendí muchas cosas interesantes.
Aprendía muchas cosas interesantes leyendo este libro.

Читая эту книгу, я узнал много интересного.
Я узнавал много интересного, читая эту книгу.

Ejercicios gramaticales

I. Subraye los predicados, explique el empleo de los tiempos y traduzca las oraciones al ruso:

1. Yo creía que estos soldados eran de tu compañía. 2. El joven nos explicó que los guerrilleros estaban cerca. 3. El jefe de la compañía dijo que todos sus soldados jóvenes eran muy valientes. 4. Sabíamos que nuestra gloriosa aviación causaba al enemigo enormes bajas. 5. Todos los estudiantes comprendían que el examen debía ser muy difícil. 6. Los soldados del Ejército Soviético combatían heroicamente porque sabían que defendían la vida pacífica y la felicidad de nuestro pueblo. 7. El jefe dijo que todavía era temprano para empezar el ataque. 8. El jefe de la compañía explicó a los combatientes en qué sector del frente debía atacar nuestra compañía. 9. Pregunté dónde estaba el jefe. 10. El soldado me preguntó en qué columna iba la cocina. 11. Le expliqué (contesté) que la cocina iba detrás de nuestra columna. 12. Ya comprendíamos que los fascistas alemanes iban a capitular.

II. Ponga el verbo de la oración principal en el Pretérito Indefinido o Pretérito Imperfecto de Indicativo efectuando los cambios necesarios en la oración subordinada:

1. ¿Crees que el camión puede pasar este río? 2. Digo a los soldados que deben hablar con el jefe de compañía. 3. (El) nos explica que el enemigo está muy cerca. 4. Supongo que los guerrilleros están allí. 5. Los guerrilleros comunican al jefe de nuestra aviación que la columna de tanques enemiga debe pasar por la noche hacia el río. 6. (El) contesta que lo sabe. 7. Le digo que soy combatiente de la 3ª compañía de infantería de Marina. 8. Todos me preguntan qué pienso hacer después de salir del ejército. 9. Supongo que todos ellos son héroes; todos son muy valientes. 10. El ingeniero declara que los camiones no pueden pasar este río. 11. Sabemos que a nuestra derecha está la 2ª compañía.

III. Traduzca al español:

1. Я думал, что это командир вашей роты. 2. Мы заявили, что хотим поговорить с героем. 3. Вчера мы узнали, что ты здесь. 4. Командир сказал, что наша авиация наносит решительные удары по противнику справа от реки Н. 5. Крестьяне сообщили партизанам, что за деревней стоит (находится) артиллерия и колонна немецких грузовиков. 6. Жена писала мне на фронт, что день и ночь они работают на заводе, чтобы помочь нам разгромить фашистов. 7. Боец сообщил, что он из 3-й роты. 8. Командир роты спросил, что нам известно (что мы знаем) об авиации противника. 9. Он сказал, что предпочитает чашку кофе, что чай он не любит. 10. Мне показалось, что он аргентинец. 11. Ты видел, что все были довольны. 12. Она подумала, что ты не умеешь играть на гитаре. 13. Они полагали, что она живет очень далеко отсюда. 14. Почему ты не пришел тогда? Ты смог проститься с ним потом? 15. Я не знаю почему, но он не захотел говорить с нами. 16. Он хотел знать все.

17. Он считал, что сумка кожаная. 18. Сказав все это, мальчик побежал по направлению к магазину. 19. Кажется, что она знает, что он болен. 20. Он спросил меня, куда я иду, и я ему ответил, что направляюсь на вокзал. 21. В прошлом году он прислал письмо, сообщив нам, что учится в 1-м Медицинском институте.

IV. Explique la función del Gerundio simple y traduzca al ruso:

1. Combatiendo heroicamente nuestro Ejército se cubrió de gloria inmortal. 2. Trabajando con abnegación todo el pueblo soviético ayudaba a nuestro Ejército. 3. Persiguiendo a los fascistas nuestras tropas llegaron a Berlín. 4. Escuchando la música de Shostakóvich pensaba en la heroica defensa de Leningrado. 5. Salí del ejército siendo capitán. 6. Muchos guerrilleros jóvenes cayeron heroicamente defendiendo la libertad y felicidad de nuestro pueblo. 7. Alexandr Matrósov sacrificó su vida abriendo a su compañía el paso hacia posiciones enemigas. 8. Salí corriendo de la clase. 9. ¿Qué te pasa?— me preguntó Lola riendo. 10. Hoy hace frío— dijo Pablo poniéndose el abrigo. 11. Durmiendo el niño la madre leía. 12. Descansó perfectamente bien durmiendo ocho horas diarias. 13. Andando a pie llegarán sólo dentro de cuarenta minutos y yendo en ómnibus (autobús) dentro de cuarto de hora. 14. Siendo viejo el tío Andrés ya no puede leer mucho. 15. Ayer pasaste todo el día yendo y viniendo. 16. Creyendo que era cosa difícil hacerlo te pedí ayudarme. 17. Queriendo mucho a su madre ellas siempre le ayudan. 18. Hijo, te vas a matar un día cayéndote así. 19. Sólo hablando aprenderás a hablar español. 20. No trabajando usted aquí, no nos ayudará. 21. Lo hice sin querer. Perdóneme. 22. No queriendo molestarle para nada, llamamos a José. 23. No viviendo en esta ciudad los últimos tres años, nos visita muy a menudo.

V. Sustituya los complementos del Gerundio en cursiva por pronombres personales efectuando los cambios necesarios en la oración:

1. Conociendo *a Jorge* ya sé lo que nos va a contestar. 2. ¿Quieren sentarse a comer?— preguntó la mujer invitando *a los convidados* al comedor. 3. El periódico de hoy es muy interesante— dijo Pedro entregando *el diario a su hijo*. 4. Este sombrero vale mucho— dijo la joven enseñando *el sombrero a su amiga*. 5. Aquí tienes tu cochecito— dijo el abuelo entregando *el regalo a su nieto*. 6. Esta es su casa— dijo el mexicano invitando *a sus amigos cubanos* a entrar. 7. Leyendo *los periódicos* cada día sabrás muchas cosas. 8. Aquí tiene sus compras— dijo la señorita entregando (dando) *los dulces a la joven*. 9. Este es mi sobrino— dijo Elena presentando *un joven a sus amigos*. 10. Es muy bonito, ¿verdad?— gritó el niño, enseñando *a sus padres* el cochecito. 11. Todavía son muy pequeños— explicó la abuela sentando *a sus nietos* en el sofá.

VI. Sustituya el Infinitivo por el Gerundio simple:

a) 1. Ayer pasé toda la tarde (dormir) tranquilamente. 2. ¿Por qué te ríes (decírmelo)? 3. (Oír) sus pasos le llamé. 4. Vinieron otros

hombres (pedir) billetes. 5. (Decirlo) Pablo debe ser verdad todo eso. 6. (Leer) su traducción vi unas faltas. 7. Le di unos pesos (pedirle) comprarme cigarros. 8. (Reír) salimos a la calle. 9. ¡Todos a la mesa! — dijo Ana (traer) frutas y café. 10. (Poner) la mesa Rosa me hablaba de sus amigos que debían venir. 11. No (poder) comer carne comí queso. 12. (Volver) de Cuba a Moscú siempre tengo frío. 13. (Ser) amigo de mi hermano tú eres también mi amigo. 14. (Ir) por esta calle llegaréis a la plaza. 15. (Verte) alegre y contento yo también estoy contento.

b) 1. (Irse) de Moscú Lupe nos dejó su dirección y nos pidió escribirle cartas. 2. (Afeitarse) miraba el reloj porque ya era hora de salir. 3. (Acostarse) siempre digo “buenas noches” a los compañeros que viven conmigo. 4. (Ponerse) el abrigo no tendrás frío. 5. ¿Puedes esperarme unos cinco minutos? — preguntó Rosita (peinarse) ante el espejo. 6. ¡Qué cosas dices! — dijo Lola a su amiga (reírse) de ella. 7. (Lévantarse) tomé el reloj y vi que ya eran las ocho y cuarto. 8. (Despedirse) de los convidados les deseamos buenas noches. 9. (Ponerse) el sombrero miré al espejo. 10. (Acercarse) a la muchacha ví que no era Lola.

VII. Sustituya las oraciones subordinadas (de tiempo y de causa) y la construcción “al + Infinitivo” por el Gerundio conjunto:

1. La vi al salir del Instituto. 2. Cuando estoy con los cubanos hablamos español. 3. Como corres bien podrás llegar antes que José. 4. Al escuchar la radio aprendí esta canción. 5. Al salir al andén vimos inmediatamente a los señores Luna y Alba. 6. Como no quería despertarte desayuné solo. 7. Al entrar en el cuarto veréis en la pared su retrato. 8. Cuando vi un camión levanté la mano. 9. Si lo hace así, no llegará tarde.

VIII. Haga preguntas a las partes de las oraciones en cursiva:

1. *Paseando cerca del río* descanso muy bien. 2. Después de hacer los deberes descansamos *leyendo un libro o escuchando la radio*. 3. *Acercándome al coche* llamé al chofer.

IX. Traduzca al ruso las oraciones explicando el oficio que hacen en ellas las palabras en cursiva:

1. Los desperté *sin querer*. — *No queriendo* despertarlos andaba (yo) sin zapatos. 2. (Ella) nos escucha *sin comprender*. — *No comprendiéndonos* ella no puede contestar nada. 3. El chico se fue *sin comer*. — *No comiendo* pan vas a ser muy delgado. 4. Pasé la noche *sin poder* dormirme. — *No pudiendo* dormir me levanté y empecé a leer. 5. Le escuchamos *sin hablar*. — *No hablando* español no aprenderás a hablarlo. 6. Me fui *sin ver* a mis amigos. — *No viendo* a mis amigos me fui del club. 7. *Sin ser* doctor comprendo que no debes salir hoy. — *No siendo* yo doctor no puedo decirte nada. 8. Te comprendimos *sin escuchar* tus explicaciones. — *No escuchando* música no la comprenderás. 9. Hasta ahora hay muchos indios *sin saber* leer ni escribir. — Haces muy mal *no escribiendo* a tus padres. 10: Le mirábamos de lejos

sin oír lo que decía. — *No oyendo* bien el viejo nos pidió explicarle lo que decía el orador.

X. Traduzca al español:

a) 1. Многие советские люди отдали свою жизнь, защищая нашу родину от фашистских захватчиков. 2. Укрепляя свою армию и военно-морской флот, советский народ борется за мир во всем мире. 3. Самоотверженно сражаясь с фашистскими захватчиками, храбрые партизаны помогали нашей славной армии. 4. Преследуя фашистских захватчиков, наши войска дошли до самого Берлина. 5. Мужественные бойцы Советской Армии и Военно-Морского Флота охраняют наши границы, обеспечивая безопасность советского государства. 6. Наша славная авиация помогала армии и флоту, нанося противнику сокрушительные удары.

б) 1. Причесываясь, Аня посмотрела на часы: было десять минут девятого. 2. Отмечая свой день рождения, я пригласил всех друзей. 3. Готовясь к этому дню, мы купили фрукты и конфеты. 4. Поздравляя меня, друзья желали мне счастья. 5. Прощаясь с друзьями, я провожал их до дверей. 6. Прощаясь с нами, Роза спросила, где наш сын. 7. У него болела голова, и он ушел, не попрощавшись ни с кем. 8. Так как я не был (не будучи) знаком ни с кем из гостей, я не знал, что говорить. 9. Проснувшись на следующий день, я стал разглядывать подарки, и они мне очень понравились. 10. Мы пойдем, не дожидаясь Розы, она очень долго одевается. 11. Не раздумывая долго (много), мы купили три билета. 12. Отдавая Хосе билеты, я сказал ему, что он должен быть в театре без четверти семь. 13. Не слыша, что мы ее зовем, бабушка вошла в дом. 14. Он говорит, не слушая никого. 15. Если он будет занят всю неделю, он не сможет тебе ответить на письмо. 16. Когда я шел за покупками, я встретил Павла.

II. FONÉTICA

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea las oraciones observando las reglas de entonación:

1. ¿Quieres saber por qué no vine a tu casa? 2. Pero, ¿qué crees que me esperaba allí? 3. ¿Te das cuenta, amigo, del humor que tenía yo en aquel momento? 4. ¿Y dónde estuviste, hombre? 5. ¿Y el otro par? 6. Bueno, amigo, así es la vida. 7. Pues, te digo que aquella noche no era para jugar al ajedrez. 8. No, chico, sólo uno o dos días. 9. Sí, hombre, perfectamente bien. 10. ¡Una calamidad, hombre! 11. ¡Qué val! 12. ¡Qué delicia! 13. ¿Te imaginas mi asombro? 14. ¡Menos mal que tengo sólo tres ventanas! 15. Pero no lo quiero negro, lo quiero marrón.

II. Escuche el fonograma y lea las frases siguientes observando las reglas de pronunciación:

él ya tendió la mano; presintiendo ya una conversación desagrada-

ble; de todos modos; como es natural; se lo voy a contar; a eso de las tres; me dirigí hacia ellos; ¿y un café?; Juan me esperaba allí; y así por el estilo.

III. LÉXICO

Vocabulario

- limpieza** *f* чистота; чистка; *эд.* уборка
jugar (ue) *vi* (a) играть (в)
partida *f* партия (в игре)
ajedrez *m* шахматы
risa *f* смех
único *adj* единственный
familiares *m pl* члены семьи, родные
reunirse *vr* собираться
presentir (ie, i) *vt* предчувствовать, предвкусать
sabroso *adj* вкусный
delicia *f* удовольствие, наслаждение, радость
calamidad *f* несчастье, беда, нелепый случай, неудача
fender (ie) *vt* тянуть; протягивать
entreabierto *adj* полуоткрытый
empujar *vt* толкать, подталкивать
ceder *vi* сдаваться, поддаваться, уступать; *vt* уступать (дорогу и т. п.)
lo que *pron* то, что
gritar *vi, vt* кричать
estorbar *vt* мешать, загромождать
posible *adj* возможный
quitar *vt* убирать; устранять, отнимать
humor *m* настроение; юмор
adivinar *vt* догадываться, угадывать
sacudir *vt* встряхивать, трясти, вытряхивать
imaginar(se) *vt (vr)* воображать, представлять себе
asombro *m* удивление, восхищение
quehaceres *m pl* хлопоты, дела (повседневные)
barrer *vt* подметать
fregar (ie) *vt* мыть, оттирать (пол, посуду)
polvo *m* пыль
lugar *m* место
vajilla *f* посуда
colgar (ue) *vt* вешать; *vi (de)* свисать (с), висеть
cortina *f* занавеска, гардина
pulir *vt* полировать; *эд.* натирать (поверхность чего-л.)
burro *m* осел
bañarse *vr* купаться
viejo *m* старик; приятель, дружище (обращение)
broma *f* шутка
pesado *adj* тяжелый; грубый
quedarse *vr* оставаться
imposible *adj* невозможный
fuera (de) *adv* за пределами, вне (чего-л.); снаружи
¡Fueal *adv* Вон!
recorrer *vt* пробежать, проезжать; обегать
zapatería *f* сапожная мастерская; обувной магазин
tintorería *f* химчистка, красильня
barrio *m* квартал, микрорайон
encargarse (de) *vr* брать на себя (исполнение чего-л.), заниматься (чем-л.)
arreglar *vt* устраивать, улаживать
zapafero *m* сапожник
remendar (ie) *vt* чинить (обувь, одежду), латать
ensanchar *vt* растягивать, расширять
apretar (ie) *vt* жать, давить
tacón *m* каблук
dejar *vt* оставлять
irse *vr* уходить, уезжать
tardar *vi (en)* запаздывать, медлить; затрачивать определенное время (на что-л.)
discutir *vi* спорить; *vt* обсуждать
entregar *vt* вручать, отдавать
recoger *vt* забирать обратно; собирать (урожай)
mancha *f* пятно
pantalón *m* } брюки
pantalones *m pl* }
chaqueta *f* пиджак; жакет
feñir (i) *vt* красить
antiguo *adj* старинный, древний
limpio *adj* чистый
lavandería *f* прачечная
moderno *adj* современный
especial *adj* специальный; особенный
perfecto *adj* отличный
almidonado *adj* накрахмаленный
cuello *m* воротник; шея
puño *m* манжета, обшлаг; кулак
dirección *f* адрес; направление; руководство
aruntar *vt* записывать, делать заметки
convenir *vt* подходить, годиться

Frases y locuciones

morirse de risa — умирать со смеху; хототать до упада
por cierto — разумеется
tocar (llamar) a la puerta — постучаться в дверь; позвонить в дверь
de pronto — вдруг, сразу
darse cuenta (de) — понимать (что-л.), отдавать себе отчет (в чем-л.)
en eso — в этот момент
por el momento — в данный момент; в настоящее время, пока
por aquel momento — в тот момент
no sé que + sustantivo — какой-то (какие-то) — существительное
(estar) pafas arriba — в беспорядке, вверх дном, вверх тормашками
es que — дело в том, что
darle (a uno) por + infinitivo — прийти в голову (кому-л.), надумать сделать что-л.
menos mal — хорошо еще...; тем лучше
y así por el estilo — и так далее, в том же роде (духе)
de veras — правда, в самом деле
jugar una broma pesada a uno — сыграть скверную шутку (с кем-л.); зло подшутить (над кем-л.)
de todos modos — во всяком случае; так или иначе
por encargo de — по поручению (кого-л.)
como es natural — естественно
en lo que toca a — что касается (чего-л., кого-л.)
a más tardar — самое позднее, не позднее
para el colmo — в довершение всего
así es la vida — такова жизнь
por lo que veo (vemos) — как видно, очевидно; как я вижу (как мы видим)
salir caro (barato) — обходиться дорого (дешево)
¡Qué va! — Что ты!; Что вы!; Ну да! (ирон.); Куда там!
sobre todo — особенно
se ve(n) — виден, виднеется (видны, виднеются)
al gusto de (alguien) — по вкусу, на вкус (кого-л.)
a su (mi, tu, etc.) gusto — на его (мой, твой, ваш, свой, и т. д.) вкус

Comentarios léxicos

1. Существительное *partida* (*f*) имеет несколько значений:

партия (в игре): Hoy vamos a jugar solamente dos *partidas*.

отправление: Estuvimos en el andén hasta la *partida* del tren.

отъезд: Acompañé a la delegación hasta el día de su *partida*.

В последних двух значениях синонимом *partida* может быть существительное *salida* (*f*): Desde el día de su *salida* de Moscú no recibí de ellos ni una carta. Estuvimos en el andén hasta la *salida* del tren.

Существительное *salida* имеет также значение *выход* (из помещения): La *salida* está aquí.

2. Значение глагола *чинить* в испанском языке передается двумя глаголами: *reparar* *vi* — чинить, ремонтировать (механизм, здание и т. п.): Tengo que *reparar* la (el) radio. El año pasado *reparamos* nuestro apartamento.

remendar *vi* — чинить, латать (связанную или сшитую вещь): Hoy tengo que *remendar* la gora.

3. Наречия *aún* и *aun*:

aún — еще, все еще: *Aún* está enfermo. (Está enfermo *aún*.)

aun — даже: *Aun* los niños lo saben.

4. Существительное *cuadrante* в испанском языке передается тремя существительными:

barrio *m* — квартал, микрорайон: Todos los vecinos del *barrio* se reunieron en la plaza.

cuadra *f* — квартал (расстояние вдоль улицы от угла до угла): Ese instituto está a dos *cuadras* de aquí.

manzana f — квартал (группа домов, ограниченная четырьмя улицами): Esa manzana está entre las calles Primera, Sexta, Segunda y Quinta Líneas.

5. Прилагательное *старый* в испанском языке передается двумя словами: *antiguo* — старый, древний, старинный: En la biblioteca Lenin hay una sala especial de libros *antiguos*.

viejo — старый, ветхий; старый (по возрасту): Es una casa *vieja*. Su abuelo es muy *viejo*.

Их антонимами соответственно являются:

moderno — современный: Su música es bien *moderna*.

joven или *nuevo*: Su hermano mayor es aún *joven*. Ahora vivimos en una casa *nueva*.

6. Русские словосочетания типа *то, что нас интересует, (так) это ...; то, что нам нравится, (так) это ...; то, что нам подходит, (так) это...* и т. п. в испанском языке передаются словосочетаниями *lo que nos interesa es ... (lo que nos gusta es ..., lo que nos conviene es ...)*: *Lo que nos estorba* (estorbaba) *es* (era) un mueble.

TEXTO

DÍA DE LIMPIEZA

— ¿Quieres saber, Pablo, por qué no fui a tu casa el viernes a jugar nuestra partida de ajedrez? Ahora te lo voy a contar. Vas a morirte de risa al oírlo.

Ya sabes que los viernes me gusta cenar en casa con mi familia porque es el único día de la semana en que todos mis familiares se reúnen a la mesa a la misma hora pues los sábados y domingos todos salimos y rara vez cenamos en casa.

Pues, salí de mi oficina a eso de las seis y me dirigí a casa, muy contento, por cierto, presintiendo ya una sabrosa comida, luego una hora de descanso y, por fin, una partida de ajedrez y una taza de café en tu casa ¡qué delicia! ¿Verdad, amigo?

Pero ¿qué crees que me esperaba allá, en mi casa? ¡Una calamidad, hombre!

Al acercarme a mi apartamento, ya tendí la mano para tocar a la puerta, pero de pronto me di cuenta de que (ésta) estaba entreabierta. La empujé pero no cedió. En eso oí la voz de mi mujer; me gritó que debía esperar, que lo que estorbaba en la puerta era un mueble y que por aquel momento no era posible quitarlo de donde estaba. ¿Te das cuenta, amigo, de mi humor en aquel momento?

Pues, me senté en la escalera tratando de adivinar qué era lo que pasaba en mi apartamento.

Pronto apareció en la puerta mi mujer, sacudiendo no sé qué cosa y me dijo que ya podía entrar. Pero al abrir la puerta vi que en el apartamento todo estaba patas arriba. ¿Te imaginas mi asombro? Es que a mi mujer le dio por limpiar la casa y mi hija, que le ayuda siempre en sus quehaceres, aquel viernes regresó muy tarde de la escuela.

Cuando entré, las dos acababan de barrer y fregar el piso y de quitar el polvo de los muebles. Tuve que ayudarles a poner las cosas en sus lugares. Luego las mujeres fueron a la cocina a planchar la ropa y fregar la vajilla y a mí me pidieron colgar las cortinas en las ventanas. ¡Menos mal que tenemos sólo tres ventanas!...

Luego tuve que reparar el refrigerador y pulir el piso y así por el estilo. En fin, cenamos a las nueve de la noche y aun después trabajamos como burros. Luego ya no podía hacer otra cosa que bañarme y acostarme.

— Te comprendo, viejo. De veras, Alfonso, tus mujeres te jugaron una broma pesada. Pero hiciste bien quedándote en casa aquella noche. De todos modos, nuestra partida de ajedrez era imposible, porque yo estuve fuera (de mi casa) hasta muy tarde.

— ¿Y dónde estuviste, hombre?

— Pasé toda la tarde recorriendo las zapaterías y las tintorerías del barrio. Es que por encargo de nuestro Ministerio, pronto debo salir de viaje para Cádiz y de allí para Sevilla. Pues, tengo que preparar mis cosas. Como es natural, Anita, mi mujer, se encargó de mi ropa, pero en lo que toca a mis trajes y zapatos, prefiero arreglarlo todo yo mismo.

Como no tengo tiempo otros días de la semana, decidí hacerlo el viernes. Después de almorzar llevé dos pares de mis zapatos a la zapatería de la esquina. Le dije al zapatero que traía un par de zapatos a remendar y otro a ensanchar porque me apretaban mucho.

— Está bien — me respondió. — Estos necesitan tacones nuevos. Hoy mismo se los pongo.

— ¿Y el otro par?

— ¿Puede dejármelos por unos cuatro días?

— Imposible. Los necesitaré mañana o pasado mañana, a más tardar, pues me voy.

— No, en un día no puedo hacerlo.

— Bueno, y éstos los dejo hasta pasado mañana.

Me di cuenta de que ya eran las seis y media y corrí a la tintorería porque a las siete (ésta) se cierra. Allá tardé otra media hora discutiendo con la señorita que entrega las cosas a los clientes... Al recoger mi traje vi algunas manchas en el pantalón y en la chaqueta.

— Si usted quiere, podemos teñir su traje de negro — me dijo la señorita.

— ¡Pero yo no lo quiero negro, lo quiero limpio, nada más!

— Sí, señor, le comprendo. Pero no fue posible quitarle estas manchas: son muy viejas, y como su traje es de un color muy claro y ahora está limpio, pues se ven mucho...

Sin discutir mucho me llevé el traje.

Para el colmo, al regresar yo a mi casa, Anita se rio de mí diciendo que yo no sabía hacer las cosas... Pues, te digo que aquella noche no era para jugar al ajedrez.

— Bueno, amigo, así es la vida. Ya jugaremos nuestra partida de ajedrez, ese juego antiguo, el viernes que viene.

— Tú siempre llevas camisas blancas muy limpias. ¿Quién te las lava?

— Me las lavan en una lavandería moderna.

— ¿En ésa que está frente a nuestra casa?

— En ésa no. Tú sabes que en nuestra ciudad hay lavanderías especiales, donde lavan solamente las camisas, y lo hacen perfectamente.

— ¿Tardan mucho?

— No, chico, sólo uno o dos días.

— Por lo que veo también te las planchan bastante bien.

— Sí, hombre, perfectamente bien. Además, a mí me gustan las camisas bien almidonadas.

— A mí también, sobre todo el cuello y los puños.

— Pues, las almidonan al gusto de cada cliente.

— Quiero pedirte la dirección de esa lavandería.

— Con todo gusto te la doy. A ver, ¿quieres apuntarla? Es la calle San José, frente a la estación de metro.

— Gracias, amigo. Pero quiero saber, ¿sale muy caro este servicio?

— ¡Qué va! No es nada caro.

— Entonces me conviene. Muchas gracias, amigo. Ahora voy a tener mis camisas blancas, limpias y bien almidonadas.

Ejercicios léxico-gramaticales

I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.

II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.

III. Lea el texto y el diálogo de la lección. Tráduzalos al ruso.

IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. En mi casa el día de limpieza es viernes. 2. Tengo las manos limpias. 3. El partido de fútbol de anteayer fue muy interesante. 4. Llegué a la estación diez minutos antes de la partida del tren. 5. Desde el día de nuestra partida de Bogotá pasaron cinco meses. 6. Oímos tu risa, por eso mismo entramos. 7. José es hijo único de sus padres. 8. Las frutas son muy sabrosas. 9. ¡Qué delicia es pasar horas y horas junto al río o bañarse en sus aguas! 10. ¿No hiciste nada? ¡Qué calamidad! 11. Esas fantasías tuyas no me gustan. 12. Sólo ayer me di cuenta de mis faltas. 13. Vamos a quitar de aquí este mueble porque estorba mucho. 14. ¿Por qué me empujas? ¿No puedes sentarte allá junto a la ventana?— Imposible, viejo: allí hace mucho frío. 15. Juanito, no debes quitar los juguetes a otros niños. 16. ¿Quién llama? Lola, ¿eres tú?— No, mujer, no adivinaste: soy yo, María. 17. Hay que sacudir bien todas estas cosas antes de ponerlas en la maleta. Tienen mucho polvo. 18. La tintorería está arriba, señor, en el tercer piso. Y aquí está la zapatería. 19. Menos mal. Aquí traigo mis zapatos a ensanchar. 20. Con gran asombro me di cuenta de que aquellos quehaceres terminaban. 21. Hija, tienes que barrer, fregar y pulir el piso. Está sucio. 22. ¡Ay, qué broma le jugamos! ¡Cómo nos reímos todos! No te lo imaginas, viejo. 23. ¡Fuera! ¡Fuera de aquí! 24. Tienes mucha vajilla, Carmen, y toda es nueva. 25. Acabo de planchar tu camisa. Está muy poco almidonada. 26. Para el Día del

Año Nuevo mi marido me regaló estas cortinas y un par de zapatos. 27. Este refrigerador es muy bueno, pero es un poco caro para mí. 28. Juan no vino, se quedó en Córdoba por un par de semanas. 29. ¿Se quedaron allí? 30. Señora, es el único par de zapatos negros de tacón alto que nos queda. — Sí, comprendo. Pero no puedo ponerme los: me aprieta mucho el (zapato) izquierdo. 31. Despidiéndome de mi amigo le apreté la mano. 32. La lavandería está abierta desde las 8 de la mañana hasta las 7 de la noche. ¿Le convienen esas horas? 33. Te daré la dirección de una buena tintorería. 34. Señorita, yo no vine a la lavandería a discutir con usted, vine a recoger mi ropa. 35. ¡Perfectamente! Se ven allí. 36. ¡Mujer, eso es el colmo! No vamos a discutir más. 37. Y esa mancha ¿de qué es? — Mujer, no es ninguna mancha, es polvo. Lo quito, y se acaba la cosa. 38. (Ella) me explicó no sé qué cosas, pero no la comprendí.

V. Complete las oraciones empleando las siguientes frases y locuciones:

darse cuenta de, es que, de pronto, por el momento, a más tardar, por encargo, por cierto, por lo que veo, tocar (llamar) a la puerta, y otras cosas por el estilo, ser caro, de veras, en lo que toca a mí, como es natural, de todos modos.

1. ... apareció una ciudad grande. 2. (Yo) ... de que él no lo sabía. 3. ..., señor, no tenemos zapatos número 28. Creo que pasado mañana los tendremos. 4. Yo no puedo hacerlo, ... no conozco a ninguno de esos señores. 5. Usted podrá recoger su ropa ... el viernes que viene. 6. ... ustedes ya le conocen. 7. Lo hago ... de mi jefe. 8. ¿Usted también va? — ... 9. Alguien Voy a abrirla. 10. Habló de su vida, de su familia, de su instituto y 11. Anteayer llegó Jorge Domínguez. — ¿...? 12. ... a mí, lo supe antes. 13. Este traje, sí, es muy bueno, pero me 14. ... usted tiene que ver al señor Píriz y decírselo a él hoy mismo. 15. ..., los recibimos en la estación.

VI. Componga oraciones con las palabras y frases siguientes:

es que; no fue posible; es una delicia; tender la mano; adivinar el deseo de (uno); recorrer las calles; arreglarlo todo; reparar el coche; ya sabes que; a eso de; por cierto; llamar a la puerta; por el momento; menos mal; y así por el estilo; de veras; es imposible; encargarse de; al gusto de.

VII. Conteste a las preguntas:

1. ¿Para qué los amigos debían reunirse el viernes en la casa de uno de ellos? 2. ¿Es verdad que uno de ellos se va a morir de risa al oír el relato del otro? 3. ¿Dónde le gusta cenar los viernes al amigo que no vino a jugar al ajedrez? 4. ¿Qué día de la semana todos sus familiares se reúnen en casa a la misma hora? 5. ¿Qué presentía el hombre dirigiéndose a su casa aquel día? 6. ¿Por qué iba a casa muy contento? 7. ¿Qué iba a hacer después de comer? 8. ¿Por qué no pudo entrar en su apartamento, si la puerta estaba entreabierta? 9. ¿Qué le gritó su mujer? 10. ¿Qué puede usted decir del humor de ese

hombre en aquel momento? 11. ¿Qué hacían su mujer y su hija cuando entró en su apartamento? 12. ¿Qué le pidieron hacer (a él)? 13. ¿A qué hora cenó la familia aquella noche? 14. ¿Por qué su amigo le dijo: “Tus mujeres te jugaron una broma pesada”? 15. ¿Dónde pasó la tarde de aquel viernes su amigo? 16. ¿Remendó el zapatero sus zapatos? 17. ¿Pudo el zapatero ensanchar sus zapatos nuevos aquel mismo día? 18. ¿Por qué la señorita de la tintorería le recomendó teñir su traje de negro? 19. ¿Y de qué color lo quería el cliente? 20. ¿Cómo recibió a este hombre su mujer cuando (él) regresó a su casa?

VIII. Traduzca al español:

1. Мне нравятся шахматы, но я плохо играю. 2. Я объяснил жене, что хочу поставить диван в столовую, так как в детской комнате он очень мешает. 3. Наши девушки очень любят чистоту: они каждый день подметают и моют пол в общежитии и стирают пыль с мебели. 4. Мы с сыном натерли пол в комнатах, повесили гардины на окна и помогли нашим женщинам расставить вещи по местам. 5. Ты же знаешь, что моя жена тоже работает и учится, поэтому мы все ей помогаем в домашних делах (хлопотах). Вчера сын отнес наши рубашки в прачечную, а я починил холодильник. 6. Слушая Педрито, вся родня (члены семьи) умирала со смеху. 7. Я вижу, что ты очень доволен, но не могу догадаться, почему. 8. Нужно починить его ботинки. 9. Я протянул ему руку и назвал свою фамилию (сказал, как меня зовут). Он пожал мне руку. 10. Можно убрать отсюда этот стул? 11. Кофе очень вкусный. Ты мне дашь еще чашку? 12. В химчистке девушка мне ответила, что я могу взять свой костюм. 13. Не могу себе представить, где находится эта прачечная. 14. Все было очень вкусно. 15. Знаешь, это очень грубая шутка. 16. Мы можем поставить холодильник у двери, там есть место. 17. Сегодня мы останемся дома: посмотрим телевизор, поговорим о книгах. 18. Почему у вас в доме все перевернуто вверх дном? — Моей жене вздумалось сегодня убрать квартиру. 19. Я хотел сам отполировать мебель, но у меня не было времени. 20. Я сам глажу брюки и рубашки. 21. Вся посуда очень старая. Жена хочет купить что-нибудь очень красивое. 22. Ты представляешь мое удивление, когда, выходя из прачечной, я увидела Педро. Ведь мы все думали, что его нет в городе (что он вне города). 23. Осмотрев мои ботинки, сапожник сказал, что их невозможно починить. 24. Да это шутка! 25. Пока ты звонил по телефону и записывал адрес Лопесов, пришли они сами. 26. Я не могу надеть светлый костюм, на брюках и на пиджаке кофейные пятна. Завтра же я отнесу его в чистку. 27. Это уж слишком! 28. Поскольку уже невозможно вывести пятна, я хочу покрасить этот костюм. 29. Меня этот день не устраивает. 30. Можете взять (получить) свое белье. Что касается ваших рубашек, то вы их получите послезавтра. 31. Так или иначе, ты должен сказать ему об этом. 32. Когда думаешь возвратиться из поездки? — Я вернусь, самое позднее, через три недели. 33. В этот момент кто-то постучал в

дверь. 34. Я хочу помочь тебе, мама. — В настоящий момент (пока) мне не нужна твоя помощь. — Тем лучше, я пойду гулять. Дело в том, что меня ждут друзья на улице. 35. Почему тебе вздумалось играть сегодня в шахматы? Сегодня день уборки. 36. Дорого тебе обошлось это пальто? — Что Вы! Оно мне обошлось совсем недорого. 37. Как я вижу, вы уже все уладили. 38. Так вы проспори́те до ночи! 39. Возможно. Такова жизнь. 40. Вчера мы обошли много магазинов, но не купили ничего из того, что хотели.

IX. Diga cuáles son los quehaceres domésticos.

X. Relate: a) en pocas palabras, qué pasó el viernes pasado a Alfonso y a Pablo; b) detalladamente cómo pasaron el viernes pasado Alfonso y Pablo.

XI. Diga el argumento de la conversación de Pablo con el zapatero y con] la señorita de la tintorería.

XII. Relate el contenido del texto.

XIII. Aprenda de memoria el diálogo.

XIV. Hable con un compañero de clase sobre sus pantalones, que siempre están en orden, y pídele la dirección de la tintorería que le sirve.

XV. Sostenga una breve conversación: a) en la tintorería, entregando sus cosas a limpiar; b) en la zapatería, entregando sus zapatos a remendar.

XVI. Describa un día de limpieza en su casa.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

ESTRENO DE UN APARTAMENTO

A. — Pase Vd. a la cocina. He aquí una cosa muy importante: la cocina de gas.

B. — Y el refrigerador, ¿de qué marca es?

A. — Es un "Rosenlev". Aquí está la lavadora.

B. — Tienen Vds. un equipo completo de la cocina moderna y un sinnúmero de otras cositas útiles para la señora.

A. — Es necesario, amigo, tenerlo todo a la mano. Vd. sabe que mi mujer trabaja y en casa también hay bastante trabajo, por eso creo que todos estos aparatos modernos son muy necesarios.

B. — ¿En qué, por ejemplo?

A. — En hacer comida, lavar platos, cuidar el piso...

B. — ¿Y cómo piensa cuidar su piso? Pues el parquet es muy fino.

A. — Usando esta pulidora, por ejemplo, creo que no será muy difícil. Además, el piso lo encero yo mismo y no mi mujer.

B. — ¿Y el calentador de su baño es de gas?

A. — No, hombre, tenemos agua caliente, lo que facilita mucho los trabajos de casa. ¿Ve estas dos llaves? Una es del agua fría, la otra de la caliente.

B. — Quisiera ver su cuarto de baño, si es posible.

A. — ¡Cómo no! Pase Vd., amigo...

B. — Es precioso este cuarto de baño. ¡Qué bonitos azulejos tiene en las paredes y en el piso!

- A. — Fíjese, cómo es la tina; espaciosa y muy cómoda.
 B. — ¿Y usan también la ducha?
 A. — ¡Claro! Por eso pusimos aquí esta cortina de plástico.
 B. — ¿Cuándo va a llegar su familia para estrenar la casa?
 A. — Creo que el lunes ya vamos a estar aquí. ¿Quiere ver el patio?
 B. — ¡Cómo no!
 A. — Entonces, por aquí, por favor.

Vocabulario

estreno <i>m</i> первое употребление новой вещи; <i>teatr.</i> премьера; новоселье	facilitar <i>vt</i> облегчать
lavadora <i>f</i> стиральная машина	precioso <i>adj</i> драгоценный; прелестный, великолепный
equipo <i>m</i> оснащение, оборудование; команда (<i>футбольная, пожарная</i>)	azulejo <i>m</i> керамическая облицовочная плитка
útil <i>adj</i> полезный	fina <i>f</i> ванна; чан
cuidar <i>vt</i> ухаживать, заботиться	ducha <i>f</i> душ
fino <i>adj</i> тонкий, изящный	plástico <i>m</i> пластмасса
usar <i>vt</i> использовать	estrenar <i>vt</i> впервые использовать, обновить; ставить впервые (<i>о фильмах, спектаклях</i>)
pulidora <i>f</i> полотер (<i>машина</i>); шлифовальный станок	patio <i>m</i> внутренний дворик
encegar <i>vt</i> натирать воском	
calentador <i>m</i> нагреватель; грелка	

Frases y locuciones

estreno de un apartamento — новоселье
Pase. — Проходите.
He aquí ... — Вот ...
un sinnúmero (de) — бесконечное количество (*чего-л.*)
tenerlo todo a mano — иметь все под рукой (*рядом*)
por ejemplo — например
de gas — газовый
Fíjese. — Обратите внимание.

Ejercicios

I. Lea y traduzca el diálogo.

II. ConteSte a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué estrena don Albero? 2. ¿Qué cuarto quiere enseñar primero a don Bonifacio? 3. ¿Qué cocina tienen, de gas o eléctrica? 4. ¿Tienen ya un refrigerador? 5. ¿De qué marca es? 6. ¿Es completo ya el equipo de la cocina? 7. ¿De qué es el piso de su cocina de ellos? 8. ¿Cómo lo cuidan? 9. ¿Es eléctrico su calentador de baño? 10. ¿Qué fue lo que más le gustó a don Bonifacio en la cocina de don Alberto? 11. ¿Tienen un patio? 12. Y su casa de usted, ¿también tiene un patio?

III. Aprenda de memoria el diálogo y sepa reproducirlo en personas, en clase.

IV. Diga en pocas palabras cómo está equipada la cocina de don Alberto.

V. Prepárese para hablar en clase sobre cómo está equipada la cocina de usted y la de su compañero.

Lección 11

I. GRAMÁTICA

1. Grados de comparación de los adverbios y adjetivos

В испанском языке, как и в русском, наречия и качественные прилагательные имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

a) Grados de comparación de los adverbios

Сравнительная степень (Grado comparativo). В испанском языке существует два способа образования сравнительной степени наречий: сложная (двухсоставная) форма, условно называемая «правильной», и простая¹, условно называемая «неправильной».

Простую форму сравнительной степени имеют только несколько наречий, а именно:

Положительная степень		Сравнительная степень	
bien	(хорошо)	mejor	(лучше)
mal	(плохо)	peor	(хуже)
mucho	(много)	más	(более)
poco	(мало)	menos	(менее)

Сложная форма сравнительной степени всех качественных наречий² образуется прибавлением к положительной степени **más** — для выражения более высокой меры качества или большей интенсивности действия — или **menos** — для выражения более низкой меры качества или меньшей интенсивности действия:

Положительная степень		Сравнительная степень	
cerca	(близко)	más cerca	(ближе)
		menos cerca	(дальше, не так близко)
atentamente	(внимательно)	más atentamente	(внимательнее)
		menos atentamente	(менее внимательно)

Сложная форма сравнительной степени наречий, имеющих простую («неправильную») форму, малоупотребительна. Практически употребляются лишь формы **menos mal** (в значении *не так плохо, тем лучше*) и **más bien** (в значении *точнее, скорее*).

¹ Сохранившаяся из латинского языка.

² В том числе и вышеперечисленных, так как они имеют обе формы.

Два члена сравнения соединяются союзом **que** (соответствующим русскому союзу *чем*):

El habla español *mejor que* yo.

Он говорит по-испански *лучше, чем я*.

Leíste *menos que* él.

Ты прочитал *меньше, чем он*.

Примечания: 1. Формы сравнительной степени наречий **mucho** и **poco** с предлогом **de** употребляются также для обозначения большего или меньшего количества, выраженного следующими за ними числительными:

Aún tengo *más de tres días* libres.

У меня еще есть *более трех* свободных дней.

2. Для усиления степени качества, выражаемого сравнительной степенью наречий, употребляются наречия **mucho** (*гораздо, намного*) или **aún** (*еще, даже*):

Ahora él canta *mucho (aún) mejor que* antes.

Теперь он поет *гораздо (еще) лучше, чем раньше*.

3. Сочетание числительного и существительного, обозначающее увеличение степени качества, употребляется без предлога и непосредственно предшествует наречию в сравнительной степени:

Víctor llegó *dos horas más tarde*.

Виктор пришел *на два часа позднее*.

Превосходная степень (Grado superlativo) наречий может быть относительной (Superlativo relativo) и абсолютной (Superlativo absoluto).

Относительная превосходная степень наречий образуется прибавлением к сравнительной степени артикля среднего рода **lo**:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная относительная степень
cerca	más cerca	lo más cerca — как можно ближе (ближе всех)
bien	mejor	lo mejor — как можно лучше, самое лучшее
atentamente	más atentamente	lo más atentamente — самым внимательным образом

Me iré de aquí *lo más pronto posible*.

Я уйду отсюда *как можно скорее*.

Lo haremos *lo mejor posible*.

Мы это сделаем *как можно лучше*.

Примечание. Обычно превосходная степень наречий употребляется в сочетании с прилагательным **posible** (*возможный*). (См. примеры выше).

Абсолютная превосходная степень наречий образуется прибавлением к положительной степени наречия **muuy** (*очень*):

bien pronto	muuy bien (очень хорошо) muuy pronto (очень скоро)
-------------	---

Часто в качестве превосходной абсолютной степени наречия употребляется та же форма имени прилагательного (см. ниже).

b) Grados de comparación de los adjetivos

Сравнительная степень имен прилагательных образуется так же, как и сравнительная степень наречий: прибавлением наречий **más** или **menos** к положительной степени прилагательных:

Положительная степень		Сравнительная степень
ancho	(широкий)	más (menos) ancho — шире (уже); более (менее) широкий
importante	(важный)	más (menos) importante — важнее; более (менее) важный

Su casa es *más alta* que ésta.

Ваш дом *выше* этого.

Сравнительная степень прилагательных **mucho** (-a, -os, -as) и **poco** (-a, -os, -as) совпадает со сравнительной степенью наречий **mucho** и **poco**:

Aquí hay *más gente*.

Здесь *больше* народа.

Ayer llegaron *menos* turistas.

Вчера прибыло *меньше* туристов.

Sr: Ayer trabajamos *más*.

Вчера мы работали *больше*.

Ella come *menos*.

Она ест *меньше*.

Примечание. Для усиления качества или свойства, выражаемых сравнительной степенью прилагательных, употребляются наречия **mucho** (*гораздо, намного*) или **aún** (*еще, даже*); для обозначения степени увеличения качества употребляется сочетание числительного с существительным:

Mi abuelo es *aún (mucho) más* viejo que el Sr. Núñez.

Мой дед *еще (гораздо)* старше сеньора Нуньеса.

Jorge es *cinco años menor* que yo.

Хорхе *на пять лет* моложе меня.

El territorio de la URSS es *cuarenta veces mayor* que el de España.

Территория СССР *в сорок раз* больше территории Испании.

Относительная превосходная степень (Grado superlativo relativo) имен прилагательных образуется прибавлением определенного артикля (соответствующего рода и числа) к сравнительной степени прилагательных:

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная (относительная) степень
ancho	más (menos) ancho	el más (menos) ancho — самый (наименее) широкий
alegre	más (menos) alegre	la más (menos) alegre — самая (наименее) веселая

Прилагательные **bueno, malo, grande, pequeño** имеют две формы сравнительной степени: простую («неправильную») и сложную («правильную»):

Положительная степень	Сравнительная степень
bueno malo grande pequeño	más bueno, mejor más malo, peor más grande, mayor más pequeño, menor

Estas gafas son *mejores*, que aquéllas.

Эти очки *лучше*, чем те.

Ahora nuestra oficina ocupa un edificio *mayor* que antes.

Теперь наше учреждение занимает здание, которое *больше* прежнего.

Простые («неправильные») формы превосходной степени прилагательных (**el mayor, el menor, el mejor, el peor**) в предложении прешествуют определяемому существительному.

Русским предлогам *в, из, среди*, употребляемым с превосходной степенью прилагательных, в испанском языке соответствует предлог *de*:

Buenos Aires es la ciudad más hermosa *de* Argentina.

Буэнос-Айрес — самый красивый город Аргентины (*в* Аргентине).

Es la peor película *de* las de este año.

Это худшая *из* картин этого года.

Примечание. Формы **mayor** и **menor** применительно к людям имеют также значения прилагательных: «старший», «старше», и «младший», «моложе»:

Mi hermano *mayor* (*menor*) es ingeniero.

Мой *старший* [(*младший*)] брат инженер.

Su hermano es cinco años *menor* (*mayor*) que yo.

Его брат на пять лет *моложе* (*старше*) меня.

Имя существительное, определяемое прилагательным в превосходной степени, либо предшествует ему (в этом случае артикль имени существительного является одновременно артиклем, образующим превосходную степень имени прилагательного), либо опускается (подразумевается). В последнем случае за прилагательным в превосходной степени следует имя существительное (во множественном числе и со своим артиклем), обозначающее второй элемент сравнения:

Es *el* tren *más rápido* de todos.

Это *самый скорый* из (всех) поездов.

Es *el* (ejercicio) *más difícil* de los ejercicios.

Это *самое трудное* (упражнение) из этих упражнений.

Абсолютная превосходная степень (Grado superlativo absoluto) имен прилагательных образуется прибавлением к основе прилагательных в положительной степени суффикса **-ísimo (-ísima, -ísimos, -ísimas)**:

Положительная степень	Превосходная (абсолютная) степень	
grand-e	grand-isimo	(величайший, огромнейший)
ric-o	grand-isima	(величайшая, огромнейшая)
	riqu-isimo	(богатейший)
	riqu-isima	(богатейшая)

Примечания. 1. Некоторые наречия, образованные путем конверсии прилагательных, имеют одинаковую с прилагательными форму абсолютной превосходной степени:

Comí muchísimo. Я очень много съел.
El canta malísimo. Он очень плохо поет.

2. У прилагательных, оканчивающихся на **-co** и **-go**, при образовании абсолютной превосходной степени буквы **c** и **g** заменяются буквенными сочетаниями **-qu** и **-gu** (для сохранения произношения звуков [k] и [g]): *rico* — *riquísimo*; *largo* — *larguísimo*.

3. У прилагательных, имеющих дифтонг в корне или в окончании при образовании абсолютной превосходной степени дифтонг суживается до простого гласного:

bueno — *bonísimo* (*buenísimo*)¹ *caliente* — *calentísimo*
valiente — *valentísimo*
nuevo — *novísimo* *limpio* — *limpísimo*

2. Modos de énfasis

Для выделения слова из потока речи (отдельного члена предложения из состава последнего) в целях усиления его эмоционально-смысловой нагрузки используются различные языковые средства (или сочетания их), а именно:

а) лексические (в сочетании с интонационными) — повторение данного слова или его дополнительная характеристика другим словом: *Allí arriba hace frío.* — Там наверху холодно.

б) грамматические — инверсия (изменение обычного для данного типа предложений порядка слов): *En la maleta están tus cosas.* (*Tus cosas están en la maleta.*)

В испанском языке весьма употребительны также сложноподчиненные предложения, в которых выделяемый член главного предложения получает полное раскрытие своего содержания в придаточном предложении:

El fue quien me lo dijo. Он-то (именно он) и сказал мне об этом.
Juan fue quien (el que) me lo escribió. Это (именно) Хуан написал мне об этом.
Allí fue donde le conocí. Вот там-то (именно там) я и познакомился с ним.
Ese será el día que los veremos. (Вот) именно в этот(-то) день мы и увидим их.

¹ В настоящее время в разговорной речи употребляется также форма *buenísimo*.

В таких сложноподчиненных предложениях сказуемым главного предложения является именное сказуемое со связкой *ser*, которая для выражения законченного действия, совершившегося в прошлом, употребляется в форме прошедшего:

Aquí fue donde sonaron los disparos de los decembristas.

Entonces fue cuando nos dimos cuenta de eso.

Es ese el libro que yo busco.

Именно здесь прозвучали выстрелы декабристов.

Тогда-то (именно тогда) мы это и поняли.

Это как раз та книга, которую я ищу.

Относительные местоимения и наречия **quien, donde, cuando** и др. (кроме **que**), выступающие здесь в функции союзных слов, могут употребляться с теми же предлогами, с которыми употреблены выделяемые члены в главном предложении (т. е. их antecedentes):

A él era a quien (yo) buscaba.

De allí fue de donde salió el chico.

Por aquí fue por donde pasamos entonces.

Именно его-то он (я) и искал.

Мальчик вышел именно оттуда.

Вот здесь-то (именно здесь) мы тогда и прошли.

Примечание: В ответе на вопрос подобные конструкции употребляются в кратком варианте, без придаточного предложения:

— ¿Quién lo hizo?

— Fue José.

— ¿Dónde pasó eso?

— Fue ahí.

— Кто это сделал?

— Это Хосе.

— Где это произошло?

— Там.

в) интонационные — повышение или понижение тона, усиление ударения, более напряженная артикуляция при произнесении выделяемого слова, произнесение его по слогам и т. д., без изменения обычного порядка слов. Однако этот способ допускается только в разговорной речи:

Tus camisas no están en la maleta. (Allí están mis camisas).

Tus camisas no están en la maleta. (Allí están otras cosas).

Tus camisas no están en la maleta. (Están en otro lugar).

3. Género de los nombres

Все имена собственные — названия рек, озер, морей, океанов и гор — мужского рода (как и нарицательные *rio, lago, mar, océano, monte*) и всегда употребляются с определенным артиклем: *el Volga, el Pacífico, el Caribe, los Pirineos, el Baikal*.

Ejercicios gramaticales

I. Traduzca las oraciones al ruso:

a) 1. Tú lo haces mejor que nadie. 2. Debes leer más si quieres aprender algo. 3. Este zapato derecho me aprieta más que el izquierdo. 4. Ayer dormí peor que nunca. 5. Debes hablar menos, escuchar y apuntar

más, entonces comprenderás mejor las explicaciones del profesor. 6. ¿No puedes pulir mejor el piso? 7. Mi hija plancha la ropa mucho mejor que yo. 8. ¿Puedes empujar un poco más este mueble hacia la pared? Allí va a estorbar menos que aquí. 9. Quiero poner la mesa más cerca de la ventana. 10. En este tren llegamos a Asunción más pronto que en el autobús (ómnibus). 11. Los domingos nos levantamos más tarde (que otros días). 12. ¿Por qué hoy contestas peor que ayer? 13. Tengo que escribir a mis padres más a menudo. 14. Quiero vivir lo más cerca posible del Instituto. 15. Te voy a escribir lo más detalladamente posible. 16. Le hablé lo más claro posible. 17. Es lo peor que puedes hacer. 18. Queremos aprender el idioma español lo mejor posible. 19. El enfermo debe comer lo menos posible durante estos dos días. 20. Necesito hacer este examen lo más pronto posible.

b) 1. Mi maleta es más pesada que la tuya. 2. Esta partida de ajedrez es más larga que la de ayer. 3. Este apartamento es mucho más grande que el otro. 4. ¿Eres mayor o menor que yo? 5. Me gusta un tacón más alto que éste. 6. Hoy nuestra calle está más limpia que nunca. 7. Es el mejor zapatero del barrio. 8. Es la mejor tintorería de la ciudad. 9. ¡Hombre! Me jugaste la broma más pesada de mi vida. 10. Es la mayor calamidad que uno puede imaginarse. 11. Los más viejos de mis familiares ya se fueron a dormir. 12. La limpieza es la cosa más importante de todas en una casa. 13. Josefina es la menor de mis hijos y Paquito, (es) el mayor. 14. Te doy los mejores de mis libros, ¿y aún no te gustan? 15. Recorrí los almacenes más grandes de la ciudad y no pude comprar nada para regalarle a Concha el día de su cumpleaños. 16. Me contó cosas interesantísimas. 17. El café está riquísimo, señora. Muchas gracias. 18. Te propongo un viaje interesantísimo. 19. ¡Tu tío es simpatiquísimo! 20. La noche me pareció larguísima porque no pude dormirme.

c) 1. Este problema es mucho más difícil que el primero y el segundo. Es el más difícil de todos. — No, chico, hay otros más difíciles: el cuarto y el quinto son aún más difíciles. 2. Te esperamos más de media hora, pero más ya no pudimos. 3. En este barrio hay más de cinco edificios de muchos pisos. 4. En todo el año leíste menos de tres libros españoles. Son pocos. Otros estudiantes leyeron no menos de siete u ocho cada uno. 5. Ya son más de las siete. 6. (Yo) tengo muchas más revistas que tú. 7. Miguel compró mucha más mantequilla. 8. Nosotros somos muchos más que ellos. 9. Su trabajo es aún peor. 10. Jorge es diez años mayor que ella.

II. Forme los grados comparativo y superlativo relativo de los adverbios y adjetivos que siguen:

a) bien, mal, mucho, poco, pronto, cerca, lejos, alegremente, claramente, libremente, fácilmente, rápidamente.

b) bonito, hermosa, larga, grande, pequeña, alto, baja, nuevo, moderno, vieja, largos, limpia, contentos, fuerte, fría, calientes, fáciles.

III. Forme el superlativo absoluto de los adjetivos siguientes:

hermoso, grandes, blanca, altos, limpio, buenas, malo, interesantes,

sabrosa, pequeños, duro, valiente, larga, viejo, alegre, contento, baja, antigua, tristes, fácil.

IV. Sustituya el grado positivo por el comparativo, efectuando los cambios adecuados en las oraciones (según los modelos):

a) Modelo: Lola no canta bien. María canta bien. —

Lola canta peor que María. María canta mejor que Lola.

1. Tú oyes bien; yo no oigo bien. 2. El armario estorba mucho; el aparador no estorba mucho. 3. Yo empujé mucho la puerta; tú no la empujaste mucho. 4. Yo plancho mal mis pantalones; mi mujer los plancha bien. 5. Tú comes mucha carne; yo no como mucha carne.

b) Modelo: Este cuadro es bonito; aquél no es muy bonito. —

Este cuadro es más bonito que aquél.

1. Esta calle es limpia; aquélla no es muy limpia. 2. El café hoy no es sabroso; el té es muy sabroso. 3. Este refrigerador es muy grande; el mío no es grande. 4. La mesa no es muy pesada; el refrigerador es pesado. 5. Las casas nuevas son altas; las casas antiguas no son altas.

V. Sustituya el grado positivo por el superlativo relativo:

a) 1. Regresaré (pronto) posible. 2. Quiero comprar el coche (barato) posible, y el señor prefiere vender su coche (caro) posible. 3. Pasaremos esa noche (alegremente) posible. 4. Debes andar (lentamente) posible. 5. Te lo explicaré (claramente) posible. 6. Ahora debéis escucharme (atentamente) posible. 7. Hoy trabajaremos (mucho) posible. 8. Hablamos ruso (poco) posible.

b) 1. Jorge era (bueno) cantante de nuestro conjunto artístico. 2. Anita fue (hermosa) de las tres hermanas Gazul. 3. ¿Cuál es (recta) de esas calles? 4. Andrés es (pequeño) de la familia. 5. Es (alto) edificio de nuestra ciudad. 6. Es (alegre) de las fiestas de este año. 7. Aquél es (grande) de los cuartos.

VI. Sustituya el grado positivo por el superlativo absoluto:

Modelo: La calle es ancha. — La calle es anchísima.

1. En invierno las flores son caras. 2. Después de su enfermedad Juanito está delgado. 3. Es una calle corta. 4. Es una muchacha buena. 5. Tus familiares son simpáticos. 6. La fiesta fue alegre. 7. El viaje fue largo. 8. La cosa es clara.

VII. Traduzca al español:

a) 1. У тебя больше посуды, чем у меня. 2. Мария догадалась об этом скорее, чем ты. 3. Вчера я спал хуже, чем сегодня. 4. Я меньше говорю по-французски, чем по-русски. 5. Студенты собрались позже, чем преподаватели. 6. Роман живет дальше тебя, но никогда не опаздывает. 7. Письменный стол должен стоять гораздо (намного) ближе к окну (очень близко к окну). 8. Дети проснулись гораздо раньше нас. 9. Он больше кричит, чем говорит. 10. Нам

больше нравится эта квартира, так как она на втором этаже. 11. Я могу сделать это втрое быстрее. 12. Здесь вдвое больше женщин, чем мужчин. 13. Это самое лучшее, что Вы можете сделать. 14. Ты должен говорить как можно медленнее, так как они плохо знают русский язык. 15. Я слушал испанца как можно внимательней, но понял очень мало. 16. Больной должен ходить как можно медленнее. 17. Дети, надо писать как можно лучше. 18. Завтра встанем как можно раньше и пойдем купаться на реку. 19. Погода стоит очень хорошая, и молодежь как можно больше бывает на улице.

б) 1. Территория Мексики больше территории Гватемалы, Коста-Рики, Никарагуа и Гондураса вместе взятых. 2. Барселона значительно больше Картахены. 3. Мадрид более древний город, чем Буэнос-Айрес. 4. Твой сын старше моего на 5 лет. 5. Новые улицы гораздо красивее старых. 6. Февраль короче других месяцев. 7. Это упражнение еще легче. 8. Сегодня больной бледнее обычного. 9. Луиза гораздо смелее Педрито, хотя он старше ее на два года. 10. На Кавказе зима гораздо короче лета. 11. В этом месяце нам предстоит (у нас будет) интереснейшая экскурсия в Музей Пикассо. 12. Это самая маленькая вещь в доме. 13. Самые маленькие из (моих) вещей я положила в этот чемодан. 14. Третья комната — малюсенькая. 15. Раньше здесь была очень бедная деревня, а теперь здесь находится богатейший колхоз. 16. Этот парк один из красивейших в столице. 17. Там гораздо больше студентов. 18. Здесь намного меньше журналов. 19. Я пью гораздо больше молока, чем ты. 20. Они работают гораздо больше нас.

VIII. Analice y traduzca las oraciones en cursiva:

1. El martes llegamos a Odesa. *Entonces fue cuando vi por primera vez la famosa escalera de mármol blanco.* 2. *Mi prima fue quien la recibió.* 3. Esta es la Calle Tolstoy. *Aquí fue donde el escritor vivió largos años.* Ahora la calle lleva su nombre. 4. Pedro pasa días enteros en el gabinete megnetofónico. *Así es como uno puede aprender el idioma.* 5. El libro era de Pepe. *A él es a quien debemos agradecer.*

IX. Traduzca al español:

1. Именно здесь я и жил в 1950 году. 2. Именно так нам и объяснил это инженер. 3. Тогда-то я и решил поговорить с Вами. 4. Это он (именно он) рассказал нам обо всем. 5. К нему-то (именно к нему) Вы и должны обратиться.

II. FONÉTICA

Melodía de una oración compuesta

В сложноподчиненных предложениях с antecedентом придаточного, выраженным существительным, местоимением или наречием с глаголом-связкой *ser*, логическое ударение падает на antecedент. Интонация первого отрезка (главное предложение) — в о с х о д я щ а я с сильным повышением на упомянутом antecedенте; интонация второго отрезка (придаточное предложение) — п о н и ж а ю щ а я с я :

Es a-sí co-mó de-bes con-tes-tar.

Так ты и должен отвечать.

Fue a-quí don-de so-na-ron los dis-pa-ros.

Именно здесь прозвучали выстрелы.

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea las oraciones con la entonación adecuada. Compare la entonación de las oraciones de la parte a) con la de las oraciones de la parte b):

a) 1. Aquí fue donde se oyeron las primeras canciones revolucionarias. 2. Aquí fue donde surgieron los primeros círculos marxistas. 3. Aquí fue donde sonaron las salvas del "Aurora". 4. Aquí fue donde sonaron los llamamientos de los decembristas.

b) 1. Aquí se oyeron las primeras canciones revolucionarias. 2. Aquí surgieron los primeros círculos de los marxistas. 3. Aquí sonaron las salvas del "Aurora". 4. Aquí sonaron los llamamientos de los decembristas.

II. Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

a ambas orillas de este río; Moscú es la capital y uno de los más grandes centros industriales y culturales; esta escuela militar está en el edificio del antiguo Almirantazgo; aquí hay más de cuarenta institutos; aunque es menos conocido; en la plaza se yergue un monumento.

III. LÉXICO

Vocabulario

cuna *f* колыбель
disparo *m* выстрел
llamamiento *m* призыв; воззвание
decembrista *com* декабрист (-ка)
surgir *vi* возникать
círculo *m* круг; кружок
unión *f* союз
marxista *adj* марксистский
revolucionario *adj* революционный
bolchevique *adj* большевистский
elaborar *vt* разрабатывать, вырабатывать
plan *m* план (*будущих действий*)
salva *f* залп; салют
anunciar *vt* объявлять; возвещать
era *f* эра, эпоха

población *f* население
delta *m* дельта
ambos *m pl* оба
orilla *f* берег (*рек, озер, ручья*)
golfo *m* залив
puerto *m* порт
marítimo *adj* морской
industrial *adj* промышленный
cultural *adj* культурный
academia *f* академия
pintura *f* живопись
arteria *f* артерия
principal *adj* главный, основной
avenida *f* проспект
atravesar (ie) *vt* пересекать
Almirantazgo *m* Адмиралтейство

terrocarril *m* железная дорога
puente *m* мост
escultura *f* скульптура
domar *vt* укрощать
caballo *m* лошадь, конь
catedral *f* собор
antirreligioso *adj* антирелигиозный
mármol *m* мрамор
excepto *adv* за исключением, кроме
callejón *m* переулок
ancho *adj* широкий
abundar *vi* иметься в изобилии; (**de**)
 изобиловать (*ч.м.-л.*)
monumento *m* памятник
resaltar *vt* выделять (подчеркивать);
vi выделяться
belleza *f* красота
palacio *m* дворец
desfile *m* парад, шествие
manifestación *f* демонстрация, мани-
 фестация
fachada *f* фасад
mundial *adj* мировой, всемирный
erguirse (*ye, i*) *vr* возвышаться, вы-
 ситься
extenderse (*ie*) *vr* тянуться; растяги-
 ваться
jardín *m* сад
numeroso *adj* многочисленный
estatua *f* статуя
adornar *vt* украшать
sombrio *adj* тенистый; мрачный, угрю-
 мый
paseo *m* аллея; место для прогулки;
 прогулка

fortaleza *f* крепость
obra *f* произведение; труд, дело
magnífico *adj* замечательный; превос-
 ходный; великолепный
arquitectura *f* архитектура
siglo *m* век
cara *f* лицо
glorieta *f* площадь (*площадка на ко-
 торую выходят несколько улиц, до-
 рожек*); сквер, (газон) в центре пло-
 щади
alrededores *m pl* окрестности
hermosura *f* красота
quizás *adv* } пожалуй, может быть
quizá *adv* }
prolongación *f* продолжение
sede *f* местонахождение, резиденция
Estado (*m*) **Mayor** штаб
organizar *vt* организовывать
dirigir *vt* направлять, руководить
defensa *f* оборона, защита
postguerra *f* послевоенный период
curar *vt* вылечивать, лечить
herida *f* рана
reconstruir *vt* перестраивать
crecer (*zc*) *vi* расти
considerable *adj* значительный
fuentes *f* источник; фонтан
ya que *conj* поскольку; так как
leningradense *adj* ленинградский
aguja *f* шпиль, игла; стрелка
acordarse (*ue*) *vr* вспоминать, помнить
granito *m* гранит

Frases y locuciones

querido de — любимый кем-либо
Llevar el nombre — носить имя
por su población — по населению
contar (ue) con — насчитывать
estar situado — быть расположенным (*где-л.*)
a orillas del río — на берегах реки
en el medio de — в середине, посредине
famoso por — известный чем-либо,
se celebra(n) — проводится (проводятся), отмечается (отмечаются)
frente a — напротив чего-либо, кого-либо
al otro lado — с другой стороны
cara a ... — лицом к ...
a su alrededor — вокруг него (нее, себя)
tener razón — быть правым
venir (ir) de excursión — приезжать (ехать) на экскурсию
tomar la calle — пойти по этой улице (*a ne по другой*)
más bien — точнее (*говоря*)
doblar la esquina — повернуть за угол
seguir todo derecho — идти все время прямо
Y con razón. — И правильно.

1. Significado del adjetivo *cultural* en el idioma español se transmite por dos adjetivos:
 - cultural** *adj* — культурный, относящийся к области культуры: La vida *cultural* del país es rica.
 - culto** *adj* — культурный, образованный: Es un hombre *culto*.
2. Местоимение **ambos (-as)** всегда употребляется во множественном числе и без артикля: *Ambos* son españoles. *Ambas* casas están viejas ya.
3. Adjetivo **antiguo**, когда оно употребляется перед определяемым существительным, имеет значение *бывший*: el *antiguo* palacio de Moctezuma.
 Однако в сочетаниях типа *бывший президент*, *бывший министр* и т. п. значение слова *бывший* передается приставкой *ex*: *ex-ministro*, *ex-presidente*.
4. Significado del verbo *recordar* en el idioma español se transmite por dos verbos:
 - acordarse (ue) vr (de)** — помнить (o): No *me acuerdo* de eso.
 - recordar (ue) vt** — помнить; вспоминать; напоминать: No lo *recuerdo*. Sí, lo *recuerdo* ahora. Ese lugar *recuerda* mi ciudad natal.

TEXTO

LA CIUDAD DE LENINGRADO

Leningrado, ciudad querida de millones de hombres soviéticos, es la cuna de la Revolución; aquí fue donde sonaron los disparos y los llamamientos de los decembristas; aquí fue donde surgieron los primeros círculos y uniones marxistas de Rusia; aquí fue donde se oyeron las primeras canciones revolucionarias; aquí fue donde el gran Lenin y el partido bolchevique elaboraron el plan de la Gran Revolución Socialista de Octubre; aquí sonó la salva del “Aurora” que anunció la nueva era, la era del socialismo.

Desde el año 1924 la ciudad lleva el nombre de Lenin.

Por su población Leningrado es la segunda ciudad de la Unión Soviética: cuenta con más de 4.500.000 habitantes. Está situada en el delta del Nevá, a ambas orillas de este río, cerca del Golfo de Finlandia. Es un gran puerto marítimo y uno de los más grandes centros industriales y culturales del mundo. En Leningrado hay Academia de Pintura, allí hay más de 40 Institutos y una Universidad.

La arteria principal de la ciudad es la avenida Nevski que atraviesa el centro de la ciudad y va desde el antiguo Almirantazgo hasta la estación de ferrocarril Moscovski. Es la más hermosa avenida de la ciudad. En el medio de ésta, sobre el río Fontanca, está el bellissimo puente “Anichkov”, famoso por sus esculturas: cuatro jóvenes domando caballos. En esta misma avenida está situado el teatro de Drama, que lleva el nombre de Pushkin, y la antigua catedral “Kazanski” (hoy museo antirreligioso) con sus hermosísimas columnas de mármol blanco.

Las calles de Leningrado, excepto algunos callejones, son anchas y rectas. Abundan en Leningrado parques, monumentos y canales, resaltando aún más la belleza de la ciudad.

La Plaza del Palacio es la principal de la ciudad. En ésta se celebran desfiles y manifestaciones. Aunque es menos grande que la Plaza Roja de Moscú, no es menos hermosa. A la plaza da la fachada del mundialmente famoso museo “Ermitage”, antiguo Palacio del

Invierno. Frente al palacio, en el centro de la plaza, se yergue la Columna Alexandrovskaya y más allá de aquél se extiende a la derecha el hermosísimo “Jardín del Verano” con numerosas estatuas de mármol blanco que adornan sus espaciosos y sombríos paseos. Frente al “Jardín del Verano”, a la otra orilla del Nevá, está la Fortaleza Petropávlovskaya.

Al otro lado de la Avenida Nevski está la enorme catedral “Isaákievski”, magnífica obra de la arquitectura rusa del siglo XIX. Detrás de ésta, cara al Nevá, en el centro de una glorieta, se yergue el monumento a Pedro Primero.

Más de mil monumentos históricos hay en la ciudad de Leningrado, sin contar sus alrededores, que por su hermosura son, quizás, los únicos en el mundo.

En 1917 y en los duros años de la guerra civil en Smolni, sede del primer Gobierno Soviético, estuvo el Estado Mayor de la Revolución. Más de treinta meses combatió la heroica ciudad de Leningrado contra los invasores fascistas durante la Gran Guerra Patria. Desde Smolni el Comité del Partido Comunista de Leningrado organizó y dirigió la defensa civil de la ciudad.

En los años de postguerra Leningrado no sólo curó sus heridas, sino que se reconstruyó y creció considerablemente.

A su alrededor surgieron nuevos barrios de casas modernas, altas y claras, calles y avenidas espaciosas. La ciudad ya tiene su metro. Otra vez reciben a los turistas soviéticos y extranjeros los hermosísimos parques y fuentes de “Petrodvorets” y los riquísimos palacios de “Détskoe Seló”. Hoy Leningrado es más bella que nunca.

* * *

— ¡Muchachos! ¡Ya estamos en Leningrado!

— ¡Magnífico! A las dos almorzamos en Moscú y ahora ya vamos a cenar en Leningrado.

— ¿Quieren hacerme el favor de no hablar de la comida? ¿No pueden hablar de otras cosas?

— Ah, claro, tienes razón, chica. Es la primera vez que estás en Leningrado y quieres verlo todo.

— Y con razón. La ciudad es hermosísima. Las hay pocas como Leningrado.

— Pues, para eso estoy aquí: para ver la ciudad y sus alrededores. ¿Y ustedes no?

— Sí, pero creo que hoy no podrás ver muchas cosas.

— ¿Y eso por qué?

— Porque ya es tarde.

— No, chicos, por favor. Ya que estamos de excursión no podemos perder tiempo. Quiero ver lo más posible.

— Bueno, si todos aceptan, dejamos nuestras cosas en la estación y vamos a pasear por la Avenida Nevski.

* * *

— ¿Vamos a pie o tomamos el metro?

— ¡Hombre! El metro lo tenemos también en Moscú. Aquí lo más interesante son las calles, los edificios. Toda la ciudad es como un enorme museo. Vamos a pie, es lo mejor que podemos hacer.

— Tienes razón ... ¿Ves? Este es el famoso puente "Anichkov".

— ¡Qué hermosas esculturas!

— Y más allá, en la otra orilla, está el antiguo palacio de Yusúpov.

— Hoy es el club de los profesores leningradenses, ¿no es así?

— Así es. Y allí delante se ve la aguja del Almirantazgo. Detrás de éste está el monumento a Pedro Primero y el Nevá.

— ¡Ah, qué bueno! Hoy mismo veremos muchos lugares históricos de la ciudad y mañana podremos salir para Petrodvorets.

— De acuerdo. ¿Y qué calle tomamos ahora: la derecha o la izquierda?

— Yo tampoco lo sé, más bien, no me acuerdo. Pero vamos a doblar esta esquina y luego seguiremos todo derecho. Allí está.

— ¡Qué hermoso monumento! Y el Nevá en sus orillas de granito ... Pero ya es tarde, ya no veo casi nada.

— Entonces vamos al hotel, muchachos.

Ejercicios léxico-gramaticales

I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras frases y locuciones.

II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.

III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos.

IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. Esta noche sonaron las salvas de victoria en todas las ciudades héroes de la Gran Guerra Patria. 2. El llamamiento del Comité Central del PCC (Partido Comunista de Cuba) lo leyeron en toda Cuba. 3. Acabamos de elaborar el plan de nuestro viaje. 4. Yuri Gagarin anunció la llegada de la era cósmica. 5. Riga es la capital de la República Socialista Soviética de Letonia y un gran puerto marítimo. Es la mayor ciudad industrial y centro cultural de la República. En la parte vieja de la ciudad hay muchos monumentos históricos muy antiguos. La catedral Domski es famosa por su órgano y es aquí donde dan sus conciertos los mejores músicos y orquestas. 6. El río Volga con su canal y el río Don forman la arteria principal que atraviesa todo el territorio entre el mar de Azov y el Caspio. 7. Ocho columnas blancas adornan la entrada del Teatro Bolshoi. Encima de la entrada principal está un grupo escultural de cuatro caballos mitológicos de Apolo. 8. La pintura moderna abstraccionista no me gusta nada. 9. El más hermoso de los puentes de Moscú es el puente Crimski. 10. Ante el edificio del Conservatorio de Moscú, rodeado de una pequeña glorieta, se yergue el monumento a P. I. Chaikovski. 11. Miles de campesinos siervos trabajaron días y noches durante varios años para hacer y traer desde Carelia a Leningrado las enormes columnas de la catedral Isaákievski. 12. Hasta hoy día abundan en Moscú callejones

estrechos, pequeñas plazas. 13. Hermosos paseos y bellísimas fuentes hacen resaltar la belleza de esta exposición que se extiende a varios kilómetros. A su entrada se yergue la hermosísima escultura "El Obrero y la Coljosiana", obra magnífica de la famosa escultora Mújina. 14. Los alrededores de Moscú son quizás más hermosos que otros lugares de Rusia; aquí fue donde pintaron sus cuadros Levitán, Polénov y otros grandes pintores rusos. 15. El antiguo Kremlin es la sede del gobierno soviético. 16. Hoy día las líneas del metro nos llevan del centro de Moscú en muchas direcciones. 17. La defensa de su patria socialista es el deber de cada ciudadano soviético. 18. Tomamos la calle Petrovca y pronto salimos a la Plaza de la Revolución. 19. A mi alrededor jugaban los niños. 20. Al salir del bosque miré a mi alrededor: a unos cien pasos delante de mí brillaba el río; en la otra orilla se veía un pequeño pueblo rodeado de huertos; más allá se extendían campos... 21. Mi pueblo está situado a orillas del Don. 22. ¿Vienes a Leningrado de excursión o por algún otro motivo? — De excursión, ya que estoy de vacaciones hasta el día 20 de este mes. 23. Primero quiero ver el Almirantazgo con su famosa aguja y luego otros edificios hermosos que hay en el centro de la ciudad. 24. Aquí tienes mi reloj: ambas agujas están arriba, son las doce. Es hora de acostarte.

V. Complete las oraciones con las palabras y locuciones que siguen:

estar situado, a su alrededor, frente a, el otro lado, contar, famoso por, seguir todo derecho, en el medio de, venir de excursión, doblar la esquina, abundar, golfo, abundar de, cultural, culto, puerto, industrial, crecer.

1. Ahora esa ciudad ... con dos millones de habitantes. 2. La ciudad de Budapest ... a orillas del Danubio. 3. El monumento a Mayakovski está ... la plaza del mismo nombre. 4. Moldavia es ... sus frutas y vino. 5. El monumento a Marx está ... el Teatro Bolshoi, ... de la Plaza Svérdlov. 6. Sonó algo. Pedro miró ..., pero no vio nada. 7. Este verano a la Unión Soviética ... muchos turistas extranjeros. 8. Primero usted tiene que ..., luego tomar el callejón Yavski y después 9. El ... de Valencia está situado en el ... del mismo nombre. 10. Barcelona no es la capital de España, pero sí, es un centro ... y 11. Jorge parece ser persona 12. En Italia ... monumentos históricos. 13. El Cáucaso ... frutas. 14. Con el calor que hace aquí todo ... muy bien.

VI. Componga un diálogo con las palabras y frases que siguen:

crecer, barrio, considerable, más bien, magnífico, paseo, herida, acordarse (de), fuente, leningradense, alrededores, fachada, extenderse, numerosos, mundial, asiento, excepto, callejón, abundar, ferrocarril, avenida, pintura, industrial, cultural, anunciar, tener razón, famoso por, elaborar, era, están situados, a orillas del, contar con, a su alrededor, tomar la avenida, querido de todos, ya que, venir de excursión, llevar el nombre de, lugar, abundar de, culto.

VII. Haga preguntas a las palabras en cursiva:

1. Moscú es *la ciudad querida de todos los hombres soviéticos*.
2. Es *aquí* donde van a construir el monumento a los cosmonáutas soviéticos.
3. La salva del "Aurora" anunció *la nueva era, era de comunismo*.

VIII. Conteste a las preguntas:

1. ¿Por qué llamamos a la ciudad de Leningrado "la cuna de la revolución"?
2. ¿Dónde surgieron los primeros círculos y uniones marxistas de Rusia?
3. ¿Quién elaboró el plan de la Gran Revolución Socialista de Octubre?
4. ¿Qué anunció el "Aurora" con sus salvas?
5. ¿Desde cuándo Leningrado lleva este nombre?
6. ¿Qué lugar ocupa Leningrado en la Unión Soviética por su población?
7. ¿Dónde está situado Leningrado?
8. ¿Cuál es la avenida principal de Leningrado?
9. ¿Qué monumentos y edificios famosos hay en la Avenida Nevski?
10. ¿Qué ríos y canales atraviesan la ciudad?
11. ¿Cómo se llama la plaza principal de la ciudad?
12. ¿A dónde da la fachada del Palacio del Invierno?
13. ¿Qué edificio se encuentra al otro lado del Nevá frente al "Ermitage" y al "Jardín del Verano"?
14. ¿En qué parte de la ciudad está el monumento a Pedro Primero?
15. ¿Qué avenida tomamos para ir a Smolni?
16. ¿Dónde estuvo el Estado Mayor de la revolución en 1917?
17. ¿Cuántos meses combatió la heroica ciudad de Leningrado contra los invasores fascistas durante la Gran Guerra Patria?
18. ¿Quién organizó y dirigió la defensa civil de la heroica ciudad?
19. ¿Cómo reconstruyeron los leningradenses su ciudad en los años de postguerra?
20. ¿Qué lugares hermosos en los alrededores de Leningrado conoce usted?

IX. Traduzca al español:

1. Вчера мы выработали план работы нашего кружка.
2. Москва — любимый город всех советских людей.
3. Именно здесь, на Красной площади Москва встречала своих первых героев космоса; именно здесь проходят трудящиеся Москвы в день Великой Октябрьской Социалистической Революции и Первого Мая.
4. Первые марксистские кружки возникли именно здесь.
5. Первые боевые революционные песни прозвучали на улицах и площадях городов России в 1905 году.
6. В 1917 году началась новая эра — эра социализма.
7. Эпоху, в которую мы живем, можно назвать космической эрой.
8. По площади и населению Москва самый большой город в Советском Союзе.
9. Серпухов расположен на берегу Оки и окружен лесом. Это один из старинных русских городов. На другом берегу Оки в лесу около деревни дом-музей русского художника Поленова.
10. Владивосток — один из крупнейших морских портов Советского Союза.
11. Старинный русский город Вятка теперь носит имя Кирова.
12. Три театра — Большой, Малый и Центральный Детский Театр — выходят на площадь Свердлова.
13. У входа в Малый театр (находится) памятник А. Н. Островскому.
14. Напротив, в центре сквера, находится памятник Карлу Марксу.
15. Канал Волго-Дон — самый длинный из всех каналов Советского Союза.
16. Лондон занимает первое место в Европе по количеству населения.
17. Много-

численные парки, скверы и аллеи украшают наш великий город. 18. Советский народ никогда не забудет героических защитников Брестской крепости, отдавших свою жизнь за Родину. 19. Недалеко от входа в парк возвышается памятник маленьким героям Мексики. 20. Московский университет носит имя Ломоносова. 21. На территории университета стоит памятник Ломоносову. 22. Дворцы и соборы московского Кремля — замечательные творения русского зодчества (русской архитектуры). 23. Вдоль всего Ленинградского проспекта тянется прекрасная тенистая аллея. 24. Тбилиси с его обширными площадями и прекрасными новыми зданиями сегодня красив, как никогда. 25. Вы едете в Киев? Это замечательно! Я поеду с Вами. 26. Не будете ли любезны сказать мне на какой поезд у Вас билеты? — С удовольствием: я выезжаю завтра, в 6 часов вечера с Киевского вокзала. 27. Я впервые в Киеве и хочу посмотреть весь город. — Ну, конечно, Вы правы. Киев — очень древний город. Я мало видел таких красивых городов, как Киев. 28. Твой приятель очень культурный человек и очень хорошо знает историю своего города. — Разумеется, друг! Он учится на историческом факультете университета, а по вечерам посещает кружок при Академии художеств. 29. Если мы повернем налево и пойдем по этой улице, то через 7 минут выйдем к берегу. 30. Город наш очень разросся (растянулся) в послевоенные годы. 31. Я не помню этого.

X. Diga: a) la característica general de la ciudad de Leningrado; b) sus plazas, avenidas y calles más importantes; c) sus monumentos y edificios más famosos.

XI. Relate el contenido del texto.

XII. Diga, en breve, el argumento: a) del primer diálogo; b) del segundo diálogo.

XIII. Aprénda de memoria los dos diálogos.

XIV. Prepárese para explicar en clase por dónde se va: a) al Estadio Luzhniki, si uno está en la avenida Komsomolski a la altura del cine "Horizonte"; b) a la Plaza Roja, si uno está al lado del hotel Nacional; c) al Parque Zoológico (al Zoo), si uno está en la calle Gorki, al lado del almacén "Pioner".

XV. Describa su ciudad natal.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

EN LA CIUDAD DE MÉXICO

Hace un año tuve la ocasión de visitar la ciudad de México (Méjico), capital de los Estados Unidos Mexicanos. Fui allá como intérprete para trabajar en una Exposición Internacional. La ciudad me pareció muy interesante y pintoresca. Es muy antigua, quizás la más antigua de todas las capitales de los países latinoamericanos. Está situada en el Valle de México rodeado de altos montes. Dos de éstos son antiguos volcanes.

La ciudad es muy grande. Actualmente es más grande que Madrid, y su arteria principal, la Avenida Insurgentes, por ejemplo, se extiende a más de 20 kms. Como todas las ciudades grandes de los países capitalistas, México es una ciudad de contrastes, donde hay

barrios modernos muy lujosos y barrios obreros, más bien, suburbios que rodean el centro de la ciudad.

La ciudad abunda de lugares históricos. Si vamos a la plaza central, allí veremos el Palacio Nacional, sede oficial del Presidente de la República y del gobierno, y la Catedral. Ambos edificios son muy antiguos, de estilo colonial. Los conquistadores españoles construyeron la catedral sobre las ruinas del Palacio de Moctezuma, último rey azteca. Encima de una de las puertas del Palacio Nacional está la famosa "Campana de Dolores". En 1810 esta campana llamó al pueblo mexicano a la lucha contra los conquistadores españoles y desde entonces se toca cada año, el 15 de Septiembre, Día de la Independencia.

Hay calles y avenidas muy hermosas. Muchas calles céntricas son demasiado estrechas aunque hay en ellas edificios hermosos de estilo colonial y modernísimos rascacielos que hacen contraste con aquéllos. La avenida más lujosa es el Paseo de la Reforma. A lo largo de este paseo, en su parte central rodeados de glorietas se yerguen el monumento a Cristóbal Colón, la Columna de la Independencia y muchos otros.

Frente a la entrada principal del Bosque de Chapultepec está una gran fuente con la estatua de Diana la Cazadora en el centro. Se llama "Bosque de Chapultepec", porque antiguamente era bosque; ahora es un enorme parque, con árboles tropicales centenarios y dos lagos. En el centro del parque hay un monte que también se llama Chapultepec. En su cumbre se encuentra el Museo Histórico, antigua residencia del virrey español y más tarde el Colegio Militar. Junto al Museo se yergue el Monumento a los Niños Héroe, alumnos del colegio que cayeron en la lucha contra los invasores norteamericanos a mediados del siglo pasado y el Monumento a la Madre-Patria.

Precisamente a ese bosque va mucha gente todos los domingos. En general, la gente pobre, obreros, empleados, pequeños comerciantes casi no salen de la ciudad. La gente adinerada (rica) sale para pasar el fin de semana a otros lugares que están en las afueras de la ciudad, o aún más lejos.

Vocabulario

pintoresco *adj* живописный
rodeado *pp* окруженный
contraste *m* контраст
barrio *m* район (*города*), квартал
suburbio *m* пригород
rodear *vt* окружать
conquistador *m* завоеватель, конкистадор
ruinas *f pl* развалины
rey *m* король
azteca *adj* ацтекский

encima *de prep* над чем-либо
campana *f* колокол
rascacielos *m* небоскреб
bosque *m* лес
centenario *adj* сотенный; столетний; вековой
lago *m* озеро
monte *m* гора
cumbre *f* вершина
virrey *m* вице-король
afueras *f pl* окрестности

Frases y locuciones

tener la ocasión (de) — иметь удобный случай (оказию)
estar situado (-a, -os, -as) — быть расположенным, находиться
extenderse a muchos kilómetros — простираться на многие километры

lugar (m) histórico — историческое место
de estilo colonial — арх. колониального стиля
se toca — звонят (в колокол)
hacer contraste con — контрастировать с, сильно отличаться от
a lo largo de — вдоль чего-нибудь
en general — вообще
pequeño comerciante m — мелкий торговец
gente (f) adinerada — денежные (богатые) люди

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Cómo sucedió que el autor se vio en la ciudad de México?
2. ¿Es una ciudad antigua la capital de México? 3. ¿En qué lugar está situada la ciudad? 4. ¿Qué avenida es su arteria principal? ¿Cómo es? 5. Se dice que la ciudad de México es una ciudad de contrastes, ¿es así? 6. ¿Tiene lugares históricos la ciudad? ¿Puede decir algunos? 7. ¿Qué es la “Campana de Dolores”? ¿Puede usted decir algo sobre su historia? 8. ¿Cuál de las avenidas de la ciudad es la más lujosa? 9. ¿Qué monumentos están en ese Paseo? 10. ¿Hay parques en la ciudad? ¿Cuál es el más grande y más concurrido? 11. ¿Qué historia tiene el Museo Histórico de la ciudad? 12. ¿Dónde pasa el fin de semana la gente pobre y la gente adinerada?

III. Relate el contenido del texto.

IV. Prepárese para explicar en clase, sobre un plano de la ciudad de México, por dónde se va a la plaza de la Constitución.

V. Describa una de las capitales de los países hispanoamericanos (menos México) o la capital de España.

Lección 12

I. GRAMÁTICA

1. Participio pasado (pasivo)

В испанском языке употребляется только одно причастие — **Participio Pasado** (или **Pasivo**), т.е. причастие прошедшего времени страдательного залога¹.

Большинство глаголов образуют Participio Pasado путем прибавления к основе глагола следующих окончаний: **-ado** для I спряжения; **-ido** для II и III спряжений:

¹ Причастия действительного залога — **Participio Activo** (или **Presente**), оканчивающиеся на **-ante**, **-ente**, **-inte**, в современном испанском языке употребляются, как правило, в качестве прилагательных или существительных: **cantante com** (певец, певица); **escribiente m** (писарь, переписчик).

llev-ar — llev-ado (-a, -os, -as) — отвезенный (-ая, -ые)
 com-er — com-ido (-a, -os, -as) — съеденный (-ая, -ые)
 recib-ir — recib-ido (-a, -os, -as) — полученный (-ая, -ые)

Participio Pasado некоторых переходных глаголов имеет значение причастия настоящего времени (а не прошедшего) страдательного залога: **acompañado** por sus amigos — *сопровождаемый* своими друзьями; **querido** hijo — *любимый* сын; **estimado** señor — *уважаемый* сеньор; **despreciado** — *презираемый, презренный*; **pãrecido** — *похожий*.

Participio Pasado некоторых непереходных глаголов имеет значение причастия настоящего и прошедшего времени действительного залога: (recien) **llegados** — (только что) *прибывшие*; recién **casados** — (только что *поженившиеся*) молодожены; la **sufrida** tierra — *многострадальная* (страдающая) земля; **presumido** — *зазнавшийся* (зазнайка); **callado** — *молчаливый* (*молчащий*); **necesitado** — *нуждающийся*; **cansado** — *усталый, уставший*.

Небольшая группа глаголов имеет особую, «неправильную», форму Participio Pasado. Наиболее употребительными из них являются:¹

abrir (открывать) — **abierto**
 cubrir (покрывать) — **cubierto**
 decir (сказать) — **dicho**
 hacer (делать) — **hecho**

poner (класть) — **puesto**
 resolver (решать) — **resuelto**
 romper (ломать; разбить) — **roto**
 satisfacer (удовлетворять) — **satisfecho**

escribir (писать) — **escrito**
 morir (умирать) — **muerto**

ver (видеть) — **visto**
 volver (вернуться) — **vuelto**

Значительная группа глаголов имеет две формы причастия: типовую («правильную») и особую («неправильную»). К таким глаголам относятся следующие:

atender (обслуживать) — **atendido** — **atento**
 confundir (перепутать) — **confundido** — **confuso**
 corregir (исправлять) — **corregido** — **correcto**
 elegir (выбирать) — **elegido** — **electo**
 fijar (устанавливать) — **fijado** — **fijo**

freír (жарить) — **freído** — **frito**²
 imprimir (печатать) — **imprimido** — **impreso**
 ocultar (скрывать) — **ocultado** — **oculto**

¹ Те же особенности образования причастий имеют глаголы, производные от данных:

entabrir (приоткрывать) — **entabierto**
 descubrir (открывать) — **descubierto**
 predecir (предсказывать) — **predicho**
 suscribir (подписывать) — **suscrito**

deshacer (ломать) — **deshecho**
 suponer (предполагать) — **supuesto**
 envolver (завертывать) — **envuelto**

² В настоящее время особая (неправильная) форма Participio Pasado глагола freír — frito употребляется также для образования сложных глагольных форм. *He frito* legumbres. — Я пожарил овощи.

Типовая форма вместе с вспомогательным глаголом **haber** образует сложные (перфектные) времена глагола; особая форма — с глаголами **ser, estar, quedar** и др. — употребляется в качестве причастия и прилагательного:

Yo *he confundido* esas dos palabras.

Я перепутал эти два слова.

Ella *quedó* muy *confusa* al oírlo.

Услышав это, она была очень смущена.

Estamos muy *ocupados*.

Мы очень заняты.

Participio Pasado, подобно прилагательному, может выполнять в предложении функцию определения и тогда оно согласуется с определяемым существительным в роде и числе:

Al entrar vi en la mesa *un libro abierto*.

Войдя, я увидел на столе открытую книгу.

Participio Pasado и сопутствующие ему слова (дополнения, обстоятельства) образуют связный причастный оборот, который является обособленным определением:

A las seis se reunieron todos los amigos *invitados a la cena*.

В шесть часов собрались все друзья, приглашенные на ужин.

Примечание. Русские причастия действительного залога (настоящего и прошедшего времени) и причастия страдательного залога настоящего времени переводятся на испанский язык, как правило, придаточными определительными предложениями:

Бригада, *строющая этот дом*, состоит из 20 человек.

La *brigada que construye esta casa* es de 20 personas.

Бригада, *строившая этот дом*, сейчас работает на другой улице.

La *brigada que construyó esta casa* ahora trabaja en otra calle.

2. Pretérito Perfecto de Indicativo

Pretérito Perfecto образуется с помощью {Presente de Indicativo вспомогательного глагола **haber** (he, has, ha, hemos, habéis, han) и **Participio Pasado** спрягаемого глагола:

Singular	Plural
he colocado has colocado ha colocado	hemos colocado habéis colocado han colocado

Отрицательная частица **no** и личные местоимения в роли прямого и косвенного дополнения ставятся перед вспомогательным глаголом:

El *no me lo* ha dicho.
¿*No la* ha visto?

Он не говорил мне об этом.
Вы ее не видели?

Pretérito Perfecto обозначает действие, предшествующее моменту высказывания, но в отличие от других прошедших времен (Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto) тесно связано с ним результатом действия, интересом к нему и т. п.;

No iré al cine porque *he visto* esa película.

¿Qué *ha pasado*? ¿Por qué tienes sucias las manos?

¿Qué *has dicho*?

Я не пойду в кино, потому что я уже видел эту картину.

Что случилось? (только что)

Почему у тебя грязные руки?

Ты что сказал? (только что)

Так как Pretérito Perfecto выражает прошедшее действие, совершенное в незаконченный, еще не истекший отрезок времени, то оно часто употребляется с такими наречиями и выражениями, как **todavía no** (*все еще не*), **hasta ahora** (*до сих пор*), **hoy, este día (mes, año), esta semana (mañana, tarde, noche), últimamente** и т. п.:

Todavía no he hablado con él.

Esta mañana hemos estudiado mucho.

Я еще не говорил с ним.

Сегодня утром мы занимались много.

Pretérito Perfecto употребляется также в том случае, когда действие совершалось в прошлом и продолжается в настоящее время. В этом случае Pretérito Perfecto может переводиться на русский язык настоящим временем:

He vivido en Moscú tres semanas.
Ср.:

Viví en Rivadavia tres semanas.

Я живу в Москве вот уже 3 недели.

Я жил в Ривадавии три недели (когда-то давно).

Pretérito Perfecto иногда употребляется также для выражения будущего действия, предполагаемого или воображаемого в будущем, но всегда (уже) законченного по отношению к другому будущему действию:

Media hora más y hemos llegado.

Si llegamos tarde, todo *se ha perdido.*

— No quiero ir allí, pero ...

— Bueno. Yo iré. Si tú quieres yo les diré que *has salido* al campo.

Еще полчаса и мы (уже) *приедем* (будем уже на месте).

Если мы опоздаем, все (*будет*) *потеряно.*

— Я не хочу идти туда, но ...

— Хорошо. Я пойду. Если ты хочешь, я скажу им, что ты *уехал* в деревню.

В разных испаноговорящих странах (районах) отдается предпочтение употреблению Pretérito Perfecto или Pretérito Indefinido. В Испании, в частности в Мадриде, предпочитается Pretérito Perfecto; в Мексике и в других странах Латинской Америки — Pretérito Indefinido:

He visto a Juan hace 2 días.

Я видел Хуана два дня тому назад.

¿De dónde vienen ustedes?

— Откуда Вы идете?

Fuimos al cine.

— Мы ходили в кино.

В отличие от Pretérito Indefinido, которое употребляется обычно в повествовании (в литературном языке), Pretérito Perfecto более употребительно в разговорной речи.

Pretérito Perfecto (как и Pretérito Indefinido) может выражать действие однократное и многократное:

He dicho "sí".

Я сказал (сейчас, один раз) «да».

He tratado de hablar con él de eso muchas veces, pero todo en vano; él no quiere hablar de eso.

Я много раз пытался поговорить с ним об этом, но все напрасно; он не хочет говорить об этом.

Pretérito Perfecto (как и Pretérito Indefinido), в качестве фона выражаемому им действию может иметь Pretérito Imperfecto:

— ¿Está Pedro en su despacho?

— Педро у себя в кабинете?

— Creo que sí. Acabo de verle.

— Думаю, что да. Я только что видел его. Я его *видел*, когда он *входил* в свой кабинет.

Le *he visto* cuando *entraba* en su despacho.

Выбор (употребление или неупотребление) Pretérito Perfecto субъективен: он во многом зависит от того, как говорящий относится к этому действию. «Он умер год тому назад» — это предложение по-испански можно выразить двумя способами:

Murió hace un año.

— Он умер (*уже!*) год тому назад. (Прошло много времени.)

Ha muerto hace un año.

— Он умер (*только еще, совсем недавно!*) год тому назад.

3. Pronombres indefinidos

Неопределенное местоимение **quienquiera** (*кто угодно*) состоит из двух элементов — местоимения **quien** и глагольной формы **quiera**¹, употребляется только самостоятельно и имеет формы единственного и множественного числа. Форма множественного числа образуется путем прибавления окончания **-es** к первому элементу — **quienesquiera**. **Quienquiera** относится только к лицам:

Quienquiera lo hará.

Кто угодно это сделает.

Неопределенное местоимение **cualquiera** (*любой, какой угодно*) также составное (местоимение **cual** и глагольная форма **quiera**¹); употребляется как самостоятельно, так и с существительным и имеет формы единственного и множественного числа (**cualesquiera**):

¹ См. урок 13 Modo Subjuntivo.

Allí encontrarás *cualesquiera* revistas.

Там ты найдешь любые (какие угодно) журналы.

Если местоимение **cualquiera** употребляется с существительным единственного числа (мужского или женского рода), то оно имеет усеченную форму **cualquier**:

Cualquier estudiante se lo dirá.

Любой студент Вам это скажет.

4. Lugar del adverbio

Качественные наречия, обозначающие степень или меру качества или признака, выражаемого прилагательным или наречием ставятся перед этим прилагательным или наречием: *demasiado* caro — слишком дорогой; *poco* desarrollados — слабо (мало) развитые; *completamente* calvo — совершенно лысый; *muy* interesante — очень интересный; *bien* correcto — вполне правильный.

Ejercicios gramaticales

I. Forme los Participios Pasados de los verbos que siguen:

tener, hablar, luchar, llover, poder, ir, recibir, traducir.

II. Escriba los Participios Pasados de los verbos que siguen:

abrir, cubrir, decir, escribir, hacer, morir, ver, poner, volver, resolver, entreabrir, descubrir, predecir, suscribir, deshacer, suponer, envolver.

III. Escriba las dos formas de los Participios Pasados de los verbos que siguen:

corregir, fijar, freír, confundir, atender, elegir, ocultar, imprimir.

IV. Traduzca al ruso las oraciones. Subraye los Participios Pasados:

1. Aquel abrigo colgado es mío. 2. El refrigerador reparado ya no funciona como funcionó antes. 3. Aquí pongo camisas planchadas. 4. El traje comprado en aquel almacén me gusta más. 5. Todas las revistas y diarios leídos están debajo de la mesa. 6. Primeramente tengo que leer todas las cartas recibidas esta mañana. 7. Ese señor vestido de una manera tan elegante es el director de nuestro teatro. 8. Ahora tenemos muchos libros de Jack London traducidos al ruso. 9. Lo empecé la semana pasada. 10. Dicho — hecho. 11. Entre lo dicho y lo hecho hay gran distancia. 12. Al pasar por allí vi en el suelo una taza rota. 13. No me gustan los cuellos muy almidonados. 14. (El) tenía puesto un sombrero de forma muy rara. 15. Al cabo de cinco minutos (él) puso sobre mi mesa ambas cartas copiadas. 16. Al día siguiente (ella) recibía en la estación a su querido hijo. 17. Los recién llegados acaban de hablar con el recepcionista del hotel. 18. Regresamos a casa muy cansados. 19. Guardo en mi bolsa ese papel doblado.

V. Traduzca al español:

1. Никто не знает имени человека, звонившего по телефону. 2. Вот все выстиранное белье, но его рубашки я не вижу. 3. Мы отодвинули мебель, мешавшую нам. 4. В центре города стоит памятник героям, отдавшим свою жизнь за Родину. 5. Среди солдат, защищавших Ленинград, были и оба ее сына. 6. Партизаны, сражавшиеся в тылу противника, не всегда имели достаточное количество оружия, но они надеялись добыть (получить) его в первом же бою с фашистскими захватчиками. 7. Уважаемый сеньор, я должен сообщить Вам это немедленно. 8. Женщина, говорившая со мною, была немолодой. 9. Молодожены остановились в другом отеле. 10. Я отнес порванные туфли сапожнику, работающему в нашем доме.

VI. Conjugue en el Pretérito Perfecto de Indicativo:

siempre tener muchos amigos; todavía no llegar; no comer hasta ahora; hoy ir a su casa; recibirlos; traducírselo.

VII. Traduzca las oraciones al ruso. Subraye las palabras y frases que requieren el empleo del Pretérito Perfecto:

1. Hoy ha nevado mucho. 2. Hasta ahora él no me ha contestado a mi carta. 3. ¿Ha hablado usted con ella? — No, porque todavía no la he visto. 4. Este otoño ha llovido mucho. 5. Esta semana no he visto a ninguno de ellos. 6. Todavía no he leído los diarios de hoy. 7. ¿Ha venido alguien? 8. Hoy he visto las primeras flores de primavera. 9. No iré. No tengo tiempo. Estoy muy ocupado estos días. Además lo he visto. 10. He vivido muchos años en Moscú. 11. Ayer (él) estubo en su casa de campo pero hoy ha regresado. Le he visto en la oficina. 12. ¿Ha reparado usted el refrigerador? — Todavía no. 13. He entrado cuando él leía. 14. Cinco minutos más y lo hemos hecho todo. 15. Hace frío. ¿Quién ha abierto las ventanas? 16. Me he puesto este traje claro porque hoy hace buen tiempo, hace sol. 17. ¿Dónde has metido el libro? No lo encuentro en ninguna parte. 18. ¡Juanito, has roto la camisa! 19. ¿Habéis corregido vuestros trabajos?

VIII. Sustituya el Infinitivo por el Pretérito Perfecto de Indicativo:

1. Hasta ahora (él) no (contestarnos) nada. 2. Pero (él) todavía no (terminar) la partida. 3. ¿De dónde vienes, Antonio? — (Visitar) a Jorge, que está enfermo. 4. Hoy (yo) (levantarse) muy temprano; tengo mucho que hacer. 5. ¿(Llamarme) alguien? — Sí, un señor. 6. Este verano (llover) mucho. 7. ¿Quién (abrir) la puerta? 8. ¿Qué (decir) usted? 9. ¿Qué (preguntar) (tú)? 10. (El) (decir) que son las seis. 11. (Yo) (vivir) aquí quince años. 12. ¿Qué (tú) (decir)? ¿(Tu) (decir) que son las seis? 13. Últimamente (yo) (tratar) de hablar con él sobre eso varias veces, pero me parece que (él) está muy ocupado. 14. Dígale que no estoy, que (salir). 15. No sé dónde están (ellos) ahora, pero cuando (yo) venía aquí (verlos).

IX. Sustituya el Infinitivo por uno de los tiempos pretéritos:

1. (Yo) todavía no (verla). 2. En 1982 (celebrarse) el 65 aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre. 3. Es que (yo) (ir) de compras. 4. ¿(Ver) usted a Pepe esta semana? — No, no (verle). 5. ¿Con quién hablaba usted cuando yo (verle)? 6. Ya (venir) todos. Podemos empezar. 7. Ya (venir) todos los que (trabajar) en el campo, pero su padre no (regresar). 8. ¿(Leer) (tú) los diarios de hoy? — Todavía no. No (tener) tiempo por la mañana. 9. Hoy (ellos) no (jugar) al ajedrez. No (tener) tiempo. 10. Ayer (hacer) frío, pero hoy (hacer) calor, ¿no es así? 11. (El) todavía no (arreglar) sus cosas. 12. Pepe, ¿por qué hasta ahora no (barrer) el piso? 13. Esta semana (nosotros) no (ir) al teatro porque (tener) mucho que hacer en casa. 14. ¡Oh! (Venir) todos. Podemos sentarnos a cenar. 15. Hoy (yo) todavía no (almorzar).

X. Traduzca al español:

1. Я сегодня еще не завтракал. 2. На этой неделе у них не было спектаклей. 3. Кто-нибудь приходил? — Почему ты так думаешь? 4. Я сегодня не смогу пойти к Хуану. Я сейчас должен уехать. А ты пойдешь? — Да. Если хочешь, я ему скажу, что ты не пришел, потому что уехал. 5. Антон уступил Педро?! ... Я этого никогда не пойму! 6. Кто-то кричит (только что крикнул). 7. Он сказал это иначе. 8. Нет! Я говорю (сказал), что очень вкусно. 9. Сегодня показались первые весенние цветы. 10. Ты брал чашку? — Нет. А что? 11. Я отдаю Вам этот билет, потому что я уже слышал этого певца. 12. Вчера было холодно. 13. Сегодня было холодно. 14. Я его видел давно. 15. Он еще не привел в порядок свои вещи. 16. Я до сих пор не подмел пол. 17. Недавно я был в Кордове. 18. Ты был когда-нибудь в Ленинграде? — Никогда. 19. Если я узнаю, что они уехали, я напишу Вам об этом. 20. Вчера он был в городе, но сегодня он вернулся. 21. Я много лет живу (жил и живу) в Москве и с каждым днем она мне все больше нравится. 22. В этом году я еще не был в отпуске. 23. Тогда она скажет, что мы ушли. Хорошо? 24. Я хорошо знаю этот город: я жил в нем много лет. 25. В этом месяце я прочел много испанских газет. 26. Когда я шел сюда, я видел его. Он шел по направлению к станции метро. 27. Мы три часа ждем их. 28. Она до сих пор не получила от него ни одного письма. 29. Последнее время мы не возвращались к этой теме. 30. Извините. Вы перепутали эти два слова.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

a) resaltado, tocado, resfriado, respirado, lavado, almidonado, planchado, reparado, colgado, colocado, adivinado, domado, empujado, adornado, anunciado, elaborado.

b) me lo ha dicho; se lo ha dicho; han venido; se ha ido; lo he hecho; no lo he hecho así; no lo ha dicho así; se lo han puesto; lo han abierto; se lo he pedido; lo han traducido; las han comprado; no los hemos visto todavía; lo hemos mirado bien; nos ha ayudado; no nos ha preguntado nada; ha escrito mucho; lo han contado todo; he tratado de hacerlo.

III. LÉXICO

Vocabulario

tapar *vt* закладывать, закрывать; (*Arg., Ur.*) пломбировать зуб
acatarrarse *vr* простуживаться, схватить насморк
senfir(se) (ie, i) *vt (vr)* чувствовать (себя)
débil *adj* слабый
remedio *m* средство
fiebre *f* жар
temperatura *f* температура
brazo *m* рука
grado *m* градус
apetito *m* аппетит
absoluto *adj* абсолютный
igual *adv* все равно
poquito *adv* очень мало
ligero *adj* легкий
examinar *vt* осматривать, рассматривать, изучать
detenido *adj* тщательный
garganta *f* горло
amígdala *f* гланда
auscultar *vt (med.)* выслушивать
respirar *vi* дышать; выдыхать
pulso *m* пульс
medir (i) *vt* мерить, измерять
tensión *f* давление, напряженность; напряжение
arterial *adj* кровяной; артериальный
diagnosticar *vt* ставить диагноз
gripe *f* грипп
tos *f* кашель
dificultad *f* трудность
resfrio *m* } простуда
resfriado *m* }
agarrar *vt* хватать, схватывать
receta *f* рецепт
recetar *vt* выписывать лекарство
pastilla *f* } таблетка
comprimido *m* }
calmante *adj* болеутоляющий, успокаивающий
dolor *m* боль
siesta *f* полуденный отдых
farmacia *f* аптека
terapeuta *m* терапевт
paciente *m* пациент

quejarse (de) *vr* жаловаться (*на*)
agudo *adj* острый (*боль, слух, звук и т. п.*)
estómago *m* желудок
normal *adj* нормальный
camiseta *f* майка
desnudarse *vr* раздеваться, обнажаться
cuerpo *m* корпус, тело
palpar *vt (med.)* пальпировать; прощупывать
higado *m* печень
caso *m* случай
grave *adj* тяжелый (*о болезни, ситуации и т. п.*)
úlceras *f* язва
seguro *adj* уверенный; надежный
análisis *com* анализ
jugo *m* сок
gástrico *adj* желудочный
radiografía *f* рентгенография; рентгеновский снимок
aparato *m* аппарат
digestivo *adj* пищеварительный; желудочно-кишечный
observar *vt* соблюдать, выполнять; замечать; наблюдать (*за*)
dieta *f* диета
riguroso *adj* строгий (*диета, контроль и т. п.*)
prohibir *vt* запрещать
yogur(t) *m* йогурт, кефир
resultado *m* результат
droga *f* порошок
por *prep* на (*какое-л. время*)
prometer *vt* обещать
prematuro *adj* преждевременный
consultorio *m* приемная врача (*имеющая частную практику*)
dentista *com* зубной врач
muela *f* коренной зуб
dentadura *f* зубы
caries *f* кариес
profundo *adj* глубокий
empaste *m* пломба
acero *m* сталь
inyección *f* укол, инъекция

anestesia *f* (мед.) обезболивание, анестезия
pasarse *vt* проходить; уходить (о боли, о времени)
molestar *vt* беспокоить
colmillo *m* клык

servir (i) *vi* служить; *vt* подавать (что-л. кому-л.)
estropear *vt* повреждать; искалечить
abonar *vt* оплачивать (услуги, обслуживание)

Frases y locuciones

tener fiebre — иметь (высокую) температуру
tomar la temperatura — измерить температуру
¿Cómo que no quieres (vas, dices, etc.)? — Как так ты не хочешь (не пойдешь, не скажешь и т. д.)?
en busca de — в поисках (чего-л.)
tomar la hora — замечать, засекают время
guardar cama — соблюдать постельный режим
ponerse enfermo (pálido, rojo, triste, etc.) — заболеть (побледнеть, покраснеть, загрузить и т. д.)
Es cosa natural. — Это естественно.
Le (te, etc.) hará bien — Это Вам (тебе и т. д.) поможет
tomar el pulso — щупать пульс
respirar hondo — (мед.) дышать глубоко
sobre todo — особенно
se debe a — объясняется (чем-л.)
agarrar (coger) un resfrío (resfriado) — простудиться
dos (tres, etc.) horas (días, semanas, etc.) seguidas (-os) — два (три и т. д.) часа (дня, недели и т. д.) подряд
Siéntese, por favor. — Садитесь, пожалуйста.
La lengua está sucia. — (мед.) Язык обложен.
desnudar(se) de medio cuerpo para arriba — раздевать(ся) до пояса
observar (guardar) una dieta rigurosa — соблюдать строгую диету
en ayunas — натощак
hoja (f) de baja — больничный лист
dar a uno de alta (baja) — выписать кого-л. на работу после болезни (выписать кому-л. больничный лист)
Ya está (estoy, estamos, etc.). — Уже; уже готово (я уже готов, мы уже готовы и т. п.)
no servir para nada — быть ни к чему не пригодным
pagar por — платить за

Comentarios léxicos

1. Значение русского глагола *закрывать* в испанском языке передается тремя глаголами:

cerrar *vt* — закрыть книгу (дверь, окно), запереть дверь (окно, чемодан и т. д.) (*ant.* abrir): *Cerramos bien las ventanas. Cerré el libro y me levanté.*

cubrir *vt* — покрывать, накрывать, закрывать (от взоров): *Lo cubrí todo con papel. La cama está cubierta ya.*

tapar *vt* — закрывать, закупоривать (*ant.* destapar): *La tapé bien (la botella, la caserola).*

2. Значение прилагательного *легкий* в испанском языке передается словами:

ligero *adj* — легкий (по весу): *La madera es más ligera que el granito.*

fácil *adj* — легкий, нетрудный: *El último texto que tradujimos era fácil.*

Антонимами *ligero* и *fácil* являются соответственно:

pesado *adj* — тяжелый (по весу): *El granito es más pesado que la madera.*

difícil *adj* — трудный: *El último trabajo será muy difícil.*

Значение *тяжелый* передается также прилагательным:

grave *adj* — тяжелый, чреватый тяжелыми последствиями (*ant.* leve — легкий, невесомый, незначительный): *La situación era grave. Su enfermedad era muy grave.*

3. Адвербиальное выражение *en absoluto* и наречие *absolutamente* имеют только отрицательное значение — *ни в коем случае*: *No lo como, doctor, absolutamente (en absoluto).*

4. а) Предложения **Es bueno; Está bien; Es cierto** (Точно, верно); **Es seguro** (Наверное, наверняка) и др. в разговорной речи в качестве реплики могут иметь эллиптическую форму: **Bueno; Bien; Cierto; Seguro**:

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| — Iremos juntos. | — Пойдем вместе. |
| — <i>Bueno</i> . | — Хорошо. |
| — Lo hicimos bien. | — Мы правильно поступили. |
| — <i>Cierto</i> . | — Точно. |
| — Todo saldrá bien. | — Все обойдется хорошо. |
| — <i>Seguro</i> . | — Наверняка. (Точно.) |

б) Предложения **Es seguro que ...; Es lástima que ...** (Жаль, что...) и др. в разговорной речи могут иметь эллиптическую форму: **Seguro que...; Lástima que ...**:

Es seguro que vendrán todos. } Наверняка придут все.
Seguro que vendrán todos. }

TEXTO

ESTOY ENFERMO

Esta mañana he tenido que quedarme en casa. Me duele mucho la cabeza. La nariz está tapada. Estoy acatarrado, me siento muy débil. He llamado a mi hermana y le he dicho que me siento mal.

— ¿Tienes fiebre?

— No lo sé. Todavía no me he tomado la temperatura.

— ¡Cómo que no has tomado! ... En seguida te traigo el termómetro — ha dicho ella y ha salido en busca de éste.

— Aquí lo tienes, Jorge.

Me lo he puesto bajo el brazo y he tomado la hora. Al cabo de diez minutos lo he sacado y he visto que eran 38 grados.

— Tienes que quedarte en casa. No puedes ir a la oficina. Tienes que guardar cama.

— Pero tengo un trabajo urgente...

— Ahora mismo yo voy a llamar a tu jefe y le diré que te has puesto enfermo. Después llamaré al médico. ¿Vas a comer?

— No sé... Tengo poco apetito.

— Es cosa natural: cuando uno está enfermo tiene poco apetito o no lo tiene en absoluto. Pero igual tienes que comer un poquito. Te traeré un desayuno ligero: un poco de leche, que te hará bien, y pan blanco con mantequilla y queso.

Media hora más tarde llega el médico; me examina detenidamente; me mira la lengua y la garganta y dice que mi amígdala derecha no le gusta nada; después me ausculta, me hace respirar hondo; me toma el pulso; me mide la tensión arterial.

Ha diagnosticado la gripe, diciendo que la tos que tengo, sobre todo por la noche, y la dificultad que siento al respirar, todo eso se debe al resfriado que yo he agarrado.

Me ha recetado un medicamento en pastillas que debo tomar tres días seguidos y también algunos comprimidos calmantes contra los dolores de cabeza. Pasado mañana él vendrá otra vez.

Después de irse el médico, he dormido un poco. Era por la enfermedad, porque de ordinario no duermo la siesta.

Mientras yo dormía mi hermana ha ido a la farmacia a buscar las medicinas recetadas. Ahora voy a tomarlas.

VISITA A UN TERAPEUTA

Paciente. — Buenos días, doctor.

Médico. — Buenos días. Siéntese, por favor. ¿De qué se queja usted?

P. — Ya hace unos días que me siento mal: he perdido el apetito, me siento débil, tengo dolores, a veces bastante agudos, en el estómago, sobre todo después de comer...

M. — A ver la lengua... Está un poco sucia. ¿Y el pulso?... Es normal. ¿Ahora me hace el favor de quitarse la camisa?

P. — ¿Y la camiseta también?

M. — Sí. Tiene que desnudarse de medio cuerpo para arriba. Necesito palpar su estómago y el hígado...

P. — En seguida, doctor.

M. — ¿No le duele aquí?

P. — Aquí no.

M. — ¿Y aquí?

P. — Aquí sí, pero no mucho.

M. — Puede vestirse... Me parece que su caso no es grave, que usted no tiene úlcera, pero para estar seguro tengo que hacerle un análisis de los jugos gástricos y una radiografía del aparato digestivo. Pero mientras lo hago usted debe observar una dieta muy rigurosa en la comida. Le prohíbo comer cualquier cosa frita; pero debe comer mucha fruta. Antes de acostarse puede tomar un vaso de yogur, le hará muy bien.

P. — ¿Cuándo debo venir otra vez?

M. — Inmediatamente después de recibir los resultados de los análisis. Le receto drogas. Usted tiene que tomarlas 3 veces al día, en ayunas y también antes de almorzar y cenar... Aquí tiene la receta y la hoja de baja por 3 días.

P. — Gracias, doctor. ¿Y dentro de tres días me dará usted de alta?

M. — Pues, no se lo prometo. Es prematuro hablar de eso.

P. — Gracias, doctor. Buenos días.

M. — Buenos días.

EN EL CONSULTORIO DE UN DENTISTA

Dentista. — ¿Qué tiene, señor?

Paciente. — Me duele mucho últimamente una muela.

D. — A ver. El señor tiene mala dentadura... ¿Y cuál le duele? ¿Esta?

P. — No, ésa no. Esta.

- D. — ... Usted tiene dos caries. Verdad que no son muy profundas.
 P. — ¿Me las sacará?
 D. — ¿Qué? ¿Las caries?
 P. — No, las muelas.
 D. — Eso no. Las voy a tapar. Le pondré dos empastes.
 P. — ¿Van a durar?
 D. — Sí. ¿Por qué no? ¿Se los pongo de oro o de acero? Debo decirle, señor, que los de acero duran más.
 P. — Pero los de oro quedan más hermosos.
 D. — Sí, naturalmente.
 P. — Entonces, de oro.
 D. — Bueno. Primero voy a hacerle una inyección de anestesia... Así... Ahora las limpio... Así. Ya está. Le molestará un poquito este diente al pasarse la anestesia. Mañana tiene que venir otra vez. ¿Usted quisiera hacer algo más?
 P. — Sí, doctor. También quisiera sacar este colmillo. Parece que ya no sirve para nada...
 D. — A ver... Sí, está muy estropeado. Hay que sacarlo, pero lo haremos mañana.
 P. — Está bien. ¿Y abono ahora mismo o después?
 D. — Como quiere usted, señor... Puede pagarlo todo después.
 P. — Bueno. Hasta mañana, doctor.
 D. — Hasta mañana, señor.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y de los diálogos de la lección.
- III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. (Ellos) se quedaron en casa. 2. Lo he dejado todo en casa. Si ustedes me esperan un poquito, se lo traeré dentro de unos minutos. Mi casa está cerca, a tres cuerdas de aquí. 3. ¡Hoy me siento muy feliz!
 4. Hoy me siento mucho mejor. 5. No sé qué tengo pero siento dolores, un día más otro menos. 6. ¿Usted no se ha tomado todavía la temperatura? — Pero yo sé qué es normal. 7. Pero antes de empezarlo tienes que tomar la hora. 8. ¡Qué frío hace hoy! — Sí. Hace 20° bajo cero. 9. ¡Qué calor! — Sí. Hace 28° sobre cero. 10. Entonces me quedé sin dinero ni trabajo. 11. Le diré que has regresado tarde a casa, ¿eh?
 12. Estoy muy cansado hoy. — Es cosa natural. Hoy es viernes. 13. Doctor, tengo poco apetito. No como absolutamente nada. — Si quiere, puedo recetarle algún remedio para abrir el apetito. 14. ¡Oh! Ahora tengo mucho apetito. 15. Es un problema difícil y urgente. 16. No es cosa fácil este problema, ¿eh?
 17. Esta cartera me gusta porque es ligera y de forma moderna. 18. El gerente examinó detenidamente el papel. 19. Me duele a menudo la garganta. 20. Una vez

en el hospital, el médico le sacó las amígdalas. 21. Parece que estoy enfermo; me duele la garganta, tengo la nariz tapada y respiro con dificultad. 22. Mi pulso y tensión arterial son normales. 23. (El) está resfriado. 24. No me quejo de nada. 25. No sé bien, pero parece que (él) tiene un catarro de estómago. 26. Esta camiseta me queda un poco chica. 27. Su caso es bien otro. 28. La enfermedad de su marido es grave, pero es posible curarla. 29. Esta medicina la tomo en ayunas. 30. ¿Qué dieta debo observar en la comida? 31. Seguro que todo estará bien. 32. Usted tiene dos caries: una en esta muela y la otra, en este colmillo. 33. Este río no es profundo. 34. (El) me ha puesto tres empastes. 35. ¿Se los pondremos de acero? 36. El doctor me hizo una inyección de anestesia, por eso no sentí ningún dolor. 37. ¿Lo abono en seguida? 38. (El) me sacó 2 dientes. 39. Es bastante difícil hacerlo hoy. 40. ¿Me va a recetar algún antibiótico?

V. Componga: a) preguntas con las palabras y frases siguientes:

quedarse en casa; tomar la temperatura; agarrar el resfriado; ir a la farmacia; un vaso de jugo de manzana; molestar; recetar; poner un empaste; respirar; dormir la siesta.

b) oraciones con las palabras y frases siguientes:

en busca de; en absoluto; un poquito más; detenidamente; tensión; bastante difícil; en ese caso; estar seguro; hacer el análisis de; a cualquier hora; por una semana; dentro de cinco días; al cabo de cinco días; es prematuro.

VI. Conteste a las preguntas:

1. ¿Por qué Jorge tuvo que quedarse en casa? 2. ¿A quién llamó para decirlo? 3. ¿Qué le trajo la hermana? 4. ¿Para qué sirve el termómetro? 5. ¿Cuántos minutos lo tuvo bajo el brazo? 6. ¿A quién quería llamar su hermana? 7. ¿Para qué? 8. ¿Qué quería decirle? 9. ¿A quién más llamó después? 10. ¿Tiene mucho apetito Jorge? 11. ¿Es cosa natural tener poco apetito cuando uno está enfermo? 12. ¿Qué le trajo su hermana para el desayuno? 13. ¿Cuándo llegó el médico? 14. ¿Examinó a Jorge bien? 15. ¿Qué diagnosticó el médico? 16. ¿Qué le recetó? 17. ¿Qué hizo Jorge después de que el médico se fue? 18. ¿Para qué fue a la farmacia la hermana de Jorge?

VII. Traduzca al español:

1. Все остались дома еще на несколько дней. 2. У меня заложило нос. Есть какое-либо средство против простуды? 3. У него не было температуры. 4. У нее очень хороший аппетит. 5. У нее абсолютно ничего нет. Просто она очень устала за последнее время. 6. Ему необходимо удалить гланды. 7. Ребенок дышал с трудом. 8. Необходимо еще раз измерить кровяное давление. 9. Ты конечно простудился, но где и когда? 10. Вот Вам таблетки от головной боли. 11. У Вас нет чего-либо болеутоляющего? 12. Это довольно трудно. 13. В этом случае надо было сначала позвонить. 14. Все идет хорошо, — заметил он. 15. Она должна соблюдать очень стро-

гую диету. 16. Ты можешь это встретить в любом журнале. 17. Он вас примет в любое время. 18. Я только что купил эти две бутылки молока. Одна из них не была закупорена. 19. Я хотел бы попросить ее (книгу) у вас дней на 6—7. 20. Через две недели все будут здесь. 21. Через полчаса пришли все. 22. Хорхе, я снова тебя беспокою. У тебя есть сегодняшний номер «Правды»? 23. Мне кажется, что все это преждевременно. 24. Он просил меня прийти к нему пораньше. Я ему обещал. 25. Я не могу Вам сбещать этого. Мне надо поговорить с женой. 26. Это самое глубокое место в Атлантическом океане. 27. Эта шляпа уже больше не нужна. 28. Ты смотрел фильм «Белый клык»? 29. Он нам подал все сразу. 30. Все равно он уже знает об этом. 31. Врач собирается выписать меня на работу послезавтра. 32. Вот уже 10 лет как я живу в этом городе. 33. У меня вчера болел зуб. 34. Он не болел на этой неделе. 35. Отец уже закрыл дверь. 36. Я еще не закрыл бутылку. 37. Это совсем легко. Вы это сделаете тут же. 38. Я только что выписал все новые слова. 39. Не знаю почему, но врач не выписал мне это лекарство. 40. Все сделано: письмо написано, продукты куплены, стол накрыт... Теперь можно немного почитать. 41. Я немного про-стужен.

- VIII. Diga: a) todo lo que ha pasado (pasó) a Jorge, b) que ha dicho (dijo) el médico al examinarle.
- IX. Relate el contenido del texto: a) en Pretérito Perfecto (en primera y tercera persona). b) en Pretérito Indefinido (en tercera persona).
- X. Diga: a) qué pasó al paciente del diálogo “Visita a un terapeuta”; b) qué hizo, diagnosticó y recomendó el terapeuta.
- XI. Aprenda de memoria este diálogo y haga, en clase, de paciente y de terapeuta.
- XII. Diga: a) qué pasó al paciente del diálogo “En el consultorio de un dentista”; b) qué le hizo y qué recomendó el dentista.
- XIII. Aprenda de memoria este diálogo y haga, en clase, de paciente y de dentista.
- XIV. Describa su última visita: a) a un terapeuta; b) a un dentista.
- XV. Busque en un diccionario las enfermedades que ha sufrido usted y dígalas.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

Este es un fragmento adaptado del cuento “El Perro Ceniza” del escritor argentino *Javier Villafañe*. En él el autor cuenta sobre un enfermo, al que parece que siempre le sigue alguien. No es la primera vez que viene al consultorio del médico psiquiatra.

Frente a la puerta permaneció unos minutos sin llamar. Sabía que iba a ser inútil la consulta. Conocía de antemano la respuesta del médico...

Apretó el botón del timbre.

Una enfermera abrió la puerta; lo condujo en silencio por un estrecho corredor; al llegar a la sala de espera dijo:

— Tenga la bondad de sentarse.

Se sentó. La sala era grande; olía a cera y a tabaco frío. Una

lámpara de pie proyectaba en el suelo un círculo de luz que impedía ver los objetos colocados en la sala.

Tomó una revista; después de hojearla la dejó sobre la mesa.

— Señor, buenas tardes — dijo el médico saliendo del consultorio.

Contestó el saludo...

Entraron en el consultorio. El médico cerró la puerta y tomándolo del brazo lo sentó en un sillón.

— Siéntese — le dijo el médico — ¿qué le pasa?

— Lo de siempre...

El médico se sentó a su lado; iba a tomarle el pulso y el hombre, apartando su mano, dijo:

— No tengo fiebre; puedo asegurarle a usted que mis pulsaciones son normales. Le explicaré en pocas palabras por qué vengo a verle. Pero también sé lo que va a decirme: ya lo oí muchas veces: “No debe pensar en él; él no existe...”

— Yo haré todo lo posible por serle útil. Debo preguntarlo, conocer algunos detalles. Usted necesita internarse, si no quiere volverse loco. Si está de acuerdo, lo haremos mañana.

— Sí, doctor; estoy resuelto. Debo decirle que usted me inspira una absoluta confianza.

— Gracias. Lo espero mañana a las once, hora en que regreso del hospital. Tengo que hacer unas visitas ahora.

Salieron juntos. El médico le tendió la mano y subió al auto.

— Lo espero mañana — dijo.

Vocabulario

permanecer (zc) *vi* пребывать, пробывать (где-л.)

consulta *f* визит к врачу

respuesta *f* ответ

botón *m* пуговица; кнопка (звонка)

corredor *m* коридор

oler (hue-) *vi* (a) пахнуть (чем-л.)

cera *f* воск

proyectar *vt* проектировать; демонстрировать (о фильме)

círculo *m* круг; кружок

impedir (i) *vt* помешать, воспрепятствовать

hojear *vt* перелистывать; бегло просматривать

saludo *m* приветствие; привет

apartar *vt* отодвинуть; отдернуть (руку)

asegurar *vt* заверять, уверять

pulsación *f* пульсация; (один) удар пульса

existir *vi* существовать

detalle *m* деталь, подробность

inspirar *vt* воодушевлять; внушать

confianza *f* доверие, вера

ceniza *f* пепел; эд. пепельного цвета

Frases y locuciones

de antemano — заранее

en silencio — молча

Tenga la bondad de + inf. — Будьте любезны (добры) сделать что-л.

lámpara (f) de pie — торшер

tomar (a uno) de brazo — брать (кого-л.) за руку (под руку)

internar(se) en el hospital — положить (лечь) в больницу

volver(se) loco — свести (сойти) с ума

estar resuelto — быть исполненным решимости

inspirar una absoluta confianza — внушать доверие

tender la mano — протянуть руку

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Adónde llegó el enfermo? 2. ¿Llamó a la puerta inmediatamente? 3. ¿Quién le abrió la puerta al apretar éste, por fin, el botón del timbre? 4. ¿Le dijo algo la enfermera al conducirlo por el corredor? 5. ¿Adónde le condujo? 6. ¿Qué le pidió hacer? 7. ¿Cómo era la sala de espera? 8. ¿Qué hacía el enfermo mientras esperaba? 9. ¿Qué hizo el médico al entrar ellos en el consultorio? 10. ¿Le tomó al enfermo el pulso? ¿Por qué? 11. ¿Conocía ya el médico al enfermo? ¿Sabía ya que al enfermo le parecía que siempre le perseguía alguien? 12. ¿Qué recomendación le dio al enfermo el médico? 13. ¿Decidió internarse el enfermo? 14. ¿Salió solo del consultorio? 15. ¿Hasta cuándo se separaron? 16. ¿Cómo se llama la obra cuyo fragmento es este texto? 17. ¿Qué escritor, de qué país, la escribió? 18. ¿Qué tal le pareció la obra, su contenido? 19. ¿Qué tal le pareció el lenguaje de la obra? 20. ¿Qué otro título corresponde más al texto, "Visita al terapeuta" o "Visita al psiquiatra"?

III. Relate el contenido del texto; las preguntas del ejercicio II pueden servirle de plan.

IV. Relate una visita al médico (en su consultorio) de un país de habla española.

V. Explique cuál es la diferencia principal entre la asistencia médica en la Unión Soviética y en un país latinoamericano de régimen capitalista.

Lección 13

I. GRAMÁTICA

1. Modo Subjuntivo

Формы сослагательного наклонения (Modo Subjuntivo) употребляются главным образом в придаточных предложениях, так как глагол-сказуемое в Subjuntivo передает действие не как самостоятельное, а лишь в его отношении к действию, выражаемому сказуемым главного предложения. Таким образом, от содержания глагола-сказуемого главного предложения зависит, в каком наклонении следует употребить глагол-сказуемое придаточного предложения. Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo), как и изъявительное наклонение (Modo Indicativo), состоит из целой системы времен.

Presente de Subjuntivo

Presente de Subjuntivo образуется от основы 1-го лица единственного числа глагола в Presente de Indicativo и следующих окончаний:

Conjugación	Singular			Plural		
I II III } }	-e	-es	-e	-emos	-éis	-en
	-a	-as	-a	-amos	-áis	-an

1ª persona del Presente de Indicativo	Presente de Subjuntivo
habl-o teng-o traduzc-o construy-o	hable, hables, hable, hablemos, habléis, hablen tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, trad duzcáis, traduzcan construya, construyas, construya, construyamos, construyáis, construyan

Примечания: 1. Глаголы I и II спряжений, меняющие в Presente de Subjuntivo (как и в Presente de Indicativo) е на ie и о на ue, в 1-м и 2-м лице множественного числа Presente de Subjuntivo (как и в Presente de Indicativo) этих чередований не имеют: *empezar* — *empecemos, empecéis*; *volver* — *volvamos, volváis*.

2. Глаголы III спряжения, имеющие в Presente de Indicativo чередование е — ie, в 1-ом и 2-м лице множественного числа Presente de Subjuntivo меняют е на i: *sentir* — *sintamos, sintáis*; *mentir* — *mintamos, mintáis*.

3. Глаголы *morir* и *dormir* в 1-м и 2-м лице множественного числа Presente de Subjuntivo меняют о на u: *dormir* — *durmamos, durmáis*; *morir* — *muramos, muráis*.

Ряд глаголов индивидуального спряжения в Presente de Subjuntivo имеют особую основу:

Infinitivo	Singular			Plural		
cab dar est ir haber saber ser	quepa, dé esté vaya haya sepa sea	quepas des estés vayas hayas sepas seas	quepa dé esté vaya haya sepa sea	quepamos demos estemos vayamos hayamos sepamos seamos	quepáis deis estéis vayáis hayáis sepáis seáis	quepan den estén vayan hayan sepan sean

Subjuntivo en la oración subordinada de complemento

В придаточных дополнительных предложениях сослагательное наклонение употребляется в тех случаях, когда сказуемое главного предложения выражает волю, желание, просьбу, приказ, разрешение, запрещение и т.п.: **querer, desear, permitir, recomendar, preferir** (предпочитать), **prohibir** (запрещать), **pedir,**

proponer (предлагать), **exigir** (требовать), **necesitar**, **impedir** (помешать, не дать сделать что-л.), **aconsejar** (советовать) и др.

Presente de Subjuntivo употребляется в придаточном предложении в том случае, когда оно обозначает действие одновременное или последующее по отношению к действию главного предложения, выраженному Presente, Pretérito Perfecto, Futuro de Indicativo или Imperativo:

Quiero que *estés* aquí.
Los he pedido que nos *ayuden*.

Я хочу, чтобы ты был здесь.
Я попросил их, чтобы они нам помогли.

María le dirá que lo *haga*.

Мария скажет ему, чтобы он сделал это.

Глаголы **decir**, **escribir**, **convencer** (убеждать) и др. требуют употребления Subjuntivo в придаточном предложении, если они выражают приказание, просьбу или совет, и Indicativo — если они выражают простое сообщение:

Le digo que *venga*.

Я ему говорю, чтобы он пришел.

Le digo que *vendré*.

Я ему говорю, что приду.

Примечание. Subjuntivo также употребляется в придаточном предложении, если воля (приказание, просьба, запрещение, совет и т. п.) выражаются в главном предложении не глаголом, а существительным; при этом придаточное (определяющее) вводится союзным выражением **de que**:

Todavía no hay *permiso de que* nos vayamos.

Пока еще нет разрешения уйти (чтобы мы ушли).

2. Modo Imperativo

Формы повелительного наклонения для всех лиц, кроме 2-го лица ед. и мн. числа (*tú* и *vosotros*) в утвердительных предложениях совпадают с соответствующими формами Presente de Subjuntivo.

В данном уроке рассматриваются формы **Imperativo** для *usted*, *ustedes* и *nosotros*:

entre (Vd.)	lea (Vd.)	escriba (Vd.)
entren (Vds.)	lean (Vds.)	escriban (Vds.)
entremos (nosotros)	leamos (nosotros)	escribamos (nosotros)

Выраженные личными местоимениями прямые и косвенные дополнения ставятся после утвердительных форм Imperativo и пишутся слитно с ними: *Dígaselo* a ella. — Скажите ей это.

С отрицательными формами повелительного наклонения такие дополнения употребляются так же, как и с другими личными формами глагола, т. е. ставятся перед ними и пишутся отдельно от них: *No se lo lea*. — Не читайте ему этого.

Примечания: 1. Из окончаний 1-го лица мн. числа утвердительной формы Imperativo исчезает *-s*, если далее следуют местоименные дополнения *nos* или *se*: *Lavémonos*. — Давайте умоемся. *Digámoselo*. — Давайте скажем ему это.

2. Вместо формы 1-го лица Imperativo часто употребляется сочетание **vamos a + Inf.**: Descansemos. = Vamos a descansar. — Давайте отдохнем.

3. Construcción “estar + Participio pasado”

Описательная глагольная конструкция, состоящая из вспомогательного глагола **estar + Participio pasado** смыслового глагола, выражает состояние как результат действия и употребляется в любом времени. В этой конструкции Participio pasado согласуется в роде и числе с подлежащим данного предложения:

La carta *estaba escrita* cuando José me ha preguntado por ella.

Anteayer (ellos) *estuvieron ocupados*.

Puedes venir mañana a cualquier hora. La carta *estará escrita*.

Toda esta semana *he estado* muy *ocupado*.

Письмо было (находилось) уже написано, когда Хосе спросил меня о нем.

Позавчера они были заняты.

Можешь приходить завтра в любое время. Письмо будет написано.

Всю эту неделю я был очень занят.

4. El plural de sustantivos de materia

Имена существительные **вещественные** при обозначении видов, сортов, порций получают формы множественного числа:

Vinos de varias categorías.

Varias clases de *ensaladas*.

Tráiganos *dos sopas*, *dos jamones* y *dos papas fritas*.

Vina разных сортов.

Всякого рода *салаты*.

Принесите нам *два супа*, *две ветчины* и *две порции* жареного картофеля.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Presente de Subjuntivo:

examinar, respirar, auscultar, necesitar, quejarse, recomendar, perder, comprender, vivir, recibir.

II. Copie las oraciones subrayando los verbos que requieren el empleo del modo Subjuntivo. Tradúzcalas al ruso:

1. Queremos que Vd. lo repita. 2. María no desea que su hermano lo haga. 3. Los pediré que nos ayuden. 4. Mi hermano me ha escrito que le envíe esos libros. 5. El doctor dice que pasees cada día dos o tres horas. 6. Su suegro necesita que le examine un médico. 7. Recomiendo que os dirijáis a esa doctora. 8. Teresa ha propuesto que vayamos al cine. 9. No permitiré que salgan mañana. 10. Mi hermana quiere que me ponga este traje. 11. Deseo que estés aquí todo el día. 12. ¿Pides que yo vaya a la farmacia? 13. Les escribiré que vengan la semana que viene. 14. Mi madre me dice que tome

esta medicina tres veces por día. 15. Necesito que lo sepan todos. 16. Debes recomendarle que lea este libro. 17. ¿Quién propone que lo hagamos? 18. Mi hermano mayor no permite que yo escriba con su pluma. 19. Quiero que descanses bien. 20. Rafael desea que le recibáis en la estación. 21. Prohíbe que nos acostemos muy tarde. 22. Los pueblos que luchan por la paz impedirán que los militaristas empiecen una nueva guerra mundial. 23. (Ella) exige que lo arreglemos todo antes de salir. 24. La Unión Soviética ha llamado siempre a que los pueblos de los otros países luchen todos juntos contra cualquier guerra en la Tierra, por la paz en nuestro planeta. 25. Prefiero que lo hagamos hoy mismo, pues mañana será demasiado tarde.

III. Sustituya el Infinitivo por el Presente de Subjuntivo:

1. Queremos que (tú) (quedarse) con nosotros. 2. Le deseo que mañana (sentirse) mejor. 3. Me pide que (permitirle) ir con nosotros. 4. Ella dice que Vd. (buscar) el termómetro. 5. Nos escriben que (regresar) en seguida. 6. Necesito que (hacerlo) ellos. 7. El doctor recomienda que (él) (dormir) ocho horas. 8. Nadie propone que (vosotros) (salir) en seguida. 9. Mi hermana no permite que (yo) (irse) hoy. 10. Quiero que (tú) (telefonar) a mi jefe y (decirle) que estoy enfermo. 11. Susana no desea que Vd. (llamar) al doctor. 12. José pide que (nosotros) (esperarle). 13. Les escribiré que (prepararse) para recibirla a Vd. 14. Ramón dice que (nosotros) (estar) aquí a las tres de la tarde. 15. Necesito que Juan y Roberto (venir) en seguida. 16. El profesor recomienda que (nosotros) (escuchar) bien sus preguntas. 17. Ninguno de nosotros propone que Andrés (ir) solo. 18. ¿Permites que los chicos (jugar) fuera a pesar de que llueve? 19. Pedro quiere que (nosotros) (ir) juntos. 20. Me piden que (explicárselo). 21. Siempre he preferido que los niños (hacerlo) todo solos. 22. Te proponemos que no (ir) allá hoy y solo; te proponemos que (ir) mañana junto con nosotros. 23. Los padres deben exigir que sus hijos siempre (trabajar) lo más posible. 24. ¿Pues, me aconsejas que no (ir) allí de excursión en invierno? 25. Y tú, ¿qué quieres que (nosotros) (hacer)?

IV. Traduzca al español:

1. Мать хочет, чтобы ее дочь изучала французский язык. 2. Мы не желаем, чтобы вы уезжали сегодня. 3. Виктор просит, чтобы я помог ему перевести эти предложения на испанский язык. 4. Ты должен написать им, чтобы они возвратились на следующей неделе. 5. Бабушка говорит, чтобы ты закрыл все окна. 6. Нам нужно, чтобы эти студенты завтра были здесь. 7. Врач рекомендует, чтобы мы больше гуляли. 8. Брат им предложил, чтобы в воскресенье они приехали к нам. 9. Врач не разрешает тебе вставать сегодня. 10. Я хочу, чтобы сегодня ты надела эту шляпу. 11. Почему ты не желаешь, чтобы Хуан и Рамон встретили нас на станции. 12. Мы попросим, чтобы доктор осмотрел его еще раз. 13. Я напишу своей сестре, чтобы она выслала мне все мои книги. 14. Преподаватель говорит, чтобы завтра все студенты пришли в половине девятого. 15. Моему брату нужно, чтобы я это сделал сегодня же. 16. Пре-

подаватель рекомендует, чтобы мы читали по-испански каждый день. 17. Я предлагаю, чтобы в воскресенье все навестили Виктора. 18. Завтра врач разрешит тебе встать и немного погулять. 19. Мы хотим, чтобы все было хорошо. 20. Отец просит, чтобы вы пошли вместе с нами. 21. Народы, борющиеся за мир, не дадут империалистам развязать (начать) новую мировую войну. 22. Их мать всегда требовала (и сейчас требует), чтобы они, прежде чем уйти из дома, привели в порядок все свои вещи, игрушки и книги. 23. Я предпочитаю, чтобы ты не ходил туда никогда. 24. Это Рамон посоветовал (сейчас) вам (детям) искупаться в реке. 25. Нам нужно, чтобы все ознакомились с этим документом как можно раньше.

V. Traduzca al ruso:

a) 1. Conteste a mi pregunta. 2. Vengan mañana a vernos. 3. Escribale hoy mismo. 4. Trabajen con nosotros. 5. Aquí está la carta de Ramón; léamela porque no tengo gafas. 6. Cómallo. 7. Siéntense. 8. Ya son las nueve; empiecen a trabajar. 9. Ya son las diez; vamos a trabajar. 10. Llame a Roberto; quiero hablar con él. 11. Miren este edificio. ¡Qué bonito es! 12. Levántese en seguida. 13. Sentémonos a la mesa. 14. Doble la esquina y luego siga todo derecho. 15. Hablen con él hoy mismo. 16. María está enferma. Visítela. 17. Quítese este sombrero y póngase aquél. 18. ¿Han comprendido la regla? Repítanmela. 19. Aquí está el jefe de la oficina, diríjase a él. 20. Escuchémosla. 21. Espérenos hasta las diez. 22. Dígaselo a él. 23. Entren todos. 24. Tomemos café, muchachos. 25. Levantémonos.

b) 1. No se lo diga a ella. 2. No se ponga este traje. 3. No lo hagan. 4. No me lo pregunte. 5. No la llame. 6. No los esperemos. 7. Ahora llueve mucho, no salgan a la calle. 8. No están en casa, no les telefonee. 9. Juan se siente mal, no le inviten. 10. No me conteste, lo sé todo. 11. Si no regresamos a las once, no nos esperen. 12. No le pida nada. 13. No le propongan nada. 14. No le compre este libro, lo tiene. 15. No nos lo pregunte. 16. Ya he leído esta carta, no me la lea. 17. No los espere aquí. 18. Mañana no se levanten temprano. 19. Conozco bien a Juan, no me lo describan. 20. No los despierte. 21. No lo olviden nunca. 22. No hablemos de estas cosas. 23. No se lo escribamos a él. 24. No se lo digamos a nadie.

VI. Sustituya el Infinitivo por el Imperativo:

a) 1. (Pasarme) Vd. aquellas revistas. 2. (Pedírselo) (nosotros) a él. 3. (Sentarse) Vds. aquí, en estas sillas. 4. (Cantar) Vd. esta canción. 5. (Contestar) Vds. a sus preguntas. 6. (Escribirles) (nosotros). 7. (Dirigirse) Vd. a aquella estudiante. 8. (Leerlo) Vds. cada día. 9. (Traérmelo) Vd. mañana. 10. (Contestarle) (nosotros) todos. 11. (Venir) Vds. a las ocho de la noche. 12. (Ponerse) Vd. este traje gris. 13. (Abrir) Vds. sus libros en la página cincuenta y seis. 14. (Levantarse) (nosotros) mañana más temprano.

b) 1. No me gusta este traje, es muy claro. No (comprarlo) Vd. 2. No (mirarle) (nosotros). 3. Camaradas, no (hacerlo) ahora. 4. No (lavarse) Vd. con está agua; está muy fría. 5. Hoy hace calor, no

(ponerse) Vds. ios abrigos. 6. Aquí hace frío, no (quitarse) (nosotros) los abrigos. 7. No (decírselo) Vds. 8. No (darle) Vd. ninguno de estos libros. 9. No (leérmolo) Vds., ya lo sabemos muy bien. 10. No (esperarlos) (nosotros) más. 11. No (pedírselo) Vd., no se lo dará. 12. No (invitarle) Vds., estos días estará ocupado y no podrá venir. 13. No (tocarlo) Vd. 14. No (decírselo) (nosotros).

VII. Ponga las oraciones 1—10 del ejercicio VI (a) en forma negativa, y las oraciones 1—11 (b) en forma positiva efectuando cambios necesarios.

VIII. Escriba las oraciones que siguen, en el Imperativo según el modelo:

a) Modelo: Quiero acostarme. — Acuéstese.

No queremos acostarnos. — No se acuesten.

1. Deseo pasear al aire libre. 2. No quiero tapparla. 3. Preferimos tomarlo en ayunas. 4. Quiero observar una dieta muy rigurosa. 5. No quiero servírsela. 6. No queremos prometerle muchas cosas. 7. He querido medir esa distancia más exactamente. 8. Deseo recetarle esos comprimidos. 9. Deseamos abonarlo ahora mismo. 10. No me gusta quejarme.

b) Modelo: Quiero dárselo. — Déselo.

No queremos estar en esta sala. — No estén allí.

1. Quiero ir al cine. 2. Queremos ser médicos. 3. Queremos irnos de aquí. 4. Quiero dormir media hora más. 5. Quiero decirles toda la verdad. 6. Queremos hacerle (a Vd.) el favor de arreglarlo todo solos. 7. No quiero venir temprano. 8. Queremos proponerle que venga mañana de mañana. 9. Quiero pedirla que no vaya allá antes de las cinco. 10. Queremos recomendarles que paseen más al aire libre. 11. Quiero exigirle (a él) que jugando no lo estropee. 12. No queremos aconsejarles que se levanten lo más temprano posible. 13. Quiero pedírselas muchas más que antes. 14. Quiero impedirles que se casen, pues son demasiado jóvenes. 15. No quiero decírselo a ellos.

IX. Traduzca al español:

1. Мигель, позвоните мне в десять часов вечера. 2. Товарищи, не делайте этого сегодня. 3. Доктор, осмотрите моего сына. 4. Посмотрите эту кинокартину, — сказал нам преподаватель. 5. Принесите нам сегодняшние газеты, — попросил я Роберто. 6. Не ждите меня, я не могу прийти, — сказал нам Виктор. 7. Купите ему эту книгу, — порекомендовал мне Хуан. 8. Рамон, не говорите этого ей. 9. Мария, сделайте мне это сегодня же. 10. Товарищи, принесите послезавтра эти книги. 11. Садитесь все за стол. 12. Педро, снимите этот галстук и не надевайте его больше никогда. 13. Доктор, пропишите мне какое-нибудь лекарство против кашля. 14. Товарищи, сегодня ложитесь спать раньше, потому что завтра вам надо будет встать в пять часов утра. 15. Хуан, не спрашивайте его об этом. Он ничего не знает. 16. Отвечайте мне по-испански, не отвечайте мне по-русски. 17. Роберто, повторите ему ваш вопрос. 18. Хосе, я понял ваш вопрос, не повторяйте мне его. 19. Товарищи, не умывайтесь этой водой. Она грязная. 20. Виктор, отдохните немного.

21. Опишите нам этого человека. 22. Давайте вызовем врача. 23. Давайте спросим это у него. 24. Скажите им, чтобы они не ходили сегодня в кино, чтобы они были дома. 25. Попросите ее, чтобы она нам дала свою книгу на три дня.

X. Copie las oraciones. Subraye la construcción “estar + Participio Pasado”. Tradúzca las oraciones al ruso:

1. Todas las ventanas están abiertas porque hace mucho calor. 2. Yo estaba sentado a la mesa y escribía una carta cuando me telefoneó mi primo Juan. 3. Estábamos muy cansados; por eso no fuimos al cine. 4. Al entrar yo en el comedor, la mesa ya estaba puesta. 5. Mi hermana vendrá a vernos si no está ocupada. 6. Todas las ventanas están bien cerradas porque hace mucho frío. 7. Este libro está traducido a muchos idiomas extranjeros. 8. El consultorio está abierto de las 9 a las 15. 9. El diente está estropeado. 10. El enfermo está examinado. 11. El doctor dijo que el análisis estaba hecho. 12. La cama está hecha. 13. Todos los ejercicios ya están preparados. 14. ¿Y el receptor? — Ya está reparado. 15. Ya estoy curado. 16. Toda la mañana (de hoy) los libros han estado arreglados; pero ha regresado de la escuela Juanito y... 17. Últimamente hemos estado muy ocupados. 18. (Ellos) estuvieron ocupados toda aquella semana. 19. Creo que la semana que viene no estaré enfermo y podré ayudarles. 20. Todo está hecho: la carta está escrita, los productos están comprados, la mesa está puesta. 21. De las cinco botellas que he comprado dos no están tapadas.

XI. Ponga la construcción “estar + Participio Pasado” en forma adecuada:

1. Todas las ventanas que daban al jardín (estar abierto). 2. Cuando entré en el cuarto, el chico (estar sentado) a la mesa leyendo algo. 3. Cuando volvimos a casa, la mesa ya (estar puesto). 4. Ya es muy tarde, todas las tiendas (estar cerrado). 5. A eso de las nueve los niños ya (estar acostado) y nosotros podremos trabajar tranquilamente. 6. Últimamente la madre (estar muy callado). 7. El médico dijo que la medicina (estar recetado). 8. El almuerzo (estar servido), pase al comedor. 9. Después de visitar el Museo de Bellas Artes fuimos a casa porque (estar cansado). 10. La temperatura (estar tomado). Podemos empezar. 11. La sala del comedor (estar limpiado y arreglado) para la fiesta. 12. Cuando entramos en la sala del cine, la luz ya (estar apagado), y nos sentamos cerca de la puerta porque nuestros asientos (estar ocupado). 13. Los niños ya (estar vestido), podemos ir a pasear. 14. Aquella muela (estar sacado). Ahora trataré de sacarle la otra, también muy estropeada. 15. Las camisas ya (estar planchado). 16. Toda aquella semana (él) (estar callado). 17. Cuando he salido la luz (estar apagado). 18. Venga mañana. Mañana toda su ropa (estar lavado y planchado). 19. Ya (yo) (estar vestido y peinado). 20. (Nosotros) (estar sentados) tres horas. 21. Todo (estar hecho). Vamos. 22. Ella dijo que la mesa (estar puesto).

XII. Traduzca al español:

1. Когда я подошел к двери, я увидел, что она закрыта. 2. Стол уже накрыт? — Нет еще: Мария занята на кухне, а я только что

вернулась из магазина. 3. Стол был накрыт. Было уже поздно. Но отец не приходил. 4. Свет был погашен, но я долго не мог уснуть. 5. В комнате сидели мальчик лет двенадцати и девочка лет десяти. Это были дети моего друга Хуана. 6. Майка выстирана и выглажена. 7. Письма уже написаны? — Да, вот они. 8. Когда ты позвонил, я уже был одет и собирался выйти. 9. Пойдем в кино? — Не могу, у сына завтра день рождения, а подарок еще не куплен. Вчера магазины были закрыты, и я ничего не смог купить. 10. Давление измерено. 11. Время зафиксировано (взято). 12. Все было сделано, когда я пришел (сейчас). Поэтому я сижу и читаю газеты. 13. Все двери закрыты, но в квартире все равно очень холодно. 14. Он сказал, что все двери закрыты, а в квартире все равно очень холодно. 15. Пепе, твое пальто не висит на вешалке (не повешено). (Тебе) надо повесить его.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

tengo mucha hambre; un mantel blanco; un bonito ramo de flores; nos dirigimos hacia una mesa; me senté más cerca; a la izquierda; pone mucha pimienta; espéreme diez minutos; en el fondo de la sala se veía un piano; estas naranjas son muy agrias; comeremos manzanas; son cinco pesos; él tomó otra flor.

III. LÉXICO

Vocabulario

restaurante *m* (restorán *m*) ресторан
 hambre (el) *f* голод
 mozo *m* парень; человек, занятый обслуживанием клиентов (*официант, носильщик, слуга и т. п.*)
 mantel *m* скатерть
 cubierto *m* прибор (*столовый*); обед из дежурных блюд
 plato *m* тарелка; блюдо
 servilleta *f* салфетка
 encima *de prep* над; на; поверх (*чего-л.*)
 cuchillo *m* столовый нож
 cuchara *f* ложка
 cucharilla *f* чайная ложка
 tenedor *m* вилка
 copa *f* бокал, большая рюмка
 cerveza *f* пиво
 copita *f* рюмка, рюмочка
 vinagreras *f pl* прибор для специй

vinagre *m* уксус
 aceite *m* масло растительное
 mostaza *f* горчица
 pimentero *m* перечница
 pimienta¹ *f* перец (*молотый*)
 salero *m* солонка
 lleno *adj* (*de*) полный, наполненный (*чем-л.*)
 sal *f* соль
 bonito *adj* красивый; хорошенький
 ramo *m* букет
 flor *f* цветок
 fondo *m* дно; глубина; фон
 verse *vr* виднеться
 piano *m* пианино
 menú *m* меню
 sopa *f* суп
 pescado *m* рыба (*продукт питания*)
 pasar *vt* передавать (*кому-л., что-л.*)
 entremés *m* закуска (*маринованные*)

¹ *chile m* (*Мекс., Центр. Ам.*) } очень мелкий перец (в мелких стручках)
 ají *m* (*Юж. Ам., Ант. о-ва*) }

овощи и фрукты, маслины, анчоусы, шпроты)
salchichón *m* колбаса
sardina *f* сардина
aceituna *f* (oliva *f*) маслина
rábano *m* редис
caviar *m* икра
escozer *vt* выбирать
arroz *m* рис
caldo *m* бульон
pollo *m* цыпленок; (*кул.*) курица; цыпленок
asar *vt* жарить (*мясо*)
asado *m* жареное мясо; асадо (*мясо, жареное на решетке на углях*)
vaca *f* корова
carnero *m* (*cordero* *m*) баран (барашек)
cerdo *m* свинья
ternera *f* телятина; телка
costilla *f* ребро; отбивная котлета
patatas *f pl* (*Исп.*) }
patatas *f pl* (*Лат. Ам.*) } картофель

chuleta *f* отбивная котлета
hamburguesa *f* котлета (*рублен.*)
salsa *f* соус, подлива
picante *adj* острый (*по вкусу*)
legumbre *f* овощ
ensalada *f* салат (*блюдо*)
tomate *m* помидор
cebolla *f* лук
lechuga *f* салат (*растение*)
amargo *adj* горький
botella *f* бутылка
postre *m* десерт
uva *f* виноград (*плод*)
paranija *f* апельсин
manzana *f* яблоко
melocotón *m* } персик
durazno *m* (*Амер.*) }
agrio *adj* кислый
encargar *vt* заказывать (*просить по-дать что-л.*); поручать
vuelta *f* сдача

Frases y locuciones

tener hambre (sed) — хотеть есть (пить); проголодаться (испытывать жажду)
a la izquierda (derecha) de — слева (справа) от
a mí (tu, su, etc.) izquierda (derecha) — слева (справа) от меня (от тебя, от него и т. д.)
comer al cubierto — есть (брать) обед из дежурных блюд
comer a la carta — есть (брать) порционные блюда
al gusto — по вкусу
a mí (tu, su...) gusto — по своему вкусу
huevos pasados por agua — яйца всмятку
a mí (ti, etc.) lo mismo me da } — мне (тебе и т. д.) все равно
me (te, etc.) da lo mismo }
¡Qué lástima! — Как жаль!
de primero (segundo, postre) — на первое (второе) блюдо (на десерт)
guardarse la vuelta de propina — оставить себе сдачу в качестве чаевых

Comentarios léxicos

1. Сочетание **по + глагол + más que...** имеет значение *только, лишь*: **El no tiene más que una pluma. No voy a traer más que dos revistas.**

2. Понятия *чайная ложка* и *столовая ложка* в испанском языке передаются соответственно двумя словами:

cucharilla *f* — чайная ложка (инструмент): **Aquí tienes tu cucharilla.**
cucharadita *f* — чайная ложка (объем вещества, вмещающегося в чайную ложку): **Tienes que tomar tres cucharaditas (de esta medicina) por día.**
cuchara *f* — столовая ложка (инструмент): **Aquí tienes tu cuchara.**
cucharada *f* — столовая ложка (объем вещества, вмещающегося в столовую ложку): **Tienes que tomar una cucharada (de esta medicina) por día.**

TEXTO

EN EL RESTAURANTE

Al día siguiente de nuestra llegada a la ciudad visitamos el “Museo Moderno” y a eso de las dos, hora de almorzar, ya teníamos mucha hambre.

Al entrar en un restaurante nos dirigimos hacia una mesa que estaba junto a la ventana. Llamamos al mozo.

— ¿Está libre esta mesa? — le preguntamos.

— No, está reservada. ¿Quieren sentarse a aquélla que está más cerca de la entrada?

— Está bien.

La mesa estaba puesta para cuatro personas. Sobre un mantel blanco para cada persona había dos platos, uno sobre el otro con una servilleta encima, y un cubierto de dos cuchillos, una cuchara y una cucharilla a la derecha de los platos, y dos tenedores a la izquierda. Delante de cada cubierto había una copa para agua o cerveza y una copita para vino. En el centro de la mesa había vinagreras con vinagre, aceite y mostaza, un pimentero con pimienta y un salero lleno de sal. Un bonito ramo de flores adornaba la mesa.

La sala del restaurante no era muy grande: no había más que diez mesas; algunas estaban ocupadas. En el fondo de la sala se veía un piano. A nuestra izquierda estaban sentados dos hombres y una señora, que charlaban alegremente comiendo fruta.

El mozo se dirigió a nosotros.

Mozo. — ¿Qué van a encargar, señores? ¿Comerán al cubierto o a la carta?

Luis. — Vamos a ver lo que dan al cubierto: sopa de legumbres; huevos al gusto (pasados por agua o fritos); pescado frito; helado o a fruta, café solo. Cubierto: siete pesos.

Felipe. — No, a mí no me gusta esa comida. ¡Vamos a comer a la carta! Mozo, tráiganos el menú y decidiremos.

M. — Aquí lo tienen ustedes.

L. — ¿Usted lo ha mirado? Bueno. Ahora pásame a mí la carta... Primero tomaremos algunos fiambres y entremeses, ¿eh? Hay jamón, salchichón, sardinas, aceitunas, rábanos, mantequilla y caviar. Quiero que escoja Vd.

F. — Pues, a mí lo mismo me da.

L. — Entonces, mozo, tráiganos mantequilla, caviar, jamón y rábanos. ¿Y qué sopa vamos a tomar?

F. — A mí me gusta más la sopa de arroz que el caldo.

L. — Bueno. Mozo, tráiganos un caldo de pollo y una sopa de arroz.

M. — ¿Y qué quieren que les traiga de segundo? El asado, hoy, no está muy bueno.

L. — En seguida se lo diremos. ¿Qué carne come Vd., de vaca, carnero o cerdo?

F. — Ninguna de éstas. Prefiero ternera o pollo.

L. — Entonces tome Vd. costillas de ternera con papas (patatas) fritas, son muy sabrosas, y yo voy a tomar una hamburguesa también con papas fritas. ¿Bueno?

F. — Bueno.

L. — Y de legumbres tráiganos una ensalada de tomates con cebolla y otra de lechuga.

F. — También tráiganos alguna salsa picante.

- L. — ¿Tomaremos cerveza?
 F. — A mí no me gusta, me parece muy amarga. Prefiero una copa de vino seco.
 L. — Pues a mí, sí. Mozo, tráiganos una botella de cerveza y una de vino seco, y de postre, uvas y naranjas.
 M. — De frutas no tenemos más que manzanas y melocotones.
 L. — ¡Que lástima! Pues, comeremos manzanas si no son muy agrias... Mozo, tráiganos la cuenta. ¿Cuánto es?
 M. — Son diecisiete pesos.
 L. — Aguí tiene diecinueve.
 M. — Dos pesos de vuelta, señor.
 L. — Guárdese los de propina.
 M. — Muchas gracias, señor.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto de la lección.
- III. Lea el texto de la lección observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalo.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. Cubra la mesa con este mantel blanco y ponga dos cubiertos.
 2. No quiero que te mueras de hambre. Vamos en seguida a un restaurante.
 3. Delante de cada uno de ellos había un plato, un cuchillo, una cuchara, una cucharilla, un tenedor y una copa.
 4. ¿Y dónde está la servilleta? — A tu izquierda.
 5. Todas las mesas estaban adornadas con bonitos ramos de flores.
 6. ¿Quiere Vd. que yo también tome una copa de cerveza? — Pues, sí, hombre.
 7. Luego el mozo nos trajo vinagre, aceite, mostaza y pimienta.
 8. En el centro de la mesa el mozo puso un plato con aceitunas, un pimentero y un salero.
 9. En aquella sala del restaurante había sólo una mesa libre, las otras estaban reservadas.
 10. En el fondo de la sala vimos a nuestro amigo Juan, quien también nos vio.
 11. Roberto, Vd. va a tocar el piano y nosotros a bailar al son de su música.
 12. Teníamos poco tiempo, por eso decidimos comer al cubierto.
 13. Mañana vamos a comer a la carta.
 14. Mi amigo pidió sopa de legumbres, carne asada con patatas fritas, helado, así como sardinas, rábanos y café solo.
 15. Mozo, tráiganos también un jamón, un salchichón, un caviar y una botella de vino seco.
 16. Ramón comió sopa de arroz, ternera con salsa picante, uvas y una naranja.
 17. ¿Y Vd. no come fiambres ni entremeses? — Sí, como. He pedido al mozo que traiga una ensalada de tomates con cebolla y también jamón.
 18. ¿No le gusta el caldo? — Sí, me gusta, pero está muy caliente, por eso primero voy a comer la chuleta con legumbres y después el caldo.
 19. ¿Qué encargamos de postre: manzanas o melocotones? — A mí lo mismo me da.
 20. Por la mañana Ramón come dos huevos pasados por agua, un poco de salchichón y toma una taza de café con leche.
 21. ¿Quiere que encarguemos carne de cerdo? — De acuerdo.
 22. Mozo, tráigame la cuenta. He toma-

do una taza de café con leche, mantequilla, caviar y dos huevos pasados por agua. ¿Cuánto es? 23. ¿Quiere Vd. ir conmigo al teatro? Tengo dos entradas. — Le agradezco mucho, pero no podré acompañarle. Estaré ocupado toda la tarde. — ¡Qué lástima! 24. Dígame, María, ¿dónde quiere Vd. pasar sus vacaciones de verano, en Crimea o en el Cáucaso? — Pues, a mí lo mismo me da. — Y yo prefiero el Cáucaso. 25. ¿Vamos mañana al teatro “Colón”? — De acuerdo. 26. A mi derecha no había nadie. 27. (El) no tiene más que tres peces de esta clase en su acuario. 28. ¿Qué quiere que encargue para Vd. de primero? — No sé. Me da lo mismo. Encárguelo a su gusto. 29. En aquel pueblo no había más que doce casas, pequeñas y viejas todas. 30. En aquella ciudad entonces no había más de unas diez casas de cinco pisos; las otras todas eran de uno o dos pisos.

V. Complete las oraciones con las palabras y frases que siguen:

tener mucha hambre, a mí lo mismo me da, cucharilla, cucharadita, melocotón, ensalada, qué lástima, restorán, de postre, lechuga, a su gusto, a tu derecha, mucha sed, encargue.

1. Primero hemos comido ... y después, la sopa. 2. Tome una ... tres veces por día, siempre antes de comer. 3. Como ..., entramos en el primer ... que encontramos. 4. No me gusta la forma de estas ¿No tiene otras? 5. Si usted quiere, vamos, si no, 6. De todas las frutas me gustan más 7. ¿Ya se ha ido Pedro? — Sí. — ¡...! Tengo un trabajo muy urgente para él. 8. ¿Qué ensalada encargamos? ¿La de ... y tomates o la de ..., tomates y cebolla? 9. ..., yo prefiero helado. 10. A mí lo mismo me da. Escoja 11. Tengo para mí alguna agua mineral. 12. ¿Cómo se llama el señor que ha estado sentado... .

VI. Traduzca al ruso:

1. No te traje más que dos libros. 2. Mi hermano no va a llevar consigo más que esta maleta. 3. En el verano pasado no recibimos de él más que dos cartas. 4. No tomaré más que una taza de café. 5. Ellos no pueden hacer más que eso. 6. El doctor no puede más que recetarle una medicina. 7. No le permito más que pasear media hora por la mañana. 8. Estos estudiantes no saben hablar más que el ruso y alemán. 9. No tenemos más que este dinero. 10. Aquí no conozco más que a Roberto. 11. Actualmente la población de esa ciudad es de más de diez millones de habitantes. 12. Pepe, durante estas vacaciones debes leer muchos libros, no menos de diez. 13. Lo hicimos todo en menos de cuatro días. Y ¿sabes por qué? Porque trabajamos todos juntos y con mucho entusiasmo. 14. No sé que hacer. Allí no hay más de tres o cuatro intérpretes de español y la semana que viene llegarán ocho delegaciones latinoamericanas. 15. Allí no veo más que tres tenedores. — Y necesitamos no menos de diez.

VII. Haga preguntas a las palabras en cursiva:

1. Al salir del restaurante paseamos un poco *por el parque* y luego nos dirigimos al teatro *que estaba al otro lado de aquél*. 2. El mozo

nos dijo que podíamos sentarnos a la mesa que estaba *en el centro de la sala* y nos trajo *el menú*. 3. *Al abrir el libro* encontré dentro de éste un papel escrito. 4. Pedimos que el mozo nos traiga *dos botellas de cerveza, jamón, rábanos y huevos fritos*. 5. En el bar *tomaremos* un aperitivo.

VIII. Componga un diálogo con las palabras y frases siguientes:

tener hambre; comer a la carta; escoger; preferir; ensalada de tomates con cebolla; es hora de comer; mesa reservada; estar puesta la mesa; verse en el fondo; comida de tres platos; ¿cuánto es?; a nosotros lo mismo nos da; patatas fritas.

IX. Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué visitaron Luis y Felipe al día siguiente de su llegada? 2. ¿Hasta qué hora estuvieron allí? 3. ¿A dónde se dirigieron luego? 4. ¿A qué mesa se dirigieron ellos al entrar en el restaurante? 5. ¿Qué preguntaron al mozo? 6. ¿Qué les contestó el mozo? 7. ¿Para cuántas personas estaba puesta la mesa? 8. ¿Qué había sobre la mesa? 9. ¿Con qué estaba adornada la mesa? 10. ¿Cómo era la sala del restaurante? 11. ¿Qué se veía en el fondo de la sala? 12. ¿Qué hacían los hombres que estaban a su izquierda? 13. ¿Qué les preguntó el mozo? 14. ¿Qué había en el menú? 15. ¿Por qué no quisieron comer al cubierto? 16. ¿Qué fiambres y entremeses decidieron tomar? 17. ¿Qué encargaron de primero? 18. ¿Qué encargaron de legumbres? 19. ¿Por qué a Felipe no le gusta la cerveza? 20. ¿Qué decidió encargar en vez de cerveza? 21. ¿Qué comieron de postre? 22. ¿Cuánto pagaron por el almuerzo?

X. Traduzca al español:

1. Мы были очень голодны и зашли пообедать в ресторан, который находился около нашего дома. 2. Стол был накрыт на три персоны. 3. Передайте мне, пожалуйста, вилку и нож. 4. Я хочу, чтобы вы принесли нам бутылку сухого вина. 5. Перед каждым из нас стояли бокал для пива и рюмка для вина. 6. Зал нашего института украшен цветами. 7. В солонке не было соли. 8. Когда мы вошли, все столы были заняты и лишь один стол в глубине зала был свободен. 9. Официант, принесите нам меню. 10. Этот стол свободен? — Нет, он уже занят. 11. На дороге около реки виднелось несколько домиков. 12. Мы хотим, чтобы вы и ваша сестра сыграли на пианино. 13. Она очень любит фрукты, особенно яблоки. 14. Немедленно обратитесь к врачу. 15. Начальник сейчас очень занят и примет вас позже. 16. Какой суп вам больше нравится? — Мне все равно. Выбирайте на свой вкус. 17. В этом магазине вы можете купить костюм по своему вкусу. 18. Их сын учится в Каракасе и живет один. 19. Хотите черный кофе? — Нет, я предпочитаю с молоком. 20. Эти товарищи не согласны с тобой. 21. Я очень проголодался. Сейчас иду в столовую, а затем в библиотеку. Если хочешь, пойдем со мной. — Согласен. 22. Когда мы вошли в зал, он был полон народу. 23. В день рождения Марии ее брат подарил ей красивый букет цветов. 24. Не заказывайте для меня мясной закуски. 25. Из всех овощей,

имеющихся в меню, я предпочитаю редиску. 26. В таком случае вино я буду выбирать сам. 27. Принесите нам, пожалуйста, котлеты, но без соуса. 28. Закончив обед, они попросили счет. 29. Передайте мне горчицу. 30. На следующий день мы снова встретили их около станции метро. 31. У него была только эта старая шляпа. 32. Я купил только одну книгу, потому что у меня было очень мало денег. 33. Дома Виктор? — Нет, он только что вышел. — Как жаль, нам нужно сказать ему кое-что. 34. Какую закуску вы выбрали? — Ветчину и сардины. 35. Стол накрыт. Садитесь. 36. Все столики были заняты, поэтому нам пришлось идти в другой ресторан.

XI. Cuente cómo era la sala del restaurante y la mesa que ocuparon Luis y Felipe.

XII. Diga qué almuerzo encargaron.

XIII. Relate el contenido del texto en forma narrativa.

XIV. Aprenda de memoria la segunda parte del texto (el diálogo) y haga, en clase, de mozo y de cliente.

XV. Invite a uno de sus amigos: a) a almorzar (cenar) en un restaurante; b) a tomar café en un bar.

XVI. Encargue: a) un almuerzo (en un restorán); b) cafés y sándwiches (en un bar) para sí y para su compañero.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

EN EL RESTAURANTE "EL PORVENIR"

Este es un fragmento adaptado de la novela "Hijo de ladrón" del escritor chileno *Manuel Rojas*. En él el autor describe el almuerzo de algunos muchachos pobres en un bar de mala suerte que irónicamente el autor llamó "El Porvenir".

Cristián se levantó:

— ¿Vamos a "El Porvenir"?

Nadie contestó; daba lo mismo el porvenir o el pasado. "El Porvenir" era un restaurante de precios módicos, atendido por su propio dueño, un hombre bajo, que vestía una chaquetilla blanca, corta. Un mozo de regular estatura, delgado y musculoso, con cara de boxeador le ayudaba. También llevaba chaquetilla. Pasó un trapo no muy limpio sobre el hule de la mesa y puso en ella sal, ají y un frasco de boca rota, de algo que quería pasar por aceite.

— ¿Qué se van a servir? — preguntó con voz desagradable.

Parecía preguntar dónde queríamos recibir una bofetada.

— Bueno: tráiganos lo de siempre: frijoles con asado, pan y una botella de vino — dijo El Filósofo.

Eran clientes conocidos y, según parecía, no había necesidad de preguntarles qué querían: comían siempre lo mismo. Además de frijoles y asados, pan y vino y alguna que otra cebolla en escabeche, no se veía allí nada más. El plato de frijoles resultó abundante y sabroso aunque el asado no era un modelo de asado en cantidad y calidad — era, más bien, tipo suela, muy bueno para ejercitar la dentadura. El

pan no fue escaso, y el vino, áspero y grueso, resultó agradable. Comimos en silencio...

— Bueno: el almuerzo no ha estado malo — dijo El Filósofo.

Vocabulario

porvenir *m* будущее (*чье-л.*)
atender (*ie*) *vt* обслуживать (*кого-л.*)
hule *m* клеенка
frasco стеклянный сосуд, флакон
propio *adj* собственный
bofetada *f* пощечина
frijoles *m pl* фасоль
abundante *adj* обильный
modelo *m* образец
cantidad *f* количество

calidad *f* качество
suela *f* подошва (*ноги*); подметка
ejercitar *vt* упражнять, тренировать (*какую-л. часть тела*)
escaso *adj* недостаточный (*по количеству*)
áspero *adj* шершавый; *зд.* терпкий (*о вине*)
grueso *adj* толстый; *зд.* густой (*о вине*)

Frasas y locuciones

precios (*m*) **módicos** — умеренные цены
atendido (*por*) — обслуживаемый (*кем-л.*)
de regular (*baja, alta*) **estatura** — среднего (*низкого, высокого*) роста
de boca rota — *зд.* с разбитым горлышком
algo que quería pasar por aceite — что-то, что должно было сойти за масло
lo de siempre — то, что всегда
alguna que otra cebolla — одна-другая луковица
en escabeche — в маринаде
resultar abundante (*agradable, duro, sabroso, etc.*) — оказаться обильным (*приятным, жестким, вкусным и т. п.*)
era, más bien, tipo suela — напоминал, скорее всего, подметку ботинка
estar malo — быть плохим (*о чем-л.*), быть больным (*о ком-л.*)

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Fragmento de qué novela es éste? 2. ¿Quién es el autor de la novela? 3. ¿Sabe usted que algunas obras de Manuel Rojas ya están traducidas al ruso? 4. ¿Fueron hijos de padres ricos esos muchachos? 5. ¿Por qué le parece así? 6. ¿Cómo eran los precios en ese restaurante? 7. ¿Cuántos mozos atendían a los clientes en ese restaurante? 8. ¿Cómo era el dueño del restaurante? ¿Y el mozo? 9. ¿Qué puso el mozo sobre la mesa después de pasar por el hule un trapo? 10. ¿Con qué voz preguntó a los muchachos qué era lo que querían encargar? 11. ¿Era necesario preguntárselo? 12. ¿Qué les sirvió el mozo? 13. ¿Estuvo malo el almuerzo? 14. ¿Les gustaron los frijoles? 15. ¿Y el asado también?

III. Relate el contenido del texto; las preguntas del ejercicio II pueden servirle de plan.

Lección 14

I. GRAMÁTICA

1. Modo Imperativo

Утвердительная форма 2-го л. ед. ч. Imperativo большинства глаголов совпадает с формой 3-го лица Presente de Indicativo:

<i>Infinitivo</i>	3ª persona del Presente de Indicativo	<i>Imperativo (tú)</i>
trabajar comer escribir pedir dormir conocer	él trabaja él come él escribe él pide él duerme él conoce	trabaja come escribe pide duerme conoce

Ряд глаголов индивидуального спряжения имеет особое образование утвердительной формы 2 л. ед. ч. Imperativo:

<i>Infinitivo</i>	Imperativo (tú)	<i>Infinitivo</i>	Imperativo (tú)
poner tener venir salir	pon ten ven sal	hacer ir ser decir	haz ve sé di

Утвердительная форма 2-го л. мн. ч. Imperativo всех глаголов образуется путем замены окончания инфинитива -r на -d: trabajar — trabajad; tener — tened; comer — comed; escribir — escribid.

Перед возвратным местоимением os из окончания исчезает -d: levantaos, sentaos, lavaos.

Исключением из этого правила является глагол irse, не теряющий -d в окончании утвердительной формы 2-го л. мн. ч. Imperativo: irse — idos.

Отрицательные формы 2-го л. ед. и мн. числа Imperativo совпадают с формами того же лица Presente de Subjuntivo:

tú		vosotros	
<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
trabaja come escribe léelo lávate dímelo	no trabajes no comas no escribas no lo leas no te laves no me lo digas	trabajad comed escribid leedlo lavaos decídmelo	no trabajéis no comáis no escribáis no lo leáis no os lavéis no me lo digáis

2. Subjuntivo de la oración subordinada de complemento

В придаточных дополнительных и сказуемых предложениях сослагательное наклонение употребляется в том случае, когда сказуемое главного предложения, выражающее мысль, мнение, высказывание, суждение, а также восприятие (**creer** — верить, считать, полагать; **pensar** — думать; **afirmar** — утверждать; **decir**¹ — говорить; **prometer** — обещать; **significar** — означать, значить; **quiere decir** — значит; **es que** — дело в том, что; **estar seguro** — быть уверенным и др.), стоит в отрицательной форме:

No creo que Juan venga hoy.

Я не думаю, что Хуан придет сегодня.

Nadie dice que tú lo debes hacer.

Никто не говорит, что ты должен сделать это.

Примечание. В вопросительном предложении может быть употреблено изъявительное или сослагательное наклонение, по выбору говорящего, в зависимости от того, выражается в главном предложении сомнение или нет:

¿Cree Ud. que él pueda (puede) decirlo?

Вы считаете, что он может это сказать?

Ejercicios gramaticales

I. Traduzca al ruso:

a) 1. Juan, repítame tu pregunta una vez más. 2. Dirígete a Ramón, te lo explicará todo. 3. Esperadnos a la entrada del cine. 4. Levantaos mañana más temprano que hoy. 5. María, tráeme mis comprimidos. 6. Escógelo tú. 7. Mira, Teresa, ¡quién viene! 8. Dímelo, Roberto. 9. Decídselo a ella. 10. Estad aquí y esperad a Ramón. Pronto vendrá. 11. Ven aquí y dime cómo te llamas. 12. Hazlo hoy ya que mañana no tendrás tiempo. 13. Teresa, ve a la farmacia y compra la medicina que el médico recetó al padre. 14. José, ponte el abrigo, pues podrás agarrar el resfrío. 15. Lavaos con agua fría. 16. María, sal y vé qué hacen los niños. 17. Siempre sé bueno. 18. Víctor, siéntate aquí y empieza a trabajar. 19. Ten estos libros, te los regalo. 20. Primero leedlo y luego contestad a estas preguntas. 21. Pedídselo a él y os lo dará. 22. Reserva para nosotros una mesa. 23. Susana, trae el yogur; y lo tomaremos. 24. Toma la temperatura del agua.

b) 1. No le esperéis, no vendrá. 2. No te pongas el abrigo, hoy hace 20 grados sobre cero. 3. No salgas a la calle, llueve mucho. 4. Chicos, no lo hagáis aquí. 5. No se lo digas, no debe saberlo. 6. No vengáis el sábado, no estaremos. 7. Aún no se lo escribáis, es prematuro. 8. No vayas hoy al médico. No recibe hoy. 9. José, no me lo preguntes ya que no sabré contestarte. 10. No vayas al cine, esta película no es interesante. 11. No duermas, espera, pronto vendrá Ra-

¹ Глагол *decir* в этом случае выражает не сообщение или приказание (см. урок № 13), а суждение, умозаключение.

miro. 12. No os lavéis con esta agua, está muy caliente. 13. No traduzcas este artículo, ya lo tradujo María. 14. No seas así, chico, mírame y escucha lo que te voy a decir. 15. No lo olvidéis. 16. No me pidáis más frutas, no las tengo. 17. No durmáis hasta muy tarde. 18. No te quites el abrigo. 19. No hagas eso, Juanito, siéntate a la mesa y come salchichón. 20. No volváis sin él.

II. Sustituya el Infinitivo por la forma correspondiente del Imperativo:

1. (Venir) (vosotros) mañana a verme. 2. No (tomar) (tú) esta cerveza. (Esperar). Está muy fría. 3. No (salir) (vosotros) de casa ya que hace frío. 4. (Trabajar) (tú) más y serás el mejor alumno del grupo. 5. No (ponerse) (tú) esta corbata, no me gusta. 6. No (levantarse) (vosotros), todavía es temprano. 7. (Sentarse y esperar) (vosotros) un rato. 8. Ya son las nueve, (empezar) (tú) a trabajar. 9. (Mirar) (vosotros) este edificio. ¡Qué bonito es! 10. No (pedírselo) (vosotros), no lo tiene. 11. No (preguntarle) (tú) en ruso, no lo sabe. 12. (Levantarse) (tú) en seguida, ahora vamos al parque. 13. No (hacerlo) (vosotros) hoy, (hacerlo) mañana. 14. No (tapar) la botella. Yo también quiero agua mineral. 15. Chico, antes de salir (comer) alguna cosa. 16. No (hablarme) (vosotros) en francés, lo comprendo muy poco. 17. María está muy enferma, (visitarla) (vosotros). 18. No (permitirle) (tú) hacerlo. 19. Mi receptor de radio no funciona. (Repararlo) (tú).

III. Escriba las oraciones que siguen en el Imperativo según el modelo:

a) Modelo: Quiero hacerlo hoy. — Hazlo hoy.
No quiero ir allá. — No vayas allá.

1. Quiero encargar una ensalada. 2. No quiero tomar cerveza. 3. Quiero comer a la carta. 4. De primero yo quisiera encargar un caldo. 5. Quiero pasar el salero a José. 6. Quiero ponerme ese sombrero. 7. Quiero venir más tarde. 8. No quiero decirle nada. 9. Quiero ser profesor. 10. Quiero hacer el último examen dos días antes. 11. No quiero ir allí.

b) Modelo: Queremos levantarnos con el sol. — Levantaos con el sol.
No queremos decirlo a José. — No se lo digáis.

1. Queremos pensarlo una vez más. 2. Queremos irnos. 3. Queremos sentarnos a tu derecha. 4. Queremos encargarlo todo a nuestro gusto. 5. No queremos tomar mucho vino. 6. Queremos decirles que se vayan. 7. No queremos prohibirles que salgan. 8. Queremos saberlo. 9. No queremos impedirles que se casen. 10. Queremos exigirle (a él) que haga todos los exámenes.

IV. Traduzca al español:

1. Сядьте (2 л. мн. ч.) за стол и запишите эти слова. 2. Не надевай пальто, сегодня очень тепло. 3. Дети, не ходите в кино одни. 4. Выйди и зажги свет у входа в дом. 5. В воскресенье не приходи, нас не будет дома. 6. Вставайте и умывайтесь (2 л. мн. ч.), затем все вместе пойдем завтракать. 7. Сначала отдохни немного, а

потом сделай это. 8. Не объясняйте (2 л. мн. ч.) мне ничего, я все знаю. 9. Ешьте (2 л. мн. ч.) яблоки и апельсины. 10. Не кури здесь. 11. Не разговаривайте (2 л. мн. ч.), когда я что-нибудь объясняю. 12. Закажи икру, салат, телятину с жареным картофелем и бутылку сухого вина. 13. Не просите (2 л. мн. ч.) его сделать это. Он сейчас очень занят. 14. Разрешите (2 л. мн. ч.) мне сказать вам несколько слов. 15. Не спрашивай у него это. 16. Умывайся и садись завтракать. 17. Приходите (2 л. мн. ч.) завтра в десять часов утра. 18. Не открывай дверь. 19. Не одевайтесь (2 л. мн. ч.), сейчас вас будет осматривать другой доктор. 20. Отдохни немного, а затем мы продолжим эту работу.

V. a) Lea las oraciones y tradúzcalas al ruso; b) ponga el predicado de la oración principal en forma afirmativa y haga cambios correspondientes en la subordinada. Lea las oraciones transformadas y tradúzcalas al ruso:

1. No digo que esta salsa picante no me guste. 2. Nadie cree que Ramón esté aquí. 3. No creemos que lo haga Juan. 4. Ninguno de ellos piensa que tu hermano sea escritor. 5. No digo que María cante perfectamente. 6. José no afirma que su comida preferida sea el asado. 7. Ellos no afirman que lo sepas. 8. No prometen que nos ayuden hoy mismo. 9. No creemos que no le guste la ensalada. 10. El doctor no dice que tengas que guardar cama. 11. No digo que todo esté bien ni que todo ande mal. 12. Pues, no penséis que el trabajo sea fácil. 13. No creo que comas esas manzanas, pues son agrias. 14. No afirmamos que el médico diagnostique esa enfermedad. 15. No afirmo que tenga úlcera, pero algo grave sí tengo. 16. Eso no quiere decir que no nos conozca. 17. No es que (yo) esté aquí por primera vez. 18. No estoy seguro que todo se arregle pronto. 19. No prometen que lo cumplan el mes que viene. 20. No decimos que sea muy caro.

VI. Sustituya el Infinitivo por la forma correspondiente:

1. No creo que Ramón (salir) para Brasilia hoy. 2. Nadie dice que tú solo (poder) hacerlo. 3. Ellos no creen que me (gustar) mucho las aceitunas. 4. Ninguno de nosotros afirma que el salchichón le (hacer) bien. 5. Juan no dice que Vds. (encontrarse) cada día. 6. No afirmamos que ese joven (hablar) bien el español. 7. Mis amigos no piensan que yo ya (estar) aquí. 8. No digo que (estar) gravemente enfermo. 9. Ninguno de nosotros cree que entre estos libros (haber) alguno en español. 10. Ellos no dicen que el paseo (ser) muy divertido. 11. No te prometo que siempre (pasear) por aquí. 12. Susana no piensa que allí (haber) mucha gente. 13. No afirmo que este restaurante (ser) muy bueno. 14. No creemos que ella (tener) mucho trabajo. 15. (Ellos) no creen que nosotros (poder) regresar dentro de dos días. 16. No creo que Juan (saber) cinco idiomas. 17. Eso no quiere decir que (nosotros) (hacerlo) muy rápidamente. 18. No es que (él) (cantar) muy bien. No. Pero él canta mucho mejor que yo. 19. Pero eso no significa que (tú) (poder) recomendarlo a todos. 20. Pero, José, yo no veo que (tú) (estudiar) mucho.

VII. Traduzsa al español:

1. Никто из нас не считает, что это вино вкуснее. 2. Я не думаю, что ей понравятся эти цветы. 3. Ты ведь не говоришь, что это труднее. 4. Мы не говорим, что она хорошо поет. 5. Мать не обещает, что Мария скоро вернется домой. 6. Наши друзья не утверждают, что прогулка им очень нравится. 7. Я что-то не вижу, чтобы вы гуляли вместе. 8. Никто не говорит, что сегодня очень тепло. 9. Они не заявляют, что не помогут нам. 10. Мы не считаем, что Маноло самый лучший студент. 11. Никто не думает, что ты голоден. 12. Отец не говорит, что ты мало занимаешься. 13. Я не говорю, что я плохо себя чувствую. 14. Преподаватель не говорит, что сейчас вы учитесь хуже, чем раньше. 15. Не думаю, чтобы это было преждевременно. 16. Мы не утверждаем, что вы работаете лучше, чем ваши друзья. 17. Роман не говорит, что они помогают тебе. 18. Я не считаю, что в воскресенье нам следует работать весь день. 19. Родители Хорхе не думают, что их сын сможет закончить эту работу через месяц. 20. Мы не утверждаем, что эту работу можно выполнить за один день. 21. Но это не означает, что они довольны моей работой. 22. Не то, чтобы их (ошибок) было слишком много, но они есть. 23. Мы не можем поверить, что Мануэль хочет лечить его. 24. Я не утверждаю, что (это) так. Я предполагаю это. 25. Я не думаю, что она будет очень беспокоиться.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

compra las entradas con anticipación; muy interesante, ¿no?; un corto intervalo; en Moscú; los actores más conocidos; a mí también me gustan; los nombres de los protagonistas; desde el palco ellos veían bien y oían perfectamente; son muy aficionados a la ópera.

III. LÉXICO

Vocabulario

aficionado *m* любитель
espectáculo *m* спектакль, зрелище
documental *m* документальный фильм
actor *m* актер
actriz *f* актриса
intervalo *m* перерыв
espectador *m* зритель
localidad *f* место (*в кино, в театре*)
cómodo *adj* удобный
equipo *m* установка, аппаратура
navegante *m* мореплаватель
interpretar *vt* толковать; исполнять (*роль*)
conocido *adj* известный
arte *amb* искусство

conseguir (*i*) *vt* доставать; приобретать
moscovita *com* москвич(-ка)
escenario *m* сцена, подмостки
poner* *vt* ставить (*спектакль*); класть
ópera *f* опера
ballet *m* балет
drama *m* драма
comedia *f* комедия
musical (*músico*) *adj* музыкальный
palco *m* ложа
orquesta *f* оркестр
destacado *adj* выдающийся
bailarín *m* танцовщик
bailarina *f* балерина, танцовщица
crear *vt* создавать

fama *f* слава
preocupar *vt* беспокоить; (*vr*) (de) беспокоиться (*o*)
alejar(se) *vt* (*vr*) удалять(ся)
suponer* *vt* предполагать
molestar *vt* мешать; беспокоить
estrella *f* звезда
función *f* представление, сеанс
lateral *adj* боковой
guardarropa *m* (*f*) раздевалка; гардероб, шифоньер

fila *f* ряд
reparto *m* программа (театральная)
centavo *m* сентаво (1/100 часть песо)
telón *m* занавес
protagonista *com* главный герой (спектакля, кино, лит. произведения)
impresión *f* впечатление
fuerte *adj* сильный
acto *m* акт, действие
opinión *f* мнение

Frases y locuciones

ser aficionado a — быть большим любителем чего-л.
película (*f*) de argumento — художественный фильм
película de dibujos animados — мультипликационный (рисованный) фильм
película de muñequitos — мультипликационный (кукольный) фильм
película de sesión numerada (continua) — кинофильм, демонстрирующийся с интервалами (без интервалов) между сеансами
director (*m*) de película — кинорежиссер
director de orquesta — дирижер
patio (*m*) de butacas — партер
con (tres días de) anticipación — заранее (за три дня до)
tratar de + sustantivo — вести речь о, трактовать
quedar satisfecho — остаться довольным (*чем-л.*)
conseguir (sacar) entradas — достать билеты
poner una ópera (ballet, drama) — ставить (*в театре*) оперу (балет, драму)
es sabido que — известно, что
gozar de fama (de todos los derechos, de confianza, de vida, etc.) — пользоваться славой (всеми правами, доверием, наслаждаться жизнью и т. п.)
tener mucho que hacer — иметь много дел
ayudar a + infinitivo — помочь сделать (*что-л.*)
(Está) convenido. — Договорились (идет).
a propósito (de) — кстати (*o*)
estar en contra (pro) — быть против (за)
por desgracia (para) — к несчастью (для)
¡No me digas! — Неужели! (Что ты говоришь!)

Comentarios léxicos

1. Глагол **proyectar** имеет несколько значений:
демонстрировать (фильм): Esa película se *proyectó* la semana pasada.
проектировать: Se *proyecta* un palacio de pioneros.
намереваться (*sinón.* proponerse): *Proyectamos* hacerlo el año que viene.

2. Значение русского глагола *исполнять* в испанском языке передается глаголами:

interpretar vt (un papel) — исполнять (роль): ¿Quién *interpreta el papel* de Ana?
cumplir vt (el deseo) — исполнять (желание): La madre *cumple* cualquier deseo suyo, pues está enfermo.

3. Существительное **papel** *m* имеет несколько значений:

бумага: Jorge tomó *papel* y empezó a escribir.
роль: El actor interpretó su *papel* muy bien.
документы (*papeles pl*): Aquí tiene mis *papeles*.

4. Значение глагола *представлять* в испанском языке передается несколькими глаголами:

presentar vt представлять (кого-л. кому-л.); предъявлять: Te *oresento* a mi amigo Víctor. Les *presenté* mi pasaporte y otros papeles.

representar *vt* представлять, быть представителем; (*театр., кино*) изображать: Yo *represento* la fábrica "Dinamo". ¿Qué actor *representó* (en el espectáculo de ayer) a Figaro?

imaginar (se) *vt (vr)* — представлять (себе), воображать (себе): Me *imagino* su alegría.

5. Valores прилагательных *известный, знаменитый* в испанском языке передаются следующими словами:

conocido — известный, пользующийся известностью: Es un poeta *conocido*.

famoso — известный, прославившийся своими делами (хорошими или плохими): Juan López es un médico *famoso*.

célebre — известный, знаменитый, прославляемый, славный: Pushkin es un poeta *célebre*.

TEXTO

CINE Y TEATRO

Rafael es muy aficionado al cine y al teatro. Ve casi todas las películas y espectáculos nuevos. Prefiere películas de argumento aunque le gustan también noticieros, documentales, así como películas de dibujos animados. Generalmente va al cine con sus amigos los sábados o domingos. Siempre compra las entradas con anticipación. Si alguna película le gusta mucho, vuelve a verla. El conoce los nombres de actores, actrices y de directores de películas famosas.

La semana pasada en el cine "Alameda" proyectaban una película muy interesante, por eso Rafael y su amigo Pedro fueron a verla. Compraron las entradas para el patio de butacas, pues aquella fue una película de sesión numerada. Entraron en la sala junto con otros espectadores cuando la luz aun no estaba apagada. Las localidades que ocupaban los amigos eran muy cómodas, y ellos veían bien toda la pantalla y oían perfectamente ya que el equipo del cine era magnífico.

La película trataba del navegante Cristóbal Colón. Los actores interpretaban muy bien sus papeles. La música era perfecta. Todos los espectadores quedaron muy satisfechos de la película.

En Moscú hay muchos teatros. Los más conocidos de ellos son el teatro "Bolshoi", el "Teatro de Arte", el teatro "Mali" y algunos otros. Pero muchas veces no es fácil conseguir entradas para estos teatros ya que los moscovitas son muy aficionados al teatro. En los escenarios de los teatros de la capital ponen óperas, ballets, dramas, comedias, comedias musicales, etc. Los espectáculos empiezan a las siete de la noche. Las mejores localidades de un teatro son las del patio de butacas. Los palcos también son muy cómodos para los espectadores. Casi todos los teatros de Moscú tienen sus orquestas. La mejor orquesta teatral es la del "Bolshoi", donde trabajan destacados directores de orquesta. En ese teatro cantan célebres cantantes y bailan las bailarinas más famosas. Es sabido que el ballet soviético es el mejor del mundo.

El "Teatro de Arte", que crearon Stanislavsky y Nemirovich-Danchenko, también goza de fama mundial. Los mejores actores de drama soviéticos son los de ese teatro.

En el cine

- María, Víctor, ¿vamos a ver esta película?
- Convenido. Pero no tenemos entradas y no nos quedan más que diez minutos.
- No os preocupéis. Esperadme. Voy a conseguir las entradas.
- Voy contigo. Te ayudo. ¡Supongo que no estás contra!
- No, no. Quédate con María y no os alejéis de aquí. En seguida vuelvo y traigo las entradas.

- María, ¿ves bien la pantalla?
- De aquí, no.
- Entonces siéntate aquí, y yo ocuparé tu asiento. Y tú, Víctor, no te levantes para no molestar a nadie. ¿Y ahora?
- Es mucho mejor. No te preocupes ahora. Veo bien toda la pantalla.
- A propósito, Víctor, tú, que conoces a casi todos los actores de cine, dínos ¿qué estrellas vamos ahora a ver?
- Muchísimas ... ah, ya empieza la película. Leed sus nombres en la pantalla.

En la taquilla del teatro

- ¿Tiene Vd. entradas para mañana?
- ¿Para qué función las quiere?
- Para la de la noche. Quiero dos entradas para el patio de butacas, si las tiene.
- Sí, las hay pero son laterales. Por desgracia no quedan otras para el patio de butacas.
- Pues, las tomo. Gracias. ¿Cuánto le debo?
- Treinta pesos.
- Aquí tiene el dinero.

Entrando en el teatro

- Nuestras entradas son para el patio de butacas. ¿Por dónde tenemos que pasar?
- ¿Patio de butacas? Pasen a la derecha. La guardarropa está por ahí.

En la sala de espectáculos

- ¿Puedo ver sus entradas? ... Fila 12, localidades 15 y 16. Pasen a la izquierda. ¿Quieren el reparto de la obra?
- Claro que sí, ¿cuánto es?
- Treinta centavos. Gracias.

- ¿Cuánto tiempo queda hasta el comienzo del espectáculo?
- Dentro de 5 minutos el telón sube.

- ¿Qué te parece el actor que representa al protagonista?
- No me gusta mucho.
- ¿Cómo que no te gusta si es uno de los mejores actores de este teatro?
- No digo que represente mal este papel, pero el año pasado vi la misma obra y un actor, no tan famoso como éste, lo interpretó mucho mejor, según me parece a mí.
- Es que era la primera vez que viste esta obra y la primera impresión siempre parece más fuerte. Y nosotros aun hemos visto sólo el primer acto. No creo que después del cuarto tengas la misma opinión.
- No me digas.
- Pues, sí, te lo digo.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y de los diálogos de la lección.
- III. Lea el texto y los diálogos de la lección, observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. No creo que su amigo sea muy aficionado al cine. 2. Hijos, quiero que el sábado vayáis a ver una película o un espectáculo. 3. Mi hijo prefiere que veamos una película de dibujos animados (película de muñequitos). 4. No hemos creído que una película de argumento dure más de dos horas. 5. Recomiendo que Vds. vean los dos últimos noticieros. 6. Compre cuatro entradas para el patio de butacas. 7. Estos actores y actrices jóvenes han interpretado perfectamente sus papeles. 8. Nuestras localidades eran muy cómodas y veíamos bien toda la pantalla. 9. El documental gustó a todos los espectadores, más que la película. 10. Queremos que Vd. consiga dos entradas para la ópera "Carmen". 11. Mi hermana prefiere el ballet al drama y a la comedia. 12. En el palco vecino Rafael vio a un conocido suyo que era director de película. 13. Jorge no puede creer que Vd. sea aquella bailarina. 14. El mes que viene el teatro "Bolshoi" pone en su escenario una ópera nueva. 15. Este destacado director de orquesta también es muy aficionado a la arquitectura. 16. Los moscovitas gozan del privilegio de visitar los numerosos museos de arte de la capital. 17. Los espectadores quedaron satisfechos ya que el papel de la protagonista lo representó una de las estrellas del teatro, la actriz X. 18. No te alejes de mí, chico; aquí hay mucha gente. 19. Al ocupar nuestras localidades en la fila 5 empezamos a leer el reparto buscando nombres famosos. 20. Cuando terminó el primer acto cayó el telón, y salimos a pasear un rato. 21. A pesar de que nuestras localidades eran laterales,

la impesión del espectáculo fue grande. 22. Es sabido que para espectáculos de ese teatro hay que comprar las entradas con anticipación. 23. A propósito, ¿cuál de estas dos cantantes te ha gustado más? — Las dos. 24. Pues, ¿vamos el sábado al “Teatro Iris”? — Convenido. 25. Por desgracia el equipo de este cine ya es viejo. 26. ¿Cómo que no conoces a esta actriz? — Pues es la primera vez que voy a este teatro. 27. ¿No te molesta la radio, Pepe? 28. Pues, tres están en pro. 29. He quedado muy satisfecho de tus estudios, hijo. 30. Vuestro hermano mayor ha desempeñado en todo eso un papel importante, ¿no?

V. Complete las oraciones con palabras de la lección:

1. La semana que viene en el cine “Orión” va a ... una película nueva. 2. ¿Que ... pone el teatro Maiakovski en el mes de mayo? 3. A mi hijo le gusta ver 4. ¿Quién ... el papel del protagonista? 5. No hables tanto, me ... oír la música. 6. Prefiero localidades del 7. ¿Hubo muchos ... en el espectáculo de ayer? — Sí, cómo no. 8. Mi hermana quiere que yo invite a su amiga a este 9. No creo que tu amigo tenga mala ... del espectáculo de ayer. 10. ¿A dónde quieres que vayamos: ..., ... o ...? 11. Nadie cree que yo sea ... al ballet. 12. María quiere que invites a este ..., conocido tuyo, a pasar el domingo en nuestra casa de campo. 13. El chico quiere ver Me pide que vaya con él. 14. Los espectadores ... de la película. 15. A Teresa le gusta mucho el teatro de 16. ¿Cuál de las ... de ese teatro es la mejor? — No lo sé, ya que no soy aficionado a la ópera. 17. ¿En qué ... veremos a la estrella? — Pues, en todos. 18. ¿Qué prefiere Vd. ver el domingo: ... o? — A mí lo mismo me da. 19. Creo que tendrás una ... muy buena de este espectáculo. 20. Entren, ahora va a subir

VI. Complete las oraciones con las palabras que siguen:

papeles, imaginar, papel, representar, presentar, proyectarse, interpretar, cumplir.

1. ¿Quién ... el papel de Carmen? 2. El abuelo ... todos los deseos de su nieto. 3. Hoy esta película ha empezado a ... en el cine “Metropol”. 4. Necesito mucho ... pues tengo que escribir varias cartas. 5. Aquí traigo todos mis 6. Mi ... en ese espectáculo es poca cosa pero a mí me gusta más que otros. 7. Señor, ... sus papeles. Es la primera vez que le vemos aquí. 8. ¿A quiénes usted ...? 9. Y yo no ... a nadie. 10. Me ... cuántas cosas te ha contado de mí ese señor.

VII. Haga preguntas a las palabras en cursiva:

1. *El mes que viene* ese teatro va a poner un nuevo ballet. 2. La semana pasada vi *dos películas de argumento* en el cine “Chapultepec”. 3. *Mañana* los chicos podrán ver una película de dibujos animados.

VIII. Componga oraciones con las palabras y frases siguientes:

aficionado; preferir; proyectarse; patio de butacas; interpretar el papel; espectador; poner un drama; telón; con anticipación; quedar satisfecho; es sabido; gozar de fama; a propósito; por desgracia; ¿cómo que no + verbo?; es que; de sesión continua; navegante.

IX. Conteste a las preguntas:

1. ¿A qué artes es aficionado Rafael?
2. ¿Ve muchas películas y espectáculos?
3. ¿Qué películas prefiere?
4. ¿Le gustan películas de dibujos animados?
5. ¿Va al cine solo?
6. ¿Cuándo va Rafael al cine?
7. ¿Cuándo compra las entradas?
8. ¿Qué películas vuelve a ver?
9. Nombres de qué actores conoce Rafael?
10. ¿Por qué la semana pasada Rafael y su amigo fueron al cine?
11. ¿Qué entradas compraron?
12. ¿Fue un filme de sesión continua?
13. ¿Cómo eran las localidades de los amigos?
14. ¿Cómo era el equipo del cine?
15. ¿De qué trataba la película?
16. ¿Les gustó la película a todos los espectadores?
17. ¿Cuáles son los teatros más conocidos de Moscú?
18. ¿Por qué muchas veces no es fácil conseguir entradas para los teatros?
19. ¿Qué obras se ponen en los escenarios de los teatros de Moscú?
20. ¿A qué hora empiezan los espectáculos?
21. ¿Qué localidades son las mejores?
22. ¿Tiene su orquesta cada teatro?
23. ¿En qué teatro de Moscú trabajan los mejores directores de orquesta?
24. ¿Qué puede Vd. decir del ballet soviético?
25. ¿Por qué el "Teatro de Arte" goza de fama mundial?

X. Traduzca al español:

1. В пятницу в кинотеатре «Чапulteпек» мы посмотрели новый художественный фильм и два киножурнала. Фильм был не очень интересным, а киножурналами мы остались очень довольны.
2. Я не думаю, что твой приятель большой любитель оперы и балета. Нам известно, что он предпочитает кино или музыкальную комедию.
3. Не покупай билетов на этот спектакль. Мы его уже видели.
4. Мария советует нам посмотреть этот мультипликационный фильм.
5. Режиссер хочет, чтобы роль героини фильма исполнила актриса Н.
6. Ребята, идите в кино, не ждите меня, дело в том, что я чувствую себя неважно и должен остаться дома.
7. Его старший брат пользуется среди своих друзей славой хорошего актера-любителя.
8. Завтра мы можем пойти в оперу, потому что я заранее приобрел билеты.
9. Новый кинофильм идет во многих кинотеатрах столицы. Но несмотря на это нелегко достать на него билеты.
10. Иди сюда, наши места в этом ряду. Здесь никто и ничто не помешает нам.
11. Кстати, почему ты купил билеты в ложу, а не в партер? — Дело в том, что больше ничего не оставалось.
12. Я не считаю, что эти места очень удобны.
13. В зале погас свет, и на экране зрители увидели улыбающееся лицо первого в мире космонавта.
14. Как это она не видела этот балет, если мы ходили в театр вместе?
15. К сожалению, в сегодняшнем спектакле роль героя исполняет другой артист.
16. Будь здесь, не выходи из ложи. Я сейчас вернусь.
17. Ребята, не отходите далеко отсюда, я сейчас принесу билеты.
18. Мария, попроси своего брата, чтобы он купил программу.
19. Мой приятель предполагает, что у каждого из нас будет различное впечатление от этого спектакля.
20. Родители этой девочки хотят, чтобы их дочь была балериной или певицей.
21. После первого акта сходи в гардероб и принеси мне очки, я забыла их в кармане пальто.
22. Никто не считает, что сейчас эта певица поет лучше, чем раньше.
23. В будущем году этот театр ставит три новых спектакля,

в которых основные роли будут исполнять молодые артисты. 24. Они позвонили нам и сказали, что приглашают нас пойти с ними на новый балет. 25. Мне пришлось купить билеты на эти боковые места, так как других не было.

- XI. Diga qué clases de filmes hay y qué características tiene cada una.
- XII. Explique que significan los sistemas (de cine) de sesión continua y de sesión numerada y cuál le parece más cómodo.
- XIII. Relate el contenido de la primera parte del texto.
- XIV. Caracterice, en pocas palabras, los teatros de Moscú.
- XV. Relate en forma narrativa el contenido: a) del diálogo "En el cine"; b) del diálogo "En la sala de espectáculos".
- XVI. Aprenda de memoria el diálogo "En la taquilla del teatro".
- XVII. Cuente qué clase de películas le gusta más y por qué.
- XVIII. Describa la sala de espectáculos de un teatro.
- XIX. Exponga sus impresiones sobre una obra de teatro, una película, un concierto.
- XX. Hable en clase con un compañero suyo sobre la película que han visto los dos.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

ENTREVISTANDO A UN DIRECTOR DE CINE ESPAÑOL

- ... Pero, señor, usted es un gran director de cine.
- No sé.
- "El acero" es un filme admirable. No hay duda de que es la más perfecta de sus películas.
- Gracias. Usted es muy amable.
- Tengo entendido que hubo problemas con la censura.
- Sí. La tuvieron un año sin estrenar; luego la dejaron salir pero con muchos recortes.
- Y ¿qué opina usted de los actores españoles?
- Yo valoro mucho a los actores españoles, y la prueba está en que nunca elijo actores extranjeros para mis películas.
- Y para terminar, ¿cuál es su opinión sobre el cine en general?
- El cine siempre ha sido y será uno de los fenómenos más importantes y destacados de la historia del arte.

ESTA NOCHE VAMOS AL CINE

Jorge. — ¿Tienes un diario de hoy aquí?

María. — ¿Para qué lo quieres?

J. — Para mirar la "Cartelera de espectáculos"... Bueno. Esta noche podemos ver el filme "El Padrino".

M. — Buena idea... No lo he visto todavía, aunque he oído hablar mucho de él... Pero, ¿dónde lo ponen?

J. — En el cine "Ariel". Allí también echan una película cómica. Podremos ver las dos.

M. — ¿Es de sesión continua?

J. — Parece que sí.

M. — No. La "Cartelera" señala las horas de sesiones. A ver... La próxima empieza a las siete y media de la noche. Así que nos queda más de una hora y media. Tendremos tiempo para todo: para arreglarnos y para sacar las entradas.

M. — Si las hay. Pues, no creo que las haya a estas horas.

J. — Sí, las hay. No creo que estén agotadas, pues no se trata de un estreno... ¿Pues vamos?

M. — Vamos.

Vocabulario

entrevistar *vt* интервьюировать
admirable *adj* восхитительный
amable *adj* любезный
censura *f* цензура
dejar *vt* оставлять; позволять
recorte *m* вырезка (*из газеты и т. п.*);
эд. вырезанный кусок фильма
opinar *vi* иметь мнение
valorar *vt* ценить

prueba *f* проба; попытка; доказательство
elegir (*i*) *vt* выбирать
fenómeno *m* явление
padrino *m* крестный отец
madrina *f* крестная мать
sesión *f* сеанс; сессия; заседание
señalar *vt* отмечать, указывать
arreglarse *vr* привести себя в порядок

Frases y locuciones

Usted es muy amable. — Вы очень любезны.

Tengo entendido que... — Я думаю, что... (Как я понимаю,...)

tener problemas con... — иметь трудности с...

dejar salir un filme — выпустить на экран фильм

La prueba está en que... — Доказательством тому может быть тот факт, что...
y para terminar... — и в конце (и завершая...)

¿Cuál es su opinión sobre...? — Каково ваше мнение о...?

la "Cartelera de espectáculos" — программа "Сегодня в кино и театрах"

oír hablar de — слышать (как говорили, говорят) о

poner

echar } un filme — демонстрировать фильм

proyectar }

Están agotados (-as). — Кончились. (Были и больше нет.)

Ejercicios

I. Lea el primer diálogo y tradúzcalo.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿A quién entrevista ese corresponsal? 2. ¿Cómo es la película "El acero", que filmó ese director? 3. ¿La estrenaron inmediatamente? 4. ¿Por qué no la estrenaron inmediatamente? 5. ¿Qué opina de los actores españoles? 6. ¿De veras es así? 7. ¿Cuál es la opinión del director sobre el cine en general?

III. Diga, en forma narrativa, de qué se trata en el primer diálogo.

IV. Aprenda el primer diálogo de memoria y reproduzca en clase, en personas, con un compañero suyo, haciendo una vez del director entrevistado y la otra, del corresponsal que le entrevista al director.

V. Lea el segundo diálogo y tradúzcalo.

VI. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Por qué Jorge busca un diario de hoy? 2. ¿Qué filme propone ver? 3. ¿Acepta su invitación María? 4. ¿Por qué la acepta con mucho gusto? 5. ¿Dónde ponen "El Padrino"? 6. ¿Es ésa la única película que echan hoy en el "Ariel"? 7. ¿Qué significa el sistema de sesión continua y de sesión numerada? 8. ¿Cuándo empieza la próxima sesión? 9. ¿Tienen tiempo para arreglarse María y Jorge? 10. ¿Sacarán las entradas? 11. ¿Tendrán que hacer cola? 12. ¿Por qué a Jorge le parece que las entradas para esa película no están agotadas?

VII. Diga, en forma narrativa, de qué se trata en el segundo diálogo.

VIII. Aprenda el segundo diálogo de memoria y reproduzca en clase, en personas, con un compañero suyo, haciendo una vez de Jorge y la otra, de María.

IX. Comente en clase un filme de los que usted ha visto últimamente.

Lección 15

I. GRAMÁTICA

1. Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo

Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo образуется с помощью Pretérito Imperfecto de Indicativo вспомогательного глагола **haber** и Participio Pasado спрягаемого глагола:

Número	llegar	poner	ir
<i>Singular</i>	había llegado habías llegado había llegado	había puesto habías puesto había puesto	había ido habías ido había ido
<i>Plural</i>	habíamos llegado habíais llegado habían llegado	habíamos puesto habíais puesto habían puesto	habíamos ido habíais ido habían ido

Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo выражает законченное действие, совершившееся в прошлом и предшествовавшее другому также прошедшему действию (которое может быть выражено Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto или Pretérito Perfecto).

Действие, выражаемое Pretérito Pluscuamperfecto, может быть как кратким, так и длительным. Между действием, выраженным Pretérito Pluscuamperfecto и другим прошедшим действием, которому оно предшествует, протекает определенный, более или менее длительный, отрезок времени¹.

Pretérito Pluscuamperfecto большей частью употребляется в придаточном предложении:

¹ Следует помнить, что при наличии ряда последовательных законченных действий, совершившихся в прошлом, употребляется Pretérito Indefinido, а не Pluscuamperfecto. (См. уроки 6 и 9.)

Le regalé la cartera que *había* traído de Tallin.

Ana me *ha dicho* que ya *había visto* aquella película.

Yo *supe* que tú me *habías buscado* mientras (yo) estaba fuera de Moscú.

Pretérito Pluscuamperfecto употребляется также и в главном предложении или в самостоятельном простом предложении, если его употребление обусловлено в контексте другим действием или моментом в прошлом:

El *había reunido* a los estudiantes de su grupo cuando *llegó* el profesor.

Ayer le encontré en el concierto. ¿No te acuerdas de él? *Había combatido* junto con nosotros en 1943.

Я подарил ему бумажник, который привез (раньше) из Таллина.

Анна сказала мне, что уже видела эту картину раньше.

Я узнал, что ты меня искал (раньше), когда меня не было в Москве.

Он уже собрал всех студентов своей группы, когда пришел преподаватель.

Вчера я встретил его на концерте. Ты его помнишь? Он воевал вместе с нами в 1943 году.

2. Locuciones “hace ...”, “*hacía* ...”, “hace ... que”, “*hará* ... que”

1. Для обозначения отрезка времени, истекшего:

а) от определенного прошедшего момента до настоящего, употребляется выражение **hace** + *единица времени*:

Le vi **hace tres días**.

Я его видел *три дня тому назад*.

Le vi **hace mucho (poco)**.

Я его видел *давно (недавно)*.

б) от давно прошедшего момента до более позднего момента (в прошлом), употребляется выражение **hacía** + *единица времени*:

Dijo que la *había visto* **hacía tres días**

Он сказал, что видел ее *три дня тому назад* (за три дня до того).

В этих случаях отсчет времени ведется от настоящего к прошедшему или от прошедшего к давно прошедшему.

2. Для обозначения отрезка времени протекающего:

а) от какого-либо момента в прошлом до настоящего, употребляется выражение **hace** + *единица времени* + **que**:

Hace tres días que no le veo (que le vi la última vez).

Вот уже три дня, как я его не вижу (как я его видел в последний раз).

б) от давно прошедшего момента до другого более позднего (прошедшего) употребляется выражение **hacía** + *единица времени* + **que**:

Hacía tres días que no le veía (que le había visto la última vez).

(К тому времени) я его не видел *уже три дня*.

в) от какого-либо прошедшего момента к будущему, употребляется **hará + единица времени + que**:

Mañana **hará tres días que** no le veo.

Завтра *будет три дня*, как я его не вижу.

Выражения **hace + единица времени + que (no)** и **hacía + единица времени + que (no)** синонимичны соответственно выражениям **desde hace + единица времени** и **desde hacía + единица времени**:

No le veo *desde hace un mes* (mucho). = *Hace un mes* (mucho) *que no le veo*.

No le veía *desde hacía un mes* (mucho). = *Hacía un mes* (mucho) *que no le veía*.

3. Empleo del pronombre relativo “cuyo”

Кроме относительных местоимений *que, quien, el cual, el que*, в качестве союзных слов, для присоединения придаточного определительного предложения к главному употребляется также относительное местоимение **сuyo** (*чей, которого*).

Оно имеет формы мужского и женского рода единственного и множественного числа: **сuyo — чей; суа — чья; suyos (-as) — чьи**:

También vino el compositor Chávez, *cuya sinfonía* habíamos escuchado ya antes.

Пришел также композитор Чавес, *симфонию которого* мы уже слышали раньше.

Hemos hablado con los López *cuyos hijos* estudian junto con nuestra Anita.

Мы говорим с Лопесами, *чьи дети (дети которых)* учатся вместе с нашей Анитой.

Примечание: Практически местоимение **сuyo** соответствует по значению местоимению **el cual** с предлогом **de**: *сuyo hijo = el hijo del cual (de la cual)* и т. п.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo:

preferir, poner, escribir, decir, volver, irse, dárselo.

II. Traduzca al ruso; explique el empleo de los tiempos verbales (en cursiva):

1. Yo le invité al cine ayer pero me dijo que ya *había visto* aquella película. 2. Cuando *entramos* en la sala, comprendimos que el noticiero ya *había terminado*. 3. Ayer fuimos al teatro “Bolshoi” a ver el famoso ballet de Chaikovski “El lago de cisnes”. — Lo *había visto hacia* años. Entonces los papeles de las dos protagonistas los *había interpretado* Galina Ulánova. 4. No fui a escuchar la nueva ópera de Shostakóvich el domingo pasado porque no pude conseguir (comprar) entradas para el patio de butacas. 5. Preferí no hablar del espectáculo que *no había visto*. 6. María ya conocía los nombres de todos los actores porque *había leído* el reparto. 7. Cuando entramos

en la sala de espectáculos, la luz *estaba apagada* ya. 8. Cuando llamamos a la puerta los niños *se habían ido* ya. 9. Durante el entreacto *te busqué* en los pasillos y *no encontré*. ¿Dónde *estuviste*? 10. Llegó a Moscú para vivir mucho más tarde, pero los moscovitas *habían conocido* sus canciones antes. 11. Cuando regresé, ya *habían subido* el telón y *habían apagado* las luces en la sala. 12. Me preocupé mucho ayer, pues *no sabía* que *había salido* con papá. 13. Diez años *he vivido* en Córdoba y nunca *he pasado* así mis vacaciones. 14. Cuando lo supimos *era* tarde ya, pues el actor que *interpretaba* el papel de protagonista *había aparecido* en el escenario. 15. Antes *había* pocos cines y teatros en esa ciudad, ahora los hay muchísimos.

III. Sustituya el Infinitivo por el tiempo necesario del verbo:

1. Le pregunté a Jorge cuándo y dónde (conocerla). 2. Ayer proyectaron el documental que (yo) (ver) hacía mucho. 3. El año pasado (yo) (visitar) la ciudad en que (pasar) mi juventud. 4. Durante la guerra (ellos) (servir) juntos. Veinte años después (encontrarse) aquí, en la Plaza Roja. 5. El empleado me preguntó en qué año (nacer) y dónde (vivir) antes de venir aquí. 6. El profesor de geografía nos explicó que antes de la Segunda Guerra Mundial estas islas (pertener) a Italia. 7. Las Cortes¹ (proclamar) la primera constitución española en 1812. 8. Cuando salimos de la sala de conciertos la lluvia ya (terminar). 9. Cuando nos telefoneaste (nosotros) ya (irse). 10. (Yo) no pude comprender por qué ustedes (no decírmelo) antes. 11. Quería preguntarle quién (hacerle) aquel traje verde. 12. Las coristas que (cantar) en el primer acto ya se fueron. 13. El director que (poner) esta película murió hace seis meses. 14. ¡Qué maravilla de comedia! Nos reímos como nunca antes (reír). 15. Sabíamos que la dirección (cambiar) las horas de las funciones nocturnas. 16. Corrí tras ellos pero (ellos) ya (alejarse).

IV. Explique el empleo de los pronombres relativos en cursiva en las oraciones que siguen y traduzcalas al ruso:

a) 1. Me dirigí a la séptima fila, *en la cual* ví localidades desocupadas. 2. ¿Es ésta la actriz *de la cual* me has hablado? 3. El público exige que salga el autor, *el cual* no está esta noche en el teatro. 4. Ayer recibí nuestras entradas para el espectáculo de esta noche, *las cuales* me había reservado Jorge, tu primo. 5. Dos jóvenes bailarines del conjunto, *los cuales* ejecutaron "El Adagio" de Chaikovski, nos gustaron muchísimo. 6. Subimos una ancha escalera blanca, *la cual* conducía al "paraíso". 7. Nos dirigimos a la acomodadora del anfiteatro, *la cual* al ver nuestras entradas nos indicó dos butacas en la tercera fila. 8. Esta semana vi dos espectáculos en el teatro "Sovreménik", *los cuales* me han parecido muy originales. 9. En el palco vi a la actriz *con la cual* había hablado el día anterior.

b) 1. El actor, *cuyo* nombre no recuerdo, interpretó su papel muy regular. 2. Los espectadores, *cuyas* butacas estaban ya ocupadas, porque

¹ Las Cortes — el parlamento español.

llegaron tarde, buscaban otras, libres. 3. El compositor *cuya* primera obra vamos a escuchar mañana, es un joven de mucho talento. 4. Son muchas las canciones populares *cuyos* autores a veces se desconocen (no se conocen). 5. Los compañeros *cuyas* butacas habíamos ocupado, vinieron para el segundo acto. 6. El hombre *cuyo* asiento estaba a la derecha del mío, era gordo y muy alegre. 7. A la entrada del teatro "Mali" está la estatua del escritor Ostrovski, *cuyas* comedias se ponen en el mismo. 8. El teatro "Colón", *cuyo* edificio es muy antiguo con una sala bastante pequeña, es uno de los mejores por sus actores y las obras que se ponen en él.

V. Sustituya los puntos por un pronombre relativo adecuado; traduzca las oraciones al ruso:

1. Compré un mantel blanco ... quería regalar a Lolita el día de su cumpleaños. 2. Pasé el salero a la muchacha, ... me lo agradeció. 3. Dame la servilleta ... está encima de tu plato. 4. Aquí traigo flores ... quiero poner en la mesa. 5. Pasé la botella a aquel señor en ... copa no había vino. 6. Ocupamos la mesa ... habíamos reservado hacía tres días. 7. Encargué platos típicos nacionales, ... no gustaron nada a mi mujer. 8. ¿Me hace el favor de traer la salsa ... está en aquella mesa? 9. Estas son las famosas uvas de Bulgaria de ... te he hablado. ¿Verdad que son sabrosísimas? 10. No quise comer las manzanas ... me parecieron demasiado agrias. 11. ¿Qué tal te pareció la muchacha al lado de ... estabas sentado durante la comida? 12. Aquí no conozco más que al señor Roberto Melena, ... hijos son futbolistas de nuestro club. 13. El mozo trajo luego frutas ... comimos en seguida. 14. Estas frases las saqué de un libro español ... título no recuerdo bien.

VI. Traduzca al español:

a) 1. Я подумал, что вам не понравились места (в театре) и что поэтому вы не пришли. 2. Извините, но я не знал, что вы уже слушали эту оперу. 3. Рафаэль заходил вчера в (театральную) кассу, но все билеты на этот спектакль продали еще на прошлой неделе. — Как жаль! 4. Из всех его опер эта (именно) мне нравится больше всего. 5. Я не помню теперь, какую картину мы смотрели тогда. 6. Отец мой познакомился с этим музыкантом, когда они учились вместе. 7. Вчера мы с сыном были в театре. Смотрели «Синюю птицу» Метерлинка. — О! Я видел этот спектакль очень давно. Он мне понравился тогда. 8. Мы купили билеты, вошли в зал и заняли свои места. 9. Вчера я видел приятеля из этого ансамбля. Он мне рассказал, что они ездили в Латинскую Америку. 10. Он сказал, что предъявил паспорт, а также другие документы. 11. Он говорил, что исполнял любое желание дочери. 12. Я знал, что он раньше никогда не исполнял этой роли. 13. Что же он сказал тебе о той роли, которую он сыграл в этом? 14. Вчера, когда ты разговаривал со мной, ты знал, что этот фильм уже демонстрировался в нашем кинотеатре? 15. Я им сказал, что достал их (билеты) заранее, пять дней тому назад. 16. Я предполагал, что подготовил-

ся к экзаменам очень хорошо. 17. Многие рабочие заявили тогда, что они уже выполнили свой план. 18. Когда мы вернулись, их не было. Они уже ушли. 19. К концу месяца они уже сдали все экзамены, после чего они уехали на каникулы. 20. Они пришли, когда уже все ушли.

б) 1. Мы обратились к официанту, который и предложил нам занять этот столик у окна. 2. Отец часто рассказывал мне о годах, которые он прожил на Севере. 3. Я спросил об этом женщину, сидевшую впереди меня. Она мне объяснила, что этот автобус идет только до площади Конституции. 4. Автор, комедию которого (чью комедию) вы только что видели, очень молод. 5. Сегодня мы отмечаем годовщину рождения П. И. Чайковского, произведения которого (чьи произведения) знает и любит весь мир. 6. Вчера я был на концерте, слушал певца М., голос которого (чей голос) тебе так нравится. 7. Пригласили также Лопеса, статьи которого (чьи статьи) нам кажутся очень интересными. 8. Я оставил дома ручку, которой обычно пишу. 9. Вот номер телефона человека, с которым вам надо поговорить. 10. Мы заняли комнату, окна которой выходили на улицу. 11. Все студенты, чьи книги вы видите на столе, пошли обедать. 12. В середине парка стоял очень старый дом, двери и окна которого были плотно закрыты. 13. К нам подошел Педро, он-то нам и помог перевести этот текст. 14. У меня нет здесь ручки, которой я обычно пишу. 15. Человек, с которым я только что говорил, мой двоюродный брат. 16. Улица, по которой мы ходим каждый день, носит имя этого знаменитого врача. 17. Дом, в котором они снимают квартиру, самый высокий в городе. 18. Вот тебе, Пеле, три песо, на которые ты можешь купить себе все, что тебе хочется. 19. Родители, чьи дети поехали отдыхать, могут послать им фрукты и сладости. 20. Книга, о которой мы только что говорили, уже переведена.

в) 1. Мы смотрели этот фильм по телевидению неделю тому назад. 2. Она сказала мне, когда мы говорили по телефону, что приехала недели две тому назад. 3. Вот уже месяц, как ты не ходишь в школу. Что с тобой? Ты заболел? 4. Они мне сказали, что купили их (билеты) дней за пять до того. 5. Они работают здесь давно. 6. Ты говорил с ним недавно, да? 7. Их театр ставит этот спектакль давно. 8. Сколько времени ты уже его не встречаешь? — Дней десять. 9. Мы смотрели этот спектакль давно. 10. Завтра будет пять лет, как я познакомился с вами.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

aquí traigo un mapamundi y el mapa del hemisferio occidental; el Extremo Oriente; metales férreos y no férreos; la poderosísima potencia industrial; el país de los gigantes energéticos; esta bahía y esta isla llevan el mismo nombre; el Asia Central; es diferente; hacia el

sur; el Océano Glacial Artico; hay lagos naturales y artificiales; el Volga es uno de los ríos más caudalosos de la URSS.

III. LÉXICO

Vocabulario

hemisferio *m* полушарие
oriental *adj* восточный
estado *m* государство
globo *m* шар; глобус
parte *f* часть
poblar (ue) *vt* населять
punto *m* точка
extremo *adj* крайний, конечный
costa *f* берег (морской, океанский)
mar *m* море
cabo *m* мыс
península *f* полуостров
terrestre *adj* сухопутный, наземный, земной
Norte *m* север
Sur *m* юг
Este *m* } восток
Oriente *m* }
Oeste *m* } запад
Occidente *m* }
Nor(d)este *m* северо-восток
aproximarse *vr* приближаться
separar *vt* отделять
estrecho *m* пролив
isla *f* остров
japonés *adj* японский
océano *m* океан
bañar *vt* омыывать; купать
formar *vt* образовывать; воспитывать
golfo *m* залив
bahía *f* бухта
septentrional *adj* северный
meridional *adj* южный
recortado *adj* изрезанный (о береге)
posesión *f* владение
insular *adj* островной
círculo *m* круг, окружность
importante *adj* важный; крупный
importancia *f* значение, важность
archipiélago *m* архипелаг
pertenecer (zc) *vt* принадлежать
zarista *adj* царский
gobierno *m* правительство
vender *vt* продавать
dividirse *vr* (en) разделяться (на)
monte *m* } гора
montaña *f* }
montañoso *adj* гористый
relieve *m* рельеф
llanura *f* равнина
altiplanicie *f* } плоскогорье, нагорье
meseta *f* }

sierra *f* горная цепь; пила
cinturón *m* пояс
artificial *adj* искусственный
asiático *adj* азиатский
siberiano *adj* сибирский
elevarse *vr* возвышаться
desierto *m* пустыня
caudal *m* многоводье; имущество; изобилие
caudaloso *adj* обильный, многоводный
correr *vi* течь; бежать
desembocar *vi* впадать (о реке)
interior *adj* внутренний
navegable *adj* судоходный
afluente *m* приток
lago *m* озеро
variado *adj* разнообразный
variedad *f* разнообразие
continental *adj* континентальный
ártico *adj* арктический
subártico *adj* субарктический
tropical *adj* тропический
subtropical *adj* субтропический
inagotable *adj* неисчерпаемый
petróleo *m* нефть
metal *m* металл
mineral *m* минерал, руда
cereal *m* злак, зерновая культура
producto *m* продукт
agricultura *f* земледелие
constituir (y) *vt* составлять; представлять собою
tesoro *m* сокровище
proveedor *m* поставщик
mercado *m* рынок
poderoso *adj* могущественный, мощный
potencia *f* держава
plástico *m* пластическая масса
gigante *m* гигант
energético *adj* энергетический
conquista *f* покорение; завоевание
polo *m* полюс
cosmos *m* космос
era *f* эра, эпоха
desarrollo *m* развитие
límite *m* граница; предел
economía *f* экономика; народное хозяйство
genio *m* гений; ум
creador *adj* созидательный, творческий
embarcarse *vr* сесть на пароход
escala *f* остановка в пути

ante *prep* перед, в присутствии, перед
лицом
inolvidable *adj* незабываемый
brillar *vi* блестеть; сверкать
vegetación *f* растительность

foto *f*
fotografía *f* } фотография
interesar *vi* интересоваться; вызывать
интерес

Frases y locuciones

es decir — то есть; иными словами
medir (tener) ... kilómetros de largo (ancho) — иметь ... километров в длину (ширину)
en general — в общем; вообще
más allá (de) — за (*чем-л.*), дальше (*чего-л.*)
a lo largo (de) — вдоль (*чего-л.*)
merecer la mención — заслуживать упоминания
al Norte (Sur, Este, Oeste) de — на севере, к северу (на юге, к югу; на востоке, к востоку; на западе, к западу) от
se debe (deben) a — вызывается (вызываются) *чем-л.*; объясняется (объясняются) *чем-л.*
hacer realidad — осуществлять; претворять в жизнь
hace tanto (que) — так давно (*что*)
alegrarse de + Infinitivo — радоваться чему-л.
tener (muchas, pocas) ganas de + Infinitivo — хотеть (очень, не очень) сделать что-л.
sin falta — обязательно, непременно
globo (m) terráqueo (terrestre) — земной шар
tierra (f) firme — суша
tierra (f) poblada — обитаемая земля
recursos (m pl) naturales — природные богатства
metal (m) férreo (no férreo) — черный (цветной) металл
materia (f) prima — сырье

Algunos nombres geográficos y abreviaturas

Archipiélago de Francisco José — острова Франца-Иосифа
Asia (f) Central — Средняя Азия
Círculo (m) Polar Ártico — Северный полярный круг
Extremo (m) Oriente — Дальний Восток
Kuriles f pl — Курильские острова
Mar (m) Báltico — Балтийское море
Mar (m) Caspio — Каспийское море
Mar (m) Negro — Черное море
montes (m pl) de Crimea — Крымские горы
montes (m pl) del Cáucaso — Кавказские горы
montes (m pl) Transbaicálicos — Забайкальские горы
montes (m pl) Urales — Уральские горы
Noruega f — Норвегия
Océano Atlántico — Атлантический океан
Océano Glacial Ártico — Северный Ледовитый океан
Océano Pacífico — Тихий океан

EE.UU. (Estados Unidos de Norteamérica) — США (Соединенные штаты Америки)
Turquía f — Турция
RDPC (República Democrática Popular de Corea) — КНДР (Корейская народно-демократическая республика)
RPCN (República Popular de China) — КНР (Китайская народная республика)
RPH (República Popular de Hungría) — ВНР (Венгерская народная республика)
RPM (República Popular de Mongolia) — МНР (Монгольская народная республика)
RPP (República Popular de Polonia) — ПНР (Польская народная республика)
RSCH (República Socialista de Checoslovaquia) — ЧССР (Чехословацкая социалистическая республика)
RSR (República Socialista de Rumania) — РСР (Румынская социалистическая республика)

Comentarios léxicos

1. Глагол **dejar** имеет несколько значений:

dejar vt — оставлять, забывать: *Le dejé dos libros españoles. Dejé mi sombrero en tu casa.*

dejar de + Inf. — перестать, прекратить что-л. делать: *¡Dejen de hablar!*

no dejar de + Inf. — не переставать делать что-л.; обязательно сделать что-л.: *No dejaré de ver esa película. Yo no dejaba de admirar sus cuadros.*

dejar + Inf. — позволять, дать возможность сделать что-л.: *La dejé pasar. ¿Por qué no me dejan hablar?*

2. Значение русского глагола *открывать* в испанском языке передается следующими глаголами:

abrir vt — открывать то, что перед этим было закрыто (двери, окна дома, магазины и т. п. (*ant.*: cerrar): *Como hacía mucho calor abrimos todas las ventanas.*

inaugurar vt — открывать, производить торжественное открытие (собрания, конференции и т. п.) (*ant.*: clausurar): *El Presidente mismo inauguró la Conferencia.*

descubrir vt — открывать, раскрывать (часть тела, планы, новые земли, кого-то, кто скрывается и т. п.) (*ant.*: cubrir, ocultir): *Pepe, no tienes que salir hoy descubierto (sin sombrero). Colón descubrió el Continente Americano. Pronto la policía los descubrió.*

3. Значение русского прилагательного *американский* в испанском языке передается следующими прилагательными:

americano adj — американский, относящийся ко всему американскому континенту: *Brasil y el Canadá son países americanos pues están en el continente americano.*

norteamericano adj — американский, североамериканский, относящийся к Северной Америке: *El Canadá y los EE.UU. son países norteamericanos, pues están en la América del Norte.*

estadounidense adj — американский, относящийся только к США: *Nueva York es la mayor ciudad estadounidense.*

Все сказанное о прилагательных относится и к существительным, образовавшимся от них путем их субстантивации:

americano m — житель американского континента

norteamericano m — житель Северной Америки (иногда США)

estadounidense m — житель США

TEXTO

NUESTRA PATRIA

La Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas (la URSS) está situada en el hemisferio oriental, en el continente de Eurasia.

Miren el mapamundi o el mapa de los hemisferios; por su territorio la URSS es el mayor estado del globo terráqueo; ocupa la sexta parte de toda la tierra firme poblada, es decir, 22 400 000 kms². La URSS mide casi 10.000 kms de largo, desde su punto extremo en el Oeste, en la costa del mar Báltico, hasta el cabo Dézhnev, en la península de Chucotka; y del Norte al Sur, desde el cabo Chelyuskin hasta la ciudad de Kushca en la frontera con el Afganistán, casi 5.000 kms.

Tiene fronteras terrestres con Noruega, Finlandia, Polonia, Checoslovaquia, Hungría y Rumania en el Oeste; con Turquía, Irán, el Afganistán, Mongolia, China y la República Democrática Popular de Corea en el Sur y en el Este.

En el Noreste la península de Chucotka se aproxima mucho al territorio de los EE.UU. de Norteamérica, del cual la separa el Estre-

cho de Béring. El estrecho de La Perouse separa la isla soviética Sajalín del territorio japonés.

Mares de tres océanos bañan las costas de la Unión Soviética: los del Atlántico, del Océano Glacial Artico y del Pacífico, formando numerosos golfos, bahías e islas.

La costa septentrional de la Unión Soviética es muy recortada. De las posesiones insulares de la URSS, las cuales se extienden hasta más allá del Círculo Polar Artico, las más importantes son la isla Nueva Zembla, el archipiélago de Francisco José y las islas de Nueva Siberia. En el Extremo Oriente le pertenecen las Kuriles, la isla Sajalín y otras muchas de menor importancia. En general, la costa oriental de la URSS es poco recortada.

La península de Alaska, que hoy forma parte del territorio estadounidense, también había pertenecido a Rusia, pero en 1867 el gobierno zarista la vendió a los EE.UU.

El río Eniséi y los montes del Asia Central dividen el territorio de la Unión Soviética en dos partes cuyo relieve es completamente diferente: la parte occidental está ocupada por enormes llanuras en tanto que en la parte oriental las altiplanicies y sierras forman un cinturón montañoso a lo largo de la frontera meridional y oriental de nuestro país. Los Montes Urales forman una frontera natural de la parte europea de la Unión Soviética, la cual en el Sur está limitada por los Montes de Crimea y del Cáucaso. Al este de los Urales, en la parte asiática del país están las llanuras de Siberia Occidental y la altiplanicie siberiana, la cual, elevándose hacia el sur, se cierra por los Montes Transbaikálicos. Más al Sur se extienden los desiertos de Kara-Kum y Kizil-Kum y las más altas sierras del país: Pamir y Tian-Shan.

Caudalosos ríos corren en todas las direcciones por el inmenso territorio de nuestra Patria. Hay muchísimos ríos la mayor parte de los cuales desembocan en los mares del Océano Glacial Artico y en el Pacífico. Los ríos de la parte europea desembocan en los mares interiores: en el mar Negro el Dniéper y el Dniéster; el mar Caspio recibe las aguas del Volga, el mayor río navegable de la parte europea de la Unión Soviética, cuyos afluentes principales son el Oká y el Kama.

De otros caudales de "oro blanco" merecen la mención el enorme lago Baikal en la Siberia Central, el Ládoga y el Onega al Noroeste de la parte europea. En la Unión Soviética hay más de 250.000 lagos naturales y bastantes mares y lagos artificiales.

* * *

El clima de nuestra Patria es muy variado, lo que se debe a su enorme territorio y a la variedad de su relieve. La mayor parte del país es de clima continental; las tierras que se extienden más allá del Círculo Polar Artico pertenecen a las zonas del clima ártico y subártico, mientras que en el Cáucaso y en la parte meridional del Asia Central el clima es subtropical.

Los recursos naturales de nuestro país son variadísimos e inagota-

bles: petróleo, metales férreos y no férreos, minerales, maderas así como cereales y otros productos de agricultura han constituido siempre el tesoro de nuestra tierra. Pero si antes de la Gran Revolución Socialista de Octubre Rusia no era más que un proveedor de materias primas para los mercados europeos, hoy la Unión Soviética es una poderosísima potencia industrial, país del acero y de los plásticos, país de los gigantes energéticos y patria de los pioneros de la conquista del polo y del cosmos.

El socialismo, hecho realidad en nuestro país, ha inaugurado la era de un desarrollo sin límites de nuestra economía socialista y del genio creador de nuestro hombre soviético.

* * *

F. — ¡Hola, Manuel! ¿Cómo estás?

M. — Muy bien, gracias. ¿Y tú, Francisco?

F. — Yo también. Pero hace tanto que no te he visto. ¿Dónde estuviste?

M. — Estuve de vacaciones. Todo este mes lo he pasado viajando por el sur de nuestro país. Hace sólo tres días que volví a Segovia.

F. — Es verdad. Tú siempre tienes las vacaciones en julio. ¿Y qué te ha parecido el viaje?

M. — Magnífico, hombre. Nunca he hecho un viaje como éste.

F. — Pues, me alegro de saberlo. ¿Dónde estuviste?

M. — Primero en Alicante, luego en Cartagena me embarqué y fui por mar hasta Málaga con escala en Almería.

F. — ¡Hombrel! Hiciste un viaje larguísimo. Yo también estuve una vez allí, en aquellos lugares, pero hace mucho. Desde entonces no he vuelto a visitar la costa meridional, aunque siempre tenía muchas ganas de volver allá. Cuéntame, pues, algunas impresiones de tu viaje.

M. — Con mucho gusto ... El mar es hermoso como siempre. Desde el momento que lo vi no dejaba de admirarlo. La naturaleza es riquísima allí. También las costas vistas desde el mar son hermosísimas. Ante nuestros ojos apareció un cuadro inolvidable: el mar que brilla al sol, la rica vegetación que cubre toda la costa...

F. — Tengo muchas ganas de volver a visitar aquellas lugares... ¿Has traído algunas fotos?

M. — Sí, muchas. Si quieres ve un día a mi casa; te enseñaré las fotos y te contaré más cosas, si te interesan.

F. — Magnífico, hombre. ¡Buena ideal! Muchas gracias por la invitación. La acepto e iré sin falta.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.

III. Lea el texto y el diálogo de la lección, observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos.

IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. El tren corría por los campos de la Mancha, patria del famoso Don Quijote. 2. ¡Patria o muerte! ¡Venceremos! 3. ¿Qué continentes están situados en el hemisferio occidental? 4. En el globo terráqueo hay cuatro océanos y seis continentes. 5. La tierra firme constituye sólo una tercera parte del globo terráqueo. 6. Veinte estados forman parte de la América Latina: Argentina, Bolivia, Brasil, Venezuela, Haití, Guatemala, Honduras, La República Dominicana, Colombia, Costa Rica, Cuba, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, El Salvador, Uruguay, Chile y Ecuador. 7. El punto extremo sur del continente sudamericano está en la isla Tierra del Fuego. 8. Aproxímate al mapa: ¿ves esa pequenísima península en el mar Caribe? Pues, esa es Paraguana. 9. El estrecho de Gibraltar une el mar Mediterráneo con el Atlántico separando Europa de África. 10. El río Tajo nace en la sierra de Molina y desemboca en el Atlántico. 11. Este verano haremos realidad nuestros sueños: pasaremos las vacaciones navegando en lanchas; nos embarcaremos en La Coruña e iremos hasta Santander. 12. Creo que el idioma japonés es uno de los más difíciles. 13. La Bahía de California es muy grande, a veces la llaman también "El golfo de California". 14. Cuba es un país insular, así como el Japón, la Gran Bretaña, Indonesia y algunos otros. 15. Busque en el mapa los principales archipiélagos del mar Mediterráneo. 16. Los Pirineos separan la Península Ibérica del continente, extendiéndose desde el Océano Atlántico hasta el mar Mediterráneo, es decir por toda la península en su parte septentrional. 17. El Río Bravo, llamado también Río Grande del Norte, corre a lo largo de casi toda la frontera entre México y los EE. UU. Es el río más importante de México. 18. En la parte meridional (sur) de México hay pocos ríos de importancia, pero hay lagos muy grandes, muy ricos en peces como, por ejemplo, Chapala. 19. Alrededor del lago, a lo largo de sus orillas, así como en sus catorce islas, viven pescadores indios que además del español hablan también sus idiomas indios. 20. ¿Verdad que los habitantes de las regiones montañosas del Sur viven más que los de otras regiones? — ¿Quién sabe? Quizás. 21. No creo que más allá del Círculo Polar Ártico se pueda cultivar algo. — ¿Por qué no? Creando un clima artificial ... — Pero no hay tierra. — Hombre, ahora muchas plantas ya se cultivan sin suelo. 22. Chile se extiende a muchos kilómetros del Norte al Sur. 23. Aunque no soy ningún alpinista profesional, he subido a muchos montes del Cáucaso. 24. El relieve de Perú es muy variado; entre las sierras, con sus altos picos cubiertos de nieve, se extienden verdes campos, corren ríos, rápidos y fríos, de los cuales unos se pierden en los montes, otros desembocan en el Pacífico. 25. Ninguno de esos ríos es navegable. 26. El río más caudaloso del mundo es el Amazonas, que tiene más de 1100 afluentes y lleva sus aguas al Atlántico. 27. Los recursos naturales y energéticos de las regiones asiáticas de la URSS son verdaderamente inagotables.

V. Complete las oraciones con las palabras y frases que siguen:

materias primas, proveedor, cereales, clima tropical, se deben a, embarcarse, el maíz, importancia, tener ganas, a lo largo de, sin hacer escala.

1. Los principales productos agrícolas de la Argentina son los
2. Creo que el desarrollo, cada vez más rápido, de la industria exigirá más
3. No creo que Vd. pueda vivir en un
4. De todos los cereales de México ... tiene la mayor
5. Los países latinoamericanos son ... de materias primas para la industria de los EE. UU.
6. Las conquistas de la economía nacional soviética ... el sistema socialista.
7. Yo también ... de visitar el museo del Prado.
8. Modernos aviones cubren millares de kilómetros
9. (Nosotros) ... en Tampico, hicimos escala en Tuxpan y Veracruz y el domingo llegamos a Campeche.
10. Unas horas el tren corrió ... de la costa.

VI. Componga oraciones con las palabras siguientes:

hemisferio, continente, estado, patria, potencia, costa, lago, isla, península, estrecho, foto, Oriente, Occidente, Sur, Norte, archipiélago, sierra, mercado, materias primas, plástico, inolvidable, interior, navegable, artificial, subtropical, montañoso, largo, poderoso, industrial, socialista, dividir, pertenecer, desarrollarse, constituir, formar parte, inaugurar.

VII. Haga preguntas a las palabras en cursiva:

1. De las islas de la Unión Soviética, las cuales *se extienden más allá del Círculo Polar Ártico*, las más importantes son el archipiélago de Francisco José, las islas de Nueva Siberia y la isla Nueva Zembla. 2. El río Enisey *divide el territorio de la URSS en dos partes* cuyo relieve es completamente diferente. 3. *Atravesamos la parte europea* de la URSS, la cual *llega hasta los Urales*.

VIII. Escriba los sinónimos de las palabras y expresiones que siguen y empleéelos en oraciones:

oriente, occidente, Norte, Sur, aproximarse a, costa, poseer, enorme, monte, elevarse, igual que.

IX. Escriba los antónimos de las palabras y expresiones que siguen y empleéelos en oraciones:

estrecho (*adj.*), llano (*adj.*), poco recortado, vender, natural, cerrar, ilimitado, largo, (el río) nace en, exterior.

X. Emplee las palabras y frases en cursiva en situaciones ideadas por ustedes:

1. *No pude más que* hablar con él por teléfono. — *No habla más que* ruso. 2. *Esta región la pueblan* los indios. — Aquí (*en esta región*) viven los indios. 3. Corrieron *a lo largo de* la calle. — Es de cinco *kilómetros de largo*. 4. En Yalta nos *dividieron* en dos grupos y así me *separaron* de mi amigo. — *Divídalo* en tres partes. 5. Esta es *la orilla* derecha del Volga. — No te alejes mucho de *la costa*, hoy el mar no está tranquilo. 6. El chico *se bañaba* en el río. — Las cos-

tas de Inglaterra las *bañan* un Océano y dos mares con sus tres estrechos. 7. A la izquierda *se elevan* los montes. — El camión *subía* lentamente. — *Subí* la escalera. — En el mercado capitalista los precios *suben*. — Ya *sube* el telón. — *Levantó* la cabeza. — *Elevamos* la producción. 8. No me gusta la seda *artificial*, prefiero seda *natural*. — Es un lago *artificial*. 9. Tenemos *ante* nosotros una tarea (un problema) muy difícil. — Pedro irá *delante*, con el chofer, y nosotros, detrás. — Los jóvenes se reunieron *delante del* monumento (al pie del monumento). — *Antes de* que te cases (antes de casarte) mira bien lo que haces. — *Antes* en esta calle no había casas altas. 10. Siempre *he querido* conocerle. — *Tuve ganas de* acercarme a él y decirse lo todo. — *Uno no tiene ganas* de salir con esa lluvia. — No quiero hablarle.

XI. Conteste a las preguntas:

1. ¿En qué hemisferio está situada la Unión Soviética? 2. ¿Qué parte de toda la tierra firme poblada ocupa la URSS? 3. ¿Con qué países la Unión Soviética tiene fronteras terrestres? 4. ¿Cuáles son los puntos extremos de la URSS en el Oeste y en el Este? 5. ¿En qué punto del globo terráqueo el territorio de la Unión Soviética se aproxima mucho al de los Estados Unidos? 6. ¿Puede Ud. indicar en el mapa los estrechos de Magallanes y de Gibraltar? 7. ¿Qué mares y océanos bañan las costas de la Unión Soviética? 8. ¿Cuáles son los países cuyas costas baña el mar Báltico? 9. ¿Qué islas y archipiélagos pertenecen a la URSS en el extremo Norte (más allá del Círculo Polar Ártico)? 10. ¿Qué costa de la Unión Soviética es la más larga? ¿Y cuál es la más recortada? 11. ¿Qué sabe usted de la península de Alaska? 12. ¿En qué península está el puerto de Sabastópolis? 13. ¿Son diferentes la parte occidental y la oriental de la URSS? 14. ¿Cuáles son las principales sierras y altiplanicies de las partes occidental y oriental de la URSS? 15. ¿Qué montes forman la frontera natural de la parte europea de la URSS al Este y al Sur? 16. ¿Cuáles son los ríos más largos y los más caudalosos de la URSS y en qué mares desembocan? 17. ¿Qué mares artificiales conoce usted? ¿Dónde se encuentran estos mares y con qué fin los crearon? 18. ¿Qué tipos de clima son característicos para diferentes regiones de la URSS? 19. ¿Qué importancia tienen para la economía de un país sus recursos naturales? 20. ¿Cómo ha cambiado la economía de nuestro gran país gracias al triunfo del socialismo?

XII. Cuente en líneas generales, en español:

Республика Куба

Куба — островное государство Центральной Америки. Расположено на Антильских островах у входа в Мексиканский залив. Самый крупный из островов — Куба, окружен более мелкими островами: Пинос, на юго-западе, Романо, на северо-востоке и др.

Остров Куба отделен от США Флоридским и от Мексики Юкатанским проливами. Зеленая ящерица называют свой остров кубин-

цы. Остров имеет 1.300 км в длину, а в ширину, в самой узкой части на северо-западе, — всего несколько километров. Берега острова изрезаны и образуют многочисленные бухты и мысы. Наиболее значительные из последних следующие: мыс Крус и мыс Майси на востоке; мыс Броа в заливе Батабано на юго-западном побережье (напротив острова Пинос) и мыс Сан-Антонио — крайняя западная точка острова Куба. Бухта Гуантанамо находится на юго-востоке острова. Самая высокая горная цепь, Сьерра Маэстра, находится в юго-восточной части острова. Горы здесь очень высокие: до 2.000 метров. Самый высокий пик—Туркино (el pico Turquino), высота его 2.562 метра.

С гор Сьерра Маэстра стекает много рек, впадающих в Атлантический океан и в Карибское море, но они немногочисленны.

Климат на Кубе тропический: жаркий и влажный. На Кубе нет большой разницы между зимой и летом.

Богатство острова всегда составлял сахарный тростник (caña de azúcar), а также кофе и хлопок (algodón). Но если до революции Куба была лишь поставщиком сахара и других продуктов сельского хозяйства для североамериканских капиталистов, то сегодняшняя молодая республика Куба создает свою промышленность, строит новую жизнь. Революция и помощь социалистических государств, в первую очередь (en primer lugar) Советского Союза, открыли кубинскому народу новую эру, эру социализма.

- XIII. Cuento sobre la Unión Soviética: a) cómo es su situación geográfica; b) cómo son sus riquezas naturales; c) cómo son su clima y su relieve.
- XIV. Relate el contenido del texto.
- XV. Componga 20 preguntas sobre la posición geográfica de Europa, su relieve, clima, etc. y hágalas, en clase, a sus compañeros.
- XVI. Relate: a) qué viaje hizo Manuel (del diálogo); b) las impresiones de Manuel, que le produjo el viaje.
- XVII. Aprenda de memoria el diálogo y haga, en clase, de Manuel y de Francisco.
- XVIII. Cambie de impresiones con un compañero suyo sobre un viaje suyo de vacaciones.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

ESPAÑA

España está situada al Suroeste de Europa y ocupa casi toda la Península Ibérica. Las costas meridionales de España están bañadas por el Mar Mediterráneo (El Mediterráneo); las del Suroeste, Oeste y Norte por el océano Atlántico. La parte del Atlántico que baña la costa septentrional de España forma el Golfo de Vizcaya. Al nordeste la península se une al continente europeo por un ancho istmo a lo largo del cual se extienden los Pirineos, barrera natural entre Francia y España. Los otros países con los cuales España tiene fronteras terrestres son Portugal y Andorra.

La Península Ibérica se aproxima mucho a Africa, estando separada

de ese continente por el Estrecho de Gibraltar cuya anchura en algunos puntos es de sólo 13 kms.

Las costas de la Península Ibérica son, en general, poco recortadas.

La extensión total de la Península Ibérica es de unos 582.000 kms², de los cuales más de 492.000 kms² ocupa España. Además le pertenecen también las islas Baleares en el Mediterráneo, y las Islas Canarias en el Atlántico. Las antiguas posesiones españolas en África, en su mayoría, forman hoy día estados independientes.

La posición geográfica de España es muy privilegiada, pues la península está situada en el cruce de las importantísimas rutas marítimas. Por su relieve es uno de los países más montañosos de Europa. Los ríos más importantes de España son: el Ebro, que nace en los montes Cantábricos y desemboca en el Mediterráneo; el Guadalquivir, en el Sur; el Guadiana, el Tajo y el Duero, en el Oeste.

El clima de España es de tipo mediterráneo, con los veranos largos y calurosos y los inviernos húmedos. La vegetación de España, así como su fauna, son muy variadas, lo que se debe a la diversidad de su clima y del relieve. Los mares que bañan las costas de España son muy ricos en peces y mariscos.

El subsuelo de España es rico en mercurio, cobre, plomo, cinc, volframio, uranio, manganeso.

En España hay sólo dos ciudades que tienen más de un millón de habitantes: Madrid, la capital, más de 3 millones, y Barcelona, de unos 2 millones, que es la segunda ciudad de España por la población y uno de sus más importantes centros industriales. El tercer lugar lo ocupa Valencia. Sevilla, Málaga, Zaragoza, Bilbao, Murcia, Granada, Córdoba y Cartagena son otras ciudades de importancia.

Actualmente España es un país industrial-agrícola. Su economía depende mucho del capital extranjero. Casi la mitad de la población se dedica a la agricultura.

Vocabulario

unirse a присоединяться (к), соеди-
nаться (с)
istmo *m* перешеек
cruce *m* перекресток

dedicarse *vr* (а) быть занятым (чем-л.),
посвятить себя (чему-л.)
subsuelo *m* недра

Frases y locuciones

en su mayoría — в своем большинстве
está(n) situado (-a, -os, -as) — быть расположенным
está(n) bañada (-o, -as, -os) — омываться (о берегах)

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿En qué parte del continente está situada España? 2. ¿Qué mares y océanos bañan sus costas? 3. ¿Con qué países tiene fronte-

ras terrestres y marítimas? 4. ¿Cómo son las costas de España? 5. ¿Qué extensión tiene España? 6. ¿Qué población tiene actualmente España? 7. ¿Cómo es el clima de España y su hidrografía? 8. ¿Es privilegiada su posición geográfica? ¿Por qué? 9. ¿Es rico el subsuelo de España? 10. ¿Qué país es actualmente España, un país industrial, un país industrial-agrícola o un país agrícola? 11. ¿A qué se dedica la población de España?

III. Enseñe en el mapa las ciudades más importantes de España.

IV. Relate el contenido del texto.

Lección 16

1. GRAMÁTICA

1. Pretérito Anterior de Indicativo

Pretérito Anterior образуется с помощью Pretérito Indefinido вспомогательного глагола **haber** и Participio Pasado спрягаемого глагола:

Servir — *служить*

Singular	Plural
hube servido hubiste servido hubo servido	hubimos servido hubisteis servido hubieron servido

Pretérito Anterior выражает законченное действие, совершившееся в прошлом непосредственно перед началом другого прошедшего действия. Эта непосредственность предшествования действия выражается в предложении обстоятельственными союзными словами: *apenas (едва)*, *luego que (как только)*, *tan pronto como (сразу же, как только)*, *así que (как только)* и др.:

Apenas (luego que, tan pronto como, etc.) hubieron empezado los exámenes, dejamos de salir.

Как только начались экзамены, мы прекратили всякие выходы (в гости, в город, и т. п.).

В разговорном языке Pretérito Anterior почти не употребляется. Вместо него употребляется то же время, что и в главном предложении.

2. Grados de comparación de igualdad

Для выражения равной степени качества, обозначаемого прилагательным, или равной интенсивности действия, обозначаемой наречием, употребляются обороты:

tan ... como — такой же ..., как и ...; так же ..., как и ...

tal (tales) ... como — такой (-ая, -ие) же, как и ...

tanto (-a, -os, -as) ... como — столько же, что и ...

Tan ... como употребляется в сочетании с прилагательным и наречием; **tal, tanto ... como** — самостоятельно или с существительными:

Ese río no es *tan largo como* aquél.

Эта река не такая длинная, как та.

El corre *tan rápidamente como* tú.

Он бежит так же быстро, как ты.

Su cartera es *tal como* la mía.

Его портфель такой же, как и мой.

Tengo *tantas hermanas como* tú.

У меня столько же сестер, сколько и у тебя.

Примечания. 1. В отличие от союзных оборотов **tan ... como, tal ... como, tanto ... como**, вводящих придаточные сравнения, обороты **tan ... que, tal ... que** и **tanto ... que** вводят придаточные следствия:

El me lo dijo *tan rápidamente que* yo no entendí nada.

О сказал мне это так быстро, что я ничего не понял.

Me lo dijo con *tales palabras que* yo no supe qué contestar.

Он мне сказал это такими словами, что я не знал что ответить.

Usted me ha ayudado *tantas veces que* yo nunca podré pagárselo todo.

Вы мне помогли столько раз, что я никогда не смогу отплатить Вам за все.

2. Сочетание **tanto... como** может употребляться в качестве союзного слова для соединения однородных членов предложения. В этом случае оно соответствует русским союзам *как ... так и, и... и...*:

¡Defenderemos a nuestra Patria *tanto* en el aire *como* en la tierra y en el mar!

Мы защитим нашу Родину *как* в воздухе, *так и* на суше и на море!

3. Существительное, определяемое сочетанием **tan + прилагательное**, употребляется с неопределенным артиклем (в единственном числе) или без артикля (во множественном числе):

Nunca he hecho *un viaje tan divertido* (como éste).

Я никогда не совершал такого интересного путешествия (как это).

Mamá, (yo) quiero tener *globos tan hermosos* como los de Anita.

Мама, я хочу иметь такие же красивые шарик, как у Аниты.

3. Complemento que precede al predicado

При изменении коммуникативной нагрузки членов предложения, когда логическое ударение падает на дополнение, последнее предшествует сказуемому. Кроме того, непосредственно перед сказуемым ставится безударное личное местоимение в форме, соответствующей дополнению, выраженному существительным или ударной формой местоимения:

A este enfermo el médico *le* recetó penicilina.

Этому больному врач выписал пенициллин.

4. Empleo del Subjuntivo en la oración subordinada de complemento

Кроме случаев, изложенных в уроках 13 и 14, Subjuntivo в придаточных дополнительных предложениях употребляется также в том случае, когда глагол-сказуемое главного предложения выражает сомнение или отрицание. Такими глаголами являются: *dudar* — *сомневаться*; *negar* (ie) — *отрицать*:

Dudo que él venga. Я сомневаюсь, что он придет.
El niega que eso sea verdad. Он отрицает, что это правда.

Эти же глаголы в отрицательной форме не выражают сомнения и отрицания и поэтому требуют употребления в придаточном предложении не сослагательного, а изъявительного наклонения:

No dudo que él vendrá. Я не сомневаюсь, что он придет.
El no niega que (eso) es verdad. Он не отрицает, что это правда.

Примечание. Subjuntivo также употребляется в придаточном предложении, если сомнение или отрицание выражено в главном предложении не глаголом, а существительным; при этом придаточное (определятельное) вводится союзным выражением *de que*:

Tengo duda de que vengan. Я сомневаюсь (у меня есть сомнение) в том, что они придут.

5. Lugar del adjetivo en la oración

Некоторые имена прилагательные, качественные и местоименные, употребляются всегда перед существительным. К таким прилагательным относятся:

<i>mucho</i>	<i>cada</i>	<i>bastante</i>	<i>mí</i>
<i>poco</i>	<i>alguno</i>	<i>demasiado</i>	<i>tu</i>
<i>diferente</i>	<i>ninguno</i>	<i>tal</i>	<i>su</i>
<i>demás</i>	<i>cierto</i>	<i>este</i>	<i>nuestro</i>
<i>único</i>	<i>mismo</i>	<i>ese</i>	<i>vuestro</i>
<i>otro</i>	<i>todo</i>	<i>aquel</i>	<i>varios</i>

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Pretérito Anterior:
encontrarlo, entregárselo, devolvérselo, cambiar, decírselo todo.

II. Traduzca al ruso:

1. Apenas nos hubimos embarcado, nos llamó el capitán que era, como lo supimos después, un amigo de mi tío. 2. Luego que hubo salido el sol, nos hemos levantado. 3. Cuando hubieron venido las vacaciones, salimos de la ciudad. 4. Tan pronto como se hubo abierto el almacén, ella entró en éste. 5. Nos fuimos tan pronto como Antonio se hubo bañado.

III. Sustituya el Infinitivo por uno de los tiempos pretéritos del Indicativo:

1. Antiguos bosques tropicales (cubrir) esta zona del Brasil. Apenas (entrar) en uno de éstos, vimos un pájaro fantástico. 2. (Ser) un

día claro y alegre. El sol (brillar) como nunca. Todos los habitantes de la ciudad (dirigirse) al río. Nadie (querer) quedarse en casa. Yo no (poder) ir al mar, porque (tener) mucho que hacer. 3. Mientras que yo (servir) en el Ejército, no (pensar) en eso. 4. Ayer en el teatro encontré a Enrique. (Estar) en Colombia y (regresar) de allí (hacer) dos semanas. 5. (Yo) le diré (a él) que usted me lo (dar) a mí. 6. Hace tanto que no le (ver). (Servir) juntos en el Ejército. 7. El que hablaba (decir) entre otras cosas que su fábrica (cumplir) el plan.

IV. Traduzca al ruso:

1. Nunca he leído un libro tan interesante como éste. 2. La vida de los soviéticos se hace mejor de día en día, tanto en el campo como en la ciudad. 3. Ese espectáculo me ha impresionado tanto que no puedo olvidarlo hasta ahora aunque lo vi hace años. 4. Tanto él como yo nos levantamos siempre muy temprano. 5. Ayer mi hermano regresó tan tarde que fuimos sin él. 6. Me ha dicho tales palabras que hasta hoy no puedo olvidarlas. Y lo peor de eso es que él tenía razón. 7. Hoy no hace tanto frío como ayer. 8. El río Bravo no es tan largo como el Volga. 9. El clima del Cáucaso es tan caluroso como el de Turquía. 10. En México hace más calor que en Buenos Aires, pero en Buenos Aires hay más humedad que en México. 11. En el Norte la vegetación no es tan rica como en el Sur.

V. Ponga el complemento que está detrás del predicado, delante de éste y viceversa, haciendo cambios necesarios en las oraciones. Traduzca al ruso:

1. La lucha contra imperialistas los pueblos de Africa la empezaron hace mucho. 2. El petróleo lo traen de otra zona. 3. Ya he leído tu revista. 4. La madre cubrió la comida con una servilleta. 5. A él, sí, le conozco. 6. Esa Unión la forman varios países tanto europeos como asiáticos. 7. Las aguas del Atlántico bañan las costas orientales del Brasil. 8. ¿Y el queso?— El queso no lo he comprado, pues no lo hay en este almacén. 9. La carne de cordero no la como. 10. Obreros de tres fábricas formaron este círculo.

VI. a) Lea y traduzca, analizando el empleo del Presente de Subjuntivo; b) Ponga el predicado de la oración principal en forma negativa si está en forma afirmativa y póngalo en forma afirmativa si está en la negativa:

1. Dudo que él lo tenga. 2. No dudo que usted lo tendrá también. 3. Nadie duda que precisamente él será el primero. 4. El primo niega que conozca a ese señor. 5. Estoy seguro de que ese país también vende carne, y bastante. 6. Ninguno de nosotros duda que las tropas revolucionarias ocuparán la capital. 7. Dudo que se lo diga. 8. Perdóne, pero dudamos que (él) hable tantos idiomas. 9. No hay duda de que me impondrá Argentina. 10. No tengo ninguna duda de que todo saldrá bien.

VII. Sustituya el Infinitivo por el Presente de Subjuntivo o Indicativo:

1. El jefe dice que ustedes (prepararlo) todo para pasado mañana. 2. Dice que no (poder) venir pronto. 3. Dudo que aquí (crecer) olivos. 4.

No dudo que en esa zona (crecer) buenas frutas, pues el clima es caluroso. 5. (Ella) ha pedido que todos ellos (encontrarse) en el club. 6. Ha pedido que todos los estudiantes que se han reunido en el club (esperar) un poquito más. 7. Quiere que ambos grupos de turistas (esperarle) al acercarse al monte. 8. En su última carta escribe que (ir) a visitarnos en julio.

VIII. Traduzca al español:

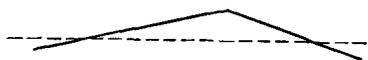
1. Его сестра говорит, что он только что пошел на берег. 2. Как только лодка подошла к берегу, Хуан выпрыгнул первым. 3. Он сказал, что только что купался, и не пошел с нами. 4. Как только один из них увидел нас, он сказал что-то другому и оба встали. 5. Едва этот господин вошел, Хименес поднялся и вышел. 6. Едва жители этого квартала узнали об этом, к зданию Министерства направились делегация. 7. Крым так же красив, как и Кавказ. 8. Этот остров почти так же далеко от нас, как и тот. 9. Берега Испании не так изрезаны, как берега Италии. 10. В последнее время он стал (начал) заниматься гораздо лучше. 11. Испания богата многими полезными ископаемыми, но бедна углем. 12. Рельеф этой местности таков, что без лошади Вы не сможете добраться до берега. 13. Сегодня на улице так же холодно, как и вчера. 14. Барселона — промышленный центр Испании и важный порт на Средиземном море. 15. Испания не так богата цветными металлами, как Мексика. 16. Я люблю классическую музыку так же, как и современную. 17. Берега Мексики омываются водами и Атлантического, и Тихого океанов. 18. И «Большой» и «Художественный» — лучшие русские театры. 19. Тысячи людей отдали свою жизнь за свободную Испанию. 20. Сомневаюсь, что здесь есть нефть. 21. Никто не сомневается, что компания делает все это не для развития страны. 22. Сомневаюсь в том, что он сможет выполнить это в этом году. 23. Я не сомневаюсь что он принесет Вам эту вещь. — Да, но когда? Она мне нужна именно сегодня. 24. Сомневаюсь, что он говорит на пяти иностранных языках. 25. Мы хотим, чтобы здесь росли зерновые культуры. 26. Не думаю, что здесь будут расти виноград и оливы. 27. Он говорил, что они уехали очень давно. 28. Как только он бросил курить, он стал себя чувствовать гораздо лучше. 29. Я не думаю, что их теплоход будет заходить в Рио-де-Жанейро. 30. Сомневаюсь, что это произведет на него какое-либо впечатление. Он не любит путешествовать. 31. Этот ресторан я знаю. Он совсем неплохой. 32. Мои впечатления об этом древнем городе я расскажу завтра. 33. Климат Чили такой же разнообразный, как климат всей Южной Америки.

II. FONÉTICA

Entonación de una pregunta relativa

Вопросительное предложение (с вопросительным словом или без него) в зависимости от его коммуникативной нагрузки может иметь различную мелодию.

Относительный вопрос — вопросительное предложение, которое выражает почти полную уверенность в совершении действия. Мелодия относительного вопроса отличается от мелодии абсолютно го вопроса некоторым понижением тона в конце:



¿ Con-que han tra-i-do la car-ta?

Значит принесли письмо?

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

a) 1. ¿Conque usted se va? 2. ¿Conque le gustan las bananas? 3. ¿Conque usted trabajó en los pozos de petróleo de Tamaulipas? 4. ¿Conque María ya lo sabe? 5. ¿Conque no hay olivas en su almacén?

b) 1. A mí me gusta la película y a mi primo, no. 2. Ese libro lo he leído ya. 3. A ese señor nunca le he visto. 4. A España no le pertenece ninguna isla en el Océano Glacial Artico. 5. A los López los llamé y a los demás, no.

c) en busca de cualquier trabajo; un clima templado; un país rico; hay también bosques; la caoba y el ébano; vive en miseria; yo nunca he hecho un viaje así; es un poco monótono; usted es muy amable; sólo en parte; todos mis hijos saben manejar el coche ¿y usted?; en Machu-Picchu; en México; es mexicano; se ha confundido; ¿Conque no va?; lo vi con mis propios ojos; es un poeta.

III. LÉXICO

Vocabulario

istmo *m* перешеек
unir *vt* соединять, объединять
colonia *f* колония; поселение
elevado *adj* возвышенный
altura *f* высота
vulcán *m* вулкан
destacarse *vr* выделяться, отделяться
pico *m* пик, вершина
tumba *f* могила
bracero *m* поденщик, батрак
mojar *vt* намочить
ejercer *vt* осуществлять (контроль, влияние и т. п.)
poder *m* власть
legislativo *adj* законодательный
componer* *vt* составлять; слагать, сочинять; *vr* (de) состоять (из)
cámara *f* палата

diputado *m* депутат
senador *m* сенатор
ejecutivo *adj* исполнительный (о власти)
residir *vi* заключаться, состоять; проживать
presidente *m* президент, председатель
constitucional *adj* конституционный
elegir (i) *vt* выбирать; избирать
consejo *m* совет
secretario *m* секретарь; (Мекс.) министр
judicial *adj* судебный
tribunal *m* суд, трибунал
distrito *m* округ, район
federal *adj* федеральный
indígena *adj* туземный, местный
perpetuo *adj* вечный

cumbre *f* вершина
moderado *adj* умеренный; воздержанный
templado *adj* теплый (о климате), умеренный
sano *adj* здоровый
producción *f* продукция, продукт; производство
algodón *m* хлопок
diversidad *f* различие; разнообразие
terreno *m* земельный участок, земля; местность
fértil *adj* плодородный
desarrollar *vt* развивать
producir *vt* производить
caoba *f* красное дерево
ébano *m* черное дерево
minería *f* добывающая промышленность; горное дело
productor *adj* производящий
poseer *vt* владеть
mina *f* шахта, копь, рудник; мина
pozo *m* колодец, скважина
comercio *m* торговля
riqueza *f* богатство
nación *f* нация, страна; народ; государство
industria *f* промышленность
controlar *vt* контролировать
capital *m* капитал
decretar *vt* декретировать, издавать декрет
nacionalización *f* национализация
dedicar *vt* посвящать
cría *f* разведение
oveja *f* овца
ganado *m* скот
vacuno *adj* коровий, бычий; *зд.* крупный рогатый (*скот*)
exportación *f* экспорт
instrucción *f* обучение; образование
obligatorio *adj* обязательный
gratuito *adj* бесплатный
disponer* *vi* (de) располагать (*чем-л.*) иметь; размещать
enseñanza *f* образование; преподавание

colegio *m* колледж, закрытое учебное заведение
liceo *m* лицей
militar *adj* военный
apto *adj* пригодный, годный
miseria *f* нищета
dependencia *f* зависимость
económico *adj* экономический, хозяйственный
etapa *f* этап
inicial *adj* начальный, первоначальный
auto *m*
automóvil *m* } машина, автомобиль
coche *m* легковая машина
divertido *adj* развлекательный, веселый
travesía *f* путешествие по морю
monótono *adj* монотонный, однообразный
encanto *m* очарование
peligroso *adj* опасный
amable *adj* любезный
acuerdo *m* соглашение, согласие
curva *f* кривая линия; поворот
chófer *m* (chofer) шофер
manejar *vt* править, управлять, обращаться (*с машиной, прибором*)
testigo *m* свидетель
silencioso *adj* молчаливый
civilización *f* цивилизация
inca *adj* инка¹
impresionar *vt* производить сильное впечатление
equivocarse *vr* ошибаться
confundir *vt* смешивать; перепутывать; смущать
común *adj* общий, совместный; рядный
cursar *vt* оканчивать (*учебное заведение*)
arqueología *f* археология
arqueólogo *m* археолог
precisamente *adv* именно, как раз
historiador *m* историк
propio *adj* собственный
justo *adj* справедливый

Minerales más comunes

cobre *m* медь
hierro *m* железо
mercurio *m* ртуть

salitre *m* селитра
carbón *m* уголь
plata *f* серебро

estaño *m* олово
zinc *m* цинк
plomo *m* свинец

¹ **Инки** — первоначально индейское племя, жившее на территории Перу, позже государство, просуществовавшее до завоевания его испанцами в 1532 г.

Cultivos agrícolas más comunes

judías <i>f pl</i> porotos <i>m pl</i> (Арг. Ур.) frijoles <i>m pl</i> (Мекс.) garbanzo <i>m</i> горох patatas <i>f pl</i> (Esp.) papas <i>f pl</i> (Ам.) tomate <i>m</i> помидор banana <i>f</i> plátano <i>m</i> naranja <i>f</i> апельсин	} фасоль } картофель } банан	limón <i>m</i> лимон mandarina <i>f</i> мандарин manzana <i>f</i> яблоко pera <i>f</i> груша uva <i>f</i> виноград caña (<i>f</i>) de azúcar сахарный тростник henequén <i>m</i> хенекен cacao <i>m</i> какао tabaco <i>m</i> табак
---	--	---

Frases y locuciones

sobre el nivel del mar — над уровнем моря
“espaldas mojadas” (los mojados) — «мокрые спины» — прозвище, которое употребляют в Мексике по отношению к безработным, нелегально переходящим границу (переплывающим реку Рио-Браво) в США
ofrece(n) tanta diversidad — представляет (ют) собой такое разнообразие
Suprema Corte (f) de Justicia — Верховный суд
el entonces Presidente — тогдашний президент
eso (no) quiere decir que... — это (не) означает, что...
muchos ni tienen que comer — многим даже есть нечего
en cambio — наоборот, напротив
aptos para las armas — годные к военной службе
estar interesado en algo — быть заинтересованным (*в чем-л.*)
estar interesado en que + Subj. — быть заинтересованным в том, чтобы...
en particular — в частности; в особенности
¡Ya lo creo! — Я думаю! (Конечно!)
en parte — частично, отчасти
no faltar de + Inf. (no dejar de + Inf.) — обязательно сделать что-л.
¡(Qué) feliz ocurrencia! — Какое счастливое совпадение!
servicio (m) militar — военная служба
instrucción (f) militar — военная подготовка
por ejemplo — например

Comentarios léxicos

1. Значение русского прилагательного *теплый* в испанском языке передается несколькими прилагательными и словосочетаниями:
tibio — теплый (*о воде, пище и т. п.*): La sopa ya está tibia.
templado — теплый (*о климате, стране с теплым климатом*): El clima de Francia es templado. España e Italia son países templados.
caluroso — жаркий (*день, климат*): Los días del verano pasado fueron muy calurosos. El clima de Cuba es caluroso.
cordial
caluroso } — теплый, сердечный (*о приеме, встрече и т. п.*):
 El público le recibió cordialmente. Le agradecieron con aplausos calurosos.
de abrigo
de abriga bien (mucho) } теплый (*о ткани, одежде*), хорошо согревающий
de invierno — теплый, зимний (*о пальто, шапке и т. п.*):
 Esta chaqueta me abriga muy bien (mucho). Quiero comprar un nuevo abrigo de invierno.
 2. Значения русского прилагательного *общий* в испанском языке выражаются несколькими прилагательными:
común — общий (*всем принадлежащий, ко всем относящийся*): Mi hermano y yo tenemos muchas cosas comunes. Juan es nuestro amigo común. La construcción del Comunismo es nuestra causa común.

colectivo — общий (*коллективный; коммунальный*): Nos gusta el trabajo *colectivo*. Es el cuarto *colectivo* de tres estudiantes.

general — общий (*охватывающий всех; основной, без деталей*), всеобщий: En Madrid empezó la huelga (hastagrabación) *general* de los estudiantes. Comprendí sólo el sentido (смысл) *general* de sus palabras.

total — общий (*всеохватывающий, тотальный; итоговый, окончательный*): El resultado *total* del juego fue nulo. La guerra *total*.

3. Прилагательное **justo** (*справедливый*) и наречие **justo** совпадают по форме: *Esto es justo*. Esa calle está *justo* (justamente) *allí*.

4. Имя прилагательное **propio**, -a (*собственный*) имеет значение *сам* (*sin. mismo*), если употреблено перед определяемым существительным, и значение *собственный*, если употребляется после (а иногда и перед) определяемым существительным: El *propio* Andrés (mismo) nos lo contó. Ellos viven en su *casa propia*. Lo escribiste con tu *propia mano*.

5. Следует различать значения прилагательных **agrícola(-s)** — *земледельческий* (и в этом смысле) сельскохозяйственный и **agropecuario (-a, -os, -as)** — *сельскохозяйственный* (относящийся к земледелию — *agro* и к животноводству — *pecuario*). Имеется также прилагательное **agrario (-a)**, относящееся к этой же сфере деятельности и имеющее значение *аграрный, земельный*: Los productos *agrícolas*. Los productos *agropecuarios* (de agricultura y ganadería). La reforma *agraria*.

TEXTO

MÉXICO

La República Mexicana está en la parte sur de la América del Norte y en la zona septentrional del istmo que une las dos Américas. Al Norte tiene frontera con los EE. UU.; al Este con el Golfo de México y el Mar de las Antillas (el mar Caribe); al Sureste con Belice y la República de Guatemala; al Sur y al Oeste, con el océano Pacífico y la bahía de California.

El suelo de México es en general elevado y montañoso formando una gran meseta de 2. 000 *m* de altura sobre el nivel del mar. En México hay muchos volcanes. Entre los principales se destacan el pico de Orizaba y el Popocatépetl.

Los ríos desembocan en el Golfo de México o en el Pacífico o corren por la meseta hacia los lagos. De todos los ríos de México el mayor es el Río Grande del Norte (el Río Bravo), tumba de muchos braceros mexicanos llamados “espaldas mojadas”, que habían ido ilegalmente a los Estados Unidos en busca de trabajo.

El gobierno de la República lo ejercen tres poderes: el Legislativo que corresponde al Congreso, compuesto de dos Cámaras (la de Diputados y la de Senadores), el Ejecutivo, que reside en un Presidente constitucional elegido por 6 años, y el Consejo formado por trece Secretarios; y el Judicial, que reside en la Suprema Corte de Justicia y en los Tribunales.

La República Mexicana se compone de 31 Estados y un Distrito Federal, donde está la capital de la República, que lleva el mismo nombre que el país. Los habitantes de México igual que muchos otros pueblos latinoamericanos hablan español, pero muchos indios mexicanos hablan también sus lenguas indígenas.

El clima de México es muy variado: desde el calor tropical en las

costas hasta las nieves perpetuas en sus elevadas cumbres; en la meseta es moderado (templado) y bastante sano.

México es un país rico en recursos naturales. Sus producciones (frijol, garbanzo, papas, tomates, plátanos, algodón, naranja, caña de azúcar, henequén, café, tabaco) ofrecen tanta diversidad como el clima. Y como el terreno es fertilísimo, está muy desarrollada la agricultura. Hay también bosques que producen maderas, tales como la caoba y el ébano.

La minería no está tan bien desarrollada como la agricultura, pero México es uno de los principales países del mundo, productores de plata. Posee también minas de oro, cobre, hierro, mercurio, carbón y petróleo. Los pozos de petróleo de Tampico tienen gran importancia en el comercio internacional y son una de las fuentes principales de la riqueza de la nación.

Antes toda la industria petrolera la había controlado el capital extranjero, principalmente el norteamericano, pero en 1938 el entonces Presidente de México, general Cárdenas, decretó su nacionalización y toda la industria petrolera pasó a la compañía de Estado "Petróleos Mexicanos" (Pemex).

En el centro y Norte de la República, los habitantes se dedican a la cría de animales: ovejas, caballos y ganado vacuno.

La exportación mexicana se compone de productos agropecuarios, es decir de agricultura y ganadería, y productos minerales, especialmente el petróleo y la plata.

La instrucción pública es obligatoria y gratuita, pero eso no quiere decir que estudien todos los niños de edad escolar, pues algunos ni tienen que comer. En cambio los hijos de padres adinerados disponen de toda clase de centros de enseñanza: escuelas públicas y privadas, colegios, liceos, universidades.

El servicio militar es obligatorio y todos los hombres aptos para las armas reciben instrucción militar.

El puerto más importante del país es el de Veracruz, situado en la bahía de Campeche. Las ciudades más grandes del país son: México, la capital de la República, Guadalajara, Chihuahua, Puebla Tampico, Acapulco y otras.

A pesar de que México es un país rico en recursos naturales cierta parte del pueblo vive bastante pobremente y aun en miseria, lo que se debe a su larga dependencia económica de los Estados Unidos de la América del Norte, los que están interesados más en llevar de México materias primas (por ejemplo, petróleo) que en desarrollar su economía y, en particular, la industria, la cual ha pasado su etapa inicial no hace mucho (históricamente).

* * *

Uruguayo. — ¿Sábe usted a qué hora vamos a llegar a Puebla?
Mexicano. — Ya falta poco. Allí todos bajamos a tomar los autos que nos esperan. — ¿Qué tal le parece este viaje?

U. — ¡Lindo! Nunca he hecho un viaje tan divertido como éste.

Verdad que la travesía que hicimos de La Habana a Progreso era un poco monótona, pero no deja de tener su encanto.

M. — Ya lo creo ... Y pronto vamos a ver lo más hermoso al atravesar la Sierra Madre Oriental.

U. — El año pasado hice un viaje por la Argentina y antes de entrar en el país había atravesado los Andes. ¡Qué panorama tan hermoso!

M. — ¿Los atravesó en tren?

U. — No, en coche. En Mendoza tomé el tren...

M. — Usted es valiente, señor, pues es un viaje peligroso.

U. — Usted es muy amable, pero estoy de acuerdo con usted sólo en parte: en lo que toca al paseo en auto. Allí hay tantas curvas. Y los choferes, ¡cómo corren!

M. — Pero (ellos) saben manejar.

U. — ¿Y usted también ha estado alguna vez allí?

M. — Sí, hace unos tres años ... El fin de mi viaje era Machu-Picchu. ¿No ha estado usted en Machu-Picchu?

U. — No, todavía no he visto ese testigo silencioso de la antigua civilización inca.

M. — No falte de visitarlo. Le impresionará tanto que nunca lo olvidará.

U. — Pero en México también hay muchas cosas que impresionan. Usted es mexicano, ¿verdad?

M. — Sí. Y usted es argentino, si no me equivoco.

U. — No. Soy uruguayo... Pero es fácil confundirme con un argentino porque los uruguayos y argentinos tenemos muchas cosas comunes. Y yo, además, viví muchos años en la Argentina cuando estudié en el Colegio y después en la Universidad de Buenos Aires.

M. — ¿Conque usted cursó la Universidad de Buenos Aires?

U. — Sí, la Facultad de Arqueología. Soy arqueólogo ... Por eso he viajado mucho, y por eso mismo he venido a México, precisamente a la Península de Yucatán.

M. — ¡Qué feliz ocurrencia! Y yo soy historiador. He visitado Cuba para ver la vida de ese país con mis propios ojos.

U. — Tales viajes son interesantes para cualquiera.

M. — Sí, sus palabras son bien justas... Pero ya hemos llegado a la ciudad de Puebla.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.
- III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. En la América del Norte corre el Río Grande del Norte; en la América del Sur, a través del territorio brasileño corre el Río Grande

do Sul. 2. ¡Has mojado el mantel! 3. Yo me lavo con agua tibia. 4. No me gusta el té tibio. Lo tomo siempre bien caliente. 5. En esa llanura, a pesar de que no es grande, hay muchos minerales, entre ellos tales como, por ejemplo, salitre. 6. Tanto Chile como Argentina se han extendido a muchos kilómetros del Norte al Sur, por eso sus climas son bastante variados: al Norte casi tropical y al Sur, en la isla de Tierra del Fuego, por ejemplo, muy frío. 7. Yo quisiera tomar un poquito de agua mineral. 8. Antes de la Gran Revolución Socialista de Octubre los obreros y campesinos de Rusia vivieron en miseria. 9. Entonces el gobierno se negó a nacionalizar la industria. 10. Brasil, como ningún otro país latinoamericano, es rico en minerales. 11. En este año aquí han aparecido tres pozos de petróleo más. 12. La fuente principal de la riqueza de la Argentina son sus productos agropecuarios, tales como lana, carne, trigo. 13. Sus últimas palabras me han impresionado mucho. Hasta ahora no he podido olvidarlas. 14. Este bosque tropical, llamado como otros así, "selva", se extiende a muchos centenares de kilómetros. 15. En el mes pasado nuestra fábrica produjo 400 pares de zapatos más. 16. Yo no puedo decirle ni "no" ni "sí" pues no me pertenece esta cosa. 17. La fuente principal de la riqueza de Cuba es caña de azúcar. 18. Como siempre, me faltaron unos 2 ó 3 días. 19. Nada ya puede interesarme allí—dijo él, muy triste. 20. Otra vez lo has confundido todo. 21. El testigo ya está aquí, esperando. 22. Está usted equivocado, señor. Hoy el médico no recibe. 23. Si no me equivoco, él había cursado el Colegio antes; en 1979 ya estudiaba en el Instituto. 24. Yo no tengo nada de común con ese tipo. 25. ¿Usted sabe manejar el coche?—Antes sabía... 26. ¡Oh! ¡Qué curvas tan peligrosas! 27. Justo aquí vivía yo entonces... Aquí, en este parque yo daba mis paseos de siempre antes de acostarme... 28. Usted es muy amable, pero lo haré yo solo. 29. La travesía era bastante triste y monótona. 30. El animal atravesó el río y luego entró en el bosque para no volver nunca. 31. Falta poco para perder la vida en un lugar tan peligroso. 32. Hace 2 meses que he dejado de fumar. 33. No deje de llamar a Pedro. 34. Le entiendo, pero en parte.—Menos mal para usted. 35. ¡Qué feliz ocurrencia! 36. Y la sopa, ¿todavía está tibia? ¿O quiere que la caliente un poquito?—Gracias, está bien. 37. Nuestro Comité no ejerce ningún control del trabajo de esas oficinas. Lo ejerce otro Comité. 38. Vamos en mi coche, pues el tuyo siempre tiene algo malo. 39. Estas son sus propias palabras. Usted las escribió con su propia mano. 40. El jefe propio me lo comunicó.

V. Complete las oraciones con las palabras que siguen:

travesía, exportación, poseer, producir, manejar, peligroso, propio, equivocarse, fértil, consejo, unir, buscar.

1. Yo no sé ... el coche y mi hermano lo ... muy bien, porque tiene su coche 2. Chile ... más salitre que otros países de América. 3. Las tierras de México son muy ..., excepto las zonas montañosas. 4. El canal de Panamá ... dos océanos. 5. ... en este mapa el

río Panuco y no lo veo. 6. La ... me impresionó mucho porque me gusta el mar, pero mi mujer dice que estas ... en invierno le parecen muy Ella prefiere viajar con tren. 7. El profesor recomendó a mi hijo estudiar en la facultad de filología de la Universidad. El ... del profesor le gustó. 8. ¿Por qué has comprado sólo dos entradas? Te habíamos pedido comprar tres.—Pues 9. Las compañías norteamericanas ... muchas fábricas y minas en varios países latinoamericanos.

VI. Componga oraciones con las palabras y frases siguientes:

a) eso no quiere decir que ...; en particular; divertido; estar interesado en ...; peligroso; estar equivocado; ser cosa común; amable; en parte; impresionar; en alguna parte; no faltar de ...; no tener nada de común con ...; al oeste; dejar de + Inf.; el entonces gobierno; una feliz ocurrencia; tibio; templado; cordial; colectivo; general (*adj*); total (*adj*); justo (*adj*); justo (*adv*).

b) No (ni) tiene(n) qué comer, no (ni) tiene(n) que beber, no (ni) tiene(n) dónde dormir, no (ni) tiene(n) qué ponerse, no (ni) tiene(n) adónde ir.

VII. Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué territorio ocupa México?
2. ¿Dónde está situado México?
3. ¿Con qué países tiene fronteras?
4. ¿Qué mares y océanos bañan las costas de México?
5. ¿Qué es el Río Bravo para muchos braceros mexicanos?
6. ¿Para qué “los espaldas mojadas” van a los EE.UU.?
7. ¿De cuántos Estados se compone México?
8. ¿Qué ciudad es la capital de México?
9. ¿Qué idiomas hablan los habitantes de México?
10. ¿Cómo es el clima de México?
11. ¿Es rico México en minerales útiles?
12. ¿Por qué, pues, su pueblo es pobre y una parte aún vive en miseria?
13. ¿Cuáles son las principales ocupaciones de los mexicanos?
14. ¿Qué cultivan en México?
15. ¿Produce México mucha plata?
16. ¿Qué minas posee?
17. ¿En qué parte de México extraen petróleo?
18. ¿Qué compañías controlaron la industria petrolera de México hasta el año 1938?
19. ¿Qué presidente decretó su nacionalización?
20. ¿A qué se dedican los habitantes del centro y del Norte de México?
21. ¿De qué se compone principalmente la exportación mexicana?
22. ¿Qué ciudades y puertos de México conoce usted?

VIII. Traduzca al español:

1. Мы заняли огромную часть территории противника. 2. Я занят и в данный момент не могу Вас принять. 3. Мне трудно объяснить Вам, почему это называется заливом, а не бухтой, но я постараюсь сделать это. 4. Вот могила мексиканского героя Панчо Вильи. 5. Сотни мексиканских батраков погибли в водах Рио Гранде дель Норте. 6. Мне кажется, что это принадлежит другому человеку. 7. В этой долине мы провели несколько месяцев, но нефти не нашли. 8. В Чили как климат, так и растительность очень разнообразны. 9. Граждане Советского Союза пользуются всеми правами. 10. В южных районах нашей страны климат теплый; а в северных

— весьма холодный. 11. Я умываюсь теплой водой. 12. Наша Родина очень богата полезными ископаемыми. 13. Он просит минеральной воды. 14. Североамериканские капиталисты заинтересованы в том, чтобы развивать в Аргентине сельское хозяйство, а не промышленность, потому что они импортируют из этой страны сельскохозяйственные продукты. 15. Тропические леса в Бразилии тянутся на многие тысячи километров. 16. Мексика экспортирует хлопков в большом количестве. 17. На него это зрелище произвело большое впечатление, а на меня нет. 18. Она не любит бананы. 19. Эти земли — главный источник богатства страны. 20. Нефтяные скважины встречались здесь повсюду. 21. Конечно, частные компании не хотят, чтобы правительство национализировало их фабрики, но народ требует этого. 22. Боливия — одна из богатейших и одновременно одна из беднейших стран Америки. Последнее объясняется ее зависимостью, как экономической, так и политической, от североамериканских монополий. 23. Мне не хватило 25 песо, чтобы купить эту вещь. 24. Я сомневаюсь, что все будет хорошо. 25. Какое интересное (веселое) путешествие! 26. Мы совершим это путешествие (по морю) во время следующего отпуска. 27. Человек пересек шоссе и сразу же вошел в лес. 28. В ее манере одеваться есть что-то восточное. 29. Вы не можете позвонить Хосе сегодня вечером и сказать ему, что я не приду? — С удовольствием сделаю это для Вас. — Спасибо. Вы очень любезны. 30. Вот как раз тот поворот, о котором нам столько говорил брат. — Действительно, здесь очень опасно.

- IX.** Cuente cómo es: a) la situación geográfica de México; b) su orografía; c) su clima; d) su organización federal del Estado.
- X.** Relate todo lo que usted conoce sobre la minería, la industria, la agricultura y la ganadería de México.
- XI.** Relate el texto: a) en pocas palabras; b) detalladamente.
- XII.** Diga lo que usted ha conocido sobre los dos personajes del diálogo, sobre el mexicano y el uruguayo.
- XIII.** Infórmese y cuente algo sobre Machu-Picchu.
- XIV.** Aprenda el diálogo de memoria y haga, en clase, del mexicano y del uruguayo
- XV.** Componga 20 preguntas sobre la América Latina y hágalas en clase.
- XVI.** Escriba una composición sobre el tema: "América Latina".

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

ARGENTINA

I

La Argentina posee un inmenso territorio que se extiende desde el Polo Sur hasta más allá de la línea del trópico.

La República Argentina incluye también la parte oriental de la isla de Tierra del Fuego, separada del Continente por el estrecho de Magallanes, y las Islas Malvinas, que más de cien años están en litigio.

Según los últimos datos la superficie del territorio argentino alcanza a 2.791.810 kms², incluida la sección argentina de Tierra del Fuego e Islas Malvinas.

En la Argentina encontramos, también, las más diversas formas de relieve. Por un lado, extensas llanuras, como una mesa: son las famosas pampas argentinas; de otro lado, una enorme cadena de montañas, los Andes, y mesetas preandinas.

Muchos ríos atraviesan el territorio argentino y, en primer lugar, el sistema fluvial del Río de la Plata, que comprende más de 4.000 kms de ríos principales (el Paraná, el Uruguay y el Paraguay) y miles de kilómetros más de afluentes. El río más grande de Argentina es el Paraná. Su profundidad permite el paso a los barcos que llevan el trigo argentino al extranjero. El río Uruguay sirve de frontera entre Argentina y Uruguay; sus aguas se mezclan con las del Paraná y ambos forman el Río de la Plata.

Argentina es una república, cuyo poder ejecutivo pertenece al Presidente, elegido por seis años, y el legislativo, al Congreso Nacional, que igual que el de Méjico es de dos cámaras: la de diputados y la de senadores.

La población total de la República Argentina es de más de 26 millones de habitantes. En el crecimiento de la población del país influyó mucho la fuerte corriente de inmigrantes, que en su mayor parte salieron de Italia y de España. Actualmente Argentina cuenta con más de 20.000 indios.

Los recursos agropecuarios de la Argentina son enormes. La región pampeana por su naturaleza es uno de los mejores lugares del mundo para la actividad agropecuaria. La región pampeana produce la casi totalidad de cereales. En el resto del país se cultivan caña de azúcar, tabaco, yerba mate, frutas, algodón, olivo, arroz, té, etc.

II

Sin embargo, en los últimos años, frente al aumento de la población y al desarrollo industrial la producción de las pampas argentinas ha seguido el proceso de desplazamiento de la agricultura por la ganadería.

La caída del área sembrada, la disminución de rendimientos y del volumen de las cosechas: todo indica que algo impide el desarrollo de la economía agropecuaria. Y ese "algo" no es la naturaleza, tan magnífica ahora como antes. Es, sin duda, una consecuencia de la forma en que el hombre explota allí la tierra; es una consecuencia de las relaciones sociales de producción en el campo argentino. En una palabra, el principal responsable de ese atraso es el régimen de propiedad de la tierra, expresado en su forma más típica en la Argentina: el latifundio. Sólo una reforma agraria, la verdadera reforma agraria, puede acabar con el latifundio, base económica de la clase más parasitaria, que frena constantemente la marcha del país hacia su independencia económica y que es culpable de toda clase de dictaduras reaccionarias que ha sufrido el país, y dar la tierra a quien la trabaja.

Aunque Argentina es rica en minerales útiles su industria minera

está poco desarrollada, pues ha existido el concepto de que la Argentina no debe ser más que una gran estancia. Pero el suelo argentino guarda muchas riquezas que deben servir al futuro desarrollo de la minería y dar nueva vida a media Argentina, justamente a aquellas provincias calificadas como “pobres” y que son, por el contrario, las más ricas en minerales de mucha importancia económica.

La Argentina trae del extranjero casi todo el hierro y el carbón que consume, todo el cobre, todo el aluminio, todo el estaño y gran parte del zinc, pero tiene hierro, carbón, plomo, estaño y zinc en cantidades más que suficientes para abastecer todas sus necesidades.

“Hay un sólo camino para consolidar nuestra industria nacional y asegurar su ulterior desarrollo, este camino es parte de una histórica tarea: cambiar a fondo nuestra estructura económica y social” — así lo dicen los argentinos más progresivos.

Vocabulario

inmenso *adj* огромный, обширный
incluir *vt* включать (в список, в число)

alcanzar *vt vi* достигать, доставать

pampa *f* пампа

andino *adj* андский

preandino *adj* прилегающий к Андам

profundidad *f* глубина

mezclar *vt* смешивать

crecimiento *m* рост, возрастание, увеличение

influir (en, sobre) *v* влиять (на)

corriente *f* поток; течение

inmigrante *m* иммигрант

contar (con) *v* считать; рассчитывать (на)

servir (i) *vi* de servir (чел.-л., кем.-л.)

Frascs y locuciones

según los últimos datos — по последним данным

por un lado — с одной стороны

por (de) otro lado — с другой стороны

cadena (f) de montañas — горная цепь

en primer lugar — в первую очередь

sistema (m) fluvial — система рек

en su mayor parte — в своем большинстве

en el resto — на (в) остальной части

estar en litigio — быть спорной (о территории)

Ejercicios

I. Lea y traduzca la primera parte del texto.

II. Conteste a las preguntas referentes a la primera parte:

1. ¿Dónde está situada Argentina? 2. ¿Es enorme su territorio? 3. ¿Qué otras posesiones tiene la Argentina? 4. ¿Por qué las islas Malvinas llevan también el nombre de Falkland? 5. ¿Qué superficie tiene la Argentina? 6. ¿Es diverso el relieve de la Argentina? ¿Cómo es? 7. ¿Qué es la pampa (argentina)? 8. ¿Cómo es el sistema fluvial de la Argentina? 9. ¿Qué puede decir usted sobre sus ríos más grandes que son el Paraná, el Uruguay? 10. ¿Sabe usted que las aguas del Río de la Plata no son muy saladas (como las del Atlántico) ni dulces (como las del Paraná, por ejemplo)? 11. Es por eso porque dicen que ese río

es “medio río, medio mar”, ¿verdad? 12. ¿Qué forma de Estado tiene Argentina? 13. ¿Qué órgano ejerce el poder legislativo? 14. ¿Y el ejecutivo? 15. ¿Por cuántos años eligen los argentinos su Presidente? 16. ¿Y los mexicanos? 17. ¿Es numerosa la población de la Argentina? 18. ¿De qué grupos se compone principalmente? 19. ¿Es un país rico Argentina? 20. ¿Qué importancia tiene la región pampeana para la economía? 21. ¿Qué cultivan los argentinos en sus tierras?

III. Relate el contenido de la primera parte del texto.

IV. Lea la segunda parte del texto.

V. Busque en el diccionario la significación de cada una de las palabras y frases que siguen y escríbala:

sin embargo; frente a; aumento *m*; desplazamiento (*m*) de... por...; área sembrada *f*; caída (*f*) del área sembrada; disminución (*f*) de rendimientos de las cosechas; disminución (*f*) del volumen de las cosechas; impedir el desarrollo de la economía agropecuaria; forma (*f*) (manera) en que el hombre explota la tierra; relaciones sociales de producción; es una consecuencia de; toda clase de dictaduras reaccionarias que ha sufrido el país; su desarrollo ulterior; reforma agraria verdadera que puede acabar con el latifundio y dar la tierra a quien la trabaja; el concepto de que la Argentina no debe ser más que una gran estancia; las provincias calificadas como pobres; el hierro y el carbón que consume (el país) en cantidades más que suficientes para; abastecer todas las necesidades; consolidar la industria nacional; es parte de una histórica tarea.

VI. Vuelva a leer la segunda parte del texto y conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué proceso ha seguido la producción de las pampas argentinas en los últimos años? 2. ¿Han influido en ese proceso (de desplazamiento de la agricultura por la ganadería) el aumento de la población y el desarrollo industrial del país? 3. ¿Ha caído el área sembrada en el país? 4. ¿Han disminuido los rendimientos de las cosechas del campo argentino? 5. ¿Y el volumen de sus cosechas? 6. ¿Qué ha sido la causa de eso? 7. ¿Lo son, pues, la forma en que el hombre explota allí la tierra y las relaciones sociales que existen en el campo argentino? 8. ¿Cuál es la forma más típica de la propiedad de la tierra en la Argentina? 9. ¿Es allí el latifundio la base económica de clase de grandes terratenientes (latifundistas)? 10. ¿Qué es lo que puede acabar con el latifundio y dar la tierra a quien la trabaja? 11. ¿Es rica en minerales útiles Argentina? 12. ¿Qué significa “no ser más que una gran estancia”? 13. ¿Qué concepto ha existido siempre en cuanto al desarrollo de la industria minera de la Argentina? 14. ¿Son, en realidad, pobres las provincias argentinas calificadas como “pobres”? 15. ¿Qué parte del territorio del país constituyen esas provincias pobres? 16. ¿De dónde trae la Argentina los minerales útiles que consume? 17. ¿En qué cantidades los tiene en su propio subsuelo? 18. ¿Cómo se puede consolidar la industria nacional argentina? 19. ¿Hay caminos para asegurar su ulterior desarrollo? 20. ¿Es característico ese cuadro económico sólo para Argentina? 21. ¿A quiénes interesa mantener a

la Argentina como un país agrícola? 22. ¿También es, en otros países latinoamericanos, el problema número uno la realización de una reforma agraria verdadera?

VII. Traduzca por escrito la segunda parte del texto.

VIII. Relate en pocas palabras, esquemáticamente, el contenido de la segunda parte.

IX. Haga un informe sobre Argentina, su situación geográfica y económica.

Lección 17

I. GRAMÁTICA

1. Modo Potencial (Condicional)¹

Modo Potencial (условное наклонение) expresa el действие не как реальное, а как предположительное, возможное.

Modo Potencial tiene dos formas gramaticales: Potencial Simple (простая форма условного наклонения) и Potencial Compuesto (сложная форма условного наклонения).

В данном уроке рассматривается только простая форма условного наклонения — Potencial Simple.

Potencial Simple образуется путем прибавления к инфинитиву глагола окончаний: **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían**:

tomar	comer	vivir
tomaría	comería	viviría
tomarías	comerías	vivirías
tomaría	comería	viviría
tomaríamos	comeríamos	viviríamos
tomaríais	comeríais	viviríais
tomarían	comerían	vivirían

Глаголы индивидуального спряжения в Potencial Simple имеют те же отклонения, что и в Futuro Imperfecto:

<i>Infinitivo</i>	<i>Futuro Imperfecto</i>	<i>Potencial simple</i>
poner	pondré ¹	pondría
hacer	haré	haría
poder	podré	podría

¹ Проект новой грамматики испанского языка ("Esbozo de una nueva gramática...") для обозначения условного наклонения предлагает термин *Condicional* вместо *Potencial*.

Potencial Simple употребляется для выражения:

а) предполагаемого или обусловленного действия, одновременно с моментом высказывания или следующего за ним:

Iría a verle (hoy, mañana) pero no sé su dirección.

Я сходил бы к нему (сегодня, завтра), да не знаю адреса.

б) прошедшего действия со значением вероятности, предположения:

¿No *habría* en todo aquello algún error?

А не было ли во всем этом какой-нибудь ошибки?

Ayer me dolió mucho el hígado.

Вчера у меня очень болела печень.

Sería porque había comido un chorizo con chile.

Видимо потому, что я съел колбаску с перцем.

В этом значении Potencial Simple чаще всего употребляется для выражения приблизительного числа (времени, возраста и т. п.) с глаголами *ser* и *tener*:

Serían las once cuando llegamos a Andújar.

В Андухар мы приехали часов в одиннадцать.

Entonces Julio *tendría* 30 años.

Улиу тогда было лет тридцать.

в) особо вежливой просьбы или желания:

Desearía hablar con el Embajador. ¿*Podría* avisarle?

Я хотел бы поговорить с послом. Вы не могли бы доложить ему?

г) действия последующего по отношению к плану прошедшего. В этом случае Potencial Simple употребляется в придаточном дополнительном предложении или в самостоятельном предложении, аналогичном по смыслу такому дополнительному предложению:

Alfredo pensó (pensaba, había pensado) que ellos *se irían* pronto.

Альфредо подумал, что они скоро уйдут (уедут).

Juan vaciló. ¿Dejar la entrada para Lola? ¿Para qué? Igual no *iría* sola...

Хуан заколебался. Оставить билет для Лолы? Зачем? Все равно она не пойдет одна...

2. Correspondencia de los tiempos del Indicativo y el Potencial

В испанском языке употребление грамматического времени сказуемого придаточного предложения зависит от грамматического времени сказуемого главного предложения и от соотношенности сказуемого придаточного предложения с настоящим моментом (моментом нашего сообщения):

Oración principal	Oración subordinada		
	<i>coexistencia</i>	<i>anterioridad</i>	<i>posterioridad</i>
Presente Futuro Pretérito Perfecto Imperativo	Presente	Pretérito Perfecto Pretérito Imperfecto Pretérito Indefinido	Futuro

José dice (ha dicho, } que { irá allí.
dirá), Diga } que { va allí.
ha ido allí.
iba allí.
fue allí.

Примечание: Если глагол-сказуемое главного предложения употреблен в Futuro Imperfecto, а действие сказуемого придаточного предложения является последующим по отношению к нему, то в придаточном предложении практически всегда употребляется Presente de Indicativo: *Diré que no voy.* — Я скажу, что не пойду.

Oración principal	Oración subordinada		
	<i>coexistencia</i>	<i>anterioridad</i>	<i>posterioridad</i>
Pretérito Indefinido Pretérito Imperfecto Pretérito Pluscuamperfecto	Imperfecto (Presente, Pretérito Perfecto) ¹	Pluscuamperfecto (Pretérito Perfecto) ¹	Potencial Simple (Futuro) ¹

José dijo (decía, } que { iría al día siguiente.
había dicho) } que { irá¹ mañana.
iba al cine (entonces).
sale¹ hoy para Lima.
ha estudiado¹ 3 años.
había estudiado hacía mucho.

3. Subjuntivo en la oración subordinada de complemento

Кроме случаев употребления Subjuntivo, указанных в уроках 13 и 14, Modo Subjuntivo употребляется в придаточных дополнительных предложениях и в том случае, если глагол-сказуемое главного предложения выражает различные эмоции (радость, страх, сожаление, восхищение, удивление, надежду, удовольствие и т. п.): *ale-*

¹ Такое согласование характерно для сообщений прессы и радио, а также для разговорной речи, когда значение действия придаточного предложения соотносено с настоящим моментом высказывания (всего предложения).

grar(se) — радовать(ся); **temer** — опасаться; **tener miedo (de)** — бояться; **lamentar** — жалеть, сожалеть; **sentir** — сожалеть; **admirar(se)** — восхищаться(ся); **sorprender(se)** — удивлять(ся); **asombrar(se)** — поражать(ся); **esperar** — надеяться, ждать; **estar contento (alegre)** — быть довольным; **gustar** — нравиться; **indignar(se)** — возмущать(ся) и др.:

Espero que vengan todos.

Я надеюсь, что придут все.

Tememos que suceda así.

Мы опасаемся, что так и случится.

No me gusta que hables de él así.

Мне не нравится, что ты так говоришь о нем.

Местоименные глаголы этой группы требуют после себя употребления предлога **de**:

Me alegro de que estudies en ese Instituto.

Я радуюсь тому, что ты учишься в этом Институте.

Ср.: *Me alegra que todos ya estén.*

Меня радует, что все уже здесь (собрались).

4. Oración impersonal

В неопределенно-личном предложении глагол-сказуемое стоит в личной форме, но субъект действия, остается неопределенным.

Сказуемое такого предложения может быть выражено:

а) формой 3-го лица множественного числа личных глаголов (как и в русском языке):

Dicen que es el mejor equipo del país.

Говорят, что это лучшая команда страны.

б) местоименной формой 3-го лица единственного числа:

Se dice que (eso) es verdad.

Говорят, что это правда.

Ultimamente se habla mucho de las próximas elecciones.

В последнее время много говорят (говорится) о предстоящих выборах.

Примечания: 1. Местоименная форма 3-го лица ед. числа (*se fuma*) употребляется чаще, чем форма 3-го лица множ. числа (*fuman*), так как последняя может обозначать и конкретное лицо (*ellos, ustedes*):

Aquí no se fuma. (Los estudiantes deben fumar en otro lugar).

Здесь не курят. (Студенты должны курить в другом месте).

Aquí no fuman.

Здесь они (студенты) не курят.

2. Местоименная форма 3-го лица ед. числа в сочетании с союзом *si* соответствует русским оборотам «если + неопределенная форма глагола»:

Si se mira de otra manera... — Если посмотреть иначе...

Si se piensa bien ... — Если хорошо подумать...

Si se supone que... — Если предположить, что...

Si se dice así ... — Если сказать это так...

Si se va por esta calle, se llega a la plaza.

Если пойти по этой улице, можно дойти до площади.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Potencial Simple:

destacarse, correr, componer, residir, elegir, ofrecer, disponer.

II. Traduzca al ruso:

1. Esta historia le interesaría muchísimo. 2. Nadie los confundiría a ellos, ¡son tan diferentes! 3. ¡Los cuentos de los indígenas de ese distrito te impresionarían tanto! 4. Sé que Juan no nos podría ofrecer nada interesante. 5. Su hermano Ramón, que es poeta, nos dijo que pronto compondría un nuevo poema. 6. Nadie dudaba que Vds. subirían al volcán en un día. 7. Sabías que él no dejaría de dedicar sus horas libres de trabajo a la música. 8. Ramón dijo que dentro de unos años los bosques de su país producirían mucho más caoba y ébano. 9. El ministro dijo que el comercio exterior de la Unión Soviética se desarrollaba con éxito, y que crecería de año en año. 10. Cuando llegamos al río serían las once de la mañana. 11. ¿Qué era el hombre que visitó a Juan? — Sería un amigo suyo. 12. ¿Qué hizo tu hermana ayer? — Pues, leería alguna novela. 13. Tú también sabrías manejar esta máquina. No es nada difícil. 14. Teresa nos dijo que pronto dispondría de un libro sobre la historia de la civilización inca. 15. Pensar así sería absurdo.

III. Sustituya el Infinitivo por la forma correspondiente del Potencial Simple:

1. Nos dijo que otra vez no (equivocarse). 2. El padre dijo que Juan (llegar) el sábado. 3. Todos sabíamos que Vd. (hacerlo) mucho mejor que los demás. 4. Les comuniqué que la conferencia (tener lugar) el primero y el dos de marzo. 5. Teresa nos comunicó que pronto (ir) a Crimea. 6. ¿Qué hora (ser) cuando los vio Vd.? 7. ¿Dónde (estar) Juan cuando yo hacía ese trabajo? 8. Hoy ellos no (poder) dedicarse a esto porque tienen un trabajo urgente. 9. Yo no (ponerse) este traje. 10. Les telefoné que (terminar) de trabajar a las ocho de la noche. 11. Y tú, ¿qué (decir) de esto? 12. Mi hermana (relatarlo) mucho mejor que yo. 13. José me dijo que el espectáculo que íbamos a ver, (impresionarme) mucho. 14. Todos los estudiantes declararon que en verano (trabajar) en un sovjós. 15. Hacerlo así (ser) injusto.

IV. Componga oraciones con los verbos siguientes (empleándolos en el Potencial Simple):

poseer, ofrecer, dividir, cursar, dedicar, equivocarse, confundir.

V. Sustituya, en las oraciones impersonales, donde haga falta, las formas de la 3ª persona del plural por las de la 3ª persona del singular y viceversa:

1. A Juan le confunden frecuentemente con su primo Andrés. 2. ¿A quiénes van a elegir para estos puestos? 3. Aquí hablan ruso, español, francés e inglés. 4. En esta sala no se fuma. 5. Pronto en este istmo van a construir un canal. 6. Ay, muchacho, así no se corre. 7. A los braceros mexicanos que entran en los EE.UU. sin permiso oficial, se los llama "espaldas mojadas". 8. El año pasado se decía mucho que escribías una nueva novela. — ¿Ya la has terminado? 9. ¿Qué te of-

recieron en la tienda? — Muchas cosas muy buenas. 10. Se me propuso tomar parte en ese trabajo. 11. Luego se le preguntó a él dónde residía y a qué se dedicaba. 12. Este libro lo leen mucho más que otros. 13. ¿Te escriben a menudo? — Sí, cómo no. Recibo cartas cada semana. 14. Se me prometió que pronto tendría todo lo necesario para mi trabajo. 15. Parece que se te espera mucho, ve. 16. Sólo de eso se habla en la oficina. 17. Se ha pensado que (entonces) Esteban había dejado la música. 18. ¿Por dónde se va al teatro Colón? 19. En esa casa se cena bien. 20. Así no se juega al tenis. 21. Si se piensa bien, soy yo, pues, quien tiene que pedirte el perdón.

VI. Escriba 10 oraciones impersonales (3ª persona del plural o 3ª persona del singular reflexiva).

VII. Traduzca al ruso y analice las formas verbales empleadas en las oraciones:

1. Siento mucho que no le conozcas. 2. María se alegra tanto de que su hijo ya sepa dos idiomas extranjeros. 3. Los amigos temen que el domingo haga mal tiempo y ellos no puedan ir al río a bañarse. 4. Nos sorprendemos de que ninguno de ellos esté aquí. 5. Debes admirarte de que tu primo sea el mejor estudiante del grupo. 6. La tía lamenta que Josefa no tenga la posibilidad de venir a verla más a menudo. 7. Debéis alegraros de que Juan os ayude a terminar este trabajo. 8. Tememos que este viaje tuyo sea peligroso. 9. Ramón siente que Vds. no le escriban. 10. Me admiro de que todo te salga bien. 11. No me gusta que siempre llegues tarde. 12. Esperamos que se reúnan todos. 13. No temas que te equivoques, pues es la primera vez que lo haces. 14. Estoy muy contenta (de) que me lo digas tú. 15. Le ha indignado que dediques tanto tiempo a tan poca cosa. 16. Me sorprende mucho que no lo sepas, pues todo el mundo lo sabe. 17. Hemos esperado que todo salga bien. 18. Siento mucho que no pueda ir, tengo mucho que hacer esta tarde. 19. Tengo miedo de que (él) se vaya sin despedirse de mí.

VIII. Escriba 10 oraciones compuestas con verbos de emoción en la oración principal.

IX. Traduzca al español:

a) 1. Это не заинтересовало бы никого из нас. 2. Мы знали, что вы будете жить здесь в течение двух недель. 3. Я сказал, что перестану спрашивать его об этом, если он будет учиться лучше. 4. Они думали, что их работа произведет на нас сильное впечатление. 5. Было часов десять вечера, когда мне позвонил Мигель и сказал, что завтра он уезжает в Ленинград. 6. Мой брат мог бы помочь нам закончить выполнение этого задания, но его нет дома. 7. Они написали нам, что встретят нас на станции. 8. Я знал, что ты ошибешься.

б) 1. Говорят, что на следующей неделе будет очень холодно. 2. Хуан должен был уйти, так как его ждали в университете. 3. Мне обещали, что, в этом году у меня будет отпуск летом. 4. Ему сказали, что Совет начнет свою работу в понедельник утром. 5. Мальчику купили много новых книг, и он был очень доволен.

6. Нас спросили: «Кого вы хотите видеть»? 7. Я знал, что тебя перепутают со мной. 8. Вчера мне позвонили и сказали, что меня будут ждать в Министерстве. 9. Тебя просят, чтобы ты спела еще что-нибудь. 10. Рассказывают, что многие жители тропических стран не знают, что такое снег. 11. Я не думаю, что тебя слышат. 12. Почему ему звонят так часто? — Потому что у него много друзей.

в) 1. Мы очень рады, что торговля между нашими странами успешно развивается и растет из года в год. 2. Я очень сожалею, что вы не располагаете временем для того, чтобы принять участие в этой конференции. 3. Моя сестра боится, что ее подруга не сможет прийти к ней в субботу. 4. Все студенты нашей группы очень удивлены, что Виктор не умеет танцевать. 5. Он сожалеет, что вы не говорите по-английски. 6. Ты боишься, что сегодня мы не поднимемся на вершину вулкана? 7. Мои родители сожалеют, что вы не будете у нас в воскресенье.

X. Sustituya el Infinitivo por el tiempo gramatical correspondiente:

1. ¿Quién te dijo que (ser) absurdo ir allá inmediatamente? 2. ¿Quién te dijo que (ser) absurdo ir allí mañana? 3. ¿Qué hora (ser) ahora? — Creo que (ser) las dos. Mi reloj no anda. 4. ¿Por qué José abrió anoche las ventanas? — Porque (hacer) mucho calor, creo. ¿Por qué más? 5. Escuche. Alguien toca a la puerta. ¿Quién (ser) a esta hora? — (Ser) Miguel. Otro día prometió que (pasar) por nuestra casa. 6. ¿Cuántos años (tener) (él) entonces? — No sé bien. (Tener) unos cuarenta años. 7. ¿Qué (desear), señor? — (Querer) hablar con el señor López. ¿Puede recibirme? 8. Estamos interesados en que la economía agropecuaria (desarrollarse) paralela a la industria. 9. Dudo que (yo) (comprenderlo) bien todo; creo que no (comprender) más que el sentido general del artículo, pues tan difícil es éste. 10. Ninguno de los obreros de la compañía Seat dudaba que la huelga que (empezar) ellos, (ser) general. 11. Di al abuelo que las naranjas (estar) dulces, que (comerlas). 12. Le vi al salir él del Instituto. (Decir) (él) que (hacer) bien el examen. 13. Todos los que (estar) en la sala (pensar) al oírlo que el testigo (verlo) todo con sus propios ojos. 14. ¿Y qué escribirás a Marcos? — (Escribirle) que (ir) allí más tarde. 15. Ese mismo hombre comunicó ayer que la delegación (llegar) pasado mañana. 16. Por eso ya (empezar) a prepararnos para recibirla lo mejor posible. 17. José vive en la Avenida Comercial. — ¿Sí? ¿Y no vive en el Bulevar España? — No. Ahora no (vivir) allí, antes sí (vivir) en el Bulevar España. Ayer él mismo me dijo que (vivir) en la Avenida Comercial. 18. Manolo escribió en su última carta que tres meses ya (trabajar) de ingeniero. Parece que le gusta su nuevo trabajo. 19. ¿Qué tal el examen de ayer? — No (hacerlo). El profesor (dijo) que (entender) muy poco de química. Desgraciadamente no (equivocarse), pues de veras la (conocer) muy poco. 20. Te dije muchas veces, Juanito, que eso no (gustarme) nada, ¡(no pedírmelo) nunca!

XI. Traduzca al ruso prestando la mayor atención a la correspondencia de los tiempos:

1. Я видел его вчера. Мы с ним поговорили минут пятнадцать. Он очень торопился. Между прочим, он сказал, что и завтра и послезавтра он сдает свои последние экзамены. — А потом? — Потом поедет работать. 2. Ей тогда было лет двадцать пять. Я не помню точно. 3. Преподаватель сказал, что я путаю эти две формы. Я действительно не очень понимаю их. Объясни мне (их), если можешь и если ты сам их знаешь. 4. Мы тогда разговаривали с ним. Он говорил, что на следующий день будет сдавать последний экзамен... Но позже я узнал, что он не сдал его. 5. Ты поедешь в машине, которую поведет она?! — А почему бы нет? Она сказала, что имеет права (permiso de conducción). — Права она имеет. Но она их получила два дня тому назад! 6. Когда мы пересекали горную цепь, он сказал, что эти горы на него производят сильное впечатление. Я ему поверил. 7. Они уверены, что это вас заинтересовало бы. — А вы? — А мы совсем не уверены, что это может заинтересовать нас. 8. Население нашего района занимается этим уже более семи лет. 9. Он прослужил в армии более двадцати лет, с 1941 года по 1962 год. 10. Мы уже прожили в этом городе более двадцати лет. А вы? — А мы только что приехали сюда. — Я уверена, что вам здесь понравится. 11. Лагомар — чудесное место. Раньше приезжали сюда каждое лето богатые (денежные) люди. Им здесь очень нравилось. Но в это лето сюда приехало очень мало туристов. — Почему? — Выросли цены и на продукты, и на номера в гостиницах. 12. Тогда мы не знали, кого выберут президентом. 13. Они узнали, что он сел на теплоход и отправился к берегам Южной Америки. Но они не знали, в какой именно стране он купил поместье. 14. Я понял (только что), что (тогда) он не мог ответить на мой вопрос. — Ты ошибся. Он знал и знает эту тему очень хорошо. 15. Так как мне не хватало семнадцати песо, я попросил их у Педро. Он дал мне их, и я купил себе вещь, которую всегда очень хотел приобрести. 16. Вот уже шесть лет, как я не вижу ее. — Она уехала шесть лет тому назад? — Да. 17. Что она сказала? — Она сказала, что прошло уже шесть лет, как они приехали в тот город. 18. Производство нефти так выросло за этот год! 19. Тебя радует, что мы возвращаемся домой? — Разумеется. 20. Ты радуешься тому, что мы становимся с каждым днем все более взрослыми? — Нет. Не это меня радует. 21. Ее возмущает, что ты занимаешься такими пустяками (ерундой). 22. Его очень удивляет, что я не отвечаю ему. 23. Он хочет, чтобы я возмутился и сказал об этом нашему шефу. 24. Нам не нравится, что ты не ищешь более интересную работу. 25. Наша страна богата полезными ископаемыми, но это не значит, что ее богатства неистощимы. 26. О! Ты купил новую шляпу! — Да. Нравится? — Очень.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

hicieron tres revoluciones; el imperialismo; el derecho a la independencia y la autodeterminación; la misión que debía cumplir la Revolución quedó anunciada; los trabajadores se movilizaron para defenderla; en aquel entonces; construyó una industria moderna; aprendió de sus errores y equivocaciones; resulta indiscutible; por este camino avanzará todo el género humano.

III. LÉXICO

Vocabulario

señalar *vt* обозначать, указывать
humanidad *f* человечество; гуманность, человечность
inicio *m* начало
destrucción *f* разрушение, уничтожение
ascenso *m* подъем; *эд.* движение
inolvidable *adj* незабываемый
hazaña *f* подвиг
imperio *m* империя
derribar *vt* свергать; сваливать
zar *m* царь
derrocar *vt* свергать; сбрасывать
régimen *m* режим, строй
burguesía *f* буржуазия
terrateniente *m* помещик
instalar *vt* устанавливать
conmover (*ue*) *vt* потрясать; волновать
carnicería *f* бойня, резня; мясная лавка
anexión *f* аннексия
proclamar *vt* провозглашать
derecho *m* (а) право (на)
independencia *f* независимость
autodeterminación *f* самоопределение
organizador *m* организатор
fundar *vt* основывать
misión *f* задача, миссия
desafío *m* вызов (на поединок)
esclavitud *f* рабство
reinar *vi* царствовать, господствовать
dominio *m* господство; *фиг.* область
inflamar *vt* воспалять, разжигать (*страсти*)
ejemplo *m* пример
porvenir *m* будущее
principio *m* начало
fin *m* конец
agonía *f* агония
concentrar *vt* сосредоточить; *vr* (*en*) сосредоточиться (на)
esfuerzo *m* усилие

destruir *vt* уничтожать, разрушать
movilizarse *vr* мобилизоваться, мобилизовать свои силы
ataque *m* атака, нападение, нападка
calumnia *f* клевета
aislamiento *m* изоляция
maniobra *f* маневр
arruinar *vt* разрушать
intervención *f* интервенция
continuar *vt* продолжать
ruina *f* разруха
agrarar *vt* ухудшать (*состояние*)
sangre *f* кровь
muerte *f* смерть
privación *f* лишение
diplomático *adj* дипломатический
bloqueo *m* блокада
sabotaje *m* саботаж, диверсия
pandilla *f* банда
bandido *m* бандит
conspiración *f* заговор
traición *f* (а) предательство, измена (*кому-л.*, *чему-л.*)
escasez *f* нехватка, нужда, недостаток
vencer *vt* побеждать; истекать (*о сроке*)
jornada *f* продолжительность рабочего дня; дневная (суточная) норма чего-л.; день, отмеченный каким-л. событием
insurrección *f* восстание
arduo *adj* тяжелый, трудный
superar *vt* превосходить; преодолевать
inexperiencia *f* неопытность
error *m* ошибка, заблуждение, просчет, ошибочное действие
tarea *f* задача; задание
colectivización *f* коллективизация
analfabeto *adj* неграмотный
transformar *vt* преобразовывать
instruir *vt* обучать

potente *adj* мощный
ciencia *f* наука
avanzado *adj* передовой; преклонный
 (о возрасте)
poderío *m* мощь, могущество
invencible *adj* непобедимый
conquista *f* завоевание
pérfido *adj* подлый, вероломный, коварный
agresión *f* агрессия
invasión *f* нашествие, вторжение
nazi *adj* нацистский
acceso *m* подступ, подход
fracasar *vi* терпеть неудачу; *фиг.* провалиться
victorioso *adj* победоносный
resultar *vi* давать результаты, быть, оказаться
indiscufible *adj* неоспоримый; бесспорный
comienzo *m* начало
caracterizar *vt* характеризовать
tránsito *m* движение (*дорожное*); переход (из одного состояния в другое)

cañonazo *m* орудийный выстрел
crucero *m* крейсер
marchar *vi* идти, маршировать
mediante *adv* посредством, при помощи
avanzar *vi* идти вперед, продвигаться
género *m* род, вид; сорт
abarcar *vt* охватывать
demosfrar (ue) *vt* показывать, доказывать
superioridad (sobre) превосходство
 (*над*)
extraordinario *adj* чрезвычайный
éxito *m* успех
científico *adj* научный
primogénito *m* первый ребенок, первенец
dirección *f* адрес
paso (m) doble пасодобль (*испанский танец*)
rítmo *m* ритм, темп
rápido *adj* быстрый

Frases y locuciones

rendir (vt) homenaje — чествовать
en su lugar (en lugar de) — вместо него (вместо)
en adelante — впредь, в дальнейшем
entregar la tierra (a) — передать, отдать землю (*кому-л.*)
en aquel entonces — в тот период, в то время
Llevar a término — завершить, закончить
frente a — напротив кого (чего)-л.; перед лицом чего-л.; ввиду чего-л., в связи с чем-л.
hacer frente a — противостоять
con motivo de — в связи с чем-л.; по случаю чего-л.
Llegar a ser — сделаться (*чем-л., кем-л.*)
¡Felices fiestas! — С праздником! Счастливых праздников!
¡vaya + sustantivo! — ну и + существительное!
ir a la manifestación — идти на демонстрацию
en familia — в семейном кругу; семьей
seguir todo derecho — идти все время прямо
doblar a la derecha (izquierda) — повернуть направо (налево)
ningún pero que valga — никаких «но»

Comentarios léxicos

1. Значение русского глагола *устанавливать* в испанском языке передается глаголами:
instalar vt — устанавливать, монтировать: *Toda la maquinaria ya está instalada.*

establecer vt — устанавливать, учреждать: *Hace 20 años ya que esos dos países establecieron relaciones diplomáticas.*

2. Значение существительного *конец* передается в испанском языке словами:
fin m — конец (окончание, развязка); цель: *Mañana leeré este libro hasta el fin.* *Fui allí con el fin de verlo con mis propios ojos.*

final m — конец (конечная часть, последний этап): *En el final del libro todo se hizo claro.*

3. Значение существительного *начало* в испанском языке передается тремя существительными:

comienzo *m* — начало, самое начало: Lo más difícil es el *comienzo*. Lo leí desde el *comienzo* hasta el fin.

principio *m* — начало, начальный этап, период: El *principio* del filme parece más interesante que el final. El *principio* del verano era más caluroso.

inicio *m* — начало, почин, начинание: El *inicio* de Stajánov siempre ha sido importantísimo.

Аналогичные различия имеют и глаголы **comenzar** (*sin.* empezar) — **principiar** — **iniciar**.

4. Значения русских выражений (*на*)*учиться у кого-л.* и *на чем-л.* в испанском языке передаются глаголом **aprender** + *de*: Lo *he aprendido de* mi padre. *Aprendemos de* nuestros errores. ¿De quién *has aprendido a* tocar la guitarra?

5. Значения глаголов *указать, показать* в испанском языке передаются глаголами:

indicar *vt* — указать, показать (с помощью жеста, по какому-л. видимому признаку): Le pregunté por un buen restaurante y me *indicó* éste. El policía me *indicó* esta calle. Su gesto *indica* que no está seguro.

señalar *vt (vr)* — показать, отметить (выделяться, характеризоваться): En su conferencia (él) *señaló* la importancia del comercio entre ambos países. Ella siempre *se ha señalado* por su elegancia.

mostrar (*ue*) *vt* — показать, доказать, объяснять: Señorita, *muéstrame* aquel sombrero. El profesor *mostró* a los estudiantes la importancia de la Gramática.

enseñar *vt* — показать; научить, учить (*кого-л.*): Señorita, *enseñame* aquel sombrero. Yo le *enseñé* a escribir. La vida nos *ha enseñado*.

6. Сочетание союза *чем* + сравнительная степень (наречия или прилагательного) + союз *тем* в испанском языке передается сочетанием **cuanto** (-a, -os, -as) **más** (**menos**)... **tanto** (-a, -os, -as) **más** (**menos**): *Cuanto más* hablaba *tanto menos* le comprendíamos.

Сочетание *столько ... сколько* передается сочетанием **tanto** **cuanto**: *Estudia tanto cuanto* puede.

Иногда первый элемент сочетания **tanto** опускается: *Hacemos (tanto) cuanto* podemos.

Такое сочетание, как правило, переводится на русский: *столько сколько...* или *все, что...*

He traído *cuanto* he podido.

Я принес *все, что* мог.

ТЕХТО

EL PUEBLO SOVIÉTICO SUPO DEFENDER SU REVOLUCIÓN

El 7 de noviembre los trabajadores del mundo entero rinden homenaje a la Gran Revolución Socialista de Octubre, porque ésta señala en la historia de la humanidad el inicio de una nueva época en que comienza la destrucción del capitalismo y la construcción, en su lugar, del socialismo, el ascenso del mundo al comunismo.

En el inolvidable octubre de 1917 los obreros y campesinos de Rusia tomaron, por primera vez en la historia de la humanidad, el poder. Ellos sabían que en adelante este poder estaría en sus manos para siempre, que en su país ya no había, ni habría explotación del hombre por el hombre. Esta hazaña histórica fue la obra de los trabajadores del antiguo imperio de Rusia, que en 12 años (1905—1917) hicieron tres revoluciones, para derribar al zar, para derrocar el régimen de burguesía y terratenientes, para instalar un Estado de nuevo tipo, cuyos primeros pasos conmovieron al planeta: en medio de la carnicería capitalista de la primera guerra mundial llamó a la paz justa y sin anexiones; entregó la tierra a los campesinos y las fábricas

a los obreros y proclamó el derecho de todas las naciones a la independencia y la autodeterminación.

El organizador colectivo de aquella victoria fue el Partido Comunista que había fundado y dirigido por el gran Lenin.

La misión que debía cumplir la Revolución era un desafío a las fuerzas de la esclavitud y la agresión, que entonces reinaban en el mundo entrado con el siglo XX en la etapa del dominio imperialista. Los trabajadores del mundo se sintieron inflamados con el ejemplo de la Gran Revolución. Vieron en ella su porvenir.

Los imperialistas y capitalistas de todas partes vieron en la Revolución de Rusia el principio de su fin, la agonía de su régimen, y concentraron todos sus esfuerzos en estrangularla en la cuna, en destruirla en sus inicios, en aplastarla cuando no había hecho más que comenzar. Y frente a ellos los trabajadores se movilizaron para defenderla de los ataques, de las calumnias, del aislamiento, de todas las maniobras de sus enemigos.

No pudo el pueblo soviético dedicarse, como quería, a levantar pacíficamente la economía de su país, arruinado por cuatro años de la guerra imperialista. La guerra civil, que duró casi cuatro años, continuó la obra de destrucción, agravando la ruina y haciendo pagar al pueblo revolucionario el alto precio de sangre y muerte. En aquel entonces en los países capitalistas se decía y se escribía mucho de que el Poder soviético no existiría mucho tiempo.

Pero ni la guerra contrarrevolucionaria, ni la intervención militar extranjera, ni el aislamiento diplomático, ni el bloqueo económico, ni los sabotajes, ni las pandillas de bandidos, ni las conspiraciones, ni las traiciones, ni el hambre, ni las privaciones, ni las escaseces pudieron vencer a la Revolución Socialista, pudieron destruir el poder obrero y campesino. La Unión Soviética vivió. Vivió y creció.

Y al vencer a sus enemigos el pueblo soviético trabajó arduamente, superó su inexperiencia, aprendió de sus errores, construyó una industria moderna, llevó a término la difícil tarea de la colectivización de la agricultura. El país atrasado con millones y millones de analfabetos, casi sin industria llegó a ser el país adelantado e instruido, país de potente economía, de ciencia avanzada, de poderío invencible.

El pueblo soviético también venció en la Gran Guerra Patria, cuando para defender las conquistas de la Revolución tuvo que hacer frente a la páfida agresión hitleriana, a la invasión de su territorio por las tropas nazis que llegaron hasta las propias puertas de Moscú, hasta los accesos de Leningrado, hasta las orillas del Volga. Pero otra vez los esfuerzos de los imperialistas por destruir el estado socialista fracasaron. La URSS salió victoriosa de la guerra.

Hoy es indiscutible que la Revolución de Octubre representó el comienzo de una nueva etapa que caracterizan el tránsito del capitalismo al socialismo, la agonía del imperialismo, las victorias del marxismo-leninismo.

“Cuanto más nos alejamos de esta gran jornada — escribió Lenin en el IV aniversario de la insurrección en Petrogrado —, tanto más

claro aparece el significado de la revolución proletaria en Rusia¹. Por el camino abierto con el cañonazo del crucero "Aurora" han marchado, mediante combates gloriosos, otros pueblos. Por él avanzará todo el género humano. Actualmente el sistema socialista mundial abarca países de Europa, Asia y América Latina. Los trabajadores del mundo entero se alegran de que las fuerzas del socialismo crezcan y se consoliden.

De año en año la Unión Soviética demuestra en sus extraordinarios éxitos económicos, científicos, militares y culturales la superioridad del socialismo sobre el capitalismo, lo cual también es defender su Revolución.

Esteban. — ¡Hola, Miguel!

Miguel. — Buenos días, Esteban.

E. — Buenos días y felices fiestas, Miguel.

M. — Gracias, Esteban. Y a ti te felicito con motivo de dos fiestas: la fiesta nacional y vuestra fiesta familiar, que es el cumpleaños del primogénito.

E. — Gracias, Miguel. Me alegra mucho que lo recuerdes. Pero ¡vaya memoria!

M. — Bueno; bueno. ¿Cuántos años cumple Sergio?

E. — Diez años ya...

M. — ¿Vais a la manifestación juntos?

E. — Sí, esta vez voy junto con Sergio. ¿Y tú?

M. — Yo también iré.

E. — ¿Y tiene ya un plan para después de la manifestación?

M. — No. Hasta ahora no.

E. — Bueno. Pues te invito a ti y a María a nuestra casa. La doble fiesta la festejamos en familia. No habrá mucha gente, pero sí mucha comida y mucha música española a todo gusto: tangos, pasos dobles y hasta bailes modernos de ritmo rápido, pero ante todo canciones españolas, mexicanas y rioplatenses.

M. — Bueno. Gracias por la invitación. La aceptaría con mucho gusto, pero...

E. — Ningún pero que valga. Os esperamos el día siete, a las seis, ¿eh? ¿Tu recuerdas dónde vivimos?

M. — Yo sé que vivís cerca de la estación del metro del "Zoo" pero no recuerdo tu dirección exacta.

E. — Muy fácil. Desde la estación del metro sigue todo derecho por la avenida hasta llegar a la calle del Pino y luego...

M. — Ya recuerdo: luego doblo a la derecha y sigo dos cuadras más.

E. — Exactamente. Una casa de nueve pisos, número dieciséis, que está en la esquina.

M. — Entonces, hasta luego.

E. — Hasta la vista. Recuerdos a María.

¹ Lenin V. I. Obras completas, tomo 44.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y del diálogo de la lección.
- III. Lea el texto y el diálogo de la lección observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. En su informe (él) señaló el importante papel de la Gran Revolución Socialista de Octubre para el ulterior desarrollo social de otros países. 2. Toda la humanidad saludó con gran entusiasmo al primer hombre de la Tierra, que entró en el espacio cósmico. 3. La destrucción de ese palacio antiguo fue una medida bárbara. 4. El ascenso se realiza mediante el ascensor. 5. Aquel viaje fue inolvidable. 6. La hazaña que realizó entonces ese soldado vive hasta hoy día. 7. En ese combate derribamos dos aviones enemigos. 8. Subimos a la montaña y derrocamos de allí todo lo que no necesitábamos ya. 9. El régimen de propiedad de la tierra en los países latinoamericanos capitalistas es privado y su forma más típica para la América Latina es el latifundio. 10. Dijo que en todos los apartamentos de ese barrio nuevo instalarían teléfonos. 11. (Ellos) se han instalado en mi casa por unas dos semanas. 12. Es necesario sustituir toda la instalación eléctrica de la casa. 13. Sus golpes en la puerta conmovieron toda la casa. 14. Los vecinos del barrio derribaron la estatua del conquistador español. 15. No le conmovió ni la grave enfermedad de su mejor amigo. 16. El sol calienta toda la vida de nuestro planeta. Si no hay sol, no hay vida. 17. Vaya a la carnicería de la esquina. Allí siempre hay buena carne. 18. Está a tres cuadras de aquí; siga todo derecho, señor. 19. Todos los soviéticos son iguales en derechos. 20. No tienes derecho a quejarte. 21. Proclamar el derecho al trabajo no es todo todavía; lo principal es garantizarlo. 22. ¡Vaya pregunta! 23. Lo colectivo puede mucho más que lo individual, ¿eh? 24. Fue Pedro Primero quien fundó la ciudad de Petersburgo. 25. Tu misión es otra, muy diferente de la mía. 26. Creo que sus palabras de él fueron un desafío a Javier. 27. Entonces, ¿no vendrás a nuestra casa hoy? 28. Pero entonces no lo sabíamos. 29. Toda aquella tarde reinó en su casa una gran alegría. 30. Más de cien años esas tierras estuvieron bajo el dominio de la Gran Bretaña. 31. En el dominio de las matemáticas, Enrique no tiene iguales en su escuela. 32. Las últimas palabras de Pepe inflamaron aun más las pasiones. 33. Alberto, ¿por qué no quieres seguir el ejemplo de Miguel? 34. Tú también tienes que preocuparte por tu porvenir. 35. Mi abuelo decía que al principio de la Gran Guerra Patria había combatido cerca de la ciudad de Bobruisk y al fin, cerca de Berlín. 36. Concéntrate, Pepito, pues el problema es facilísimo. Piensa un poco más. 37. Pero ni la contrarrevolución interna, ni la intervención extranjera pudieron comprender que sus esfuerzos por destruir nuestros planes de fundar y construir en nuestro país una sociedad nueva, no tendrían éxito. 38. No es más que un ataque de nervios. Pronto se pasará. 39. La calumnia es el

arma de los cobardes. 40. La situación de los trabajadores de ese país latinoamericano se agravó aun más con la llegada al poder de la junta reaccionaria. 41. En aquel entonces toda la economía estaba arruinada. 42. La sequía ha arruinado toda la cosecha. 43. Pero al cabo de tres años (él) se arruinó y se fue de la ciudad. 44. Pero yo te criticaría mucho por tu intervención en su vida. 45. La política de no intervención, que realizaron países occidentales para con la España Republicana era ayuda a los franquistas y traición a los republicanos. 46. Ahora, niños, termino de leer. Continuaré mañana. ¿Bueno? 47. Llévelle inmediatamente al hospital, pues ha perdido mucha sangre. 48. ¡Oh! Antonio es un hombre de sangre fría. 49. La noticia de su enfermedad conmovió a toda la familia. 50. En su infancia esos pequeños salvadoreños han pasado muchas privaciones, mucha hambre. 51. Al cabo de medio año levantaron el bloqueo.

V. Complete las oraciones con las palabras que siguen:

inexperiencia, pérfido, superar, tarea, potente, escasez, transformar, pandilla, instruir, importancia, "Venceremos", error, ciencia, invencible, analfabeto.

1. ... es una canción de combate de los patriotas chilenos. 2. Pero pronto hicimos salir de nuestro territorio la última 3. ... de agua es un mal de esa zona. 4. Las ciudades de mayor ... son su capital, Monterrey, Puebla, Merida, Guadalajara. 5. Ya hemos ... lo más difícil. 6. Creo que todo eso sucedió por mí 7. Tu ... fue no decirselo todo a él. 8. El jefe me señaló mi ..., pero como es demasiado difícil, no la he acabado todavía. 9. Su abuela era ... y la nieta la empezó a enseñar. 10. Las últimas reformas ... mucho la ciudad. 11. Le ... en eso su padre. 12. El último modelo de coches de esa marca es muy 13. ... soviética es de las más avanzadas. 14. La invasión hitleriana de 1941 contra nuestro país fue 15. El ejército que defiende la independencia de su patria es

VI. Escriba: a) los antónimos de las palabras que siguen:

inicio, ascenso, colectivo, esclavitud, inflamar, porvenir, arruinar, potente, avanzado, éxito.

b) los sinónimos de las palabras que siguen:

inicio, fundar, porvenir, escasez, transformar, marchar, demostrar.

VII. Componga oraciones con las palabras y locuciones siguientes:

señalar; inolvidable; derribar; instalar; derecho; independencia; fundar; sentirse; fin; esfuerzo; calumnia; aislamiento; continuar; privación; conspiración; vencer; superar; transformar; hacer frente; en lugar de; invencible; fracasar; indiscutible; victorioso; resultar; demostrar; en medio de; frente a; rendir homenaje.

VIII. Haga preguntas a las palabras en cursiva:

1. *En octubre de 1917* los obreros y campesinos *de Rusia* tomaron, por primera vez en la historia de la humanidad, el poder. 2. *Los tra-*

bajadores del mundo se sintieron inflamados con el ejemplo de la Gran Revolución de Octubre. 3. La Revolución de Octubre representó una nueva etapa que señalan el tránsito del capitalismo al socialismo, la agonía del imperialismo.

IX. Conteste a las preguntas:

1. ¿Por qué los trabajadores del mundo rinden homenaje a la Revolución de Octubre? 2. ¿Con qué se caracteriza la nueva época proclamada por la Revolución de Octubre? 3. ¿Quiénes tomaron por primera vez en la historia de la humanidad el poder en 1917? 4. ¿Qué era lo que sabían los trabajadores de Rusia al tomar el poder? 5. ¿Quiénes realizaron esta hazaña grandiosa? 6. ¿Cuáles fueron las tres revoluciones que hicieron los trabajadores de Rusia en los años de 1905—1917? 7. ¿Qué alcanzó cada una de estas tres revoluciones? 8. ¿Cuáles fueron los primeros pasos del estado Soviético, los que conmovieron al planeta? 9. ¿Quién fue el organizador colectivo de aquella victoria? 10. ¿Qué otras formaciones social-económicas, además del socialismo, conoce usted? 11. ¿Cuándo el mundo entró en la etapa del dominio imperialista? 12. ¿Por qué los trabajadores del mundo se sintieron inflamados con el ejemplo de la Revolución de Octubre? 13. ¿Qué vieron los capitalistas en la Revolución rusa? 14. ¿Para qué concentraron ellos todos sus esfuerzos? 15. ¿Con qué fin se movilizaron los trabajadores frente a los imperialistas? 16. ¿A qué quería dedicarse el pueblo soviético entonces? 17. ¿Por qué el pueblo soviético no pudo dedicarse a levantar pacíficamente la economía de su país? 18. ¿Qué era lo que agravó más la situación aún difícil del joven Estado Soviético? 19. ¿Qué decían y escribían en aquel entonces en los países capitalistas? 20. ¿Qué dificultades venció la revolución socialista? 21. ¿Qué hizo el pueblo soviético al vencer a sus enemigos? 22. ¿A qué pérfida agresión tuvo que hacer frente la Unión Soviética? 23. ¿Cómo terminó la Gran Guerra Patria? 24. ¿Por qué fracasaron los planes de los imperialistas de destruir la URSS? 25. ¿Con qué se caracteriza la nueva etapa en que vivimos? 26. ¿Qué países marchan por el camino abierto con el cañonazo del crucero “Aurora”? 27. ¿Países de qué continentes abarca el sistema socialista? 28. ¿Cómo demuestra la Unión Soviética la superioridad del socialismo sobre el capitalismo?

X. Traduzca al español:

1. Я рад, что тебе также нравится этот жанр искусства. 2. Крейсер шел очень быстро. 3. Превосходство твоей системы занятий необходимо доказать. 4. Успехи советской науки огромны и неоспоримы. 5. Почему ты не двигаешь (продвигаешь) своего короля? Хочешь проиграть и эту партию? 6. При помощи этого оборудования мы могли бы сделать многое. 7. Я был там с самого начала (этих) событий. 8. Он оказался очень хорошим человеком. 9. Что произошло? Ты снова потерпел неудачу? 10. Подступов к городу было много, но надежным был лишь этот. 11. Агрессия всегда вероломна. 12. Армия, защищающая интересы всего своего народа, непобедима. 13. Ра-

зумеется, у последней модели «Волги» мотор намного мощнее, чем у предыдущей. 14. У них в институте есть военная подготовка? 15. Наши усилия оказались успешными: город преобразился. 16. Тебе не надо было звонить ему сразу. Это была твоя первая ошибка? 17. Задание выполнено. 18. Это все произошло из-за меня, вернее из-за моей неопытности. 19. Нехватка времени — дело обычное в наше время. 20. Если мы будем все вместе, мы победим. Я в этом уверен. 21. Нелегко было одолеть в то время всех врагов революции. 22. Я бы охарактеризовал его иначе. 23. Оборудование этой лаборатории очень современно. 24. Состояние больного сегодня резко ухудшилось. 25. Знаешь, эта история имеет продолжение. 26. Они хотели сделать это с помощью клеветы, но их усилия не увенчались успехом. 27. Для этого необходима хорошая изоляция. 28. Меня уже не удивляют его нападки. 29. Они разрушили многие древние памятники ацтеков. 30. Росита, сосредоточься! Подумай еще немного и ты напишешь эти слова правильно. 31. Я опасуюсь, что этому не будет конца. 32. Вначале там царил порядок, но позже... 33. Мы последовали бы вашему примеру, но есть одно «но»... 34. В какой области сельского хозяйства вы хотели бы работать? 35. Какова наша миссия? 36. А кто основал это научное общество? — Его отец. 37. Мы все равны в правах. Безусловно, вы тоже имеете право на отдых. 38. Пока я не имею права на большее. 39. Республика была провозглашена гораздо позже, много лет спустя после этих событий. 40. Когда же вы установите телефон и в нашем доме? — Очень скоро, сеньора. 41. Я очень сожалею что не смогу пойти в мясную лавку сейчас. 42. Его продвижение вверх (по служебной лестнице) идет слишком быстро. Чем это объясняется, Хосе? 43. Они так стучали в дверь, что весь дом сотрясся. 44. Нас всех потрясла эта печальная новость. 45. Их подвиги бессмертны. 46. Теперь мне понятен его маневр. 47. Похоже, что он перенес много лишений. 48. Твое будущее нас очень беспокоит. 49. Я бы охарактеризовал действия этих, как и всех других латифундистов, как предательство национальных интересов страны. 50. Темп нашей работы стал более высоким. Это так. Но я опасуюсь, что такой высокий темп плохо отразится, особенно вначале, на качестве продукции.

XI. Prepárese para relatar en español en líneas generales el texto que sigue; apróvechese del diccionario, si hace falta:

«Ныне действующая Программа КПСС в целом правильно отражает закономерности общественного развития. Но с момента ее принятия минуло двадцать лет.

За это время накоплен большой опыт социалистического и коммунистического строительства в СССР. Этот опыт неопровержимо свидетельствует, что наше движение к коммунизму совершается через этап развитого социалистического общества. Это, как уже отмечалось, необходимый, закономерный и исторически длительный период в становлении коммунистической формации. Такой вывод был

сделан и разработан партией в последние годы, и его, безусловно, надо в должной форме отразить в партийной Программе.

Очевидно, в Программе следует ясно раскрыть изменения, которые произошли в структуре нашей экономики, подчеркнуть и уточнить задачи долговременного порядка.

На международной арене также возникло много новых, принципиально важных явлений и процессов.

В социалистическом мире — это неуклонное сближение братских стран, развитие экономической интеграции».

(Л. И. Брежнев. Отчетный доклад Центрального Комитета КПСС XXVI съезду Коммунистической партии Советского Союза)

- XII. Caracterice en líneas generales las revoluciones de 1905, de febrero de 1917 y de octubre de 1917. Diga qué es lo que las une y lo que las diferencia.
- XIII. Cuente cuántas veces y contra quiénes tuvo que defender su Revolución el pueblo soviético.
- XIV. Relate el contenido del texto: a) en pocas palabras; b) detalladamente.
- XV. Invite a un amigo suyo a su casa a celebrar juntos alguna fiesta.
- XVI. Explique a un compañero suyo dónde vive usted y por dónde se va a su casa.
- XVII. Cuente cómo festeja el pueblo soviético el aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre.
- XVIII. Prepárese para sostener en clase una conversación sobre la Gran Revolución Socialista de Octubre.
- XIX. Escriba una composición sobre la importancia de la Gran Revolución Socialista de Octubre.
- XX. Diga qué es lo que usted ha conocido sobre Esteban y Miguel después de leer el diálogo.
- XXI. Aprenda de memoria el diálogo y haga, en clase, de Esteban y de Miguel.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

GUERRA EMANCIPADORA EN AMÉRICA LATINA

El año 1810 señala el comienzo de la guerra emancipadora de las colonias españolas en el continente americano. Una de sus causas más importantes fue el que el régimen colonial que existía, no correspondía al desarrollo capitalista, lo impedía; uno de sus motivos más importantes fue el debilitamiento de España, a raíz de la invasión francesa (de Napoleón).

Como resultado de las insurrecciones que estallaron en diferentes centros coloniales de América, el yugo español y portugués dejó de existir en el continente y las ex-colonias españolas y portuguesas obtuvieron, a principios del siglo XIX, su independencia nacional.

En esa guerra por la emancipación se destacaron muchos jefes de las fuerzas patrióticas; entre ellos estuvo Simón Bolívar, muy popular hasta hoy día en toda la América Latina y sobre todo en Bolivia, que lleva su nombre.

Simón Bolívar, general y estadista, excelente orador y escritor venezolano, nació en Caracas. Hizo sus primeros estudios en Venezuela, pero después los continuó en España, Italia y en otros países de Europa. Fue allí donde juró que dedicaría su vida a la lucha por liberar su país del yugo español, la cual inició de vuelta al suelo patrio.

En 1813 entró triunfante en Caracas donde le proclamaron Libertador, pero pronto a causa de unos contratiempos tuvo que refugiarse con su gobierno en Jamaica.

En 1815 regresó al continente y presentó un proyecto de Constitución (que luego entró en la historia del país como la Constitución bolivariana) y de la unión de Nueva Granada (que abarcaba Colombia, Panamá, Ecuador) y Venezuela.

En 1819 su victoria sobre las tropas de los españoles en el territorio colombiano, a que llegó después de atravesar la Cordillera de los Andes, le abrió puertas de Bogotá, donde Bolívar proclamó la República de la Gran Colombia, que abarcaba los territorios de Nueva Granada y Venezuela.

Pero aun se quedaba el último bastión español en el continente — El Perú. En 1823 Bolívar entra en Lima y en 1825 constituye la República del Alto Perú, la que toma en su honor el nombre de Bolivia y a él le elige su primer Presidente y le declara Padre de la Patria.

Simón Bolívar murió en 1830 en Santa Marta, adonde se había retirado al ver con amargura deshacer su obra: en 1829 se separaron de la Gran Colombia Venezuela y Colombia y abolieron su Constitución.

Vocabulario

emancipador *adj* освободительный
 emancipación *f* освобождение
 causa *f* причина
 colonial *adj* колониальный
 motivo *m* повод, причина
 debilitamiento *m* ослабление
 estallar *vi* взрываться; вспыхивать (*o* *войне и т. п.*)
 yugo *m* гнет; ярмо; иго
 obtener *vt* получать, добиваться
 estadista *com* государственный деятель

orador *m* оратор
 triunfante *adj* победоносный
 libertador *m* освободитель
 contratiempo *m* неудача, помеха
 refugiarse *vr* укрыться
 proyecto *m* проект, план
 bastión *m* бастион; оплот
 retirarse *vr* отходить, ретироваться
 deshacer *vt* разрушать, разламывать
 abolir *vt* отменять (*законы, традиции и т. п.*)

Frases y locuciones

es (fue) el que ... — является (был) тот факт, что ...
 a raíz de — *эд.* в силу чего-л.
 como resultado — в результате (*чего-л.*)
 de vuelta a — по возвращении в
 a causa (de) — по причине (*чего-л.*)
 en su honor — в его честь
 ver deshacer su obra — видеть, как гибнет (губят) его дело

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué significa históricamente el año 1810 para los pueblos de los países latinoamericanos? 2. ¿Qué fue la causa de esa guerra? 3. ¿Cuál fue el resultado de esa guerra emancipadora? 4. ¿Qué patriotas, de los que participaron activamente en esa guerra, conoce usted? 5. ¿Qué fue Simón Bolívar? 6. ¿Dónde se formó Bolívar? 7. ¿Qué juró estando en Europa? 8. ¿Cumplió su palabra? 9. ¿Qué sucedió en Caracas en 1813? 10. ¿Por qué tuvo que refugiarse en Jamaica? 11. ¿Qué hizo Bolívar de su vuelta al continente? 12. ¿Dónde logró otra victoria en 1819? 13. ¿Qué marcha había tenido que realizar para llegar a Bogotá? 14. ¿Qué fue la República de la Gran Colombia? 15. ¿Por qué se dirigió al Perú? 16. ¿Qué nombre tomó la República del Alto Perú? 17. ¿Qué sucedió en 1829? 18. ¿Por qué Bolívar se retiró a Santa Marta? 19. ¿Dónde es popular el nombre de Bolívar hasta hoy día? 20. ¿Conoce usted algo sobre O'Higgins, Artigas, Francisco (Pancho) Villa, San Martín?

III. Relate el contenido del texto.

Lección 18

I. GRAMÁTICA

1. Voz Pasiva

В испанском языке страдательный залог (Voz pasiva) образуется от переходных глаголов двумя способами:

Первая форма образуется с помощью глагола *ser* и *Participio Pasivo*, выражающего основное (смысловое) содержание действия. Личная форма глагола *ser* указывает время, наклонение, а также лицо и число подлежащего, с которым согласован глагол. *Participio Pasivo* смыслового глагола согласуется с подлежащим в роде и числе:

Esa carta *fue escrita* por mí.

Это письмо было написано мною.

El *es amado* de una de ustedes.

Он любим одной из вас.

Todos *han sido invitados* hoy
(por mí, por ellos, etc.).

Все были приглашены сегодня
(мною, ими и т. д.).

Форма *ser* + **Participio Pasivo** употребляется как при подлежащем-лице, так и при подлежащем-предмете:

Pedro también *fue invitado*.

Педро тоже был приглашен.

La casa *fue construida* en 1812.

Этот дом был построен в 1812 г.

При употреблении этой формы агент действия упоминается в данном предложении или подразумевается (из контекста); выражается он существительным или местоимением с предлогами *por* или *de* в зависимости от характера действия:

Su hermana *fue invitada* (por Juan).

Moscú *es querida* de todos los soviéticos.

Косвенное дополнение — орудие вительным с предлогом *con*:

La carta *fue escrita* con lápiz.

Его сестра была приглашена (Хуаном).

Москву любят все советские граждане.

действие — выражается существительным

Письмо было написано карандашом.

Вторая форма — местоименная, образуется путем присоединения местоимения *se* к формам 3-го лица единственного и множественного числа любого переходного глагола:

Aquí *se construye* una casa.

Aquí *se han construido* tres casas nuevas.

Здесь строится новый дом.

Здесь построены три новых дома.

Эта форма страдательного залога употребляется лишь при подлежащем-предмете. Для нее характерно отсутствие (неуказание) агента действия:

En los últimos años en la Unión Soviética *se han construido* miles y miles de casas de vivienda.

Parece que la casa no *se vende* ya.

Ср.: Ambas casas *han sido construidas* por nuestra brigada.

За последние годы в Советском Союзе построены тысячи и тысячи жилых домов.

По-видимому, дом уже не продается.

Оба дома (были) построены нашей бригадой.

Примечания. 1. Сочетания типа *было сказано, что ... ; было заявлено, что ... ; было отмечено, что ...* и т. п. в испанском языке передаются местоименной формой страдательного залога:

Anteayer *se declaró* oficialmente que el Presidente llegará mañana.

Se ha dicho que todos tendremos que reunirnos en la Plaza.

2. Обе формы страдательного залога употребляются во всех наклонениях и временах:

Quiere que José también *sea invitado*.

¿Le invitarás?

Se declaró que en ese barrio *se construirían* muchas casas nuevas.

Позавчера было официально заявлено, что Президент прибудет завтра.

Было сказано, что всем нам надо собраться на площади.

Он хочет, чтобы Хосе также был приглашен. Ты его пригласишь?

Было заявлено, что в этом квартале будет построено много новых домов.

2. Construcciones con Participio Pasado

Кроме грамматизованной глагольной конструкции *estar + Participio Pasado* (см. урок № 13) для выражения состояния в результате ранее произведенного действия, в испанском языке употребляются описательные лексико-синтаксические конструкции, образованные с помощью непереходных глаголов *andar* (*ходить*), *quedar* (*оставаться*), *permanecer* (*продолжать оставаться, пребывать*), *resul-*

tar (*оставаться в результате*), **seguir** (*продолжать следовать*), **venir** (*приходить*) и др.: и Participio Pasado.

В отличие от глагола *estar*, который в конструкции с Participio Pasado является чисто вспомогательным (выполняет только грамматическую функцию), вышеперечисленные глаголы придают конструкции с Participio Pasado различные видовые и модальные оттенки, зависящие от семантики каждого из этих глаголов.

В предложении эти конструкции являются составными сказуемыми:

La carta *está escrita*.

La carta *queda escrita*.

La carta *resulta escrita*.

La casa *sigue (permanece) cerrada*.

La casa *viene cerrada* desde hace tres días.

María *anda preocupada*.

Письмо написано (состояние).

Письмо написано (итог).

Письмо написано (результат).

Дом по-прежнему закрыт (продолжение).

Дом закрыт вот уже три дня (с какого-либо момента).

Мария озабочена (все время).

3. Pronombres relativos

Сложные относительные местоимения **el que**, **la que**, **los que**, **las que** и **lo que** вводят придаточные определительные, подлежащие, дополнительные предложения и придаточные предложения, являющиеся именной частью сказуемого.

При наличии в главном предложении (или в предыдущем контексте) соотносительного слова, эти относительные местоимения, с предлогом или без предлога, вводят придаточные определительные предложения (см. урок 5):

Encontré a muchos compañeros con *los que* había estudiado en la Universidad.

Pregunté al jefe de la estación, *el que* me lo explicó todo.

Я встретил многих товарищей, с которыми учился в Университете.

Я спросил начальника станции, который (и он) мне все объяснил.

При отсутствии соотносительного слова эти относительные местоимения вводят: 1) придаточные подлежащие (в этом случае они, как правило, начинают все предложение и употребляются без предлога):

El que lo sabe de veras no lo dice así nunca.

Lo que me preocupa más es su salud.

El que la residencia (de estudiantes) está cerca del museo nos facilita mucho el problema.

Тот, кто действительно это знает, никогда так не скажет.

Что меня больше всего беспокоит, так это его зловонье.

То, что (тот факт, что) общение находится около музея, облегчает дело.

2) придаточные дополнительные предложения (в этом случае *lo que* употребляется с предлогом и без предлога, остальные местоимения — почти всегда с предлогом):

Díme <i>lo que</i> piensas tú.	Скажи мне, что ты думаешь.
Sé <i>con lo que</i> puedo contar.	Я знаю, на что я могу рассчитывать.
Dígalo <i>al que</i> llegó el primero.	Скажите это тому, кто пришел первым.

3) придаточные предложения, являющиеся именной частью сказуемого (в этом случае они могут употребляться как с предлогом, так и без предлога):

(Eso) era <i>lo que</i> le gustaba más.	Именно это ему больше всего и нравилось.
Eso es <i>de lo que</i> hablamos.	Об этом мы и говорим.
Juan es <i>el que</i> me lo dijo todo.	Именно Хуан и рассказал мне обо всем.

Ejercicios gramaticales

I. Copie las oraciones subrayando los verbos en voz pasiva. Tradúzcalas al ruso:

1. El avión enemigo fue derribado por nuestra artillería. 2. La primera Constitución Soviética fue proclamada en 1924. 3. Esa fortaleza antigua que vimos ayer había sido construida en el siglo XIV. 4. La superioridad del sistema socialista se demuestra cada día más. 5. Los resultados del trabajo han sido comunicados hoy. 6. La delegación sería recibida por los estudiantes de nuestra facultad. 7. Sus errores han sido especialmente señalados. 8. El nueve de mayo, Día de la Victoria sobre el fascismo, es celebrado por toda la humanidad progresista. 9. No creo que sea conmovido por sus palabras. 10. Ya desde el momento de su llegada al poder era bien claro que su gobierno también sería derrocado por los obreros y campesinos. 11. En el lugar de las casas que se han destruido se construirán pronto nuevos y modernos edificios de muchos pisos. 12. Aquella noche se habían concentrado las tropas rusas y francesas en el campo de Borodinó para empezar a la mañana siguiente una batalla, que entraría en la historia como una hazaña heroica del pueblo ruso. 13. La unión de las repúblicas que forman la Unión Soviética, se caracteriza por la amistad que se ha establecido entre ellas, y por el derecho de autodeterminación que tiene cada una de ellas. 14. Ultimamente han vuelto a interpretarse muchas canciones rusas antiguas. 15. En una revista científica se anunció hace poco que en dicha ciudad se había celebrado una conferencia internacional de médicos. 16. Todos los pueblos que estaban situados alrededor del volcán fueron arruinados en dos días. 17. Son sabidos de todos, los éxitos de la ciencia soviética. 18. Se subrayó que el papel que ha desempeñado siempre la ciencia soviética es enorme. 19. Se duda que por el gobierno actual sean entregadas las tierras a los que la trabajan. 20. Se pensó un momento que eso sería imposible.

II. Ponga preposiciones adecuadas:

1. La pequeña Nélide es amada ... los familiares. 2. La novela "Madre" fue escrita ... Máximo Gorki en 1906. 3. El estrecho que separa Asia de América fue descubierto ... Béring. 4. El era querido ... todos. 5. No puedo creer que una cosa tan bonita sea hecha sólo ... un cuchillo. 6. Todo el pueblo fue movilizadado ... el Partido Comunista a la lucha por nuevos éxitos en la vida económica del país. 7. Es sabido ... todos que aquí no se fuma. 8. Esta exposición fue organizada ... un comité de la Unión de escritores. 9. Su música es conocida ... todos. 10. Su régimen fue derribado ... las fuerzas democráticas.

III. Ponga las oraciones en la voz pasiva, donde sea posible:

1. Este palacio lo construyeron hace ciento cincuenta años. 2. La Unión Soviética exporta toda clase de máquinas a otros países. 3. El Ejército Soviético liberó del fascismo alemán a todos los países europeos. 4. La parte norte del continente americano la conquistaron los ingleses. 5. En 711 — 718 los árabes conquistaron la mayor parte de España. 6. Cervantes escribió "Don Quijote". 7. Recibieron a dicho diplomático en el Salón Blanco. 8. El "Spartak" venció al "Dinamo". 9. En los años pasados aquella pensión vieja la transformaron en un hotel de primera categoría. 10. Consiguieron muchos éxitos en esos años. 11. En 1943 levantaron el bloqueo de Leningrado. 12. Celebrarán esta reunión el lunes que viene. 13. El médico mismo ha fijado la hora. 14. Muchos saben que los hitlerianos atacaron nuestro país sin declarar la guerra. 15. Construimos miles y miles de casas para obreros y campesinos, técnicos y científicos, estudiantes y profesores. 16. Prometieron que dicho plan lo elaborarían dentro de unos dos meses. 17. Yo no quiero que vuelva a recetarme esta medicina. 18. Señalaron que cuanto había llegado a la estación lo entregarían a la fábrica. 19. Esa cosa la han hecho los indígenas de esa zona. 20. Queremos mucho a nuestros hijos.

IV. Ponga las oraciones en el tiempo indicado:

Presente de Indicativo: 1. Este libro fue leído por mi primo. 2. No se llenaban ningunos formularios.

Futuro Imperfecto: 1. No se interpreta el tango. 2. Para Jorge es reservada por usted una entrada, ¿eh?

Pretérito Perfecto: 1. Eso se escribía a menudo. 2. Ella había sido invitada también.

Pretérito Indefinido: 1. (El) será presentado por María. 2. La palabra ha sido repetida dos veces.

Pretérito Pluscuamperfecto: 1. En aquella sala la luz ha sido apagada por mí. 2. Este estrecho fue descubierto por Béring:

V. Copie las oraciones, subrayando el predicado verbal compuesto. Tradúzcalas al ruso:

1. Todas las casas campesinas de los pueblos que estaban cerca del volcán quedaron arruinadas. 2. Diez personas resultaron heridas y

tres, muertas. 3. No sé por qué, pero últimamente ella anda preocupada. 4. ¿Qué pasa? La puerta sigue cerrada. 5. ¿Cómo estás, Javier? ¿Estás mejor? — Sigo cansado. 6. Por fin el artículo queda escrito. 7. Aquella localidad todavía permanece libre. Océpela. 8. Este taller viene cerrado desde hace 3 días ya. 9. Todos quedaron satisfechos. 10. Esperaré un poco, pues él parece muy ocupado, ¿no? 11. Quedó convenido que irían los dos.

VI. Traduzca al ruso:

1. Usted conoce bien el lugar al que nos dirigimos. 2. Este es uno de los derechos de los que goza el pueblo soviético. 3. Tráigale el libro del que hablamos otro día. 4. Aquí están las ruinas de la fortaleza de Brest, a la que están dedicadas muchas palabras gloriosas. 5. Eso debe ser conocido de los que tienen hijos mayores. 6. ¿Era Lupe? — No. El que llamó no era Lupe, porque éste había salido para Buenos Aires. 7. Lo que usted tiene que llevar consigo es el abrigo. 8. Dígame qué es lo que le ha gustado más de esta película. 9. Pienso en lo que me has dicho. 10. Los que lo hacen así no son gente buena. 11. Me dan lástima los que lo dicen así. 12. Aquí vemos dos calles: si tomamos la que va a la derecha, llegaremos a la Plaza de la Independencia; si tomamos la que va a la izquierda, llegaremos a la avenida Brasil. 13. Conozco al que te lo ha dicho. 14. Los que quieren pasar pueden hacerlo. 15. Lo que me preocupa más es su pronunciación. 16. Lo que él buscaba ya estaba conseguido. 17. Oiga lo que dice Juan. 18. Aquí se come lo que hay. 19. Ayudo a los que necesitan mi ayuda. 20. La tierra es del que la trabaja.

VII. Traduzca al español:

1. В этой статье была особо отмечена его последняя научная работа. 2. В следующем году будет построена в городе еще одна больница. 3. Его самолет тоже был сбит. 4. Когда же было свергнуто это буржуазное правительство, народ понял и почувствовал, что значит быть хозяином своей жизни. 5. Вскоре там был установлен этот аппарат. 6. Такие аппараты производятся на нашем заводе. 7. Мир был потрясен: в России осуществлена революция, царь свергнут. 8. Эту планету изучают очень давно. 9. Магазин закрыт. — А в котором часу он открывается? — Обычно он открывается в 8 часов. 10. Многие права провозглашаются буржуазными конституциями, но очень не многие гарантируются. 11. Это право завоевано рабочими во время последней забастовки. 12. Политическая независимость страны была завоевана мексиканским народом в трудной борьбе с силами иностранной интервенции. 13. На этом совещании рассматривались хозяйственные вопросы. 14. Буэнос-Айрес и Монтевидео были основаны гораздо позднее, чем Мехико. 15. Все задания, которые они должны были выполнить за этот месяц, были выполнены. 16. Им было сказано, что их усилия не будут иметь успеха. 17. Изоляция молодой республики, как экономическая, так и политическая, провалилась. 18. Было решено мобилизовать все силы на борьбу с реакцией. 19. В последнее время Хавьер очень

озабочен: положение в их семье ухудшилось: отец и старший брат остались без работы, сестра больна ... 20. Я знаю многих, кто бывал там. 21. Это было предложено давно. Я больше чем уверен в этом. 22. Предательство, совершенное им, ужасно. 23. Восстание было начато рабочими Красной Пресни. 24. Я считаю, что ошибку, о которой ты говоришь, он совершил по неопытности. 25. Простите, но Вы ошибаетесь, коллективизация была начата гораздо позднее. 26. Я сейчас говорю о неграмотных, которые не умеют ни читать, ни писать. Мне кажется, что мы можем и должны им помочь. 27. Уже через полгода коварный враг был разбит. 28. Все подступы, которые вели к городу, были заняты нашими войсками. 29. То, что Вы только что сказали, бесспорно: 30. Я думаю о тех, кого сейчас нет с нами. 31. Да, это как раз то, что я хотел узнать. 32. Кто так говорит, тот ошибается.

II. FONÉTICA

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

fué en España; la heroica; llovían las balas; se reflejaban en las caras; por los caminos de aquellos pueblos; entre los pobres ajuares salvados en la huida; los niños en su magnífica inconciencia; los hombres a pie; trae todo un hogar; como pretexto para conversar con él; señalando el carro detenido a tres pasos de él; mientras descansa; sacudiendo la ceniza del cigarrillo; para mí, sí que lo es; con la mano temblorosa; viví trabajando un campo de cuatrocientas "cuerdas"; total, nada; tenía que pagarle todos los años; en los años malos; el amo cobraba siempre igual; los vi marchar; loco de alegría; ésta no me la quitarán; sin querer.

II. Escuche el fonograma y lea observando las reglas de entonación:

1. Se sienta en el puente al que prestan sombra unos álamos. 2. El azar me trajo por el mismo camino. 3. El chofer del coche en que viajaba se detiene también en el puentecillo. 4. Ahí va cuanto me queda en la vida. 5. Un hijo que quedaba fue muerto en el frente del Ebro. 6. ¿Qué lleva este viejo en ese saco que no ha querido dejar en el carro? 7. Trabajé la tierra, esta misma que ve. 8. La tierra es del que la trabaja. 9. Cogí lo que pude. 10. En silencio reanudamos nuestro camino, bajo aquel cielo sin fin que se tendía sobre la carretera por la que desfilaba el drama de un pueblo.

III. LÉXICO

Vocabulario

ulular *vi* выть, завывать
sirena *f* сирена
bala *f* пуля

dolor *m* скорбь, горе; боль
angustia *f* тоска
reflejar *vi* отражать

exiliado *m* беженец; изгнанник
carro *m* повозка, телега
ajuar *m* домашний скарб, «пожитки»
salvar *vt* спасать
huida *f* бегство
inconciencia *f* непонимание, неведение
ajeno *adj* (а) чуждый (чему-л.)
retaguardia *f* тыл
caravana *f*, караван
mulo *m* } мул
mula *f* }
flaco *adj* тощий, хилый, слабосильный
hogar *m* очаг (домашний, семейный)
colchón *m* матрац
manta *f* одеяло; плед
desarmar *vt* разбирать, демонтировать; разоружать
arrastrar *vt* тащить, волочить
detenerse* *vr* останавливаться, задерживаться
suspirar *vi* вздыхать
prestar *vt* давать в долг, во временное пользование
álamo *m* тополь
breve *adj* краткий, сжатый
azar *m* судьба, рок; случайность, случай
entrega *f* вручение; передача
suéter *m* свитер
maestro *m* учитель
maestra *f* учительница
cigarrillo *m* сигарета
pretexto *m* предлог
conversar *vi* разговаривать, беседовать
saco *m* мешок
saquillo *m* мешочек
pensamiento *m* мысль
ceniza *f* пепел
tembloroso *adj* дрожащий
desatar *vt* развязывать
trabajar *vt* обрабатывать (землю, металл и т. п.)
pedazo *m* кусок, клочок
cuerda *f* веревка эд. куэрда (старинная мера площади)
amo *m* хозяин
hacienda *f* имение, поместье
sudor *m* пот
criar *vt* растить, воспитывать
estallar *vi* разражаться; начинаться

huir *vi* убежать
sindicato *m* профсоюз
palmo *m* пядь
feliz *adj* счастливый
tristeza *f* грусть, тоска
coger *vt* хватать
ganar *vt* зарабатывать; выигрывать
encargarse *vr* (de) обязать (взять на себя) сделать что-л.
echar *vt* бросать, швырять
arrugado *adj* морщинистый
grueso *adj* толстый, крупный
lágrima *f* слеза
reanudar *vt* возобновлять
cielo *m* небо
tenderse (ie) *vr* растягиваться, раскидываться
carretera *f* шоссе
desfilas *vi* проходить строем, колонной
sobresalto *m* внезапный испуг
transcurrir *vi* проходить, протекать (о времени)
retintín *m* перезвон
campanilla *f* колокольчик
ambulancia *f* карета скорой помощи, санитарная машина
moverse (ue) *vr* двигаться
retirarse *vr* отходить, отступить; эд. уходить
callar *vi* молчать
suceder *vt* случаться, происходить
terrible *adj* ужасный
reducir (zc) *vt* (а) сводить (к), сокращать (до)
desgracia *f* несчастье
tranquilo *adj* спокойный
tal vez } быть может, возможно
quizá(s) }
lejano *adj* дальний
callejón *m* переулок; эд. тупик
policía *f* полиция; *m* полицейский
inútil *adj* бесполезный
murmurar *vt* шептать
mandar *vt* приказывать, командовать; посылать
exclamar *vt* восклицать
patio *m* внутренний двор
en tanto (que) *adv* пока; в то время (как)
registrar *vt* осматривать, обыскивать
detener* *vt* арестовывать, задерживать

Frases y locuciones

el (carro) de la mula más flaca — телега, которую тащил (в которую был запряжен) самый тощий мул
dar la voz (a) — покрикивать (на), понукать
de regreso — на обратном пути
a dos (tres, etc.) pasos de... — в двух (трех и т. п.) шагах от...
Ahí va cuanto me queda. — Вот все, что у меня осталось.

Sí que lo es. — Это действительно так (действительно является таковым).
sin embargo — однако
con cuidado — осторожно, бережно
día por día — день за днем
Total, nada. — И в итоге — ничего.
llevar a renta — арендовать
pasar hambre — голодать
los vi marchar (morir, etc.) — я видел, как они уходили (умирали и т. п.)
pagar de sobra — оплатить с лихвой
¡Si lo sabría yo! — Я ли этого не знал! Уж я-то это знал!
volverse loco (de) — сойти с ума (*от*)
El sueño ... se hacía verdad. — Сон ... становился явью.
menear la cabeza — покачать головой
no sé si volveré — я не знаю, вернусь ли
Me lo he merecido. — Я это заслужил.
en silencio — молча, в молчании
encogerse de hombros — пожать плечами
hacer ademán (de) — сделать такое движение (*как будто*)
encontrar razón (a uno) — признать правым (*кого-л.*)
quedarse despierto — не спать, бодрствовать
a ratos — время от времени
tal vez (quizá) ni sepan que — может быть они даже (и) не знают, что
La casa empezó a marchar. — Дом стал разорваться (пришел в упадок).
dar golpes a la puerta — громко стучать в дверь
reunirse con — присоединяться к, соединиться с
asistencia (f) pública — *эд.* бесплатная больница “Красного креста”.

Comentarios léxicos

1. Глагол **prestar** в сочетании с другими словами имеет следующие значения:
prestar dinero — *дать деньги в долг*: *Le prestó cinco rublos.*
prestar atención (a) — *обращать внимание* (на что-л., на кого-л.): *Presté atención al título del libro (a este señor).*
prestar ayuda (apoyo) — *оказывать помощь* (поддержку): *Ella presta ayuda a todos.*
prestar asilo — *предоставлять убежище*: *La URSS prestó asilo político a muchos españoles republicanos.*
prestar sombra — *бросать тень*: *Grandes árboles prestan sombra al patio.*
prestar una cosa (por) — *давать что-л.* (на какое-то время): *¿Puedes prestarme tu pluma? He dejado la mía en casa.*
2. Русскому прилагательному **толстый** в испанском языке соответствуют два слова:
gordo (употребляется применительно к лицам): *Una mujer gorda.*
grueso (почти всегда употребляется применительно к предметам): *Un libro grueso.*
3. Глагол **salir** (*выходить*) может иметь значение *обойтись* (дорого, дешево и т. п.) и *получиться* (хорошо, плохо и т. п.): *El traje me salió muy caro (barato). El cuarto salió muy bonito. Todo me sale mal hoy.*
4. Русскому глаголу **отказаться** в испанском языке соответствуют по значениям три глагола:
negar vt — *отказываться, отрицать*: *Juan niega que la conozca.*
negarse (a + Inf.) — *отказаться (сделать что-л.)*: *El se negó a hacerlo.*
rechazar vt — *отказаться, отклонить, отвергнуть*: *Ella rechaza nuestra ayuda, quiere hacerlo sola. ¿Por qué rechazaste su invitación?*
5. Значение русского глагола **предлагать** в испанском языке передается следующими глаголами:
proponer vt — *предлагать сделать что-л.*: *Nos propuso venir mañana.*
ofrecer vt — *предлагать, давать что-л.*: *Me ofreció cuanto le había pedido. Yo no tenía pluma y él me ofreció la suya.*

TEXTO

EL TESORO DEL VIEJO

Fue en España, la heroica. Ululaban las sirenas. Desde los aviones llovían las balas. Todos los dolores, todas las angustias se reflejaban en las caras de las madres. Por los caminos de aquellos pueblos iban los exiliados.

En carros, las mujeres sentadas entre los pobres ajuares salvados en la huida, y los niños en su magnífica inconciencia, ajenos a la tragedia y al dolor. Los hombres a pie. Y, en la retaguardia de la caravana, el último carro, el de la mula más flaca y vieja ... trae todo un hogar: colchones, mantas, una cama desarmada, y, sentada, una anciana con un niño dormido.

Detrás del carro, arrastrando los pies, un viejo da una voz a la mula que se detiene. El viejo suspira y se sienta en el puente, al que prestan sombra unos álamos, para tomar un breve descanso.

El azar me trajo por el mismo camino, de regreso de una entrega de suéteres y de pan a las maestras de una escuela. El chofer del coche en que viajaba se detiene también en el puentecillo. Le ofrezco un cigarrillo al viejo, como pretexto para conversar con él.

— Ahí — me dice, señalando el carro detenido a tres pasos de él — va cuanto me queda en la vida. Mi mujer y mi único nieto. Un hijo que quedaba (el padre de este niño) fue muerto en el frente del Ebro...

Sobre sus piernas, mientras descansa, el viejo tiene un saquillo lleno hasta la boca.

¿Qué lleva este viejo en ese saco que no ha querido dejar en el carro?

El viejo adivina mi pensamiento, lo adivina en mis ojos, porque sacudiendo la ceniza del cigarrillo me dice:

— ¿Cree que llevo aquí un tesoro, verdad? ... Para mí, sí que lo es y, sin embargo, mire.

El viejo con la mano temblorosa desata con cuidado el saquillo. Está lleno de tierra.

— ¡Es tierra! Cincuenta años, día por día viví trabajando un campo de cuatrocientas "cuerdas"; total, nada. Un pedazo que ya mi padre llevó a renta. Yo también. Era siempre del amo y tenía que pagarle todos los años. No tuve nunca otra hacienda. Cincuenta años trabajé la tierra, esta misma que ve. En los años malos dejé en ella, sin fruto, mi sudor. El amo cobraba siempre igual. Pasé hambre, tuve hijos, los crié, los vi marchar, los vi morir... Me quedé solo con la vieja. Cuando estalló la guerra, el amo huyó del pueblo. El Sindicato de Campesinos me dijo un día: "La tierra es del que la trabaja, y ésta es tuya. Se ha pagado de sobra en cincuenta años por tu trabajo". ¡Si lo sabría yo! Sangre mía hay en cada palmo. Creí volverme loco de alegría. El sueño de toda mi vida se hacía verdad. ¡La tierra mía! Era feliz, ya podía morir...

La cara del buen hombre está triste. Menea la cabeza con tristeza y continúa:

— Y ahora “ellos” vienen. Había que huir. Nos podían quitar la tierra y la vida... Cogí lo que pude, lo que cabía en el carro, y todavía cuando ya caían en el pueblo las primeras balas, volví a “mi pedazo” y cogí este saquillo de tierra. Es mía, mía... Tiene cincuenta años de mi trabajo, es decir, toda mi vida. Esta no me la quitarán, irá conmigo... Me ha costado mucho ganarla. Ya soy viejo y no sé si volveré a mi tierra. Pero ya le he dicho a mi compañera: Si muero por ahí, lejos de España, tú encárgate de que me echen encima esta tierra, la mía. Y para eso la llevo. Me lo he merecido, ¿verdad?

Apreté sus manos arrugadas y, sin querer, las mojé con dos gruesas lágrimas.

En silencio reanudamos nuestro camino, bajo aquel cielo sin fin que se tendía sobre la carretera por la que desfilaba el drama de un pueblo.

(Adaptado de “El tesoro del viejo” por Blanca Lidia Trejo)

MAMÁ HA MUERTO

Un día murió mi madre. Mi padre nos despertó al amanecer:

— Mamá está mal — dijo.

Agregó, dirigiéndose a los mayores:

— Vengan ustedes.

Joao y Ezequiel se vistieron y salieron. Los otros dos, luchando con el sueño y con el sobresalto, nos quedamos sentados en la cama. Transcurrió un largo rato. Se oyeron pasos de caballos y el retintín de la campanilla de una ambulancia. Luego todo quedó en silencio. Por fin, Ezequiel apareció en el cuarto.

— Nos vamos — anunció —. Papá dice que no se muevan de aquí. Volveremos pronto.

— ¿Qué pasa, Ezequiel?

— Mamá está enferma.

— ¿Qué tiene?... ¡Ezequiel! — llamé.

Se encogió de hombros e hizo ademán de retirarse.

— ¿Para dónde la llevan?

— A la asistencia pública.

Se fue. Daniel y yo nos quedamos solos y callados.

— ¿Levantémonos? — propuse a Daniel. Estaba oscuro aún y hacía frío. Daniel se negó:

— ¿Para qué? ¿Qué haríamos en pie?

Le encontré razón y nos quedamos despiertos, imaginando mil cosas y hablando a ratos...

A eso de las 11 apareció el padre, que dijo, pronunciando con dificultad:

— Mamá ha muerto... No es mucho lo que tengo que decirles. Lo que nos sucede es terrible. Todo, sin embargo, se reduce a que mamá ha muerto... Para cualquier hombre esto es una desgracia; para mí es más que eso. Ustedes saben por qué. Ya no podré hacer lo que hacía... Por desgracia, no tengo dinero y estoy en Buenos Aires, en donde soy conocido y en donde me sería muy difícil vivir tranquilo. No

sé qué voy a hacer, pero algo haré. Espero que harán lo posible por ayudarme.

Calló y separó las manos.

— Ahora — dijo levantándose — es necesario pensar en este momento.

— Papá — dijo Joao —, ¿no tenía parientes en Chile la mamá?

— Tal vez — contestó mi padre, deteniéndose —, pero parientes lejanos, que no la conocieron y que quizá ni sepan que existió...

La casa empezó a marchar: tuvimos que hacerlo todo y todo salía tarde y mal... El padre buscaba una salida del callejón; nosotros le mirábamos y callábamos.

Una noche vimos que iba a salir.

— Vuelvo pronto — dijo —. Acuéstense y no dejen ninguna luz encendida.

Salió, cerrando tras sí la puerta... Al amanecer alguien dio fuertes golpes en la puerta. Yo conocía esos golpes: nadie más que la policía llamaba así.

— ¿Quién es? — se oyó preguntar a Joao.

La respuesta fue la que yo esperaba.

— Abran; es la policía.

Era inútil negarse y Joao abrió. Tres hombres entraron y cerraron la puerta.

— Papá no está.

— Ya lo sabemos. ¿Hay más gente en la casa, además de ustedes?

— No, señor — murmuré.

— Bueno — dijo —. A ver, eche una mirada por acá — mandó.

Otro hombre entró.

— Vístanse y salgan — exclamó al vernos.

Salimos al patio, nos reunimos con Joao y Ezequiel y allí estuvimos en tanto los tres hombres registraban la casa centímetro por centímetro; por fin, nos registraron a nosotros.

— No hay nada. Vamos, muchachos.

Pasaron frente a nosotros, sin mirarnos, y se dirigieron hacia la puerta. La abrían, cuando Joao corrió hacia ellos.

— Señor — dijo.

— ¿Qué pasa?

— ¿Y mi papá?

— Está detenido ... y ahora para mucho tiempo.

Cerró, dando un gran golpe a la puerta.

(Adaptado de "Hijo de ladrón" de Manuel Rojas)

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma de los textos de la lección.

III. Lea los textos de la lección observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos.

IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. Muchos exiliados no pudieron salvar sus ajueres. 2. Ululaban las sirenas, la gente corría por las calles. 3. Su hijo fue muerto por una bala enemiga en el último mes de la guerra. Comprenderá usted el dolor y la angustia de la pobre madre. 4. Una larga caravana de carros y coches salía de la ciudad. 5. Nuestra unidad estaba entonces en la retaguardia. 6. Un cielo gris se reflejaba en las aguas del Neva. 7. Esa mula es tan vieja que ya no puede tirar del carro. 8. Su hijo es muy flaco. ¿Qué le pasa? 9. Tengo que sacudir los colchones y las mantas para quitarles el polvo. 10. ¿Me permite que le ofrezca un cigarrillo? — Gracias, no fumo. 11. Nos detuvimos un rato para tomar un breve descanso a la sombra de los álamos que crecían a lo largo de la calle. 12. Mi relato será muy breve. 13. La entrega del libro a la muchacha no fue más que un pretexto para verla. Hace tiempo que Jorge no puede quitarla de su pensamiento, siempre suspira por ella. 14. El campesino dio a la mula un pedazo de pan con sal. 15. Ponte el suéter, pues, por la noche en los montes hace mucho frío. 16. Desaten sus sacos, muchachos, vamos a comer y descansar aquí, a la sombra de esos viejos árboles. 17. ¡No eches la ceniza en el piso, hombre! 18. Viajé mucho, vi cosas muy interesantes, pero estoy feliz sólo aquí. ¡Qué tristeza estar lejos de mi tierra! 19. La guerra estalló el 22 de junio de 1941. 20. ¡Ay, mi traje! ¡Está todo arrugado! 21. La maestra quería conversar con todos los niños juntos, pero algunos de ellos huyeron. 22. En esta hacienda cada palmo de la tierra se trabaja muy bien. 23. ¿Cuánto ganas al mes? — Ciento cincuenta rublos. — Pues, yo gano menos. 24. Yo no cobro. 25. Señorita, ¿quiere cobrar por mis compras? Son veinte pesos cincuenta centavos. 26. Después de comer reanudamos nuestra conversación. 27. Ella sola crió a estos tres hijos, pues su marido fue muerto en la guerra. 28. Hoy mi hija pequeña ha regresado a casa con los ojos llenos de lágrimas. 29. Dejamos el coche en la carretera y fuimos hacia el río. 30. (Ella) trabaja mucho en el Sindicato de Maestros de Escuela. 31. Durante la guerra mi abuelo vio morir, como héroes a muchos compañeros. 32. El 1° de Mayo desfilamos por la Plaza Roja y luego de regreso a la Universidad, cantamos y bailamos, locos de alegría, hasta muy tarde. 33. Te doy cuanto me queda. Son veinte pesos, total, casi nada, mujer. ¿Nos bastará para la comida de hoy? Y mañana cobro. 34. ¿Pues, te vas? — Sí, dispensen ustedes, pero tengo que irme. 35. Este mes has ganado más, ¿verdad? — No, cobro siempre igual. 36. Día por día se va el verano. 37. (El) lo hace todo con mucho cuidado. 38. Dicen que su hermana es bastante gorda. — Sí, lo es. 39. Te encuentro razón. 40. Y ahora pueden descansar. Se lo han merecido. 41. El maestro calló y los niños quedaron en silencio pensando en sus palabras. 42. A ratos el enfermo suspiraba sin abrir los ojos. 43. Ella lo hizo sin querer.

V. Complete las oraciones con las palabras que siguen:

callar, desgracia, moverse, sin embargo, suceder, inútil, ofrecer, terrible, proponer, mandar, tranquilo, murmurar, detener, registrar.

1. Tales cosas ... muy rara vez. 2. ¿Por qué ... , hombre? Dime algo. 3. Yo no os ... plan alguno. Quiero que me digáis cuál es vuestro plan. 4. No ... de aquí porque estoy esperando a un amigo mío que me va a buscar en este lugar. 5. A Jorge le ha sucedido una ... ; se le ha roto una pierna. ¡Es ... ! Pero Jorge es un hombre muy tranquilo, nunca corre. Es verdad, ... así es. 6. Es ... hablarle a este niño, él nunca está ... , siempre se mueve y charla mientras come. 7. ¿Qué ... , mujer? No te oigo. — Yo no murmuro, yo canto. 8. ¿Quién te ... hacerlo? — Mi mamá. 9. ¿Pero por qué le ... la policía? — No lo sabemos todavía. Vinieron ayer, ... toda la casa y le llevaron. 10. Yo tenía hambre y José me ... un poco de pan y queso.

VI. Conteste detalladamente a las preguntas, empleando las palabras y frases en cursiva:

1. ¿Le *ha costado* mucho hacerlo? 2. ¿Cuándo *estará* usted *de regreso* a Moscú? 3. ¿*Ha pasado* usted *hambre* alguna vez? 4. ¿Ayudan los estudiantes soviéticos a los coljosianos a *trabajar los campos*? 5. ¿Qué *sueños* suyos (de usted) *se han hecho realidad* este año? 6. ¿No le parece que Vd. *trabaja sin fruto* cuando escribe sin pensar? 7. ¿Está la estación de metro *a dos pasos del Instituto*? 8. ¿*Pagan de sobra* los obreros en los países capitalistas por los cuartos y apartamentos en que viven? 9. ¿*Presta* usted mucha atención a la entonación española? 10. ¿A quiénes *ha prestado asilo político* ese país? 11. ¿*Presta* usted *dinero* a sus compañeros si se lo piden? 12. ¿Fuiste un niño *gordo*? 13. ¿Verdad que los libros *gruesos* son los más interesantes? 14. ¿*Acepta* usted todos los regalos de sus amigos *o rechaza* algunos? 15. ¿Nunca *se ha negado* Vd. a contestar a las preguntas que le hace el profesor del español? 16. ¿*Le salió bien o mal* su último trabajo de control?

VII. Componga oraciones con las palabras y frases siguientes:

menear la cabeza; se lo ha merecido; se ha vuelto loco; nos reunimos con ellos; día por día; pasar hambre; con cuidado; negar; sin querer; rechazar.

VIII. Escriba los antónimos de las palabras que siguen:

delgado, útil, diferente, triste, alegría, retaguardia, armar.

IX. Conteste a las preguntas:

1. ¿En qué año terminó la guerra civil en España? 2. ¿A dónde se dirigía la caravana de los exiliados que huían de España el día cuando el azar trajo a la autora de este cuento por el mismo camino? 3. ¿Por qué ululaban las sirenas aquel día? 4. ¿Qué llevaban los exiliados en sus carros? 5. ¿Por qué los hombres seguían sus carros a pie? 6. ¿Comprendían los niños la tragedia y el dolor de sus padres? 7. ¿Cómo llama la autora la inconciencia de los niños? 8. ¿Qué ca-

ро iba el último en la retaguardia de la caravana? 9. ¿Qué cosas traía ese carro? 10. ¿Cómo era la mujer que iba en aquel carro? 11. ¿Quién más iba en él? 12. ¿Por qué el hombre que seguía el carro iba arrastrando los pies? 13. ¿Por qué se detuvieron en el puente el viejo y su mula? 14. ¿De dónde regresaba la autora por aquella carretera? 15. ¿Qué hizo como pretexto para conversar con el viejo? 16. ¿Qué contó el viejo de su hijo muerto? 17. ¿Cómo el viejo adivinó el pensamiento de la autora? 18. ¿Cuántos años el viejo trabajó la tierra de su amo? 19. ¿Le pagaba el amo por su trabajo? 20. ¿Qué le dijeron al viejo en el Sindicato de Campesinos cuando venció la República? 21. ¿Con qué el anciano había pagado aquella tierra? 22. ¿Cuál era el sueño de toda la vida del viejo campesino? 23. ¿Por qué tuvo que huir de su tierra? 24. ¿Qué tesoro llevaba en su saco? 25. ¿Para qué lo llevó consigo?

X. Tradúzca al español:

1. Мне холодно. Дай мне еще одно одеяло. 2. В городе всю ночь выли сирены. 3. После его ухода мы остались во всем доме одни. 4. Не трудно понять боль матерей, дети которых были убиты на этой войне. 5. Я пожал морщинистую руку старой учительницы. 6. Жизнь беженцев была тяжела. 7. Мне помог случай: возвращаясь из тылового госпиталя на фронт, я встретил командира моей части. 8. Два старых мула тащили по шоссе огромную телегу. 9. После долгого путешествия он, наконец, возвратился домой. 10. Всем известно, что обрабатывать землю очень трудно. 11. Прошло много лет, но ничего не изменилось. 12. Это самый красивый мост в городе. Не так ли? 13. Возвращаясь из деревни, мы присели немного отдохнуть на берегу реки. 14. Было так жарко, что моя собака шла сзади, волоча ноги, а не бежала впереди, как это она обычно делала. 15. Доктор, вы мне разрешите выкурить одну сигарету после еды? — Одну можете выкурить. А это не предлог, чтобы снова начать курить? 16. Полицейские прошли в двух шагах, но не увидели их. 17. Помогите мне развязать эти вещи. Веревка очень толстая. 18. Моя машина разобрана. Вот все, что осталось от моего «Москвича». 19. Театр и книги, вот все, что у него осталось в жизни. 20. Оставь эти грустные мысли. То, что случилось, очень печально, однако в жизни много и хорошего. 21. Ты можешь дать мне (на время) свой приемник? 22. Сегодня хорошая погода. Нужно вытрясти матрацы и просушить их. 23. Да, это действительно так. Хозяева домов с каждым днем повышают плату (получают больше) за квартиры. 24. Тридцать лет, день за днем, я проработал на этом заводе, а теперь ухожу, потому что уже стар и имею право отдохнуть. 25. Что здесь происходит? 26. Каждая пядь земли русской полита (regar) потом и кровью ее сынов — героев, которые отдали свою жизнь за счастье своего народа. 27. Он был задержан полицией, но убежал. 28. Мы им заплатили с лихвой за все. 29. Она, кажется, сошла с ума от тоски. Нам стоило большого труда заставить ее выйти из дому. 30. Мы сделали все, что могли. 31. Мы думаем, что он заслуживает большего. 32. Есть в

полях голубые цветы, которые называются «колокольчики». Говорят, что в хорошую погоду, когда все молчит, можно услышать их перезвон. 33. Вдруг все смолкло. 34. Почему ты так громко стучишь (в дверь)? — Я это сделал, сам того не желая. Извини. 35. Что ты ищешь здесь? — Ничего. Я уже нашел то, что искал. 36. В этой семье детей растят очень заботливо.

XI. Describa la época en que se desarrolla la acción del texto.

XII. Cuente todo lo que usted ha conocido del texto sobre el viejo.

XIII. Explique por qué y para qué el viejo llevaba consigo y guardaba con tanto cuidado un saquito de tierra. Diga qué tiene que ver eso con el título del cuento.

XIV. Relate el contenido del texto: a) en pocas palabras; b) detalladamente.

XV. Cuente cuanto usted ha conocido sobre la familia del diálogo.

XVI. Relate en forma narrativa tres episodios: al ponerse enferma la madre; al irse el padre; al llegar la policía.

XVII. Aprenda de memoria las breves conversaciones del diálogo, dichas en estilo directo, y reproduzcalas, en clase, entre usted y sus compañeros.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

AGUILUCHOS MEXICANOS

Muchas páginas gloriosas hubo en la historia del pueblo mexicano en su lucha contra los invasores de toda clase. He aquí una de éstas.

En 1847 estalló una sangrienta guerra entre México y los EE.UU. de Norteamérica. Las tropas norteamericanas invadieron injustamente el territorio mexicano y el ejército mexicano, combatiendo heroicamente, trataba de detener esa invasión.

En aquel entonces en el Castillo de Chapultepec estaba el Colegio Militar. Sus cadetes tenían de diez a dieciséis años.

La noche del día 12 de septiembre las tropas norteamericanas bombardearon el Castillo. Los mexicanos casi no tenían artillería y por eso, a pesar de su heroísmo, las pérdidas de las tropas mexicanas ya eran tan grandes que para la mañana del 13 sólo quedaban muy pocos defensores del castillo, entre los que estaban los cadetes del Colegio Militar. Las tropas yanquis empezaron ferozmente el ataque contra el Castillo y la resistencia fue heroica. Casi todo el batallón que defendía el Castillo pereció. Entonces los jóvenes hicieron una firme defensa de su colegio. Cuando se acabaron los cartuchos lucharon a pedradas. Prefirieron morir antes que rendirse.

El último de ellos, Juan Escutia, cuando vio que estaba solo, se envolvió en la bandera mexicana y se lanzó al abismo.

Los nombres de los pequeños héroes para siempre están en la lista de los cadetes del Colegio Militar. Algunas calles de la capital mexicana llevan sus nombres: Fernando Montes de Oca, Juan Escutia y otros. El pueblo los llama “aguiluchos mexicanos”.

Junto al Castillo de Chapultepec hay un hermoso monumento a los Niños Héroes.

(Adaptado del folleto “Conozca a México”)

Vocabulario

aguilucho *m* орленок
injusto *adj* несправедливый
cadete *m* курсант военного училища
resistencia *f* сопротивление
cartucho *m* воен. патрон
lanzar *vt* бросать, метать

invadir *vt* наводнять; вторгаться (в)
bombardear *vt* бомбить; обстреливать
feroz *adj* свирепый, жестокий
perecer (zc) *vi* погибать
rendirse (i) *vt* сдаваться
abismo *m* пропасть, бездна

Frases y locuciones

He aquí ... — Вот ...

Colegio (*m*) Militar — военное училище

a pedradas — камнями (*драться, бросаться*)

antes que — *зд.* лучше ... чем

hacer una firme defensa (de) — стойко оборонять (какой-л. объект)

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Luchó México contra los invasores extranjeros? 2. ¿Cuándo y cómo estalló esa guerra entre México y los EE.UU.? 3. ¿Qué estaba entonces en el Castillo de Chapultepec? 4. ¿Por qué los mexicanos, a pesar de luchar heroicamente, no lograron victoria en la defensa del Castillo? 5. ¿Cómo fue la resistencia de los defensores del Castillo? 6. ¿Qué hicieron los cadetes al acabarse los cartuchos? 7. ¿Qué hizo el último cadete al verse solo? 8. ¿Cómo conmemoran a sus pequeños héroes los mexicanos? 9. ¿Ha oído usted hablar de Hidalgo que también había luchado en su día por la independencia de México? 10. ¿Ha oído usted hablar de Lázaro Cárdenas, Presidente de México en los años de 1934—1940?

III. Relate el contenido del texto.

Lección 19

I. GRAMÁTICA

1. Pretérito Imperfecto de Subjuntivo

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo глаголов «правильных» и «неправильных» образуется от основы 3-го лица множественного числа Pretérito Indefinido, к которой добавляются окончания:

для I спряжения:

-ara, -aras, -ara, áramos, -arais, -aran или
-ase, -ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen

для II и III спряжений:

-iera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran или
-iese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen

I спряжение	II спряжение	III спряжение
empezar empez-aron	volver volv-ieron	pedir pid-ieron
empez-ara (-ase) empez-aras (-ases) empez-ara (-ase) empez-áramos (-ásemos) empez-arais (-aseis) empez-aran (-asen)	volv-iera (-iese) volv-ieras (-ieses) volv-iera (-iese) volv-iéramos (-iésemos) volv-ierais (-ieseis) volv-ieran (-iesen)	pid-iera (-iese) pid-ieras (-ieses) pid-iera (-iese) pid-iéramos (-iésemos) pid-ierais (-ieseis) pid-ieran (-iesen)

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo употребляется в придаточных предложениях для выражения действия одновременного или последующего по отношению к другому прошедшему действию, выраженному сказуемым главного предложения, которое стоит в Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto или Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo, а также в Potencial Simple:

Le dije que no se fuera.

Я сказал ему, чтобы он не уходил.

Quería que se lo pusiera.

Я хотел, чтобы он его (пальто) надел.

Juan me había pedido que te telefonase.

Хуан просил (попросил) меня позвонить тебе (чтобы я тебе позвонил).

Yo no le aconsejaría que alquilara esa casa de campo.

Я не советовал бы ему снимать эту дачу.

Однако, Imperfecto de Subjuntivo может выражать также действие, предшествующее настоящему моменту, но значительно удаленное от него по времени:

No creen que hubiera (en aquel entonces) tales filmes.

Они не верят, что (тогда, давно) были такие фильмы.

Примечания. 1. Для выражения действия, последующего как по отношению к действию сказуемого главного предложения (употребленного в одном из прошедших времен Indicativo, реже в Potencial Simple), так и по отношению к моменту настоящего (нашего) высказывания, в придаточном предложении употребляется не Pretérito Imperfecto, а Presente de Subjuntivo:

Anteayer se le pidió que llegue mañana de mañana.

Позавчера его просили, чтобы он пришел завтра утром.

Ср.: *Anteayer se le pidió que llegara al día siguiente. (Es decir ayer).*

Позавчера его просили, чтобы он пришел на следующий день. (То есть вчера).

2. Формы Imperfecto de Subjuntivo на -га и на -se взаимозаменяемы лишь в том случае, когда они употребляются в придаточных предложениях:

Le pedimos (a él) que lo hiciera (se) allí mismo.

Мы просили его, чтобы он сделал это там же.

В том же случае, когда Imperfecto de Subjuntivo употребляется в главном предложении в значении Potencial Simple (для выражения большей вежливости или предположения) возможна только форма на *-ga*; причем для глаголов *querer* и *poder* она предпочтительнее, чем форма Potencial Simple:

Yo *podiera* verle mañana.
José *quisiera* que usted fuese a verle
inmediatamente.

Я мог бы повидать его завтра.
Хосе хотелось бы, чтобы вы зашли к
нему немедленно.

2. Construcciones con Gerundio Simple

а) Gerundio simple с глаголом **estar** образует глагольную конструкцию с грамматическим значением, выражающим действие в процессе его совершения. Глагол **estar** в составе этой конструкции не имеет лексического значения (является вспомогательным) и выражает лишь время, наклонение, лицо и число, т. е. грамматическую форму сказуемого. Лексическое содержание конструкции передается герундием. Эта конструкция может употребляться во всех простых и сложных временах и наклонениях:

Los *estuve convenciendo* durante
toda una semana.

Te *estaremos esperando*.

Ya *estarias bañándote* en la mar.

Dudo que *estén durmiendo*.

Я их убеждал целую неделю.

Мы тебя будем ждать.

Ты сейчас уже купался бы в
море.

Сомневаюсь, что они спят.

В отличие от временных форм глагола конструкция **estar + Gerundio** относится только к определенному моменту в настоящем, прошедшем или будущем:

— ¿Qué *estás haciendo*, Paco?

— *Estoy fumando*.

— Y has dicho que no fumas.

Nunca *fumaba* antes de desayunar.

Cuando entré en su cuarto él *estaba fumando*.

— Что ты делаешь (сейчас), Пако?

— Курю. (Сейчас, в данный момент).

— А сказал, что не куришь (вообще).

Он никогда не курил до завтрака.

Когда я вошел в его комнату, он курил.

Конструкция **estar + Gerundio** очень употребительна в разговорной речи.

б) Gerundio употребляется также у конструкциях с глаголами **ir**, **venir**, **andar**, **continuar**¹ **seguir**¹ и т. п.

Все эти конструкции выражают действие длительное, но каждый из глаголов придает всей конструкции свой семантический оттенок:

¹ Эти глаголы употребляются только с Gerundio и никогда — с Infinitivo: *Continuamos trabajando*. — Мы продолжаем работать. *¿Quién sigue leyendo?* Кто продолжает читать?

La huelga *va creciendo*.

Los muchachos *continuaron comiendo*.

El enfermo *viene mejorándose* desde hace tres días.
Ando buscándolo.

Забастовка (постепенно) ширится (ее развитие идет вперед).
Ребята продолжали есть (по-прежнему).

Вот уже три дня, как больной поправляется.
Я ее (книгу) повсюду ищу.

Это различие оттенков часто дополнительно подчеркивается обстоятельными словами:

Va amaneciendo poco a poco.

El barco *va alejándose lentamente*.

Мало-помалу (постепенно) светает.

Судно медленно удаляется.

Примечание. Следует различать функцию Gerundio в составе вышеуказанных составных глагольных конструкций и функцию Gerundio, употребляемого в качестве обстоятельства образа действия:

Alguien *viene cantando*.
Ср.: Jorge *viene cantando* en ese teatro desde el año pasado.

Кто-то идет сюда, напевая.
Хорхе поет в этом театре с прошлого года.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Pretérito Imperfecto de Subjuntivo (ambas formas):

volver, escribir, ir, ser, estar, dar, ver, traer, sentarse.

II. Copie las oraciones y tradúzcalas al ruso; analice las formas verbales:

1. Te pido que no fumes. 2. El me pidió que no fumara. 3. Ana quería que le felicitáramos a su tío con motivo de cumplir él sesenta años. 4. El quería que cambiásemos de apartamento. 5. No creo que me cambien el billete en esta farmacia. 6. Le dije a Pepe que se retirara inmediatamente. 7. Dígale que venga mañana. 8. ¿Quieres que te cuente lo que nos ha sucedido? 9. Aconsejo que te pongas tu suéter, hijo mío. 10. No dudábamos un momento que volverías aquí. 11. En algún momento dudé que volvieras. 12. Les pedí que se sentaran y callaran unos minutos. 13. Oye, quisiera que tú vieses las fotos que he traído. 14. No creía que lo ganarás. 15. ¿Vd. esperaba que yo le ofreciera mi entrada? 16. Espero que la ambulancia no llegue tarde. 17. Sentimos mucho que ustedes no puedan asistir al espectáculo de mañana. 18. Casi no creíamos que venciese el "Spartak". 19. Escribí a Marta que nos trajera más discos mexicanos. 20. Teníamos mucho miedo de que fracasase nuestro plan. 21. ¿Creías que yo fracasaría en el examen, verdad? 22. Pídale a Paco que cante. 23. Le pedí al camarada Sánchez que me presentase a su profesor. 24. No creo que eso sea justo. 25. (El) me recomendó que elaboráramos otro plan. 26. Le dije que se uniera a nuestro grupo. 27. La alegraría que hicieses ese examen bien. 28. Me recomendó (ayer) que lo hagamos pasado mañana. 29. Dijo que aquello no quería decir que nos gustara tal gente. 30. Todos estaban seguros (de) que impedirían que la policía detu-

viera a aquellos tres estudiantes. 31. No creo que su abuelo fuera pintor.

III. Sustituya el Infinitivo por la forma necesaria del verbo:

1. Jorge temía que (nosotros) (llegar) demasiado tarde. 2. Algunos no creían que la economía de la República (crecer) y (desarrollarse) en tan pocos años. 3. Esperaba que (venir) los Verdú a almorzar con nosotros. 4. El gobierno lo hizo porque temía que los nazis (seguir) su actividad en el territorio de la República. 5. Los capitalistas temían que los obreros (contestar) con una huelga general. 6. Nos sorprendió que (quedarte) despierto. 7. Sentí tanto que no (poder) ayudarte. 8. No quería que mis hijos (ser) tan inútiles como ese joven. 9. Me alegré de que (tú) (estar) conmigo en esos momentos difíciles. 10. ¿Sabes? Antes de verla en esa comedia ahora, no creería que esta muchachita (cantar) muy bonito. 11. Ya le dije que (no tener) miedo. 12. Nos sorprendió que los niños no (dormir), aunque ya eran las once de la noche. 13. Te prohibí, Pepito, que (huir). 14. Te pedí que no (ponerme) tanto azúcar en el café. 15. Os recomendé entonces que (traducir) el texto al ruso. 16. Se sorprendió de que (mandarle) allí también. 17. La policía volvió a exigir que los estudiantes (irse) de la Universidad pero éstos seguían ocupándola. 18. Les pedí que no (moverse) de allí. 19. Anteayer hablé con él y me convenció de que (hacerlo) mañana. 20. Le diría que (irse) pero eso no sería amable. 21. Lamentábamos que las conversaciones no (volver) a reanudarse. 22. (Ella) dijo que temía mucho que Carlos (encargarse) también de esa tarea. 23. Entonces se prohibía que (desfilarse). 24. (El) pediría a uno que (desafarle) pero no hay nadie. 25. Por algún momento dudamos que (poder) desarmarlos. 26. Dígale que no (suspirar) tan hondo. 27. ¿Quisieras que (nosotros) (hacerlo) bajo otro prefexo? 28. Los pueblos del mundo no quieren e impedirán que (estallar) una nueva guerra mundial. 29. Todo el mundo esperaba que (ganar) (tú) esa partida. 30. No creía que (suceder) precisamente así.

IV. Sustituya el Presente de Indicativo en la oración principal por el Pretérito Indefinido (o Pretérito Imperfecto) de Indicativo, y el Futuro Imperfecto por el Potencial Simple, efectuando los cambios necesarios en la oración subordinada:

1. Te pido que me presentes a Marta. 2. Dudamos mucho que haga buen tiempo. 3. Carmen te dirá, sin duda alguna, que lo hagas tú mismo. 4. Niños, os prohíbo que comáis tanta fruta. 5. El doctor le recomendará al anciano que duerma más y coma un poco menos. 6. Lo que yo te aconsejo es que pienses bien antes de hacerlo. 7. Le pide mucho que Vd. mismo le traiga esa medicina. 8. No quiero que me vean aquí. 9. ¿Quiere que veamos cómo le está el traje? 10. ¿Quieres que nos sentemos un rato a descansar a la sombra de este álamo? 11. Pues, te va a pedir que lo llesves al circo. 12. Al acercarnos a la ciudad pediremos al chofer que se detenga un momento. 13. Se recomienda, compañeros, que nos dirijamos a nuestro Sindicato. 14. Los policías exigen que los exiliados dejen allí sus ajuares. 15. Exige que nos retiremos de ahí a la hora.

V. Analice las oraciones y explique la diferencia entre ellas. Tradúzcalas al ruso:

1. Así los pueblos aprenden a luchar por su libertad. — Los pueblos están aprendiendo a luchar por su libertad. 2. Es un tipo muy alegre: ríe, canta. — Está muy alegre: está riendo y cantando. 3. Me escuchó con mucha atención. — Quedó escuchándome con mucha atención. 4. El aprende inglés. — Va aprendiendo inglés. — Está aprendiendo el inglés. — Sigue aprendiendo el inglés. 5. El relataba cosas divertidas. — Venía trabajando allí desde hacía mucho. — Continuaba relatando cosas divertidas. — Seguía relatando cosas divertidas. 6. Dile a Pedrito que se vaya con los niños, porque si no, seguirá molestándonos toda la tarde. 7. Con mucho gusto leería ese libro. — Con todo gusto continuaría leyendo ese libro, pero ya es hora de dormir. — Ando leyendo el mismo libro. 8. Las muchachas hablaban español. — Las muchachas continuaban (seguían) hablando español. 9. Busca un cuarto. — Anda buscando un cuarto. — Viene buscando un cuarto desde hace un mes. — Continúa buscando un cuarto. 10. Sí, ya lo comprendo. — Sí, ya lo voy comprendiendo.

VI. Traduzca al español:

1. Франсиска попросила нас съездить (чтобы мы съездили) в больницу и поговорили с врачом. 2. Мне хотелось, чтобы ты первым узнал об этом. 3. С фронта Антон писал матери, чтобы она не беспокоилась и что он скоро вернется. 4. Мы посоветовали им разработать новый план. 5. Я сомневался, что тебе понравится эта поездка. 6. Я никогда не думал, что она тебе так понравится. 7. Он отрицал, что хорошо знает русский язык. 8. Инженеры сомневались в том, что в этом районе есть железо. 9. Мы не поверили, что он болгарин, он очень хорошо говорил по-испански. 10. Мне бы хотелось, чтобы он спел эту новую песню. 11. Роман написал сестре, чтобы она приехала. 12. Мы хотели, чтобы Вы поехали с нами. 13. Он рекомендовал нам внимательно слушать объяснения преподавателя. 14. Педро требовал, чтобы никто не уходил до трех часов; он хотел, чтобы все присутствовали на собрании. 15. Нам нужно было, чтобы все об этом узнали. 16. Нам бы хотелось, чтобы всем было весело сегодня. 17. Ты хотел, чтобы я отдохнул, не правда ли? 18. Доктор сказал, чтобы большой гулял ежедневно не меньше двух-трех часов. 19. Мы попросили, чтобы он прислал нам фотографии всех тех мест на побережье Средиземного моря, которые он посетил. 20. Когда мы возвратились из театра, дети уже спали. 21. Мы хотели бы, чтобы ты продолжил рассказ о своей поездке. 22. Прошу Вас сказать Елене, что я все еще болен. 23. Хотел бы я посмотреть, как бы ты это сделал. 24. Я написал Хуану, чтобы он не переводил книгу, которую мы с ним выбрали; она уже переведена. 25. Мне бы хотелось, чтобы Вы сами попросили его об этом. 26. Хорхе продолжал умолять нас не уезжать (чтобы мы не уезжали) так скоро. 27. Я продолжал раздумывать над случившимся. 28. Я очень сожалел, что мы должны были уехать. 29. Он сказал, что требует, чтобы учеба была возобновлена немедленно. 30. Нам бы очень хотелось, чтобы ты этого больше никогда не делал. 31. Но это не

означало, что мы были довольны его успехами. 32. Постепенно я понял, какой он человек. 33. Она изучает этот вопрос (проблему) уже лет пять. 34. Они шли и разговаривали между собой. 35. Ты написал ему (тогда), чтобы он приезжал как можно быстрее? — Да, я ему написал также, что сниму для него номер в гостинице. 36. Он заявил, что сомневается, что она даст нам в долг столько денег. 37. Она сказала, что не сомневается, что платье у меня выйдет хорошее. 38. Я бы попросил, чтобы она отказалась от этого приглашения. 39. Быть может они даже и не знают об этом. 40. Я не думал, что он (тогда, давно) был веселым человеком.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

tanto en el centro como en los barrios nuevos; sus aguas retrescan el aire; centenares de dependientes van ocupando sus puestos; un grupo de mujeres; ¿qué necesidad de llevar de piso en piso las compras?; ¿Qué deseaba?; de todos modos me lo llevo.

III. LÉXICO

Vocabulario

- | | |
|---|--|
| alejado <i>adj</i> удаленный, далекий | comprador <i>m</i> покупатель |
| surtido <i>m</i> ассортимент | máquina <i>f</i> машина |
| mercancía <i>f</i> товар | heladera <i>f</i> (Ам.) |
| vistoso <i>adj</i> яркий, нарядный (украшающий и привлекающий внимание) | nevera <i>f</i> } холодильник |
| aparador <i>m</i> } витрина | refrigerador <i>m</i> } |
| escaparate <i>m</i> } | aspiradora <i>f</i> пылесос |
| línea <i>f</i> линия; строчка | salvar <i>vt</i> спасать |
| refrescar <i>vt</i> освежать | necesidad <i>f</i> необходимость, потребность |
| preferido <i>adj</i> излюбленный | voluminoso <i>adj</i> объемистый, громоздкий |
| cámara <i>f</i> (fotográfica) фотоаппарат | gratuito <i>adj</i> бесплатный |
| papelería <i>f</i> писчебумажный магазин (отдел) | departamento <i>m</i> отдел; департамент |
| librería <i>f</i> книжный магазин (отдел) | domicilio <i>m</i> место жительства |
| artículos <i>m pl</i> изделия, товары | opuesto <i>adj</i> противоположный |
| tejido <i>m</i> ткань (material); анат. ткань | mostrador <i>m</i> прилавок |
| tela <i>f</i> ткань, материал | modelo <i>m</i> образец, модель |
| joya <i>f</i> драгоценность; ювелирное изделие | escala <i>f</i> шкала; эд. диапазон частоты приемника |
| confección <i>f</i> готовое платье; отдел готового платья | selección <i>f</i> отбор; сборная команда; эд. настройка |
| calzado <i>m</i> обувь | botón <i>m</i> кнопка; пуговица |
| dependiente <i>m</i> служащий; эд. продавец | concurrido <i>adj</i> многолюдный; посещаемый большим количеством людей |
| puesto <i>m</i> пост, положение; должность; рабочее место; киоск | torrente <i>m</i> поток |
| electromodéstico <i>m</i> электробытовой прибор; <i>pl</i> электробытовые товары | augmentar <i>vt, vi</i> увеличивать(ся) |
| | oferta <i>f</i> предложение |
| | demanda <i>f</i> спрос |
| | lana <i>f</i> шерсть |

seda *f* шелк
algodón *m* хлопок; вата; х/б ткань
juguete *m* игрушка
instrumento *m* инструмент; орудие
mejorar (se) *vi (vr)* улучшать (ся); поправляться, выздоравливать
bienestar *m* благополучие; благосостояние
liquidación *f* распродажа
atender (ie) *vt* обслуживать (*кого-л.*)
charol *m* лак
fino *adj* тонкий, изящный
elegante *adj* элегантный
excelente *adj* превосходный
calidad *f* качество
punta *f* кончик, острие; носок (*ботинка*)
angosto *adj* узкий
cordón *m* шнур, шнурок
envolver (ue) *vt (en)* завернуть (*в*)
corbata *f* галстук
rayado *adj* } полосатый, в полоску
a rayas }
guante *m* перчатка
cintura *f* талия; линия талии (*на брюках, юбке и т. п.*)
hombro *m* плечо
holgado *adj* просторный, свободного покроя

ajustar *vt* подгонять; суживать
manga *f* рукав
paño *m* сукно
forro *m* подкладка
retocar *vt* подправить, доделать
sortija *f* перстень, кольцо с камнем (*или с печаткой*)
desagradar *vi* не нравиться, вызывать (*причинять*) неудовольствие
planear *vt* планировать
lamentar *vi* сожалеть
cajera *f* кассирша
vuelta *f* сдача; возвращение; обратный путь; поворот; оборот
agradar *vi* прйтись по вкусу; нравиться, быть приятным
lindo *adj* хороший, хорошенький
fieltro *m* фетр
paja *f* солома
suave *adj* мягкий, нежный
precioso *adj* красивый, прекрасный; драгоценный
(el) ala *f* крыло; *pl* поля шляпы
medias *f pl* чулки
calcetines *m pl* носки
nylón *m (naílón)* нейлон
pañuelo *m* платок
mercería *f* галантерея, галантерейные изделия

Frases y locuciones

vender (comprar, pagar) a plazos — продавать (покупать, оплачивать) в расрочку
aí contado — за наличные деньги
poner (estar) en venta — пустить в продажу (*быть в продаже*)
sin cesar — без конца, непрерывно
¿Qué se le ofrece?
¿Qué deseaba usted? } — Что вы желаете?
calzar (los zapatos, los guantes) número ... — носить (*ботинки, перчатки*) такого-то размера
ser, estar (pasar) de moda — быть в моде (*выйти из моды*)
quedar grande (chico, largo, corto, holgado, etc.) — оказаться большим (*маловатым, длинным, коротким, свободным ... и т. д.*)
quedar bien (mal) — хорошо (плохо) сидеть, годиться (*не годиться*)
artículos de punto — трикотажные изделия, трикотаж
máquina de lavar — стиральная машина
buró de servicios — бюро обслуживания
buró de informes (información) — справочное бюро
traje de tres piezas — костюм-тройка
chaqueta cruzada — двубортный пиджак
ni aun — даже не
estado de cosas — положение дел
Me lo (la, los, las) llevo. Me quedo con éste (ésta, éstos, éstas). — Я его (*ее, их, этот, эту; эти*) беру (*покупаю*).
caer bien (mal) — хорошо (плохо) сидеть (*об одежде*)
fardar algún tiempo en ... — затратить какое-то время на...
da gusto ver (oír, etc.) — приятно видеть (*слышать и т. п.*)
de todos modos — так или иначе; во всяком случае
¡No tenga cuidado! — Не бойтесь! Не беспокойтесь!
hecho a mano — ручной работы

to y ropa ocupan el primer piso. En el segundo piso están las oficinas de "El Planeta".

Media hora antes de abrir, los dependientes van ocupando sus puestos. Luego se abren las puertas, y entran los compradores.

En la sección de electrodomésticos están en venta máquinas de lavar, neveras eléctricas, aspiradoras, aparatos de toda clase ...

En la planta baja está el buró de servicios. ¿Qué necesidad de llevar de piso en piso compras voluminosas? Los compradores tienen a su disposición un departamento especial, donde se las envuelve y, si el cliente desea, se las envía a domicilio. Las mercancías se venden al contado y a plazos.

Del extremo opuesto de la sala vienen diferentes melodías: en la sección de radio los compradores eligen nuevos receptores y televisores. En el mostrador se ve el último modelo del aparato que se ha puesto en venta precisamente hoy: seis escalas, selección por botones.

"El Planeta" será uno de los almacenes más concurridos de la ciudad, especialmente los días de la "gran oferta de la liquidación", en que un torrente de compradores empujado por la publicidad hecha por la radio y los diarios, va subiendo y bajando sin cesar en los dos ascensores del almacén.

Pero ultimamente en "El Planeta" las cosas ya no andan tan bien como antes, pues la demanda va disminuyendo y ni aun la "liquidación total" salva la situación.

Bien otro es el estado de cosas en los almacenes soviéticos: la demanda de tales artículos como calzado de muy buena calidad, lana, algodón y seda naturales, artículos de cuero, buenos artículos para niños y juguetes, instrumentos músicos (musicales), supera la oferta, porque el bienestar del pueblo soviético va mejorándose de día en día.

HACIENDO COMPRAS

— ¿Qué se le ofrece?

— Necesito un par de zapatos.

— Siéntese Vd. Ahora mismo le atiendo. ¿Cómo los quiere Vd.?

— Desearía zapatos de charol o de cuero negro.

— De charol no tenemos por el momento nada. Puedo ofrecerle un bonito par de zapatos de cuero negro muy fino. ¿Qué número calza Vd.?

— Calzo 42.

— Aquí tiene Vd. unos zapatos magníficos. Son muy elegantes y de excelente calidad.

— La punta me parece algo angosta.

— Es muy de moda. Ahora ya no se lleva la punta muy ancha. Pruébeselos Vd. y verá que le gustarán.

— Me quedan grandes. Además me gustaría que no tuviesen cordones.

— Le voy a traer otro par. Pruébese éstos, también son muy elegantes, y sin cordones.

— Sí, pero me aprietan en la punta. ¿No tiene otros más anchos?

— Sí, cómo no. A ver, éstos.

— Estos me quedan muy bien. ¿Cuánto valen?

— 80 pesos. ¿Se los envuelvo?

— Está bien. Me los llevo.

* * *

— Quisiera una corbata de seda gris, rayada (a rayas).

— Aquí tiene varias. Escoja Vd.

— Esta me parece la más bonita; me la llevo. Necesito además un par de guantes.

— ¿De qué color los prefiere?

— Negros.

— ¿Qué número lleva Vd.?

— Nueve y medio.

— Aquí tiene unos, muy elegantes.

— Bueno. Estos, ¿cuánto valen?

— 20 pesos.

— ¿Total?

— 20 pesos, más 18 de la corbata, total son 38 pesos.

* * *

— ¿Qué deseaba?

— Quisiera que me enseñase un traje de lana negro.

— ¿Lo quiere Vd. de tres piezas o de dos?

— De tres piezas, con la chaqueta cruzada.

— ¿Qué talla tiene (lleva) Vd.?

— 52.

— Aquí tiene Vd. un traje muy elegante y de muy buena calidad. ¿Quiere probárselo? Pues, entre aquí y póngaselo. Este año se llevan los pantalones algo más angostos. ¿Le quedan bien?

— Me aprietan un poco en la cintura, me gustaría que fuesen más anchos.

— Podemos ensancharlos ahora mismo. A ver, la chaqueta: cae muy bien en los hombros y en la espalda. Me parece que le queda bien.

— Pero está un poco holgada.

— La ajustaremos un poquito. Las mangas están bien. Quedará Vd. satisfecho de este traje. El paño es de excelente calidad. También el forro es de una tela muy buena.

— ¿Cuál es el precio?

— 200 pesos.

— Bueno. Me quedo con éste aunque me parece algo caro.

— No, no es nada caro. Ahora mismo vamos a retocarlo. ¿Quiere Vd. que se lo mandemos a casa o prefiere esperar?

— ¿Cuánto tardarán en hacerlo?

— Un par de horas.

— Prefiero que me lo manden a domicilio. Apunte mi dirección.

* * *

— ¡Hola, Felipe! ¿Qué está Vd. escuchando?

— Quisiera regalar una sortija a mi mujer. Hoy es su cumpleaños. ¿Qué tal le parece ésta?

— No está mal, pero a mi gusto aquélla es más vistosa.

— Es verdad, es muy bonita. Voy a comprársela ... Oiga, ¿quiere Vd. cenar con nosotros esta noche?

— Iría con mucho gusto pero prometí a mi mujer que iremos al cine; ya tengo las entradas.

— Pero, hombre, nos daría tanto gusto que llegasen. No creo que la desagrade mucho a su mujer pasar unas horas con los amigos.

— ¡Qué va! Irá con todo gusto. De todos modos, le dije ya que me esperara. Iré a buscarla y llegaremos juntos.

— Está bien. ¿Y Vd. también ha comprado algo?

— Este par de zapatos y un traje. Me lo están retocando. Es muy bueno, pero me ha salido un poquito más caro de lo que había planeado.

— Si es tan bueno como Vd. dice, no lamente que le salga caro. Es que vale su precio... Pues los esperamos a las 6.

— ¡No tenga cuidado! Llegaremos sin falta. ¡Adiós!

— ¡Hasta pronto!

* * *

Ciente. — Señorita, ¿quiere cobrar?

Cajera. — ¿Cuánto debe usted pagar?

Ciente. — 238 pesos.

Cajera. — Aquí tiene doce pesos de vuelta.

* * *

— ¿Qué sombrero le agrada, señorita (señora)?

— A ver aquél, de fieltro gris... No, primero ése, de paja y seda que Vd. tiene en la mano.

— Es de los más lindos, señorita. Está hecho a mano.

— ¡Qué suave!

— Si le digo que es precioso. Y como el modelo, es precisamente lo que se lleva ahora.

— Pero preferiría que las alas no cayeran tanto en la cara y (que) la copa no fuese tan alta.

— Es el último modelo, señorita. Pruébeselo, mírese en el espejo... ¿Alguna otra cosa?

— Si me hace el favor... Es que necesito unas cositas más: medias y calcetines de nylón, botones ... y además, me gustaría ahora tener un pañuelo del mismo color que este sombrero...

— Pues, pase Vd. a la sección de mercería, que está en la planta baja, segunda línea. Allí hallará todo lo que busca.

— Gracias, señorita.

Ejercicios léxico-gramaticales

- I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.
- II. Escuche el fonograma del texto y de los diálogos de la lección.
- III. Lea y traduzca el texto y los diálogos de la lección observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos.
- IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. En esa tienda hay pocas cosas; prefiero que vayas al mercado. 2. El surtido de mercancías en esos Grandes Almacenes es muy rico. 3. Entremos en el almacén y miremos lo que hay en venta hoy de ropa y vestidos. 4. Vamos primero a la sección de tejidos: quiero que me ayudes a escoger un tejido para hacerme un traje. — ¿Y por qué no te compras un traje de punto? Son muy de moda este año. 5. De joyas no llevo más que esa sortija que me ha regalado mi marido. 6. Además quisiera pedirte, Jorge, que pasaras por las secciones de papelería y de cámaras fotográficas y compraras una para regalarla a Pepito mañana. Cómprale también cuadernos, lápices y algún libro de lectura. 7. Este abrigo de cuero lo compramos el año pasado en la sección de confección. 8. Entre los artículos de cuero lo que más me gustó fueron aquellas maletas. 9. En la sección de calzado tardamos toda una hora porque Luisa se probó varios pares y no compró ni uno. — Claro. Hace una semana que ando buscando zapatos a mi gusto. Hay unos que me gustan como modelo, pero ahora se lleva la punta demasiado angosta y a mí me gustaría que fuese más ancha. 10. Todos estos muebles los compramos a plazos. 11. ¿Oye, Anita, tienes una aspiradora nueva? — Sí, mujer. Regalo de mis padres. — ¿Y esa máquina de lavar? — También. Es magnífica, ¿sabes? Me ha librado de un trabajo pesadísimo. — Ya lo creo. 12. Señorita, haga el favor de mandar todas mis compras a domicilio. — Sí, señor, con todo gusto. Hoy mismo se los mandamos a su casa. 13. Allí veo el "Buró de informes". Vamos allá. 14. ¿Siempre es tan concurrido ese almacén? Prácticamente uno no puede acercarse al mostrador. — Primero porque hoy es sábado. Los sábados todos los almacenes están concurridísimos. Además, ¡la demanda aumenta tanto! 15. Mira, Concha, esos botones: ¿verdad que son lindos? — Sí, querida. — Ahora tenemos que comprar tela para el forro. Quisiera que fuese del mismo color que estos botones. 16. Apriete el botón del timbre. 17. ¿Cuántas escalas tiene tu receptor? — Cuatro. ¿Y el tuyo? 18. ¿Qué zapatos puede Vd. ofrecerme? — ¿De charol o de cuero, señora? — Es igual, quiero ver unos y otros. 19. ¡Qué elegante viene usted hoy! ¿Va al teatro? 20. El precio de un abrigo o traje depende en primer término de la calidad del tejido. 21. ¿Qué te parece esa corbata roja a rayas blancas y grises? — No está mal. Pero a mi gusto, preferiría que fuera de colores más tranquilos. 22. Estos zapatos me aprietan tanto en la punta que apenas puedo andar. — ¡Pues, es natural, hombre! Tú siempre te compras zapatos que te quedan chicos y con unas puntas muy angostas. — Es verdad, amigo, porque me parecen más elegantes. 23. Pedí al dependiente que me ensancharan un poco la chaqueta en la cintura y acortaran las mangas porque

me quedaban largas. 24. ¿Le quedan angostos estos guantes? — No, eso no, señorita, pero me quedan cortos en los dedos. — A ver, éstos. ¿Le agradan? Pruébeselos. — Estos sí que me quedan bien. ¿Qué número es? — Ocho y medio. — ¡Mire! Siempre he llevado ocho. 25. Un par de medias de nylon, número ocho, ¿me hace el favor? — Cómo no. ¿De qué precio las quiere? — No me importa el precio pero sí la calidad: que sean finas, suaves y del color más claro posible. — Está bien. Ahora mismo la atiendo. 26. Ese año no se llevan abrigos ajustados en el talle. Y para los hombres, la moda casi no ha cambiado; pantalón un poquito más angosto que antes, abrigo holgado y corto, no muy ancho en los hombros. 27. Decídete, viejo, el paño es excelente. — Sí, pero vale mucho. — Eso sí, pero te durará años. — ¿Y para qué? La moda cambia cada dos años. 28. ¡Pero ese sombrero tiene alas más grandes que las de un avión! 29. ¿Te desagrada mi regalo? — No, Juan, la sortija es preciosa, pero esta joya vale mucho. — No tengas cuidado, la he comprado a plazos. — Muchas gracias, desde luego, pero prefiero que compremos todas las cosas al contado. 30. ¡Qué bien te ha salido ese sombrero! Da gusto verlo. 31. El vestido azul te cae perfectamente bien.

V. Complete las oraciones con las palabras y frases que siguen:

poner en venta, regalo, a mi alrededor, calza usted, el buró de informes, vender (se), chaqueta cruzada, planear, confección, un par de zapatos, calzar, precio, quedarse con.

1. Ahora apenas llevan trajes con 2. ¿Qué ... (tú) hacer esta tarde? 3. Los trajes ... en la sección de 4. Pregúntelo en 5. Ando buscando algún ... para mi hija mayor. 6. Vi que ... ya no había nadie. 7. De todas las corbatas ésta es la que me gusta más. Bueno, ... ésta. 8. Quisiera ... negros. — A ver, aquí tiene unos, son lindísimos. — ¿Qué número ...? — 42. 9. En estos Grandes Almacenes ... toda clase de artículos. 10. ¿Cuál es ... de este sombrero?

VI. Escriba los sinónimos de las palabras y frases que siguen:

tejido, dependiente, nevera, cesar, angosto, agradar, me las llevo.

VII. Escriba los antónimos de las palabras y frases que siguen:

comprador, vender, el mejor, angosto, largo, ensanchar, desagradar, quedar chico, salir barato, valer poco, pagar a plazos.

VIII. Emplee en situaciones convenientes las oraciones:

1. Bueno, ahora le daré otro par que le gustará. 2. Me parece que me aprieta un poquito en el cuello. 3. ¿No tiene otros del mismo modelo? 4. Pero la punta es demasiado ancha. 5. ¿De qué color lo prefiere? 6. No está mal, pero a mi gusto el primero que hemos visto es más fino. 7. Calzo el número 37 y no 36. 8. ¿Me lo podrían ajustar un poquito? 9. ¿Qué deseaba? 10. Está hecho a mano de la mejor lana. Le durará años.

IX. Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué clases de almacenes hay en general? 2. ¿En qué almacenes el surtido de artículos en venta es el más rico? 3. ¿Son grandes, de ordinario, los Grandes Almacenes? 4. ¿Qué edificio ocupa "El Planeta"? 5. ¿Qué secciones están en su planta baja? 6. ¿Están sus oficinas en el primer piso? 7. ¿Qué artículos están en venta hoy en la sección de electrodomésticos? 8. ¿En qué caso uno se dirige al buró de informes de uno de los grandes almacenes? 9. ¿Qué clase de servicios presta a sus clientes "El Planeta"? 10. ¿Son servicios pagados éstos? 11. ¿Qué significa vender (o comprar) al contado y a plazos? 12. ¿Qué artículos se venden en la sección de radio? 13. ¿Atiende a muchos clientes "El Planeta" cada día? 14. ¿Qué es la liquidación? 15. ¿Se hace una publicidad de las mercancías que se venden en los días de la liquidación? 16. ¿Por qué no todo anda bien últimamente en "El Planeta"? 17. ¿Por qué cada día más compradores van a los Grandes Almacenes soviéticos?

X. Explique, en clase, sus acciones sumando, restando, multiplicando y dividiendo los números dados a continuación:

a) $33 + 127$; $374 + 98$; b) $199 - 27$; $222 - 111$; c) 3×35 ; 12×17 ;
d) $225 : 5$; $1.050 : 25$.

XI. Traduzca al español:

1. В галантерейном отделе купим тебе носки, потом пройдем в отдел детской обуви и выберем ботинки сыну. А в отдел игрушек зайдем перед уходом домой. 2. Возьмите это серое пальто, оно вам будет как раз. Материал очень хороший, мягкий, хорошо лежит. Это шерсть с нейлоном. И пуговицы красивые. — Да, оно мне нравится, но мне хотелось бы, чтобы оно было чуть-чуть покороче. — Что Вы! Теперь короткие пальто совсем не носят. 3. Все покупки обошлись нам гораздо дешевле, чем мы планировали. Но мы еще не купили детям игрушки. 4. Что Вы желаете? — Мне нужны черные теплые перчатки, девятый размер. — Вот, пожалуйста, выбирайте. 5. Чтобы посетить все отделы этого универмага, Вам придется провести в нем не менее часа. 6. Как ты находишь этот костюм? — По-моему он совсем неплох, но тебе он узковат в талии. — Ты думаешь? А по-моему он очень хорошо сидит. Я его возьму. 7. Будьте добры, покажите мне вон тот материал в полоску. Это что? Шелк? — Да, натуральный шелк. Но если он вам не нравится, зайдите на следующей неделе, мы в субботу получим новые товары. — Хорошо, спасибо. 8. Что Вы желаете? — Мне нужны две пары туфель: белые и черные. Я ищу их по всем магазинам. Обуви везде очень много, но нет моего размера. — А какой размер вы носите? — 34. — Не беспокойтесь, сейчас мы найдем вам туфли, какие вы желаете. А ну-ка примерьте вот эту пару. — Большое спасибо, вот это мой размер. — Не жмут в носке? — Нет, они мне как раз. 9. Костюмы-тройки сейчас носят очень многие. Возьмите вот этот костюм, он очень дешевый и модный. — Я его уже мерил, он мне очень широк в плечах. 10. Покажите нам, пожалуйста, несколько летних платьев без рукавов и воротника. — Сию минутку я Вас обслужу. Подождите, пожалуйста. Посмотрите пока те, что есть на прилавке. —

Хорошо, подождем. 11. Мы тебя искали целый час. Где ты была? — Я купила кое-что в ювелирном отделе, потом все время ждала вас у фонтана. 12. В галантерейном отделе чудесные нейлоновые чулки. Пойдем туда, мне бы хотелось купить пару чулок себе и вторую — маме. — Иди одна, а я пока выберу себе галстук и несколько носовых платков. 13. Тебе хотелось бы иметь такой перстень? — Почему же нет? Он такой красивый, и, по-моему, не очень дорогой. 14. Спрос на одежду, игрушки, обувь, мебель, радиоприемники, фотоаппараты и другие товары в нашей стране все увеличивается. 15. Отдел постельного и столового белья — на третьем этаже, слева от лестницы. Я бы тебя проводил, но меня ждут жена и дочь у фонтана. — Не беспокойся, я сам найду.

XII. Relate el contenido del texto.

XIII. Diga todos los artículos que se venden en cada sección.

XIV. Explique que significan los conceptos: "la demanda supera la oferta" y "la oferta supera la demanda".

XV. Cuente en forma narrativa y en pocas palabras el contenido de cada diálogo.

XVI. Aprenda de memoria cada uno de los diálogos y haga, en clase, de vendedor y de comprador.

XVII. Sostenga una conversación correspondiente comprando para sí: un par de zapatos, un traje, un pantalón, una chaqueta, un abrigo y un par de guantes.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

LOS GRANDES ALMACENES DE MÉXICO

Todos los Grandes Almacenes de México pertenecen a las Sociedades Anónimas nacionales, extranjeras o mixtas. Los mayores de éstos son "Centro Mercantil", "Palacio de Hierro" y "Puerto de Liverpool". Aunque las Sociedades Anónimas mixtas suponen el control del capital mexicano sobre el extranjero, de hecho, casi todas las casas comerciales de ese tipo son propiedad extranjera. Así, el "Centro Mercantil" es controlado por el capital norteamericano, el "Puerto de Liverpool", por el capital inglés y así por el estilo.

Los Grandes Almacenes están en el centro de la capital mexicana, junto a la Plaza de la Constitución, llamada también "Zócalo". El "Centro Mercantil" (en la calle 16 de Septiembre, esquina de Zócalo) ocupa un edificio grande, dividido en secciones, según la clase de mercancías que se venden en aquéllas.

La mayor parte de las mercancías son de procedencia norteamericana. Aunque en calidad casi no superan las producidas en el país, de ordinario se venden mucho más caro.

En el piso bajo, detrás de vistosos aparadores, están las secciones de tejidos, de vajilla, de joyas y perfumes; del otro lado, en el mismo piso están las secciones de ropa de cama y de mesa y la de tejido y bordado; en ésa uno puede encargarse trajes, chaquetas y vestidos de punto a la medida.

Todo el segundo piso está ocupado por la sección de confección. Ahí se puede comprar abrigo, impermeable, traje, vestido, blusa y otras prendas de vestir.

Zapatos de hombre, de señora y de niño se venden en la sección de calzado de los Grandes Almacenes o en una zapatería especial.

En "El Palacio de Hierro" se venden muebles metálicos para oficina y muchas otras cosas, hechas de metal.

Las mercancías de toda clase abundan en los almacenes de México, pero una parte considerable de la población no puede gozar de esa abundancia. El nivel de vida del pueblo es sumamente bajo, sobre todo de la población rural, lo cual es característico para la mayoría de los países de la América Latina. No es cosa muy rara ver a un campesino andar descalzo o protegerse de la lluvia con una especie de "tienda" o techo, hechos con troncos de maíz. "País de lujo y miseria", estas palabras se refieren tanto a México como a todos los países donde el poder y el capital están en manos de los capitalistas.

Vocabulario

mixto *adj* смешанный

propiedad *f* собственность

bordado *m* парча; строчечное изделие

impermeable *m* плащ (непромокаемый)

característico *adj* характерный

tronco *m* ствол (дерева); торс

Frases y locuciones

Sociedad (l) Anónima (SA) — акционерное общество

de hecho — на деле, в действительности

y así por el estilo — и в том же духе

sumamente bajo (alto, etc.) — исключительно низкий (высокий и т.п.)

ver andar (a uno) — видеть, как идет (ходит) кто-л.

andar descalzo (-a) — ходить без обуви, босиком

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿A quiénes pertenecen en México los Grandes Almacenes? 2. ¿Qué es una Sociedad Anónima Nacional? 3. ¿Y la mixta? 4. ¿Dónde está la mayoría de los Grandes Almacenes de la ciudad de México? 5. ¿Cómo es el "Centro Mercantil"? 6. ¿Son nacionales la mayoría de las mercancías que se venden en los Grandes Almacenes de la ciudad de México? 7. ¿Por qué se venden más caro? 8. ¿Por qué el "Palacio de Hierro" se llama así (de "hierro")? 9. ¿Supera en México la demanda a la oferta? 10. ¿Es característico esto sólo para México?

III. Relate el contenido del texto.

Lección 20

I. GRAMÁTICA

1. Futuro Perfecto

Futuro Perfecto образуется с помощью **Futuro Imperfecto** вспомогательного глагола **haber** и **Participio Pasado** спрягаемого глагола:

Llegar — прибывать, приезжать

Singular	Plural
habré llegado	habremos llegado
habrás llegado	habréis llegado
habrá llegado	habrán llegado

Futuro Perfecto (время предшествования в будущем) выражает действие, которое завершается раньше другого будущего действия или определенного (указанного) момента в будущем:

Para las 5 *ya habrán comido*, ¿no? К пяти часам они *уже пообедают*, не так ли?

В разговорной речи Futuro Perfecto в этом значении употребляется сравнительно редко.

Чаще оно употребляется с модальным значением для выражения предположительного действия в прошлом, но связанного с настоящим:

Ya ^áhabr^á llegado Pablo. Пабло, *вероятно, уже пришел*.
(сейчас)

Ср.: *Ya ha llegado* Pablo. Пабло *уже пришел*. (сейчас)

2. Empleo del Infinitivo

Придаточное дополнительное предложение, подлежащее которого совпадает с подлежащим главного, а сказуемое главного предложения выражено глаголом, обозначающим какое-либо чувство (*lamentar, sentir, alegrarse, etc.*), может быть заменено инфинитивом с прямым дополнением и другими, относящимися к нему второстепенными членами:

Sentimos mucho que no podamos
visitarte.

Sentimos mucho no poder visitar-
te.

Me alegro de que vuelva a oír
su voz.

Me alegro de volver a oír su voz.

Мы очень сожалеем, что не можем навестить тебя.

Я рад, что снова слышу ее голос.

3. Frases verbales

Модальная конструкция **haber de + Infinitivo**, выражающая дол-
женствование, эквивалентна по значению конструкции **tener**
que + Infinitivo, но в настоящее время считается более книжным ва-
риантом и употребляется значительно реже, чем **tener que + Infini-**
tivo:

He de hablar con él. } Мне нужно (следует) погово-
Tengo que hablar con él. } рить с ним.

Конструкция **deber de + Infinitivo** выражает вероятность
(предположение) наличия действия и обычно имеет значение
«должно быть», «по всей вероятности»:

María debe de estar en casa. Мария, *должно быть*, дома.
Debían de ser las diez. Было, *по всей вероятности*, де-
сять часов.
(El) *debió de hacerlo así muchas* Он, *должно быть*, не раз посту-
veces ya. пал так.

Ejercicios gramaticales

I. Conjugue en el Futuro Perfecto de Indicativo:

dar, poner, venir, hacer, levantarse, escribir, decir.

II. Traduzca las oraciones:

a) 1. Para las tres de la tarde ya habrán terminado todas las lec-
ciones. 2. Para el seis de junio ya habremos hecho nuestros exámenes.
3. Para el mes que viene habrán acabado esas lluvias. 4. Si vas con
este tren, habrás llegado a Veracruz para la hora de cenar. 5. No hay
nadie en la sala. — No te preocupes, ya va llegando la gente. Creo que
para las siete ya se habrán reunido todos.

b) 1. Ya habrá llegado Rómulo, ¿verdad? — Parece que sí. He oí-
do sus pasos en la escalera. 2. ¿Qué le habrá dicho Jorge? 3. ¿Habrás
visto tal cosa? 4. Vamos al comedor, ya habrán puesto la mesa. 5. Ya
habrán dado las nueve. 6. Josefa ya habrá llegado a su país. 7. Pa-
blito ya habrá visto esa película de dibujos animados, por eso no va con
nosotros. 8. ¿Qué se habrá creído ese muchacho que ni nos ha saluda-
do? 9. Pero, ¿cómo supo mamá qué regalo le estábamos preparando pa-
ra el Día de la Mujer? — Pues, alguien se lo habrá dicho. 10. Habrás
creído que no vendríamos. Discúlpanos, viejo.

III. Cople las oraciones y tradúzcalas al ruso:

1. Rodrigo se alegra de que le vayas a comprar este traje tan ele-
gante. 2. Me alegro de volver a verle en mi casa. 3. María siente que
no puedas comprar esta joya. 4. Temen no regresar a la hora a casa.
5. Tememos que allí haga frío y Miguel no ha tomado consigo el
abrigo. 6. Me sorprendo de verle llevar un sombrero de alas tan anchas.
Antes Vd. no llevaba sombreros así. 7. ¿Te sorprendes de que yo no
lleve la chaqueta? Pues ya no es de moda. 8. Nos alegramos de que a

Vd. le guste esta sortija. 9. Martin se alegra de que el traje que prueba, le caiga bien y no haya que retocarlo. 10. Me alegro de poder decírtelo hoy. 11. Sentimos que no te guste este abrigo; es de excelente calidad y muy de moda. 12. Siento no conocer a su hermano personalmente. 13. Juan teme que el traje que ha mandado hacer, no esté listo para su cumpleaños. 14. Temo tener poco tiempo para comprar todo lo que me pides.

IV. Sustituya la oración subordinada por el Infinitivo:

1. Me alegro de que te vea otra vez con nosotros. 2. Siento que no sea yo su alumno. 3. Nos alegramos de que volvamos a vivir con nuestros hijos. 4. ¿Te sorprendes de que me veas aquí? 5. (El) teme que no tenga tiempo para hacerlo. 6. (Ellos) sienten que no puedan venir a verte mañana. 7. Temo que vuelva muy tarde. 8. (El) se alegra de que tenga sus vacaciones en el mes de septiembre. 9. (El) se alegra de que pueda regalarte esta joya. 10. Me alegro de que esté con ustedes esta tarde.

V. Traduzca al español empleando el Futuro Perfecto de Indicativo:

a) 1. К Первому Мая я уже уеду в Мадрид. 2) К полудню дождь кончится, и после обеда мы сможем выйти из дома. 3) Думаю, что к пятому числу этого месяца мы уже получим от него весточку. 4. К понедельнику я закончу ваш костюм, и во вторник Вы сможете его взять. 5. К 7 ноября закончится строительство еще трех станций метро. 6) Не беспокойся, к субботе я закончу всю эту работу. 7. К концу учебного года каждый из нас прочтет 3—4 испанских книги. 8. Думаю, что к семи часам я закончу свою работу и прочту ее еще раз. 9) К трем часам уже соберутся все студенты. 10. К концу будущего месяца будет закончена эта линия метро, и мы больше не будем ездить на трамвае.

b) 1) Леон, вероятно, уже все ей рассказал. 2. Что этот человек о нас подумал? 3. Ты, вероятно, понял из моего последнего письма, что здесь готовятся важные события? 4. Как она, вероятно, смеялась вместе с вами! 5. Кто не видел этого! 6) Спроси Педро, он, видимо, был там и все знает. 7) Хорхе, по-видимому, тоже не советовал тебе ехать туда. 8. Ты, видимо, не знал об этом? 9. Он, должно быть, жил в Испании или дружил в детстве с испанскими ребятами, так как говорит по-испански без всякого акцента. 10. В универсаме, видимо, было очень много народа.

VI. Analice el empleo de las formas verbales:

1. En esos Grandes Almacenes ha de haber gran surtido de mercancías. — En esos Grandes Almacenes debe de haber gran surtido de mercancías. 2. (Ella) debe de estar en la sección de perfumería. — (Ella) habrá ido a la sección de perfumería. — (Ella) debía de estar en la sección de perfumería. 3. Si es de seda natural debe de ser bueno. 4. Si (él) no está, se habrá mejorado e ido al trabajo. 5. ¡A quién no habrá agradado una chaqueta de cuero tan suave! 6. Alguien toca a la puerta. ¿Quién será a esta hora? Debe de ser José, pues siempre regresa

a eso de las diez. 7. Voy a buscar el traje. Lo habrán retocado ya. 8. Debían de saberlo cuando les llamamos por teléfono. 9. Serían las cuatro cuando les llamamos por teléfono. — Serán las cuatro si María regresa, pues siempre regresa a eso de las cuatro. — ¡Oh! Son las cuatro ya. María ha de regresar. 10. María no ha llevado aquel traje. — ¿Le habrá quedado grande? — No, creo que será por el precio. 11. Lo has de probarte tú. Te quedará bien. 12. Este vestido es muy lindo, sí, pero debe de valer mucho. — Usted ha de comprárselo a pesar de que su precio es alto. ¿Habrás visto un vestido tan elegante? 13. Entonces (él) tendría poco dinero. — (El) habrá traído poco dinero. Por eso no la compra. Teniéndolo bastante, la compraría ahora. 14. He de verle para prestarle algunos pesos. 15. Serían muchos (si hicieron tantas cosas y tan pronto). — Serán muchos (si hacen tanto ruido bailando). — Deben de ser pocos, si ni se los oye. 16. Hemos de prepararnos bien para recibir de una manera debida a los convidados. 17. Hará frío, si todos están tan bien abrigados. — Debe de tener frío, si está tan bien abrigado. 18. Has de ponerte el abrigo de invierno, porque hoy hace mucho frío. 19. Haría 20 grados bajo cero (aquel día).

VII. Traduzca al español:

a) 1. Он, по всей вероятности, дома. 2. Он, видимо, уже ушел. В их комнате нет света. 3. Видимо, было холодно на улице. 4. Ему, видимо, было тогда лет тридцать пять. 5. Было часов 7, когда мы выехали из города. 6. Он, видимо, забыл их адрес. — Почему? — Потому что он звонит в справочное бюро. 7. Наверное, холодно (сейчас). 8. Тебе следует пойти к Хосе. Он, видимо, знает это. 9. Сейчас, видимо, часов пять. Нам следует уже кончать работу. 10. Моя жена, по-видимому, сейчас дома. Когда я уходил, (сегодня) она сказала, что будет весь день дома.

в) 1. Я рад, что сегодня чувствую себя лучше. 2. Моя сестра рада, что сможет навестить завтра свою подругу. 3. Ты не должен сожалеть о том, что мы не едем этим летом на юг. Мы прекрасно отдохнем под Москвой. 4. Виктор сожалеет о том, что не сможет пойти с тобой в магазин и помочь тебе выбрать шляпу, галстук, запонки и перчатки. 5. Сусанна боится, что не сможет подарить ей такие духи. 6. Мы боимся, что у нас не будет возможности купить все необходимое. 7. Мы не удивлены, что видим ее здесь. 8. Я удивлен, что не вижу здесь никого из своих знакомых. 9. Мы рады, что изучаем медицину. 10. Мария и Тереза рады, что скоро смогут увидеть своего брата. 11. Они сожалеют о том, что не едут с нами отдыхать на Черное море. 12. Я сожалею о том, что не умею говорить по-английски. 13. Они не боятся, что им будет холодно. 14. Я боюсь, что не смогу закончить эту работу вовремя. 15. Ты не рад нас видеть у себя?

с) 1. Я хотел бы, чтобы ты купила себе хорошее пальто. 2. Он требует, чтобы мы собрались в этот день все в одно и то же время. 3. Ты думаешь, что это будет возможно сделать? — А ты сом-

неваешься, что мы сможем сделать это? 4. Они предлагают, чтобы сначала все тщательно осмотрели его (дом) и только потом покупали (его). 5. Их старшая сестра не позволяет им выходить на улицу. Она сомневается в том, что они уже здоровы. 6. Нам нужно, чтобы все было готово завтра, а не послезавтра. 7. Он снова отрицает, что умеет играть в шахматы. — Почему? — Видимо, есть причина. 8. Она не говорит, что они ей совсем не пишут. Нет. Она сказала (сейчас), что они прислали ей лишь две телеграммы за последние полгода. 9. Это вовсе (совсем) не означает, что она тебя не любит. 10. Тебе не нравится этот писатель? — Не то, чтобы не нравился, но есть много других, которые мне нравятся гораздо больше. 11. Мы не думаем, что будет именно так. Мы уверены, что Хосе поймет, что он не прав. 12. Кое-кто из нас не уверен в том, что Хосе поймет это сам (без посторонней помощи). 13. Он ведь не обещал, что обязательно придет. 14. Она сказала тогда, что надеется, что все обойдется хорошо. 15. У меня не было никакого сомнения в том, что ты выберешь хорошие духи. 16. Он вчера потребовал, чтобы мы собрались послезавтра еще раз и изучили эту проблему, как следует. В каком часу мы соберемся? 17. Меня всегда возмущало (раньше), что они плохо учатся. 18. Мы все очень сожалеем, что не можем тебе помочь, как хотели бы. 19. Мне очень нравится, Пепе, что ты читаешь (прочитываешь) книгу от начала до конца. 20. Я не думал (раньше и сейчас), что тебя интересуют книги об искусстве.

II. FONÉTICA

Ejercicio fonético

Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

los Correos Centrales; es un gran edificio; da a la calle, y la otra al patio; así como en la parte central; hay también pupitres; y a ambos lados de la entrada; en los que se echan cartas ordinarias; por correo aéreo; llenarlo y entregar; está en otra sala; en la que se entra; allí mismo; que no quiere enviar.

III. LÉXICO

Vocabulario

correo *m* почта, почтамт; курьер
 serie *f* серия (*последовательный ряд*)
 ventanilla *f* окошечко
 letrero *m* надпись, вывеска
 sello (*m*) (de correos) } марка поч-
 timbre *m* (Мекс.) } товая
 estampilla *f* (Арг., Ур.) }
 sobre *m* конверт
 tarjeta *f* карточка, открытка
 postal *adj* почтовый
 giro *m* перевод (*денежный*)
 telegráfico *adj* телеграфный

telegrama *m* } телеграмма
 cable *m* (Ам.) }
 pupitre *m* столик с наклонной доской;
 парта
 buzón *m* почтовый ящик
 ordinario *adj* обыкновенный
 correspondiente *adj* соответствующий
 talón *m* квитанция
 aéreo *adj* воздушный, авиационный
 impreso *m* бланк
 paquete *m* пакет, сверток
 caja *f* ящик, коробка; касса

empaquetar *vt* упаковывать
 remitente *m* отправитель
 centavo *m* сентаво (сотая часть песо)
 aviso *m* уведомление, извещение
 identificar *vt* опознавать, удостоверять
 personalidad *f* личность
 enfrente *adv* напротив
 respuesta *f* (a) ответ (на)
 destinatario *m* адресат
 modo *m* способ, манера; образ (жизни)
 legible *adj* разборчивый (почерк)
 incomprensible *adj* непонятный
 pesar *vt* взвешивать; *vi* весить
 central *f* станция (телефонная, электрическая)
 distancia *f* расстояние, дистанция
 conferencia *f* лекция; конференция

anverso *m* лицевая сторона (монеты, конверта или медали)
 reverso *m* обратная сторона (монеты, конверта, медали)
 localidad *f* населенный пункт; театр. место
 destino *m* место (пункт) назначения; судьба
 estimado *adj* уважаемый
 carácter *m* характер
 relaciones *f pl* отношения, взаимоотношения
 soler *vi* (ue) иметь обыкновение (делать что-л.); обычно случаться
 demorar *vi* (en) медлить (с); задерживаться
 adjunto *adj* (a) приложенный (к)
 folleto *m* брошюра, проспект
 turístico *adj* туристический
 apellido *m* фамилия

Frases y locuciones

a cambio de — в обмен на
 hacer (cumplir) trámites — выполнять формальности
 poner en comunicación con — соединить по телефону с
 conferencia (f) telefónica — разговор по телефону
 Al habla. } — Слушаю. (Вас слушают).
 Al aparato. }
 a continuación — в дальнейшем, затем, ниже
 al pie de — у подножия; *зд.* в конце (письма)
 por hoy — на сегодняшний день
 atentamente suyo — преданный Вам
 Quedo de Vds. afectísimo y seguro servidor. — Остаюсь Вашим преданнейшим и покорным слугой.
 De Vd. afectísimo. — Искренне Ваш. Преданный Вам.
 Su servidor. — Ваш (покорный) слуга.
 Sin más por hoy (por el momento) ... — За сим (не имея ничего более сообщить Вам сегодня)...
 carta (f) certificada (recomendada) — заказное письмо
 carta a la lista de correos — письмо до востребования
 correo aéreo — авиапочта
 paquete (m) postal — почтовая посылка
 la central de larga distancia — междугородная телефонная станция
 tardar ... en + Inf. — потратить (столько-то времени) на что-л.
 Tenemos el gusto de reiterarnos de Vd. atentos y S.S. — Рады предоставившейся возможности еще раз заверить Вас в нашей преданности.
 Esperando su grata (carta). — С нетерпением ждем Вашего письма.
 P.D. — (лат.) — postdata (posdata) — приписка, постскриптум.
 una carta (un ejercicio, etc.) a enviar (a hacer) — письмо, которое необходимо написать (упражнение, которое необходимо сделать)

Comentarios léxicos

1. **Quebrados** (Дроби простые). В испанском языке термины *целое число* и *дробное число* передаются соответственно терминами *número entero* и *número quebrado*.

Числитель (*numerador*) в простых дробях всегда выражается количественным числительным, а знаменатели:

2 и 3 — выражаются соответственно прилагательными *medio* и *tercio*: $1/2$ — *un medio*, $2/3$ — *dos tercios*;

от 4 до 10 — выражаются порядковым числительным: 1/4 un cuarto, 2/5 — dos quintos, 5/6 — cinco sextos, 7/8 — siete octavos, 4/9 — cuatro novenos, 3/10 — tres décimos;

от 11 и далее — выражаются числительными, принимающими в этом случае суффикс **-avo** (**-ava**, **-avos**, **-avas**): 1/11 — un onceavo, 5/12 — cinco doceavos (dozavos), 7/20 — siete veinteavos, 7/43 — siete cuarenta y tresavos, 1/200 — un doscientosavos, 5/302 — cinco trescientos dosavos, 7/531 — siete quinientos treinta y unavos.

Знаменатель всегда употребляется в форме мужского рода, если дробь не имеет слова **parte** *f*: un cuarto, tres décimos. Ср.: una cuarta (décima) *parte*.

Дроби 1/2, 1/3, 1/4 могут быть выражены существительными:

una **mitad** (**de**) — половина, un **tercio** (**de**) — треть, un **cuarto** (**de**) — четверть.

Прилагательное **medio**, употребляемое перед существительным (*media hora*, *medio quilo*, *medios tonos*), в составных числительных употребляется после определяемого существительного: un quilo y *medio*, dos horas y *media*, tres millones y *medio*.

2. Значение русского слова *почтальон* в испанском языке передается двумя существительными:

diariero *m* — разносчик газет: Hoy el *diariero* no ha traído el diario “Hoy”.

cartero *m* — почтальон, письмоносец: Al cabo de unas dos o tres horas pasa el *cartero*.

TEXTO CORREOS

Los Correos Centrales de México están en la avenida Hidalgo. Es un gran edificio de dos entradas, una de las cuales da a la calle y la otra al patio.

Al entrar por la puerta principal vemos una sala espaciosa con una serie de ventanillas a lo largo de las paredes, así como en la parte central de la sala. Encima de cada ventanilla hay un letrero. Los letreros dicen: “Venta de sellos (estampillas), sobres y tarjetas postales”, “Cartas certificadas”, “Giros postales y telegráficos”, “Cartas a la lista de correos”, “Telegramas” (“Cables”), etc. En la sala hay también pupitres y a ambos lados de la entrada principal dos grandes buzones en los que se echan cartas ordinarias y tarjetas postales. Las cartas certificadas no se echan en los buzones, se entregan al empleado (empleada) de la ventanilla correspondiente. A cambio de la carta certificada se recibe un talón. Las cartas se las puede enviar también por correo aéreo.

Para mandar un telegrama o enviar un giro postal es necesario primero llenar el impreso (formulario) y entregarlo al empleado correspondiente.

La sección de paquetes postales está en otra sala, en la que se entra del patio. Allí mismo se venden cajas y se empaquetan las cosas que uno quiere enviar, o se hacen paquetes de libros y revistas a enviar.

* * *

— ¿Qué desea Vd.?

— Quiero mandar una carta certificada a Montevideo. Es la primera vez que envío una carta certificada; haga Vd. el favor de decirme qué trámites tengo que hacer.

— Haga Vd. el favor de escribir arriba la palabra “certificada” así como el nombre y la dirección del remitente en el reverso, arriba.

— Ya está. ¿Cuánto debo pagar?

— 10 centavos.

— Quisiera saber ¿cuántos días tardará en llegar mi carta?

— Pues, mañana ya la recibirán. Aquí tiene Vd. el talón.

— Muchas gracias.

* * *

— Su nombre, por favor.

— Manuel Sánchez.

— Hay un aviso para Vd., puede recibir un giro postal. ¿Tiene algún documento para identificar su personalidad?

— Aquí está mi pasaporte.

— Tenga Vd. el aviso. Llénelo y diríjase a la ventanilla de en-trente. Allí le entregarán su dinero.

— Gracias.

* * *

— Desearía mandar un telegrama (un cable) de respuesta pagada.

— ¿Ha llenado Vd. el formulario?

— Sí, cómo no.

— ¿Cuántas palabras de respuesta quiere Vd. pagar?

— Veinte.

— Vd. ha de escribir la dirección del destinatario de un modo más legible: el nombre de la calle es incomprensible.

— El nombre del destinatario es Manuel, el apellido, Sánchez. Calle Rivera, 12, San José.

— ¿Quiere Vd. mandar un telegrama ordinario o urgente?

— Urgente.

— Entonces debe pagar dos (pesos), veinticinco (centavos).

— Aquí tiene tres pesos. ¿Y cuánto tardará en llegar mi telegrama?

— Dentro de dos horas y media lo reciben. Tenga Vd. el talón y setenta y cinco centavos de vuelta.

— Muchas gracias.

* * *

— Señorita, ¿me hace el favor de pesar este paquete postal?

— Sí señor. ... Pesa un quilo y tres cuartos.

LLAMANDO POR TELÉFONO

— ¡Oiga! ¿Es (la central de) larga distancia?

— Sí. ¿Qué desearía?

— Quisiera encargar una conferencia telefónica con Madrid. ¿Cuándo puede ponerme en comunicación con esa ciudad?

— ¿Qué número de teléfono necesita en Madrid?

— 321-07-72.

- ¿Y cuál es el suyo?
- 232-78-63.
- En media hora le pondré en comunicación con Madrid. Siento no poder hacerlo ahora mismo. ¿Espera?
- Sí, cómo no. Ya estoy esperando.
- ¡Oiga! Madrid al habla. Hable con Madrid.
- ¡Oiga! ¿Quién está al habla (al aparato)? Aquí Rubén López.
- Al habla Alejo. Buenos días, Rubén.
- ¡Hola, Alejo! Me alegro de oírte. ¿Qué tal la vida? ...

Modelo de un sobre llenado

Anverso del sobre

Reverso del sobre

Sr. (D.) Fernando Mató Plaza de Palacio 12, 1º. Barcelona España

Rte. ¹ Mario López Avenida Entre Ríos, 100 Buenos Aires Argentina

Escribiendo una carta

Al principio de la carta ponemos arriba, a la derecha, el nombre de la localidad de donde se envía la carta, y la fecha:

Buenos Aires, 24 de noviembre de 198 ...

Luego, a la izquierda se escribe el nombre del destinatario:

Sr. (D.). Fernando Mató.

Después se pone el nombre de la localidad de destino:

Barcelona.

El texto de la carta comienza con las frases que siguen (según el carácter de las relaciones que existen entre el destinatario y el remitente):

Muy señor mío; Muy Sr. mío; Muy señor nuestro; Muy señores míos; Muy señores nuestros; Estimado Señor; Estimada Señora; Querido amigo; Querida mamá; etc.

A continuación se expone el contenido de la carta que suele terminar con las frases siguientes, que se ponen al pie de la carta, a la derecha:

Atentamente suyo (или Atte suyo); Quedo de Vds. afectísimo y seguro servidor (или Afmo y S. S.); De Vd. afmo amigo y S. S.; Sus servidores (или sus S. S.); Sin más por hoy, somos de Vd. afmos amigos y S. S.; Sin más por el momento, tenemos el gusto de reiterarnos de Vd. atentos y S. S.; Esperando su grata quedamos de Vd. afmos y S. S.

Modelo de una carta

Buenos Aires, 24 de noviembre de 198 ...

*Sr. D. Ferdinando Mató,
Barcelona.*

Muy señor mío:

*Recibí su grata del 6 del corriente. He demorado en contestar a su carta
Su S.S., Mario López*

¹Rem. или Rte. — Remitente (может быть также Remite:).

P.D. Adjunto le envío el folleto turístico "Viajando por la Argentina", que usted me ha pedido.

Ejercicios léxico-gramaticales

I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.

II. Escuche el fonograma del texto y de los diálogos de la lección.

III. Lea el texto y los diálogos de la lección, observando las reglas de pronunciación. Tradúzcalos.

IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. María dijo que hacía dos días había recibido una carta certificada y un paquete postal de su hermano mayor Roberto. 2. Compra tres sellos (estampillas) de a 10 centavos y dos sobres. 3. La pedí que me enviara cartas a la lista de correos. 4. Ahora Juan debe de estar en los correos. Ayer recibió el aviso de un giro telegráfico enviado por sus padres. 5. En su tarjeta postal del primero de junio José nos escribió que vendría junto con su familia. 6. No escribas cartas, envíame telegramas (cables). 7. ¿Qué dice este letrado? No entiendo, parece que está escrito en inglés. — Sí, camarada. Dice: "Venta de cajas para paquetes postales". 8. Siento no ver a Manolo. ¿Dónde está? — Debe de estar en el patio jugando con los niños. 9. No dudaba que me enviarías cartas por correo aéreo. 10. Puede Vd. llenar este formulario aquí mismo, en ese pupitre. Luego entréguelo al empleado de la ventanilla de enfrente. 11. Le di la carta que acababa de escribir y dije que la echara en un buzón. 12. Generalmente le envío cartas ordinarias, pero esta vez he de mandar una certificada. 13. Queremos que empaqueten todas estas cosas en una sola caja. 14. Mire, debería Vd. escribir la dirección del remitente de una manera más legible. 15. Para recibir su giro postal Vd. ha de presentar algún documento para indentificar su personalidad. 16. Oiga, señor, dudo que el destinatario reciba esta carta. Vd. no ha escrito su nombre ni apellido. 17. ¿Cuáles son los trámites que tengo que hacer? — Pues, primero llene este formulario, luego entréguelo a mí, a cambio le daré el talón correspondiente. 18. No creemos que este paquete postal tarde sólo dos días en llegar a Valencia. 19. Me parece que para las cinco (ellos) ya habrán recibido tu telegrama. 20. Espere, tome cincuenta centavos de vuelta. 21. Hemos de enviarle un telegrama de respuesta pagada. 22. Pidió que se le pusiera en comunicación con la estación de ferrocarril. 23. La señorita de la central telefónica dijo que teníamos que esperar unos diez minutos. 24. Para llamar la central de larga distancia tendrías que marcar el número 08. 25. Al oír "Estoy al aparato" reconocí en seguida la voz de mi viejo amigo.

V. Complete las oraciones con las palabras y frases que siguen:

trámites, ventanilla, incomprensible, giro postal, respuesta, estam-

pilla, certificada, remitente, destinatario, tardar en llegar, empaquetar, identificar, formulario, correo aéreo, al aparato, vuelta, buzón.

1. Ha de dirigirse Vd. a la ... número 10. 2. Pedro debe de tener dinero, hace una semana recibió un ... 3. ¿Qué ... he de comprar para una carta ... ? 4. El empleado dijo que mi paquete postal ... 3 días ... a Sevilla. 5. Temo no tener ningún documento para ... mi personalidad. 6. Pues, es una carta ordinaria, échala en el 7. Una carta enviada por ... no tarda más que un día en llegar a mi ciudad. 8. ¿Cuál de estos ... he de llenar? — El de color verde. 9. Antes de salir Robero me pidió que ... esos libros y los enviara a su primo Ignacio. 10. Dudo que alguien pueda leer la dirección del ... o la del 11. Espere, señorita, tome cincuenta centavos de 12. Tememos que su ... a nuestra carta llegue tarde. 13. Siento que le parezca ... lo que está escrito aquí. Cada letra es bien legible. 14. No creemos que para recibir un giro postal y dos paquetes tenga Vd. que hacer muchos 15. ¡Oigal Necesito hablar con Jorge. ¿Quién está ... ?

VI. Haga preguntas a las palabras en cursiva:

1. El viernes Ramón mandó un telegrama *de respuesta pagada* a su hermano menor Pepe. 2. El empleado *de la ventanilla que tiene el letrero "Venta de sellos, sobres y tarjetas postales"* ha dicho que me dirija a Vd. 3. En su carta Juan escribe que *va a enviarme un paquete postal*.

VII. Componga oraciones con las palabras y frases que siguen:

demorar; apellido; al pie de; conferencia telefónica; soler; establecer relaciones diplomáticas; romper relaciones diplomáticas; una serie de; a cambio de; cumplir trámites.

VIII. Conteste a las preguntas:

1. ¿En qué calle se encuentran los Correos Centrales de México? 2. ¿Cuántas entradas tiene el edificio de los Correos? 3. ¿A dónde dan las entradas del edificio de los Correos? 4. ¿Cuál de las entradas da a la calle? 5. ¿Qué es lo que ve uno al entrar por la puerta principal de los Correos? 6. ¿Cómo es la sala de los Correos? 7. ¿Qué es lo que se ve a lo largo de las paredes? 8. ¿Qué hay encima de cada ventanilla? 9. ¿Qué dicen los letreros? 10. ¿Para qué son los pupitres que están en la sala? 11. ¿Dónde se echan cartas ordinarias y tarjetas postales? 12. ¿Dónde se encuentran los dos grandes buzones de los Correos? 13. ¿Cómo se envían cartas certificadas? 14. ¿Qué es lo que se le da a uno a cambio de una carta certificada? 15. ¿Qué carta tarda menos en llegar, la enviada por correo aéreo o la ordinaria? 16. ¿Envía Vd. a menudo cartas por correo aéreo? 17. ¿Qué es necesario hacer para enviar un giro postal (telegráfico) o un telegrama? 18. ¿Qué se escribe en el impreso de un telegrama? 19. ¿Dónde se encuentra la sección de paquetes postales de los Correos Centrales? 20. ¿Se venden en esa sección cajas para paquetes postales? 21. ¿Puede uno pedir que le empaqueten ahí las cosas a enviar?

IX. Escriba con letras los quebrados ordinarios dados a continuación:

$\frac{1}{2}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{3}{4}$, $\frac{4}{5}$, $\frac{5}{6}$, $\frac{6}{7}$, $\frac{7}{8}$, $\frac{8}{9}$, $\frac{2}{11}$, $\frac{3}{12}$, $\frac{9}{29}$, $\frac{11}{32}$, $\frac{6}{534}$, $\frac{9}{200}$, $\frac{1}{403}$, $\frac{13}{735}$, $1\frac{1}{2}$,
 $2\frac{3}{4}$, $13\frac{1}{3}$, $5\frac{1}{5}$, $9\frac{1}{3}$.

X. Traduzca al español:

1. Для того, чтобы получить почтовый перевод, Вам нужно обратиться в окошко № 5. 2. Уезжая, он сказал, что будет посылать нам только открытки и телеграммы. 3. Мария попросила, чтобы я купил ей два конверта и две марки по 4 сентаво. 4. Пиши мне письма до востребования. Я еще не знаю, в какой гостинице буду жить. 5. Мне сказали, чтобы я обратился в окно с вывеской «Заказные письма и телеграммы». 6. Опустив письма в почтовый ящик, Виктор вернулся домой. 7. Мы не знали, что Вы пришлете нам такую большую посылку. 8. Заполнив бланк телеграфного перевода, Мария отдала его вместе с деньгами в окно № 2 и в обмен получила квитанцию. 9. Этот ящик для моей посылки, наверное, мал. Дайте мне другой, побольше. 10. Закончив все формальности, они направились на перрон. 11. Войдя в зал почтамта, я сразу же увидел за одним из столиков Роберто, который заполнял какой-то бланк. 12. На почте мне сказали, что обычное письмо придет в Лиму через пять дней. 13. Запакуйте эти книги и журналы и отправьте их Мигелю. 14. Адрес был непонятен, поэтому мы возвратили письмо отправителю. 15. Перед отъездом мой приятель обещал, что все свои письма он будет посылать авиапочтой. 16. При получении перевода вы должны предъявить извещение и, чтобы удостоверить вашу личность, какой-либо документ. 17. Мы послали им телеграмму с оплаченным ответом, но до сих пор ничего не получили от них. 18. Мне сказали, чтобы я написал адрес более отчетливо, а затем сдал пакет в окно напротив. 19. Междугородняя станция ответила ему, что сможет соединить его с Аликанте через полчаса. 20. Возьмите квитанцию и сдачу, не беспокойтесь, ваша посылка придет в Кордову через два дня.

XI. Relate el contenido del texto.

XII. Explique en qué caso uno envía la carta certificada, a la lista de correos, el telegrama ordinario, el urgente y el de respuesta pagada.

XIII. Cuente en forma narrativa de qué se trata en cada uno de los diálogos.

XIV. Explique cómo se escribe una carta en España o en un país de habla española.

XV. Prepárese para sostener una conversación con un compañero que haga de dependiente correspondiente, enviando una carta certificada y un telegrama, comprando sobres y sellos, encargando una conferencia telefónica.

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO
HABLANDO POR TELÉFONO

- Parece que está sonando el teléfono.
- Parece que sí.
- ¿Quiere tomar el auricular?
- Sí, cómo... (*Al auricular*) Bueno... Ah, buenos días, señorita Ana. ¿Cómo está usted?

* * *

- Perdone usted, ¿podría yo usar el teléfono?
- No, señor, no es posible. Busque usted un teléfono público.
- ¿Hay alguno por aquí?
- Sí. Está a la vuelta de la esquina.

* * *

- ¡Dígame!
- ¿Es el consultorio del doctor García?
- No, señor. Usted está equivocado.
- Pero, ¿no es el 253-17-34?
- Sí, el mismo, pero ...
- Pues antes era el teléfono del doctor García... Perdone.

* * *

- Diga ... ¿quién es?
- Soy José.
- Ah, buenos días, José.
- Buenos días, Miguel. ¿Qué vas a hacer esta tarde?
- No sé. ¿Por qué?
- Hoy he hecho el último examen y voy a dar una fiesta. ¿Puedes venir?
- Desde luego. ¿A qué hora?
- A eso de las seis.
- Bueno. Gracias.
- Pues, hasta luego.
- Hasta luego.

* * *

- ¿Andrés?
- Sí.
- Perdone que te molesto, pero es que Pablito está enfermo y supuse que tal vez te interesaría saberlo, pues él siempre recuerda a su tío.
- ¿Qué le pasa?
- Ayer, de tarde, cuando regresó del colegio, me pareció que se encontraba algo caluroso, le puse el termómetro y, efectivamente, tenía fiebre. Ha pasado la noche bastante intranquilo. Le ha subido la calentura a cerca de 39. Hará una hora que vino el médico. Dice que es el principio de gripe.

— ¡Ya!

Hubo una corta pausa y Elena le preguntó:

— ¿Deseas que le diga algo de tu parte?

EN EL CORREO

El diálogo "En el correo" es corto, porque cada día la gente habla menos en el correo, sólo lo más necesario. Podría ser un diálogo más completo en un correo del interior (del país), donde hay un solo empleado para todo, pero en los correos importantes todo se hace mudo.

— Certificada, por avión, a Brasil.

— Para certificadas tiene que ir a aquella ventanilla. Aquí sólo simples.

— Gracias. (*Va a la otra ventanilla, entrega la carta.*)

— ¿Cuánto es? — pregunta.

— Son \$ 3,50 — le extiende las estampillas.

El señor pega las estampillas y vuelve a entregar la carta a la empleada, la cual le entrega el talón de certificación.

Vocabulario

auricular *m* телефонная трубка

efectivamente *adv* действительно

calentura *f* жар, горячка, высокая

temperatura (*y* *del* *больного*)

¡Ya! *interj* А! Вот как!

pegar *vt* приклеивать

interior *m* внутренние районы страны

(*глубинка*)

mudo *adj* немой

Frases y locuciones

usar el teléfono — пользоваться телефоном

teléfono público — общественный телефон

a la vuelta de la esquina — за углом

¡Dígame! (¡Diga!) — Я слушаю. (Вас слушают).

¿Por qué? — А что?; А почему ты (вы) спрашиваешь (спрашиваете)?

dar una fiesta — устраивать праздник

encontrarse caluroso — быть горячим (*o* *больном*)

llamar (*decir algo*) de parte de uno — звонить (сказать что-л.) от имени кого-л.

Todo se hace mudo. — Все делается молча.

§ — знак, обозначающий доллар

§ — знак, обозначающий национальную денежную единицу

talón (*m*) de certificación — квитанция заказного письма

Ejercicios

I. Lea los diálogos de la primera parte y tradúzcalos al ruso.

II. Diga en forma narrativa de qué se trata en cada uno de ellos.

III. Apréndalos de memoria y reproduzcalos en clase (con sus compañeros).

IV. Idee una conversación por teléfono con un compañero suyo de clase, valiéndose de las palabras y frases características del tema "Hablando por teléfono."

V. Lea el diálogo "En el correo" y tradúzcalo.

VI. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Por qué este diálogo es corto?
2. ¿Dónde tal diálogo podría ser más completo?
3. ¿Se entregan en una misma ventanilla cartas certificadas y cartas ordinarias (simples)?
4. ¿Se pegan estampillas del mismo valor en una carta certificada y en una carta ordinaria?
5. ¿Para qué sirve el talón de certificación?

VII. Diga, en forma narrativa, de qué se trata en este diálogo comenzándolo así:
 “Un día un señor fue a los Correos Centrales ...”.

Lección 21

I. GRAMÁTICA

1. Estilo indirecto

В испанском языке сказуемое придаточного предложения в косвенной речи обязательно согласуется со сказуемым главного предложения по общим правилам согласования времен.

Косвенная речь, как и прямая, может содержать сообщение (повествовательное предложение), приказание или просьбу (побудительное и восклицательное предложения) или вопрос (вопросительное предложение):

Прямая речь
 Jorge dijo: *Iré contigo.*
Tráeme agua — pidió el hombre.

¿*Irás conmigo?* — le pregunté.
 Le pregunté: ¿*A dónde vas?*

Косвенная речь
 Jorge dijo *que iría conmigo.*
 El hombre pidió *que le trajera agua.*
 Le pregunté *si iría conmigo.*
 Le pregunté *a dónde iba.*

Повествовательные и побудительные предложения при переходе в косвенную речь становятся придаточными и обычно присоединяются к главному союзом *que*:

Necesito dos sobres — dijo Elena.

Elena' dijo *que necesitaba dos sobres.*

Deme dos sobres — pidió ella.

Ella pidió *que le diera dos sobres.*

Вопросительные предложения в зависимости от того, являются ли они общим вопросом (относятся ко всему предложению) или специальным (относятся к одному из членов предложения), при переходе в косвенную речь становятся придаточными и присоединяются к главному предложению соответственно союзом *si* (ли) или относительными местоимениями и наречиями:

¿Tienen sellos de a 3 centavos? — preguntó la chica.

La chica pregunto *si tenían sellos de a 3 centavos.*

¿Dónde se venden los formularios? — pregunté.

Pregunté *dónde se vendían los formularios.*

¿De qué es tu reloj nuevo? — preguntó ella.

Ella me preguntó *de qué era (es) mi reloj nuevo.*

При переводе прямой речи в косвенную в большинстве случаев¹ изменяются личные формы глагола (сказуемое придаточного предложения), личные и притяжательные местоимения:

El cartero me dijo: *Le traigo sus cartas.* El cartero me dijo que *me traía mis cartas.*

Указательное местоимение *este (éste)* заменяется на *aquel (aquél)*, *ese (ése)* в форме соответствующего рода и числа.

Наречия времени и места заменяются:

ahora на *entonces*

ayer на *el día anterior; un día antes ... etc.*

hoy día " (en *aquel*) *entonces*

aquí " *allí*

hoy " *aquel día*

acá " *allá*

mañana " *al (el) día siguiente*

El cartero nos dijo: "Ustedes recibirán este telegrama *mañana*".

El cartero dijo que recibiríamos ese telegrama *al día siguiente*.

2. Predicado nominal verbal

В отличие от составного именного сказуемого, где глагол-связка полностью или частично теряет свое лексическое значение (см. урок 18), в глагольно-именном сказуемом глагол, связывающий именную часть сказуемого с субъектом, полностью сохраняет свое лексическое значение.

Именная часть может быть выражена прилагательным, причастием или существительным:

El murió *pobre*.

Он умер в бедности. (Он умер бедным.)

Volvimos a casa muy *cansados*.

Мы вернулись домой очень усталые.

Regresó *inválido* de esa guerra.

Он вернулся инвалидом с этой войны.

El perro la miraba *suplicante*.

Собака смотрела на нее просящим (молящим) взглядом.

Ejercicios gramaticales

1. Traduzca al ruso y analice el empleo de los tiempos gramaticales, pronombres y adverbios:

a) 1. José dice que tiene todos los sellos de esa serie. 2. Le dirás que quieres cambiar las estampillas de esta serie por las de otras. 3. Les he dicho que entren por el patio. 4. Escribiré a los González que iremos a verlos el mes que viene. 5. Diles que enviarás tus documentos (cosas) por correo aéreo. 6. La empleada ha explicado que si yo quiero que mi cable llegue más pronto, (que) lo mande "urgente".

¹ Если речь ведется не от первого лица, сообщающего о себе самом.

te". 7. El muchacho dijo que quería echar su carta en el buzón. 8. El hombre respondió que dos días antes había enviado un paquete postal al mismo destinatario.

b) 1. La joven pidió que le dieran tres tarjetas de flores. 2. La empleada dijo que (yo) llenara aquel (ese) impreso y que se lo trajera a ella. 3. Román le recomendó que mandara el dinero por telegrafo si quería que sus padres lo recibieran pronto. 4. El joven pidió a su amigo que le prestara su pluma porque en el pupitre no había plumas. 5. La joven dijo a la empleada que tomara su paquete. 6. El vendedor nos dijo que viniéramos al día siguiente por las nuevas revistas y que aquéllas que veíamos en el mostrador eran de la semana anterior.

c) 1. La madre la preguntó con quién había estado hablando por teléfono hacía un rato. 2. Pregunté a José de dónde venía y adónde iba. 3. Mi vecino pregunta a qué hora se abren los correos. 4. Preguntó si necesitaba algún documento para identificar su personalidad. 5. La pregunté qué trámites necesitaba cumplir para recibir mi paquete postal.

II. Ponga en estilo indirecto y traduzca al ruso:

a) 1. El hombre nos contestó: "Diríjense a la ventanilla de enfrente". 2. El dependiente dijo: "El traje le cae muy bien". 3. "¿Dónde has comprado tu sombrero?" — preguntó Marta. — "Lo he comprado en la sección de mercería de los Grandes Almacenes" — le contesté. 4. Mi mujer ha dicho: "Primero te compraremos un sombrero y luego pasaremos a otras secciones". 5. "Mañana recibiremos tejidos nuevos" — dijo el vendedor. — "Está bien, mañana volveremos a su almacén" — le respondimos. 6. María ha dicho: "Tus guantes ya están muy usados, te vamos a comprar otros". 7. "Yo sé que Juanito nos telefonará hoy desde Progreso" — dije a mi mujer. 8. "Creo que es aquí" — dijo Pedro leyendo el letrero.

b) 1. "¿No me telefoneaste anteayer?" — la pregunté. 2. "¿Quieres que vayamos juntos al estadio y compremos entradas para el domingo que viene?" — me preguntó Josefa. 3. "¿Por qué no me contesta, señorita, si hay otras corbatas en este almacén?" — preguntó el joven a la dependiente. 4. "¿Qué tengo que hacer para recibir mi dinero si he perdido el aviso del giro?" — preguntó la mujer al dependiente de los correos. 5. Elena nos ha preguntado: "¿Iremos al campo este domingo si hace buen tiempo?" 6. "Dónde, diablos, está el buzón en esta calle?" — me preguntó un hombre, cansado de buscarlo. 7. "¿Cómo está el enfermo esta mañana?" — preguntó el doctor. 8. "¿Cuál es la muela que le duele?" — preguntó el dentista. 9. "¿Hay apartamentos hasta ahora desocupados en esta casa nueva?" — pregunté al gerente. 10. El empleado me tendió un papelito y dijo: "Tómelo, es el talón". 11. "Señorita, hágame el favor de buscar más sellos con los retratos de artistas" — pidió el muchacho.

III. Sustituya el Infinitivo por la forma necesaria del verbo. Ponga las oraciones en el estilo directo:

a) 1. El muchacho me preguntó si (saber) a que hora (llegar) el tren nº 31. 2. Pregunté a la dependiente si (tener) tarjetas o sobres. 3. El anciano la preguntó si (poder) ayudarle a atravesar la plaza. 4. Pregunté en el buró de informes si (haber) trenes directos hasta Quito. 5. Pregúntale a Mercedes si (querer) bailar.

b) 1. Te digo que no le (molestar). 2. Os repito, niños, que (vosotros) no lo (hacer). 3. Te pido mucho, Concha, que (no decírselo). 4. Los López nos han escrito que (nosotros) (ir) a su casa el domingo que viene. 5. Nela me ordenó que (no echar) su carta en el buzón, que la (entregar) a la empleada de los correos.

c) 1. Los guerrilleros declararon que (luchar) contra los invasores hasta la victoria. 2. Ellos declararon que (vencer). 3. Le dije que (él) (instalar) la radiogramola junto al aparador. 4. El te recomendó que (tú) (visitar) esta exposición.

IV. Copie las oraciones subrayando los predicados compuestos. Tradúzcalas al ruso:

1. Ella salió de la oficina, muy preocupada. 2. Ultimamente anda muy preocupado. 3. Jorge todavía no ha llegado. Estoy muy preocupada. 4. ¿Estás cansada? — Un poco. — Pues, descansa un poco, ir allí cansada es cosa mala. 5. Su hermano es médico. 6. (El) siempre quería ser médico y al cabo de unos diez años regresó médico y ¡qué médico! 7. ¿Qué ha sucedido? Hoy los dos han llegado muy pensativos. 8. Estábamos conmovidos de su cuento. 9. Volvimos conmovidos por lo que habíamos visto y oído. 10. Todos quedaron conmovidos por su interpretación de Rigoletto. 11. ¿Dónde vive ahora? — Ya no vive. Hace tres años que murió viejo, pobre y abandonado por todos.

V. Traduzca al ruso las oraciones. Copie y aprenda todas las variantes de las construcciones **hacer + Inf.** y **dejar + Inf.:**

a) 1. Este desfile en la Plaza Roja le hizo recordar el inolvidable día del Nueve de Mayo de 1945. 2. Esa novela triste la hizo llorar. 3. No me hagan repetir dos veces lo mismo. 4. Gracias, amigo. Me hiciste ver mis faltas. 5. ¡Ay, nuestros hijos, de pequeños, nos hacen reír, y de grandes, a menudo nos hacen llorar! 6. Hágalos repetir exactamente lo que acaba de decir el profesor. 7. La intervención imperialista en este pequeño y pacífico país hizo ver, quiénes eran los verdaderos enemigos de la paz.

b) 1. Sabiendo que sus charlas nunca acababan, dejé a las mujeres discutir las ventajas de tal o cual modelo de sombrero y me fui del almacén. 2. ¡Ay, mi pluma estilográfica! La he dejado caer y se me ha roto. 3. ¡Déjame hablar, hombre! — Pues, habla. 4. Pero, mujer, ¿cómo le dejas al chico hacer estas cosas en mi escritorio? 5. Déjales pasar a mi despacho. 6. ¿Nos dejarás descansar de tu música? 7. Dejémosla leer tranquila y vamos al comedor. 8. Bueno. Ahora les dejaré pensar un rato sobre el problema y luego me dan su respuesta. 9. Deje a ese coche pasar delante, la carretera es muy estrecha. 10. Déjame explicarte mis razones.

VI. Traduzca al español:

1. Он спросил, где находится центральный почтамт; я сказал, что на улице Кирова. 2. Мы не знали, получил ли ты нашу телеграмму. 3. Служащая телеграфа спросила, с кем я хочу говорить по телефону в Мериде. 4. “Вам нужны новые марки?” — спросила служащая почты и сказала, чтобы я обратился в окошко с надписью “Продажа марок”. 5. Я объяснил, что хочу послать письмо авиапочтой. 6. Девушка сказала, что хочет получить письмо до востребования. 7. Я ему сказал, что зайду за посылкой через два дня. 8. В том окошечке мне сказали, что дети получают мою посылку через 3 дня. 9. Спроси ее, есть ли у нее конверты и бумага. 10. Хосе спросил, не дам ли я ему свою ручку, он свою разобрал. 11. “А где же почтовый ящик на вашей улице?” — спросил старик. 12. Ты написал брату, что я приеду в понедельник? 13. Сеньорита, я вас спрашиваю, свободна ли линия. Я уже сказал, что мне нужно поговорить с Буэнос-Айресом. 14. Жена спросила, пойду ли я с дочкой в парк. 15. Старушка спросила, не заполню ли я ее бланк, так как она пишет неразборчиво.

VII. Traduzca al español empleando las construcciones hacer + Inf. o dejar + Inf.:

1. Дайте нам пройти вперед, отсюда мы ничего не слышим и не видим. 2. Дай мне примерить шляпу. Если не хочешь ждать меня, можешь выйти из магазина. 3. Слушай, друг, не торопись; дай нам выкурить по сигарете. 4. Дайте мне поспать, не кричите. 5. Не заставляй меня кричать, говори спокойней. 6. Капиталисты заставляют детей работать наравне со взрослыми. 7. Начальник дал нам понять, что недоволен нашей работой. 8. Осторожно! Не урони чашку! 9. Это заставило нас серьезно подумать над нашим планом. 10. Не позволяй ребенку играть здесь.

II. FONÉTICA

Ejercicios fonéticos

I. Escuche el fonograma y lea observando las reglas de pronunciación:

apenas se veía en la pendiente; te doy un quinto por el bote; asintió el muchacho; ni tú ni yo hicimos lo posible; teniendo trabajo sólo tres días a la semana; serían los primeros en oponerse; pues, no, mujer; los vecinos fueron a gritarle.

II. Escuche el fonograma y lea observando las reglas de entonación:

1. ¡Aquí estamos! — exclamó el hombre. 2. Anda, tráemela. 3. ¡Mira qué cosa! 4. ¡Qué chistoso! 5. ¡Ay, dios mío! 6. ¡Ay, señora!... Le dimos de lo que había. 7. ¡Asesinos son ustedes! — gritó la madre. 8. ¡Ustedes me van a pagar la muerte de mi Susuki! 9. ¿Qué, no hay agua por aquí? 10. No se puede comprar muchas cosas, ¿verdad?

III. LÉXICO

Vocabulario

pendiente *f* склон
barranca *f* овраг
cementerio *m* кладбище
pensativo *adj* задумчивый
canasta *f* корзина
invadir *vt* заполнять; *фиг.* наводнить; вторгаться
labrar *vt* обрабатывать (*землю*); пахать
caverna *f* пещера
hortelano *m* огородник
habitar *vt* жить, проживать (*где-л.*); обитать
arena *f* песок
abandonar *vt* покидать
eucalipto *m* эвкалипт
iniciar *vt* начинать
orquidea *f* орхидея
valle *m* долина, лощина
residencia *f* (*Мекс.*) особняк; место пребывания
farol *m* фонарь
chamaco *m* (*Мекс.*) мальчик
bote *m* жестяная банка; консервная банка
quinto *m* (*Мекс.*) “пятак” (*монета в пять сентаво*)
regar (*ie*) *vt* поливать, орошать
asentir (*ie, i*) *vt* соглашаться (*молча, жестом*)
descalzo *adj* босой
dios *m* бог
hundirse *vr* погружаться; тонуть
conque *conj* итак; (*разг.*) значит
alimento *m* питание; продукт питания
cuidar *vt* заботиться
adulterar *vt* подмешивать; *зд.* разбавлять
oponerse* *vr* (а) противиться; возражать (*кому-л., чему-л.*)
agarrarse *vr* (de) ухватиться (за)
lechería *f* молочная лавка
gendarme *m* жандарм, полицейский
dizque *m* якобы, будто бы
averiguar *vt* сверить, проверить, удостовериться

mordida *f* (*Мекс. разг.*) взятка
ruído *m* шум
rojizo *adj* красноватый, рыжеватый
asomarse *vr* высовываться
perfumar *vt* надушить
chistoso *adj* забавный, смешной
comentar *vt* комментировать, реагировать (*на*)
caricatura *f* карикатура
mantelito *m* маленькая скатерть
colocar *vt* помещать, размещать
tortilla *f* (*Мекс.*) кукурузная лепешка
barbacoa *f* (*Мекс.*) мясо, поджаренное на решетке
olla *f* глиняный горшок
suplicante *adj* молящий, умоляющий
femenino *adj* женский
matorral *m* заросли кустарника; (*Ам.*) чаща
gesto *m* жест; *зд.* манера, вид
dominante *adj* господствующий; властный
raza *f* раса; порода
envenenar *vt* отравлять
protestar *vi* протестовать, возражать, оспаривать
ciego *adj* слепой
rabia *f* бешенство; ярость
asesino *m* убийца
sofín *m* диванная подушка
galletas *f pl* галеты
vitamina *f* витамин
corazón *m* сердце
pelado *m* (*Мекс.*) оборванец
chillar *vi* визжать, скрипеть
histérico *adj* истеричный
apartar *vt* отделять, отодвигать
respetar *vt* уважать
guitarrista *com* гитарист, гитаристка
añadir *vt* прибавлять; добавлять
acorde *m* аккорд
maldición *f* проклятие
carcajada *f* хохот; взрыв смеха

Frases y locuciones

traer (llevar) a uno de la mano — вести (кого-л.) за руку
(no) venir al caso — быть (не)кстати
hacer daño (a algo, a alguien) — причинять вред (боль), наносить ущерб (*чему-л., кому-л.*)
la (el) de la lechería — та (тот), из молочной лавки
lo de siempre — обычное дело

¡A mí (a ti, a él, etc.) qué me (te, le, etc.) importa! — Мне (тебе, ему и т.д.) какое дело!

¡Me (te, etc.) lo van a pagar! — Вы мне (тебе и т.д.) за это заплатите!

ni siquiera (ni) — даже не

dar patadas — пинать ногами, топтать ногами

dar un acorde — (муз.) взять аккорд

ojito (m) de buey — (Мекс.) (стеклянный) “глазок” в двери

atención (f) médica } — медицинское обслуживание, врачебная помощь

asistencia (f) médica }
médico de cabecera — домашний врач

Comentarios léxicos

1. Números decimales (Десятичные дроби). В Испанском языке десятичные дроби читаются следующим образом:

0,1 — un décimo; 0,8 — ocho décimos; 0,02 — dos centésimos; 0,007 — siete milésimos; 0,0015 — quince millonésimos.

Целое число с десятичной дробью может читаться:

3,02 } — tres enteros, dos centésimos
 } — tres coma, cero dos
 } — tres con cero dos

2. Глагол *oler* (*ue*) имеет три значения:

пахнуть, издавать запах: ¿A qué huele¹ en el cuarto? — A café. Esta cosa huele feo (mal).

обонять, ощущать запах: Este huevo es malo. ¿No lo hueles?

нюхать: Esta rosa huele muy bien. ¿Quieres olerla?

3. Глагол *alcanzar* имеет несколько значений:

достать, дотянуться: Bájame esta maleta. No la alcanzo.

хватать, быть достаточным (по количеству): No me alcanza (el dinero) para comprarlo.

догонять, настигать: La alcancé en la calle Charrúa.

достигать, доходить до...: La producción de esta fábrica alcanza a 300 pares de zapatos por día.

4. Глагол *faltar* имеет значения:

недоставать, отсутствовать: Me falta tiempo.

faltar a — неуважительно обойтись с кем-л., оскорбить кого-л.: ¡Pero tú le faltaste a él!

5. Значения глаголов *probar*, *swear*, *controlar*, *udostover* в испанском языке передаются глаголами:

corregir (i) *vt* (*vr*) *probar*, *исправлять* (*исправиться*): He corregido todas las faltas. Se ha corregido mucho de ese defecto.

averiguar *vt* — *swear*, *probar*, *udostover*: Se averigua quien ha cometido el crimen. Me interesa averiguar si estuvo donde dice.

controlar (se) *vt* — *probar*, *controlar*, *inspeccionar*: Ese aparato controla toda la producción de la fábrica. ¿Y cómo se controla la salida de agua?

¹ В написании слов, начинающихся с дифтонга *ue*, последнему предшествует буква *h*.

TEXTO

LA LECHE QUE MATA

— Hijo: ¡Aquí estamos! — exclamó el hombre dirigiéndose a una pequeña tumba que apenas se veía en la pendiente de la barranca donde terminaba el cementerio. Quedó pensativo ante la tumba de su niño recordando: cuando dijo la primera palabra, cuando hizo sus primeros pasos cuando corrió alegremente en la lluvia... Y la madre llegó con una canasta de flores, trayendo de la mano a su segundo hijo.

Las cañas secas indicaban la reciente extensión del cementerio, que ya había invadido el terreno antes labrado por los “hombres de las cavernas”, hortelanos que habitaban, a unos cuantos pasos, las minas de arena abandonadas.

Del otro lado de la barranca crecían eucaliptos; más allá iniciaba la colonia “Orquídea del Valle”, con sus residencias espaciosas, magníficas, con sus ojitos de buey y todos los faroles que no venían al caso...

El hombre limpiaba la pequeña tumba. Llamó a un chamaco que pasaba con el bote de agua en la mano:

— Te doy un quinto por el bote.

— Es del señor de allá — respondió el chico.

— ¿Qué, no hay agua por aquí? Quiero regar.

— Allá abajo, en la mina.

— Anda, tráemela después y te ganas dos quintos.

Asintió el muchacho y sus pies descalzos se hundieron en la arena, mientras iba bajando por la pendiente de la barranca.

— ¡Pobre hijito mío! — suspiró la mujer, poniendo su corazón sobre la tumba —. Quisiera tener muchos hijos pero luego se mueren. Dios me los da y Dios me los quita.

— ¡Conque Dios te los quita! No lo creo. Te los quita el mal alimento, la falta de atención médica. Ese nunca comió lo que debía. Ni tú ni yo hicimos lo posible para cuidarlo. Teniendo trabajo sólo tres días a la semana no se puede comprar muchas cosas, ¿verdad?

— Y cuando tuve que darle leche adulterada se enfermó... Los pobres no deberíamos tener hijos.

— Los ricos serían los primeros en oponerse a esa idea. ¿Quién trabajaría para ellos como nos hacen trabajar a nosotros?

Vino el niño y se agarró de las piernas del padre. Este le levantó en sus brazos.

— Este no nos morirá. Míralo qué fuerte.

— No lo creas, la leche le hace daño.

— Conque la leche... Puede pasarle a este niño lo mismo que al otro.

— Sí, puede suceder.

— La leche hace daño a los niños... ¡De cada árbol hay que colgar a un bandido de esos que venden la leche adulterada!...

— El mes pasado murieron tres niños por la casa. Los vecinos fueron a gritarle a Clotilde, la de la lechería. Vinieron los gendarmes y la hicieron cerrar la lechería, dizque iban a averiguar. Total, luego volvieron a abrir.

— Es que la lechera les dio la mordida. Lo de siempre. Matan a nuestros niños sin ruido, con pura leche...

En eso, un perrito de cara chata y pelo rojizo se asomó entre las flores y el niño corrió a cogerlo. El padre lo alcanzó y trajo junto con el perro hasta donde estaba la madre.

— ¡Mira qué cosa! — el hombre olió al perrito —. ¡Pero está perfumado!...

— ¡Qué chistoso! — comentó la mujer sonriendo —. Es una caricatura de perro. Si no tiene dueño, nos lo llevaremos. Que juegue el niño con él.

La mujer tendió en el suelo un mantelito y colocó en él lo que había de comida: la botella del niño, las tortillas, la barbacoa, la olla con frijoles. Y aquel Día de Muertos el padre, la madre y el niño se pusieron a comer junto a la tumba. El niño bebía de su botella y el perrito lo miraba suplicante.

— Dale un poco al perrito, también tiene hambre —. Ella echó un poco de leche al perro. También recibió éste su parte de barbacoa y de frijoles.

— ¡Ven, Susuki! ¡Toma, Susuki! — gritó una voz femenina cerca del lugar. De los matorrales salió una gruesa dama de pelo teñido y gesto dominante. Al ver el perrito, lo cogió en sus brazos, dando gritos:

— ¡Ay, mi Susuki! ¿Qué estás comiendo? ¡Ay, Dios mío! ¿Quién lo dejó comer aquí? ¿Qué ha comido? Mi Susuki es de raza finísima, tuvo tres premios de París. No puede comer cualquier cosa.

— ¡Ay, señora! Le dimos de lo que había. Tomó un poquito de leche del niño...

— ¿Leche? ¡Leche! Susuki, te han envenenado. ¡Eres hombre muerto!

— Protesto — comentó un hombre con guitarra, que se había acercado al grupo —. Será un perro muerto. No hay que confundir, señora.

— Le hemos dado leche de la de veinticinco el litro. Es la que toma nuestro niño. Para la más cara no nos alcanza.

— ¡Cara o barata, toda es mala! — exclamó la dama, ciega de rabia —. ¿No lo sabré yo? Mi marido tiene vacas. ¡Asesinos! ¡Han matado a mi perrito!

— ¡Asesinos son ustedes! — gritó la madre —. ¡Han matado a mi hijito con la leche adulterada que vende su marido!

— ¡A mí qué me importa! ¡Mi marido vende lo que quiere! ¡Pero ustedes me van a pagar la muerte de mi Susuki! Es un perro finísimo: tiene un médico de cabecera, duerme sobre un cojín eléctrico, come galletas con vitaminas. Y la leche que toman ustedes no la ha probado, ni siquiera olido nunca...

El hombre con guitarra no la dejó hablar:

— ¡Claro! De buena su marido no vende al público... Al perro, la buena leche, y a los niños, mala. ¿Qué corazón tienen esas gentes?

— ¡Defiéndanme de esos pelados que me insultan! ¡Llamen a policía! — chilló histéricamente la dama, dando patadas casi en la tumba del niño.

El padre la apartó de allí.

— Ya que ustedes no respetan a nuestros niños de vivos, que no les falten de muertos.

— Las cosas se parecen a sus dueños y las dueñas se parecen a sus perros — dijo el guitarrista —. Esa debe ser tan inútil como su perro — añadió dando un acorde en su vieja guitarra.

Entre maldiciones y carcajadas de la gente la dama ofendida se fue llevándose a Susuki.

(Adaptado de "Día de muertos", por Luis Córdova)

Ejercicios léxico-gramaticales

I. Escuche el fonograma del vocabulario, lea, copie y aprenda las palabras, frases y locuciones.

II. Escuche el fonograma del texto de la lección.

III. Divida el texto en grupos rítmicos, lea y traduzcalo.

IV. Escuche el fonograma y traduzca al ruso:

1. Los niños pusieron las flores en la tumba del héroe y abandonaron el cementerio. 2. Apenas hubo atardecido, el grupo de guerrilleros salió de la barranca y se dirigió hacia la aldea. 3. ¡Déjenla hacerlo como ella quiere! 4. Una pequeña canasta de paja amarilla llena de flores adornaba la mesa central del comedor. 5. Yo no quería venir, pero Esperanza casi me trajo de la mano. 6. Tengo seca la boca de tanto hablar. 7. La tierra rinde mucho si la labran bien. 8. La caverna resultó muy espaciosa. 9. "Sangre y arena" es, quizás, la mejor obra de Blasco Ibáñez. 10. Tanto eucaliptos como orquídeas crecen sólo en los países de clima tropical. 11. De esas cavernas en la pendiente del monte sacan arena. 12. ¿Te gustó el carnaval? — ¡Ya lo creo! ¡Fue una fiesta magnífica! 13. Columnas blancas y antiguos faroles metálicos adornan la fachada del teatro. 14. Estas palabras suyas perfectamente vienen al caso. 15. En cada uno de estos botes caben tres litros de aceite de oliva. 16. Allá, al norte del país, hay un monte que la gente llama "El Quinto". 17. Quitémonos los zapatos; es tan agradable andar descalzo por esta arena fina. 18. Maíz, frijoles y café son los alimentos principales del indio. 19. Corriendo alcancé el tranvía y me agarré de la portezuela del vagón. 20. ¿Qué sucede aquí, muchachos? ¿A qué se deben esos gritos? 21. ¿Conque no te ha gustado el espectáculo? — No, hombre, no me gustó nada. 22. Basta, Pepito, deja en paz a Román. ¿No ves que le estás haciendo daño? Jugad tranquilos, niños, o, mejor, leed vuestros libros. 23. Por su pelo rojizo sus compañeros le llaman "cabeza de cobre". 24. Me asomé a la ventana del coche para despedirme de mis amigos. 25. Estas flores huelen muy bien. 26. En el cuarto olía a la comida. 27. Mire qué niña tan simpática: de nariz chata, de ojos azules y mejillas rojas. Mírela, cómo sonrío. 28. ¿Compras leche en la lechería? — A veces, sí. 29. ¿Quién es el dueño de ese coche? 30. Lola quiere cambiar las cortinas de las ventanas del comedor, dizque no hacen juego con el color de las paredes y con el de los muebles. 31. ¿Otra vez vuelves a pedírmelo? 32. Una vaca de pelo rojizo salió del matorral. 33. Gar-

cía de Paredes sirvió vino envenenado a los oficiales enemigos. 34. Por poco me enveneno con el pescado. 35. Siéntese cómodo, tome estos cojines, si quiere. Está usted en su casa. 36. La casa, en general, es buena, pero se oye mucho el ruido de la calle. 37. ¿De qué raza es este caballo? 38. Benito Juárez era un indio de raza pura. Le respetan mucho todos los mejicanos como un gran hombre. 39. ¡Ay, mamá! Juanito le ha dado una patada al perro y le ha hecho daño. Oyelo, cómo está chillando. 40. Aparte el sillón de la ventana, que la voy a abrir. 41. Quiero añadir un par de palabras a lo dicho por mis compañeros. 42. ¿Quién es su médico de cabecera?—El doctor Sánchez. 43. Nos reímos a carcajadas de tu “hazaña”. 44. El señor es ciego. Ayúdale, hijo. 45. Habla más bajo, no grites como una “dama histérica”. 46. Pidió enseñarle el traje que (él) le había indicado (un poco antes). 47. Estuvo muy correcto con nosotros. 48. Al decirse lo yo, asintió. 49. ¿Por qué su oficina ha dejado de controlar el trabajo de toda la compañía? 50. Allí vivió la mitad de su vida.

V. Complete las oraciones con las palabras y frases que siguen:

no importar a uno, pagar, atención médica, cuidar, respetar, oler a, hacer daño, valle, ni siquiera, faltar, asentir, (no) alcanzar, alcanzar a, invadir, averiguar, gesto.

1. Es necesario ... si todo está bien hecho. 2. La producción de acero ... hoy ... millones de toneladas. 3. Le pedí regar las flores y él 4. ¿Te ... el dinero para comprar las tres cosas?—No, no me 5. En 1940 las tropas fascistas ... algunos países de Europa. 6. ... tres estudiantes, los estamos esperando. 7. No me habla, ... me mira. 8. La ciudad de México está situada en el ... de México. 9. ¡Deja el cuchillo! Te vas a 10. El té ... limón.—Claro, hombre, puse en tu taza un poco de limón. 11. En nuestro instituto todos ... a este profesor. 12. En los países capitalistas los enfermos deben ... mucho por 13. ¿Trabaja su mujer?—Sí.—¿Y quién ... de sus hijos?—Mi madre. 14. ¿Va hoy mismo o prefiere (que sea) mañana?—... puedo ir hoy, si usted quiere. 15. No me hables con ..., háblame con palabras.

VI. Componga oraciones con las palabras y locuciones siguientes:

descalzo, lechería, dizque, ruido, brazo, asomarse, colocar, corazón, confundir, ciego, parecerse a, lo de siempre, indicar, alcanzar, añadir, conque, apartar, abandonar.

VII. Escriba los sinónimos de las palabras que siguen:

suceder, gendarme, médico, habitar, labrar, iniciar, chamaco.

VIII. Conteste a las preguntas:

1. ¿En qué país tuvo lugar el episodio descrito por el autor? 2. ¿Por qué aquel día la gente había venido al cementerio? 3. ¿Les fue difícil hallar la tumba? 4. ¿Qué habían traído consigo el padre y la madre? 5. ¿Por qué el padre quedó pensativo ante la tumba de su hijo muerto? ¿En qué estaba pensando? 6. ¿Qué terreno había invadi-

do el cementerio? 7. ¿Quiénes habitaban las cavernas de las minas abandonadas a unos cuantos pasos del cementerio? 8. ¿Qué colonia se veía más allá de la barranca? 9. ¿Cómo eran las casas de la colonia "Orquídea del Valle"? 10. ¿Qué quiere decir el autor con la frase: "... todos los faroles que no venían al caso"? 11. ¿Para qué necesitaba agua aquel hombre y quién se la trajo? 12. ¿De dónde el muchacho trajo el agua? 13. ¿Por qué aquella madre mexicana no tenía más que un hijo vivo? 14. ¿Por qué se le morían todos sus hijos? 15. ¿No podían esos padres comprar buena leche para sus hijos? 16. ¿Qué replicó el hombre a las palabras de su mujer: "Los pobres no debíamos tener hijos"? 17. ¿Por qué la policía en vez de averiguar si la lechera realmente vendía leche adulterada le permitió que volviera a abrir su lechería? 18. ¿Cómo trató aquella familia obrera al perrito que había venido hacia ellos? 19. ¿Qué comió la familia aquel día? 20. ¿De qué modo les "agradeció" la dueña del perro? 21. ¿Qué aspecto tenía la dueña del perro? 22. ¿Cómo reaccionó la gente pobre (el padre del niño muerto, la madre y el guitarrista) al histérico chillar de aquella dama?

IX. Escriba con letras los quebrados decimales que siguen:

0,3; 0,05; 0,009; 3,5; 7,03; 9,15; 4,2; 5,6; 10,002; 1,07.

X. Traduzca al español:

1. Вот мы и пришли! 2. Не бери молоко у этой молочницы: она часто продает разбавленное молоко. 3. Он задумался на несколько минут, потом ответил: «У нас едва хватило времени, чтобы добежать до вагона». 4. Чтобы не упасть, старик сел. 5. Высокое старое дерево росло недалеко от дома, в котором жил тогда мой дядя. 6. Она несла две корзины, полные яблок. 7. Если ты сам не пойдешь, я отведу тебя за руку. 8. На этом кладбище похоронены многие герои Великой Отечественной Войны. 9. В 1941 году немецкие фашисты вторглись в нашу страну. 10. По ту сторону оврага — лес. 11. Ноги наши утопали в снегу, мы едва могли двигаться. 12. Никто не отнимет у народов право самим решать свою судьбу. 13. Позволь мне сказать тебе несколько слов: ты не должен обижать старика. 14. Все высказались против плана, предложенного Хуаном. 15. Этот ребенок будет жить: смотрите, какой он сильный!

XI. Haga una traducción libre del texto que sigue. Relátelo en español:

Новая Конституция СССР

7 октября 1977 года на чрезвычайной сессии Верховного Совета СССР была принята новая Советская Конституция, которая сохранила преемственность идей и принципов первой советской Конституции 1918 года и Конституций СССР 1924 и 1936 годов.

Новая Конституция закрепляет основы общественного строя и политики СССР, провозглашает принципы организации и цели социалистического общенародного государства, устанавливает права, свободы и обязанности граждан: право на труд, право на отдых,

право на материальное обеспечение в старости и в случае болезни, свободы слова, печати, собраний, демонстраций и др.

Впервые Конституция гарантирует гражданам право на жилище. Впервые в Конституцию внесена глава о внешней политике СССР, и, таким образом, ленинские принципы внешней политики нашли свое отражение в основном законе первого социалистического государства.

XII. Describa el lugar donde está el cementerio.

XIII. Describa, en pocas palabras, los personajes del cuento.

XIV. Relate en forma narrativa la conversación que ha sostenido a) el marido con su mujer; b) el matrimonio con la dueña del perro; c) el guitarrista con aquella misma dama.

XV. Relate el contenido del texto.

XVI. Diga su opinión sobre el cuento de Luis Córdoba, escritor mexicano, "Día de muertos".

IV. TEXTO COMPLEMENTARIO

FIESTAS PATRIAS DE MÉXICO

México ha conservado a través de los años de vida independiente gran respeto en conmemorar los aniversarios de los acontecimientos históricos más importantes.

El 5 de Mayo, el pueblo celebra lo mismo en las grandes ciudades como en la más pequeña aldea, el aniversario en que sus armas derrotaron a las fuerzas invasoras francesas en los campos de batalla de Puebla.

La Promulgación de su Carta Magna el 5 de febrero da motivo a fiestas llenas de colorido por todos los confines.

El 15 y el 16 de septiembre se conmemora la iniciación de la lucha del pueblo mexicano en Dolores Hidalgo por su independencia. En todo el país se llevan a cabo desfiles militares. Es la fiesta nacional de México.

El 18 de marzo se celebra el aniversario de la expropiación petrolera como una de las grandes conquistas de la Revolución Mexicana, con desfiles de obreros, campesinos y burócratas.

El 1º de Mayo, que se ha denominado "Día de Trabajo", se celebra también con desfiles y manifestaciones de obreros.

El 12 de octubre, aniversario del descubrimiento de América y que se conoce como "Día de la Raza", se llevan a cabo en todas las ciudades manifestaciones de niños y niñas de las escuelas, los que portan banderas de todas las naciones americanas y depositan una ofrenda floral en el Monumento a Colón.

Del 13 al 18 de febrero en México, Veracruz, Mazatlán, Mérida, Monterrey, Guadalajara y muchas otras ciudades son famosas las fiestas del Carnaval. Principalmente en la Ciudad de México esta fiesta de primavera, que marca cambio de estación, tiene gran esplendor. Se lleva a cabo la elección de Reina de la Primavera. Una serie de festejos populares, funciones de teatro, iluminación de los edificios públicos y monumentos atraen a muchos turistas. El último día cierra las

fiestas de primavera con un magnífico desfile de carros alegóricos que concursan por valiosos premios.

Los días 1° y 2 de noviembre se verifican en toda la República las visitas de los deudos a los cementerios para conmemorar el primer día dedicado a los muertos menores y el segundo día para los muertos mayores. Cubren las tumbas con flores y permanecen junto a ellas la mayor parte del día. En los Días de los Muertos en las panaderías se vende un pan especial, que se denomina “pan de muerto”. Por todas partes se venden calaveras de azúcar que son consumidas por los deudos.

Vocabulario

patrio *adj* отечественный

las armas *эд.* армия

promulgación *f* провозглашение

colorido *m* колорит

burócrata *m* служащий, чиновник; бюрократ

denominar *vt* именовать, называть

portar *vt* нести; *vt* вести себя

depositar *vt* *финанс.* вкладывать; возлагать (*венки и т. п.*)

marcar *vt* пометать, ставить знак, отмечать

concurrar *vi* участвовать в конкурсе

deudo *m* родственник

calavera *f* череп

consumir *vt* потреблять; *эд.* съедать

Frases y locuciones

campo (m) de batalla — поле битвы (боя)

por todos los confines — во всех уголках

la Carta Magna — Конституция; Великая хартия

ofrenda (f) floral — венок из цветов

cambio (m) de estación — смена времени года

cargo (m) alegórico — *эд.* аллегорическая карета (*на карнавале*)

Ejercicios

I. Lea y traduzca el texto.

II. Conteste a las preguntas que siguen:

1. ¿Qué es lo que conmemoran los mexicanos los días de sus fiestas patrias? 2. ¿Qué fiesta es el 5 de Mayo? 3. ¿La celebran solamente en las grandes ciudades? 4. ¿Cuándo y cómo festejan los mexicanos el Día de la Constitución de su país? 5. ¿Cuándo celebran su fiesta nacional? 6. ¿Cómo la festejan? 7. ¿Con motivo de qué fiesta se llevan a cabo, en México, desfiles deportivos? 8. ¿Qué acontecimiento histórico celebran los mexicanos el 18 de marzo? 9. ¿Cómo se festeja en México el 1° de Mayo y cómo se denomina allí? 10. ¿Sabe usted cuándo y cómo se festeja en México el “Día de la Raza”? 11. ¿En qué países más se festeja el “Día de la Raza”? 12. ¿Cuándo se celebra en México la llegada de la Primavera? 13. ¿Cómo se cierra esa serie de festejos populares? 14. ¿Es una fiesta patria o una fiesta religiosa los días 1° y 2 de noviembre? 15. ¿Cómo se celebran los Días de los Muertos?

III. Relate el contenido del texto.

IV. Cuento en breve lo que sucedió un Día de Muertos en un cementerio de la ciudad de México, valiéndose del cuento del escritor mexicano Luis Córdova “Día de Muertos”.

V. Prepárese para poder hablar en clase con sus compañeros sobre qué fiestas y cómo se celebran en nuestro país y en México y otros países latinoamericanos.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Предисловие (3)

Введение (6).

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

Урок 1

I. Фонетика (8—15). II. Грамматика (15—16). III. Лексика. Текст (16).

Урок 2

I. Фонетика (17—22). II. Грамматика (22—24). III. Лексика. Текст (24—25).

Урок 3

I. Фонетика (25—30). II. Грамматика (30—35). III. Лексика. Текст (35—37).

Урок 4

I. Фонетика (37—41). II. Грамматика (41—45). III. Лексика. Текст (45—48).

Урок 5

I. Фонетика (48—49). II. Грамматика (50—53). III. Лексика. Текст (53—55).

Урок 6

I. Фонетика (56—57). II. Грамматика (57—63). III. Лексика. Текст (63—66).

Урок 7

I. Фонетика (66—67). II. Грамматика (67—72). III. Лексика. Текст (72—75).

Урок 8

I. Фонетика (76—80). II. Грамматика (80—84). III. Лексика. Текст (84—88).

ОСНОВНОЙ КУРС

Lección 1

I. Gramática (89—96). II. Fonética (96—97). III. Texto: “La familia de mi amigo Antón” (98). IV. Texto complementario: “La familia de Píriz (102).

Lección 2

I. Gramática (103—108). II. Fonética (108). III. Texto: “Las estaciones del año (109). IV. Texto complementario: (113).

Lección 3

I. Gramática (115—119). II. Fonética (119—120). III. Texto: “Mi día de trabajo” (121). IV. Texto complementario: “En el campo” (125).

Lección 4

I. Gramática (126—134). II. Fonética (134). III. Texto: “Hotel” (137). IV. Texto complementario: “Hotel Metropol” (141).

Lección 5

I. Gramática (142—148). II. Fonética (148—149). III. Texto: “Una casa” (150). IV. Texto complementario: “En una residencia de estudiantes de Moscú” (155).

Lección 6

I. Gramática (156—160). II. Fonética (160). III. Texto: “Un día de descanso” (162). IV. Texto complementario: Fragmento de “El único camino” por *Alfredo Gravina* (166).

Lección 7

I. Gramática (168—173). II. Fonética (174—175). III. Texto: “Dos retratos” (176). IV. Texto complementario: “Una carta de La Habana” (181).

Lección 8

I. Gramática (182—188). II. Fonética (189). III. Texto: “Cumpleaños de Pepe” (190). IV. Texto complementario: “Una invitación” (194).

Lección 9

I. Gramática (196—200). II. Fonética (200). III. Texto: “Heroicas páginas de la historia del Ejército Soviético” (202). IV. Texto complementario: “En la Gran Guerra Patria...” (206).

Lección 10

I. Gramática (207—213). II. Fonética (213). III. Texto: “Día de limpieza” (216). IV. Texto complementario: “Estreno de un apartamento” (221).

Lección 11

I. Gramática (223—231). II. Fonética (231—232). III. Texto: “La ciudad de Leningrado” (234). IV. Texto complementario: “En la ciudad de México” (239).

Lección 12

I. Gramática (241—248). II. Fonética (248). III. Texto: “Estoy enfermo” (251).
IV. Texto complementario: Fragmento del cuento “El perro Ceniza” por *Javier Villafane* (255).

Lección 13

I. Gramática (257—265). II. Fonética (265). III. Texto: “En el restaurante” (266). IV. Texto complementario: “En el restaurante”; “El porvenir” (fragmento de “Hijo de ladrón” por *Manuel Rojas* (271).

Lección 14

I. Gramática (273—277). II. Fonética (277). III. Texto: “Cine y teatro” (279).
IV. Texto complementario: “Entrevistando a un director de cine español” (284); “Esta noche vamos al cine” (284).

Lección 15

I. Gramática (286—291). II. Fonética (291). III. Texto: “Nuestra Patria” (294).
IV. Texto complementario: “España” (300).

Lección 16

I. Gramática (302). II. Fonética (306—307). III. Texto: “México” (310). IV. Texto complementario: “Argentina” (315).

Lección 17

I. Gramática (319—326). II. Fonética (327). III. Texto: “El pueblo soviético supo defender su Revolución” (329). IV. Texto complementario: “Guerra emancipadora en la América Latina” (336).

Lección 18

I. Gramática (338—344). Fonética (344). III. Texto: “El tesoro del viejo” (por *Blanca Lidia Trejo*) (348). IV. Texto complementario: “Aguiluchos mexicanos” (353).

Lección 19

I. Gramática (354—360). II. Fonética (360). III. Texto: “En los Grandes Almacenes” (362); “Haciendo compras” (363). IV. Texto complementario: “Los Grandes Almacenes de México” (369).

Lección 20

I. Gramática (371). II. Fonética (375). III. Texto: “Correos” (377); “Llamando por teléfono” (378). IV. Texto complementario: “Hablando por teléfono” (383).

Lección 21

I. Gramática (385—389). II. Fonética (389). III. Texto: “La leche que mata” (adaptado de “Día de muertos” por *Luis Córdova*) (392). IV. Texto complementario: “Fiestas patrias de México” (397).

Вера Ивановна Новикова, Августа Васильевна Огорокова,
Борис Николаевич Чураков

УЧЕБНИК ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

для I курса институтов и факультетов иностранных языков

Издание 2-е, исправленное и дополненное

Редактор *Р. С. Зильберман*
Художественный редактор *М. Г. Мицкевич*
Технический редактор *Л. А. Григорчук*
Корректоры *В. Н. Круглянская, Н. Н. Кирия*

ИБ № 3853

Изд. № Р-381. Сдано в набор 17.06.82. Подп. в печать 14.01.83.
Формат 60×90¹/₁₆. Бум. тип. № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая.
Объем 25 усл. печ. л. 25 усл. кр.-отт. 27,83 уч.-изд. л. Тираж 18000 экз.
Зак. № 1380. Цена 1 р. 20 к.

Издательство «Высшая школа», Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14

Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7 «Искра революции» «Союзполиграфпрома» Государственного Комитета СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва, 121019, пер. Аксакова, 13.